

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme



Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e JAARGANG

N. 82

174e ANNEE

WOENSDAG 10 MAART 2004

MERCREDI 10 MARS 2004

Het Belgisch Staatsblad van 9 maart 2004 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 80 en 81.

Le Moniteur belge du 9 mars 2004 comporte deux éditions, qui portent les numéros 80 et 81.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers, bl. 13439.

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 december 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers, bl. 13449.

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van deel I tot deel V van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten, bl. 13450.

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 september 2003 tot toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan ambtenaren en agenten van het Bestuur dat voor het spoorvervoer bevoegd is, bl. 13477.

8 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer. Errata, bl. 13479.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, p. 13439.

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 décembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, p. 13449.

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des parties I à V de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police, p. 13450.

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 septembre 2003 portant attribution de la qualité d'officier de police judiciaire aux fonctionnaires et agents de l'Administration qui est compétente pour le transport ferroviaire, p. 13477.

8 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière. Errata, p. 13479.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

4 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, bl. 13479.

4 MAART 2004. — Ministerieel besluit tot bepaling van de geneesmiddelen bedoeld in de artikelen 22, tweede lid, 1° en 44, tweede lid, 1° van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, bl. 13522.

Ministerie van Landsverdediging

6 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot bepaling van de algemene structuur van het Ministerie van Landsverdediging en tot vastlegging van de bevoegdheden van bepaalde autoriteiten, bl. 13523.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

19 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot het bepalen van de grenswaarde en de richtwaarde voor het nitraatresidu in uitvoering van artikel 13bis, § 1, en van de voorwaarden waaronder een derogatie van de bemestingsnormen en de bemestingsvoorwaarden in kwetsbaar gebied water kan worden verleend in uitvoering van artikel 15, §§ 8 en 9 en van artikel 17 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, bl. 13525.

5 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering betreffende ICT-coördinatie in het onderwijs. Erratum, bl. 13536.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

18 DECEMBER 2003. — Decreet betreffende de voorwaarden waaronder de invoegbedrijven erkend en gesubsidieerd worden, bl. 13541.

18 DECEMBER 2003. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 23 maart 1995 houdende oprichting van een Gewestelijk Hulpcentrum voor gemeenten dat moet zorgen voor de opvolging en de controle op de beheersplannen van de gemeenten en provincies en dat het financiële evenwicht van de gemeenten en provincies van het Waalse Gewest moet helpen handhaven, bl. 13546.

29 JANUARI 2004. — Decreet betreffende het begeleidingsplan inzake omschakelingen, bl. 13549.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

6 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met betrekking tot het financieel beheer van de gemeentebedrijven, bl. 13551.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg
Personeel. Benoeming, bl. 13575.

Federale Overheidsdienst Justitie
Rechterlijke Orde, bl. 13575. — Notariaat, bl. 13575.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

4 MARS 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments et modifiant l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, p. 13479.

4 MARS 2004. — Arrêté ministériel déterminant les médicaments visés aux articles 22, alinéa 2, 1°, et 44, alinéa 2, 1°, de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, p. 13522.

Ministère de la Défense

6 FEVRIER 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 déterminant la structure générale du Ministère de la Défense et fixant les attributions de certaines autorités, p. 13523.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

19 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant la valeur limite et la valeur guide pour les résidus de nitrates, en exécution de l'article 13bis, § 1^{er}, et les conditions d'octroi d'une dérogation aux normes de fertilisation et aux conditions de fertilisation dans les zones vulnérables "eaux", en exécution de l'article 15, §§ 8 et 9 et de l'article 17 du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais, p. 13530.

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à la coordination TIC dans l'enseignement. Erratum, p. 13536.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

18 DECEMBRE 2003. — Décret relatif aux conditions auxquelles les entreprises d'insertion sont agréées et subventionnées, p. 13536.

18 DECEMBRE 2003. — Décret modifiant le décret du 23 mars 1995 portant création d'un Centre régional d'aide aux communes chargé d'assurer le suivi et le contrôle des plans de gestion des communes et des provinces et d'apporter son concours au maintien de l'équilibre financier des communes et des provinces de la Région wallonne, p. 13545.

29 JANVIER 2004. — Décret relatif au plan d'accompagnement des reconversions, p. 13547.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la gestion financière des régions communales, p. 13551.

Autres arrêtés

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale
Personnel. Nomination, p. 13575.

Service public fédéral Justice
Ordre judiciaire, p. 13575. — Notariat, p. 13575.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

30 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot verlenging van het mandaat van bepaalde leden van de raad van bestuur van het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau, bl. 13576.

Ministerie van Landsverdediging

25 FEBRUARI 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 oktober 1999 houdende benoeming van de leden van het Beheerscomité van de Centrale Dienst voor sociale en culturele actie van het Ministerie van Landsverdediging, bl. 13577.

Krijgsmacht. Koninklijke Militaire School. Benoeming. Ontslag, bl. 13577. — Krijgsmacht. Aanstelling, bl. 13577. — Krijgsmacht. Overplaatsingen van korps, bl. 13578. — Krijgsmacht. Pensioneringen, bl. 13578. — Leger. Luchtmacht. Verandering van anciënniteit, bl. 13578. — Leger. Luchtmacht. Benoemingen tot de hogere graad in de categorie van de reserveofficieren, bl. 13579. — Leger. Medische Dienst. Aanwijzing, bl. 13579. — Leger. Medische Dienst. Overgang van het actief kader naar het reservekader, bl. 13579.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Bekendmaking stedenbouwkundige verordening, bl. 13579.

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde. Benoeming van het bestuur, bl. 13579. — Welzijnszorg, bl. 13580. — Welzijnszorg, bl. 13582. — Welzijnszorg. Bepaling van de anciënniteitsparameter 2004 voor de centra voor integrale gezinszorg, bl. 13583.

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

Binnenlandse Aangelegenheden Antwerpen. Personeel. Benoeming, bl. 13593.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Ruimtelijke ordening, bl. 13593. — Ruimtelijke ordening. Goedkeuring van het Provinciaal Ruimtelijk Structuurplan voor de provincie Oost-Vlaanderen, bl. 13594.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Aarlen, bl. 13595.

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Charleroi, bl. 13597.

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Hoei, bl. 13598.

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van La Louvière, bl. 13600.

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Luik, bl. 13601.

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Bergen, bl. 13603.

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Moeskroen, bl. 13604.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

30 JANVIER 2004. — Arrêté royal portant prorogation de mandat de certains membres du conseil d'administration du Bureau d'Intervention et de Restitution belge, p. 13576.

Ministère de la Défense

25 FEVRIER 2004. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 13 octobre 1999 portant nomination des membres du Comité de gestion de l'Office central d'action sociale et culturelle du Ministère de la Défense, p. 13577.

Forces armées. Ecole royale militaire. Nomination. Démission, p. 13577. — Forces armées. Commission, p. 13577. — Forces armées. Changements de corps, p. 13578. — Forces armées. Mises à la pension, p. 13578. — Armée. Force aérienne. Changement d'ancienneté, p. 13578. — Armée. Force aérienne. Nominations à un grade supérieur dans la catégorie des officiers de réserve, p. 13579. — Armée. Service médical. Désignation, p. 13579. — Armée. Service médical. Passage du cadre actif dans le cadre de réserve, p. 13579.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation d'Arlon, p. 13595.

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Charleroi, p. 13596.

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité Subrégional de l'Emploi et de la Formation de Huy, p. 13598.

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de La Louvière, p. 13599.

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Liège, p. 13601.

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Mons, p. 13602.

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Mouscron, p. 13604.

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Namen, bl. 13606.

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Nijvel, bl. 13608.

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Doornik, bl. 13609.

Officiële berichten

Rechterlijke Macht

Rechtbank van koophandel te Mechelen, bl. 13611.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

11 FEBRUARI 2004. — Dienst Vreemdelingenzaken. Bericht, bl. 13611.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 13612.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde. Vacante betrekking, bl. 13612.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Algemene Zaken en Financiën

Samenvatting van de maandelijks schatkisttoestand. Toestand op 31 januari 2004, bl. 13613.

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 13617 tot bl. 13642.

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Namur, p. 13605.

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Nivelles, p. 13607.

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Tournai, p. 13608.

Aménagement du territoire, p. 13610.

Avis officiels

Pouvoir judiciaire

Tribunal de commerce de Malines, p. 13611.

Service public fédéral Intérieur

11 FEVRIER 2004. — Office des Etrangers. Avis, p. 13611.

Service public fédéral Finances

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 13612.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire. Place vacante, p. 13612.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

Commission d'agrément et d'avis des services d'insertion sociale. Appel aux candidats, p. 13616.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 13617 à 13642.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 847

[C — 2003/00911]

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 6 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers,

— van het koninklijk besluit van 9 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 6 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers;

— van het koninklijk besluit van 9 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 847

[C — 2003/00911]

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 6 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers,

— de l'arrêté royal du 9 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 6 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers;

— de l'arrêté royal du 9 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage 1 - Annexe 1^{re}

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

6. FEBRUAR 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

Ziel des Entwurfs ist es, entsprechend dem, was in der Regierungserklärung in Sachen administrative Vereinfachung vorgesehen ist, und unter Berücksichtigung der Prinzipien, die der Regierungspolitik in Sachen Einwanderung zugrunde liegen, jede Form von Bürokratie im Bereich des Zugangs zum Arbeitsmarkt für Ausländer zu vermeiden, indem die Vorschriften nach einem die heutigen Vorschriften bereits strukturierenden Prinzip aufgebaut werden, nämlich dem Prinzip des Zusammenhangs zwischen Aufenthaltsrecht und Recht auf Arbeit.

Aufgrund dieses Prinzips ist es der stabile oder prekäre Charakter des Aufenthaltsrechts eines ausländischen Staatsangehörigen, der sich legal auf dem Belgischen Staatsgebiet aufhält, der bestimmt, wie leicht diese Person Zugang zum Arbeitsmarkt haben muss.

Es geht also darum, zu vermeiden, dass Arbeitgeber, Arbeitnehmer und Regionen (die für die Ausstellung der Arbeitserlaubnis zuständig sind) ihre Energie nutzlos vergeuden, da ein Antrag auf Arbeitserlaubnis quasi automatisch die Ausstellung der beantragten Arbeitserlaubnis zur Folge hat.

Aufgrund der vorangehenden Betrachtungen wird Folgendes vorgeschlagen:

1. Ein *prekäres* Aufenthaltsrecht hat ein begrenztes Recht auf Arbeit zur Folge, für das die vorherige Erlangung einer *Arbeitserlaubnis B* erforderlich ist (gültig für einen einzigen Arbeitgeber).

Dieses Prinzip hat zur Folge, dass in Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer der Ehepartner des ausländischen Staatsangehörigen, dem (aufgrund einer Arbeitserlaubnis B, als Student, als Selbständiger usw.) ein Aufenthalt für begrenzte Dauer gestattet oder erlaubt ist, hinzugefügt wird.

2. Ein *stabiles* Aufenthaltsrecht (Aufenthaltserlaubnis für unbegrenzte Dauer) hat die Anerkennung eines Rechts auf Arbeit mit *Befreiung* von der Verpflichtung, eine Arbeitserlaubnis zu beantragen, zur Folge.

Dieses bereits für anerkannte Flüchtlinge und für Personen, die für unbegrenzte Dauer reguliert sind, angewandte Prinzip wird auf jede Person ausgeweitet, die ein Aufenthaltsrecht für unbegrenzte Dauer erhält (zum Beispiel aufgrund von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 - Recht auf Familienzusammenführung).

3. Für eine Reihe von *Zwischensituationen* (Personen, die auf einen definitiven Beschluss über das Recht auf Familienzusammenführung warten, zulässige Asylsuchende, Studenten für höchstens 20 Stunden Arbeit pro Woche während des Schuljahres, Ehepartner und minderjährige Kinder der diplomatischen und konsularischen Vertreter und Ehepartner der Personalmitglieder von Botschaften usw.) wird vorgeschlagen, eine neue Arbeitserlaubniskategorie zu schaffen: die *Arbeitserlaubnis C*.

Merkmal der Arbeitserlaubnis C ist, dass sie für jeden Arbeitgeber gültig ist (wie die Arbeitserlaubnis A), jedoch eine Gültigkeitsdauer hat, die im Prinzip auf die Gültigkeitsdauer des Aufenthalts begrenzt ist, und dass sie für höchstens ein Jahr gültig ist.

Dieses System erleichtert den Regionen die Kontrolle - die Arbeitserlaubnis muss spätestens im Laufe des Jahres ihrer Ausstellung Gegenstand eines Antrags auf Erneuerung sein, sodass die Regionen die Aufenthaltssituation der Betroffenen systematisch kontrollieren können - und vereinfacht die Aufgabe der Arbeitgeber, da sie keine Arbeitserlaubnis mehr beantragen müssen. Die betreffenden Arbeitnehmer werden ihrerseits leichter eine Beschäftigung finden können und werden fortan Zugang zu verschiedenen Formen von Aushilfsarbeit haben.

4. Die Arbeitserlaubnis A, die für unbegrenzte Dauer und für jeden Arbeitgeber gültig ist, bleibt weiterhin bestehen, findet jedoch keine Anwendung mehr auf Kategorien, die einer anderen Regelung unterstehen (Befreiung von der Arbeitserlaubnis). Es wird außerdem vorgesehen, dass diejenigen die Arbeitserlaubnis A erhalten können, die vier Jahre Arbeit in den zehn Jahren vor dem Antrag auf Arbeitserlaubnis geltend machen können (zurzeit müssen diese vier Jahre in dem Zeitraum unmittelbar vor der Einreichung des Antrags geltend gemacht werden).

5. Andere Abänderungen werden noch in die Vorschriften eingefügt. Sie werden in der nachfolgenden Besprechung der Artikel dargelegt.

6. Die Stellungnahme des Beirats für die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer ist eingeholt worden und seine Bemerkungen sind berücksichtigt worden.

Besprechung der Artikel

Artikel 1

Ziel dieser Bestimmung ist es, den «legalen Aufenthalt» für die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer neu zu definieren.

Durch das Hinzufügen der Wörter «mit Ausnahme der Aufenthaltssituation des Ausländers, dem es erlaubt ist, sich für einen Zeitraum von höchstens drei Monaten im Königreich aufzuhalten» wird diese neue Definition mit Artikel 12 Nr. 1 Buchstabe a) des Gesetzes vom 30. April 1999 in Einklang gebracht.

Die in dieser Bestimmung gegebene Definition des «legalen Aufenthalts» gilt nur für die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 30. Juni 1999.

Mit der durch die neue Definition eingeführten Begrenzung werden die Ausländer ausgeschlossen, denen der Aufenthalt für einen Zeitraum von höchstens drei Monaten erlaubt worden ist, ungeachtet der Tatsache, ob sie der Visumpflicht unterliegen oder davon befreit sind.

Die gegebene Definition stimmt mit einer weiten Auffassung des «legalen Aufenthalts» überein. Sie bezieht sich in der Tat auf folgende Ausländer:

den Ausländer, dem der Aufenthalt aufgrund von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 gestattet ist, das heißt den Ausländer, dem nach Ablauf eines Zeitraums von einem Jahr für die Prüfung seines Antrags (eventuell um drei Monate verlängert) eine Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister (BEFR) im Rahmen eines Aufenthalts für unbegrenzte Dauer ausgestellt worden ist,

den Ausländer, dem es aufgrund von Artikel 14 des Gesetzes erlaubt ist, sich niederzulassen, das heißt den Ausländer, über dessen Antrag auf Niederlassungserlaubnis positiv befunden worden ist und dem ein Personalausweis für Ausländer ausgestellt worden ist,

den Ausländer, dem ein Aufenthalt von mehr als drei Monaten aufgrund von Artikel 9 oder 58 des Gesetzes erlaubt ist, sei es für unbegrenzte Dauer (BEFR ohne Vermerk) oder für begrenzte Dauer (BEFR mit Vermerk «zeitweiliger Aufenthalt» - zum Beispiel: Arbeitnehmer, Studenten, Personen, die unverheiratet zusammenwohnen, Ausländer, denen der Aufenthalt im Rahmen des vorübergehenden Schutzes erlaubt ist usw.),

den Ausländer, dem der Aufenthalt vorläufig erlaubt ist, wie den Asylbewerber, dessen Asylverfahren noch nicht durch eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, abgeschlossen worden ist (das heißt, das nicht mehr Gegenstand eines Widerspruchs mit aufschiebender Wirkung sein kann), oder den Ausländer, für den der Beschluss zur Aufenthaltsverweigerung Gegenstand eines Revisionsantrags ist (Inhaber einer «Anlage 35»),

den Ausländer, der Inhaber eines der folgenden Dokumente ist: Anlage 15 (Aufenthaltsbescheinigung), Anlage 33 (Aufenthaltsdokument, das dem Studenten, der seinen gewöhnlichen Wohnort in einem Nachbarstaat hat, ausgestellt wird) oder Registrierungsbescheinigung.

Die Ausländer, die Inhaber einer aufgeschobenen Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, sind, gelten nicht als Personen mit legalem Aufenthalt im Sinne des vorliegenden Erlasses.

Artikel 2 Nr. 1

Mit dieser Bestimmung wird ein neuer Fall von Befreiung von der Verpflichtung, eine Arbeitserlaubnis zu besitzen, eingeführt. Dieser neue Fall ist unter Buchstabe «b)» des Artikels aufgenommen, während unter Buchstabe «a)» eine in den Rechtsvorschriften bereits vorgesehene Befreiung aufgeführt wird. Unter Buchstabe «b)» wird den ausländischen Staatsangehörigen, denen in Anwendung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 ein Aufenthalt für unbegrenzte Dauer erlaubt oder gestattet ist, eine Befreiung gewährt. Bestimmte Kategorien von ausländischen Staatsangehörigen werden jedoch von dieser Bestimmung ausgeschlossen. Diese Ausschließung wird dadurch begründet, dass Familienmitgliedern einer Person, die das Recht auf Familienzusammenführung eröffnet hat, nicht mehr Rechte in Bezug auf Arbeitsmöglichkeiten zuerkannt werden sollten als der Person selbst.

Hier sei jedoch bemerkt, dass die von der Befreiung ausgeschlossenen Personen dennoch die Möglichkeit haben, mit einer Arbeitserlaubnis B, deren Erlangung vereinfacht wird, zu arbeiten.

Artikel 2 Nr. 2

Mit dieser Bestimmung wird Artikel 2 Nr. 14 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 abgeändert.

Es sei daran erinnert, dass es sich um eine Umsetzung des Urteils Van der Elst des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften handelt.

Die unter Buchstabe «d)» angebrachte Abänderung erfolgt auf Antrag der Europäischen Kommission, die der Ansicht ist, dass ein Beschäftigungszeitraum von einem Jahr beim selben Arbeitgeber eine zu strenge Bedingung im Sinne des vorerwähnten Erlasses darstellt.

Artikel 2 Nr. 3

In diesem Artikel wird eine bereits bestehende Bestimmung leicht abgeändert. Das Hinzufügen der Wörter «dort von einem im Ausland ansässigen Arbeitgeber beschäftigt werden» rechtfertigt sich in Anlehnung an andere Bestimmungen von Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 (zum Beispiel: die Nummern 9, 10, 11, 15). Damit wird ein Versäumnis behoben.

Artikel 2 Nr. 4

Nummer 19

Hier besteht die Abänderung in der Streichung der Wörter «die sich legal in Belgien aufhalten». Ziel dieser Abänderung ist es, Kindern ausländischer Staatsangehöriger, deren Aufenthalt illegal ist und denen gegenüber die Ausführung der Entfernungsmaßnahme aus verschiedenen Gründen ausgesetzt worden ist, zu ermöglichen, ihr Studium effektiv fortzusetzen. Es handelt sich hauptsächlich um technischen und beruflichen Unterricht, für den im Programm Betriebspraktika vorgesehen sind. Das Praktikum muss obligatorisch sein.

Diese Bestimmung beeinflusst die Aufenthaltssituation der Betroffenen keineswegs.

Nummer 20

Mit dieser Bestimmung, die eine neue Formulierung von Artikel 2 Nr. 20 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 ist, werden die institutionellen Gegebenheiten besser wiedergegeben.

Es ist nicht für notwendig erachtet worden, in dieser Bestimmung eine Höchstdauer für die Beschäftigung festzulegen. Der wahrscheinlich überflüssige Vermerk «im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse» hat den Verdienst, nochmals daran zu erinnern, dass es sich bei den in dieser Bestimmung erwähnten Vereinbarungen nicht um Vereinbarungen in Bezug auf Arbeitskräfte handeln darf.

Nummer 21

Durch diese Bestimmung werden in Artikel 2 Nr. 21 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 hauptsächlich folgende Abänderungen angebracht:

— Die von einer belgischen öffentlichen Behörde (Föderalstaat, Provinz, Gemeinde, föderierte Teilgebiete) beschäftigten Praktikanten werden auch erwähnt.

— Die Bestimmung in Bezug auf die Höchstdauer von zwölf Monaten wird aufgehoben.

— Zusätzlich zu den von einer internationalen Organisation beschäftigten Praktikanten werden in dieser Bestimmung auch die im Rahmen eines von dieser Organisation gebilligten Programms (zum Beispiel PHARE-Programm der Europäischen Union) beschäftigten Praktikanten erwähnt.

Nummer 22

Die durch diese Bestimmung in Artikel 2 Nr. 22 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 angebrachten Abänderungen haben den gleichen Zweck wie die Abänderungen von Artikel 2 Nr. 3, und zwar den minderjährigen Jugendlichen, deren Aufenthalt illegal ist, zu ermöglichen, ihre Lehre oder die duale Ausbildung fortzusetzen. Die Befreiung wird auf Volljährige ausgedehnt, damit sie eine vor dem Alter von achtzehn Jahren begonnene Ausbildung vollenden können.

Lehrlinge, deren Aufenthalt legal ist, bleiben selbstverständlich weiterhin von der Verpflichtung befreit, eine Arbeitserlaubnis zu besitzen, selbst wenn sie ihre Lehre oder ihre duale Ausbildung nach dem Alter von achtzehn Jahren begonnen haben.

Die Ausdehnung der Befreiung auf die duale Ausbildung ist ebenfalls eine durch diese Bestimmung eingeführte Neuheit.

Diese Bestimmung bezieht sich auf Personen, die an einer individuellen Berufsausbildung im Betrieb teilnehmen. Andererseits wird sie auch auf die «Berufseinarbeitungsverträge» anwendbar sein, wenn die diesbezüglichen Rechtsvorschriften in Kraft treten.

Nummer 23

Ziel dieser Bestimmung ist die Gewährleistung der Rechtssicherheit der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer, die Arbeitsleistungen auf dem Gebiet einer anderen zuständigen Behörde erbringen als der Behörde, die die Arbeitserlaubnis oder die Beschäftigungserlaubnis ausgestellt hat. Es handelt sich hierbei um die gesetzliche Bestätigung einer vorhandenen Situation.

Die aufgehobene Bestimmung bezieht sich auf Personen, deren Situation regularisiert ist und denen ein Aufenthalt für unbegrenzte Dauer erlaubt ist. Diese Personen genießen fortan die Befreiung (siehe Artikel 2 Nr. 3 Buchstabe *b*) des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999, so wie er durch Artikel 2 Nr. 1 des vorliegenden Erlasses abgeändert ist).

Es sei daran erinnert, dass die Beschäftigungserlaubnis vom Arbeitgeber bei der Behörde beantragt werden muss, die zuständig für den Ort ist, an dem der Vertrag ausgeführt wird.

Der Antrag auf Arbeitserlaubnis A oder C, der vom Arbeitnehmer eingereicht wird, muss bei der Behörde, die für den Wohnsitz des Arbeitnehmers zuständig ist, eingereicht werden.

Artikel 2 Nr. 5

Nummer 24

Ziel dieser Bestimmung ist es, die Verwaltungsaufgabe der Lokalen Beschäftigungsagenturen (LBA) zu vereinfachen.

Es sei daran erinnert, dass der Anwendungsbereich der LBA-Vorschriften mit dem Programmgesetz vom 2. Januar 2001 in Bezug auf die Arbeitnehmer ausgedehnt worden ist und dass die Ausdehnung insbesondere bestimmte Kategorien von Ausländern, die nicht im Bevölkerungsregister eingetragen sind, betrifft.

Nummer 25

Diese neue Befreiung ist eingeführt worden, um einer Bitte der Universitäten zwecks Förderung der internationalen Mobilität der Postdoktoranden Folge zu leisten.

Der Begriff «Zuschuss für wissenschaftliche Forschung» kommt aus dem Steuerrecht.

Artikel 2 Nr. 6

Mit dieser neuen Bestimmung wird verdeutlicht, dass außer in den in den Nummern 19 und 22 Buchstabe *a*) erwähnten Fällen die Befreiungen, die in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 aufgezählt sind, nicht anwendbar sind, wenn gegenüber den Begünstigten ein definitiver negativer Beschluss in Bezug auf ihren Aufenthalt gefasst worden ist.

Diese Bestimmung findet man auch in Artikel 9 des vorliegenden Erlasses, in dem der gleiche Grund für die Verweigerung der Arbeitserlaubnis eingefügt wird, und in Artikel 10 (Entzug der Arbeitserlaubnis) wieder.

Es wird übrigens über ein System nachgedacht, mit dem ermöglicht wird, den Arbeitgeber davon in Kenntnis zu setzen, dass die betreffende Person sich hier nicht legal aufhält.

Artikel 3

Mit dieser äußerst wichtigen Bestimmung wird eine neue Art Arbeitserlaubnis, die Arbeitserlaubnis C, eingeführt.

Diese Arbeitserlaubnis soll Personen, deren Aufenthaltsrecht nicht unbegrenzt ist, erteilt werden. Es schien jedoch zweckmäßiger, die Kategorien aufzuzählen, die Anrecht auf diese Arbeitserlaubnis haben, als eine allgemeine Regel zu erlassen. Nicht alle Personen, deren Aufenthalt begrenzt ist, haben nämlich Anrecht auf diese Arbeitserlaubnis. Bestimmte Personen, die dafür nicht in Betracht kommen, werden die Möglichkeit haben, eine Arbeitserlaubnis B mit Befreiung von der Arbeitsmarktuntersuchung zu erhalten.

Artikel 4

In dieser Bestimmung wird der Inhalt der Arbeitserlaubnis C verdeutlicht. Es wird sich in gewissem Sinne um eine Arbeitserlaubnis A handeln, denn sie ist für sämtliche Arbeitgeber gültig, aber mit begrenzter Dauer angesichts des begrenzten Aufenthaltsrechts ihrer Begünstigten.

Außerdem hat man es für nötig erachtet, daran zu erinnern, dass die Arbeitserlaubnis nicht mehr gültig ist, wenn ihr Inhaber sein Aufenthaltsrecht verliert, obwohl diese Präzision genau gesehen nicht notwendig ist.

Artikel 5

Mit dieser Bestimmung wird Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 abgeändert. In Artikel 9 werden die Kategorien ausländischer Arbeitnehmer aufgezählt, für die die Erteilung der Beschäftigungserlaubnis und der Arbeitserlaubnis B nicht der in Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 erwähnten Regel - das heißt dem Bestehen eines Mangels auf dem Arbeitsmarkt - unterworfen ist. Für diese Kategorien wird die Erteilung der Arbeitserlaubnis also sehr erleichtert.

In Nummer 1 werden vier Kategorien aufgehoben. Es handelt sich um Personen, denen die Befreiung, die erwähnt ist in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 3 Buchstabe *b*) des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999, wie er durch Artikel 2 Nr. 1 des vorliegenden Erlasses abgeändert worden ist, gewährt wird (Aufenthalt für unbegrenzte Dauer) oder die Anrecht auf eine Arbeitserlaubnis C haben werden (Studenten). Es besteht demzufolge kein Grund mehr, sie hier aufzunehmen.

In Nr. 2 wird Folgendes vorgesehen:

— Erhält der Betreffende einen Bruttojahreslohn von mindestens 31.073 Euro (für 2003 gültiger Betrag), bleibt die heutige Begrenzung von vier Jahren anwendbar.

— Eine einzige Verlängerung um vier Jahre ist möglich. Der Arbeitgeber muss jedoch beweisen, dass er die von der zuständigen Behörde auferlegte Verpflichtung, die er anlässlich der Erlangung der Arbeitserlaubnis für den ersten Zeitraum von vier Jahren eingegangen ist, erfüllt hat. Diese Verpflichtung bezieht sich auf die Bemühungen, die der Arbeitgeber anstrengen muss, um gegen den Mangel an Arbeitskräften auf dem Arbeitsmarkt anzukämpfen und um eine verhältnismäßige Vertretung der Risikogruppen in seinem Unternehmen zu erstreben.

— In Abweichung hiervon und sofern die Beschäftigung nicht im Rahmen einer Entsendung erfolgt, ist die zeitliche Begrenzung nicht anwendbar, wenn der Arbeitnehmer Staatsangehöriger eines Landes ist, das Anwärter für den Beitritt zur Europäischen Union ist, oder wenn er einen Bruttojahreslohn von mindestens 51.842 Euro erhält.

In Nr. 3 handelt es sich um eine Bestimmung, die das leitende Personal betrifft. In der Praxis hat sich gezeigt, dass die Wörter «in einer Zweigniederlassung oder in einem Tochterunternehmen einer Firma ihres Landes» eine Bedingung darstellten, die schwer zu kontrollieren war.

In Nr. 4 betrifft die aufgehobene Bestimmung von Nr. 15 Personen, die Opfer des Menschenhandels sind. Diese Kategorie wird in die Kategorien aufgenommen, die Anrecht auf die Arbeitserlaubnis C haben.

Die neue Bestimmung betrifft Unterhaltungskünstler. Es sei daran erinnert, dass Unterhaltungskünstler von internationalem Ruf, deren Aufenthalt drei Monate nicht übersteigt, von der Verpflichtung befreit sind, eine Arbeitserlaubnis zu erlangen (Artikel 2 Nr. 17 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999).

Unter Berücksichtigung der Spezifität der kulturellen Einrichtungen, die als Arbeitgeber auftreten (Theater, Opern usw.), ist es als notwendig betrachtet worden, einen Mindestlohnbetrag festzulegen, der kleiner ist als derjenige, der für hoch qualifiziertes Personal erforderlich ist (Betrag, der mangels der vorgeschlagenen Bestimmung für diese Kategorie Arbeitnehmer anwendbar wäre).

Am 1. Januar 2003 beträgt der vorgeschlagene Betrag 25.921 Euro.

In Nr. 4 handelt es sich bei den Nummern 16 und 17 um Personen, deren Aufenthaltsrecht begrenzt oder gar unbegrenzt ist, auf die Artikel 2 Nr. 3 Buchstabe *b*) des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 jedoch nicht anwendbar ist (siehe Artikel 2 Nr. 1 des vorliegenden Erlasses) und für die, wie es aus den Erläuterungen zu Artikel 2 Nr. 1 hervorgeht, nicht vorgesehen ist, eine Arbeitserlaubnis C zu erteilen.

Die aufgehobenen Bestimmungen (der heutige Artikel 9 Nr. 16 und 17) betreffen Kategorien, die in die Kategorien aufgenommen sind, die Anrecht auf eine Arbeitserlaubnis C haben (siehe Artikel 7 des vorliegenden Erlasses).

Artikel 6

Diese neue Bestimmung betrifft die Erteilung der Arbeitserlaubnis A. Unter Berücksichtigung der in Artikel 2 Nr. 1 des vorliegenden Erlasses eingeführten Befreiung (Aufenthalt für unbegrenzte Dauer) werden nicht mehr sämtliche Fälle der Erteilung der Arbeitserlaubnis A aufgrund des Aufenthalts oder des Verwandtschaftsverhältnisses aufgezählt. Nur die Erteilung der Arbeitserlaubnis A aufgrund der Arbeit ist beibehalten worden.

Es ist zu bemerken, dass es gegenwärtig beim Ministerium des Innern üblich ist, dass die Erteilung der Arbeitserlaubnis A das Recht auf unbegrenzten Aufenthalt mit sich bringt, sodass der Inhaber aufgrund der durch vorliegenden Erlass eingeführten Bestimmungen von der Verpflichtung befreit ist, eine Arbeitserlaubnis zu haben.

Neben der Tatsache, dass es sich hierbei nur um eine Vorgehensweise handelt, die ändern kann, scheint es angebracht, die Arbeitserlaubnis A doch zu behalten, da es ansonsten manchmal schwierig sein könnte zu überprüfen, ob die Bedingungen, die für die Erteilung dieser Arbeitserlaubnis gelten, erfüllt sind.

Im letzten Absatz des vorgeschlagenen Artikels wird im Vergleich zum bestehenden Text Folgendes nicht mehr übernommen:

die Arbeitserlaubnis, die Studenten erteilt wird, da diese Anrecht auf die Arbeitserlaubnis C haben, die jedoch kein Anrecht auf die Arbeitserlaubnis A gibt,

Buchstabe *f*) des neuen Artikels ersetzt den Buchstaben *h*) des heutigen Artikels 18 Nr. 3 (Familienmitglieder).

Gegenwärtig sind die Bestimmungen in Bezug auf die Arbeitserlaubnis A in den Artikeln 16, 17 und 18 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 aufgenommen. Im vorliegenden Entwurf betrifft nur noch ein Artikel diese Arbeitserlaubnis, da die Anzahl Fälle, in denen die Arbeitserlaubnis A erteilt wird, verringert worden ist.

Artikel 7

In diesem Artikel wird ein neuer Abschnitt *Die Arbeitserlaubnis C* eingeführt, der die Artikel 17 und 18 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 ersetzt. Die bestehenden Artikel 17 und 18 betreffen die Arbeitserlaubnis A.

Im neuen Artikel 17 werden die Kategorien ausländischer Staatsangehöriger, die Anrecht auf eine Arbeitserlaubnis C haben, aufgezählt. Wie bereits oben erwähnt, handelt es sich um Personen, deren Aufenthalt nicht unbegrenzt ist.

Nummer 1 betrifft die Asylbewerber und regelt eine Angelegenheit, die zurzeit durch Rundschreiben behandelt wird. Gegenwärtig besteht für Asylbewerber aufgrund der vorerwähnten Rundschreiben die Möglichkeit, aufgrund einer vorläufigen Beschäftigungserlaubnis, die nur für einen Arbeitgeber gültig ist, beschäftigt zu werden.

In Nr. 2 handelt es sich um Personen, die Opfer des Menschenhandels sind. Zurzeit gilt für diese Personen entweder der heutige Artikel 9 Nr. 15 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 (aufgehoben durch vorliegenden Erlass) oder der heutige Artikel 37 (aufgehoben durch Artikel 11 des vorliegenden Erlasses) für die Erteilung der Arbeitserlaubnis B oder einer vorläufigen Beschäftigungserlaubnis.

Die Nummern 3 und 4 übernehmen die leicht abgeänderten Bestimmungen des bestehenden Artikels 9 Nr. 16 und 17.

In Nr. 3 wird im Vergleich zum bestehenden Text erläutert, dass die Möglichkeit eines Aufenthalts für unbestimmte Dauer durch eine Gesetzes- oder Verordnungsbestimmung oder eine Richtlinie vorgesehen sein muss, wodurch die Fälle ausgeschlossen werden, in denen diese Möglichkeit auf individueller Basis zuerkannt wird.

Hierbei wird die Bemerkung des Staatsrates nicht berücksichtigt, weil die erwähnte Bestimmung sich weder auf Rundschreiben mit Verordnungscharakter noch auf Auslegungsrundschreiben bezieht, wohl aber - wie es im Text ausdrücklich vermerkt ist - auf «Richtlinien», das heißt Anweisungen, die die Behörden ausarbeiten dürfen, um zu bestimmen, wie sie die ihnen durch die Gesetze anvertrauten Befugnisse ausüben werden, und die zum Teil in der Ermessensbefugnis liegen.

Mit der Ausschließung in Bezug auf die Ausübung einer selbständigen Berufstätigkeit sollen Staatsangehörige mittel- oder osteuropäischer Länder (MOEL), die Assoziierungsabkommen mit der Europäischen Union über den freien Zugang zu einer selbständigen Berufstätigkeit abgeschlossen haben, ausgeschlossen werden. Wenn diesen Personen der Aufenthalt für die Ausübung dieser selbständigen Berufstätigkeit erlaubt ist, können sie keine Aufenthaltserlaubnis C beantragen.

Die Abänderung in Nr. 4 (im Vergleich zum heutigen Artikel 9 Nr. 16) bezieht sich auf Personen, die die Anwendung von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 in Erwartung der Erteilung der Arbeitserlaubnis B beantragt haben. Wenn die Regularisierung des Aufenthalts unter der Bedingung gewährt wird, dass die Arbeitserlaubnis B erteilt wird, wird der ausländische Staatsangehörige keine Arbeitserlaubnis C beantragen können.

Im bestehenden Text hatten die in den Nummern 4 und 5 erwähnten Personen Anrecht auf eine Arbeitserlaubnis B.

Nummer 5 bezieht sich auf eine Kategorie von Personen, die eine Familienzusammenführung beantragt haben. Die Ausschließung, die am Ende der Bestimmung hinzugefügt worden ist, bezieht sich auf Personen, die im neuen Artikel 9 Nr. 16 und 17 erwähnt sind (eingefügt durch Artikel 5 Nr. 4 des vorliegenden Erlasses). Diese Personen, die kein Anrecht auf eine Arbeitserlaubnis C haben, werden Anrecht auf eine Arbeitserlaubnis B haben.

Nummer 6 bezieht sich auf Studenten und ersetzt den heutigen Artikel 9 Nr. 4. Es sei darauf hingewiesen, dass der Begriff «Vollzeitunterricht» sich auch zum Beispiel auf den zeitversetzten Unterricht bezieht.

Um die Begrenzung auf zwanzig Stunden pro Woche effektiv kontrollieren zu können, wird die zuständige Behörde über die notwendigen Informationen verfügen müssen; mit der Zeit soll hierfür das DIMONA-System für die unmittelbare Meldung benutzt werden.

Die Anforderung in Bezug auf die Vereinbarkeit mit dem Studium ist beibehalten worden, aber selbstverständlich handelt es sich hierbei um einen Grund für den Entzug der Arbeitserlaubnis und nicht für deren Verweigerung, da der Antragsteller zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags auf Arbeitserlaubnis C nicht unbedingt bereits einen Arbeitgeber hat.

In Artikel 18 (eingeführt durch Artikel 7 des vorliegenden Erlasses) wird die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis C (auf ein Jahr) festgelegt; sie kann jedoch theoretisch unbegrenzt oft erneuert werden, ohne dass hierdurch ein Recht auf Arbeitserlaubnis A eröffnet wird.

Artikel 8

Artikel 8 ersetzt Artikel 32 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999.

Absatz 1 ist ungefähr identisch, nur die Behebung des Versäumnisses durch Hinzufügen von Artikel 13 ist verschieden.

In Absatz 2 wird der Fall vorgesehen, in dem die Arbeitserlaubnis im Widerspruchsverfahren erteilt worden ist (aufgrund von Artikel 38 § 2). In solch einem Fall muss zum Beispiel die Arbeitsmarktuntersuchung nicht mehr vorgenommen werden, es sei denn, bei der Erteilung der Arbeitserlaubnis ist das Gegenteil vermerkt worden. Dieser Vermerk hinsichtlich des Gegenteils fällt unter die Zuständigkeit der Behörde, die die Arbeitserlaubnis erteilt.

Artikel 9

Mit dieser Bestimmung wird ein Fall der Verweigerung der Erteilung der Arbeitserlaubnis oder Beschäftigungserlaubnis hinzugefügt. Für mehr Informationen wird auf die Besprechung von Artikel 2 Nr. 6 des vorliegenden Entwurfs hingewiesen.

An dieser Stelle muss vermerkt werden, dass derjenige, der niemals eine Aufenthaltserlaubnis erhalten hat, dieser Bestimmung selbstverständlich unterliegt, auch wenn kein eigentlicher negativer Beschluss vorliegt, wie dies zum Beispiel der Fall für eine illegal eingereiste Person wäre.

Diese Bemerkung ist auch für Artikel 10 anwendbar.

Artikel 10

Hier gelten die gleichen Bemerkungen wie für Artikel 9.

Artikel 11

Wie aus dem vorangehenden Text ersichtlich ist, ist die Aufhebung dieses Artikels dadurch gerechtfertigt, dass die in Artikel 37 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 erwähnten Personen derzeit Anrecht auf die Arbeitserlaubnis C haben.

Artikel 12

Dieser Artikel gibt keinen Anlass zu einem Kommentar.

6. FEBRUAR 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7 und des Artikels 8;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 15. Februar 2000, 19. Juli 2000, 20. Juli 2000, 12. September 2001, 3. Dezember 2001 und 11. Juli 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Beirats für die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer vom 7. Juni 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 12. Juli 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 18. Juli 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrats in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33.987/1 des Staatsrates vom 24. Oktober 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 Nr. 6 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer wird wie folgt ersetzt:

«6. **legalem Aufenthalt:** Aufenthaltssituation des Ausländers, dem es aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 oder des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, gestattet oder erlaubt ist, sich im Königreich aufzuhalten, oder erlaubt ist, sich dort niederzulassen, mit Ausnahme der Aufenthaltssituation des Ausländers, dem es erlaubt ist, sich für einen Zeitraum von höchstens drei Monaten im Königreich aufzuhalten.»

Art. 2 - Artikel 2 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Februar 2000, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 Nr. 3 wird wie folgt ersetzt:

«3. a) ausländische Staatsangehörige, die im Besitz eines Niederlassungsscheines sind,

b) ausländische Staatsangehörige, denen in Anwendung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 oder des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, ein Aufenthalt für unbegrenzte Dauer erlaubt oder gestattet ist, mit Ausnahme der in Artikel 9 Absatz 1 Nr. 16 und 17 erwähnten Personen,».

2. In Absatz 1 Nr. 14 Buchstabe d) werden die Wörter «einem Jahr» durch die Wörter «sechs Monaten» ersetzt.

3. Absatz 1 Nr. 16 wird wie folgt ersetzt:

«16. Personen, die im Ausland wohnhaft sind, dort von einem im Ausland ansässigen Arbeitgeber beschäftigt werden und nach Belgien kommen, um an internationalen Sportwettbewerben teilzunehmen, sowie Schiedsrichter, Begleiter, offizielle Vertreter, Personalmitglieder und andere Personen, die von internationalen oder nationalen Sportverbänden akkreditiert und/oder zugelassen sind, sofern ihr Aufenthalt im Land drei aufeinander folgende Monate nicht überschreitet,».

4. In Absatz 1 werden die Nummern 19, 20, 21, 22 und 23 wie folgt ersetzt:

«19. Studenten, die für ihr Studium in Belgien Pflichtpraktika absolvieren,

20. Personen, die in Ausführung internationaler Vereinbarungen beschäftigt werden, die von einer Föderal-, Regional- oder Gemeinschaftsbehörde im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse gebilligt worden sind,

21. a) Praktikanten, die von einer belgischen öffentlichen Behörde beschäftigt werden,

b) Praktikanten, die von einer in Belgien ansässigen internationalen öffentlich-rechtlichen Organisation beschäftigt werden und deren Status durch einen geltenden Vertrag geregelt wird oder die im Rahmen eines von dieser Organisation gebilligten Programms beschäftigt werden,

22. a) Lehrlinge, die vor dem Alter von achtzehn Jahren aufgrund eines Lehrvertrags oder eines Vertrags für duale Ausbildung, der von der zuständigen Behörde zugelassen ist, eingestellt worden sind,

b) Lehrlinge, die sich legal in Belgien aufhalten und aufgrund eines Lehrvertrags oder eines Vertrags für duale Ausbildung, der von der zuständigen Behörde zugelassen ist, eingestellt worden sind,

23. Arbeitnehmer, die im Besitz einer in Artikel 3 des vorliegenden Erlasses erwähnten Arbeitserlaubnis A, B oder C sind, für Leistungen, die auf dem Gebiet einer anderen zuständigen Behörde als derjenigen, die die Arbeitserlaubnis ausgestellt hat, erbracht werden, und, wenn es sich um einen Arbeitnehmer handelt, der im Besitz einer Arbeitserlaubnis B ist, um denselben Beruf bei demselben Arbeitgeber als dem, auf den die Beschäftigung begrenzt ist, auszuüben,».

5. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

«24. Personen, die von einer Lokalen Beschäftigungsagentur beschäftigt werden,

25. ausländische Postdoktoranden, die Inhaber eines Dokortitels sind oder eine gleichwertige Qualifikation besitzen, einen Zuschuss für wissenschaftliche Forschung beziehen und im Rahmen der internationalen Mobilität, zwecks Aufwertung ihrer im Rahmen des Doktorats erworbenen wissenschaftlichen Fachkenntnisse, eine wissenschaftliche Grundlagenforschung an einer Gastuniversität zu einem guten Ende führen, und dies für einen Zeitraum von höchstens drei Jahren; die Universität muss die zuständige Behörde spätestens im Monat nach der Ankunft des Postdoktoranden über seine Ankunft informieren.»

6. Der Artikel wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Außer in den in Absatz 1 Nrn. 19 und 22 Buchstabe a) erwähnten Fällen gelten die in vorliegendem Artikel erwähnten Befreiungen von der Verpflichtung, eine Arbeitserlaubnis zu erhalten, nur, wenn die Begünstigten der in Artikel 1 Nr. 6 definierten Anforderung in Bezug auf den legalen Aufenthalt genügen.

In Abweichung vom vorangehenden Absatz wird die Aufenthaltssituation des ausländischen Staatsangehörigen, dem es erlaubt ist, sich für einen Zeitraum von höchstens drei Monaten im Königreich aufzuhalten, für die Anwendung von Artikel 2 Absatz 1 Nrn. 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17 und 20 als legaler Aufenthalt betrachtet.»

Art. 3 - Artikel 3 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

«3. Arbeitserlaubnis C: Arbeitserlaubnis auf bestimmte Zeit, die für alle gegen Lohn ausgeübten Berufe gültig ist.»

Art. 4 - Artikel 4 § 3 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«§ 3 - Wenn der Arbeitnehmer Inhaber einer Arbeitserlaubnis C ist, so ist keine Beschäftigungserlaubnis seitens des Arbeitgebers erforderlich.

Die Arbeitserlaubnis C verliert jede Gültigkeit, wenn der Inhaber dieser Erlaubnis sein Aufenthaltsrecht oder seine Aufenthaltserlaubnis verliert.»

Art. 5 - Artikel 9 Absatz 1 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. Juli 2000, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Nummern 1 bis 4 werden aufgehoben.

2. Nummer 6 wird wie folgt ersetzt:

«6. hoch qualifiziertes Personal, insofern die Dauer dessen Beschäftigung vier Jahre nicht überschreitet und dessen Jahresentlohnung den in Artikel 67 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge angegebenen Betrag, der gemäß Artikel 131 desselben Gesetzes berechnet und angepasst wird, überschreitet; dieser Zeitraum von vier Jahren kann ein Mal für einen neuen Zeitraum von vier Jahren erneuert werden. Die für die Ausstellung der Arbeitserlaubnis zuständige Behörde kann die Erneuerung der Arbeitserlaubnis daran knüpfen, dass der Arbeitgeber die ihm durch diese Behörde zum Zeitpunkt der ersten Ausstellung der Arbeitserlaubnis im Hinblick auf ihre eventuelle Erneuerung auferlegten Bedingungen einhält, mit denen eine proaktive Bekämpfung des Mangels auf dem Arbeitsmarkt bezweckt und eine verhältnismäßige Vertretung der Risikogruppen erstrebt wird.

Die im vorangehenden Absatz erwähnte Begrenzung der Beschäftigungsdauer findet keine Anwendung, sofern die Beschäftigung nicht im Rahmen der Entsendung von Lohnempfängern erfolgt und:

— der Arbeitnehmer Staatsangehöriger eines Landes ist, mit dem die Europäische Union die Beitrittsverhandlungen im Rahmen der Erweiterung der Europäischen Union abgeschlossen hat,

— oder seine Jahresentlohnung den in Artikel 69 des vorerwähnten Gesetzes vom 3. Juli 1978 angegebenen Betrag, der gemäß Artikel 131 desselben Gesetzes berechnet und angepasst wird, überschreitet.»

3. In Nr. 7 werden die Wörter «in einer Zweigniederlassung oder in einem Tochterunternehmen einer Firma ihres Landes» gestrichen.

4. Die Nummern 15, 16 und 17 werden wie folgt ersetzt:

«15. Unterhaltungskünstler, sofern ihre Jahresentlohnung nicht unter dem in Artikel 65 § 2 Absatz 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 3. Juli 1978 angegebenen Betrag liegt, der gemäß Artikel 131 desselben Gesetzes berechnet und angepasst wird,

16. den Ehepartner und die Kinder des ausländischen Staatsangehörigen, dessen Aufenthaltsrecht auf die Gültigkeit seiner Arbeitserlaubnis oder seiner Berufskarte oder auf die Ausübung einer selbständigen Berufstätigkeit begrenzt ist, für die Gültigkeitsdauer dieses Aufenthaltsrechts,

17. den Ehepartner und die Kinder des in Artikel 2 Absatz 1 Nrn. 4, 6, 7, 12, 14, 15 und 25 erwähnten ausländischen Staatsangehörigen für die Gültigkeitsdauer des Aufenthaltsrechts dieser Person».

Art. 6 - Artikel 16 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Art. 16 - Die Arbeitserlaubnis A wird dem ausländischen Staatsangehörigen erteilt, der nachweist, dass er in einem maximalen Zeitraum von zehn Jahren legalen und ununterbrochenen Aufenthalts, der der Einreichung des Antrags unmittelbar vorausgeht, vier Arbeitsjahre mit einer Arbeitserlaubnis B geleistet hat.

Die in Absatz 1 vorgesehene Frist von vier Arbeitsjahren wird für Staatsangehörige von Staaten, mit denen Belgien durch internationale Abkommen beziehungsweise Vereinbarungen in Angelegenheiten der Beschäftigung von Arbeitnehmern verbunden ist, auf drei Jahre reduziert.

Die in Absatz 1 vorgesehene Frist von vier Arbeitsjahren und die in Absatz 2 vorgesehene Frist von drei Arbeitsjahren werden jeweils um ein Jahr reduziert, wenn der Ehepartner oder die Kinder des ausländischen Staatsangehörigen sich legal zusammen mit ihm aufhalten.

Für die Anwendung der vorangehenden Absätze werden Zeiträume vollständiger Arbeitsunfähigkeit infolge einer Berufskrankheit, eines Arbeits- oder eines Wegeunfalls zu einem Zeitpunkt, wo der Betroffene ordnungsgemäß von einem in Belgien ansässigen Arbeitgeber beschäftigt war, mit Arbeitszeiträumen gleichgesetzt.

Der Aufenthalt gilt als ununterbrochen, wenn:

- a) die Unterbrechung zwischen zwei aufeinander folgenden Aufenthaltszeiträumen ein Jahr nicht überschreitet,
- b) die Abwesenheit die Folge der Militärflicht ist, unter der Bedingung, dass der Arbeitnehmer spätestens sechzig Tage nach Vollendung der Dienstzeit nach Belgien zurückgekehrt ist.

Arbeitsjahre, die durch eine Arbeiterlaubnis gedeckt sind, die in folgenden Fällen gewährt wird, werden nicht berücksichtigt:

- a) den in Artikel 9 Absatz 1 Nr. 9 erwähnten Fachtechnikern,
- b) den in Kapitel VI Abschnitt 1 erwähnten Praktikanten,
- c) den in Kapitel VI Abschnitt 2 erwähnten Aupairjugendlichen,
- d) Arbeitnehmern, die durch einen Arbeitsvertrag an einen im Ausland ansässigen Arbeitgeber gebunden bleiben,
- e) um als Forscher oder Gastprofessor an einer Universität, einer Lehranstalt für Hochschulunterricht oder einer anerkannten wissenschaftlichen Einrichtung zu arbeiten,
- f) um als in Artikel 9 Absatz 1 Nr. 6 erwähntes hoch qualifiziertes Personal zu arbeiten,
- g) aufgrund von Artikel 9 Absatz 1 Nr. 16 oder 17.»

Art. 7 - In Kapitel IV desselben Erlasses wird ein Abschnitt 3, der die heutigen Artikel 17 und 18 ersetzt, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Abschnitt 3 - Die Arbeiterlaubnis C

Art. 17 - Die Arbeiterlaubnis C wird folgenden Personen erteilt:

1. ausländischen Staatsangehörigen, denen der Aufenthalt als zulässiger Asylbewerber vom Minister, der für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständig ist, oder von seinem Beauftragten oder im Falle eines Widerspruchs vom Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose erlaubt worden ist, bis ein Beschluss hinsichtlich der Begründetheit ihres Antrags auf Anerkennung als Flüchtling vom Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose oder im Falle eines Widerspruchs vom Ständigen Widerspruchsausschuss für Flüchtlinge gefasst wird,

2. ausländischen Staatsangehörigen, denen im Rahmen der Bekämpfung des Menschenhandels eine Ankunfts-erklärung gemäß Artikel 5 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 ausgestellt worden ist, bis ihnen ein Aufenthalt von mehr als drei Monaten für begrenzte Dauer im Rahmen derselben Maßnahmen erlaubt wird oder bis ihnen die vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert wird,

3. ausländischen Staatsangehörigen, denen ein Aufenthalt für begrenzte Dauer erlaubt oder gestattet ist, wenn die Möglichkeit einer Aufenthaltserlaubnis für unbestimmte Dauer ausdrücklich durch eine Gesetzes- oder Verordnungsbestimmung oder eine Richtlinie des Ministers, der für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständig ist, oder seines Beauftragten vorgesehen ist, außer wenn diese Aufenthaltserlaubnis zwecks Ausübung einer selbständigen Berufstätigkeit ausgestellt worden ist,

4. ausländischen Staatsangehörigen, denen ein Aufenthalt in Anwendung von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 erlaubt ist, sofern die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis an die Bedingung geknüpft ist, eine Stelle zu bekleiden, außer wenn es sich um ausländische Staatsangehörige handelt, denen die Aufenthaltserlaubnis erteilt worden ist, nachdem ein Arbeitgeber in Belgien für sie einen Antrag auf Beschäftigungserlaubnis eingereicht hat,

5. ausländischen Staatsangehörigen, die einen Anspruch auf ein Aufenthaltsrecht aufgrund von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 geltend machen, während des Zeitraums der Prüfung des Antrags auf Anerkennung des Aufenthaltsrechts und während des Zeitraums der Prüfung des Revisionsantrags, der gegen einen eventuellen Beschluss zur Aufenthaltsverweigerung eingereicht worden ist, außer wenn es sich um Familienmitglieder ausländischer Staatsangehöriger handelt, deren Aufenthalt auf die Gültigkeitsdauer einer Arbeiterlaubnis oder einer Berufskarte oder auf die Ausübung einer selbständigen Berufstätigkeit begrenzt ist, oder wenn es sich um ausländische Staatsangehörige handelt, die in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 4, ausgenommen Staatsangehörige eines Landes, mit dem Belgien durch ein Gegenseitigkeitsabkommen verbunden ist, und Nr. 6, 7, 12, 14, 15 und 25 erwähnt sind,

6. Studenten, die sich legal in Belgien aufhalten und an einer Lehranstalt in Belgien eingeschrieben sind, um am Vollzeitunterricht teilzunehmen, für Arbeitsleistungen außerhalb der Schulferien, sofern ihre Beschäftigung zwanzig Stunden pro Woche nicht überschreitet und mit ihrem Studium zu vereinbaren ist,

7. dem Ehepartner eines Staatsangehörigen des Europäischen Wirtschaftsraumes, wenn dieser Staatsangehörige des Europäischen Wirtschaftsraumes seit mindestens einem Jahr aufgrund eines unbefristeten Arbeitsvertrags beschäftigt ist,

8. dem Ehepartner der diplomatischen und konsularischen Vertreter und ihren Kindern, die das Alter von achtzehn Jahren noch nicht erreicht haben, sowie dem Ehepartner der anderen Inhaber eines besonderen Aufenthaltsscheins, sofern sie Staatsangehörige eines Landes sind, mit dem Belgien durch ein Gegenseitigkeitsabkommen verbunden ist.

Art. 18 - Die maximale Dauer der Arbeiterlaubnis C beträgt ein Jahr; sie kann erneuert werden.»

Art. 8 - Artikel 32 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Art. 32 - Die Bestimmungen der Artikel 8 bis 11, 12 Absatz 1 und 13 finden Anwendung auf die Anträge auf Erneuerung der Beschäftigungserlaubnis und der Arbeiterlaubnis.

Wenn die Beschäftigungserlaubnis oder die Arbeiterlaubnis in Anwendung von Artikel 38 § 2 erteilt worden ist, finden die Artikel 8 und 10 keine Anwendung auf den Erneuerungsantrag, außer wenn die zuständige Behörde das Gegenteil ausdrücklich vermerkt hat.»

Art. 9 - Artikel 34 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

«7. wenn der betreffende ausländische Arbeitnehmer zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags Gegenstand eines negativen Beschlusses in Bezug auf sein Aufenthaltsrecht oder seine Aufenthaltserlaubnis ist, der nicht Gegenstand eines Widerspruchs mit aufschiebender Wirkung ist beziehungsweise nicht vom Richter ausgesetzt worden ist.»

Art. 10 - Artikel 35 § 2 Nr. 3 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«3. wenn in Bezug auf das Aufenthaltsrecht oder die Aufenthaltserlaubnis seines Inhabers ein negativer Beschluss gefasst worden ist, der nicht Gegenstand eines Widerspruchs mit aufschiebender Wirkung ist beziehungsweise nicht vom Richter ausgesetzt worden ist.».

Art. 11 - Kapitel X desselben Erlasses, der Artikel 37 umfasst, wird aufgehoben.

Art. 12 - Vorliegender Erlass tritt am 1. April 2003 in Kraft.

Art. 13 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 2 – Annexe 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT
UND SOZIALE KONZERTIERUNG**

9. MARZ 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 8 § 2 Absatz 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 9 Absatz 1 Nr. 11, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. Juli 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Beirats für die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer vom 23. Oktober 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 34615/1 des Staatsrates vom 31. Dezember 2002;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 9 Absatz 1 Nr. 11 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. Juli 2000, wird wie folgt ersetzt:

«11. Berufssportler und Trainer, insofern der Betrag ihrer Entlohnung in beiden Fällen mindestens dem Achtfachen der Entlohnung entspricht, die gemäß den Bestimmungen von Artikel 2 § 1 des Gesetzes vom 24. Februar 1978 über den Arbeitsvertrag für entlohnte Sportler festgelegt worden ist.».

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2003 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. März 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 848

[C - 2004/00024]

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 december 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 december 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers, opge maakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 december 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 848

[C - 2004/00024]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 décembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 décembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 décembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT
UND SOZIALE KONZERTIERUNG

4. DEZEMBER 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere der Artikel 8 § 2 Absatz 1 und 19;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 40;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung der Notwendigkeit, die Einreichung der Anträge auf Beschäftigungs- und Arbeiterlaubnis nach dem 31. Dezember 2003 zu ermöglichen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 40 §§ 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. Oktober 2002, werden die Wörter « 31. Dezember 2003 » durch die Wörter « 31. Dezember 2004 » ersetzt.

Art. 2 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 4. Dezember 2003

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 849

[C — 2004/00031]

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van deel I tot deel V van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van deel I tot deel V van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van deel I tot deel V van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 849

[C — 2004/00031]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des parties I à V de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des parties I à V de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des parties I à V de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

30. MÄRZ 2001 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

Die Polizeireform weist neben ihrer organischen und funktionellen Dimension auch eine statutarische Dimension auf. In Artikel 119 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes wird nämlich festgelegt, dass die Polizeibeamten, die Hilfsbediensteten und die Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders jeweils ihr eigenes Statut besitzen, das für alle dasselbe ist. Vorliegender Erlass zielt darauf ab, diese Statuten festzulegen und die derzeitigen Personalmitglieder in das neue Statut einzugliedern. Damit wird Artikel 121 des vorerwähnten Gesetzes ausgeführt.

Bevor dieser umfangreiche Text erläutert wird, sollte darauf hingewiesen werden, dass zahlreiche statutarische Bestimmungen bereits durch Gesetz geregelt sind: So haben wir bereits die statutarischen Basisgrundsätze, die festgelegt sind in den Artikeln 116 bis 140 des vorerwähnten Gesetzes vom 7. Dezember 1998, das Gewerkschaftsgesetz vom 24. März 1999, das Disziplinalgesetz vom 13. Mai 1999, das zurzeit noch letzten Anpassungen unterzogen wird, das Pensionsgesetz, das in Kürze im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht werden wird, und schließlich die Gesetzesbestimmungen (Arbeitsunfälle, Laufbahnunterbrechung, Rechtsschutz usw.), die durch das Gesetz vom 27. Dezember 2000 für anwendbar erklärt worden sind.

Der Staatsrat hält dies für unzureichend, da aufgrund von Artikel 184 der Verfassung alle wesentlichen Elemente des Statuts durch Gesetz geregelt werden müssen. Obwohl die Regierung diese juristische Überlegung nicht teilt, hat sie die nötigen Initiativen ergriffen, um jeglichen Zweifel auszuräumen und somit für Rechtssicherheit in dieser Angelegenheit zu sorgen. Ziel ist es, aufgrund eines abgeänderten Textes von Artikel 184 der Verfassung kurzfristig folgende Aspekte durch Gesetz zu bestätigen (Parlamentsdokumente, Senat, 2000-2001, 657/4):

1. Leumundsuntersuchung, der die Bewerber um eine Stelle als Polizeibeamter im Rahmen der Auswahl unterzogen werden, sowie die übrigen allgemeinen Zulassungsbedingungen,
2. Bestimmung der Ernennungsbehörde, wenn sie noch nicht im Gesetz vom 7. Dezember 1998 aufgenommen ist,
3. Dienstgrade und Konzept der Gehaltstabellenlaufbahn innerhalb ein und desselben Dienstgrades,
4. mit der Gehaltstabellenlaufbahn, der Beförderung in einen höheren Dienstgrad und der Beförderung durch Aufsteigen in einen höheren Kader verbundene Bedingungen,
5. Bedingungen für die Ausübung des Rechts auf freie Meinungsäußerung durch die Personalmitglieder,
6. Einhaltung des Kodex der Berufspflichten,
7. Grundregeln für die Bewertung der Personalmitglieder,
8. Grundregeln für die definitive Amtsenthebung und das Ausscheiden aus dem Amt,
9. Grundsatz der kostenlosen medizinischen Versorgung für bestimmte Personalkategorien,
10. Grundsatz des Anrechts auf Gehalt und der garantierten Besoldung.

Darüber hinaus legt der Staatsrat noch für ein paar weitere Teilaspekte eine Gesetzgebungsinitiative nahe; auch dieser Anregung wird unverzüglich Folge geleistet.

Bei der Abfassung des vorliegenden Erlasses war man darum bemüht, so weit wie möglich gemeinsame Bestimmungen für alle Personalmitglieder der Polizeidienste, sowohl des Einsatzkaders als auch des Verwaltungs- und Logistikkaders, festzulegen.

Die zweite allgemeine Tendenz hat darin bestanden, so weit wie möglich gesetzliche Ausnahmebestimmungen zu vermeiden. Sofern dies möglich war, sind die statutarischen Bestimmungen, die für den öffentlichen Dienst im Allgemeinen gelten, übernommen worden. In gerechtfertigten Fällen ist hingegen die Spezifität des Polizeiwesens durch spezifische statutarische Bestimmungen konkretisiert worden.

Nachstehend werden die wichtigsten Bestimmungen Teil für Teil erläutert. Der Staatsrat hat bezüglich des Textentwurfs eine Reihe Erwägungen formuliert; diese sind fast alle berücksichtigt worden. Obwohl dieses Hohe Rechtsprechungskollegium letztlich gebeten worden ist, ein Gutachten binnen drei Tagen zu erstellen, muss darauf hingewiesen werden, dass der Staatsrat bereits seit dem 22. Dezember 2000 im Besitz des Textentwurfs war. Die zahlreichen punktuellen legislatischen Erwägungen, die sowohl Form als auch Inhalt betreffen, zeugen davon.

Teil I des vorliegenden Erlasses umfasst neben dem Anwendungsbereich eine Reihe unumgänglicher Begriffsbestimmungen.

Teil II umfasst die klassischen Regeln in puncto Personal. Dabei geht es um die vier Dienstalter (allgemeines Dienstalter, Dienstgradalter, Kader- oder Stufenalter und Dienstalter in der Gehaltstabelle), die jährlich zu veröffentliche allgemeine Namenliste, die Ernennungsbehörde, die Eigenschaft als Gerichtspolizeioffizier und die Personalakte. Anschließend werden die Dienstgrade und die damit verbundenen Gehaltstabellen festgelegt. Die Anzahl Dienstgrade ist bewusst begrenzt worden, da in Artikel 120 des vorerwähnten Gesetzes vom 7. Dezember 1998 der funktionellen Amtsgewalt Vorrang eingeräumt wird. Jeder Dienstgrad ist mit einer gewissen Anzahl Gehaltstabellen verbunden. Somit konnte das Konzept der Gehaltstabellenlaufbahn verwirklicht werden, das heißt, das Aufsteigen in eine stets höhere Gehaltstabelle innerhalb desselben Dienstgrades. Dieses Konzept gilt für alle Personalkategorien.

Teil III bildet im Wesentlichen den deontologischen Teil des neuen Statuts und steckt unter anderem die Grenzen ab für die Ausübung der Amtsgewalt, des Rechts auf freie Meinungsäußerung und einer Zusatztätigkeit. Der sexuellen Belästigung am Arbeitsplatz ist ein eigener Titel gewidmet.

Teil IV umfasst zwei Titel: Der erste betrifft die Anwerbung und die Auswahl und der zweite die Ausbildungen. Die Anregung des Staatsrates, in Bezug auf die Leumundsuntersuchung (siehe Artikel IV.1.15 Absatz 2) und die Ausbildung im Allgemeinen de lege ferenda einzugreifen, wird befolgt werden. Bis dahin bleibt der Text des vorliegenden Erlasses unverändert.

Teil V behandelt die Regeln in Bezug auf die Probezeit, die in der Regel sechs Monate dauert und an die Grundausbildung anschließt. Die Personalmitglieder des Einsatzkaders werden zu Beginn dieser Probezeit ernannt. Der administrative Ablauf der Probezeit ist bewusst vereinfacht worden, da davon auszugehen ist, dass die eigentliche Auswahl bei der Zulassungsprüfung im Wettbewerbsverfahren und bei der Grundausbildung stattfindet.

In Teil VI werden zwei wichtige Angelegenheiten behandelt. Einerseits wird darin die Organisation der Arbeitszeit dargelegt, andererseits werden dort die Regeln in Bezug auf die Mobilität der Personalmitglieder festgelegt.

Es ist wohl kaum verwunderlich, dass die Arbeitszeitregelung innerhalb der Polizeidienste eine Sui-generis-Regelung darstellt. Gemäß der europäischen Regelung und in Ausführung von Artikel 4 Absatz 2 des Gesetzes vom 14. Dezember 2000 zur Festlegung bestimmter Aspekte der Arbeitszeitgestaltung im öffentlichen Sektor ist eine maßgeschneiderte Arbeitszeitregelung konzipiert worden, bei der sowohl dem allgemeinen Interesse als auch dem Interesse des Einzelnen Rechnung getragen wird. Bei Bedarf kann von dieser Regelung abgewichen werden, gegebenenfalls ausgehend von einer strukturellen Grundlage (siehe Artikel VI.1.7).

Titel II von Teil VI regelt in 91 Artikeln die allgemeine Mobilität; es handelt sich hierbei um einen neuen Aspekt innerhalb des Polizeiwesens. Die Mobilität beruht größtenteils auf freiwilliger Basis und ermöglicht den Wechsel von einem lokalen Polizeidienst zu einem anderen sowie von der lokalen zur föderalen Polizei und umgekehrt. Dieser Titel umfasst ebenfalls mehrere Verfahrensregeln. Bei dem Verfahren kommt die Unterstützungsfunktion der föderalen Polizei so richtig zu Geltung. Der Beschluss, eine Stelle zu vergeben, obliegt jedoch der (lokalen oder föderalen) Behörde, die die Stelle für offen erklärt hat.

Teil VII umfasst vier Titel. Zwei dieser Titel werden nicht unmittelbar von Nutzen sein. Es handelt sich insbesondere um Titel I (Bewertung) und Titel III (Mandate). Die Regelung in Bezug auf die Bewertung wird nämlich erst am 1. Januar 2003 in Kraft treten, damit die dafür erforderlichen Ausbildungen durchgeführt werden können. Die Ausarbeitung eines Bewertungssystems ist schließlich eine wichtige und heikle Angelegenheit, die einer soliden Grundlage bedarf. Ferner ist noch zu bemerken, dass es sich hierbei um eine beschreibende Bewertung handeln sollte. Titel III wird auch nicht sofort Anwendung finden, da mit den auf der Grundlage von Artikel 247 des vorerwähnten Gesetzes vom 7. Dezember 1998 nach einem geeigneten Verfahren durchgeführten ersten Bestellungen von Mandatsinhabern die Basis für die nächsten Jahre geschaffen worden ist.

Die Titel II und IV von Teil VII beschreiben die Laufbahnen der Personalmitglieder der beiden Kader, das heißt, des Einsatzkaders und des Verwaltungs- und Logistikkaders. Darin sind die Bedingungen zu finden, die mit der bereits erwähnten Gehaltstabellenlaufbahn verbunden sind. Die Bedingungen für die Beförderung in einen höheren Dienstgrad sind auch darin aufgenommen. Da die Anzahl Dienstgrade jedoch sehr begrenzt ist, kommt es nicht sehr häufig zu solchen Beförderungen. Eine dritte Art der Beförderung besteht im Aufsteigen in einen höheren Kader oder eine höhere Stufe. Die Modalitäten hierfür bieten fähigen und motivierten Bewerbern gute Laufbahnperspektiven.

In Teil VIII werden die administrativen Stände, die Urlaubsarten, die Freistellungen und die Inaktivität behandelt. Abgesehen von einigen Besonderheiten ist dieser Teil praktisch eine Kopie des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten. Dieser Teil ist ein Paradebeispiel für die Harmonisierung der statutarischen Regeln der betroffenen Personalmitglieder. Den Erwägungen des Staatsrates in Bezug auf Urlaub wegen Aufträgen allgemeinen Interesses oder Urlaub wegen Absolvierung eines Praktikums oder einer Probezeit kann nicht beigepflichtet werden. Es ist nicht nachvollziehbar, dass es sich hierbei um eine Zusatztätigkeit handeln soll. Erwähnenswert ist auch, dass die Teilzeitarbeitsregelung (Vierfüntel-Regelung, Laufbahnunterbrechung, vorzeitiges Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit usw.) auch auf Mitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste Anwendung finden wird; die Einsatzfähigkeit der Dienste darf dadurch jedoch nicht beeinträchtigt werden.

Teil IX umfasst die klassischen Regeln, die jedes Statut in puncto Amtsenthebung und Ausscheiden aus dem Amt aufweist. Ferner nehmen die Kommissionen für die Eignung des Personals der Polizeidienste Gestalt an und zum Schluss werden die Regeln für die Wiedereingliederung präzisiert.

In Teil X geht es um die kostenlose medizinische Versorgung und die medizinische Kontrolle. Was Letztere anbelangt, ist ein sehr schnelles und wirksames Verfahren vorgesehen worden. Danach findet man hier Ausführungsbestimmungen in puncto Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten. Auch in diesem Bereich hat man sich an den Regeln für den öffentlichen Sektor orientiert (Gesetz vom 3. Juli 1967).

Teil XI umfasst das Besoldungsstatut und regelt Gehalt, Entschädigungen und Zulagen. Die Gehaltstabellen und Beträge sind das Ergebnis mühsamer Verhandlungen, die im vergangenen Jahr mit den Polizeigewerkschaften geführt wurden.

Teil XII umfasst das Übergangsrecht. Dieser Teil ist kohärent aufgebaut worden in dem Sinn, dass die Nummerierung der Struktur des vorliegenden Erlasses entspricht. So findet man beispielsweise die Übergangsbestimmungen in Bezug auf die Mobilität (Teil VI des vorliegenden Erlasses) unter den Artikeln XII.VI.1ff. Die Übergangsbestimmungen in Bezug auf das Besoldungsstatut (Teil XI des vorliegenden Erlasses) sind Gegenstand der Artikel XII.XI.1ff.. Anhand dieses Teils XII werden die etwa 40 000 derzeitigen Personalmitglieder in die neuen statutarischen Strukturen eingebunden. Dies war wahrscheinlich der schwierigste und heikelste Teil dieses statutarischen Umbruchs. Im Wesentlichen werden darin die verschiedenen Eingliederungskonzepte behandelt. Wenn nötig wurden spezifische Übergangsmaßnahmen getroffen, die häufig technischer Art sind und ziemlich kompliziert sind. Von einer Personalkategorie abgesehen (die Stufen D und C des Verwaltungs- und Logistikkaders), hat der Staatsrat diesbezüglich keine nennenswerte Erwägung vorgebracht. Daraus lässt sich schließen, dass die Regierung mit der nötigen Umsicht ans Werk gegangen ist und stets die Grundsätze der Gleichheit und Gerechtigkeit im Auge behalten hat.

Teil XIII bedarf keiner besonderen Erläuterung.

Dies, Sire, sind die Erläuterungen zu diesem umfangreichen Erlass. Die Regierung ist davon überzeugt, dass die statutarische Polizeireform zur angestrebten Verbesserung der polizeilichen Dienstleistungen an der Bevölkerung beitragen wird.

Wir haben die Ehre,

Sire,

die ehrerbietigen
und getreuen Diener
Eurer Majestät zu sein.

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern,

A. DUQUESNE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes,

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Justiz,

M. VERWILGHEN

30. MÄRZ 2001 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1, abgeändert durch die Gesetze vom 12. Juni 1972, 12. Juli 1973, 31. Juli 1991, 20. Mai 1994, 20. Dezember 1995 und 27. Dezember 2000;

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit, insbesondere des Artikels 39 Absatz 3, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990;

Aufgrund des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1995 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 99, abgeändert durch das Gesetz vom 1. August 1985, durch den Königlichen Erlass Nr. 424 vom 1. August 1986 und durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994, 13. Februar 1998 und 27. Dezember 2000, des Artikels 100, abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 424 vom 1. August 1986 und durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, des Artikels 100*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, des Artikels 102, ersetzt durch den Königlichen Erlass Nr. 424 vom 1. August 1996 und abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994 und 22. Dezember 1995, und des Artikels 102*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1995;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor, insbesondere der Artikel 2 und 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere der Artikel 47 Absatz 2, 55, 56, 106 Absatz 3, 108, 121, 125 Absatz 3, 137 Absatz 2, 138 Nr. 2 und 144 Absatz 3;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste, insbesondere der Artikel 4, 13, 16, 19, 30 und 40;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. November 1950 über die Unterbringung verschiedener Kategorien des vom Staat besoldeten Personals;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1950 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über die Gerichtskosten in Strafsachen, insbesondere der Artikel 47, 48, 49, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. März 1983, 50, 51, 53, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. März 1983, 55, 56, 57, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. März 1983;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 31. Juli 1952 zur Bestimmung der mit einer kostenlosen Wohnung verbundenen Ämter des Ministeriums der Landesverteidigung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 15. Februar 1954, 7. Januar 1956, 18. September 1958 und 8. April 1974;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. April 1956 zur Gewährung einer Fahrtkostenentschädigung an bestimmte Familienmitglieder von schwer kranken, verunglückten oder gestorbenen Militärpersonen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 27. April 1981;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. August 1956 zur Regelung der Beteiligung des Staates an den Wohnortwechselkosten der Gerichtsoffiziere und -bediensteten bei den Staatsanwaltschaften;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. Februar 1958 zur Gewährung einer Pauschalentschädigung an bestimmte Personalmitglieder der Gendarmerie, insbesondere des Artikels 1 Nr. 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. Mai 1970, und des Artikels 1 Nr. 7, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Februar 1988;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1961 über die Zulage für Militärpersonen, die die Ausbildung zum Fallschirmspringer erhalten haben, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. Februar 1970, 5. Oktober 1972, 1. März 1977, 11. Juni 1981, 15. März 1988, 21. März 1991 und 11. August 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Januar 1962 zur Festlegung der auf Militärpersonen, die Dienstreisen im Ausland unternehmen, anwendbaren Entschädigungsregelung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. Mai 1965, 8. April 1974, 14. Februar 1978 und 11. Juli 1978;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1964 zur Festlegung der Aufenthaltskostenentschädigungen für Personalmitglieder der Ministerien, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Juli 1993, die Königlichen Erlasse vom 14. Dezember 1970, 4. Dezember 1990, 4. März 1993, 17. März 1995 und 10. April 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1965 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über Fahrtkosten, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 28. Januar 1970, 13. Oktober 1971, 28. März 1974, 17. Januar 1975, 24. November 1975, 29. April 1977, 12. Dezember 1984 und durch die Königlichen Erlasse vom 2. Juni 1976, 12. Dezember 1984, 17. März 1995, 24. April 1997 und 26. Mai 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. April 1965 zur Regelung der Beteiligung des Staates an den Wohnortwechselkosten der Personalmitglieder der Ministerien, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Dezember 1970 und 17. März 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Juni 1965 zur Festlegung der Aufenthaltskostenentschädigungen für das Provinzial- und Gemeindepersonal, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. Februar 1974 und 29. August 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1965 zur Regelung der Gewährung von Bestattungsgeld bei Tod eines Mitglieds des Provinzial- oder Gemeindepersonals, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 8. Mai 1973, 22. Juli 1975 und 27. November 1985;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Dezember 1965 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Bezug auf die Entschädigung für Fahrkosten, die durch Dienstfahrten des Provinzial- und Gemeindepersonals entstehen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. August 1976 und 18. April 1985;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1967 zur Gewährung einer Haushalts- oder Ortszulage an das Personal der Ministerien, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 26. November 1969, 29. Juni 1973, 4. Januar 1974, 10. September 1981, 14. Dezember 1981, 3. Dezember 1987, 16. August 1988, 13. Dezember 1989, 21. März 1990, 7. August 1991, 20. Oktober 1992 und 5. März 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1969 zur Regelung der Gewährung von Bestattungsgeld bei Tod bestimmter Militärpersonen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Dezember 1973, 8. April 1974, 15. März 1988 und 21. März 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Januar 1971 zur Gewährung von Zulagen an Mitglieder der Streitkräfte sowie an bestimmte Mitglieder des Zivilpersonals des Ministeriums der Landesverteidigung für bestimmte Arbeiten oder Leistungen mit einem besonders gefährlichen oder gesundheitsschädlichen Charakter, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. Juni 1975, 1. März 1977, 6. November 1981 und 11. Dezember 1987;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Oktober 1972 zur Schaffung einer Zulage zugunsten bestimmter Militärpersonen für Dienstleistungen, die an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen erbracht werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 1. März 1977, 16. Mai 1980, 15. März 1988, 21. März 1991, 11. August 1994 und 22. November 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. Mai 1975 über die Beteiligung des Staates an bestimmten Bestattungskosten für Militärpersonen, die im aktiven Dienst gestorben sind, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 29. März 1979, 15. März 1988 und 21. März 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Oktober 1973 zur Festlegung der Besoldung von Personen mit einem Lehrauftrag an bestimmten Schulen für die Aus- und Fortbildung von Offizieren und zur Gewährung einer Zulage an Inhaber bestimmter Funktionen in diesen Schulen, insbesondere des Artikels 1 § 1 Nr. 1, 2 und 3, des Artikels 1 § 1 Nr. 6, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 20. November 1978, des Artikels 1 § 2, der Artikeln 5, 6, 7, 8 und 9, des Artikels 10, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. März 1995, der Artikel 11, 12 und 13, des Artikels 13bis § 1, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 21. August 1980, und des Artikels 14 Absatz 2, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. März 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Januar 1974 zur Festlegung der Regelung der Zulagen und Prämien für Militärpersonen, die am Flugdienst einer der Streitkräfte beteiligt sind, insbesondere der Artikeln 7 und 8;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Oktober 1975 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Beteiligung der Provinzen, Gemeinden, Gemeindeagglomerationen und Gemeindeföderationen an bestimmten Fahrkosten ihrer Personalmitglieder;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Oktober 1975 zur Festlegung der auf Militärpersonen, die in Belgien zur Übernahme bestimmter realer Kosten verpflichtet sind, anwendbaren Entschädigungsregelung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 6. Dezember 1977, 1. Juni 1978, 15. März 1988, 21. März 1991, 7. Mai 1991 und 11. August 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Januar 1976 zur Regelung der Gewährung einer monatlichen Pauschalzulage an bestimmte Mitglieder der Sondereinheiten für Straßenpolizeiaufgaben, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. Februar 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. November 1976 zur Festlegung der Grenzen der allgemeinen Bestimmungen über die Gewährung einer Zulage an bestimmte Bedienstete der Provinzen und Gemeinden für gefährliche, gesundheitsschädliche oder lästige Arbeiten;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. März 1977 zur Festlegung der auf Militärpersonen oder ihnen gleichgestellten Personen, die bei den Belgischen Streitkräften in der Bundesrepublik Deutschland im Dienst sind oder bei diesen Streitkräften auf Dienstreise sind, anwendbaren Entschädigungsregelung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. September 1984, 30. September 1987, 17. Juli 1989 und 7. Mai 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Oktober 1980 zur Gewährung einer Jahresendzulage an bestimmte Personalmitglieder der Streitkräfte, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 15. März 1988, 21. März 1991 und 22. November 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1984 zur Gewährung eines Urlaubsgeldes an bestimmte Personalmitglieder der Streitkräfte, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 15. März 1988, 21. März 1991 und 22. November 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Oktober 1983 über das Besoldungsstatut der Mitglieder des Personals der Gendarmerie, insbesondere des Artikels 6 Nr. 3 bis 5, des Artikels 7 § 1 Absatz 3, der Artikeln 8 und 23, des Artikels 29, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 25. Februar 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. März 1998, des Titels II Kapitel Vbis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 1994, des Artikels 31 § 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. Dezember 1994 und 2. März 1998, des Artikels 32, des Titels III Kapitel IV, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 28. Januar 1991, 25. Februar 1996 und 2. März 1998, des Artikels 39, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 1994, des Artikels 40 § 3, des Artikels 40ter, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. Februar 1996, der Anlage B, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 1994 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. August 1999, und der Anlage D, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. Februar 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juli 1991 über die Gewährung einer Zulage und die Erstattung der Fahrtkosten an die Mitglieder der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften, die an das Generalkommissariat der Gerichtspolizei entsandt worden sind;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Dezember 1992 zur Gewährung einer Umzugsentschädigung an Militärpersonen bei Verlegung des gewöhnlichen Arbeitsplatzes, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 26. November 1998 und 22. November 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juli 1993 über die Gewährung von Zulagen für Lehraufträge und für die Ausübung bestimmter Funktionen an bestimmten Schulen für die Aus- und Weiterbildung von Offizieren, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. Juli 1998 und 8. Oktober 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Mai 1994 zur Gewährung einer Zulage an bestimmte Personalmitglieder der Gendarmerie, die in das Generalkommissariat der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften entsandt worden sind;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Juni 1994 zur Festlegung der Entschädigungsregelung für Mitglieder der Gerichtspolizei, die als Verbindungsoffiziere ins Ausland entsandt worden sind;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 1994 über den allgemeinen Polizeiunterstützungsdienst, insbesondere des Artikels 14bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 9. Juli 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. September 1994 zur Gewährung einer Pauschalzulage an die Personalmitglieder der Gendarmerie, die den unmittelbaren Schutz des Königs und bestimmter Mitglieder der Königlichen Familie gewährleisten;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Juni 1995 zur Gewährung eines einmaligen Betrags an die Mitglieder der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1996 zur Gewährung einer Prämie für die Kenntnis einer zweiten Landessprache an die Mitglieder der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften sowie an das Personal der Kanzleien und Staatsanwaltschaften;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 1997 zur Festlegung des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Personalmitglieder der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften, insbesondere des Artikels 123, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Juli 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1998 zur Gewährung einer Zulage für Zweisprachigkeit an bestimmte Militärpersonen im aktiven Dienst;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Juli 1999 zur Festlegung einer Pauschalzulage für bestimmte Personalmitglieder der Gendarmerie, die in der Sicherheitsabteilung des nationalen Flughafens eingesetzt sind;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Juli 1999 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer Pauschalentschädigung an Personalmitglieder der Gendarmerie, die an humanitären oder polizeilichen Operationen unter der Leitung einer oder mehrerer internationaler Einrichtungen teilnehmen;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 17. März 1966 zur Festlegung der Fahrkostenentschädigung pro Kilometer für Bedienstete, die für ihre Dienstfahrten ein eigenes Verkehrsmittel benutzen, das kein Personenkraftwagen ist;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 3. Oktober 1973 zur Regelung der Fahrkostenentschädigung für bestimmte Personalmitglieder der Verwaltung der Marine und der Binnenschifffahrt für Fahrten auf der Schelde innerhalb der Antwerpener Agglomeration;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 24. Dezember 1985 zur Bestimmung der Berechnungsweise der Arbeitsstunden des Gendarmeriepersonals;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 29. Juli 1987 zur Gewährung einer Sonderzulage an Mitglieder der mit der Bekämpfung von Großkriminalität beauftragten Sonderbrigade;

Aufgrund der Protokolle Nr. 18 vom 5. Juli 2000, Nr. 27/2 vom 15. Januar 2001, Nr. 34 vom 16. Januar 2001 und Nr. 35/1 vom 15. Februar 2001 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste;

Aufgrund der Stellungnahmen des Finanzinspektors vom 10. Juli 2000 und 16. Januar 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats vom 19. Oktober 2000;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. Juli 2000 und 22. Februar 2001;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 17. Juli 2000 und 22. Februar 2001;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 9. März 2001 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens drei Tagen;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass der vorliegende Erlass am 1. April 2001 in Kraft treten muss; dass dies in der Tat durch das Gesetz vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste vorgeschrieben wird und somit am 1. April 2001 eine Anzahl statutarischer Bestimmungen in Bezug auf die ehemaligen Mitglieder des Personals der Gendarmerie, der Gemeindepolizei und der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften aufgehoben werden; dass bei Nichtveröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* vor dem 1. April 2001 ab diesem Datum ein statutarisches Rechtsvakuum in Bezug auf die Mitglieder des Personals der Polizeidienste entstehen würde;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 30.951/2 vom 16. März 2001, abgeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und Unseres Vizepremierministers und Ministers des Haushalts und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

TEIL I — ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

TITEL I — *Begriffsbestimmungen*

Artikel I.1.1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. "Gesetz": das Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes,

2. "Polizeidienst": die föderale Polizei und die Korps der lokalen Polizei,

3. "Personalmitglied": jedes Mitglied des Einsatzkaders und des Verwaltungs- und Logistikkaders im Sinne von Artikel 116 des Gesetzes, mit Ausnahme der in Artikel 4 § 2 des Gesetzes vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste erwähnten Militärpersonen,

4. "Personalmitglied des Einsatzkaders": jedes Personalmitglied des Einsatzkaders im Sinne von Artikel 117 des Gesetzes,
5. "Personalmitglied des Verwaltungs- und Logistikkaders": jedes Personalmitglied des Verwaltungs- und Logistikkaders im Sinne von Artikel 118 des Gesetzes,
6. "Polizeibeamtem": jedes Personalmitglied, das entweder zum Kader des Personals im einfachen Dienst, zum Kader des Personals im mittleren Dienst oder zum Offizierskader im Sinne von Artikel 117 Absatz 1 des Gesetzes gehört,
7. "Hilfsbedienstetem": jedes Mitglied des Kaders der Polizeihilfsbediensteten im Sinne von Artikel 117 Absatz 1 des Gesetzes,
8. "Anwärter": jedes Personalmitglied des Einsatzkaders, das zu einer Grundausbildung zugelassen ist, die Zugang zu einer Stelle in einem der vier in Artikel 117 Absatz 1 des Gesetzes erwähnten Kader gewährt,
9. "Personalmitglied auf Probe": jedes Personalmitglied, das zu der in den Artikeln V.II.7 und V.III.12 erwähnten Probezeit zugelassen ist,
10. "Vertragspersonalmitglied": jedes Personalmitglied, das anhand eines Arbeitsvertrags gemäß dem Gesetz vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge eingestellt ist,
11. "Minister": den Minister des Innern,
12. "Ernennungsbehörde": die Behörde, die befugt ist, ein Personalmitglied zu ernennen oder einzustellen, wie in den Artikeln 53, 54 und 56 des Gesetzes und in Artikel II.I.11 festgelegt,
13. "Stelle": jede in den Artikeln 47, 106 und 128 des Gesetzes erwähnte Stelle,
14. "spezialisierte Stelle": eine Stelle, für deren Ausübung neben den für jedes Personalmitglied geltenden allgemeinen Bedingungen hinsichtlich der Mobilität und der verlangten Fähigkeiten besondere Kenntnisse und/oder besondere Eigenschaften, die im Stellenprofil festgelegt sind, notwendig sind. Zur Kategorie der spezialisierten Stellen gehören Stellen, für die die Anwerbung von Personalmitgliedern, die Inhaber des verlangten Brevets sind, vorgesehen ist,
15. "Mobilität": jeden Stellenwechsel eines Personalmitglieds, der aufgrund von Artikel 128 des Gesetzes stattfindet,
16. "Entsendung": mit Ausnahme der in den Artikeln 96 und 105 des Gesetzes erwähnten Entsendungen die zeitweilige Zuweisung eines Personalmitglieds, das alle für die Stelle verlangten Qualifikationen besitzt, zu einer anderen Stelle als derjenigen, in die es ernannt oder eingesetzt worden ist, ohne Einschränkungen hinsichtlich seiner Verwendung, für einen Zeitraum von mindestens zwei aufeinander folgenden Tagen und höchstens sechs Monaten, der aus zwingenden dienstlichen Gründen verlängert werden kann,
17. "Zurverfügungstellung": die Ausübung von Funktionen zugunsten einer anderen Einheit oder eines anderen Dienstes mit einer Einschränkung hinsichtlich des zu erfüllenden Auftrags oder seiner Dauer,
18. "gesetzlichen Feiertagen": die in Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 18. April 1974 zur Festlegung der allgemeinen Regeln zur Ausführung des Gesetzes vom 4. Januar 1974 über die Feiertage aufgeführten Feiertage,
19. "verordnungsrechtlichen Feiertagen": den 2. und den 15. November, den 26. Dezember und zwei Tage nach Wahl der zuständigen Behörde, um ein Ereignis auf föderaler Ebene oder mit Bezug auf eine der Gemeinschaften oder eine der Regionen zu feiern oder dessen zu gedenken,
20. "Ruhezeiten": jeden Zeitraum, in dem sich das Personalmitglied weder in Urlaub noch im Stand der Inaktivität oder der Zurdispositionstellung befindet noch für den Dienst eingeteilt ist,
21. "Freistellung": die einem Personalmitglied von der zuständigen Behörde erteilte Erlaubnis, während der Stunden, in der es für den Dienst eingeteilt ist, für einen bestimmten Zeitraum abwesend zu sein,
22. "medizinischem Dienst": den medizinischen Dienst der Polizeidienste,
23. "Ausbildung": die verschiedenen in den Nummern 24 bis einschließlich 27 erwähnten Berufsausbildungslehrgänge,
24. "Grundausbildung": die Berufsausbildung, die einem Anwärter im Hinblick auf die Ausübung einer ersten Stelle in einem der in Artikel 117 des Gesetzes erwähnten vier Kader erteilt wird und für die Ausübung dieser Stelle notwendig ist,
25. "Weiterbildung": die Berufsausbildung, die dem Personalmitglied garantiert, dass es die erworbenen Kenntnisse und Fertigkeiten behält, die erworbenen Fähigkeiten reaktiv anpasst und proaktiv neue Fähigkeiten erwirbt, so dass die bekleidete Stelle effizient ausgeübt werden kann,
26. "Beförderungsausbildung": die Berufsausbildung, mit der der Erwerb neuer Fertigkeiten und Kenntnisse oder die Vertiefung verschiedener Aspekte des Polizeiamtes bezweckt wird und die bestimmten Personalmitgliedern erteilt wird und deren Bestehen eine der Zulassungsbedingungen für eine Beförderung darstellt,
27. "funktioneller Ausbildung": die Berufsausbildung, die bestimmten Personalmitgliedern erteilt wird und deren Bestehen eine der Zulassungsbedingungen für eine bestimmte spezialisierte Stelle darstellen kann.
- Art. I.I.2** - Vorliegender Erlass darf als "Erlass über die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste", kurz "RSPol", bezeichnet werden.

TITEL II — Anwendungsbereich

Art. I.II.1 - Vorbehaltlich einer ausdrücklichen anders lautenden Bestimmung findet vorliegender Erlass auf die Personalmitglieder Anwendung.

TITEL III — Allgemeine Bestimmung

Art. I.III.1 - Alle durch vorliegenden Erlass erteilten Befugnisse werden ebenfalls von dem Personalmitglied ausgeübt, das mit der Wahrnehmung der Funktion des Amtsinhabers, einschließlich bei zeitweiliger Abwesenheit oder Verhinderung des Betreffenden, beauftragt ist.

TEIL II — PERSONAL

TITEL I — *Allgemeine Bestimmungen**Kapitel I — Dienstalter und Rangordnung*

Art. II.I.1 - Folgende administrativen Dienstalter sind auf die Personalmitglieder anwendbar:

1. Dienstgradalter,
2. Kaderalter für die Mitglieder des Einsatzkaders oder Stufenalter für die Mitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders,
3. Dienstalter in der Gehaltstabelle,
4. allgemeines Dienstalter.

Art. II.I.2 - § 1 - Das Dienstgradalter, das Kader- oder Stufenalter und das allgemeine Dienstalter umfassen die effektiven Dienstleistungen, die das Personalmitglied innerhalb des Einsatzkaders und des Verwaltungs- und Logistikkaders oder in einem der beiden Kader erbracht hat.

§ 2 - Für das Dienstgradalter werden die berücksichtigten effektiven Dienstleistungen ab dem Zeitpunkt angerechnet, an dem das Personalmitglied in den betreffenden Dienstgrad ernannt oder eingestellt worden ist.

Für das Kader- oder Stufenalter werden die berücksichtigten Dienstleistungen ab dem Zeitpunkt angerechnet, an dem das Personalmitglied in einen Dienstgrad des betreffenden Kaders oder der betreffenden Stufe ernannt oder eingestellt worden ist.

Wird die Probezeit gemäß den Artikeln V.II.9 § 2 oder V.III.14 § 2 unterbrochen oder gemäß den Artikeln V.II.14 Absatz 1 Nr. 2 oder V.III.19 Absatz 1 Nr. 2 verlängert, werden das Dienstgradalter und das Kaderalter von Rechts wegen um die Dauer dieser Unterbrechung oder Verlängerung der Probezeit herabgesetzt.

§ 3 - Für das allgemeine Dienstalter werden alle effektiven Dienstleistungen angerechnet, die das Personalmitglied ab dem Zeitpunkt, an dem es diese Eigenschaft erhalten hat, erbracht hat.

Art. II.I.3 - Das Dienstalter in der Gehaltstabelle umfasst die effektiven Dienstleistungen, die das Personalmitglied innerhalb einer bestimmten Gehaltstabelle erbracht hat.

Art. II.I.4 - Von einem Personalmitglied wird angenommen, dass es effektive Dienstleistungen erbringt, solange es sich in einem administrativen Stand befindet, durch den es aufgrund des vorliegenden Erlasses seinen Lohn oder in Ermangelung dessen seine Ansprüche auf Beförderung oder auf die Gehaltstabellenlaufbahn behält.

Art. II.I.5 - Das Dienstgradalter, das Kader- oder Stufenalter, das Dienstalter in der Gehaltstabelle und das allgemeine Dienstalter werden in Tagen, Monaten und Jahren ausgedrückt.

Für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung umfasst ein Monat dreißig Tage.

Art. II.I.6 - Für die Anwendung von Artikel II.I.5 auf Personalmitglieder, denen es gestattet ist, ihre Funktion mit verkürzten Leistungen bei verhältnismäßiger Inaktivität für die Dauer der Abwesenheit auszuüben,

1. zählen Leistungen in Höhe von 1976 Stunden Teilzeitarbeit als zwölf Monate,
2. zählen Leistungen in Höhe von einem Zwölftel von 1976 Stunden Teilzeitarbeit als ein Monat,
3. zählen Leistungen in Höhe von 7 Stunden und 36 Minuten als ein Tag.

Art. II.I.7 - Für die Anwendung der Ordnungsbestimmungen, die auf dem Dienstalter basieren, wird der Vorrang zwischen den Personalmitgliedern, deren Dienstalter verglichen werden soll, wie folgt festgelegt:

1. das Personalmitglied mit dem höchsten Dienstgradalter,
2. bei gleichem Dienstgradalter: das Personalmitglied mit dem höchsten Kader- oder Stufenalter,
3. bei gleichem Kader- oder Stufenalter: das Personalmitglied mit dem höchsten allgemeinen Dienstalter,
4. bei gleichem allgemeinen Dienstalter: das älteste Personalmitglied.

Art. II.I.8 - § 1 - Handelt es sich um ein Personalmitglied des Einsatzkaders wird in Abweichung von Artikel II.I.7 Nr. 4 der Vorrang bei gleichem Dienstgrad-, Kader- und allgemeinen Dienstalter nach folgender Unterscheidung festgelegt:

1. Handelt es sich um Personalmitglieder des Einsatzkaders, die nach Abschluss der Grundausbildung an derselben Prüfung teilgenommen haben, die Zugang zu dem Kader gewährt, dem sie angehören, richtet sich das Dienstalter nach der Einstufung, die in abnehmender Reihenfolge zur allgemeinen Bewertungsnote, die sie am Ende der Grundausbildung erhalten haben, aufgestellt wird.

2. Handelt es sich um Personalmitglieder des Einsatzkaders, die zum selben Datum ernannt worden sind und nicht an derselben Prüfung teilgenommen haben, wird das Dienstalter unter Berücksichtigung der verschiedenen gemäß Nr. 1 aufgestellten Einstufungen und der Anzahl in jeder dieser Dienstgrade ernannten Personalmitglieder des Einsatzkaders festgelegt. Die Personalmitglieder des Einsatzkaders jeder Einstufung werden nach Verhältnis ihrer Anzahl der Reihe nach darin aufgenommen.

Eine solche Vorgehensweise darf jedoch nicht zur Folge haben, dass ein Personalmitglied des Einsatzkaders vor einem anderen eingestuft wird, dessen Prüfungspunkte mehr als zehn Prozent höher liegen als die Gesamtpunktzahl, die dieses Personalmitglied erreicht hat.

§ 2 - Ermöglicht es die in § 1 aufgeführte Regelung nicht, den Vorrang nach dem Dienstalter festzulegen, genießt bei gleichem Dienstalter das älteste Personalmitglied des Einsatzkaders den Vorrang.

Kapitel II — Namenliste

Art. II.I.9 - Der Minister veröffentlicht jährlich die Namenliste der Personalmitglieder des Einsatzkaders einerseits und der Mitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders andererseits.

Die Personalmitglieder sind auf der Namenliste nach Dienstgrad eingeteilt mit Angabe:

1. des Namens und Vornamens,
2. des Geburtsdatums,
3. des Dienstgradalters, des Kader- oder Stufenalters, des allgemeinen Dienstalters und des Dienstalters in der Gehaltstabelle zum 1. Juli des betreffenden Jahres,
4. des Polizeikorps, dem das Personalmitglied zum 1. Juli des betreffenden Jahres angehört,
5. des gewöhnlichen Arbeitsplatzes zum 1. Juli des betreffenden Jahres.

Art. II.I.10 - Spätestens am ersten Oktober jedes Jahres schicken der Generalkommissar und die Korpschefs, jeder für seine Personalmitglieder, dem Minister oder dem von ihm bestimmten Dienst die in Artikel II.I.9 erwähnten Angaben mit Vermerk der Gehaltstabelle zum 1. Juli des betreffenden Jahres.

Kapitel III — Ernennungsbehörde

Art. II.I.11 - Unbeschadet des Artikels 54 des Gesetzes werden die Offiziere von Uns ernannt.

Unbeschadet des Artikels 56 des Gesetzes werden die anderen Personalmitglieder vom Minister ernannt oder vom Minister oder vom Direktor des von ihm bestimmten Dienstes der föderalen Polizei eingestellt.

Kapitel IV — Personalakte

Art. II.I.12 - Die Personalakte umfasst mindestens Folgendes:

1. ein Verzeichnis der Aktenstücke,
2. die in Artikel VII.I.47 erwähnte Bewertungsakte,
3. gegebenenfalls die in Artikel VI.II.13 erwähnte Mobilitätsakte,
4. die in Artikel V.II.19 oder V.III.24 erwähnte Probezeitakte,
5. gegebenenfalls für noch nicht gelöschte Strafen die Disziplinarakte,
6. die in Artikel VII.III.16 erwähnte(n) Mandatsakte(n).

Der Minister bestimmt die anderen Aktenstücke, die in die Personalakte aufgenommen werden.

Art. II.I.13 - Unbeschadet des Artikels 140 des Gesetzes hat das Personalmitglied jederzeit das Recht, seine Personalakte einzusehen, und es kann immer eine kostenlose Kopie davon erhalten.

Alle Aktenstücke müssen vom Personalmitglied abgezeichnet werden.

Das Personalmitglied kann einer Drittperson eine Vollmacht erteilen, damit diese die Personalakte des Personalmitglieds einsehen kann.

Art. II.I.14 - Der Minister bestimmt die Modalitäten in Bezug auf Inhalt, Gestaltung und Führung der Personalakte.

*TITEL II — Einsatzkader**Kapitel I — Dienstgrade und Gehaltstabellen**Abschnitt 1 — Dienstgrade*

Art. II.II.1 - Jeder in Artikel 117 Absatz 1 des Gesetzes erwähnte Kader umfasst einen oder mehrere Dienstgrade, die einander in der folgenden absteigenden hierarchischen Reihenfolge folgen:

1. Offizierskader:
 - a) Polizeihauptkommissar,
 - b) Polizeikommissar,
 - c) Polizeikommissar-Anwärter,
2. Kader des Personals im mittleren Dienst:
 - a) Polizeihauptinspektor,
 - b) Polizeihauptinspektor-Anwärter,
3. Kader des Personals im einfachen Dienst:
 - a) Polizeiinspektor,
 - b) Polizeiinspektor-Anwärter,
4. Kader der Polizeihilfsbediensteten:
 - a) Polizeihilfsbediensteter,
 - b) Polizeihilfsbediensteter-Anwärter.

Die in Nr. 1 Buchstabe a) erwähnten Offiziere sind höhere Offiziere.

Art. II.II.2 - Für die Anwendung der Beförderungsregeln stellen die Dienstgrade, je nach Fall, der höheren Offiziere, der anderen Offiziere, des Kaders des Personals im mittleren Dienst, des Kaders des Personals im einfachen Dienst und des Kaders der Polizeihilfsbediensteten jeweils eine eigene Gruppe von Dienstgraden dar.

Art. II.II.3 - Während der Dauer der Probezeit wird die Dienstgradbezeichnung durch den Begriff "auf Probe" ergänzt.

Abschnitt 2 — Gehaltstabellen

Art. II.II.4 - Der Dienstgrad des Polizeihauptkommissars umfasst die Gehaltstabellen O5, O5ir, O6, O6ir, O7 und O8.

Art. II.II.5 - Der Dienstgrad des Polizeikommissars umfasst die Gehaltstabellen O2, O2ir, O3, O3ir, O4 und O4ir. Der Polizeikommissar-Anwärter erhält die Gehaltstabelle O1.

Art. II.II.6 - Der Dienstgrad des Polizeihauptinspektors umfasst die Gehaltstaben M1.1, M1.2, M2.1, M2.2, M3.1, M3.2, M4.1 und M4.2.

Der Polizeihauptinspektor-Anwärter, der aus dem Kader des Personals im einfachen Dienst kommt, behält die Gehaltstabelle, die er am Tag vor seiner Einsetzung als Polizeihauptinspektor-Anwärter besaß. Die anderen Polizeihauptinspektoren-Anwärter erhalten die Gehaltstabelle M1.2.

Art. II.II.7 - Der Dienstgrad des Polizeiinspektors umfasst die Gehaltstabellen B1, B2, B3, B4 und B5.

Der Polizeiinspektor-Anwärter erhält die Gehaltstabelle B1.

Art. II.II.8 - Der Dienstgrad des Polizeihilfsbediensteten umfasst die Gehaltstabellen HAU1, HAU2 und HAU3.

Der Polizeihilfsbedienstete-Anwärter erhält die Gehaltstabelle HAU1.

Art. II.II.9 - Die in vorliegendem Abschnitt festgelegten Gehaltstabellen sind in Anlage 1 zum vorliegenden Erlass aufgenommen.

Kapitel II — Eigenschaft als Gerichtspolizeioffizier

Art. II.II.10 - Unbeschadet des Artikels 138 des Gesetzes besitzen die Polizeibeamten, die dem Kader des Personals im mittleren Dienst angehören, die Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs.

Die Personalmitglieder des Einsatzkaders, die dem Kader des Personals im mittleren Dienst oder dem Offizierskader angehören, erhalten diese Eigenschaft zum Zeitpunkt der Ernennung in den Dienstgrad eines Polizeihauptinspektors oder je nach Fall in den Dienstgrad eines Polizeikommissars.

TITEL III — *Verwaltungs- und Logistikkader**Kapitel I — Dienstgrade*

Art. II.III.1 - Der Verwaltungs- und Logistikkader besteht aus vier Stufen: Stufe A, Stufe B, Stufe C und Stufe D. Jede Stufe umfasst mehrere Dienstgrade, worunter mindestens einen gemeinsamen Dienstgrad und mehrere spezifische Dienstgrade, die nachstehend pro Stufe aufgelistet sind:

1. Stufe A:

a) gemeinsamer Dienstgrad: Berater,

b) spezifische Dienstgrade:

i) ICT-Berater,

ii) Ingenieur,

iii) Arzt,

iv) Zahnarzt,

v) Tierarzt,

vi) Apotheker

2. Stufe B:

a) gemeinsamer Dienstgrad: Konsultant,

b) spezifische Dienstgrade:

i) Direktionssekretär,

ii) Übersetzer,

iii) Fotograf,

iv) ICT-Konsultant,

v) technischer Konsultant,

vi) spezialisierter Konsultant,

vii) Sozialarbeiter,

viii) Buchhalter,

ix) Krankenpfleger,

x) Laborant,

xi) Kommunikationskonsultant,

3. Stufe C:

a) gemeinsamer Dienstgrad: Assistent,

b) spezifische Dienstgrade:

i) Arbeitsleiter,

ii) spezialisierter Assistent,

iii) Koch,

iv) ICT-Assistent,

v) Facharbeiter,

4. Stufe D:

a) gemeinsame Dienstgrade:

- i) Hilfskraft,
- ii) Arbeiter,
- iii) Angestellter,
- iv) qualifizierter Arbeiter,

b) spezifische Dienstgrade:

- i) Vorarbeiter,
- ii) ICT-Techniker.

Die Dienstgrade ein und derselben Stufe sind gleichwertig mit Ausnahme des Dienstgrads des Vorarbeiters und des Arbeitsleiters, die in der Hierarchie die höchsten Dienstgrade innerhalb ihrer Stufe sind.

Die Anzahl Stellen als Arbeitsleiter in einem Korps der lokalen Polizei beträgt höchstens ein Siebtel des Stellenplans für die Personalmitglieder der Stufen D und C dieses Korps. Umfasst der Stellenplan für diese beiden Stufen sieben Stellen oder mehr, beläuft sich die Anzahl Stellen als Arbeitsleiter in diesem Korps auf mindestens eine Stelle.

Zusätzliche gemeinsame oder spezifische Dienstgrade können von Uns festgelegt werden. Sie sind an die in Kapitel II erwähnten Gehaltstabellen gekoppelt.

Art. II.III.2 - Während der Probezeit wird die Dienstgradbezeichnung durch den Begriff "auf Probe" ergänzt.

Kapitel II — Gehaltstabellen

Art. II.III.3 - Der Dienstgrad des Beraters umfasst die Gehaltstabellen AA1, AA2, AA3, AA4 und AA5.

Art. II.III.4 - Der Dienstgrad des ICT-Beraters, des Ingenieurs, des Arztes, des Zahnarztes, des Tierarztes und des Apothekers umfasst jeweils die Gehaltstabellen A1A, A2A, A3A, A4A und A5A.

Art. II.III.5 - Der Dienstgrad des Konsultanten umfasst die Gehaltstabellen BB1, BB2, BB3 und BB4.

Art. II.III.6 - Der Dienstgrad des Übersetzers, des Direktionssekretärs und des Fotografen umfasst jeweils die Gehaltstabellen B1A, B2A, B3A und B4A.

Art. II.III.7 - Der Dienstgrad des ICT-Konsultanten und des technischen Konsultanten umfasst jeweils die Gehaltstabellen B1B, B2B, B3B und B4B.

Art. II.III.8 - Der Dienstgrad des spezialisierten Konsultanten umfasst die Gehaltstabellen B1C, B2C, B3C und B4C.

Art. II.III.9 - Der Dienstgrad des Sozialarbeiters, des Buchhalters, des Krankenpflegers, des Laboranten und des Kommunikationskonsultanten umfasst jeweils die Gehaltstabellen B1D, B2D, B3D und B4D.

Art. II.III.10 - Der Dienstgrad des Assistenten umfasst die Gehaltstabellen CC1, CC2, CC3 und CC4.

Art. II.III.11 - Der Dienstgrad des spezialisierten Assistenten und des Kochs umfasst jeweils die Gehaltstabellen C1A, C2A, C3A und C4A.

Art. II.III.12 - Der Dienstgrad des ICT-Assistenten umfasst die Gehaltstabellen C1B, C2B, C3B und C4B.

Art. II.III.13 - Der Dienstgrad des Facharbeiters umfasst die Gehaltstabellen C1C, C2C, C3C und C4C.

Art. II.III.14 - Der Dienstgrad des Arbeitsleiters umfasst die Gehaltstabellen C1D, C2D, C3D und C4D.

Art. II.III.15 - Der Dienstgrad der Hilfskraft und des Arbeiters umfasst jeweils die Gehaltstabellen DD1, DD2, DD3 und DD4.

Art. II.III.16 - Der Dienstgrad des Angestellten und des qualifizierten Arbeiters umfasst jeweils die Gehaltstabellen D1A, D2A, D3A und D4A.

Art. II.III.17 - Der Dienstgrad des ICT-Technikers umfasst die Gehaltstabellen D1B, D2B, D3B und D4B.

Art. II.III.18 - Der Dienstgrad des Vorarbeiters umfasst die Gehaltstabellen D1C, D2C, D3C und D4C.

Art. II.III.19 - Die Gesamtheit der verschiedenen Gehaltstabellen, die an einen Dienstgrad gekoppelt sind, wird Gehaltstabellengruppe genannt.

Art. II.III.20 - Für jeden Dienstgrad wird die erstgenannte Gehaltstabelle, die an diesen Dienstgrad gekoppelt ist, Grundgehaltstabelle genannt.

Art. II.III.21 - Die in vorliegendem Kapitel festgelegten Gehaltstabellen sind diejenigen, die Anwendung finden auf die Personalmitglieder der Föderalministerien, die einen Dienstgrad derselben Stufe innehaben. In diesem Rahmen werden sie von Uns festgelegt durch Verweis auf die entsprechende Gehaltstabelle derselben Stufe, die für das Personal der Föderalministerien gilt.

TEIL III — RECHTE UND PFLICHTEN

TITEL I — Allgemeine Bestimmung

Art. III.I.1 - Mit Ausnahme des Titels VI findet der vorliegende Teil ebenfalls Anwendung auf die in Artikel 4 § 2 des Gesetzes vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste erwähnten Militärpersonen.

TITEL II — *Ausübung der Amtsgewalt*

Art. III.II.1 - Bei jeder Bestellung eines Personalmitglieds in eine Stelle muss feststehen beziehungsweise wenn nötig festgelegt werden, welche Personalmitglieder aufgrund des Organigramms der Verantwortung des bestellten Personalmitglieds unterstehen, so dass deutlich unterschieden werden kann, welche Personalmitglieder aufgrund von Artikel 120 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes seiner Amtsgewalt unterstehen.

Jedes Mal, wenn einem Personalmitglied eine Aufgabe anvertraut wird, muss feststehen beziehungsweise vom hierarchischen Vorgesetzten festgelegt werden, welche Personalmitglieder beauftragt sind, an der Erfüllung dieser Aufgabe mitzuwirken, so dass deutlich unterschieden werden kann, welche Personalmitglieder aufgrund von Artikel 120 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes und im Rahmen dieser Aufgabe der Amtsgewalt des mit besagter Aufgabe betrauten Personalmitglieds unterstehen.

Art. III.II.2 - Die Befehle des Personalmitglieds, das gemäß Artikel 120 des Gesetzes die Amtsgewalt über ein anderes Personalmitglied ausübt und für die Anwendung des vorliegenden Teils Vorgesetzter genannt wird, zielen stets auf die Ausführung der Aufträge der Polizeidienste und die reibungslose Arbeit der Einheiten und Dienste ab. Die Befehle müssen legal und zweckmäßig sein und sich auf das Ziel beziehen, das der Vorgesetzte durch diese Befehle erreichen möchte. Die Ausführung der Befehle muss jederzeit unter Beachtung der Regeln in Bezug auf die Berufspflichten möglich sein.

Der Vorgesetzte ist für die von ihm erteilten Befehle und für jegliche nach vernünftigem Ermessen vorhersehbare Form ihrer Ausführung verantwortlich. Zu diesem Zweck erteilt er jegliche zusätzliche Information, die für die korrekte Ausführung des Befehls notwendig ist, ohne jedoch die notwendige Handlungsfreiheit seiner Personalmitglieder unnötig einzuschränken. Der Vorgesetzte ist mit der Kontrolle der korrekten Ausführung der von ihm erteilten Befehle beauftragt.

Art. III.II.3 - Das Personalmitglied, dem ein illegaler Befehl erteilt wird, teilt dem Vorgesetzten, der diesen Befehl erteilt hat, oder dessen Vorgesetztem seine Absicht, einen solchen Befehl nicht auszuführen, unverzüglich mit.

Art. III.II.4 - Das Personalmitglied ist verantwortlich für die Ausführung der Befehle, die seine Vorgesetzten ihm erteilt haben. Es führt diese Befehle korrekt und fristgerecht aus unter Berücksichtigung der Richtlinien, die ihm zu diesem Zweck gegeben worden sind. Es ergreift alle Initiativen, die für die Ausführung des Befehle notwendig sind. Bei Bedarf bittet es den Vorgesetzten rechtzeitig, ihm zusätzliche Richtlinien zu erteilen. Es erstattet dem Vorgesetzten regelmäßig über die Ausführung seiner Befehle Bericht und teilt ihm alle in diesem Zusammenhang sachdienlichen Informationen mit.

TITEL III — *Recht auf Meinungsäußerung*

Art. III.III.1 - Unbeschadet der Artikel 123bis einschließlich 133 des Gesetzes und unbeschadet der Gesetzes- und Verordnungsvorschriften über das Berufsgeheimnis und das Untersuchungsgeheimnis genießt das Personalmitglied das Recht auf freie Meinungsäußerung bezüglich Tatsachen, von denen es bei der Ausübung seiner Funktionen Kenntnis erhalten hat.

Art. III.III.2 - Innerhalb der Grenzen von Artikel III.III.1 kann das Personalmitglied sich frei äußern und frei publizieren, ohne hierfür die Zustimmung seines Vorgesetzten einholen zu müssen.

Bei der Ausübung des Rechts auf Meinungsäußerung achtet das Personalmitglied darauf:

1. dem Interesse des Dienstes und der Würde seines Amtes nicht zu schaden,
2. den konstituierten Behörden, den öffentlichen Einrichtungen und Dritten nicht unnötig zu schaden,
3. Informationen so vollständig und korrekt wie möglich weiterzugeben,
4. deutlich zu machen, ob es sich als beauftragte Person oder in eigenem Namen äußert, und deutlich zu unterscheiden zwischen objektiven Tatsachen und persönlichen Meinungen.

TITEL IV — *Recht auf Ausbildung*

Art. III.IV.1 - Das Personalmitglied hat ein Recht auf Information, Ausbildung und Weiterbildung sowohl im Hinblick auf alle für die Erfüllung seiner Aufgaben innerhalb der integrierten Polizeidienste sachdienlichen Aspekte als auch im Hinblick auf die Erfüllung der Anforderungen in Sachen Bewertung der Arbeitsweise, Beförderung und Gehaltstabellenlaufbahn.

Art. III.IV.2 - Das Personalmitglied muss sich über die Entwicklungen in Angelegenheiten, mit denen es beruflich beauftragt ist, auf dem Laufenden halten.

TITEL V — *Kodex der Berufspflichten*

Art. III.V.1 - Der Minister legt den Kodex der Berufspflichten für die Polizeidienste fest.

Unbeschadet des Absatzes 1 bleiben die Personalmitglieder, die eine spezifische berufliche Qualifikation besitzen, dem damit verbundenen Kodex der Berufspflichten unterworfen.

Art. III.V.2 - Jedes Personalmitglied erhält den in Artikel III.V.1 erwähnten Kodex der Berufspflichten.

TITEL VI — *Zusatztätigkeit*

Art. III.VI.1 - Vorliegender Titel findet ausschließlich auf die Personalmitglieder des Einsatzkaders Anwendung.

Art. III.VI.2 - Der Antrag auf Erteilung einer in Artikel 135 Absatz 1 des Gesetzes erwähnten individuellen Abweichung wird je nach Fall beim Generalkommissar, beim Bürgermeister oder beim Polizeikollegium per Einschreiben oder gegen Empfangsbestätigung eingereicht.

Art. III.VI.3 - Der Generalkommissar, der Bürgermeister oder das Polizeikollegium entscheidet über den Antrag, nachdem er beziehungsweise es je nach Fall die mit Gründen versehene Stellungnahme des Generaldirektors, der die Generaldirektion leitet und unter dessen Amtsgewalt der Antragsteller seine Funktion ausübt, oder die des Korpschefs erhalten hat.

Er beziehungsweise es teilt dem Antragsteller seine Entscheidung binnen dreißig Tagen nach Empfang des Antrags mit.

Art. III.VI.4 - Der Generalkommissar, der Bürgermeister oder das Polizeikollegium kann eine in Anwendung von Artikel 135 des Gesetzes gewährte Abweichung vom Verbot einer Zusatztätigkeit nur dann aufheben, wenn das betreffende Personalmitglied angehört worden ist.

Art. III.VI.5 - In der Entscheidung, die Abweichung aufzuheben, wird die Frist, binnen der die Zusatztätigkeit aufgegeben werden muss, angegeben, wobei den Folgen der Aufhebung sowohl für das betreffende Personalmitglied als auch für Dritte Rechnung getragen wird.

TITEL VII — Sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz

Art. III.VII.1 - Unter sexueller Belästigung versteht man jede Form verbalen, nicht verbalen oder körperlichen Verhaltens sexueller Art, von dem derjenige, der sich dessen schuldig macht, weiß oder wissen müsste, dass es die Würde von Frauen und Männern am Arbeitsplatz verletzt.

Art. III.VII.2 - Die Personalmitglieder haben das Recht, mit Würde behandelt zu werden. Die Personalmitglieder müssen sich jeglicher sexuellen Belästigung am Arbeitsplatz enthalten.

Art. III.VII.3 - Innerhalb der föderalen Polizei und jedes Korps der lokalen Polizei besteht ein Vertrauensdienst, der je nach Personalbestand des betreffenden Korps eine oder mehrere so genannte "Vertrauenspersonen" umfasst.

Der Generalkommissar oder der Korpschef stellt im Hinblick auf die gute Arbeitsweise des Vertrauensdienstes die nötigen Mittel und die nötige Zeit zur Verfügung.

Art. III.VII.4 - Der Generalkommissar oder der Korpschef bestellt die Vertrauensperson für einen erneuerbaren Zeitraum von drei Jahren unter den Personalmitgliedern mit einem Kader- oder Stufenalter von mindestens fünf Jahren.

Wird die Vertrauensperson ihrer Aufgabe nicht gerecht, kann der Generalkommissar oder der Korpschef der Bestellung ein Ende setzen. In diesem Fall wird eine neue Vertrauensperson gemäß Absatz 1 bestellt.

Art. III.VII.5 - Die Vertrauensperson hat den Auftrag, Ratschläge zu erteilen, Personalmitgliedern, die sexuell belästigt werden, Hilfe zu bieten, und auf formelle oder informelle Weise zur Lösung des Problems beizutragen.

Bevor die Vertrauensperson ihren Auftrag in Angriff nimmt, wird sie eine angepasste Ausbildung erhalten, bei der zumindest die besten Methoden zur Lösung der Probleme vermittelt werden.

Art. III.VII.6 - Wenn zum Tatbestand der sexuellen Belästigung, der dem Vertrauensdienst mitgeteilt worden ist, im Hinblick auf eine Vermittlung zusätzliche Informationen benötigt werden, werden diese von der Vertrauensperson eingeholt.

Art. III.VII.7 - Der Auftrag der Vertrauensperson darf keinerlei Nachteil und keine besonderen Vorteile für denjenigen, der ihn ausübt, mit sich bringen. Die Vertrauensperson untersteht für die Ausübung ihrer Funktion unmittelbar dem Generalkommissar oder dem Korpschef oder dem von ihm bestimmten Dienst.

Art. III.VII.8 - Aufträge und genauere Arbeitsregeln des Vertrauensdienstes sowie die Namen der Vertrauenspersonen werden den Personalmitgliedern mitgeteilt.

Art. III.VII.9 - Der Minister bestimmt die genaueren Arbeitsregeln des Vertrauensdienstes.

TEIL IV — ANWERBUNG, AUSWAHL UND AUSBILDUNG

TITEL I — Anwerbung und Auswahl

Kapitel I — Anwerbung und Auswahl des Personals des Einsatzkaders

Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. IV.I.1 - Vorliegendes Kapitel findet ausschließlich Anwendung auf Personalmitglieder des Einsatzkaders, die extern angeworben werden.

Art. IV.I.2 - Unbeschadet der Verantwortlichkeiten und Aufträge, die dem Auswahlbüro der Föderalverwaltung (SELOR) gemeinsam vom Minister und vom Minister des Öffentlichen Dienstes anvertraut werden, wird die Politik des Ministers in Sachen Anwerbung und Auswahl von der Generaldirektion des Personals der föderalen Polizei vorbereitet und ausgeführt.

Abschnitt 2 — Anwerbung

Unterabschnitt 1 — Allgemeine Bestimmung

Art. IV.I.3 - Unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes bestimmt der Minister jedes Jahr pro Sprachrolle und pro Ausbildungslehrgang die Anzahl zulässiger Bewerber.

Auf sein Ersuchen hin stellt je nach Fall der Generalkommissar, der Gemeinderat oder der Polizeirat ihm binnen der von ihm festgelegten Fristen die dazu notwendigen Angaben zur Verfügung.

Unterabschnitt 2 — Zulassungsbedingungen

Art. IV.I.4 - Bewerber um eine Stelle als Polizeihilfsbediensteter, Polizeiinspektor, Polizeihauptinspektor und Polizeikommissar müssen folgenden Bedingungen genügen:

1. die belgische Staatsangehörigkeit besitzen,
2. die zivilen und politischen Rechte besitzen,
3. von tadelloser Führung sein,
4. für männliche Bewerber: den Milizgesetzen genügen,
5. mindestens 18 Jahre alt sein,
6. die körperliche Eignung besitzen und an keinem Gebrechen leiden, das mit den Anforderungen der betreffenden Funktion unvereinbar ist,
7. weder einem gesetzlichen Verbot zum Mitführen von Waffen unterliegen noch jeglichen Gebrauch von Waffen oder anderen aufgrund der diesbezüglich durch Gesetze, Erlasse oder Verordnungen festgelegten Bedingungen zur Verfügung gestellten Verteidigungsmitteln ablehnen beziehungsweise sich des Gebrauchs derselben enthalten oder erklären, dies abzulehnen oder sich dessen zu enthalten,
8. je nach Fall Inhaber eines durch vorliegenden Erlass vorgeschriebenen Diploms oder Studienzeugnisses sein,
9. die Auswahlprüfungen, die Zugang zur Grundausbildung für den Kader, für den sich der Betreffende bewirbt, gewähren, bestanden haben beziehungsweise sie bestanden haben und dabei günstig eingestuft sein,
10. sich verpflichten, die ordnungsgemäße Dienstuniform zu tragen.

Art. IV.I.5 - Nicht zu den Auswahlprüfungen zugelassen wird der Bewerber:

1. der nach der in Artikel IV.I.15 Absatz 1 Nr. 3 erwähnten ärztlichen Untersuchung für die Ausübung des Polizeiamtes definitiv für untauglich erklärt wurde,
2. der vorher als Anwärter definitiv abgelehnt wurde, als Personalmitglied auf Probe wegen Berufsuntauglichkeit entlassen wurde oder in Anwendung von Artikel V.II.17 eine Neuzuweisung erhalten hat,
3. der vorher Gegenstand einer in den Artikeln IX.I.2 Nr. 2 bis einschließlich 6 und IX.I.3 Nr. 2 erwähnten definitiven Amtsenthebung war,
4. der die in Artikel IX.III.4 Nr. 1 erwähnte Bedingung nicht erfüllt,
5. der bereits dreimal das Auswahlverfahren für die Zulassung zur betreffenden Grundausbildung nicht bestanden hat,
6. der noch nicht 17 Jahre alt ist,
7. für den die Zeitspanne zwischen der Notifizierung des Versagens bei einer vorher abgelegten Auswahlprüfung und der erneuten Einschreibung weniger als ein Jahr beträgt.

Art. IV.I.6 - Der Bewerber muss die in Artikel IV.I.4 Nrn. 1, 2, 3, 4 und 7 erwähnten Bedingungen zum Zeitpunkt seiner Teilnahme an den Auswahlprüfungen erfüllen.

Unbeschadet des Artikels IV.I.15 Absatz 2 gilt als Nachweis für die in Artikel IV.I.4 Nr. 3 festgelegte Bedingung ein Leumundszeugnis, das am Tag der Einreichung der Bewerbung noch nicht drei Monate alt ist.

Die in Artikel IV.I.4 Nrn. 5, 6, 8, und 9 festgelegten Bedingungen müssen bei der Zulassung zur Grundausbildung erfüllt sein.

Unterabschnitt 3 — Erforderliche Diplome

Art. IV.I.7 - Um für den Dienstgrad eines Polizeiinspektors angeworben zu werden, muss der Bewerber Inhaber eines Diploms oder Studienzeugnisses sein, das mindestens gleichwertig ist mit denjenigen, die für die Anwerbung für Stellen der Stufe 2 in den Föderalverwaltungen, so wie sie in Anlage I zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten aufgenommen sind, berücksichtigt werden.

Art. IV.I.8 - Um für den Dienstgrad eines Polizeihauptinspektors mit Sonderspezialisierung angeworben zu werden, muss der Bewerber Inhaber eines für die betreffende Funktion verlangten Diploms oder Studienzeugnisses sein, das mindestens gleichwertig ist mit denjenigen, die für die Anwerbung für Stellen der Stufe 2+ in den Föderalverwaltungen, so wie sie in Anlage I zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten aufgenommen sind, berücksichtigt werden.

Art. IV.I.9 - Um für den Dienstgrad eines Polizeihauptinspektors mit Spezialisierung als Polizeiassistent angeworben zu werden, muss der Bewerber Inhaber eines Diploms oder Studienzeugnisses im Bereich der Sozialwissenschaften, der Psychologie oder der Kriminologie sein, das mindestens gleichwertig ist mit denjenigen, die für die Anwerbung für Stellen der Stufe 2+ in den Föderalverwaltungen, so wie sie in Anlage I zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten aufgenommen sind, berücksichtigt werden.

Art. IV.I.10 - Um für den Dienstgrad eines Polizeikommissars angeworben zu werden, muss der Bewerber Inhaber eines Diploms oder Studienzeugnisses sein, das mindestens gleichwertig ist mit denjenigen, die für die Anwerbung für Stellen der Stufe 1 in den Föderalverwaltungen, so wie sie in Anlage I zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten aufgenommen sind, berücksichtigt werden.

Art. IV.I.11 - Unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes und auf der Grundlage der in Artikel IV.I.3 Absatz 2 erwähnten Informationen kann der Minister des Innern durch einen mit Gründen versehenen Beschluss Inhabern eines Diploms oder eines Zeugnisses oder denjenigen, die die vom ihm angegebenen Bedingungen erfüllen, eine gewisse Anzahl vakanter Stellen vorbehalten.

Art. IV.I.12 - Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes kann ausländische Diplome oder Zeugnisse berücksichtigen, die mindestens gleichwertig sind mit denjenigen, die in Anlage I zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten aufgenommen sind.

Abschnitt 3 — Auswahl

Unterabschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. IV.I.13 - Die Veranstaltung nicht durchgehend organisierter Auswahlprüfungen wird unter anderem mittels einer im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Bekanntmachung angekündigt. In dieser Bekanntmachung werden die Sprache der Auswahlprüfungen, der Kader, für den die Prüfungen veranstaltet werden, eine Beschreibung der Funktion, eine kurze Profilbeschreibung, die Teilnahmebedingungen und das Datum, an dem sie erfüllt sein müssen, sowie die Einschreibungsmodalitäten und das äußerste Einschreibungsdatum mitgeteilt.

Die Auswahlprüfungen für den Hilfskader und den Kader des Personals im einfachen Dienst werden durchgehend organisiert.

Art. IV.I.14 - Der Bewerber, der sich für eine Auswahl einschreibt, erhält auf Ersuchen das allgemeine Programm der Auswahlprüfungen.

Unterabschnitt 2 — Auswahlprüfungen und Auswahlverfahren

Art. IV.I.15 - Das in vorliegendem Abschnitt vorgesehene Auswahlverfahren umfasst:

1. eine Prüfung zur Beurteilung der erforderlichen kognitiven Fertigkeiten,
2. eine Persönlichkeitsprüfung auf der Grundlage von Auswahltechniken, die auf die Funktion abgestimmt sind,
3. eine Prüfung der körperlichen und medizinischen Eignung mit Bewertung der beiden Komponenten im Hinblick auf die Funktion,
4. ein Auswahlgespräch vor der betreffenden Auswahlkommission, nach dem eine Endbewertung abgegeben wird.

In Bezug auf den Bewerber wird ebenfalls eine Untersuchung vorgenommen, mit der überprüft werden soll, ob die in Artikel IV.I.4 Nr. 3 festgelegte Bedingung erfüllt ist.

Art. IV.I.16 - Die Prüfungen werden in der Regel so angeordnet, dass es nicht möglich ist, an einer Prüfung teilzunehmen, ohne das festgelegte Minimum für die vorhergehende Auswahlprüfung erreicht zu haben.

Art. IV.I.17 - Die in Artikel IV.I.15 Absatz 1 Nr. 4 erwähnte Auswahlkommission erklärt den Bewerber auf der Grundlage von Artikel IV.I.15 Absatz 1 Nr. 1 bis 4 für geeignet oder nicht geeignet.

Art. IV.I.18 - Der Direktor der Direktion der Anwerbung und der Auswahl entscheidet gemäß den Richtlinien des Ministers, ob der Bewerber die in Artikel IV.I.4 Nr. 3 erwähnte Bedingung erfüllt, und erlegt gegebenenfalls, nachdem er den Betreffenden angehört hat, eine Beschränkung hinsichtlich der territorialen Einsetzbarkeit des Bewerbers auf.

Der Direktor informiert den Bewerber schriftlich über seine mit Gründen versehene Entscheidung. Diese Notifizierung umfasst gegebenenfalls auch den Wortlaut von Artikel IV.I.19.

Der Bewerber kann den Minister jederzeit ersuchen, die in Absatz 1 erwähnte Beschränkung hinsichtlich der territorialen Einsetzbarkeit zu revidieren. Der Minister entscheidet aufgrund der Stellungnahme, je nach Fall, entweder des Korpschefs oder des Generalkommissars.

Art. IV.I.19 - Der Bewerber, dessen Führung nicht als tadellos bewertet wurde oder für den eine Beschränkung hinsichtlich der territorialen Einsetzbarkeit auferlegt wurde, kann beim Minister Berufung dagegen einlegen.

Der Minister entscheidet nach Stellungnahme der in Artikel IV.I.20 erwähnten paritätischen Kommission.

Die in Absatz 1 erwähnte Berufung muss zur Vermeidung der Unzulässigkeit binnen sechzehn Tagen nach der Notifizierung der Entscheidung per Einschreiben eingereicht werden.

Art. IV.I.20 - Innerhalb der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei besteht eine paritätische Kommission, die sich zusammensetzt aus:

1. dem Generalinspektor der Generalinspektion, Vorsitzender,
2. einem Beisitzer pro repräsentative Gewerkschaftsorganisation,
3. einer gemäß Nr. 2 festgelegten Anzahl Beisitzer, worunter sich nach Möglichkeit ebenso viele Mitglieder der lokalen Polizei wie der föderalen Polizei befinden.

Zudem haben der Vorsitzende und die Beisitzer jeder einen Stellvertreter.

Ein Sekretär, der vom Generalinspektor der Generalinspektion unter den Personalmitgliedern der Generalinspektion bestellt wird, steht der paritätischen Kommission bei.

Art. IV.I.21 - Der Minister bestellt die in Artikel IV.I.20 Absatz 1 Nr. 3 erwähnten Beisitzer unter den Personalmitgliedern, die auf einer Liste mit je zwei Kandidaten stehen; diese Liste wird für die Mitglieder der föderalen Polizei vom Generalkommissar und für die Mitglieder der lokalen Polizei vom Ständigen Ausschuss für die lokale Polizei vorgeschlagen.

Der Generalinspektor bestellt unter den Personalmitgliedern der Generalinspektion einen stellvertretenden Vorsitzenden.

Art. IV.I.22 - Das Mandat des stellvertretenden Vorsitzenden, der Beisitzer und ihrer Stellvertreter beträgt drei Jahre und ist erneuerbar.

Der stellvertretende Vorsitzende, die Beisitzer und die Stellvertreter, die bestellt werden, um den verstorbenen oder ausscheidenden Vorsitzenden oder verstorbene oder ausscheidende Beisitzer zu ersetzen, führen die Bestellung derjenigen, die sie ersetzen, zu Ende.

Art. IV.I.23 - Der vom Minister bestimmte Dienst der föderalen Polizei informiert den Bewerber und den in Artikel IV.I.18 erwähnten Direktor schriftlich über die in Artikel IV.I.19 erwähnte Entscheidung des Ministers bezüglich der Berufung.

Art. IV.I.24 - Der Bewerber, der auf der Grundlage von Artikel IV.I.17 von der Auswahlkommission für geeignet befunden wurde und die in Artikel IV.I.4 Nr. 3 erwähnte Anforderung erfüllt, kann zugelassen werden.

Art. IV.I.25 - Der in Artikel IV.I.18 erwähnte Direktor informiert den Bewerber schriftlich darüber, ob er, wie in Artikel IV.I.24 erwähnt, geeignet oder ungeeignet ist. Diese Information umfasst gegebenenfalls auch:

1. die in Artikel IV.I.29 erwähnte Gültigkeitsdauer,
2. die in Artikel IV.I.31 erwähnte Gültigkeitsdauer.

Art. IV.I.26 - Der Inhalt der Auswahlprüfungen wird anhand des Profils der angestrebten Funktion festgelegt und ist je nach Kader verschieden. Niemand kann sich darauf berufen, die Auswahlprüfungen für die Zulassung zu einem bestimmten Kader bestanden zu haben, um Zugang zu einem anderen Kader zu erhalten.

Art. IV.I.27 - Unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes legt der Minister Folgendes fest:

1. den genauen Inhalt und die Regeln für die Veranstaltung der Auswahlprüfungen,
2. die Elemente, die den Gegenstand der in Artikel IV.I.15 Absatz 2 erwähnten Untersuchung bilden,
3. die in Artikel IV.I.16 erwähnten Minima für die in Artikel IV.I.15 Absatz 1 Nr. 1, 2 und 3 erwähnten Auswahlprüfungen,
4. die Auswahlprüfungen oder den Teil der Auswahlprüfungen, der gegebenenfalls die Prüfung im Wettbewerbsverfahren darstellt,
5. die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der in Artikel IV.I.15 Absatz 1 Nr. 4 erwähnten Auswahlkommission.

Art. IV.I.28 - Der Minister legt in den in Artikel IV.II.32 erwähnten Verwaltungsverträgen fest, in welcher Form und in welchem Maße die Polizeischulen in das Auswahlverfahren einbezogen werden.

Unterabschnitt 3 — Befreiungen

Art. IV.I.29 - Der Bewerber um eine Stelle als Polizeihilfsbediensteter und der Bewerber um eine Stelle als Polizeiinspektor, der bei einer Auswahlprüfung nicht das Minimum erreicht hat und diese innerhalb zweier Jahre, gerechnet ab der Notifizierung ihres Versagens, erneut ablegt, ist von den vorher abgelegten Auswahlprüfungen befreit. Bei Bedarf verlangt die in Artikel IV.I.15 Absatz 1 Nr. 4 erwähnte Auswahlkommission jedoch eine Zusatzuntersuchung bezüglich der in Artikel IV.I.15 Absatz 1 Nr. 2, 3 oder 4 erwähnten Anforderungen, bevor sie über die Eignung der Bewerbers befindet.

Außerdem kann der in Artikel IV.I.18 erwähnte Direktor bei Bedarf eine Zusatzuntersuchung bezüglich der in Artikel IV.I.4 Nr. 3 erwähnten Anforderung anordnen, bevor er über die Eignung der Bewerbers befindet.

Unterabschnitt 4 — Rangfolge für die Zulassung zur Grundausbildung

Art. IV.I.30 - Die erfolgreichen Teilnehmer an den Auswahlprüfungen für Bewerber um eine Stelle als Polizeihilfsbediensteter und Bewerber um eine Stelle als Polizeiinspektor werden nach dem Datum ihrer Einschreibung zu den Auswahlprüfungen in eine Anwerbungsreserve aufgenommen.

Bei gleichem Datum erhält der älteste Bewerber den Vorrang.

Art. IV.I.31 - Die Aufnahme in die Anwerbungsreserve ist für drei Jahre gültig. Alle Bewerber werden jedoch einer ärztlichen Kontrolluntersuchung unterzogen, bevor sie zur Ausbildung zugelassen werden. Bei dieser Untersuchung wird überprüft, ob keine grundlegenden Veränderungen im medizinischen Profil des Bewerbers seit der Prüfung der körperlichen und medizinischen Eignung eingetreten sind.

Art. IV.I.32 - § 1 - Die Auswahl der Bewerber um eine Stelle als Polizeihauptinspektor mit Sonderspezialisierung oder mit Spezialisierung als Polizeiassistent und von Bewerbern um eine Stelle als Polizeikommissar, die auf der Grundlage des in Artikel IV.I.10 erwähnten Diploms angeworben wurden, erfolgt in Form einer Prüfung im Wettbewerbsverfahren, für die keine Anwerbungsreserve gebildet wird.

§ 2 - Für jede in § 1 erwähnte Kategorie von Bewerbern werden die erfolgreichen Teilnehmer an den Auswahlprüfungen nach Sprachrolle in der Reihenfolge der erzielten Ergebnisse eingestuft.

Bei gleichen Ergebnissen erhält der älteste Bewerber den Vorrang.

Die Bewerber, die Inhaber eines in Artikel IV.I.11 erwähnten Diploms oder Zeugnisses sind, werden sowohl in die Einstufung für die entsprechenden vorbehaltenen vakanten Stellen als auch in die Einstufung für die nicht vorbehaltenen vakanten Stellen aufgenommen.

§ 3 - Bewerber, die den Bedingungen entsprechen und deren Einstufungsnummer die in Artikel IV.I.3 erwähnten Zahlen nicht übersteigt, sind günstig eingestuft.

Ob die in § 2 Absatz 3 erwähnten Bewerber günstig eingestuft sind, hängt von ihrer Einstufung für die vorbehaltenen vakanten Stellen und ihrer Einstufung für die nicht vorbehaltenen vakanten Stellen ab.

Nicht zugeteilte vorbehaltene vakante Stellen kommen den anderen Bewerbern zugute.

Art. IV.I.33 - Die Einstufung der Bewerber gemäß den Artikeln IV.I.30 und IV.I.32 bestimmt die Rangfolge für die Zulassung zu der Grundausbildung.

Unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes kann der Minister oder je nach Fall die Ernennungsbehörde wegen operationeller Dienstfordernisse für die Dauer, die er beziehungsweise sie durch einen mit Gründen versehenen und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Beschluss festlegt, von der in Absatz 1 festgelegten Regel abweichen.

Kapitel II — Anwerbung und Auswahl des Personals des Verwaltungs- und Logistikkaders

Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. IV.I.34 - Vorliegendes Kapitel findet ausschließlich Anwendung auf Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders, die extern angeworben werden.

Art. IV.I.35 - Unbeschadet der in Ausführung von Teil VIII Titel XV und XVI vorgenommenen Ersetzungen handelt es sich bei den in Artikel 118 Absatz 2 des Gesetzes erwähnten spezifischen Zusatzaufgaben, die ausschließlich von im Rahmen eines Arbeitsvertrags eingestellten Personalmitgliedern ausgeführt werden können, um:

1. Stellen, die anhand zeitlich begrenzter oder variabler Mittel finanziert werden,
2. Stellen, die als zeitlich begrenzte Aufträge oder als Teilzeitaufträge betrachtet werden,
3. Stellen des Wartungspersonals,
4. Stellen des Personals von Messen, Restaurants und Kantinen.

Der Minister oder, für die lokale Polizei, der Gemeinderat oder der Polizeirat legt Anzahl, Dauer und Art der in Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Stellen fest.

Art. IV.I.36 - Unbeschadet der Verantwortlichkeiten und Aufträge, die dem Auswahlbüro der Föderalverwaltung (SE.LOR) gemeinsam vom Minister und vom Minister des Öffentlichen Dienstes anvertraut werden, wird die Politik des Ministers in Sachen Anwerbung und Auswahl von Personalmitgliedern des Verwaltungs- und Logistikkaders von der Generaldirektion des Personals vorbereitet und ausgeführt.

Abschnitt 2 — Anwerbung

Unterabschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. IV.I.37 - Wird eine gemäß Artikel VI.II.15 für vakant erklärte Stelle nicht gemäß der in Teil VI Titel II Kapitel II erwähnten Mobilitätsregelung besetzt, entscheidet der Gemeinderat oder der Polizeirat aufgrund der Stellungnahme des Korpschefs, sofern die lokale Polizei betroffen ist, oder des Generalkommissars oder des von ihm bestimmten Generaldirektors, sofern die föderale Polizei betroffen ist, ob diese für vakant erklärte Stelle auf dem Wege der Anwerbung vergeben wird.

Art. IV.I.38 - Der Korpschef, der Generalkommissar oder der von ihm bestimmte Generaldirektor teilt dem Minister oder dem von diesem bestimmten Dienst die in Artikel IV.I.37 erwähnten Stellen unverzüglich mit.

Art. IV.I.39 - Besteht eine in Artikel IV.I.58 erwähnte Anwerbungsreserve mit Bewerbern, die für eine vakante Stelle in Frage kommen, wird die in Artikel IV.I.59 erwähnte Liste der für geeignet befundenen Bewerber vom Minister oder von dem Direktor des von ihm bestimmten Dienstes dem Bürgermeister oder dem Polizeikollegium, wenn es sich um eine vakante Stelle bei der lokalen Polizei handelt, oder dem Generalkommissar, wenn es sich um eine vakante Stelle bei der föderalen Polizei handelt, zugeschickt.

Besteht keine in Artikel IV.I.58 erwähnte Anwerbungsreserve mit Bewerbern, die für die vakante Stelle in Frage kommen, wird eine Auswahl gemäß Abschnitt 3 organisiert. Nach Abschluss des Auswahlverfahrens wird die in Artikel IV.I.57 erwähnte Liste der für geeignet befundenen Bewerber vom Minister oder von dem Direktor des von ihm bestimmten Dienstes dem Bürgermeister oder dem Polizeikollegium, wenn es sich um eine vakante Stelle bei der lokalen Polizei handelt, oder dem Generalkommissar, wenn es sich um eine vakante Stelle bei der föderalen Polizei handelt, zugeschickt.

Art. IV.I.40 - Unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes bestimmt der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes, für welchen Dienstgrad, in welcher Sprache und zu welchem Zeitpunkt die Prüfungen veranstaltet werden.

Der Generalkommissar oder je nach Fall der Gemeinderat oder der Polizeirat liefert ihm die dazu nötigen Angaben.

Unterabschnitt 2 — Allgemeine Zulassungsbedingungen

Art. IV.I.41 - Bewerber um eine Stelle im Verwaltungs- und Logistikkader müssen folgenden allgemeinen Zulassungsbedingungen genügen:

1. die belgische Staatsangehörigkeit besitzen, wenn die zu bekleidende Stelle auf der Grundlage des Profils und der Beschreibung der damit verbundenen Funktion eine direkte oder indirekte Teilnahme an der Ausübung der öffentlichen Macht beinhaltet oder Tätigkeiten umfasst, die auf den Schutz der allgemeinen Interessen des Staates oder der Polizeidienste ausgerichtet sind,

2. die zivilen und politischen Rechte besitzen,

3. ein Verhalten aufweisen, das den Erfordernissen der betreffenden Stelle entspricht,

4. für männliche Bewerber: den Milizgesetzen genügen,

5. die für die Ausübung der betreffenden Stelle erforderliche körperliche Eignung besitzen,

6. mindestens 18 Jahre alt sein,

7. ausgenommen für Stufe D, Inhaber des Diploms, des Studienzeugnisses oder der Bescheinigung in Bezug auf die erforderliche berufliche Eignung sein, das beziehungsweise die durch vorliegenden Erlass verlangt wird,

8. die Auswahlprüfungen bestehen, die Zugang zu dem Dienstgrad gewähren, um den sich der Betreffende bewirbt.

Art. IV.I.42 - Nicht zur Auswahl zugelassen wird der Bewerber:

1. der nach der ärztlichen Untersuchung definitiv für untauglich für die Ausübung der betreffenden Stelle erklärt worden ist, wenn dies für die betreffende Stelle eine Anwerbungsbedingung darstellt,

2. der vorher als Personalmitglied auf Probe wegen Berufsuntauglichkeit entlassen wurde oder vorher wegen Berufsuntauglichkeit in Anwendung von Artikel VIII.19 Absatz 1 Nr. 3 eine Neuzuweisung erhalten hat,

3. der vorher als Vertragspersonalmitglied wegen in Artikel 35 des Gesetzes über die Arbeitsverträge erwähnter schwerwiegender Gründe oder während oder bei Ablauf der in den Artikeln 48 und 67 desselben Gesetzes erwähnten Probezeit, sofern es sich um eine ähnliche Funktion handelt, entlassen wurde,

4. der vorher Gegenstand einer in den Artikeln IX.I.2 Nr. 2 bis einschließlich 6 und IX.I.3 Nr. 2 erwähnten definitiven Amtsenthebung gewesen ist,

5. der die in Artikel IX.III.4 Nr. 1 erwähnte Bedingung nicht erfüllt.

Art. IV.I.43 - Der Bewerber muss die in Artikel IV.I.41 Nrn. 1, 2, 3 und 4 erwähnten Bedingungen zum Zeitpunkt seiner Teilnahme an den Auswahlprüfungen erfüllen.

Als Nachweis für die in Artikel IV.I.41 Nr. 3 erwähnte Bedingung gilt ein Leumundszeugnis, das am Tag der Einreichung der Bewerbung noch nicht drei Monate alt ist.

Die übrigen in Artikel IV.I.41 erwähnten Bedingungen müssen je nach Fall bei der Zulassung zur Probezeit oder beim Dienstantritt erfüllt sein.

Unterabschnitt 3 — Erforderliche Diplome

Art. IV.I.44 - Um für einen Dienstgrad der Stufe C angeworben zu werden, muss der Bewerber Inhaber eines Diploms oder Zeugnisses sein, das mindestens gleichwertig ist mit denjenigen, die für die Anwerbung für Stellen der Stufe 2 in den Föderalverwaltungen, so wie sie in Anlage I zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten aufgenommen sind, berücksichtigt werden.

Art. IV.I.45 - Um für einen Dienstgrad der Stufe B angeworben zu werden, muss der Bewerber Inhaber eines Diploms oder Zeugnisses sein, das mindestens gleichwertig ist mit denjenigen, die für die Anwerbung für Stellen der Stufe 2+ in den Föderalverwaltungen, so wie sie in Anlage I zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten aufgenommen sind, berücksichtigt werden.

Art. IV.I.46 - Um für einen Dienstgrad der Stufe A angeworben zu werden, muss der Bewerber Inhaber eines Diploms oder Zeugnisses sein, das mindestens gleichwertig ist mit denjenigen, die für die Anwerbung für Stellen der Stufe 1 in den Föderalverwaltungen, so wie sie in Anlage I zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten aufgenommen sind, berücksichtigt werden.

Art. IV.I.47 - Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes kann ausländische Diplome oder Zeugnisse berücksichtigen, die mindestens gleichwertig sind mit denjenigen, die in Anlage I zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten aufgenommen sind.

Art. IV.I.48 - Inhaber eines Diploms oder Zeugnisses, das Zugang zu einer bestimmten Stufe gewährt, sind von der Einschreibung zu einer Auswahl für eine niedrigere Stufe ausgeschlossen. Der Minister kann vor der Auswahl und nach Stellungnahme des Generaldirektors der Generaldirektion des Personals durch einen mit Gründen versehenen Beschluss von dieser Regel abweichen, sofern Personalmangel auf dem Arbeitsmarkt herrscht.

Der in Absatz 1 erwähnte Ausschluss gilt nicht für Diplome und Zeugnisse, die nach der Einschreibung zur Auswahl erworben wurden.

Unterabschnitt 4 — Besondere Zulassungsbedingungen

Art. IV.I.49 - Unbeschadet der in Artikel IV.I.41 festgelegten allgemeinen Zulassungsbedingungen und auf der Grundlage der in Artikel IV.I.38 erwähnten Informationen kann der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes, wenn die Art der Funktion es erfordert und auf der Grundlage der Beschreibung der Funktion und des Profils, folgende besondere Zulassungsbedingungen auferlegen:

1. Inhaber der vom Minister bestimmten spezifischen Diplome oder Zeugnisse sein,
2. den besonderen Anforderungen in Sachen berufliche Eignung, Integrität, Persönlichkeitsmerkmale, Erfahrung, körperliche Eignung oder einer oder mehreren dieser Anforderungen genügen.

Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes legt bei der Organisation der Auswahl das Datum fest, an dem die Bewerber die besonderen Zulassungsbedingungen erfüllen müssen.

Abschnitt 3 — Auswahl

Unterabschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. IV.I.50 - Die Veranstaltung der Auswahlprüfungen wird unter anderem mittels einer im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Bekanntmachung angekündigt. In dieser Bekanntmachung werden die Sprache der Auswahlprüfungen, die Stufe, für die die Auswahlprüfungen veranstaltet werden, eine Beschreibung der Stelle, eine kurze Profilbeschreibung, die Teilnahmebedingungen und das Datum, an dem sie erfüllt sein müssen, sowie die Einschreibungsmodalitäten und das äußerste Einschreibungsdatum mitgeteilt.

Art. IV.I.51 - Die Auswahl wird organisiert für die Ernennung oder den Dienstantritt in den Grundgehaltstabellen, je nach Fall, des gemeinsamen oder des spezifischen Dienstgrads einer Stufe, mit Ausnahme des Dienstgrads des Vorarbeiters.

Unterabschnitt 2 — Auswahlprüfungen und Auswahlverfahren

Art. IV.I.52 - Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes bestimmt Art, Anzahl, Reihenfolge und Organisationsregeln der Auswahlprüfungen je nach Art der zu vergebenden Stelle.

Die Auswahlprüfungen können Folgendes umfassen:

1. eine Prüfung zur Beurteilung der erforderlichen kognitiven Fertigkeiten,
2. eine Persönlichkeitsprüfung auf der Grundlage von Auswahltechniken, die auf die Funktion abgestimmt sind,
3. wenn dies für die betreffende Stelle vorgeschrieben ist, eine Prüfung der körperlichen und medizinischen Eignung,
4. ein Auswahlgespräch vor der Auswahlkommission, nach dem eine Endbewertung abgegeben wird.

Art. IV.I.53 - Die Auswahlprüfungen werden so angeordnet, dass es nicht möglich ist, an einer Prüfung teilzunehmen, ohne das festgelegte Minimum für die vorhergehende Auswahlprüfung erreicht zu haben.

Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes legt die in Absatz 1 erwähnten Minima fest.

Art. IV.I.54 - Der Bewerber, der bei einer Auswahlprüfung nicht das Minimum erreicht hat und diese im Rahmen eines Auswahlverfahrens für eine Stelle mit dem gleichen Profil innerhalb zweier Jahre, gerechnet ab der Notifizierung seines Versagens, erneut ablegt, ist von den Auswahlprüfungen, bei denen er das Minimum erreicht hat, befreit. Bei Bedarf verlangt der Minister oder der in Artikel IV.I.57 erwähnte Dienst jedoch eine Zusatzuntersuchung bezüglich der in Artikel IV.I.52 Absatz 2 Nr. 2, 3 oder 4 und Artikel IV.I.41 Nr. 3 erwähnten Anforderungen, bevor er über die Eignung der Bewerbers befindet.

Art. IV.I.55 - Jeder Bewerber, der sich zu einer Auswahl einschreibt, erhält auf Ersuchen das allgemeine Programm der Auswahlprüfungen.

Unterabschnitt 3 — Entscheidung bezüglich der Eignung

Art. IV.I.56 - Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes legt die Bedingungen fest, die der Bewerber erfüllen muss, damit er für geeignet befunden wird.

Art. IV.I.57 - Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes entscheidet, ob ein Bewerber geeignet oder ungeeignet ist, und erstellt die Liste der geeigneten Bewerber.

Unterabschnitt 4 — Anwerbungsreserve

Art. IV.I.58 - Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes entscheidet vor einer Auswahl, ob eine Reserve mit geeigneten Bewerbern gebildet werden sollte.

Wird eine Anwerbungsreserve gebildet, ist sie für zwei Jahre ab der Erstellung des Protokolls, anhand dessen die in Artikel IV.I.57 erwähnte Liste aufgestellt wird, gültig. Eine kürzere Gültigkeitsdauer kann im allgemeinen Programm der Auswahlprüfungen festgelegt werden.

Art. IV.I.59 - Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes erstellt die Liste der Bewerber, die in die Anwerbungsreserve aufgenommen werden.

TITEL II — Ausbildung

Kapitel I — Begriffsbestimmungen und Anwendungsbereich

Art. IV.II.1 - Für die Anwendung des vorliegenden Titels versteht man unter:

1. "Polizeischule": jede Ausbildungsanstalt, Schule, Akademie oder jedes Trainings- und Ausbildungszentrum, die beziehungsweise das vom Minister oder vom Minister der Justiz zugelassen oder eingerichtet worden ist, um die in Artikel I.I Nr. 23 erwähnten Ausbildungen ganz oder teilweise zu gewährleisten und die damit verbundenen Diplome und Brevets auszustellen,

2. "Kompetenz": das Vermögen, eine Reihe zusammenhängender Kenntnisse, Fertigkeiten und Verhaltensweisen anzuwenden, um eine bestimmte Anzahl Aufgaben auszuführen,

3. "Lehrbeauftragtem": die Person, die dazu bestimmt worden ist, innerhalb einer Polizeischule eine bestimmte Materie zu unterrichten, die spezialisierte Kompetenzen voraussetzt und nicht zum Zuständigkeitsbereich der Praxisausbilder gehört,

4. "Praxisausbilder": das Personalmitglied, das innerhalb einer Polizeischule mit der Unterweisung in polizeilichen Techniken und Praktiken beauftragt ist,

5. "Ausbilder": die Person, die innerhalb einer Polizeischule dazu bestimmt worden ist, die Begleitung von Anwärtern oder Kursteilnehmern während ihrer gesamten schulischen Ausbildung zu gewährleisten.

Art. IV.II.2 - Die Bestimmungen in Bezug auf die Grundausbildungen finden keine Anwendung auf die Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders.

Kapitel II — Allgemeine Ausbildungsgrundsätze

Art. IV.II.3 - Die Ausbildung umfasst:

1. Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen,
2. Anwendung von Techniken,
3. Anwendung von taktischen Prinzipien und Ausführungsregeln,
4. Aneignung passender verhaltens- und beziehungsorientierter Eigenschaften.

Art. IV.II.4 - Unbeschadet des Artikels VIII.III.6 ist die Anwesenheit bei Kursen, Unterrichtsstunden, Übungen und anderen im Rahmen der Ausbildung organisierten Tätigkeiten Pflicht, vorbehaltlich der Abweichungen, die in der in Artikel IV.II.42 erwähnten allgemeinen Studienordnung vorgesehen sind.

Art. IV.II.5 - Mit der Ausbildung wird bezweckt, der durch das Gesetz entwickelten Grundphilosophie des Polizeisystems zu entsprechen.

Die Ausbildung muss darüber hinaus auf die Anforderungen eingehen, die sich aus der Ausführung der verschiedenen Aufträge des Personals ergeben, und den wechselnden Bedürfnissen der Polizeiorganisation angepasst werden. Zu diesem Zweck basiert sie auf differenzierten beruflichen Kompetenzprofilen.

Art. IV.II.6 - Das Hauptziel der Ausbildung besteht darin, denjenigen, die daran teilnehmen, die nötigen Kompetenzen zu vermitteln beziehungsweise zu verstärken, so dass sie in der Lage sind, ihre Aufgaben und Verantwortlichkeiten innerhalb der Polizeiorganisation voll und ganz wahrzunehmen.

Art. IV.II.7 - Die Ausbildung gewährleistet allen Personalmitgliedern gleiche Emanzipationschancen in der Berufslaufbahn und begünstigt die Mobilität innerhalb der Polizeidienste.

Art. IV.II.8 - Die Ausbildung muss professionell entwickelt werden, was insbesondere Folgendes voraussetzt:

1. eine globale, systematische und langfristige Vision der Entwicklung der Kompetenzen des Personals,
2. die ständige Suche nach neuen Kenntnissen und Fertigkeiten und neuen Entwicklungen in der Polizeiarbeit,
3. die bestmögliche Aufwertung der von den Personalmitgliedern erbrachten Ausbildungsbemühungen durch die Ausstellung von Brevets, durch die eine positive Entwicklung in der Laufbahn und die Anerkennung einer gewissen Fachkompetenz ermöglicht werden.

Art. IV.II.9 - Die Ausbildung fällt nicht einzig in den Verantwortungsbereich der Polizeischulen und der mit der Verwaltung der Ausbildung beauftragten Dienste. Jedes Personalmitglied ist für seine eigene Ausbildung verantwortlich und muss ebenfalls zur Entwicklung der Kompetenzen seiner Kollegen beitragen.

Es gehört zu den Zuständigkeiten jedes hierarchischen und funktionellen Vorgesetzten, zur Entwicklung der Kompetenzen seiner Mitarbeiter beizutragen.

Die Rolle der Offiziere besteht in diesem Zusammenhang insbesondere darin, für die Mitteilung, Verbreitung und Anwendung der neuen Konzepte der Polizeiarbeit und der Änderungen auf Gesetzes- und Verordnungsebene zu sorgen.

Die verschiedenen Polizeibehörden und die Korpschefs der föderalen Polizei und der lokalen Polizei tragen ebenfalls Verantwortung im Bereich der Ausbildung; sie müssen ihre Erwartungen hinsichtlich des Personals verdeutlichen.

Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes ist in Absprache mit den Polizeischulen verantwortlich für die Umsetzung der Erwartungen in erwünschte Kompetenzen, dies in Absprache mit den verschiedenen Verantwortungsebenen, und für die Verwirklichung der vom Minister und vom Minister der Justiz beschlossenen, auf diese erwünschten Kompetenzen ausgerichteten Ausbildungspolitik.

Art. IV.II.10 - Um die in vorliegendem Kapitel erwähnten allgemeinen Grundsätze zu erfüllen, werden Wissen und Know-how unter dem Blickwinkel ihrer praktischen Anwendung in einer bestimmten Funktion betrachtet.

Diese Kompetenzen werden sowohl während der schulischen Lehrzeit als auch während anderer Ausbildungstätigkeiten, insbesondere während der Praktika in einer Einsatzeinheit oder einem Einsatzdienst unter der Leitung eines Mentors, erworben.

Art. IV.II.11 - Die Ausbildung wird mittels einer integrierten Annäherung verschiedener Elemente erteilt:

1. Kenntnis und Verständnis der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen,
2. Anwendung von Techniken,
3. Anwendung taktischer Prinzipien und Modalitäten,
4. Aneignung passender verhaltens- und beziehungsorientierter Elemente.

Die Ausbildung stützt sich so weit wie möglich auf praktische Fallstudien und auf praktische Übungen, die entweder als Grundlage für die Theorie oder zur Umsetzung der Theorie in die Praxis dienen.

Die Ausbildung ist in Modulform aufgebaut und geht vom Einfacheren zum Komplexeren.

Art. IV.II.12 - Die Anwesenheit bei den in Artikel IV.II.4 erwähnten Unterrichten und den Ausbildungstätigkeiten und die Teilnahme an den Prüfungen sind Zeiträumen aktiven Dienstes gleichgesetzt.

Art. IV.II.13 - Die Dauer der Ausbildungslehrgänge, der allgemeine Inhalt der Programme, die allgemeinen Regeln für die Bewertung, die Prüfungen und das Bestehen sowie die allgemeinen Regeln für die Organisation der Ausbildungslehrgänge werden von Uns festgelegt.

Kapitel III — Die Polizeischulen

Abschnitt 1 — Vom Minister zugelassene Polizeischulen

Art. IV.II.14 - Unbeschadet der Artikel IV.II.27, IV.II.28 und IV.II.29 und unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes sind ausschließlich die vom Minister zugelassenen Polizeischulen ermächtigt, Ausbildungslehrgänge zu erteilen.

Die Zulassung einer Polizeischule wird für einen bestimmten in den Artikeln 116 und 117 des Gesetzes erwähnten Kader und entsprechend der Art der Ausbildungslehrgänge innerhalb dieser Kader gewährt.

Die Zulassung gilt für einen unbestimmten Zeitraum und solange die in Artikel IV.II.16 festgelegten Bedingungen unverändert bleiben.

Art. IV.II.15 - Jede Schule, die die Zulassung beantragt, schickt dem Minister zu diesem Zweck einen Einschreibebrief, in dem sie den Nachweis dafür erbringt, dass sie den in Artikel IV.II.16 festgelegten Bedingungen entspricht.

Art. IV.II.16 - Um zugelassen zu werden, muss eine Polizeischule folgenden Bedingungen entsprechen:

1. sich verpflichten, einen oder mehrere Ausbildungslehrgänge zu erteilen, für die die Zulassung gültig ist, gemäß den von Uns festgelegten Bedingungen und unter Einhaltung des in Artikel IV.II.32 erwähnten Verwaltungsvertrags,
2. über eine ausreichende Infrastruktur verfügen, um alle oder einen Teil dieser Ausbildungslehrgänge gemäß den von Uns festgelegten Betreuungs- und Qualitätsnormen erteilen zu können,
3. sich der Mitarbeit von Lehrbeauftragten, Praxisausbildern, Ausbildern und Betreuungspersonal versichern können, die über die theoretischen, praktischen und pädagogischen Kenntnisse und über eine ausreichende Berufserfahrung hinsichtlich des Lehrstoffs, den sie unterrichten müssen, und der Betreuung, die sie gewährleisten müssen, verfügen und gemäß den von Uns festgelegten Normen und Kriterien angeworben oder bestellt worden sind,
4. eine Schulordnung unter Einhaltung der in Artikel IV.II.42 erwähnten allgemeinen Studienordnung festlegen,
5. sich der Aufsicht des Ministers oder des Direktors des von ihm bestimmten föderalen Polizeidienstes unterwerfen und zu diesem Zweck damit einverstanden sein, dass einerseits ein Beauftragter des Ministers im Verwaltungsrat sitzt und andererseits ein Beauftragter des Ministers die Pädagogik in dieser Polizeischule kontrolliert.

Art. IV.II.17 - Die Nichteinhaltung einer der in Artikel IV.II.16 erwähnten Zulassungsbedingungen kann den Entzug der Zulassung zur Folge haben.

Unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes kann der Minister die Zulassung nach Anhörung des Organisationsträgers der Schule entziehen. Die Entscheidung auf Entzug der Zulassung kann jedoch nicht vor Abschluss der laufenden Ausbildungslehrgänge wirksam werden.

Wird ein Verfahren zum Entzug der Zulassung einer Polizeischule eingeleitet, wird dies dem Organisationsträger der Schule unverzüglich mitgeteilt. Ab dem Tag der Mitteilung kann kein Ausbildungslehrgang mehr gestartet werden, bis der Minister endgültig über das eingeleitete Verfahren befunden hat.

Art. IV.II.18 - Eine gemäß den Artikeln IV.II.14 bis einschließlich IV.II.16 zugelassene Polizeischule beantragt pro Ausbildungslehrgang, den sie entweder in Ausführung des Verwaltungsvertrags oder aus eigener Initiative oder auf Verlangen des Ministers der Justiz organisiert, vorher die Billigung des Programms durch den Minister sowie für gerichtspolizeiliche Ausbildungen die Billigung durch den Minister der Justiz gemäß den von Uns festgelegten Bestimmungen.

Art. IV.II.19 - Der Minister kann für den Kader der Polizeihilfsbediensteten eine Polizeischule pro Provinz und für die Region Brüssel-Hauptstadt zulassen.

Art. IV.II.20 - Der Minister kann für die Grundausbildung des Personals im einfachen Dienst eine Polizeischule pro Provinz und für die Region Brüssel-Hauptstadt zulassen.

Art. IV.II.21 - Der Minister kann für die Grundausbildung des Personals im mittleren Dienst eine Polizeischule pro Provinz und für die Region Brüssel-Hauptstadt zulassen.

Die Schulen, die für die Erteilung der Grundausbildung des Personals im mittleren Dienst zugelassen sind, sind von Rechts wegen zugelassen für die Erteilung des Kurzausbildungslehrgangs, der jenen Bewerbern vor der Grundausbildung des Personals im mittleren Dienst erteilt wird, die nicht die Eigenschaft eines Personalmitglieds des Einsatzkaders besitzen und unmittelbar für diesen Kader angeworben worden sind.

Art. IV.II.22 - Der Minister kann für die Beförderungsausbildung für den Zugang zum Kader des Personals im einfachen Dienst und zum Kader des Personals im mittleren Dienst eine Polizeischule pro Provinz und für die Region Brüssel-Hauptstadt zulassen.

Art. IV.II.23 - Der Minister lässt für die funktionellen Ausbildungen für den Kader des Personals im einfachen Dienst, den Kader des Personals im mittleren Dienst und den Offizierskader eine oder mehrere Polizeischulen zu.

Art. IV.II.24 - Unbeschadet der Artikel IV.II.27 und IV.II.28 lässt der Minister eine oder mehrere Polizeischulen für die Weiterbildung der Mitglieder des Hilfskaders, des Kaders des Personals im einfachen Dienst, des Kaders des Personals im mittleren Dienst und des Offizierskaders zu.

Art. IV.II.25 - Die in den Artikeln IV.II.19 bis einschließlich IV.II.24 erwähnten zugelassenen Schulen unterstehen pro Provinz und für die Region Brüssel-Hauptstadt einem einzigen Organisationsträger.

Art. IV.II.26 - Der Minister legt die Bedingungen fest, denen andere Einrichtungen als Polizeischulen genügen müssen, um die Erlaubnis zu erhalten, bestimmte funktionelle Ausbildungen oder Weiterbildungen für die Personalmitglieder zu erteilen.

Abschnitt 2 — Vom Minister eingerichtete Polizeischulen

Art. IV.II.27 - Unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes richtet der Minister eine nationale Schule für Offiziere ein, die unter Ausschluss aller anderen Polizeischulen die Grundausbildung der Offiziere sowie die Ausbildung für das Direktionsbrevet und vorzugsweise auch die Weiterbildungen für den Offizierskader erteilt.

Art. IV.II.28 - Der Minister kann innerhalb der föderalen Polizei eine oder mehrere Polizeischulen einrichten, die die Grundausbildung des Personals im einfachen Dienst und/oder im mittleren Dienst übernehmen oder denen es gestattet ist, andere als die in den Artikeln IV.II.27 und IV.II.29 erwähnten Ausbildungslehrgänge zu erteilen.

Die in Absatz 1 erwähnte Polizeischule, die die Grundausbildung für den Kader des Personals im einfachen Dienst erteilt, gewährleistet ebenfalls den Kurzausbildungslehrgang, der jenen Bewerbern vor der Grundausbildung für den Offizierskader erteilt wird, die nicht die Eigenschaft eines Personalmitglieds des Einsatzkaders besitzen und unmittelbar für diesen Kader angeworben worden sind.

Abschnitt 3 — Vom Minister der Justiz eingerichtete Polizeischule

Art. IV.II.29 - Der Minister der Justiz richtet innerhalb der föderalen Polizei eine nationale Ermittlungsschule ein, die unter Ausschluss aller anderen Polizeischulen die funktionellen gerichtspolizeilichen Ausbildungen und vorzugsweise auch die gerichtspolizeilichen Weiterbildungen übernimmt.

Abschnitt 4 — Aufträge der Polizeischulen

Art. IV.II.30 - Die Polizeischulen sind beauftragt, alle oder einen Teil der Ausbildungslehrgänge zu erteilen.

Die Mindestaufträge jeder zugelassenen Schule sind in dem in Artikel IV.II.32 erwähnten Verwaltungsvertrag beschrieben.

Unbeschadet der Verpflichtungen, die in dem in Artikel IV.II.32 erwähnten Verwaltungsvertrag festgelegt sind, können Polizeischulen zusätzliche Weiterbildungslehrgänge oder zusätzliche Lehrgänge für funktionelle Ausbildung erteilen, die den spezifischen Bedürfnissen der Personalmitglieder entsprechen.

Der Minister oder der Minister der Justiz kann unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes die Organisation von Weiterbildungslehrgängen oder Lehrgängen für funktionelle Ausbildung, die den spezifischen Bedürfnissen der Personalmitglieder entsprechen, in die Wege leiten.

Die Qualitätsstandards, die Betreuungsnormen und die pädagogischen Normen, denen die betreffenden Ausbildungen entsprechen müssen, werden von Uns festgelegt.

Art. IV.II.31 - Die Polizeischulen müssen dazu beitragen:

1. auf allen Ebenen eine angemessene, permanente und vollständige Bedarfsanalyse durchzuführen,
2. klare und genaue Zielsetzungen zu formulieren,
3. dem Anwärter oder Kursteilnehmer eine zentrale und aktive Rolle zuzuteilen,
4. Unterrichtsmethoden, die global auf das Sammeln von Erfahrungen und auf Teamwork ausgerichtet sind, anzuwenden,
5. dass bei den Ausbildungen eine ausreichende permanente Betreuung gewährleistet ist und die Qualitätsnormen, die für alle Ausbildungseinheiten identisch sind, eingehalten werden,
6. neue Unterrichts- und Ausbildungsinstrumente und -methoden zu untersuchen und zu entwickeln, im Hinblick auf die Suche nach einer weitestgehenden Übereinstimmung zwischen der erteilten Ausbildung und den Bedürfnissen der Polizeidienste.

Abschnitt 5 — Verwaltungsvertrag

Art. IV.II.32 - Der Organisationsträger jeder in Artikel IV.II.25 erwähnten Polizeischule schließt jedes Jahr einen Verwaltungsvertrag mit dem Minister ab.

In diesem Vertrag wird unter anderem Folgendes festgelegt:

1. der oder die Ausbildungslehrgänge, der beziehungsweise die während des Bezugsjahres organisiert werden müssen, sowie ihre Häufigkeit und die Mindestanzahl Anwärter oder Kursteilnehmer, die zugelassen werden müssen,
2. die Modalitäten für die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Polizeischulen sowie mit dem beziehungsweise den vom Minister bestimmten Diensten,
3. die Betriebsmittel, die je nach Fall durch Zuschuss oder durch Eintragung in den Haushaltsplan der föderalen Polizei für die Erfüllung der Aufträge zuerkannt werden.

Sämtliche im Verwaltungsvertrag festgelegten Verpflichtungen müssen den Bestimmungen des vorliegenden Titels entsprechen.

Art. IV.II.33 - Der Verwaltungsvertrag wird von dem vom Minister bestimmten Dienst in Absprache mit der betreffenden Polizeischule vorbereitet.

Art. IV.II.34 - Unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes legt der Minister jedes Jahr die von den in den Artikeln IV.II.27 bis einschließlich IV.II.29 erwähnten Schulen einzuhaltenden Verpflichtungen in Bezug auf die in Artikel IV.II.32 Nr. 1 und 2 erwähnten Aspekte sowie die ihnen für diesen Zweck zur Verfügung stehenden Betriebsmittel fest.

Kapitel IV — Betreuung während der Ausbildung

Abschnitt 1 — Betreuung innerhalb der Polizeischule

Art. IV.II.35 - Die Polizeischulen verfügen über Lehr- und Betreuungspersonal, das sich aus festem und punktuell beschäftigtem Personal zusammensetzt. Die Lehrbeauftragten besitzen oder besitzen nicht die Eigenschaft eines Polizeibeamten.

Art. IV.II.36 - Innerhalb jeder Polizeischule besteht ein pädagogisches Büro, das Anwärtern, Kursteilnehmern, Lehrbeauftragten und Ausbildern pädagogische Unterstützung bietet und auf Kohärenz und Koordination unter Einhaltung der für die betreffende Ausbildung festgelegten allgemeinen und besonderen Zielsetzungen achtet.

Art. IV.II.37 - In jeder Polizeischule, in der Ausbildungen erteilt werden, zu denen Ausbildungspraktika gehören, gibt es mindestens einen Praktikumskoordinator. Seine Hauptfunktion besteht darin zu überprüfen, ob die Zielsetzungen des Ausbildungspraktikums tatsächlich erreicht werden, sowie in der Gewährung von Betreuung im Rahmen der Praktikumsbeziehungen zwischen dem Mentor und dem Anwärter oder dem Kursteilnehmer, der ein Ausbildungspraktikum absolviert.

Die Bestellung der Koordinatoren erfolgt unter Einhaltung der vom Minister festgelegten Kriterien.

Abschnitt 2 — Betreuung innerhalb der Polizeidienste

Art. IV.II.38 - Der Anwärter oder Kursteilnehmer wird während seines Ausbildungspraktikums von einem Mentor betreut.

Dieser Mentor ist mit der Betreuung, der Begleitung und der Bewertung des Anwärters oder des Kursteilnehmers gemäß den von Uns festgelegten Regeln beauftragt.

Er steht dem Anwärter oder dem Kursteilnehmer bei seinen praktischen Tätigkeiten bei und fördert ein korrektes professionelles Verhalten, indem er Nachdruck auf die praktische Umsetzung der erworbenen theoretischen Kenntnisse legt.

Die Rolle des Mentors ist komplementär zu der des Ausbilders. Im Rahmen der Betreuung des Anwärters oder des Kursteilnehmers hat der Mentor regelmäßig Kontakt mit der Polizeischule und insbesondere mit dem Praktikumskoordinator.

Der Minister legt die Eignungskriterien fest, denen ein Personalmitglied entsprechen muss, um zum Mentor im Rahmen eines Ausbildungspraktikums bestellt zu werden.

Der Minister legt unter Berücksichtigung der Spezifität des Dienstes fest, wie viele Anwärter und Kursteilnehmer ein Mentor höchstens betreuen darf.

Art. IV.II.39 - Der Mentor wird unter den Personalmitgliedern des vom Anwärter oder Kursteilnehmer angestrebten Kadern bestimmt.

Art. IV.II.40 - Die Verantwortlichen der lokalen Polizeikörper oder der föderalen Polizeidienste sind angehalten, jährlich eine Anzahl Anwärter oder Kursteilnehmer nach Verhältnis von mindestens 5% des verfügbaren Personalbestands für die Durchführung eines Ausbildungspraktikums in ihr Korps oder ihren Dienst aufzunehmen.

Art. IV.II.41 - Der Minister legt die Bedingungen fest, denen die in Artikel IV.II.40 erwähnten Korps oder Dienste entsprechen müssen, um in der Lage zu sein, ihre Aufnahmepflicht gegenüber Anwärtern oder Kursteilnehmern während der Ausbildungspraktika zu erfüllen.

Für Kursteilnehmer, die einen Lehrgang für funktionelle Ausbildung im gerichtlichen Bereich absolvieren, bedarf es für die Festlegung der in Absatz 1 erwähnten Bedingungen einer gleich lautenden Stellungnahme des Ministers der Justiz.

Kapitel V — Organisation der Ausbildungen

Art. IV.II.42 - Unbeschadet des Artikels 98 des Gesetzes legt der Minister eine allgemeine Studienordnung fest. In dieser Ordnung, die auf die zugelassenen Polizeischulen sowie auf die in den Artikeln IV.II.27 bis einschließlich IV.II.29 erwähnten Polizeischulen anwendbar ist, wird auf einheitliche Weise Folgendes festgelegt:

1. die Modalitäten in Bezug auf Inhalt und Organisation der Ausbildungen,
2. die Modalitäten in Bezug auf Ausbildungspraktika,
3. die Modalitäten in Bezug auf Bewertung, Prüfungen und Bestehen,
4. die Fälle, in denen dem Anwärter oder Kursteilnehmer Aufschub gewährt werden kann,
5. die bei Versagen zu ergreifenden Maßnahmen.

Art. IV.II.43 - Um zu der in Teil V erwähnten Probezeit zugelassen zu werden, muss der Anwärter Inhaber eines Führerscheins sein, der ohne Einschränkungen und Bedingungen für Fahrzeuge der Klasse B gültig ist.

Art. IV.II.44 - Der Minister oder der von ihm bestimmte Generaldirektor entscheidet über:

1. das Bestehen in der Grundausbildung,
2. das Versagen in der Grundausbildung,
3. die Wiederholung der Grundausbildung oder eines Teils davon gemäß den in der allgemeinen Studienordnung festgelegten Modalitäten,
4. ein definitives Versagen während oder am Ende der Grundausbildung gemäß den in der allgemeinen Studienordnung festgelegten Modalitäten.

Art. IV.II.45 - Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes beglaubigt die von den zugelassenen Polizeischulen ausgestellten Brevets und Diplome innerhalb dreier Monate nach ihrer Ausstellung.

Kapitel VI — Zulassung zur Grundausbildung und Einsetzung in den Dienstgrad

Art. IV.II.46 - Die Anwerbungsbehörde oder je nach Fall der Generalkommissar kann bei der betreffenden Auswahlkommission eine Zusatzuntersuchung mit Bezug auf die in Artikel IV.I.15 Absatz 1 Nrn. 2 und 3 erwähnten Anforderungen beantragen, sofern dies angesichts der Zeitspanne zwischen der Aufnahme in die Anwerbungsreserve und der bevorstehenden Zulassung zur Grundausbildung notwendig ist.

In diesem Fall finden die Artikel IV.I.15 bis einschließlich IV.I.17 Anwendung.

Art. IV.II.47 - Die zur Grundausbildung zugelassenen Personen werden am Tag ihrer Zulassung von Rechts wegen in den Dienstgrad eines Polizeihilfsbediensteten-Anwärters, eines Polizeiinspektor-Anwärters, eines Polizeihauptinspektor-Anwärters beziehungsweise eines Polizeikommissar-Anwärters eingesetzt.

Der Polizeihilfsbedienstete-Anwärter gehört während seiner Grundausbildung dem Polizeidienst an, für den er angeworben wurde.

Anwärter, die vor ihrer Zulassung bereits dem Einsatzkader eines bestimmten Polizeidienstes angehörten, gehören ihm während ihrer Grundausbildung weiterhin an.

Inspektoren-Anwärter und Polizeihauptinspektoren-Anwärter und Polizeikommissare-Anwärter, die nicht in Absatz 3 erwähnt sind, gehören dem Einsatzkader der föderalen Polizei an.

Art. IV.II.48 - Das in Artikel IV.II.44 Nr. 4 erwähnte definitive Versagen führt von Rechts wegen zum Entzug jeder Bestellung in einen Dienstgrad.

Kapitel VII — Finanzierung der Ausbildung

Art. IV.II.49 - Im Rahmen der Haushaltsmittelbeträge und aufgrund der von Uns festgelegten Bedingungen und Modalitäten wird den zugelassenen Polizeischulen eine finanzielle Beteiligung zuerkannt.

Art. IV.II.50 - Die Beträge der finanziellen Beteiligung werden nach Art der Ausbildung und ihrer Modalitäten für alle zugelassenen Polizeischulen auf die gleiche Weise berechnet.

TEIL V — PROBEZEIT UND ERNENNUNG*TITEL I — Allgemeine Bestimmung*

Art. V.I.1 - Unbeschadet des Artikels 59 des Gesetzes bezüglich der Personalmitglieder der lokalen Polizei leisten die Personalmitglieder den Eid vor dem Generalkommissar oder dem von ihm bestimmten Generaldirektor oder Direktor.

Dieser Eid wird in dem durch Artikel 2 des Dekrets vom 20. Juli 1831 über den Eid festgelegten Wortlaut abgelegt.

*TITEL II — Probezeit und Ernennung**Kapitel I — Allgemeine Bestimmung*

Art. V.II.1 - Vorliegender Titel findet ausschließlich auf die Personalmitglieder des Einsatzkaders Anwendung.

Kapitel II — Ernennung

Art. V.II.2 - § 1 - Das Personalmitglied des Einsatzkaders, das gemäß Artikel V.II.7 zur Probezeit zugelassen ist, wird in den Dienstgrad ernannt, in den es als Anwärter eingesetzt worden ist.

Für die Anwendung des vorliegenden Titels versteht man unter Ernennung ebenfalls die Anwerbung in den Dienstgrad, in den ein Vertragspersonalmitglied des Einsatzkaders als Anwärter eingesetzt worden ist.

§ 2 - Die in § 1 erwähnte Ernennung wird mit dem Tag wirksam, an dem das Personalmitglied auf Probe zur Probezeit zugelassen wird.

Art. V.II.3 - Die Ernennung wird von der Ernennungsbehörde in einer Gemeinde oder einer Mehrgemeindezone vorgenommen, wenn das Personalmitglied des Einsatzkaders am Tag seiner Ernennung gemäß den in Teil VI Titel II erwähnten Regeln in Sachen Einsetzung durch Mobilität eine Stelle durch Mobilität in einem Korps der lokalen Polizei erhalten hat. Anderenfalls ernennt die Ernennungsbehörde für die Personalmitglieder der föderalen Polizei das Personalmitglied des Einsatzkaders.

*Kapitel III — Probezeit**Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen*

Art. V.II.4 - Die Probezeit zielt darauf ab, das Personalmitglied auf Probe, das in eine Lage versetzt wird, in der es eine seinem Dienstgrad entsprechende Stelle bekleidet, zu bewerten.

Der Minister legt die allgemeinen Regeln der Probezeit fest. Diese können je nach Kader, in dem die Probezeit absolviert wird, verschieden sein. Die Probezeit umfasst Ausbildungstätigkeiten, die aus einem Pflichtteil und gegebenenfalls aus einem fakultativen Teil bestehen können, wobei diese Ausbildungstätigkeiten insgesamt nicht mehr als ein Viertel der Probezeitdauer umfassen dürfen.

Art. V.II.5 - Der Korpschef, der Generalkommissar und der von Letzterem bestimmte Generaldirektor bestimmt unter Berücksichtigung der in Artikel V.II.4 Absatz 2 festgelegten allgemeinen Grundsätze, an welchen Ausbildungstätigkeiten das Personalmitglied auf Probe teilnehmen muss.

Art. V.II.6 - Die Probezeit verläuft unter der Leitung des vom Korpschef oder vom Generalkommissar bestellten Offiziers, nachstehend "Probezeitleiter" genannt.

Der Probezeitleiter achtet darauf, dass das Personalmitglied auf Probe an den in Anwendung von Artikel V.II.5 festgelegten Ausbildungstätigkeiten teilnimmt.

Der Minister legt die Eignungskriterien fest, denen der Offizier entsprechen muss, um zum Probezeitleiter bestellt zu werden.

Abschnitt 2 — Zulassung zur Probezeit

Art. V.II.7 - Der Minister oder der Direktor des von ihm bestimmten Dienstes lässt das Personalmitglied auf Probe zur Probezeit in dem Kader zu, für den es die Grundausbildung bestanden hat. Durch diese Entscheidung erhält das Personalmitglied des Einsatzkaders von Rechts wegen die Eigenschaft als Personalmitglied auf Probe.

Abschnitt 3 — Dauer der Probezeit

Art. V.II.8 - Die Probezeit dauert sechs Monate, außer für Polizeihilfsbedienstete auf Probe, für die sie zwei Monate dauert. Sie kann in dem in Artikel V.II.14 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Fall um höchstens die Hälfte der Dauer verlängert werden.

Art. V.II.9 - § 1 - Alle Zeiträume, in denen sich das Personalmitglied auf Probe im aktiven Dienst befindet, werden bei der Berechnung der Dauer der geleisteten Probezeit berücksichtigt.

War das Personalmitglied auf Probe an fünfzehn Werktagen am Stück oder auf mehrere Male verteilt abwesend, selbst wenn es sich während dieser Abwesenheiten im aktiven Dienst befand, werden spätere Abwesenheiten jedoch nicht berücksichtigt. Für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung ist der Begriff Werktag im Sinne von Artikel VIII.I.1 Nr. 2 zu verstehen.

Mit Ausnahme der Probezeit für Polizeihilfsbedienstete werden bei der Berechnung dieser Abwesenheitstage weder der Jahresurlaub noch die in den Artikeln VIII.IV.1 und VIII.IV.7 erwähnten Urlaubsarten berücksichtigt.

§ 2 - Mit Ausnahme der in § 1 Absatz 3 aufgeführten Fälle führen Abwesenheiten, die vorkommen, nachdem das Personalmitglied auf Probe an fünfzehn aufeinander folgenden oder nicht aufeinander folgenden Werktagen abwesend war, zu einer Aussetzung der Probezeit.

In diesem Fall von Aussetzung behält der Betreffende seine Eigenschaft als Personalmitglied auf Probe und wird sein administrativer Stand gemäß den Bestimmungen, die auf ihn Anwendung finden, festgelegt.

Diese Probezeit wird von Rechts wegen um den Zeitraum, während dessen die Probezeit in Anwendung von Absatz 1 ausgesetzt worden ist, verlängert.

Abschnitt 4 — Bewertung des Personalmitglieds auf Probe

Art. V.II.10 - Jedes Personalmitglied auf Probe wird, was die lokale Polizei anbelangt, von einem Polizeibeamten seines Korps betreut beziehungsweise, was die föderale Polizei anbelangt, von einem Polizeibeamten der Generaldirektion, der es untersteht; diese Person wird nachstehend "Mentor" genannt.

Der Minister legt die Eignungskriterien fest, denen ein Polizeibeamter entsprechen muss, um zum Mentor bestellt zu werden. Der Mentor hat denselben Dienstgrad inne wie das Personalmitglied auf Probe, ist nicht der Probezeitleiter und wird vom Generalkommissar beziehungsweise vom Korpschef unter den Personalmitgliedern des Einsatzkaders bestellt, die diesen Eignungskriterien entsprechen.

Der Minister legt unter Berücksichtigung der Spezifität des Dienstes fest, wie viele Personalmitglieder auf Probe ein Mentor höchstens betreuen darf.

Art. V.II.11 - Der Mentor schreibt mindestens vierteljährlich für den Polizeibeamten auf Probe und monatlich für den Polizeihilfsbediensteten auf Probe nach Anhörung des Personalmitglieds auf Probe einen Bericht über dessen Arbeitsweise nach dem vom Minister oder vom Direktor des von ihm bestimmten Dienstes festgelegten Muster.

Der Mentor übermittelt dem Probezeitleiter den Bericht zur Kenntnisnahme.

Art. V.II.12 - Am Ende der Probezeit schreiben der Mentor und der Probezeitleiter nach Anhörung des Personalmitglieds auf Probe binnen dreißig Tagen einen zusammenfassenden Schlussbericht.

Dieser Schlussbericht wird dem Korpschef oder dem Generalkommissar zugeschickt.

Art. V.II.13 - Jeder Bericht wird dem Personalmitglied auf Probe unverzüglich zur Kenntnis gebracht; dieses zeichnet ihn ab und fügt eventuell seine Bemerkungen hinzu.

Abschnitt 5 — Berufliche Eignung des Personalmitglieds auf Probe

Art. V.II.14 - Aufgrund der in Artikel V.II.11 erwähnten Berichte, des zusammenfassenden Schlussberichts und der eventuellen diesbezüglichen Bemerkungen des Personalmitglieds auf Probe entscheidet der Korpschef beziehungsweise der Generalkommissar, nachdem er sich bei den betreffenden Dienstleitern informiert hat, je nach Fall:

1. ob das Personalmitglied auf Probe die Probezeit erfolgreich abgeschlossen hat,
2. ob die Probezeit in den in Artikel V.II.8 erwähnten Grenzen verlängert werden muss,

3. dem Bürgermeister, dem Polizeikollegium beziehungsweise dem Minister eine mit Gründen versehene Stellungnahme vorzulegen, die je nach Fall dahin geht, dass das Personalmitglied auf Probe wegen Berufsuntauglichkeit entlassen werden soll oder, wenn es sich um ein Personalmitglied des Einsatzkaders handelt, das durch Aufsteigen in einen höheren Kader befördert wurde, dass dieses Personalmitglied wegen Berufsuntauglichkeit eine Neuzuweisung in seinem ursprünglichen Kader erhalten soll.

Der Korpschef informiert den Bürgermeister oder das Polizeikollegium über die in Absatz 1 Nrn. 1 und 2 erwähnte Entscheidung. Der Generalkommissar informiert den Minister darüber.

Bevor der Korpschef, der Generalkommissar oder ihr Beauftragter die in Absatz 1 Nrn. 2 oder 3 erwähnte Entscheidung trifft, hört er das Personalmitglied auf Probe auf dessen Ersuchen hin an; dieses kann sich nach Wahl von einem Rechtsanwalt, einem Mitglied einer Gewerkschaftsorganisation oder einem Personalmitglied beistehen lassen.

Art. V.II.15 - Nach Erhalt des in Artikel V.II.14 Absatz 1 Nr. 3 erwähnten Vorschlags entscheidet der Bürgermeister, das Polizeikollegium beziehungsweise der Minister über die vorgeschlagene Entlassung oder Neuzuweisung wegen Berufsuntauglichkeit.

Vor der Entscheidung hört der Bürgermeister, das Polizeikollegium, der Minister oder sein Beauftragter das Personalmitglied auf Probe an; dieses kann sich von einer der in Artikel V.II.14 Absatz 3 erwähnten Personen beistehen lassen.

Art. V.II.16 - Das wegen Berufsuntauglichkeit entlassene Personalmitglied auf Probe verfügt über eine Kündigungsfrist von drei Monaten. Spätestens am Tag der Entlassungsentscheidung wird mit dem Personalmitglied auf Probe ein Arbeitsvertrag für einen befristeten Zeitraum von drei Monaten abgeschlossen, der mit der Dauer der Kündigungsfrist übereinstimmt.

Art. V.II.17 - Das Personalmitglied auf Probe, das als Anwärter durch Aufsteigen in einen höheren Kader befördert wurde, wird zum Ersten des Monats nach der Entscheidung über die Neuzuweisung wegen Berufsuntauglichkeit als Personalmitglied auf Probe von der Ernennungsbehörde in seinen ursprünglichen Kader und seinen früheren Dienstgrad ernannt.

Das in Anwendung von Absatz 1 ernannte Personalmitglied erlangt von Rechts wegen sein Kader- und Dienstgradalter und sein Dienstalter in der Gehaltstabelle in seinem ursprünglichen Kader und seinem früheren Dienstgrad wieder, als sei es nie gemäß Artikel V.II.2 in den Dienstgrad ernannt worden, in den es als Anwärter eingesetzt worden war.

Die in Artikel VI.II.86 erwähnte Behörde bestellt das wiederernannte Personalmitglied in eine Stelle gemäß den in den Artikeln VI.II.85 bis einschließlich VI.II.91 erwähnten Neuzuweisungsregeln.

Art. V.II.18 - Die Probezeit endet von Rechts wegen entweder am Tag der Entscheidung über den erfolgreichen Abschluss der Probezeit oder am Tag der Entscheidung über die Entlassung oder Neuzuweisung wegen Berufsuntauglichkeit.

Abschnitt 6 — Probezeitakte

Art. V.II.19 - Die Probezeitakte umfasst mindestens:

1. ein Inventar der Aktenstücke,
2. die in Artikel V.II.11 erwähnten Probezeitberichte,
3. den in Artikel V.II.12 erwähnten zusammenfassenden Schlussbericht,
4. gegebenenfalls die Bemerkungen des Personalmitglieds auf Probe zu den in den Nummern 2 und 3 erwähnten Berichten,
5. die in Artikel V.II.14 erwähnte Entscheidung des Korpschefs beziehungsweise des Generalkommissars und gegebenenfalls die in Artikel V.II.15 erwähnte Entscheidung sowie alle Beweisstücke.

Der Minister bestimmt, welche anderen Stücke in die Probezeitakte aufzunehmen sind.

Art. V.II.20 - Der Minister kann genauere Modalitäten insbesondere in Bezug auf Inhalt, Gestaltung und Aufbewahrung der Probezeitakte festlegen.

TITEL III — *Einstellung, Ernennung und Probezeit des Personalmitglieds des Verwaltungs- und Logistikkaders*

Kapitel I — Allgemeine Bestimmung

Art. V.III.1 - Vorliegender Titel findet ausschließlich auf die Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders sowie auf die gemäß Artikel IV.I.57 für geeignet befundenen Bewerber Anwendung.

Kapitel II — Einstellung und Ernennung

Art. V.III.2 - Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels ist unter Ernennung ebenfalls die Einstellung eines Vertragspersonalmitglieds des Verwaltungs- und Logistikkaders zu verstehen.

Art. V.III.3 - Der geeignete Bewerber, der bei verschiedenen Ernennungsbehörden für eine Ernennung in Betracht kommt, kann seinen Vorzug für eine bestimmte Stelle zu erkennen geben. Der Bewerber, der mehr als zwei Mal eine ihm vorgeschlagene Ernennung ablehnt, wird aus der Anwerbungsreserve gestrichen.

Art. V.III.4 - Die Ernennung wird von der Ernennungsbehörde in einer Gemeinde oder Mehrgemeindezone vorgenommen, wenn das Personalmitglied gemäß den in Teil VI Titel II erwähnten Regeln in Sachen Einsetzung durch Mobilität eine Stelle durch Mobilität in einem Korps der lokalen Polizei erhalten hat. Anderenfalls wird die Ernennung von der Ernennungsbehörde für die Personalmitglieder der föderalen Polizei vorgenommen.

Art. V.III.5 - In den Fällen, die in den Artikeln IV.I.37 und IV.I.39 erwähnt sind, kann die Ernennungsbehörde beschließen, dass die verschiedenen geeigneten Bewerber einem Interview unterzogen werden, an dem für eine Stelle, die bei der lokalen Polizei zu vergeben ist, der Korpschef oder für eine Stelle, die bei der föderalen Polizei zu vergeben ist, der Generaldirektor oder der von ihm bestimmte Offizier oder das von ihm bestimmte Personalmitglied des Verwaltungs- und Logistikkaders der Generaldirektion, von der die vakante Stelle abhängt, teilnimmt.

Art. V.III.6 - Die Ernennungsbehörde vergleicht die jeweiligen Ansprüche und Verdienste der verschiedenen Bewerber sowie gegebenenfalls die jeweiligen Stellungnahmen im Anschluss an das in Artikel V.III.5 erwähnte Interview und die in Artikel V.III.3 erwähnten Vorzüge; anschließend ernannt sie den geeignetsten Bewerber in die vakante Stelle.

Art. V.III.7 - Die Ernennungsbehörde teilt den Personalmitgliedern den Ernennungsbeschluss mit.

Der Minister legt die Modalitäten dieser Mitteilung fest.

Art. V.III.8 - Das ernannte Personalmitglied wird aufgefordert, spätestens binnen einem Monat nach der Ernennung seinen Dienst anzutreten.

Muss das Personalmitglied in Anwendung des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge eine Kündigungsfrist ableisten, wird die im vorhergehenden Absatz erwähnte Frist bis zu dem Tag nach demjenigen, an dem die Kündigungsfrist abläuft, verlängert.

Das Personalmitglied, das sich weigert, den Dienst anzutreten, wird nicht mehr in Betracht gezogen und wird gegebenenfalls aus der Anwerbungsreserve gestrichen.

Kapitel III — Probezeit

Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. V.III.9 - Die Probezeit zielt darauf ab, das Personalmitglied auf Probe, das in eine Lage versetzt wird, in der es eine dem Amt, um das es sich beworben hat, entsprechende Stelle bekleidet, zu bewerten.

Der Minister legt die allgemeinen Regeln der Probezeit fest. Diese können je nach Stufe, in der die Probezeit absolviert wird, verschieden sein. Die Probezeit kann Ausbildungstätigkeiten umfassen, die aus einem Pflichtteil und gegebenenfalls einem fakultativen Teil bestehen können, wobei diese Ausbildungstätigkeiten insgesamt nicht mehr als ein Viertel der Probezeitdauer umfassen dürfen.

Art. V.III.10 - Der Korpschef, der Generalkommissar oder der von Letzterem bestimmte Generaldirektor bestimmt unter Berücksichtigung der in Artikel V.III.9 Absatz 2 festgelegten allgemeinen Grundsätze, an welchen Ausbildungstätigkeiten das Personalmitglied auf Probe teilnehmen muss.

Art. V.III.11 - Die Probezeit verläuft unter der Leitung des vom Korpschef oder vom Generalkommissar bestellten Offiziers oder Personalmitglieds der Stufe A, nachstehend "Probezeitleiter" genannt.

Der Probezeitleiter achtet darauf, dass das Personalmitglied auf Probe an den in Anwendung von Artikel V.III.10 festgelegten Ausbildungstätigkeiten teilnimmt.

Der Minister legt die Eignungskriterien fest, denen der Offizier oder das Personalmitglied der Stufe A entsprechen muss, um zum Probezeitleiter bestellt zu werden.

Abschnitt 2 — Zulassung zur Probezeit

Art. V.III.12 - Die Eigenschaft als Personalmitglied auf Probe erhält von Rechts wegen das nicht vertragsgebundene Personalmitglied, das die Stelle antritt:

1. nachdem es in Anwendung der Bestimmungen von Teil IV Titel I Kapitel II angeworben worden ist,
2. nachdem es im Rahmen der in Artikel VII.IV.7 erwähnten Beförderung in eine höhere Stufe durch Mobilität angeworben worden ist.

Abschnitt 3 - Dauer der Probezeit

Art. V.III.13 - Die Probezeit dauert:

1. drei Monate für Personalmitglieder auf Probe der Stufe D,
2. sechs Monate für Personalmitglieder auf Probe der Stufen C und B,
3. zwölf Monate für Personalmitglieder auf Probe der Stufe A.

Sie kann in dem in Artikel V.III.19 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Fall um höchstens die Hälfte der Dauer verlängert werden.

Art. V.III.14 - § 1 - Alle Zeiträume, in denen sich das Personalmitglied auf Probe im aktiven Dienst befindet, werden bei der Berechnung der Dauer der geleisteten Probezeit berücksichtigt.

War das Personalmitglied auf Probe an fünfzehn Werktagen am Stück oder auf mehrere Male verteilt abwesend, selbst wenn es sich während dieser Abwesenheiten im aktiven Dienst befand, werden spätere Abwesenheiten jedoch nicht berücksichtigt. Für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung ist der Begriff Werktag im Sinne von Artikel VIII.I.1 Nr. 2 zu verstehen.

Für die Berechnung dieser Abwesenheitstage werden weder der Jahresurlaub noch die in den Artikeln VIII.IV.1 und VIII.IV.7 erwähnten Urlaubsarten berücksichtigt.

§ 2 - Mit Ausnahme der in § 1 Absatz 3 aufgeführten Fälle führen Abwesenheiten, die vorkommen, nachdem das Personalmitglied auf Probe an fünfzehn aufeinander folgenden oder nicht aufeinander folgenden Werktagen abwesend war, zu einer Aussetzung der Probezeit.

Bei Aussetzung der Probezeit behält der Betreffende seine Eigenschaft als Personalmitglied auf Probe und wird sein administrativer Stand gemäß den Bestimmungen, die auf ihn Anwendung finden, festgelegt.

Die Probezeit wird von Rechts wegen um den Zeitraum, während dessen die Probezeit in Anwendung von Absatz 1 ausgesetzt worden ist, verlängert.

Abschnitt 4 — Bewertung des Personalmitglieds auf Probe

Art. V.III.15 - Jedes Personalmitglied auf Probe wird, was die lokale Polizei anbelangt, von einem Personalmitglied seines Korps betreut beziehungsweise, was die föderale Polizei anbelangt, von einem Personalmitglied der Generaldirektion, der es untersteht; diese Person wird nachstehend "Mentor" genannt. Im Rahmen des Möglichen gehört dieses Personalmitglied zum Verwaltungs- und Logistikkader.

Der Minister legt die Eignungskriterien fest, denen das Personalmitglied entsprechen muss, um zum Mentor bestellt zu werden. Der Mentor ist nicht der Probezeitleiter und wird vom Generalkommissar oder vom Korpschef unter den Personalmitgliedern bestellt, die diesen Eignungskriterien entsprechen.

Der Minister legt unter Berücksichtigung der Spezifität des Dienstes fest, wie viele Personalmitglieder auf Probe ein Mentor höchstens betreuen darf.

Art. V.III.16 - Der Mentor schreibt nach Anhörung des Personalmitglieds auf Probe einen Bericht über dessen Arbeitsweise nach dem vom Minister oder vom Direktor des von ihm bestimmten Dienstes festgelegten Muster, und zwar mindestens:

1. ein Mal für ein Personalmitglied auf Probe der Stufe D,
2. vierteljährlich für ein Personalmitglied auf Probe der Stufen C, B oder A.

Der Mentor übermittelt dem Probezeitleiter den Bericht zur Kenntnisnahme.

Art. V.III.17 - Am Ende der Probezeit schreiben der Mentor und der Probezeitleiter nach Anhörung des Personalmitglieds auf Probe binnen dreißig Tagen einen zusammenfassenden Schlussbericht.

Dieser Schlussbericht wird dem Korpschef oder dem Generalkommissar zugeschickt.

Art. V.III.18 - Jeder Bericht wird dem Personalmitglied auf Probe unverzüglich zur Kenntnis gebracht; dieses zeichnet ihn ab und fügt eventuell seine Bemerkungen hinzu.

Abschnitt 5 — Berufliche Eignung des Personalmitglieds auf Probe

Art. V.III.19 - Aufgrund der in Artikel V.III.16 erwähnten Berichte, des zusammenfassenden Schlussberichts und der eventuellen diesbezüglichen Bemerkungen des Personalmitglieds auf Probe entscheidet der Korpschef beziehungsweise der Generalkommissar, nachdem er sich bei den betreffenden Dienstleitern informiert hat, je nach Fall:

1. ob das Personalmitglied auf Probe die Probezeit erfolgreich abgeschlossen hat,
2. ob die Probezeit in den in Artikel V.III.13 erwähnten Grenzen verlängert werden muss,
3. dem Bürgermeister, dem Polizeikollegium beziehungsweise dem Minister eine mit Gründen versehene Stellungnahme vorzulegen, die je nach Fall dahin geht, dass das Personalmitglied auf Probe wegen Berufsuntauglichkeit entlassen werden soll oder, wenn es sich um ein Personalmitglied handelt, das durch Aufsteigen in eine höhere Stufe befördert wurde, dass dieses Personalmitglied wegen Berufsuntauglichkeit eine Neuzuweisung in seiner ursprünglichen Stufe erhalten soll.

Der Korpschef informiert den Bürgermeister oder das Polizeikollegium über die in Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnte Entscheidung. Der Generalkommissar informiert den Minister darüber.

Bevor der Korpschef, der Generalkommissar oder ihr Beauftragter die in Absatz 1 Nr. 2 oder 3 erwähnte Entscheidung trifft, hört er das Personalmitglied auf Probe auf dessen Ersuchen hin an; dieses kann sich nach Wahl von einem Rechtsanwalt, einem Mitglied einer Gewerkschaftsorganisation oder einem Personalmitglied beistehen lassen.

Art. V.III.20 - Nach Erhalt des in Artikel V.III.19 Absatz 1 Nr. 3 erwähnten Vorschlags entscheidet der Bürgermeister, das Polizeikollegium beziehungsweise der Minister über die vorgeschlagene Entlassung oder Neuzuweisung wegen Berufsuntauglichkeit.

Vor der Entscheidung hört der Bürgermeister, das Polizeikollegium, der Minister oder sein Beauftragter das Personalmitglied auf Probe an; dieses kann sich von einer der in Artikel V.III.19 Absatz 3 erwähnten Personen beistehen lassen.

Art. V.III.21 - Das wegen Berufsuntauglichkeit entlassene Personalmitglied auf Probe verfügt über eine Kündigungsfrist von drei Monaten. Spätestens am Tag der Entlassungsentscheidung wird mit dem Personalmitglied auf Probe ein Arbeitsvertrag für einen befristeten Zeitraum von drei Monaten abgeschlossen, der mit der Dauer der Kündigungsfrist übereinstimmt.

Art. V.III.22 - Das Personalmitglied auf Probe, das wegen Berufsuntauglichkeit eine Neuzuweisung erhalten hat, wird zum Ersten des Monats nach der Entscheidung über die Neuzuweisung wegen Berufsuntauglichkeit von der Ernennungsbehörde wieder in seine ursprüngliche Stufe und seinen früheren Dienstgrad in dem Polizeikorps ernannt, dem es angehörte.

Das in Anwendung von Absatz 1 ernannte Personalmitglied erlangt von Rechts wegen sein Stufen- und Dienstgradalter und sein Dienstalter in der Gehaltstabelle in seiner ursprünglichen Stufe und seinem früheren Dienstgrad wieder, als sei es nie gemäß Artikel V.III.4 in den höheren Dienstgrad ernannt worden.

Die in Artikel VI.II.86 erwähnte Behörde bestellt das wiederernannte Personalmitglied in eine Stelle gemäß den in den Artikeln VI.II.85 bis einschließlich VI.II.91 erwähnten Neuzuweisungsregeln.

Art. V.III.23 - Die Probezeit endet von Rechts wegen entweder am Tag der Entscheidung über den erfolgreichen Abschluss der Probezeit oder am Tag der Entscheidung über die Entlassung oder Neuzuweisung wegen Berufsuntauglichkeit.

Abschnitt 6 — Probezeitakte

Art. V.III.24 - Die Probezeitakte umfasst mindestens:

1. ein Inventar der Aktenstücke,
2. die in Artikel V.III.16 erwähnten Probezeitberichte,
3. den in Artikel V.III.17 erwähnten zusammenfassenden Schlussbericht,
4. gegebenenfalls die Bemerkungen des Personalmitglieds auf Probe zu den in den Nummern 2 und 3 erwähnten Berichten,
5. die in Artikel V.III.19 erwähnte Entscheidung des Korpschefs beziehungsweise des Generalkommissars und gegebenenfalls die in Artikel V.III.20 erwähnte Entscheidung sowie alle Beweisstücke.

Der Minister bestimmt, welche anderen Stücke in die Akte über die Probezeit aufzunehmen sind.

Art. V.III.25 - Der Minister kann genauere Modalitäten insbesondere in Bezug auf Inhalt, Gestaltung und Aufbewahrung der Probezeitakte festlegen.

(...)

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 850

[C - 2004/00050]

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 september 2003 tot toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan ambtenaren en agenten van het Bestuur dat voor het spoorvervoer bevoegd is

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 september 2003 tot toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan ambtenaren en agenten van het Bestuur dat voor het spoorvervoer bevoegd is, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 september 2003 tot toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan ambtenaren en agenten van het Bestuur dat voor het spoorvervoer bevoegd is.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 850

[C - 2004/00050]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 septembre 2003 portant attribution de la qualité d'officier de police judiciaire aux fonctionnaires et agents de l'Administration qui est compétente pour le transport ferroviaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 septembre 2003 portant attribution de la qualité d'officier de police judiciaire aux fonctionnaires et agents de l'Administration qui est compétente pour le transport ferroviaire, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 septembre 2003 portant attribution de la qualité d'officier de police judiciaire aux fonctionnaires et agents de l'Administration qui est compétente pour le transport ferroviaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

7. SEPTEMBER 2003 — Königlicher Erlass zur Verleihung der Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers an Beamte und Bedienstete der für den Eisenbahnverkehr zuständigen Verwaltung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Programmgesetzes vom 2. August 2002, insbesondere des Artikels 181;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 über die Bedingungen für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur, insbesondere des Artikels 97;

In der Erwägung, dass Eisenbahnunternehmen und internationale Gruppierungen durch vorerwähnten Königlichen Erlass vom 12. März 2003 Zugang zum Eisenbahnnetz erhalten und dass auf die korrekte Anwendung der diesbezüglichen Bestimmungen geachtet werden muss, insbesondere was die Sicherheit des Eisenbahnbetriebs betrifft;

In der Erwägung, dass verschiedenen Beteiligten durch vorerwähnten Königlichen Erlass vom 12. März 2003 Aufträge, Rechte und Pflichten erteilt worden sind, insbesondere in Sachen Sicherheitsvorschriften in Bezug auf die Eisenbahninfrastruktur, in Sachen Zugang zur und Transit auf der Eisenbahninfrastruktur, in Sachen Erteilung, Gültigkeit, Widerruf oder Aussetzung der Eisenbahngenehmigung und in Sachen Ausstellung, Gültigkeit, Widerruf oder Aussetzung der Sicherheitsbescheinigung;

In der Erwägung, dass die in Artikel 1 genannten Beamten und Bediensteten der für den Eisenbahnverkehr zuständigen Verwaltung damit beauftragt sind, über die Einhaltung der Vorschriften des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 und seiner Ausführungserlasse zu wachen;

In der Erwägung, dass die in Artikel 1 genannten Beamten und Bediensteten der für den Eisenbahnverkehr zuständigen Verwaltung bei der Ausübung ihres Amtes mit Verstößen gegen die Vorschriften des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 und seiner Ausführungserlasse konfrontiert werden können, gegen die es unverzüglich vorzugehen gilt;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers wird verliehen an:

Frau Bailleux Caroline, Chemieingenieurin-Sicherheitsberaterin,

Herrn Bulon Eric, beigeordneter Berater,

Herrn Buytaert André, Betriebsinspektor,

Herrn De Brauwere Marc, Hauptindustrieingenieur,

Frau De Feyter Béatrice, Beraterin,

Herrn Demeulenaere Guido, technischer Sektorchef,

Herrn Depoortere Johan, technischer Sektorchef,

Herrn De Smedt Hugo, Dienst tuender Betriebsinspektor,

Herrn Devillers Louis, Generalberater,

Herrn De Vos Michel, beigeordneter Berater,

Herrn Feihle Claude, Hauptindustrieingenieur,

Herrn Fourneau Gilbert, Industrieingenieur,

Herrn Frederix Guy, beigeordneter Berater,

Herrn Gaspar Louis, Industrieingenieur,

Herrn Lambermont Michel, beigeordneter Hauptindustrieingenieur,

Herrn Lambert Bernard, Hauptinspektor,

Herrn Le Van Nhuong Benoît, Ingenieur,

Herrn Maillard Henri, Berater,

Frau Montulet Viviane, Generalberaterin,

Frau Page Laurence, Rechtsberaterin,

Herrn Peeters Joannes, Ingenieur,

Herrn Pierre Yvan, beigeordneter Berater,

Herrn Quarneau Philippe, beigeordneter Berater,

Herrn Raxhon Jean, Bürountervorsteher,

Herrn Schouteten Patrick, Ingenieur-Direktor,

Herrn Stienon Jean Marc, beigeordneter Berater,

Herrn Symons Gunther, beigeordneter Sicherheitschef,

Herrn Van Der Cammen Hugo, Verwaltungschef,

Herrn Van Deyck Marc, Ingenieur.

Art. 2 - Die in Artikel 1 genannten Beamten und Bediensteten sind mit der Feststellung der Verstöße gegen die Vorschriften des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 über die Bedingungen für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur und seiner Ausführungserlasse beauftragt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Mobilität ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. September 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Mobilität

B. ANCIAUX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 851 (2003 — 4067)

[C — 2004/00091]

8 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer. — Errata

Ingevolge de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van 12 januari 2004 van de errata betreffende het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer dienen in de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer (*Belgisch Staatsblad* van 23 oktober 2003) de volgende verbeteringen te worden aangebracht :

op blz. 51606 :

in artikel 3, 4° in de tekst van het nieuw artikel 2.41 : «darf» in plaats van «kann»;

op blz. 51607 :

— in artikel 8, 3° in het nieuw artikel 9.7.2 :

in het eerste lid : «ab 16 Jahre» in plaats van «, die älter als 16 sind.»;

in het tweede lid bij het eerste en het tweede streepje :

«die Geschwindigkeit auf höchstens 30 km/h beschränkt ist» in plaats van «die Geschwindigkeit auf der Fahrbahn auf höchstens 30 km/h beschränkt ist»;

— in artikel 11, 1°, in de tekst van artikel 16.2 : «, außer für die Anwendung von Artikel 17.2 Nr. 5» in plaats van «, außer für die Anwendung von Artikel 17.5»;

op blz. 51608 :

in artikel 14, 1° : «In Artikel 21.1 Absatz 1 erster Gedankenstrich werden nach dem Wort «Fußgängern» die Wörter «Rollschuh- und Tretrollerfahrern» hinzugefügt.» in plaats van «In Artikel 21.1 erster Gedankenstrich werden die Wörter «Rollschuh- und Tretrollerfahrern,» hinzugefügt.»

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 851 (2003 — 4067)

[C — 2004/00091]

8 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière. — Errata

Suite à la publication au *Moniteur belge* du 12 janvier 2004 d'un errata portant sur l'arrêté royal du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes dans la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière (*Moniteur belge* du 23 octobre 2003) :

à la page 51606 :

à l'article 3, 4°, dans le texte du nouvel article 2.41 : «darf» au lieu de «kann»;

à la page 51607 :

— à l'article 8, 3°, dans le nouvel article 9.7.2 :

au premier alinéa : «ab 16 Jahre» au lieu de «, die älter als 16 sind.»;

au deuxième alinéa, premier et deuxième tirets :

«die Geschwindigkeit auf höchstens 30 km/h beschränkt ist» au lieu de «die Geschwindigkeit auf der Fahrbahn auf höchstens 30 km/h beschränkt ist»;

— à l'article 11, 1°, dans le texte de l'article 16.2 : «, außer für die Anwendung von Artikel 17.2 Nr. 5» au lieu de «, außer für die Anwendung von Artikel 17.5»;

à la page 51608 :

à l'article 14, 1° : «In Artikel 21.1 Absatz 1 erster Gedankenstrich werden nach dem Wort «Fußgängern» die Wörter «Rollschuh- und Tretrollerfahrern» hinzugefügt.» au lieu de «In Artikel 21.1 erster Gedankenstrich werden die Wörter «Rollschuh- und Tretrollerfahrern,» hinzugefügt.»

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

N. 2004 — 852

[C — 2004/22125]

4 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 6, § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 20 oktober 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 1, § 2, vervangen bij het koninklijk besluit van 23 juni 1999, artikel 2, vervangen bij het koninklijk besluit van 31 december 1992 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 februari 1996, 16 november 1999, 12 maart 2002 en 19 juni 2002 en artikel 7ter, § 2, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 1 februari 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 1, 8°, vervangen bij het koninklijk besluit van 29 juni 1999 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 november 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 september 1985 betreffende de normen en protocollen van toepassing op proeven inzake geneesmiddelen voor menselijk gebruik, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 juli 1987, 22 september 1992, 20 oktober 1994 en 12 augustus 2000;

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

F. 2004 — 852

[C — 2004/22125]

4 MARS 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments et modifiant l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 6, § 1^{er}, modifié par la loi du 20 octobre 1998;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments, notamment l'article 1^{er}, § 2, remplacé par l'arrêté royal du 23 juin 1999, l'article 2, remplacé par l'arrêté royal du 31 décembre 1992 et modifié par les arrêtés royaux des 1^{er} février 1996, 16 novembre 1999, 12 mars 2002 et 19 juin 2002 et l'article 7ter, § 2, inséré par l'arrêté royal du 1^{er} février 1996;

Vu l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, notamment l'article 1^{er}, 8°, remplacé par l'arrêté royal du 29 juin 1999 et modifié par l'arrêté royal du 8 novembre 2001;

Vu l'arrêté royal du 16 septembre 1985 concernant les normes et protocoles applicables en matière d'essais de médicaments à usage humain, modifié par les arrêtés royaux des 6 juillet 1987, 22 septembre 1992, 20 octobre 1994 et 12 août 2000;

Gelet op de richtlijn 2001/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 6 november 2001 tot vaststelling van een communautair wetboek betreffende geneesmiddelen voor menselijk gebruik, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de richtlijn 2003/63/EG van de Commissie van 25 juni 2003 tot wijziging van richtlijn 2001/83/EG van het Europees Parlement en de Raad tot vaststelling van een communautair wetboek betreffende geneesmiddelen voor menselijk gebruik;

Gelet op de hoogdringendheid gemotiveerd door het feit dat :

- de richtlijn 2003/63/EG van de Commissie van 25 juni 2003 tot wijziging van richtlijn 2001/83/EG van het Europees Parlement en de Raad tot vaststelling van een communautair wetboek betreffende geneesmiddelen voor menselijk gebruik in Belgisch recht dient omgezet te zijn op 1 november 2003;
- de nodige maatregelen zonder verwijl dienen genomen te worden;
- deze richtlijn 2003/63/EG duidelijk bepaalt welk soort producten dient beschouwd te worden als geneesmiddelen voor geavanceerde therapie; hieronder bevinden zich de geneesmiddelen voor somatische celtherapie;
- de nodige aanpassingen dienen aangebracht te worden aan de regelgeving betreffende de registratie en fabricage van geneesmiddelen t.a.v. deze geneesmiddelen wanneer zij bereid worden in weefselbanken erkend op basis van het koninklijk besluit van 15 april 1988 betreffende de weefselbanken en het wegnemen, bewaren, bereiden, invoeren, vervoeren, distribueren en afleveren van weefsels; dit omdat deze geneesmiddelen zoals magistrale bereidingen bereid worden volgens een medisch voorschrift voor een bepaalde patiënt; het bijgevolg aangewezen is deze geneesmiddelen op dezelfde wijze te reglementeren voor wat betreft de bepalingen inzake registratie en fabricage van geneesmiddelen;
- de mogelijkheid moet gecreëerd worden om erkende weefselbanken toe te laten bepaalde specifieke bewerkingen i.v.m. deze geneesmiddelen toe te vertrouwen aan een andere erkende weefselbank zonder dat dit onderworpen is aan de voorwaarden van registratie en vergunning voor fabricage van geneesmiddelen; dit nodig is gelet op de gespecialiseerde aard van bepaalde bewerkingen;
- deze maatregelen dienen genomen te worden tegelijkertijd met de omzetting van de richtlijn 2003/63/EG zodat geen gebrek zou ontstaan aan deze geneesmiddelen bereid in erkende weefselbanken die onontbeerlijk zijn in het kader van de bescherming van de volksgezondheid;
- deze maatregelen zo spoedig mogelijk dienen genomen te worden;

Gelet op het advies nr. 36.427/3 van de Raad van State, gegeven op 26 januari 2004, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1, § 2 van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen, vervangen bij het koninklijk besluit van 23 juni 1999, wordt een punt 10°) toegevoegd, luidend als volgt :

« 10°) de geneesmiddelen voor somatische celtherapie bereid in een weefselbank die erkend is op basis van het koninklijk besluit van 15 april 1988 betreffende de weefselbanken en het wegnemen, bewaren, bereiden, invoeren, vervoeren, distribueren en afleveren van weefsels en terhandgesteld overeenkomstig de voorwaarden bepaald in het koninklijk besluit van 15 april 1988; alsook de geneesmiddelen voor somatische celtherapie bereid in een weefselbank erkend op basis van het koninklijk besluit van 15 april 1988 die door de directeur van deze weefselbank of zijn afgevaardigde ter hand worden gesteld aan de directeur van een andere weefselbank erkend op basis van het koninklijk besluit van 15 april 1988 of zijn afgevaardigde overeenkomstig de voorwaarden bepaald in het koninklijk besluit van 15 april 1988. »

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 31 december 1992 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 februari 1996, 16 november 1999, 12 maart 2002 en 19 juni 2002 wordt een zesde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« De gegevens en bescheiden bedoeld in dit artikel die bij de registratieaanvraag dienen te worden gevoegd, moeten gepresenteerd worden overeenkomstig bijlage I bij dit besluit. »

Vu la directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain, notamment l'article 5;

Vu la directive 2003/63/CE de la Commission du 25 juin 2003 modifiant la directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain;

Vu l'urgence motivée par les circonstances que :

- la directive 2003/63/CE de la Commission du 25 juin 2003 modifiant la directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain doit être transposée en droit belge pour le 1^{er} novembre 2003;
- les mesures nécessaires doivent être prises sans délai;
- cette directive 2003/63/CE détermine clairement quel genre de produits doivent être considérés comme médicaments de thérapie innovante; parmi ces derniers se trouvent des médicaments de thérapie cellulaire somatique;
- les adaptations nécessaires doivent être apportées à la réglementation relative à l'enregistrement et à la fabrication de ces médicaments lorsqu'ils sont préparés au sein des banques de tissus agréées sur base de l'arrêté royal du 15 avril 1988 relatif aux banques de tissus et du prélèvement, de la conservation, de la préparation, de l'importation, du transport, de la distribution et de la délivrance de tissus; ceci en raison du fait que ces médicaments sont, comme les préparations magistrales, préparés selon une prescription médicale pour un patient déterminé; il est par conséquent indiqué de réglementer ces médicaments de la même façon en ce qui concerne les dispositions relatives à l'enregistrement et la fabrication des médicaments;
- la possibilité pour les banques de tissus agréées de confier certaines opérations spécifiques en ce qui concerne ces médicaments à une autre banque de tissus agréée, sans que ce soit soumis aux conditions d'enregistrement et d'autorisation de fabrication de médicaments, doit être créée; ceci est nécessaire en raison de la nature spécialisée de certaines opérations;
- ces mesures doivent être prises en même temps que la transposition de la directive 2003/63/CE pour qu'il ne surgisse pas de manque de ces médicaments préparés au sein des banques de tissus agréées, car ces dernières sont indispensables dans le cadre de la protection de la santé publique;
- ces mesures doivent être prises le plus vite possible;

Vu l'avis n° 36.427/3 du Conseil d'Etat, donné le 26 janvier 2004, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er}, § 2 de l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments, remplacé par l'arrêté royal du 23 juin 1999, il est ajouté un point 10°), libellé comme suit :

« 10°) les médicaments de thérapie cellulaire somatique préparés au sein d'une banque de tissus qui est agréée sur base de l'arrêté royal du 15 avril 1988 relatif aux banques de tissus et du prélèvement, de la conservation, de la préparation, de l'importation, du transport, de la distribution et de la délivrance de tissus et dispensés selon les conditions fixées à l'arrêté royal du 15 avril 1988; ainsi que les médicaments de thérapie cellulaire somatique préparés au sein d'une banque de tissus agréée sur base de l'arrêté royal du 15 avril 1988 qui sont dispensés par le directeur de cette banque de tissus ou son délégué au directeur d'une autre banque de tissus agréée sur base de l'arrêté royal du 15 avril 1988 ou son délégué selon les conditions de l'arrêté royal du 15 avril 1988. »

Art. 2. A l'article 2 du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 31 décembre 1992 et modifié par les arrêtés royaux des 1^{er} février 1996, 16 novembre 1999, 12 mars 2002 et 19 juin 2002 il est inséré un alinéa 6, libellé comme suit :

« Les données et documents prévus par cet article qui sont à joindre à la demande d'enregistrement, doivent être présentés conformément à l'annexe I^{er} du présent arrêté. »

Art. 3. In artikel 7ter, § 2 van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 1 februari 1996, wordt het tweede lid vervangen als volgt :

« Deze uitzonderlijke beslissingen kunnen slechts op objectieve en controleerbare gronden worden genomen en dienen, voor wat betreft geneesmiddelen voor menselijk gebruik, te berusten op één van de motieven bedoeld in Deel II, punt 6 van Bijlage I bij dit besluit. »

Art. 4. In artikel 1, 8°, derde lid, van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, vervangen bij het koninklijk besluit van 29 juni 1999 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 november 2001 wordt een punt 4 toegevoegd, luidend als volgt :

« 4. de geneesmiddelen voor somatische celtherapie bereid in een weefselbank die erkend is op basis van het koninklijk besluit van 15 april 1988 betreffende de weefselbanken en het wegnemen, bewaren, bereiden, invoeren, vervoeren, distribueren en afleveren van weefsels en terhandgesteld overeenkomstig de voorwaarden bepaald in het koninklijk besluit van 15 april 1988; alsook de geneesmiddelen voor somatische celtherapie bereid in een weefselbank erkend op basis van het koninklijk besluit van 15 april 1988 die door de directeur van deze weefselbank of zijn afgevaardigde ter hand worden gesteld aan de directeur van een andere weefselbank erkend op basis van het koninklijk besluit van 15 april 1988 of zijn afgevaardigde overeenkomstig de voorwaarden bepaald in het koninklijk besluit van 15 april 1988. »

Art. 5. De bijlage bij dit besluit wordt gevoegd als Bijlage I bij het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen.

Art. 6. Het koninklijk besluit van 16 september 1985 betreffende de normen en voorschriften van toepassing op proeven inzake geneesmiddelen voor menselijk gebruik, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 juli 1987, 22 september 1992, 20 oktober 1994 en 12 augustus 2000, wordt opgeheven.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 8. Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

Bijlage I

Analytische, farmacologisch-toxicologische en klinische normen en protocollen voor de controle van geneesmiddelen

Inhoudsopgave

Inleiding en algemene beginselen

DEEL I : Eisen voor gestandaardiseerde dossiers van vergunningen voor het in de handel brengen

1. Module 1 : Administratieve informatie

1.1. Inhoudsopgave

1.2. Aanvraagformulier

1.3. Samenvatting van de kenmerken van het product, etikettering en bijsluiter

1.3.1. Samenvatting van de kenmerken van het product

1.3.2. Etikettering en bijsluiter

1.3.3. Model en monsters

1.3.4. Samenvattingen van de kenmerken van het product die al in de Lidstaten zijn goedgekeurd

1.4. Informatie over deskundigen

1.5. Specifieke eisen voor andere soorten aanvragen

1.6. Milieurisicobeoordeling

2. Module 2 : Samenvattingen

2.1. Algemene Inhoudsopgave

2.2. Inleiding

2.3. Algemene samenvatting betreffende de kwaliteit

2.4. Niet-klinisch overzicht

Art. 3. A l'article 7ter, § 2 du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 1^{er} février 1996, l'alinéa 2 est remplacé comme suit :

« Ces décisions exceptionnelles ne peuvent être adoptées que pour des raisons objectives et vérifiables et, en ce qui concerne les médicaments à usage humain, doivent reposer sur l'un des motifs visés à la Partie II, point 6 de l'Annexe I^{er} du présent arrêté. »

Art. 4. A l'article 1^{er}, 8°, alinéa 3, de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, remplacé par l'arrêté du 29 juin 1999 et modifié par l'arrêté royal du 8 novembre 2001, il est ajouté un point 4, libellé comme suit :

« 4. les médicaments de thérapie cellulaire somatique préparés au sein d'une banque de tissus qui est agréée sur base de l'arrêté royal du 15 avril 1988 relatif aux banques de tissus et du prélèvement, de la conservation, de la préparation, de l'importation, du transport, de la distribution et de la délivrance de tissus et dispensés selon les conditions fixées à l'arrêté royal du 15 avril 1988; ainsi que les médicaments de thérapie cellulaire somatique préparés au sein d'une banque de tissus agréée sur base de l'arrêté royal du 15 avril 1988 qui sont dispensés par le directeur de cette banque de tissus ou son délégué au directeur d'une autre banque de tissus agréée sur base de l'arrêté royal du 15 avril 1988 ou son délégué selon les conditions de l'arrêté royal du 15 avril 1988. »

Art. 5. L'annexe au présent arrêté est jointe comme Annexe I^{er} à l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments.

Art. 6. L'arrêté royal du 16 septembre 1985 concernant les normes et protocoles applicables en matière d'essais de médicaments à usage humain, modifié par les arrêtés royaux des 6 juillet 1987, 22 septembre 1992, 20 octobre 1994 et 12 août 2000, est abrogé.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 8. Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

Annexe I^{er}

Normes et protocoles analytiques, toxico-pharmacologiques et cliniques en matière d'essais de médicaments

Table des matières

Introduction et principes généraux

PARTIE I : Exigences du dossier standardisé de demande d'autorisation de mise sur le marché

1. Module 1 : renseignements d'ordre administratif

1.1. Table des matières

1.2. Formulaire de la demande

1.3. Résumé des caractéristiques du produit, étiquetage et notice

1.3.1. Résumé des caractéristiques du produit

1.3.2. Etiquetage et notice

1.3.3. Maquettes et échantillons

1.3.4. Résumés des caractéristiques du produit déjà approuvés dans les Etats membres

1.4. Informations concernant les experts

1.5. Exigences spécifiques pour différents types de demandes

1.6. Evaluation du risque pour l'environnement

2. Module 2 : Résumés

2.1. Table globale des matières

2.2. Introduction

2.3. Résumé global de la qualité

2.4. Résumé détaillé non-clinique

2.5. Klinisch overzicht	2.5. Résumé détaillé clinique
2.6. Niet-klinische samenvatting	2.6. Résumé non-clinique
2.7. Klinische samenvatting	2.7. Résumé clinique
3. Module 3 : Chemische, farmaceutische en biologische informatie over geneesmiddelen die chemische en/of biologische werkzame stoffen bevatten	3. Module 3 : Information chimique, pharmaceutique et biologique pour les médicaments contenant des substances chimiques et/ou biologiques actives
3.1. Vorm en indeling	3.1. Format et présentation
3.2. Inhoud : basisbeginselen en eisen	3.2. Contenu : principes et exigences fondamentaux
3.2.1. Werkzame stoffen	3.2.1. Substance(s) active(s)
3.2.1.1. Algemene informatie en informatie over de grondstoffen en basismaterialen	3.2.1.1. Information générale et information relative aux matières de départ et aux matières premières
3.2.1.2. Fabricageprocédé van de werkzame stof(fen)	3.2.1.2. Procédé de fabrication de la ou des substances actives
3.2.1.3. Typering van de werkzame stoffen	3.2.1.3. Caractérisation de la ou des substances actives
3.2.1.4. Controle van de werkzame stoffen	3.2.1.4. Contrôle de la ou des substances actives
3.2.1.5. Referentienormen of -materialen	3.2.1.5. Normes ou substances de référence
3.2.1.6. Verpakking en sluitsysteem van de werkzame stof	3.2.1.6. Conditionnement et système de fermeture de la substance active
3.2.1.7. Houdbaarheid van de werkzame stoffen	3.2.1.7. Stabilité de la ou des substances actives
3.2.2. Eindproduct	3.2.2. Produit fini
3.2.2.1. Beschrijving en samenstelling van het eindproduct	3.2.2.1. Description et composition du produit fini
3.2.2.2. Farmaceutische ontwikkeling	3.2.2.2. Développement pharmaceutique
3.2.2.3. Fabricageprocédé van het eindproduct	3.2.2.3. Procédé de fabrication du produit fini
3.2.2.4. Controle van de hulpstoffen	3.2.2.4. Contrôle des excipients
3.2.2.5. Controle van het eindproduct	3.2.2.5. Contrôle du produit fini
3.2.2.6. Referentienormen of -materialen	3.2.2.6. Normes ou substances de référence
3.2.2.7. Verpakking en sluitsysteem van het eindproduct	3.2.2.7. Conditionnement et fermeture du produit fini
3.2.2.8. Houdbaarheid van het eindproduct	3.2.2.8. Stabilité du produit fini
4. Module 4 : Verslagen van niet-klinische onderzoeken	4. Module 4 : Rapports non-cliniques
4.1. Vorm en indeling	4.1. Format et présentation
4.2. Inhoud : basisbeginselen en eisen	4.2. Contenu : principes et exigences fondamentaux
4.2.1. Farmacologie	4.2.1. Pharmacologie
4.2.2. Farmacokinetiek	4.2.2. Pharmacocinétique
4.2.3. Toxicologie	4.2.3. Toxicité
5. Module 5 : Verslagen van klinische onderzoeken	5. Module 5 : Rapports d'études cliniques
5.1. Vorm en indeling	5.1. Format et présentation
5.2. Inhoud : basisbeginselen en eisen	5.2. Contenu : principes et exigences fondamentaux
5.2.1. Biofarmaceutische onderzoeken	5.2.1. Rapports d'études biopharmaceutiques
5.2.2. Farmacokinetisch relevante onderzoeken waarbij menselijk biologisch materiaal is gebruikt	5.2.2. Rapports d'études relatives à la pharmacocinétique utilisant des biomatériaux humains
5.2.3. Farmacokinetische onderzoeken bij mensen	5.2.3. Rapports d'études pharmacocinétiques chez l'homme
5.2.4. Farmacodynamische onderzoeken bij mensen	5.2.4. Rapports d'études de pharmacodynamie chez l'homme
5.2.5. Onderzoeken naar werkzaamheid en veiligheid	5.2.5. Rapports d'études d'efficacité et de sécurité
5.2.5.1. Klinische onderzoeken met controlegroep die relevant zijn voor de in de aanvraag vermelde indicatie	5.2.5.1. Rapports d'études cliniques contrôlées relatives à l'indication invoquée
5.2.5.2. Klinische onderzoeken zonder controlegroep, analyses van gegevens van meer dan een onderzoek en overige klinische onderzoeken	5.2.5.2. Rapports d'études cliniques non contrôlées, rapports d'analyses de données issues de plus d'une étude et autres rapports d'études cliniques
5.2.6. Ervaringen na het in de handel brengen	5.2.6. Rapports sur l'expérience après mise sur le marché
5.2.7. Statussen en lijsten van individuele patiënten	5.2.7. Cahiers d'observation et listes individuelles de patients
DEEL II : Specifieke dossiers en eisen voor vergunningen voor het in de handel brengen	PARTIE II : Dossiers d'autorisation de mise sur le marché et exigences spécifiques
1. Langdurig gebruik in de medische praktijk	1. Usage médical bien établi
2. In wezen gelijkwaardige geneesmiddelen	2. Médicament essentiellement similaires
3. Aanvullende gegevens die in bijzondere situaties vereist zijn	3. Données supplémentaires exigées dans des situations spécifiques
4. Gelijkwaardige biologische geneesmiddelen	4. Médicaments biologiques similaires
5. Combinatiegeneesmiddelen	5. Associations médicamenteuses fixes
6. Documentatie voor aanvragen in uitzonderlijke omstandigheden	6. Documentation pour des demandes d'autorisation dans des circonstances exceptionnelles
7. Gemengde aanvragen	7. Demandes mixtes d'autorisation de mise sur le marché

DEEL III : Bijzondere geneesmiddelen**1. Biologische geneesmiddelen****1.1. Uit plasma bereide geneesmiddelen****1.2. Vaccins****2. Radiofarmaceutica en uitgangsstoffen****2.1. Radiofarmaceutica****2.2. Radiofarmaceutische uitgangsstoffen voor radioactieve labeling****3. Homeopathische geneesmiddelen****4. Kruidengeneesmiddelen****5. Weesgeneesmiddelen****DEEL IV : Geneesmiddelen voor geavanceerde therapie****1. Geneesmiddelen voor genterapie (met menselijke en xenogene cellen)****1.1. Diversiteit van geneesmiddelen voor genterapie****1.2. Specifieke eisen ten aanzien van module 3****2. Geneesmiddelen voor somatische celtherapie (met menselijke en xenogene cellen)****3. Specifieke eisen voor geneesmiddelen voor genterapie en somatische celtherapie (met menselijke en xenogene cellen) ten aanzien van de modules 4 en 5****3.1. Module 4****3.2. Module 5****3.2.1. Humane farmacologische onderzoeken en onderzoeken naar werkzaamheid****3.2.2. Veiligheid****4. Specifieke verklaring over geneesmiddelen voor xenotransplantatie****PARTIE III : Médicaments particuliers****1. Médicaments biologiques****1.1. Médicaments dérivés du plasma****1.2. Vaccins****2. Radiopharmaceutiques et précurseurs****2.1. Radiopharmaceutiques****2.2. Précurseurs radiopharmaceutiques à des fins de radiomarquage****3. Médicaments homéopathiques****4. Médicaments à base de plantes****5. Médicaments orphelins****PARTIE IV : Médicaments de thérapie innovante****1. Médicaments de thérapie génique (humains et xénogéniques)****1.1. Diversité des médicaments de thérapie génique****1.2. Exigences spécifiques concernant le module 3****2. Médicaments de thérapie cellulaire somatique (humains et xénogéniques)****3. Exigences spécifiques pour les médicaments (humains et xénogéniques) de thérapie cellulaire somatique et de thérapie génique concernant les modules 4 et 5****3.1. Module 4****3.2. Module 5****3.2.1. Etudes de pharmacologie humaine et efficacité****3.2.2. Sécurité****4. Déclaration spécifique concernant les médicaments de xénotransplantation****Inleiding en algemene beginselen**

(1) De gegevens en bescheiden die krachtens artikel 2 van dit besluit bij een aanvraag tot registratie worden gevoegd, worden ingediend in overeenstemming met de in deze bijlage beschreven eisen en volgen de richtsnoeren die de Commissie heeft gepubliceerd in « The rules governing medicinal products in the European Community », deel 2B, Notice to applicants, Medicinal products for human use, Presentation and content of the dossier, Common Technical Document (CTD).

(2) De gegevens en bescheiden worden in vijf modules ingediend : module 1 bevat administratieve gegevens die specifiek zijn voor de Europese Gemeenschap, module 2 bevat kwalitatieve, niet-klinische en klinische samenvattingen, module 3 bevat chemische, farmaceutische en biologische informatie, module 4 bevat verslagen van niet-klinische onderzoeken en module 5 bevat verslagen van klinische onderzoeken. Deze indeling komt overeen met een gemeenschappelijk model voor alle ICH

⁽¹⁾-regio's (Europese Gemeenschap, Verenigde Staten, Japan). De vijf modules volgen strikt de vorm, de inhoud en de nummering die uitvoerig zijn beschreven in deel 2B van de bovengenoemde Notice to applicants.

⁽²⁾ International Conference on Harmonisation of Technical Requirements for the Registration of Pharmaceuticals for Human Use.

(3) De CTD-indeling van de Europese Gemeenschap is van toepassing op alle soorten aanvragen tot registratie, ongeacht de toe te passen procedure (gecentraliseerde procedure, procedure inzake wederzijdse erkenning of nationale procedure) en ongeacht of het een volledige of een verkorte aanvraag betreft. Ook is de indeling van toepassing op alle soorten producten, met inbegrip van nieuwe chemische entiteiten (NCE's), radiofarmaceutica, plasmaderivaten, vaccins, kruidengeneesmiddelen enz.

(4) Bij de samenstelling van het dossier voor een aanvraag tot registratie houdt de aanvrager ook rekening met de wetenschappelijke richtsnoeren ten aanzien van de kwaliteit, de veiligheid en de werkzaamheid van geneesmiddelen voor menselijk gebruik die door het Comité voor farmaceutische specialiteiten zijn goedgekeurd en door het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling zijn gepubliceerd en met de overige farmaceutische richtsnoeren van de Gemeenschap die door de Commissie zijn gepubliceerd in de verschillende delen van « The rules governing medicinal products in the European Community ».

Introduction et principes généraux

(1) Les renseignements et les documents qui doivent être joints à la demande d'enregistrement en vertu de l'article 2 du présent arrêté sont présentés conformément aux exigences de la présente annexe et en tenant compte des lignes directrices publiées par la Commission dans "La réglementation des médicaments dans la Communauté européenne", volume B, avis aux demandeurs, médicaments à usage humain, présentation et contenu du dossier, document technique commun (DTC).

(2) Les renseignements et documents sont présentés en cinq modules : le module 1 fournit les données administratives spécifiques communautaires; le module 2 fournit des résumés de qualité, non-cliniques et cliniques, le module 3 fournit des informations chimiques, pharmaceutiques et biologiques, le module 4 fournit des rapports non-cliniques et le module 5 fournit des rapports d'études cliniques. Cette présentation met en œuvre un format commun pour toutes les régions CIH

⁽¹⁾ (Communauté européenne, Etats Unis d'Amérique, Japon). Ces cinq modules sont présentés en respectant strictement le format, le contenu et le système de numérotation défini en détail dans le volume 2B de l'avis aux demandeurs précité.

⁽²⁾ Conférence internationale d'harmonisation des exigences techniques pour l'enregistrement de produits pharmaceutiques à usage humain.

(3) La présentation du DTC communautaire est applicable à tous les types de demandes d'enregistrement, indépendamment de la procédure à appliquer (à savoir procédure centralisée, procédure de reconnaissance mutuelle ou procédure nationale) ou du fait de savoir s'il s'agit d'une demande complète ou abrégée. Cette présentation est aussi applicable à tous les types de produits, notamment les nouvelles entités chimiques (NEC), les médicaments radiopharmaceutiques, les dérivés du plasma, les vaccins, les médicaments à base de plantes etc.

(4) Lorsqu'ils préparent le dossier de demande d'enregistrement, les demandeurs tiennent aussi compte des lignes directrices/notes explicatives scientifiques relatives à la qualité, la sécurité et l'efficacité des médicaments à usage humain adoptées par le Comité des spécialités pharmaceutiques (CSP) et publiées par l'Agence européenne pour l'évaluation des médicaments (AEEM) et des autres lignes directrices communautaires pharmaceutiques publiées par la Commission dans les différents volumes de "La réglementation des médicaments dans la Communauté européenne".

(5) Op het kwalitatieve deel van het dossier (de chemische, farmaceutische en biologische informatie) zijn alle monografieën, met inbegrip van de algemene monografieën, en de algemene hoofdstukken van de Europese Farmacopee van toepassing.

(6) Het fabricageprocédé moet voldoen aan de eisen van bijlage II van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, inzake goede praktijken bij het vervaardigen van geneesmiddelen/Richtlijn 91/356/EEG van de Commissie tot vastlegging van beginselen en richtsnoeren inzake goede praktijken bij het vervaardigen van geneesmiddelen voor toepassing bij de mens, alsook aan de beginselen en richtsnoeren voor goede praktijken van producten die de Commissie in « The rules governing medicinal products in the European Community », deel 4, heeft gepubliceerd.

(7) Alle informatie die van belang is voor de beoordeling van het betrokken geneesmiddel wordt bij de aanvraag gevoegd, ongeacht of deze voor het geneesmiddel gunstig dan wel ongunstig is. In het bijzonder worden alle relevante bijzonderheden vermeld van alle onvolledige of gestaakte farmacologisch-toxicologische of klinische proeven of onderzoeken met betrekking tot het geneesmiddel en/of van volledige onderzoeken betreffende therapeutische indicaties waarop de aanvraag geen betrekking heeft.

(8) Alle in de Europese Gemeenschap uitgevoerde klinische onderzoeken moeten voldoen aan de eisen van Richtlijn 2001/20/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten inzake de toepassing van goede klinische praktijken bij de uitvoering van klinische proeven met geneesmiddelen voor menselijk gebruik. Buiten de Europese Gemeenschap uitgevoerde klinische onderzoeken in verband met geneesmiddelen die bedoeld zijn om in de Europese Gemeenschap te worden gebruikt moeten, om bij de beoordeling van een aanvraag in aanmerking te worden genomen, ten aanzien van goede klinische praktijken en ethische beginselen zijn opgezet, uitgevoerd en beschreven op basis van beginselen die gelijkwaardig zijn aan de bepalingen van Richtlijn 2001/20/EG. Zij moeten bijvoorbeeld volgens de ethische beginselen van de Verklaring van Helsinki zijn uitgevoerd.

(9) Niet-klinische (farmacologisch-toxicologische) onderzoeken moeten worden uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 6 maart 2002 tot vaststelling van de beginselen van goede laboratoriumpraktijken en het toezicht op de uitvoering ervan bij proeven op scheikundige stoffen/Richtlijn 87/18/EEG van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen inzake de toepassing van de beginselen van goede laboratoriumpraktijken en het toezicht op de toepassing ervan voor tests op chemische stoffen en Richtlijn 88/320/EEG van de Raad inzake de inspectie en de verificatie van de goede laboratoriumpraktijken (GLP).

(10) Alle dierproeven moeten worden uitgevoerd in overeenstemming met de bepalingen van het koninklijk besluit van 14 november 1993 betreffende de bescherming van proefdieren/Richtlijn 86/609/EEG van de Raad van 24 november 1986 inzake de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten betreffende de bescherming van dieren die voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden worden gebruikt.

(11) Om toezicht te houden op de verhouding van voordelen en risico's worden alle nieuwe, niet in de oorspronkelijke aanvraag opgenomen gegevens en alle gegevens over de geneesmiddelenbewaking aan het DG Geneesmiddelen, BCGH verstrekt. Nadat een vergunning voor het in de handel brengen is verleend, worden alle veranderingen van de gegevens in het dossier overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10, 10bis en 11 van dit besluit/Verordeningen (EG) Nr. 1084/2003 en (EG) Nr. 1085/2003 van de Commissie alsook overeenkomstig de eisen van deel 9 van de publicatie « The rules governing medicinal products in the European Community » van de Commissie, aan het DG Geneesmiddelen, BCGH of, indien van toepassing, aan het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling meegedeeld.

(5) Concernant la partie qualité (chimique, pharmaceutique et biologique) du dossier, toutes les monographies, y compris les monographies générales, et les chapitres généraux de la Pharmacopée européenne sont applicables.

(6) Le processus de fabrication est conforme aux exigences de l'annexe II de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, relatif aux bonnes pratiques de fabrication des médicaments/Directive 91/356/CEE de la Commission établissant les principes et lignes directrices de bonnes pratiques de fabrication pour les médicaments à usage humain et aux principes et lignes directrices de bonnes pratiques de fabrication, publiés par la Commission dans "La réglementation des médicaments dans la Communauté européenne", volume 4.

(7) Toute information relative à l'évaluation du médicament concerné est jointe à la demande, qu'elle soit favorable ou défavorable au produit. Notamment, les renseignements pertinents sur chaque essai clinique ou toxicopharmacologique incomplet ou interrompu relatif au médicament et/ou les essais menés à bien concernant des indications thérapeutiques non couvertes par la demande sont à fournir.

(8) Tous les essais cliniques réalisés dans la Communauté européenne doivent se conformer aux exigences de la directive 2001/20/CE du Parlement européen et du Conseil concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives à l'application de bonnes pratiques cliniques dans la conduite d'essais cliniques de médicaments à usage humain. Pour être pris en compte au cours de l'évaluation d'une demande, les essais cliniques réalisés en dehors de la Communauté européenne qui concernent des médicaments destinés à être utilisés dans la Communauté européenne sont conçus, mis en œuvre et donnent lieu à un rapport conformément aux bonnes pratiques cliniques et aux principes éthiques applicables, sur la base de principes équivalents aux dispositions de la directive 2001/20/CE. Ils sont réalisés conformément aux principes éthiques évoqués, par exemple, dans la déclaration d'Helsinki.

(9) Les études (toxico-pharmacologiques) non-cliniques sont réalisées conformément aux dispositions en matière de bonnes pratiques de laboratoire établies dans l'arrêté royal du 6 mars 2002 fixant les principes de bonnes pratiques de laboratoire et la vérification de leur mise en application pour les essais effectués sur les substances chimiques/Directive 87/18/CEE du Conseil concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à l'application des principes de bonnes pratiques de laboratoire et au contrôle de leur application pour les essais sur les substances chimiques et 88/320/CEE concernant l'inspection et la vérification des bonnes pratiques de laboratoire (BPL).

(10) Tous les essais sur les animaux doivent être réalisés conformément à l'arrêté royal du 14 novembre 1993 relatif à la protection des animaux utilisés à des fins expérimentales/Directive 86/609/CEE du Conseil concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives à la protection des animaux utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques.

(11) Pour suivre l'évaluation bénéfique/risque, toute nouvelle information ne figurant pas dans la demande d'origine et toute information de pharmacovigilance sont soumises à la DG Médicaments, CBPH. Après l'octroi d'un enregistrement, toute modification des données du dossier est soumise à la DG Médicaments ou, si d'application, à l'Agence européenne pour l'évaluation des médicaments, conformément aux exigences des articles 10, 10bis et 11 du présent arrêté/Règlements (CE) N° 1084/2003 et (CE) N° 1085/2003 de la Commission et aux exigences figurant dans le volume 9 publié par la Commission dans "La réglementation des médicaments dans la Communauté européenne".

Deze bijlage bestaat uit vier delen :

- deel I beschrijft de eisen ten aanzien van de vorm van de aanvraag, de samenvatting van de kenmerken van het product, de etikettering, de bijsluiter en de indeling voor standaardaanvragen (de modules 1 tot en met 5);
- deel II beschrijft de uitzonderingen voor « specifieke aanvragen », d.w.z. aanvragen betreffende langdurig gebruik in de medische praktijk, in wezen gelijkwaardige geneesmiddelen, combinatiegeneesmiddelen, gelijkwaardige biologische geneesmiddelen, uitzonderlijke omstandigheden en gemengde aanvragen (gedeeltelijk bibliografisch en gedeeltelijk eigen onderzoek);
- deel III betreft « bijzondere eisen voor aanvragen » voor biologische geneesmiddelen (plasmabasisdossier; vaccinantiegenbasisdossier), radiofarmaceutica, homeopathische geneesmiddelen, kruidengeneesmiddelen en weesgeneesmiddelen;
- deel IV betreft « geneesmiddelen voor geavanceerde therapie » en bevat specifieke eisen voor geneesmiddelen voor getherapie (met gebruikmaking van een menselijk autoloog of allogeen systeem, of een xenogeen systeem) en voor geneesmiddelen voor celtherapie van zowel menselijke als dierlijke oorsprong, alsook voor geneesmiddelen voor xenogene transplantatie.

DEEL I. — Eisen voor gestandaardiseerde dossiers van vergunningen voor het in de handel brengen

1. MODULE 1 : Administratieve informatie

1.1. Inhoudsopgave

Er wordt een volledige inhoudsopgave opgenomen van de modules 1 tot en met 5 van het dossier voor een vergunning voor het in de handel brengen.

1.2. Aanvraagformulier

Van het geneesmiddel waarvoor de aanvraag wordt ingediend, worden de naam en de naam/namen van de werkzame stof(fen) vermeld, alsook de farmaceutische vorm, de wijze van toediening, de dosering en de uiteindelijke aanbiedingsvorm, met inbegrip van de verpakking.

Verder worden de naam en het adres van de aanvrager vermeld, alsook de naam en het adres van de fabrikanten en van de locaties die betrokken zijn bij de verschillende fabricagefasen (met inbegrip van de fabrikant van het eindproduct en de fabrikant(en) van de werkzame stof(fen)), alsook, in voorkomend geval, de naam en het adres van de invoerder.

De aanvrager vermeldt ook het soort aanvraag en welke monsters eventueel zijn verstrekt.

Bij de administratieve gegevens voegt de aanvrager kopieën van de vergunning voor de vervaardiging, zoals gedefinieerd in artikel 2 van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, alsmede een lijst van landen waar een vergunning is verleend, kopieën van alle samenvattingen van de kenmerken van het product gedefinieerd in artikel 2^{quater} van dit besluit, zoals die door de lidstaten zijn goedgekeurd, en een lijst van landen waar een aanvraag is ingediend.

Zoals op het aanvraagformulier is aangegeven, verstrekken de aanvragers onder meer bijzonderheden over het geneesmiddel waarvoor de aanvraag wordt ingediend, over de rechtsgrond van de aanvraag, over de voorgestelde houder van de vergunning voor het in de handel brengen en de fabrikant(en), over de status van weesgeneesmiddelen, over wetenschappelijk advies en over kindergeneeskundige ontwikkelingsprogramma's.

1.3. Samenvatting van de kenmerken van het product, etikettering en bijsluiter

1.3.1. Samenvatting van de kenmerken van het product

De aanvrager stelt een samenvatting van de kenmerken van het product overeenkomstig artikel 2^{quater} van dit besluit voor.

1.3.2. Etikettering en bijsluiter

De aanvrager stelt een tekst voor de etikettering van de primaire verpakking en de buitenverpakking, alsook voor de bijsluiter voor. Hierin worden alle verplichte elementen opgenomen die in de artikelen 2^{bis} en 2^{sexies} van dit besluit voor de etikettering van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en voor de bijsluiter zijn vermeld.

1.3.3. Model en monsters

De aanvrager verstrekt monsters en/of modellen van de primaire verpakking, van de buitenverpakking, van de etikettering en van de bijsluiters voor het betrokken geneesmiddel.

La présente annexe se divise en quatre parties :

- La partie I décrit le format de la demande, le résumé des caractéristiques du produit, l'étiquetage, la notice et les exigences de présentation pour les demandes standards (modules 1 à 5).
- La partie II prévoit une dérogation pour les "demandes spécifiques" à savoir l'usage médical bien établi, les médicaments essentiellement similaires, les associations fixes, les produits biologiques similaires, les circonstances exceptionnelles et les demandes mixtes (en partie bibliographique et en partie études propres).
- La partie III traite des "demandes particulières" pour les médicaments biologiques (dossier permanent du plasma; dossier permanent de l'antigène vaccinant), radiopharmaceutiques, homéopathiques, à base de plantes, et les médicaments orphelins.
- La partie IV traite des "médicaments de thérapie innovante" et concerne les exigences spécifiques de médicaments pour thérapie génique (utilisant le système humain autologue ou allogénique, ou le système xénogénique) et les médicaments de thérapie cellulaire d'origines, tant humaine qu'animale, et les médicaments de transplantation xénogénique.

PARTIE I. — Exigences du dossier standardisé de demande d'autorisation de mise sur le marché

1. MODULE 1 : Renseignements d'ordre administratif

1.1. Table des matières

Il y a lieu de présenter une table des matières exhaustive des modules 1 à 5 du dossier soumis au titre de la demande d'une autorisation de mise sur le marché.

1.2. Formulaire de demande

Le médicament qui fait l'objet de la demande est à identifier par son nom et le nom de la ou des substance(s) active(s), ainsi que par la forme pharmaceutique, la voie d'administration, le dosage et la présentation, y compris l'emballage.

Le demandeur indique son nom et son adresse, le nom et l'adresse du ou des fabricants et des sites impliqués aux différents stades de la production (incluant le fabricant du produit fini et le ou les fabricants de la ou des substances actives) et, le cas échéant, le nom et l'adresse de l'importateur.

Le demandeur indique le type de demande et, le cas échéant, quels échantillons sont aussi fournis.

Des copies de l'autorisation de fabrication définie à l'article 2 de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, ainsi qu'une liste des pays où une autorisation a été accordée, des copies de tous les résumés des caractéristiques du produit conformément à l'article 2^{quater} du présent arrêté tels qu'approuvés par les Etats membres et une liste des pays où une demande d'autorisation a été présentée sont à annexer aux renseignements administratifs.

Conformément aux indications du formulaire de demande, les demandeurs fournissent, notamment, des renseignements relatifs au médicament faisant l'objet de la demande, la base juridique de la demande, le titulaire et le ou les fabricants proposés pour l'autorisation de mise sur le marché, des informations sur le statut de médicament orphelin, les avis scientifiques et le programme de développement pédiatrique.

1.3. Résumé des caractéristiques du produit, étiquetage et notice

1.3.1. Résumé des caractéristiques du produit

Le demandeur propose un résumé des caractéristiques du produit, conformément à l'article 2^{quater} du présent arrêté.

1.3.2. Etiquetage et notice

Une proposition de texte pour l'étiquetage du conditionnement primaire, de l'emballage extérieur et de la notice est à fournir. Ce texte comporte tous les renseignements obligatoires énumérés aux articles 2^{bis} et 2^{sexies} du présent arrêté concernant l'étiquetage des médicaments à usage humain et la notice.

1.3.3. Maquettes et échantillons

Le demandeur fournit un échantillon et/ou des maquettes du conditionnement primaire, de l'emballage extérieur, des étiquetages et des notices pour le médicament concerné.

1.3.4. *Samenvattingen van de kenmerken van het product die al in de Lid-Staten zijn goedgekeurd*

Bij de administratieve gegevens van het aanvraagformulier voegt de aanvrager in voorkomend geval kopieën van alle samenvattingen van de kenmerken van het product overeenkomstig de artikelen 11 en 21 van Richtlijn 2001/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 6 november 2001 tot vaststelling van een communautair wetboek betreffende geneesmiddelen voor menselijk gebruik, zoals die door de lid-Staten zijn goedgekeurd, en een lijst van landen waar een aanvraag is ingediend.

1.4. Informatie over de deskundigen

Overeenkomstig artikel 2, tweede tot en met vijfde lid van dit besluit, moeten deskundigen uitvoerige verslagen verstrekken over hun bevindingen ten aanzien van de bescheiden en gegevens die het dossier voor een vergunning voor het in de handel brengen vormen, en in het bijzonder ten aanzien van de modules 3, 4 en 5 (respectievelijk chemische, farmaceutische en biologische documentatie, niet-klinische documentatie en klinische documentatie). De deskundigen stellen de cruciale punten in verband met de kwaliteit van het geneesmiddel en het onderzoek dat bij mensen en dieren is uitgevoerd aan de orde, waarbij alle voor de beoordeling relevante gegevens worden vermeld.

Aan deze eisen wordt voldaan door een algemene samenvatting betreffende de kwaliteit, een niet-klinisch overzicht (gegevens van bij dieren uitgevoerd onderzoek) en een klinisch overzicht te verstrekken, die in module 2 van het dossier van de aanvraag worden gevoegd. In module 1 wordt een door de deskundigen ondertekende verklaring opgenomen en wordt beknopte informatie gegeven over hun diploma's, opleiding en werkervaring. De deskundigen moeten beschikken over passende technische kwalificaties of beroepskwalificaties. Beroepsmatige banden tussen de deskundige en de aanvrager moeten worden vermeld.

1.5. Specifieke eisen voor andere soorten aanvragen

In deel II van deze bijlage zijn specifieke eisen voor andere soorten aanvragen opgenomen.

1.6. Milieurisicobeoordeling

Indien van toepassing, bevatten aanvragen tot vergunningen voor het in de handel brengen een risicobeoordelingsoverzicht waarin de mogelijke risico's voor het milieu als gevolg van het gebruik en/of de verwijdering van het geneesmiddel worden beoordeeld en worden voorstellen voor passende etiketteringsbepalingen gedaan. Ook wordt aandacht besteed aan het milieurisico dat verbonden is aan het vrijkomen van geneesmiddelen die genetisch gemodificeerde organismen (GGO's) bevatten of daaruit bestaan in de zin van artikel 2 van Richtlijn 2001/18/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake de doelbewuste introductie van genetisch gemodificeerde organismen in het milieu en tot intrekking van Richtlijn 90/220/EEG van de Raad.

Informatie over het milieurisico wordt als aanhangsel bij module 1 gevoegd.

De informatie wordt overeenkomstig Richtlijn 2001/18/EG weergegeven, waarbij rekening wordt gehouden met door de Commissie over de tenuitvoerlegging van die richtlijn gepubliceerde richtsnoeren.

De informatie bestaat uit :

- een inleiding;
- een kopie van elke schriftelijke toestemming om voor onderzoeks- en ontwikkelingsdoelstellingen doelbewust GGO's in het milieu te introduceren, overeenkomstig deel B van Richtlijn 2001/18/EG;
- de uit hoofde van de bijlagen II tot en met IV bij Richtlijn 2001/18/EG vereiste informatie, met inbegrip van de detectie- en bepalingstechnieken en de unieke code van het GGO, plus alle aanvullende informatie over het GGO of het geneesmiddel die voor de beoordeling van het milieurisico van belang is;
- een milieurisicobeoordelingsrapport op grond van de in de bijlagen III en IV bij Richtlijn 2001/18/EG genoemde informatie en overeenkomstig bijlage II bij Richtlijn 2001/18/EG;
- een conclusie waarin, rekening houdend met de bovenstaande informatie en de milieurisicobeoordeling, een passende strategie voor risicobeheersing wordt voorgesteld met inbegrip van een plan voor toezicht na het in de handel brengen en bijzondere gegevens die in de samenvatting van de kenmerken van het product, de etikettering en de bijsluiters moeten worden opgenomen, voorzover relevant voor het GGO en voor het geneesmiddel;

1.3.4. *Résumés des caractéristiques du produit déjà approuvés dans les Etats membres*

Sont soumises en annexe aux renseignements administratifs du formulaire de demande, des copies de tous les résumés des caractéristiques du produit visés aux articles 11 et 21 de la directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain approuvés par des Etats membres, le cas échéant, et une liste des pays où une demande a été présentée.

1.4. Informations concernant les experts

Conformément aux dispositions de l'article 2, alinéa 2 jusqu'à 5 du présent arrêté, les experts doivent fournir des rapports détaillés de leurs observations sur les documents et les renseignements qui constituent le dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché et en particulier concernant les modules 3, 4 et 5 (respectivement documentation chimique, pharmaceutique et biologique, documentation non-clinique et documentation clinique). Les experts sont tenus de procéder à une évaluation critique de la qualité du médicament et des essais réalisés sur l'animal et sur l'homme et de mettre en évidence toutes les données pertinentes pour l'évaluation.

Pour répondre à ces exigences, un résumé global de la qualité, un résumé détaillé non-clinique (données d'essais réalisés sur l'animal) et un résumé détaillé clinique inséré dans le module 2 du dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché sont à fournir. Une déclaration signée par les experts et une brève description des diplômes, de la formation et des activités professionnelles sont à présenter dans le module 1. Les experts possèdent des qualifications techniques ou professionnelles adéquates. Les liens professionnels de l'expert avec le demandeur sont à déclarer.

1.5. Exigences spécifiques pour différents types de demandes

Les exigences spécifiques pour différents types de demandes sont traitées dans la partie II de la présente annexe.

1.6. Evaluation du risque pour l'environnement

Le cas échéant, les demandes d'autorisations de mise sur le marché comportent, sous forme de résumé détaillé, une évaluation des risques portant sur les risques éventuels que présentent pour l'environnement l'utilisation et/ou l'élimination du médicament et comportant des propositions pour des modalités d'étiquetage approprié. Le risque pour l'environnement lié à la dissémination de médicaments consistant en OGM (organismes génétiquement modifiés) ou en contenant au sens de l'article 2 de la directive 2001/18/CE du Parlement européen et du Conseil relative à la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement et abrogeant la directive 90/220/CEE du Conseil est traité.

L'information concernant le risque pour l'environnement apparaît sous forme d'annexe au module 1.

L'information est présentée conformément aux dispositions de la directive 2001/18/CE, en tenant compte de tous documents d'orientation publiés par la Commission en relation avec la mise en œuvre de la directive précitée.

L'information comprend :

- une introduction;
- une copie de toute autorisation écrite pour la dissémination volontaire dans l'environnement de l'OGM ou des OGM à des fins de recherche et de développement conformément à la partie B de la directive 2001/18/CE;
- l'information requise dans les annexes II à IV de la directive 2001/18/CE, notamment les méthodes de détection et d'identification et le code unique de l'OGM, plus toute information supplémentaire sur l'OGM ou le produit concerné pour évaluer le risque pour l'environnement;
- un rapport d'évaluation du risque pour l'environnement établi sur la base de l'information spécifiée dans les annexes III et IV de la directive 2001/18/CE et conformément à l'annexe II de la directive 2001/18/CE;
- la prise en compte de l'information qui précède et de l'évaluation des risques pour l'environnement, une conclusion proposant une stratégie appropriée de gestion des risques comportant, pour ce qui concerne l'OGM et le produit en question, un plan de suivi post-commercialisation et l'identification de tous renseignements spécifiques devant apparaître dans le résumé des caractéristiques du produit, l'étiquetage et la notice;

— passende maatregelen om het publiek te informeren.

Tot slot worden een handtekening van de auteur met dagtekening, informatie over de diploma's, de opleiding en de werkervaring van de auteur en een verklaring over de band tussen de auteur en de aanvrager opgenomen.

2. MODULE 2 : Samenvattingen

In deze module worden de in de modules 3, 4 en 5 van het dossier gepresenteerde chemische, farmaceutische en biologische gegevens, niet-klinische gegevens en klinische gegevens samengevat en worden de in artikel 2, tweede tot en met vijfde lid van dit besluit beschreven verslagen en overzichten opgenomen.

Cruciale punten worden aan de orde gesteld en geanalyseerd. Er worden feitelijke samenvattingen met tabellen gegeven. Deze verslagen bevatten verwijzingen naar de tabellen of de informatie in de uitgebreide documentatie van module 3 (chemische, farmaceutische en biologische documentatie), module 4 (niet-klinische documentatie) en module 5 (klinische documentatie).

De informatie in module 2 volgt de vorm, de inhoud en de nummering die in deel 2 van de Notice to Applicants zijn beschreven. De overzichten en samenvattingen moeten voldoen aan de onderstaande basisbeginselen en eisen :

2.1. Algemene inhoudsopgave

Module 2 bevat een inhoudsopgave van de wetenschappelijke documentatie die in de modules 2 tot en met 5 is opgenomen.

2.2. Inleiding

Er wordt informatie gegeven over de farmacologische klasse, de werkingswijze en het voorgestelde klinische gebruik van het geneesmiddel waarvoor een vergunning voor het in de handel worden aangevraagd.

2.3. Algemene samenvatting betreffende de kwaliteit

In deze samenvatting wordt een overzicht gegeven van de chemische, farmaceutische en biologische informatie.

Belangrijke cruciale parameters en aangelegenheden in verband met kwalitatieve aspecten worden benadrukt en indien van de toepasselijke richtsnoeren is afgeweken, wordt dit gemotiveerd. Dit document volgt het onderzoeksterrein en de hoofdlijnen van de desbetreffende gedetailleerde gegevens van module 3.

2.4. Niet-klinisch overzicht

Er wordt een geïntegreerde en kritische beoordeling van de niet-klinische evaluatie van het geneesmiddel bij dieren/in vitro gegeven. Ook worden de controlestrategie en de afwijkingen van de toepasselijke richtsnoeren besproken en gemotiveerd.

Behalve bij biologische geneesmiddelen, wordt een beoordeling van de onzuiverheden en afbraakproducten met hun potentiële farmacologische en toxicologische effecten gegeven. Besproken wordt wat de gevolgen kunnen zijn van verschillen in chiraliteit, chemische vorm en onzuiverheidsprofielen tussen de bij het niet-klinische onderzoek gebruikte stof en het product dat in de handel wordt gebracht.

Bij biologische geneesmiddelen wordt beoordeeld in hoeverre het bij het niet-klinische en het klinische onderzoek gebruikte materiaal en het geneesmiddel dat in de handel wordt gebracht vergelijkbaar zijn.

Van nieuwe hulpstoffen wordt een specifieke veiligheidsbeoordeling gemaakt.

De met niet-klinisch onderzoek aangetoonde kenmerken van het geneesmiddel worden gedefinieerd en besproken wordt wat de gevolgen zijn van de bevindingen voor de veiligheid van het geneesmiddel voor het beoogde klinische gebruik bij mensen.

2.5. Klinisch overzicht

Het klinische overzicht geeft een kritische analyse van de klinische gegevens die in de klinische samenvatting en in module 5 zijn opgenomen. Er wordt ingegaan op de aanpak van de klinische ontwikkeling van het geneesmiddel, inclusief kritische opzet van het onderzoek, op beslissingen in verband met het onderzoek en op de onderzoeksresultaten.

Er wordt een beknopt overzicht gegeven van de klinische bevindingen, inclusief belangrijke beperkingen en een beoordeling van de voordelen en risico's op basis van de conclusies van het klinische onderzoek. Er wordt een interpretatie gegeven van de wijze waarop de bevindingen ten aanzien van de werkzaamheid en veiligheid de voorgestelde dosis- en doelgroepaanduidingen ondersteunen, alsook een beoordeling van de wijze waarop de samenvatting van de kenmerken van het product en andere methodes de voordelen optimaliseren en de risico's beheersen.

— des mesures appropriées pour informer le public.

Doivent figurer également une signature datée de l'auteur, la description de ses diplômes, de sa formation et de ses activités professionnelles, ainsi qu'une déclaration concernant ses liens avec le demandeur.

2. MODULE 2 : Résumés

Ce module a pour objet de résumer les données chimiques, pharmaceutiques et biologiques, les données non-cliniques et les données cliniques présentées dans les modules 3, 4 et 5 du dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché, et de fournir les rapports/résumés détaillés décrits à l'article 2, alinéa 2 jusqu'à 5 du présent arrêté.

Les points critiques sont traités et analysés. Des résumés factuels comportant des formats tabulaires sont fournis. Ces rapports fournissent des références croisées aux formats tabulaires ou à l'information contenue dans la documentation principale présentée dans le module 3 (documentation chimique, pharmaceutique et biologique), le module 4 (documentation non-clinique) et le module 5 (documentation clinique).

L'information contenue dans le module 2 est présentée conformément au format, au contenu et au système de numérotation définis dans le volume 2 de l'avis aux demandeurs. Ces résumés détaillés et résumés respectent les principes et exigences fondamentaux établis ci-dessous :

2.1. Table globale des matières

Le module 2 contient une table des matières de la documentation scientifique soumise dans les modules 2 à 5.

2.2. Introduction

L'information sur la classe pharmacologique, le mode d'action et l'utilisation clinique proposée du médicament pour lequel une autorisation de mise sur le marché est demandée est fournie.

2.3. Résumé global de la qualité

Un résumé global de la qualité passe en revue l'information liée aux données chimiques, pharmaceutiques et biologiques.

Les paramètres et les points critiques essentiels relatifs aux aspects de la qualité sont mis en évidence, et les cas où les lignes directrices pertinentes ne sont pas suivies font l'objet d'une justification. La portée et les contours de ce document reflètent ceux des données détaillées correspondantes présentées dans le module 3.

2.4. Résumé détaillé non-clinique

Il est exigé une évaluation intégrée et critique de l'évaluation non-clinique du médicament chez l'animal/in vitro. Ce résumé détaillé comprend une discussion et une justification de la stratégie des essais et de toute divergence par rapport aux lignes directrices pertinentes.

Sauf pour les médicaments biologiques, le document comporte une évaluation des impuretés et des produits de dégradation et de leurs effets pharmacologiques et toxicologiques potentiels. Les implications de toutes différences dans le pouvoir rotatoire, la forme chimique et le profil d'impureté entre le composé utilisé dans les études non-cliniques et le produit destiné à être mis sur le marché sont discutées.

Pour les médicaments biologiques, la comparabilité du matériel utilisé dans les études non-cliniques, les études cliniques et le médicament destiné à être mis sur le marché fait l'objet d'une évaluation.

Tout excipient nouveau fait l'objet d'une évaluation spécifique au regard de la sécurité.

Les caractéristiques du médicament démontrées par les études non-cliniques sont définies et les implications des résultats pour la sécurité du médicament au regard de l'usage en clinique proposé chez l'homme sont discutées.

2.5. Résumé détaillé clinique

Le résumé détaillé clinique a pour objet de fournir une analyse critique des données cliniques figurant dans le résumé clinique et le module 5. La démarche par rapport au développement clinique du médicament, y compris la conception de l'étude critique, les décisions relatives aux études et la réalisation de ces dernières est présentée.

Il est fourni un bref résumé des observations cliniques, y compris des limitations importantes et une évaluation des bénéfices et risques sur la base des conclusions des études cliniques. Il est exigé une interprétation de la façon dont les observations relatives à l'efficacité et à la sécurité justifient la posologie proposée et les indications visées ainsi qu'une évaluation de la façon dont le résumé des caractéristiques du produit et d'autres démarches sont de nature à optimiser les bénéfices et gérer les risques.

Vraagstukken in verband met de werkzaamheid of veiligheid die zich bij de ontwikkeling hebben voorgedaan en onopgeloste vraagstukken worden uiteengezet.

2.6. Niet-klinische samenvatting

De resultaten van de bij dieren/in vitro uitgevoerde farmacologische, farmacokinetische en toxicologische onderzoeken worden als feitelijke uitgeschreven samenvattingen en in tabelvorm in de volgende volgorde weergegeven :

- inleiding;
- farmacologische samenvatting (uitgeschreven);
- farmacologische samenvatting (tabel);
- farmacokinetische samenvatting (uitgeschreven);
- farmacokinetische samenvatting (tabel);
- toxicologische samenvatting (uitgeschreven);
- toxicologische samenvatting (tabel).

2.7. Klinische samenvatting

Er wordt een gedetailleerde, feitelijke samenvatting gegeven van de in module 5 opgenomen klinische informatie over het geneesmiddel. De resultaten van alle biofarmaceutische onderzoeken, van klinische farmacologische onderzoeken en van klinische onderzoeken naar de werkzaamheid en de veiligheid worden erin opgenomen. Een synopsis van de afzonderlijke onderzoeken is vereist.

De samengevatte klinische informatie wordt in de volgende volgorde weergegeven :

- samenvatting van het biofarmaceutische onderzoek en de betrokken analysemethoden;
- samenvatting van de klinische farmacologische onderzoeken;
- samenvatting van de klinische onderzoeken naar de werkzaamheid;
- samenvatting van de klinische onderzoeken naar de veiligheid;
- synopsissen van de afzonderlijke onderzoeken.

3. MODULE 3 : Chemische, farmaceutische en biologische informatie over geneesmiddelen die chemische en/of biologische werkzame stoffen bevatten

3.1. Vorm en indeling

De algemene structuur van module 3 is als volgt :

- inhoudsopgave;
- gegevens;
- werkzame stof;

algemene informatie :

- nomenclatuur;
- structuur;
- algemene eigenschappen;

fabricage :

- fabrikant(en);
- beschrijving van het fabricageprocédé en van de procesbewaking;
- controle van materialen;
- controle van cruciale stappen en tussenproducten;
- procesvalidatie en/of -evaluatie;
- ontwikkeling van het fabricageprocédé;

typering :

- opheldering van de structuur en van andere kenmerken;
- verontreinigingen;

controle van de werkzame stof :

- specificatie;
- analyseprocedures;
- validatie van analyseprocedures;
- analyses van fabricagepartijen;
- motivering van specificatie;

referentienormen of -materialen;

sluitsysteem van de verpakking;

Les questions d'efficacité ou de sécurité rencontrées dans le développement et les questions restées sans solution sont expliquées.

2.6. Résumé non-clinique

Les résultats des études de pharmacologie, de pharmacocinétique et de toxicologie réalisées chez l'animal/in vitro sont fournis sous forme de résumés factuels écrits et tabulaires présentés dans l'ordre suivant :

- Introduction
- Résumé écrit de pharmacologie
- Résumé de pharmacologie sous forme de tableau
- Résumé écrit de pharmacocinétique
- Résumé de pharmacocinétique sous forme de tableau
- Résumé écrit de toxicologie
- Résumé de toxicologie sous forme de tableau.

2.7. Résumé clinique

Il est fourni un résumé factuel détaillé de l'information clinique sur le médicament incluse dans le module 5. Ce résumé comporte les résultats de toutes les études biopharmaceutiques, des études cliniques de pharmacologie et des études cliniques d'efficacité et de sécurité. Il est exigé un résumé de chaque étude.

L'information clinique résumée est présentée dans l'ordre suivant :

- Résumé des études biopharmaceutiques et des méthodes analytiques associées
- Résumé des études de pharmacologie clinique
- Résumé de l'efficacité clinique
- Résumé de la sécurité clinique
- Résumés des différentes études.

3. MODULE 3 : Information chimique, pharmaceutique et biologique pour les médicaments contenant des substances chimiques et/ou biologiques actives

3.1. Format et présentation

Le plan général du module 3 se présente comme suit :

- Table des matières;
- Corps de données;
- Substance active;

Information générale :

- Nomenclature;
- Structure;
- Propriétés générales;

Fabrication :

- Fabricant(s);
- Description du procédé de fabrication et des contrôles en cours;
- Contrôle des matières;
- Contrôle des étapes critiques et des produits intermédiaires;
- Validation et/ou évaluation de procédé;
- Développement du procédé de fabrication;

Caractérisation :

- Elucidation de la structure et d'autres caractéristiques;
- Impuretés;

Contrôle de la substance active :

- Spécification;
- Procédures analytiques;
- Validation de procédures analytiques;
- Analyses de lots;
- Justification de la spécification;

Normes ou substances de référence;

Système de fermeture du conditionnement;

houdbaarheid :

- samenvatting en conclusies over de houdbaarheid;
- houdbaarheidsprotocol na goedkeuring en houdbaarheidsverbintenis;
- gegevens over de houdbaarheid;
- eindproduct :

beschrijving en samenstelling van het geneesmiddel;**farmaceutische ontwikkeling :**

- bestanddelen van het geneesmiddel :
 - werkzame stof;
 - hulpstoffen;
- geneesmiddel :
 - ontwikkeling van de formulering;
 - overmaten;
 - fysisch-chemische en biologische kenmerken;
- ontwikkeling van het fabricageprocédé;
- sluitsysteem van de verpakking;
- microbiologische eigenschappen;
- verenigbaarheid;

fabricage :

- fabrikant(en);
- formule van fabricagepartij;
- beschrijving van het fabricageprocédé en van de procesbewaking;
- controle van cruciale stappen en tussenproducten;
- procesvalidatie en/of -evaluatie;

controle van de hulpstoffen :

- specificaties;
- analyseprocedures;
- validatie van analyseprocedures;
- motivering van specificaties;
- hulpstoffen van menselijke of dierlijke oorsprong;
- nieuwe hulpstoffen;

controle van eindproduct :

- specificatie(s);
- analyseprocedures;
- validatie van analyseprocedures;
- analyses van fabricagepartijen;
- typering van verontreinigingen;
- motivering van specificatie(s);

referentienormen of -materialen;**sluitsysteem van de verpakking;****houdbaarheid :**

- samenvatting en conclusie over de houdbaarheid;
- houdbaarheidsprotocol na goedkeuring en houdbaarheidsverbintenis;
- gegevens over de houdbaarheid;
- aanhangsels :
- faciliteiten en uitrusting (uitsluitend voor biologische geneesmiddelen);
- veiligheidsbeoordeling voor vreemd materiaal;
- hulpstoffen;
- aanvullende informatie Europese Gemeenschap :
- procesvalidatieschema voor het geneesmiddel;
- medische instrumenten;
- geschiktheidscertificaat of -certificaten;
- geneesmiddelen die materialen van dierlijke en/of menselijke oorsprong bevatten of in het fabricageprocédé waarvan deze worden gebruikt (TSE-procedure);
- literatuurverwijzingen.

Stabilité :

- Résumé et conclusions concernant la stabilité;
- Protocole de stabilité post autorisation et engagement en matière de stabilité;
- Données sur la stabilité;
- Produit fini :

Description et composition du produit fini;**Développement pharmaceutique :**

- Constituants du produit fini :
 - Substance active;
 - Excipients;
- Formulation :
 - Développement de la formulation;
 - Surdosages;
 - Propriétés physico-chimiques et biologiques;
- Développement du procédé de fabrication;
- Système de fermeture du conditionnement;
- Attributs de la qualité microbiologique;
- Compatibilité;

Fabrication :

- Fabricant(s);
- Composition;
- Description du procédé de fabrication et des contrôles des opérations;
- Contrôles des étapes critiques et des intermédiaires;
- Validation et/ou évaluation de procédé;

Contrôle des excipients :

- Spécifications;
- Procédures analytiques;
- Validation des procédures analytiques;
- Justification des spécifications;
- Excipients d'origine humaine ou animale;
- Excipients nouveaux;

Contrôle du produit fini :

- Spécification(s);
- Procédures analytiques;
- Validation des procédures analytiques;
- Analyses de lots;
- Caractérisation des impuretés;
- Justification de spécification(s);

Normes ou substances de référence;**Système de fermeture du conditionnement;****Stabilité :**

- Résumé et conclusion en matière de stabilité;
- Protocole de stabilité post autorisation et engagement en matière de stabilité;
- Données concernant la stabilité;
- Annexes :
- Installations et équipements (médicaments biologiques uniquement);
- Evaluation des agents adventices au regard de la sécurité;
- Excipients;
- Informations communautaires supplémentaires :
- Programme de validation des procédés pour le médicament
- Dispositif médical
- Certificat(s) de conformité
- Médicaments contenant ou utilisant, dans le procédé de fabrication, des matières d'origine animale et/ou humaine (procédure EST - encéphalopathies spongiformes transmissibles)
- Références dans la littérature

3.2. Inhoud : basisbeginselen en eisen

(1) De te verstrekken chemische, farmaceutische en biologische gegevens bevatten voor de werkzame stof(fen) en voor het eindproduct alle relevante informatie over de ontwikkeling, het fabricageproces, de typering en kenmerken, de verrichtingen en eisen betreffende de kwaliteitscontrole en de houdbaarheid, en bevatten een beschrijving van de samenstelling en de aanbiedingsvorm van het eindproduct.

(2) Er worden twee belangrijke informatiereeksen verstrekt, de ene betreffende de werkzame stof(fen) en de andere betreffende het eindproduct.

(3) In deze module wordt bovendien uitvoerige informatie gegeven over de grondstoffen en basismaterialen die bij de verrichtingen voor de vervaardiging van de werkzame stof(fen) worden gebruikt en over de hulpstoffen die in de formulering van het eindproduct zijn opgenomen.

(4) Alle procedures en methoden die worden toegepast om de werkzame stof en het eindproduct te vervaardigen en te controleren worden uitvoerig genoeg beschreven om bij op verzoek van de bevoegde autoriteit uitgevoerde controles te kunnen worden herhaald. Alle onderzoeksprocedures zijn in overeenstemming met de stand van de wetenschappelijke vooruitgang op dat moment en zijn gevalideerd. Er worden resultaten van validatieonderzoek verstrekt. Indien de onderzoeksprocedures in de Europese Farmacopee zijn opgenomen, wordt deze beschrijving vervangen door een passende gedetailleerde verwijzing naar één of meer monografieën en algemene hoofdstukken.

(5) De monografieën van de Europese Farmacopee zijn toepasselijk voor alle daarin voorkomende substanties, preparaten en farmaceutische vormen. Voor de overige substanties kan elke lidstaat de naleving van zijn nationale farmacopee voorschrijven. Indien echter een materiaal in de Europese Farmacopee of in de nationale farmacopee van een lidstaat is bereid volgens een methode die verontreinigingen kan achterlaten die in de monografie van de farmacopee niet worden gecontroleerd, moeten deze verontreinigingen en hun maximale tolerantiewaarden worden vermeld en moet een geschikte testprocedure worden beschreven. In gevallen waarin een specificatie in een monografie van de Europese Farmacopee of in de nationale farmacopee van een lidstaat ontoereikend zou kunnen zijn om de kwaliteit van de stof te garanderen, kan het DG Geneesmiddelen adequatere specificaties van de houder van de vergunning voor het in de handel brengen verlangen. Het DG Geneesmiddelen brengt de voor de farmacopee in kwestie verantwoordelijke autoriteiten op de hoogte. De houder van de vergunning voor het in de handel brengen verstrekt de autoriteiten van die farmacopee de bijzonderheden van de aangewezen ontoereikendheid alsmede de aangebrachte aanvullende specificaties. Indien de analyseprocedures in de Europese Farmacopee zijn opgenomen, wordt deze beschrijving in elke relevante rubriek vervangen door een passende gedetailleerde verwijzing naar één of meer monografieën en algemene hoofdstukken.

(6) Indien grondstoffen en basismaterialen, één of meer werkzame stoffen of een of meer hulpstoffen noch in de Europese Farmacopee noch in de nationale farmacopee van een lidstaat worden beschreven, kan worden aanvaard dat de monografie van een officiële farmacopee van een derde land wordt gevolgd. In dat geval legt de aanvrager een kopie van de monografie over, vergezeld van de validatie van de analyseprocedures in de monografie en, indien van toepassing, van een vertaling.

(7) Indien over de werkzame stof en/of een basismateriaal een grondstof of een of meer hulpstoffen een monografie van de Europese Farmacopee is opgesteld, kan de aanvrager een geschiktheidscertificaat aanvragen dat, indien het door het Europees Directoraat voor de geneesmiddelenkwaliteit wordt verleend, in de desbetreffende rubriek van deze module wordt opgenomen. Deze goedkeuringcertificaten inzake de monografie van de Europese Farmacopee worden geacht de relevante gegevens van de in deze module beschreven corresponderende rubrieken te vervangen. De fabrikant geeft de aanvrager schriftelijk de verzekering dat het fabricageproces niet is gewijzigd sinds het verlenen van het goedkeuringcertificaat door het Europees Directoraat voor de geneesmiddelenkwaliteit.

3.2. Contenu : principes et exigences fondamentaux

(1) Les données chimiques, pharmaceutiques et biologiques qui sont fournies comportent pour la ou les substances actives et pour le produit fini toutes les informations pertinentes concernant : le développement, le procédé de fabrication, la caractérisation et les propriétés, les opérations et les exigences du contrôle de la qualité, ainsi qu'une description de la composition et de la présentation du produit fini.

(2) Il est demandé deux ensembles d'informations traitant, respectivement, de la ou des substances actives et du produit fini.

(3) Le présent module fournit en outre des informations détaillées sur les matières de départ et les matières premières utilisées au cours des opérations de fabrication de la ou des substances actives et concernant les excipients incorporés dans la formulation du médicament.

(4) Toutes les procédures et méthodes utilisées pour la fabrication et le contrôle de la substance active et du produit fini doivent être suffisamment détaillées afin d'être reproductibles lors des contrôles réalisés à la demande de l'autorité compétente. Toutes les procédures d'analyse correspondent à l'état d'avancement du progrès scientifiques du moment et sont des procédures qui ont été validées. Les résultats des études de validation sont fournis. Dans le cas de procédures d'essais incluses dans la Pharmacopée européenne, cette description est remplacée par la référence détaillée appropriée à la ou aux monographies et au chapitre général ou aux chapitres généraux.

(5) Les monographies de la Pharmacopée européenne sont applicables à toutes les substances, préparations et formes pharmaceutiques y figurant. S'agissant d'autres substances, chaque Etat membre peut exiger le respect de sa propre pharmacopée. Toutefois, lorsqu'une matière inscrite à la Pharmacopée européenne ou à la pharmacopée d'un Etat membre a été préparée suivant une méthode susceptible de laisser des impuretés non contrôlées dans la monographie de cette pharmacopée, ces impuretés doivent être signalées avec l'indication des limites maximales admissibles et une procédure d'analyse appropriée doit être décrite. Au cas où une spécification d'une monographie de la Pharmacopée européenne ou de la pharmacopée nationale d'un Etat membre ne suffirait pas pour garantir la qualité du produit, les autorités compétentes peuvent exiger du titulaire de l'autorisation de mise sur le marché des spécifications plus appropriées. Elles en informent les autorités responsables de la pharmacopée en cause. Le titulaire de l'autorisation de mise sur le marché fournit aux autorités de ladite pharmacopée les renseignements concernant la prétendue insuffisance de la monographie en question et des spécifications supplémentaires qui ont été appliquées. Dans le cas de procédures analytiques incluses dans la Pharmacopée européenne, cette description est remplacée dans chaque section concernée par la référence détaillée appropriée à la ou aux monographies et au chapitre général ou aux chapitres généraux.

(6) Lorsque des matières de départ et des matières premières, des substances actives ou des excipients ne sont décrits ni dans la Pharmacopée européenne ni dans la pharmacopée d'un Etat membre, la référence à une monographie d'une pharmacopée d'un pays tiers peut être acceptée. Dans ce cas, le demandeur présentera une copie de la monographie accompagnée, si nécessaire, de la validation des procédures d'analyse contenues dans cette monographie et, le cas échéant, d'une traduction.

(7) Lorsque la substance active et/ou une matière première et une matière de départ ou un ou plusieurs excipients font l'objet d'une monographie de la Pharmacopée européenne, le demandeur peut demander un certificat de conformité qui, lorsqu'il est accordé par la Direction européenne pour la qualité des médicaments, est présenté dans la section pertinente du module. Ces certificats de conformité à la monographie de la Pharmacopée européenne sont réputés remplacer les données pertinentes des sections correspondantes décrites dans le présent module. Le fabricant fournit, par écrit, au demandeur l'assurance que le procédé de fabrication n'a pas été modifié depuis la délivrance du certificat de conformité par la Direction européenne pour la qualité des médicaments.

(8) Voor een duidelijk omschreven werkzame stof kan de fabrikant van de werkzame stof of de aanvrager ervoor zorgen dat de fabrikant van de werkzame stof :

- i) een gedetailleerde beschrijving van het fabricageproces,
- ii) de kwaliteitscontrole tijdens de fabricage en
- iii) de procesvalidatie

als basisdossier werkzame stof rechtstreeks, in een afzonderlijk document aan het DG Geneesmiddelen zendt. In dat geval verstrekt de fabrikant de aanvrager alle gegevens die laatstgenoemde nodig kan hebben om de verantwoordelijkheid voor het geneesmiddel op zich te nemen. De fabrikant bevestigt de aanvrager schriftelijk dat hij waarborgt dat de verschillende fabricagepartijen een constante samenstelling zullen hebben en dat hij het fabricageproces of de specificaties niet zal wijzigen zonder de aanvrager hiervan op de hoogte te stellen. Documenten en gegevens ter ondersteuning van de aanvraag voor een dergelijke verandering worden aan het DG Geneesmiddelen verstrekt; deze documenten en gegevens worden ook aan de aanvrager verstrekt wanneer zij het open gedeelte van het basisdossier betreffen.

(9) Specifieke maatregelen ter voorkoming van de overdracht van dierlijke spongiforme encefalopathieën (materiaal afkomstig van herkauwers) : bij elke stap van het fabricageproces toont de aanvrager aan dat het gebruikte materiaal in overeenstemming is met de door de Commissie in het Publicatieblad van de Europese Unie gepubliceerde Richtsnoeren om het risico op de overdracht van dierlijke spongiforme encefalopathieën via geneesmiddelen tot een minimum te beperken en de aanpassingen ervan. Dat aan genoemde richtsnoeren wordt voldaan, kan worden aangetoond door (bij voorkeur) een door het Europees Directoraat voor de geneesmiddelenkwaliteit verleend geschiktheids-certificaat inzake de desbetreffende monografie van de Europese Farmacopee te verstrekken of door wetenschappelijke gegevens te verstrekken die dit bewijzen.

(10) Voor vreemd materiaal wordt informatie verstrekt waarin het risico van de potentiële besmetting met vreemd materiaal wordt beoordeeld, ongeacht of dit niet-viraal of viraal is, overeenkomstig de desbetreffende richtsnoeren en de desbetreffende algemene monografie en het algemene hoofdstuk van de Europese Farmacopee.

(11) Bijzondere apparatuur die mogelijkwjs in een fase van het fabricageproces en bij de controleverrichtingen voor het geneesmiddel wordt gebruikt, wordt voldoende nauwkeurig beschreven.

(12) Indien van toepassing en indien noodzakelijk, wordt een CE-markering verstrekt die uit hoofde van communautaire wetgeving inzake medische hulpmiddelen vereist is.

Aan de volgende elementen wordt bijzondere aandacht besteed :

3.2.1. Werkzame stoffen

3.2.1.1. Algemene informatie en informatie over de grondstoffen en basismaterialen

a) Er wordt informatie gegeven over de nomenclatuur van de werkzame stof, waaronder de aanbevolen algemene internationale benaming (International Non-proprietary Name, INN), de naam in de Europese Farmacopee (indien van belang) en de chemische naam of namen.

De structuurformule, inclusief relatieve en absolute stereochemie, de molecuulformule en de relatieve molecuulmassa worden vermeld. Voor biotechnologische geneesmiddelen worden in voorkomend geval de schematische aminozuursequentie en de relatieve molecuulmassa vermeld.

Er wordt een lijst verstrekt van de fysisch-chemische kenmerken en andere relevante kenmerken van de werkzame stof, met inbegrip van de biologische activiteit van biologische geneesmiddelen.

b) In deze bijlage worden onder « grondstoffen » verstaan alle materialen waaruit de werkzame stof wordt vervaardigd of geëxtraheerd.

Voor biologische geneesmiddelen worden onder « grondstoffen » verstaan alle substanties van biologische oorsprong, zoals micro-organismen, organen en weefsels van plantaardige of dierlijke oorsprong, cellen of vloeistoffen (met inbegrip van bloed of plasma) van menselijke of dierlijke oorsprong, en biotechnologische celpreparaten (celsubstraten, ongeacht of zij recombinant zijn of niet, met inbegrip van primaire cellen).

(8) Pour une substance active bien définie, le fabricant de la substance active ou le demandeur est autorisé à transmettre :

- (i) la description détaillée du procédé de fabrication,
- (ii) le contrôle de qualité au cours de la fabrication, et
- (iii) la validation du procédé

dans un document séparé (partie fermée), adressé directement à la DG Médicaments par le fabricant de la substance active, appelé dossier permanent de la substance active (DPSA). Dans ce cas toutefois, le fabricant fournit au demandeur toutes les données qui peuvent être nécessaires à ce dernier pour qu'il assume la responsabilité du médicament. Le fabricant confirme par écrit au demandeur qu'il garantit la reproductibilité d'un lot à l'autre et ne modifie pas le procédé de fabrication ou ses spécifications sans en informer le demandeur. Les documents et les renseignements à l'appui de la demande d'une telle modification sont fournis à la DG Médicaments; ces documents et ces renseignements sont aussi fournis au demandeur lorsqu'ils concernent la partie ouverte du DPSA.

(9) Mesures spécifiques concernant la prévention de la transmission d'encéphalopathies spongiformes animales (matériels provenant de ruminants) : à chaque étape du processus de fabrication, le demandeur doit démontrer la conformité des matériels utilisés avec la Note explicative concernant la réduction du risque de transmission des agents des encéphalopathies spongiformes animales par les médicaments à usages humain et vétérinaire et ses révisions publiées par la Commission au Journal officiel de l'Union européenne. Il est possible de démontrer la conformité avec ladite note explicative en présentant de préférence un certificat de conformité à la monographie pertinente de la Pharmacopée européenne délivré par la Direction européenne de la qualité du médicament, ou bien, en fournissant des données scientifiques justifiant cette conformité.

(10) Pour les agents adventices, il est fourni une information évaluant le risque au regard d'une contamination potentielle par ces agents, qu'ils soient viraux ou non-viraux, conformément aux lignes directrices pertinentes et à la monographie générale et au chapitre général pertinent de la Pharmacopée européenne.

(11) Tout appareil et équipement spécial qui peut être utilisé à tout stade du procédé de fabrication et des opérations de contrôle du médicament est décrit avec les détails adéquats.

(12) Le cas échéant, et au besoin, un marquage CE qui est exigé par la législation communautaire sur les dispositifs médicaux est fourni.

Il est accordé une attention particulière au choix d'éléments suivants :

3.2.1. Substance(s) active(s)

3.2.1.1. Information générale et information relative aux matières de départ et aux matières premières

a) Une information sur la nomenclature de la substance active, et notamment la dénomination commune internationale (DCI) recommandée, la dénomination de la Pharmacopée européenne le cas échéant, la dénomination chimique est à fournir.

La formule développée, y compris la stéréochimie relative et absolue, la structure moléculaire, et la masse moléculaire relative sont à fournir. Pour les médicaments biotechnologiques, le cas échéant, la séquence schématique en acides aminés et la masse moléculaire relative sont à indiquer.

Une liste des propriétés physicochimiques et des autres propriétés pertinentes de la substance active est à fournir, y compris l'activité biologique pour les médicaments biologiques.

b) Aux fins de la présente annexe, on entend par matières de départ toutes les matières à partir desquelles la substance active est fabriquée ou extraite.

Pour les médicaments biologiques, on entend par matières de départ toute substance d'origine biologique telle que des micro-organismes, des organes et des tissus d'origine végétale ou animale, des cellules ou liquides biologiques (dont le sang ou le plasma) d'origine humaine ou animale, et des constructions cellulaires biotechnologiques (substrats cellulaires, qu'ils soient recombinants ou non, y compris des cellules souches).

Een biologisch geneesmiddel is een geneesmiddel waarvan de werkzame stof een biologische substantie is. Een biologische substantie is een substantie die geproduceerd wordt door of geëxtraheerd wordt uit een biologische bron en waarvan de typering en de bepaling van de kwaliteit alleen kan plaatsvinden aan de hand van een combinatie van fysisch-chemisch-biologische proeven, gecombineerd met het productieproces en de beheersing ervan. De volgende geneesmiddelen moeten als biologische geneesmiddelen worden beschouwd: immunologische geneesmiddelen en uit menselijk bloed of van menselijk plasma bereide geneesmiddelen, als gedefinieerd in respectievelijk artikel 27 en artikel 28 *quinquies* van dit besluit; geneesmiddelen waarop deel A van de bijlage bij Verordening (EEG) nr. 2309/93 betrekking heeft; geneesmiddelen voor geavanceerde therapie, als gedefinieerd in deel IV van deze bijlage.

Alle andere substanties die voor de vervaardiging of extractie van de werkzame stof(fen) worden gebruikt maar waarvan deze werkzame stoffen niet rechtstreeks worden afgeleid, zoals reagentia, kweekmedia, serum van kalverfoetussen, additieven, buffers ten behoeve van chromatografie enz., worden « basismaterialen » genoemd.

3.2.1.2. Fabricageproces van de werkzame stof(fen)

a) De beschrijving van het fabricageproces van de werkzame stof vormt de verplichting van de aanvrager voor de vervaardiging van de werkzame stof. Om het fabricageproces en de procesbewaking doeltreffend te beschrijven, wordt passende informatie verstrekt overeenkomstig de door het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling gepubliceerde richtsnoeren.

b) Alle voor de vervaardiging van de werkzame stoffen benodigde materialen worden vermeld, met opgave van de fase waarin elk materiaal wordt gebruikt. Er wordt informatie gegeven over de kwaliteit en de controle van deze materialen. Ook wordt informatie gegeven waaruit blijkt dat de materialen voldoen aan normen die passen bij het beoogde gebruik ervan.

De basismaterialen worden vermeld en hun kwaliteit en de controle erop wordt eveneens gedocumenteerd.

Van elke fabrikant, met inbegrip van loonfabrikanten, worden de naam, het adres en de verantwoordelijkheid vermeld, en tevens worden alle bij de fabricage en de controles betrokken voorgestelde productie-locaties en faciliteiten vermeld.

c) Voor biologische geneesmiddelen gelden de volgende aanvullende eisen:

De herkomst en de bewerking van de grondstoffen wordt beschreven en gedocumenteerd.

Met betrekking tot de specifieke maatregelen ter voorkoming van de overdracht van dierlijke spongiforme encefalopathieën moet de aanvrager aantonen dat de werkzame stof in overeenstemming is met de door de Commissie in het *Publicatieblad van de Europese Unie* gepubliceerde Richtsnoeren om het risico op de overdracht van dierlijke spongiforme encefalopathieën via geneesmiddelen tot een minimum te beperken en de aanpassingen ervan.

Wanneer celbanken worden gebruikt, wordt aangetoond dat de celkarakteristieken bij de overgang naar het productieproces en daarna onveranderd zijn gebleven.

De entmaterialen, celbanken, serum- of plasmavoorraden en andere materialen van biologische oorsprong en, indien mogelijk, de materialen waaruit deze zijn verkregen, worden onderzocht op vreemd materiaal.

Indien aanwezigheid van mogelijk pathogeen vreemd materiaal onvermijdelijk is, mag het betrokken materiaal alleen worden gebruikt wanneer de verdere behandeling van het product de verwijdering en/of inactivering van dit materiaal waarborgt; dit moet worden aangetoond.

Indien mogelijk vindt de productie van vaccins plaats met behulp van een zaailotsysteem en op basis van bekende celbanken. Voor bacteriële en virale vaccins worden de kenmerken van het infectieuze materiaal bij het entmateriaal aangetoond. Daarnaast wordt voor levende vaccins de stabiliteit van de verzwakkingskarakteristieken bij het entmateriaal aangetoond; als dit niet afdoende kan gebeuren, worden de verzwakkingskarakteristieken ook tijdens de productiefase aangetoond.

Voor uit menselijk bloed of uit menselijk plasma bereide geneesmiddelen worden de herkomst en de criteria en procedures voor verzameling, vervoer en bewaring van de grondstof overeenkomstig deel III van deze bijlage beschreven en gedocumenteerd.

De fabricagefaciliteiten en -uitrusting worden beschreven.

Un médicament biologique est un produit dont la substance active est une substance biologique. Une substance biologique est une substance qui est produite à partir d'une source biologique ou en est extraite et dont la caractérisation et la détermination de la qualité nécessitent une combinaison d'essais physico-chimico-biologiques, ainsi que la connaissance de son procédé de fabrication et de son contrôle. Sont considérés comme médicaments biologiques: les médicaments immunologiques et les médicaments dérivés du sang et du plasma humains définis respectivement à l'article 27 et à l'article 28 *quinquies* du présent arrêté; les médicaments entrant dans le champ d'application de la partie A de l'annexe du règlement (CEE) n° 2309/93; les médicaments de thérapie innovante définis dans la partie IV de la présente annexe.

Toute autre substance utilisée pour la fabrication ou l'extraction de la ou des substances actives mais dont cette substance active n'est pas directement dérivée, comme les réactifs, les milieux de culture, le sérum de veau foetal, les additifs, et les tampons utilisés en chromatographie, etc. sont réputées être des matières premières.

3.2.1.2. Procédé de fabrication de la ou des substances actives

a) La description du procédé de fabrication de la substance active représente l'engagement du demandeur concernant la fabrication de la substance active. Pour décrire de façon adéquate le procédé de fabrication et les contrôles du procédé, une information appropriée établie dans les lignes directrices publiées par l'Agence est à fournir.

b) Toutes les matières nécessaires pour fabriquer la ou les substances actives sont à énumérer, en identifiant à quel(s) stade(s) chaque matière est utilisée dans le procédé. Une information sur la qualité et le contrôle de ces matières est à fournir. Une information démontrant que les matières sont conformes aux normes appropriées pour l'usage auquel elles sont destinées est à fournir.

Les matières premières sont à énumérer et, leurs qualités et leurs contrôles sont aussi à documenter.

Sont à indiquer le nom, l'adresse et la responsabilité de chaque fabricant, y compris les contractants, et chaque site de production proposé ou chaque installation associée à la fabrication et aux essais.

c) Pour les médicaments biologiques, les exigences supplémentaires suivantes s'appliquent:

L'origine et l'historique des matières de départ sont à décrire et à documenter.

Concernant les mesures spécifiques pour la prévention de la transmission d'encéphalopathies spongiformes animales, le demandeur doit démontrer que la substance active respecte la Note explicative concernant la réduction du risque de transmission des agents des encéphalopathies spongiformes animales par les médicaments à usages humain et vétérinaire et ses révisions publiées par la Commission au *Journal officiel de l'Union européenne*.

Lorsque des banques de cellules sont utilisées, il doit être démontré que les caractéristiques des cellules restent inchangées au niveau de passage utilisé pour la production et au-delà.

Les semences, les banques de cellules, les mélanges de sérum ou de plasma et d'autres matières d'origine biologique et, lorsque c'est possible, les matières brutes dont elles sont dérivées font l'objet d'essais pour détecter des agents adventices.

Si la présence d'agents adventices potentiellement pathogènes est inévitable, la matière correspondante n'est utilisée que lorsque la transformation ultérieure garantit leur élimination et/ou leur inactivation, ceci faisant l'objet d'une validation.

Chaque fois que possible, la production de vaccins est faite à partir d'un système de lots de semences et de banques de cellules établies. Pour les vaccins bactériens et viraux, les caractéristiques de l'agent infectieux doivent être démontrées sur la semence. En outre, pour les vaccins vivants, la stabilité des caractéristiques d'atténuation de la semence doit être démontrée; si la preuve n'en est pas suffisante, les caractéristiques d'atténuation sont aussi démontrées au stade de la production.

Pour les médicaments dérivés de sang ou de plasma humains, l'origine et les critères et procédures de collecte, de transport et de conservation de la matière de départ doivent être décrits et documentés conformément aux dispositions de la partie III de la présente annexe.

Les installations et les équipements de fabrication sont décrits.

d) In voorkomend geval wordt informatie verstrekt over bij elke cruciale stap uitgevoerde controles en acceptatiecriteria, over de kwaliteit en de controle van tussenproducten en over procesvalidatie en/of beoordelingsonderzoeken.

e) Indien de aanwezigheid van mogelijk pathogeen vreemd materiaal onvermijdelijk is, mag het betrokken materiaal alleen worden gebruikt wanneer de verdere behandeling van het product de verwijdering en/of inactivering van dit materiaal waarborgt; dit wordt aangetoond in de rubriek betreffende de virale veiligheidsbeoordeling.

f) De belangrijke wijzigingen van het fabricageproces tijdens de ontwikkeling en/of de vervaardiging op de fabricagelocatie van de werkzame stof worden beschreven en besproken.

3.2.1.3. Typering van de werkzame stoffen

Er worden gegevens verstrekt waaruit de structuur en andere kenmerken van de werkzame stof(fen) blijken.

Ook wordt de structuur van de werkzame stof(fen) bevestigd op basis van fysisch-chemische en/of immunochemische en/of biologische methoden, en wordt informatie verstrekt over verontreinigingen.

3.2.1.4. Controle van de werkzame stoffen

Er wordt uitvoerige informatie gegeven over de specificaties die gebruikt worden voor de routinecontrole van de werkzame stoffen, alsook een motivering van de keuze voor deze specificaties, analysemethoden en hun validatie.

Ook worden de resultaten gegeven van controles van afzonderlijke partijen die tijdens de ontwikkeling zijn gefabriceerd.

3.2.1.5. Referentienormen of -materialen

De referentiepreparaten en -normen worden gedetailleerd aangeduid en beschreven. In voorkomend geval wordt chemisch en biologisch referentiemateriaal van de Europese Farmacopee gebruikt.

3.2.1.6. Verpakking en sluitsysteem van de werkzame stof

De verpakking en het sluitsysteem of de sluitsystemen worden beschreven, waarbij hun specificaties worden vermeld.

3.2.1.7. Houdbaarheid van de werkzame stoffen

a) De soorten onderzoeken die zijn uitgevoerd, de gebruikte protocollen en de onderzoeksresultaten worden samengevat.

b) De gedetailleerde resultaten van de houdbaarheidsonderzoeken, met inbegrip van informatie over de analyseprocedures die gebruikt zijn om de gegevens te verkrijgen en de validatie van deze procedures, worden in een passende vorm weergegeven.

c) Het houdbaarheidsprotocol na goedkeuring en de houdbaarheidsverbintenis worden verstrekt.

3.2.2. Eindproduct

3.2.2.1. Beschrijving en samenstelling van het eindproduct

Het eindproduct en de samenstelling ervan worden beschreven. Deze informatie omvat een beschrijving van de farmaceutische vorm en samenstelling, met alle bestanddelen van het eindproduct, de hoeveelheden ervan per eenheid en de functie van de bestanddelen, van :

- de werkzame stof(fen),
- het bestanddeel of de bestanddelen van de hulpstoffen, ongeacht de aard ervan en de gebruikte hoeveelheid, met inbegrip van kleurstoffen, conserveermiddelen, hulpstoffen, stabilisatoren, verdikkingsmiddelen, emulgatoren, smaak- en geurstoffen enz.,
- de bestanddelen van het omhulsel van het geneesmiddel die met het middel worden ingenomen of anderszins aan de patiënt worden toegediend (harde capsules, zachte capsules, capsules voor rectale toediening, dragees, met films omhulde dragees enz.)
- deze gegevens worden aangevuld met alle relevante gegevens over het soort verpakking en, in voorkomend geval, over de wijze van sluiting, alsmede bijzonderheden omtrent instrumenten waarmee het geneesmiddel zal worden gebruikt of toegediend en die met het geneesmiddel zullen worden verstrekt.

Onder « algemeen gebruikelijke termen » ter aanduiding van de bestanddelen van geneesmiddelen worden, onverminderd de overige gegevens bedoeld in artikel 2, eerste lid, 3°) van dit besluit verstaan :

- bij substanties die in de Europese Farmacopee of, indien dat niet het geval is, in de nationale farmacopee van een van de lid-Staten voorkomen : de hoofdenaming in de titel van de desbetreffende monografie, waarbij naar de betrokken farmacopee wordt verwezen,

d) Les essais et les critères d'acceptation pour chaque étape critique, l'information sur la qualité et le contrôle des produits intermédiaires et la validation du processus et/ou les études d'évaluation sont à indiquer le cas échéant.

e) Si la présence d'agents adventices potentiellement pathogènes est inévitable, le matériel correspondant n'est utilisé que dans les cas où la suite du traitement assure leur élimination et/ou leur inactivation, ceci étant validé dans la section traitant de l'évaluation de la sécurité virale.

f) Une description et une discussion des changements importants apportés au processus de fabrication au cours du développement et/ou à la fabrication sur le site de fabrication de la substance active est à fournir.

3.2.1.3. Caractérisation de la ou des substances actives

Des données mettant en lumière la structure et d'autres caractéristiques de la ou des substances actives sont à fournir.

La structure de la ou des substances actives sur la base de toutes méthodes physicochimiques et/ou immunochimiques et/ou biologiques est à confirmer et une information sur les impuretés est à fournir.

3.2.1.4. Contrôle de la ou des substances actives

Une information détaillée sur les spécifications utilisées pour le contrôle de routine de la ou des substances actives, avec une justification du choix de ces spécifications, les méthodes analytiques et leur validation est à fournir.

Les résultats des contrôles réalisés sur les divers lots fabriqués au cours du développement sont à présenter.

3.2.1.5. Normes ou substances de référence

Les préparations et normes de référence sont à identifier et à décrire en détail. Le cas échéant, la substance de référence chimique et biologique de la Pharmacopée européenne est à utiliser.

3.2.1.6. Conditionnement et système de fermeture de la substance active

Une description du conditionnement et du ou des systèmes de fermeture, y compris l'identité de chaque matériau du conditionnement primaire et leurs spécifications sont à fournir.

3.2.1.7. Stabilité de la ou des substances actives

a) Les types d'études réalisées, les protocoles utilisés et les résultats des études sont à exposer.

b) Les résultats détaillés des études de stabilité, y compris l'information sur les procédures analytiques utilisées pour obtenir les données et la validation de ces procédures, sont à exposer suivant un format approprié.

c) Le protocole de stabilité après autorisation et l'engagement de stabilité sont fournis.

3.2.2. Produit fini

3.2.2.1. Description et composition du produit fini

Une description du produit fini et de sa composition est à fournir. Cette information comprend la description de la forme pharmaceutique et de la composition avec tous les composants du produit fini, leur quantité par unité, la fonction des composants de :

- la ou les substances actives,
- du ou des composants de l'excipient, quelle que soit la nature ou la quantité utilisée, y compris les colorants, conservateurs, adjuvants, stabilisants, épaississants, émulsifiants, aromatisants et correcteurs de goût, etc.,
- les éléments de mise en forme pharmaceutique, destinés à être ingérés ou en général administrés au malade, (capsules dures, capsules molles, capsules rectales, dragees, comprimés pelliculés, pastilles, etc.),
- ces indications sont complétées par tous renseignements utiles sur le conditionnement et, le cas échéant, sur son mode de fermeture, sur les accessoires avec lesquels le médicament sera utilisé ou administré et qui seront délivrés avec le médicament.

On entend par "termes usuels", pour désigner les composants des médicaments, sans préjudice de l'application des autres précisions prévues à l'article 2, alinéa 1^{er}, 3°) du présent arrêté :

- pour les produits figurant à la Pharmacopée européenne ou, à défaut, à la pharmacopée nationale de l'un des Etats membres, obligatoirement la dénomination principale, retenue par la monographie concernée, avec référence à ladite pharmacopée,

- bij andere substanties : de door de Wereldgezondheidsorganisatie aanbevolen algemene internationale benaming (INN) of, zo deze ontbreekt, de exacte wetenschappelijke benaming; substanties zonder algemene internationale benaming en zonder exacte wetenschappelijke benaming worden aangeduid met een verwijzing naar de herkomst en de wijze van verkrijging, zo nodig aangevuld met alle andere relevante bijzonderheden,
- bij kleurstoffen : het « E-nummer », zoals dat aan deze stoffen is toegekend bij koninklijk besluit van 9 oktober 1996 betreffende kleurstoffen die in voedingsmiddelen mogen worden gebruikt/Richtlijn 78/25/EEG van de Raad van 12 december 1977 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgeving van de lidstaten inzake stoffen die kunnen worden toegevoegd aan geneesmiddelen om deze te kleuren en/of Richtlijn 94/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1994 inzake kleurstoffen die in levensmiddelen mogen worden gebruikt.

Ter aanduiding van de « kwantitatieve samenstelling » van de werkzame stof(fen) van de eindproducten wordt, naargelang van de farmaceutische vorm, voor elke werkzame stof het gewicht of het aantal eenheden van biologische activiteit aangegeven, hetzij per doseringseenheid hetzij per gewichts- of volume-eenheid.

Werkzame stoffen die aanwezig zijn in de vorm van verbindingen of derivaten, worden kwantitatief aangeduid volgens hun totale gewicht, en indien nodig of relevant, volgens het gewicht van het werkzame deel of de werkzame delen van het molecuul.

Voor geneesmiddelen die een werkzame stof bevatten waarvoor voor het eerst een aanvraag tot vergunning voor het in de handel brengen wordt ingediend, wordt de kwantitatieve opgave van een werkzame stof die een zout of hydraat is, systematisch uitgedrukt in termen van het gewicht van het werkzame deel of de werkzame delen in het molecuul. Voor alle geneesmiddelen waarvoor later een registratie wordt verleend, wordt de kwantitatieve samenstelling voor dezelfde werkzame stof op dezelfde wijze aangegeven.

Voor substanties die niet moleculair kunnen worden gedefinieerd, worden eenheden van biologische activiteit gebruikt.

Indien de Wereldgezondheidsorganisatie een internationale eenheid van biologische activiteit heeft gedefinieerd, wordt deze gebruikt. Indien geen internationale eenheid is gedefinieerd, worden de eenheden van biologische activiteit zodanig uitgedrukt dat ondubbelzinnige informatie wordt verstrekt over de activiteit van de substanties door, in voorkomend geval, de eenheden van de Europese Farmacopee te gebruiken.

3.2.2.2. Farmaceutische ontwikkeling

In deze rubriek wordt informatie gegeven over onderzoeken die in de ontwikkelingsfase zijn uitgevoerd om vast te stellen dat de doseringsvorm, de formulering, het fabricageproces, het sluitsysteem van de verpakking, de microbiologische eigenschappen en de gebruiksaanwijzingen passend zijn voor het in het aanvraagdossier voor een vergunning voor het in de handel brengen vermelde beoogde gebruik.

In deze rubriek worden niet de overeenkomstig de specificaties uitgevoerde routinecontroles beschreven. De cruciale parameters van de formulering en de eigenschappen van het procédé die de reproduceerbaarheid van fabricagepartijen, de prestaties van het geneesmiddel en de kwaliteit van het geneesmiddel kunnen beïnvloeden, worden aangeduid en beschreven. Voor aanvullende ondersteunende gegevens wordt in voorkomend geval verwezen naar de desbetreffende rubrieken van module 4 (verslagen van niet klinische onderzoeken) en module 5 (klinische onderzoeken) van het aanvraagdossier voor een vergunning voor het in de handel brengen.

a) Er wordt documentatie opgenomen over de verenigbaarheid van de werkzame stof met hulpstoffen en de van wezenlijk belang zijnde fysisch-chemische kenmerken van de werkzame stof die de prestaties van het eindproduct kunnen beïnvloeden of de onderlinge verenigbaarheid van verschillende werkzame stoffen in geval van combinatieproducten.

b) Er wordt documentatie opgenomen over de keuze van de hulpstoffen, in het bijzonder in verband met de functies en de concentratie van de verschillende hulpstoffen.

c) De ontwikkeling van het eindproduct wordt beschreven, waarbij rekening wordt gehouden met de voorgestelde wijze van toediening en het voorgestelde gebruik.

d) Eventuele overmaten in de formulering(en) moeten worden gerechtvaardigd.

- voor de andere producten, de denomination commune internationale (DCI) recommendede par l'Organisation mondiale de la Santé ou, à défaut, la désignation scientifique exacte; les produits dépourvus de denomination commune internationale ou de désignation scientifique exacte seront désignés par l'indication de l'origine et du mode d'obtention, complétée, le cas échéant, par toutes précisions utiles,
- pour les matières colorantes, la désignation par le code E qui leur est affecté suivant l'arrêté royal du 9 octobre 1996 concernant les colorants destinés à être employés dans les denrées alimentaires/la directive 78/25/CEE du Conseil, du 12 décembre 1977, relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant les matières pouvant être ajoutées aux médicaments en vue de leur coloration et/ou la directive 94/36/CE du Parlement européen et du Conseil, du 30 juin 1994, concernant les colorants destinés à être employés dans les denrées alimentaires.

Pour donner la "composition quantitative" de toutes les substances actives du médicament, il est nécessaire, selon la forme pharmaceutique de préciser pour chaque substance active la masse, ou le nombre d'unités d'activité biologique, soit par unité de prise, soit par unité de masse ou de volume.

Les substances actives à l'état de composés ou de dérivés sont à désigner quantitativement par leur masse globale, et si nécessaire ou significatif, par la masse de la ou des fractions actives de la molécule.

Pour les médicaments contenant une substance active qui fait l'objet d'une demande d'autorisation de mise sur le marché dans l'un des Etats membres pour la première fois, la composition quantitative d'une substance active qui est un sel ou un hydrate est systématiquement à exprimer en fonction de la masse de la fraction ou des fractions actives de la molécule. Par la suite, la composition quantitative de tous les médicaments autorisés dans les Etats membres sera exprimée de la même manière que pour cette même substance active.

Les unités d'activité biologique sont à utiliser pour les produits qui ne peuvent être définis chimiquement.

Lorsque l'Organisation mondiale de la Santé a défini une unité internationale d'activité biologique, celle-ci est à utiliser. Lorsqu'il n'y a pas d'unité internationale, les unités d'activité biologique sont à exprimer de façon à renseigner sans équivoque sur l'activité de la substance en utilisant, selon le cas, les unités de la Pharmacopée européenne.

3.2.2.2. Développement pharmaceutique

Le présent chapitre est consacré à l'information sur les études de développement réalisées pour établir que la composition, la forme pharmaceutique, le procédé de fabrication, le système de fermeture des conditionnements, les attributs de la qualité microbiologique et les instructions d'utilisation sont appropriés pour l'utilisation prévue spécifiée dans le dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché.

Les études décrites dans le présent chapitre se distinguent des essais de contrôle de routine réalisés en fonction des spécifications. Les paramètres critiques de la formulation et des attributs du procédé susceptibles d'influencer la reproductibilité des lots, les performances du médicament et la qualité du médicament sont à identifier et à décrire. Les données supplémentaires d'appui, le cas échéant, sont à indiquer par référence aux chapitres pertinents du module 4 (rapports d'études non-cliniques) et du module 5 (rapports d'études cliniques) du dossier de demande de mise sur le marché.

a) La compatibilité de la substance active avec des excipients et des caractéristiques physico-chimiques essentielles de la substance active susceptibles d'influencer la performance du produit fini ou la compatibilité de différentes substances actives les unes avec les autres dans le cas d'associations, est documentée.

b) Le choix des excipients, pour ce qui concerne plus particulièrement leurs fonctions et concentrations respectives, est à documenter.

c) Une description du développement du produit fini, en tenant compte de la voie proposée pour l'administration et l'utilisation est à fournir.

d) Tout surdosage de la ou des formulations est à justifier.

e) Ten aanzien van de fysisch-chemische en biologische kenmerken wordt elke parameter die van belang is voor de prestatie van het eindproduct behandeld en gedocumenteerd.

f) Er wordt informatie verstrekt over de selectie en de optimalisering van het fabricageproces en over verschillen tussen de fabricageprocedures die zijn gebruikt voor de vervaardiging van cruciale klinische fabricagepartijen en het procédé dat wordt gebruikt voor de vervaardiging van het voorgestelde eindproduct.

g) Er wordt documentatie opgenomen over de geschiktheid van de voor opslag, verzending en gebruik van het eindproduct gebruikte verpakking en het sluitsysteem ervan. Mogelijk moet ook aandacht worden besteed aan een mogelijke interactie tussen het geneesmiddel en de verpakking.

h) De microbiologische eigenschappen van de doseringsvorm in verband met niet-steriele en steriele producten moeten in overeenstemming zijn met de Europese Farmacopee en worden volgens de voorschriften ervan gedocumenteerd.

i) Om passende en ondersteunende informatie voor de etikettering te verstrekken, wordt documentatie opgenomen over de verenigbaarheid van het eindproduct met oplosmiddelen voor reconstitutie of met toedieningshulpmiddelen.

3.2.2.3. Fabricageproces van het eindproduct

a) De krachtens artikel 2, eerste lid, 4^o) van dit besluit bij de aanvraag tot registratie gevoegde beschrijving van de fabricagewijze geeft een adequate synopsis van de aard van de verrichte handelingen.

Hiertoe bevat de beschrijving ten minste het volgende :

- een vermelding van de verschillende fabricagestappen, met inbegrip van de procesbewaking en de daarbij geldende acceptatiecriteria, zodat beoordeeld kan worden of de voor de vervaardiging van de farmaceutische vorm gebruikte procedures niet kunnen leiden tot kwaliteitsverlies van de bestanddelen,
- in geval van continuproductie : alle bijzonderheden over de waarborgen voor de homogeniteit van het eindproduct,
- experimentele onderzoeken die, indien een niet-standaardfabricagemethode is toegepast of indien dit essentieel is voor het product, van het fabricageproces valideren,
- voor steriele geneesmiddelen : de bijzonderheden van de gebruikte sterilisatieprocedures en/of aseptische procedures,
- een gedetailleerde samenstelling van de fabricagepartij.

Van elke fabrikant, met inbegrip van toeleveranciers, worden de naam, het adres en de verantwoordelijkheid vermeld, en tevens worden alle voorgestelde productielocaties en faciliteiten vermeld die bij de fabricage en de controles zijn betrokken.

b) Er worden gegevens verstrekt over de controles van tussenproducten die tijdens het fabricageproces kunnen worden verricht om de consistentie van het productieproces te waarborgen.

Deze controles zijn essentieel om te verifiëren dat het geneesmiddel met de formule overeenkomt wanneer de aanvrager bij wijze van uitzondering voor de controle van het eindproduct een analysemethode voorstelt die niet de kwantitatieve analyse van alle werkzame stoffen (of van alle bestanddelen van de hulpstof waarvoor dezelfde eisen gelden als voor de werkzame stoffen) omvat.

Hetzelfde geldt wanneer procesbewaking bepalend is voor de kwaliteitscontrole van het eindproduct, met name wanneer het geneesmiddel in belangrijke mate wordt bepaald door de wijze van vervaardiging.

c) De validatieonderzoeken naar de cruciale stappen of de kritische kwantitatieve analyses die tijdens het fabricageproces zijn uitgevoerd, worden beschreven en gedocumenteerd en de resultaten ervan worden opgenomen.

3.2.2.4. Controle van de hulpstoffen

a) Alle voor de fabricage van de hulpstoffen benodigde materialen worden vermeld, met opgave van de fase waarin elk materiaal wordt gebruikt. Er wordt informatie gegeven over de kwaliteit en de controle van deze materialen. Ook wordt informatie gegeven waaruit blijkt dat de materialen voldoen aan normen die passen bij het beoogde gebruik ervan.

e) Concernant les propriétés physicochimiques et biologiques, tout paramètre pertinent pour la performance du produit fini est à traiter et à documenter.

f) La sélection et l'optimisation du procédé de fabrication ainsi que les différences entre le(s) procédé(s) de fabrication utilisé(s) pour produire des lots cliniques essentiels et le procédé utilisé pour la fabrication du produit fini proposé sont à indiquer.

g) Le caractère approprié du conditionnement et du système de fermeture utilisé pour la conservation, le transport et l'utilisation du produit fini est à documenter. Il peut être nécessaire d'envisager une éventuelle interaction entre le médicament et l'emballage.

h) Les attributs microbiologiques de la composition par rapport à des produits stériles et non stériles doivent être conformes aux prescriptions de la Pharmacopée européenne, et sont à documenter en conséquence.

i) Pour fournir les informations d'appui appropriées pour l'étiquetage, la compatibilité du produit fini avec un ou des diluants de reconstitution ou des dispositifs de concentration est à documenter.

3.2.2.3. Procédé de fabrication du produit fini

a) La description du mode de fabrication jointe à la demande d'autorisation de mise sur le marché en vertu de l'article 2, alinéa 1^{er}, 4^o) du présent arrêté est à présenter de manière à donner une idée satisfaisante du caractère des opérations mises en œuvre.

A cet effet, cette description comprend au minimum :

- la mention des diverses étapes de la fabrication, y compris des contrôles des opérations et des critères d'acceptation correspondants, permettant d'apprécier si les procédés employés pour la mise en forme pharmaceutique n'ont pas pu provoquer l'altération des composants,
- en cas de fabrication en continu, tous renseignements sur les garanties d'homogénéité du produit fini,
- les études expérimentales de validation du procédé de fabrication, lorsqu'il s'agit d'une méthode de fabrication peu courante ou lorsque cela est essentiel compte tenu du produit,
- pour les médicaments stériles, les renseignements sur les procédures aseptiques et/ou des procédés de stérilisation mis en œuvre,
- une composition détaillée.

Le nom, l'adresse, et la responsabilité de chaque fabricant, y compris les sous-traitants, et chaque site de production proposé ou chaque installation associée à la fabrication et aux essais sont à indiquer.

b) Les renseignements concernant les essais de contrôle du produit qui peuvent être réalisés à un stade intermédiaire du procédé de fabrication, en vue de garantir la cohérence du procédé de production sont à indiquer.

Ces essais sont indispensables pour permettre le contrôle de conformité du médicament à la formule lorsque, à titre exceptionnel, le demandeur présente une procédure analytique du produit fini ne comportant pas le dosage de la totalité des substances actives (ou des composants de l'excipient soumis aux mêmes exigences que les substances actives).

Il en va de même lorsque les vérifications effectuées en cours de fabrication conditionnent le contrôle de la qualité du produit fini notamment dans le cas où le médicament est essentiellement défini par son procédé de fabrication.

c) Une description, une documentation et des résultats des études de validation pour les étapes critiques ou les dosages critiques utilisés dans le procédé de fabrication sont à fournir.

3.2.2.4. Contrôle des excipients

a) Toutes les matières nécessaires pour fabriquer l'excipient ou les excipients sont énumérées en identifiant le stade auquel chaque matière est utilisée dans le procédé. Une information sur la qualité et le contrôle de ces matières est à fournir. Une information démontrant que les matières répondent à des normes appropriées pour l'usage prévu est à fournir.

De kleurstoffen moeten in alle gevallen voldoen aan de eisen van het koninklijk besluit van 9 oktober 1996/Richtlijnen 78/25/EEG en/of 94/36/EG. Bovendien moeten de kleurstoffen voldoen aan de in het koninklijk besluit van 14 juli 1997 betreffende zuiverheidseisen voor additieven die in voedingsmiddelen mogen worden gebruikt/Richtlijn 95/45/EG, als gewijzigd, vastgestelde zuiverheidseisen.

b) Van elke hulpstof worden de specificaties en hun motiveringen vermeld. De analyseprocedures worden beschreven en naar behoren gevalideerd.

c) Specifieke aandacht wordt besteed aan hulpstoffen van menselijke of dierlijke oorsprong.

Ten aanzien van specifieke maatregelen ter voorkoming van de overdracht van dierlijke spongiforme encefalopathieën toont de aanvrager ook voor hulpstoffen aan dat het geneesmiddel vervaardigd is in overeenstemming met de door de Commissie in het *Publicatieblad van de Europese Unie* gepubliceerde Richtsnoeren om het risico op de overdracht van dierlijke spongiforme encefalopathieën via geneesmiddelen tot een minimum te beperken en de aanpassingen ervan.

Dat aan genoemde richtsnoeren wordt voldaan, kan worden aangetoond door (bij voorkeur) een goedkeuringscertificaat inzake de desbetreffende monografie inzake overdraagbare spongiforme encefalopathieën van de Europese Farmacopee te verstrekken of door wetenschappelijke gegevens te verstrekken die dit bewijzen.

d) Nieuwe hulpstoffen

Van hulpstoffen die voor de eerste keer in een geneesmiddel worden gebruikt of die via een nieuwe wijze van toediening worden gebruikt, worden alle bijzonderheden gegeven betreffende de fabricage, de typering en de controles, waarbij wordt verwezen naar niet-klinische en klinische ondersteunende gegevens over de veiligheid, overeenkomstig de eerder beschreven vorm voor werkzame stoffen.

Er wordt een document met de uitvoerige chemische, farmaceutische en biologische informatie ingediend. Deze informatie wordt weergegeven in de volgorde die is aangegeven in de rubriek van module 3 betreffende de werkzame stoffen.

De informatie over nieuwe hulpstoffen kan worden weergegeven als op zichzelf staand document in de in de vorige alinea's beschreven vorm. Indien de aanvrager niet de fabrikant is van de nieuwe hulpstof, wordt het genoemde op zichzelf staande document aan de aanvrager ter beschikking gesteld zodat hij dit kan indienen bij het DG Geneesmiddelen.

In module 4 van het dossier wordt aanvullende informatie over onderzoeken naar de toxiciteit van de nieuwe hulpstof opgenomen.

Klinische onderzoeken worden beschreven in module 5.

3.2.2.5. Controle van het eindproduct

Voor de controle van het eindproduct worden onder een fabricagepartij van een geneesmiddel verstaan alle eenheden in een bepaalde farmaceutische vorm die zijn vervaardigd van dezelfde oorspronkelijke hoeveelheid materiaal en zijn onderworpen aan dezelfde reeks fabricage- en/of sterilisatiebewerkingen, of, in het geval van een continu productieproces, alle eenheden die in een bepaalde tijdsspanne zijn vervaardigd.

Tenzij hiervoor gegronde redenen aanwezig zijn, mogen de maximaal aanvaardbare afwijkingen van de werkzame stoffen in het eindproduct op het moment van de fabricage niet meer bedragen dan $\pm 5\%$.

Er wordt uitvoerige informatie gegeven over de specificaties, de keuze voor deze specificaties wordt gemotiveerd (op het moment van in de handel brengen en tijdens de houdbaarheidsstermijn) en er wordt uitvoerige informatie gegeven over de analysemethoden en hun validatie.

3.2.2.6. Referentienormen of -materialen

De voor de controle van het eindproduct gebruikte referentiepreparaten en -normen worden aangeduid en uitvoerig beschreven, indien deze niet eerder in de rubriek betreffende de werkzame stof zijn opgenomen.

3.2.2.7. Verpakking en sluitsysteem van het eindproduct

De verpakking en het sluitsysteem worden beschreven, waarbij alle materialen van de primaire verpakking en hun specificaties worden vermeld. De specificaties omvatten een beschrijving en aanduiding. Methoden (met validatie) die niet in een farmacopee zijn opgenomen worden in voorkomend geval bijgesloten.

Voor niet-functionele materialen van de buitenverpakking volstaat een beknopte beschrijving. Over functionele materialen van de buitenverpakking wordt aanvullende informatie verstrekt.

Les colorants satisfont dans tous les cas aux exigences de l'arrêté royal du 9 octobre 1996/des directives 78/25/CEE et 94/36/CE. En outre, les colorants répondent aux critères de pureté établis dans l'arrêté royal du 14 juillet 1997 relatif aux critères de pureté des additifs pouvant être utilisés dans les denrées alimentaires/la directive 95/45/CE modifiée.

b) Pour chaque excipient, les spécifications et leurs justifications sont à détailler. Les procédures analytiques sont à décrire et à valider.

c) Une attention particulière est à accorder aux excipients d'origine humaine ou animale.

S'agissant des mesures spécifiques pour la prévention de la transmission des encéphalopathies spongiformes animales, le demandeur doit démontrer aussi pour les excipients que le médicament est fabriqué conformément à la Note explicative concernant la réduction du risque de transmission des agents des encéphalopathies spongiformes animales par les médicaments à usages humain et vétérinaire et ses mises à jour, publiées par la Commission au *Journal officiel de l'Union européenne*.

La conformité avec la note explicative précitée peut être démontrée en soumettant, de préférence, un certificat de conformité au regard de la monographie pertinente sur les encéphalopathies spongiformes transmissibles de la Pharmacopée européenne, ou par la fourniture de données scientifiques démontrant cette conformité.

d) Excipients nouveaux :

Pour l'excipient ou les excipients utilisés pour la première fois dans un médicament ou par une nouvelle voie d'administration, il y a lieu de fournir des détails complets de la fabrication, de la caractérisation et des contrôles avec des références croisées à des données de sécurité d'appui, non-cliniques et cliniques, conformément au format pour les substances actives décrit plus haut.

Il convient de présenter un document contenant les informations chimiques, pharmaceutiques et biologiques détaillés. Cette information suit un format obéissant au même ordre que le chapitre consacré aux substances actives du module 3.

L'information sur l'excipient ou les excipients nouveaux peut être présentée comme document indépendant suivant le format décrit aux paragraphes précédents. Lorsque le demandeur est différent du fabricant d'excipient(s) nouveau(x), ce document indépendant est mis à la disposition du demandeur afin d'être présenté à la DG Médicaments.

Une information supplémentaire sur les études de toxicité avec l'excipient nouveau dans le module 4 du dossier est à fournir.

Des études cliniques sont fournies dans le module 5.

3.2.2.5. Contrôle du produit fini

Pour le contrôle du produit fini, le lot d'un médicament est l'ensemble des unités d'une forme pharmaceutique provenant d'une même quantité initiale et ayant été soumis à la même série d'opérations de fabrication et/ou de stérilisation ou, dans le cas d'un processus de production en continu, l'ensemble des unités fabriquées dans un laps de temps déterminé.

Sauf justification appropriée, les écarts maximaux tolérables en teneur en substance active ne peuvent pas dépasser $\pm 5\%$ dans le produit fini, au moment de la fabrication.

Une information détaillée sur les spécifications, (dissémination et durée de conservation) la justification de leur choix, les méthodes analytiques et leur validation sont à fournir.

3.2.2.6. Normes ou substances de référence

Les préparations et les normes de référence utilisées pour l'essai du médicament fini sont à identifier et à décrire en détail, si elles n'ont pas été déjà indiquées dans la section concernant la substance active.

3.2.2.7. Conditionnement et fermeture du produit fini

Une description du conditionnement et des systèmes de fermeture, y compris l'identité de chaque matériau de conditionnement primaire et leurs spécifications, est à fournir. Les spécifications comprennent la description et l'identification. Les méthodes ne correspondant pas à la Pharmacopée (avec validation) sont à inclure, le cas échéant.

Pour les matériaux non fonctionnels de l'emballage extérieur, seule une brève description est à fournir. Pour les matériaux fonctionnels de l'emballage extérieur, une information supplémentaire est à fournir.

3.2.2.8. Houdbaarheid van het eindproduct

a) De soorten onderzoeken die zijn uitgevoerd, de gebruikte protocollen en de onderzoeksresultaten worden samengevat.

b) De gedetailleerde resultaten van de houdbaarheidsonderzoeken, met inbegrip van informatie over de analyseprocedures die gebruikt zijn om de gegevens te verkrijgen en de validatie van deze procedures, worden in een passende vorm weergegeven; voor vaccins wordt, waar nodig, informatie over de cumulatieve houdbaarheid verstrekt.

c) Het houdbaarheidsprotocol na goedkeuring en de houdbaarheidsverbintenis worden verstrekt.

4. MODULE 4 : Verslagen van niet-klinische onderzoeken

4.1. Vorm en indeling

De algemene structuur van module 4 is als volgt :

- inhoudsopgave;
- verslagen van onderzoeken :
- *farmacologie* :
 - primaire farmacodynamiek;
 - secundaire farmacodynamiek;
 - veiligheidsfarmacologie;
 - farmacodynamische interacties;
- *farmacokinetiek* :
 - analysemethoden en validatieverslagen;
 - absorptie;
 - distributie;
 - metabolisme;
 - excretie;
 - farmacokinetische interacties (niet-klinisch);
 - andere farmacokinetische onderzoeken;
- *toxicologie* :
 - toxiciteit bij eenmalige toediening;
 - toxiciteit bij herhaalde toediening;
- *genotoxiciteit* :
 - in vitro;
 - in vivo (met inbegrip van ondersteunende toxicokinetische beoordelingen);
 - carcinogeniciteit :
 - langetermijnonderzoeken;
 - korte- of middellangetermijnonderzoeken;
 - overige onderzoeken;
- *voortplantings- en ontwikkelingstoxiciteit* :
 - vruchtbaarheid en vroege embryonale ontwikkeling;
 - embryonale en foetale ontwikkeling;
 - prenatale en postnatale ontwikkeling;
 - onderzoeken waarbij de nakomelingen (jonge dieren) geneesmiddelen toegediend krijgen en/of nader worden beoordeeld;
 - lokale tolerantie;
- *overige toxicologische onderzoeken* :
 - antigeniciteit;
 - immunotoxiciteit;
 - mechanistische onderzoeken;
 - verslaving;
 - metabolieten;
 - verontreinigingen;
 - overige;
- literatuurverwijzingen.

3.2.2.8. Stabilité du produit fini

a) Les types d'études réalisées, les protocoles utilisés, et les résultats des études sont à résumer;

b) Les résultats détaillés des études de stabilité, y compris l'information sur les procédures analytiques utilisées pour dégager les données et la validation de ces procédures, sont à présenter suivant un format approprié; pour les vaccins, l'information sur la stabilité cumulative est à fournir selon les circonstances;

c) Le protocole de stabilité post autorisation et l'engagement de stabilité sont à fournir.

4. MODULE 4 : Rapports non-cliniques

4.1. Format et présentation

Le plan général du module 4 se présente comme suit :

- Table des matières;
- Rapports d'études :
- *Pharmacologie* :
 - Pharmacodynamie primaire;
 - Pharmacodynamie secondaire;
 - Pharmacologie de sécurité;
 - Interactions pharmacodynamiques;
- *Pharmacocinétique* :
 - Méthodes analytiques et rapports de validation;
 - Absorption;
 - Distribution;
 - Métabolisme;
 - Excrétion;
 - Interactions pharmacocinétiques (non-cliniques);
 - Autres études pharmacocinétiques;
- *Toxicité* :
 - Toxicité par administration simple;
 - Toxicité par administration répétée;
- *Génotoxicité* :
 - In vitro;
 - In vivo (y compris évaluations toxicocinétiques d'appui);
 - Carcinogénicité :
 - Etudes à long terme;
 - Etudes à court ou moyen terme;
 - Autres études;
- *Toxicité dans la reproduction et le développement* :
 - Fertilité et développement embryonnaire précoce;
 - Développement embryo-foetal;
 - Développement prénatal et postnatal;
 - Etudes dans lesquelles la descendance (jeunes animaux) est traitée et/ou ultérieurement évaluée;
 - Tolérance locale;
- *Autres études de toxicité* :
 - Antigénicité;
 - Immunotoxicité;
 - Etudes mécanistiques;
 - Dépendance;
 - Métabolites;
 - Impuretés;
 - Autres;
- Références dans la littérature

4.2. Inhoud : basisbeginselen en eisen.

Aan de volgende elementen wordt bijzondere aandacht besteed :

1) Uit het farmacologische en toxicologische onderzoek moet het volgende blijken :

a) de mogelijke toxiciteit van het product en eventuele gevaarlijke of ongewenste toxische effecten die bij de voorgestelde gebruiksvoorwaarden bij de mens kunnen optreden; bij de beoordeling hiervan wordt rekening gehouden met de betrokken pathologische aandoening;

b) de farmacologische eigenschappen van het product, in verband met het voorgestelde gebruik bij de mens in kwalitatief en kwantitatief opzicht. Alle resultaten moeten betrouwbaar zijn en algemene geldigheid bezitten. Voorzover zulks zinvol is, worden bij het uitwerken van de methoden van onderzoek en bij de evaluatie van de resultaten wiskundige en statistische methoden gebruikt.

Bovendien is het noodzakelijk de klinische informatie te verstrekken omtrent het mogelijke therapeutische en toxicologische potentieel van het product.

2) Voor biologische geneesmiddelen, zoals immunologische geneesmiddelen en uit menselijk bloed of menselijk plasma bereide geneesmiddelen, kan het nodig zijn de in deze module vermelde eisen voor bepaalde producten aan te passen; de aanvrager moet dan ook een motivering geven voor het uitgevoerde onderzoeksprogramma.

Bij de vaststelling van het onderzoeksprogramma wordt rekening gehouden met het volgende : alle onderzoeken waarbij herhaalde toediening van het product nodig is, worden zodanig opgezet dat rekening wordt gehouden met de mogelijke inductie van en storing door antilichamen; bestudering van de voortplantingsfunctie, van embryonale/foetale en perinatale toxiciteit, van het mutagene potentieel en van het carcinogene potentieel wordt overwogen. Wanneer de verdachte stof niet een werkzame stof, maar een ander bestanddeel is, kan het onderzoek worden vervangen door validatie van de verwijdering van deze stof.

3) Van een voor het eerst op farmaceutisch gebied gebruikte hulpstof worden de toxicologische en farmacokinetische eigenschappen bestudeerd.

4) Wanneer een mogelijkheid bestaat dat het geneesmiddel tijdens de opslag in aanzienlijke mate wordt afgebroken, wordt rekening gehouden met de toxicologische eigenschappen van afbraakproducten.

4.2.1. Farmacologie

Op tweeërlei wijze wordt farmacologisch onderzoek verricht.

— Ten eerste worden de werkingen in verband met het voorgestelde therapeutische gebruik doeltreffend onderzocht en beschreven. Waar mogelijk worden erkende en gevalideerde kwantitatieve analyses toegepast, zowel in vivo als in vitro. Nieuwe onderzoekstechnieken worden zodanig beschreven dat zij reproduceerbaar zijn. De resultaten worden kwantitatief uitgedrukt waarbij bijvoorbeeld dosiseffectcurves, tijd-effectcurves en dergelijke worden gebruikt. Waar mogelijk worden de gegevens vergeleken met gegevens over een of meer substanties met een gelijkwaardige therapeutische werking.

— Ten tweede onderzoekt de aanvrager de mogelijke ongewenste farmacodynamische effecten van de substantie op fysiologische functies. Deze onderzoeken worden uitgevoerd bij blootstelling aan het verwachte therapeutische bereik en meer. De onderzoekstechnieken worden, tenzij het standaardprocedures betreft, zodanig beschreven dat zij reproduceerbaar zijn en de onderzoeker toont hun validiteit aan. Elke vermoede wijziging van de reacties als gevolg van de herhaalde toediening van de substantie wordt onderzocht.

In verband met de farmacodynamische interactie van geneesmiddelen kunnen combinaties van werkzame stoffen op grond van hetzij farmacologische premissen hetzij indicaties van de therapeutische werking worden onderzocht. In het eerste geval worden bij het farmacodynamische onderzoek de interacties aangetoond die de combinatie waardevol maken voor therapeutisch gebruik. In het tweede geval, waarin met therapeutisch onderzoek wordt gestreefd naar wetenschappelijke rechtvaardiging van de combinatie, wordt nagegaan of de van de combinatie verwachte effecten kunnen worden aangetoond bij dieren en wordt tenminste het belang van eventuele neveneffecten onderzocht.

4.2.2. Farmacokinetiek

Farmacokinetiek is het onderzoek naar de veranderingen die de werkzame stof en de metabolieten ervan in het organisme ondergaan. Zij omvat het onderzoek naar absorptie, distributie, metabolisme (biologische omzetting) en excretie van deze substanties.

4.2. Contenu : principes et exigences fondamentaux.

Une attention particulière est accordée au choix d'éléments suivants :

1) Les essais pharmacologiques et toxicologiques doivent mettre en évidence :

a) les limites de toxicité du produit et ses effets dangereux ou indésirables éventuels dans les conditions d'emploi prévues chez l'homme, ceux-ci devant être estimés en fonction de l'état pathologique concerné;

b) les propriétés pharmacologiques au regard des conditions d'utilisation chez l'homme sous l'aspect de la posologie et de l'activité pharmacologique. Tous les résultats doivent être fiables et généralisables. Dans la mesure où cela paraît justifié, des procédés mathématiques et statistiques seront utilisés pour l'élaboration des méthodes expérimentales et l'appréciation des résultats.

En outre, il est nécessaire d'informer les cliniciens sur le profil toxicologique et thérapeutique du produit.

2) Pour les médicaments biologiques tels que les médicaments immunologiques et les médicaments dérivés du sang ou du plasma humains, il peut s'avérer nécessaire d'adapter les dispositions de la présente partie à chaque produit; c'est la raison pour laquelle, le programme d'essai réalisé doit être justifié par le demandeur.

Lors de l'établissement du programme d'essai, une attention particulière doit être portée aux points suivants : les essais impliquant une administration répétée du produit doivent être conçus de manière à tenir compte d'une induction possible d'anticorps et de leur interférence; l'étude de la fonction reproductrice, de la toxicité embryotoxique et périnatale, du pouvoir mutagène et carcinogène doit être envisagée. Lorsque des composants autres que la ou les substances actives sont mis en cause, la validation de leur élimination peut remplacer les études.

3) Les propriétés toxicologiques et pharmacocinétiques d'un excipient utilisé pour la première fois dans le domaine pharmaceutique doivent être étudiées.

4) Lorsqu'une dégradation significative du médicament peut survenir au cours de la conservation, l'étude des propriétés toxicologiques des produits de dégradation doit être envisagée.

4.2.1. Pharmacologie

L'étude de pharmacologie doit être effectuée suivant deux principes distincts.

— D'une part, les actions relatives à l'utilisation thérapeutique proposée sont dûment étudiées et décrites. Lorsque c'est possible, des dosages reconnus et validés, in vivo et in vitro, sont utilisés. Les techniques expérimentales nouvelles doivent être décrites avec un degré de détail de nature à permettre leur reproduction. Les résultats sont exprimés sous forme quantitative utilisant, par exemple, des courbes dose-effet, temps-effet, ou autres. Autant que possible, des comparaisons sont effectuées avec des données relatives à une ou des substances ayant une action thérapeutique comparable.

— D'autre part, le demandeur étudie les effets pharmacodynamiques indésirables potentiels de la substance sur les fonctions physiologiques. Ces études sont réalisées pour des expositions dans la fourchette thérapeutique envisagée et au-dessus. Les techniques expérimentales, lorsqu'elles ne sont pas habituelles, doivent être décrites de façon à permettre leur reproductibilité, et l'expérimentateur doit démontrer leur valeur heuristique. Tout soupçon de modification de réactions résultant de l'administration répétée de la substance fait l'objet d'une étude.

Pour l'interaction pharmacodynamique du médicament, les associations médicamenteuses peuvent résulter soit de prémisses pharmacologiques soit d'indications cliniques. Dans le premier cas, l'étude pharmacodynamique doit mettre en lumière les interactions qui rendent l'association elle-même recommandable pour l'usage clinique. Dans le second cas, la justification scientifique de l'association médicamenteuse étant demandée à l'expérimentation clinique, il doit être recherché si les effets attendus de l'association peuvent être mis en évidence chez l'animal et, au minimum, l'importance des effets collatéraux doit être contrôlée.

4.2.2. Pharmacocinétique

On entend par pharmacocinétique le sort que la substance active, et ses métabolites, subissent dans l'organisme et comprend l'étude de l'absorption, de la distribution, de la biotransformation et de l'excrétion de ces substances.

De bestudering van deze verschillende fasen kan hoofdzakelijk geschieden met fysische, met chemische of mogelijk met biologische methoden, en door waarneming van de feitelijke farmacodynamische werking van de substantie zelf.

De gegevens betreffende de distributie en de eliminatie zijn noodzakelijk in alle gevallen waarbij deze gegevens onmisbaar zijn om de dosering bij de mens te bepalen, voor chemotherapeutische substanties (antibiotica enz.) en voor substanties waarvan het gebruik op niet-farmacodynamische effecten berust (talrijke middelen voor het stellen van de diagnose enz.).

Ook kunnen onderzoeken *in vitro* worden uitgevoerd met als voordeel dat menselijk materiaal wordt gebruikt ter vergelijking met dierlijk materiaal (eiwitbinding, metabolisme, interactie tussen geneesmiddelen).

Alle farmacologisch werkzame stoffen worden farmacokinetisch onderzocht.

Bij nieuwe combinaties van reeds bekende en overeenkomstig deze richtlijn bestudeerde substanties kan het farmacokinetische onderzoek achterwege blijven indien het toxicologische onderzoek en het klinische onderzoek dit rechtvaardigen.

De opzet van het farmacokinetische programma moet vergelijking en extrapolatie van gegevens over dieren en mensen mogelijk maken.

4.2.3. Toxicologie

a) Toxiciteit bij eenmalige toediening

Onder onderzoek naar toxiciteit bij eenmalige toediening wordt verstaan een kwalitatieve en kwantitatieve bestudering van de toxiciteitsverschijnselen die zich kunnen voordoen na eenmalige toediening van de werkzame stof(fen) van het geneesmiddel in de mengverhouding en de fysischchemische toestand waarin zij in het geneesmiddel aanwezig zijn.

Het onderzoek naar toxiciteit bij eenmalige toediening wordt overeenkomstig de door het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling gepubliceerde desbetreffende richtsnoeren uitgevoerd.

b) Toxiciteit bij herhaalde toediening

Het onderzoek naar de toxiciteit bij herhaalde toediening heeft tot doel de fysiologische en/of anatomisch-pathologische veranderingen bij herhaalde toediening van de onderzochte werkzame stof of combinaties van werkzame stoffen vast te stellen en te bepalen hoe deze veranderingen in verband staan met de dosering.

Over het algemeen is het wenselijk twee onderzoeken uit te voeren: een kortetermijnonderzoek dat twee tot vier weken beslaat en een langetermijnonderzoek. De duur van het langetermijnonderzoek is afhankelijk van de voorwaarden voor klinisch gebruik. Dit heeft tot doel de mogelijke bijwerkingen te beschrijven waarin in klinische onderzoeken aandacht moet worden besteed. De duur is vastgelegd in de desbetreffende richtsnoeren die het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling heeft gepubliceerd.

c) Genotoxiciteit

Het onderzoek naar het mutagene en clastogene potentieel heeft tot doel vast te stellen of een substantie wijzigingen in het genetische materiaal van individuen of cellen kan veroorzaken.

Mutagene substanties kunnen een gezondheidsrisico inhouden omdat blootstelling aan een mutagen een mutatie van de genetische identiteit tot gevolg kan hebben, met de mogelijkheid van geërfde aandoeningen en het risico van somatische mutaties, inclusief die welke kanker veroorzaken. Dit onderzoek is voor elke nieuwe substantie verplicht.

d) Carcinogeniciteit

In de volgende gevallen wordt normaliter onderzoek naar de carcinogene werking gedaan:

1. Dit onderzoek is verplicht voor geneesmiddelen waarvan het verwachte klinische gebruik een langdurige periode van het leven van de patiënt beslaat (hetzij door voortdurend gebruik of door herhaald gebruik met tussenpozen).

2. Dit onderzoek wordt aanbevolen voor geneesmiddelen waarvan een carcinogen potentieel wordt gevreesd, bijvoorbeeld op grond van geneesmiddelen van dezelfde klasse of met een gelijkwaardige structuur, of op grond van bewijsmateriaal van onderzoeken naar de toxiciteit bij herhaalde toediening.

3. Onderzoeken met duidelijk genotoxische verbindingen zijn niet nodig, aangezien deze geacht worden interspecifieke carcinogenen te zijn, die een gevaar voor de mens inhouden. Indien een dergelijk geneesmiddel bedoeld is om chronisch aan mensen te worden toegediend, kan een chronisch onderzoek nodig zijn om vroegtijdig gezwelverwekkende effecten vast te stellen.

L'étude de ces différentes phases peut être effectuée à l'aide de méthodes physiques, chimiques ou éventuellement biologiques ainsi que par l'observation de l'activité pharmacodynamique même du produit.

Les informations concernant la distribution et l'excrétion sont nécessaires pour les produits chimiothérapeutiques (antibiotiques, etc.) et pour ceux dont l'usage repose sur des effets non-pharmacodynamiques (notamment de nombreux moyens de diagnostic, etc.) et dans tous les cas où les renseignements obtenus sont indispensables pour l'application chez l'homme.

Des études *in vitro* peuvent aussi être réalisées avec cet avantage qu'elles utilisent des éléments du corps humain aux fins de comparaison avec des éléments d'origine animale (c'est-à-dire, fixation protéique, métabolisme, interaction entre médicaments).

Pour les produits dotés d'effets pharmacodynamiques, l'étude de la pharmacocinétique est nécessaire.

Dans le cas d'associations nouvelles de substances déjà connues et étudiées selon les dispositions de la présente directive, des recherches pharmacocinétiques peuvent ne pas être exigées si les essais toxicologiques et l'expérimentation clinique le justifient.

Le programme pharmacocinétique est conçu pour permettre une comparaison et une extrapolation entre animal et être humain.

4.2.3. Toxicité

a) Toxicité par administration unique

Un essai de toxicité par administration unique est une étude qualitative et quantitative des phénomènes toxiques pouvant résulter d'une administration unique de la ou des substances actives contenues dans le médicament, dans les proportions et l'état physicochimique dans lesquels elles sont présentes dans le produit lui-même.

L'essai de toxicité par administration unique doit être réalisé conformément aux lignes directrices pertinentes publiées par l'Agence.

b) Toxicité par administration répétée

Les essais de toxicité par administration répétée ont pour objet de mettre en évidence les altérations fonctionnelles et/ou anatomopathologiques consécutives aux administrations répétées de la substance active ou de l'association des substances actives et d'établir les conditions de l'apparition de ces altérations en fonction de la posologie.

D'une façon générale, il est souhaitable de réaliser deux essais: l'un à court terme, d'une durée de deux à quatre semaines, l'autre à long terme. La durée de ce dernier dépend des conditions d'utilisation clinique. Son but est de décrire des effets indésirables potentiels auxquels il convient de faire attention dans les études cliniques. La durée est définie dans les lignes directrices pertinentes publiées par l'Agence.

c) Génotoxicité

L'étude du pouvoir mutagène et clastogène a pour objet de révéler les changements occasionnés par une substance au matériel génétique d'individus ou de cellules.

Des substances mutagènes peuvent présenter un danger pour la santé, étant donné que l'exposition à un agent mutagène entraîne le risque d'induire une mutation de la ligne germinale, avec la possibilité de désordres héréditaires et le risque de mutations somatiques notamment celles aboutissant à un cancer. Ces études sont obligatoires pour toute nouvelle substance.

d) Carcinogénicité

Des expérimentations, de nature à révéler des effets carcinogènes, sont habituellement exigées:

1. Ces études sont réalisées pour tout médicament dont l'utilisation clinique prévue porte sur une période substantielle de la vie d'un patient, soit de façon continue soit de façon répétée par intermittence.

2. Ces études sont recommandées pour certains médicaments si leur potentiel carcinogène suscite des préoccupations, par exemple à propos d'un produit de la même classe ou de structure comparable ou à propos d'indices relevés dans des études de toxicité par administration répétée.

3. Des études avec des composés dont la génotoxicité est sans équivoque ne sont pas nécessaires, car ils sont présumés être des carcinogènes transespèces impliquant un risque pour l'homme. Si un tel médicament est destiné à être administré de façon chronique à des patients, une étude chronique peut être nécessaire pour détecter des effets tumorigènes précoces.

e) Voortplantings- en ontwikkelingstoxiciteit

Er wordt passend onderzoek gedaan naar de mogelijke schadelijke gevolgen voor de voortplantingsfunctie van man of vrouw en voor de nakomelingen.

Dit onderzoek omvat de bestudering van de effecten voor de voortplantingsfunctie van volwassen mannen en vrouwen, de bestudering van de toxische en de teratogene effecten in alle ontwikkelingsstadia van de conceptie tot de seksuele rijpheid en de bestudering van latente effecten indien het geneesmiddel in kwestie tijdens de zwangerschap aan vrouwen is toegediend.

Het achterwege laten van dit onderzoek moet afdoende worden gemotiveerd.

Afhankelijk van het vermelde gebruik van het geneesmiddel kunnen aanvullende ontwikkelingsonderzoeken gerechtvaardigd zijn indien het geneesmiddel wordt toegediend aan de nakomelingen.

Normaliter wordt onderzoek naar embryonale en foetale toxiciteit uitgevoerd bij twee zoogdiersoorten, waarvan één geen knaagdiersoort is. Peri- en postnataal onderzoek wordt bij ten minste één soort uitgevoerd. Wanneer bekend is dat het metabolisme van een geneesmiddel bij bepaalde soorten te vergelijken is met dat bij de mens, is het wenselijk in elk geval deze soort te gebruiken.

Tevens is het wenselijk dat een van de soorten dezelfde is als bij het onderzoek naar toxiciteit bij herhaalde toediening.

Bij de vaststelling van de opzet van het onderzoek wordt rekening gehouden met de stand van de wetenschap ten tijde van de indiening van de aanvraag.

f) Lokale tolerantie

Het onderzoek naar lokale tolerantie heeft tot doel na te gaan of geneesmiddelen (zowel werkzame stoffen als hulpstoffen) worden getolereerd op plaatsen in het lichaam die er na toediening bij klinisch gebruik mee in contact kunnen komen. De onderzoekstrategie moet zodanig zijn dat mechanische effecten van toediening of de zuiver fysisch-chemische werking van het product kunnen worden onderscheiden van de toxicologische of farmacodynamische effecten.

Het onderzoek naar lokale tolerantie wordt uitgevoerd met het preparaat dat voor menselijk gebruik wordt ontwikkeld, waarbij de controlegroep(en) het vehiculum en/of de hulpstoffen krijgen toegediend. Zo nodig worden positieve controles/referentiesubstanties toegepast.

De opzet van de onderzoeken naar lokale tolerantie (keuze van de soorten, duur, frequentie en wijze van toediening, doseringen) hangt af van het te onderzoeken probleem en de voorgestelde toedieningsvoorwaarden bij klinisch gebruik. In voorkomend geval wordt de omkeerbaarheid van lokale verwondingen onderzocht.

Dierproeven mogen worden vervangen door gevalideerde onderzoeken in vitro mits de onderzoeksresultaten een vergelijkbare kwaliteit en bruikbaarheid voor de veiligheidsbeoordeling hebben.

Van chemische stoffen die (bv. dermaal, rectaal of vaginaal) op de huid worden aangebracht wordt het sensibiliserend potentieel beoordeeld met ten minste een van de momenteel beschikbare testmethoden (de proef met cavia's of de local lymph node assay).

5. MODULE 5 : Verslagen van klinische onderzoeken

5.1. Vorm en indeling

De algemene structuur van module 5 is als volgt :

- inhoudsopgave van de verslagen van klinische onderzoeken;
- tabel van alle klinische onderzoeken;
- verslagen van klinische onderzoeken;
- biofarmaceutische onderzoeken;
- onderzoeken naar biologische beschikbaarheid;
- vergelijkende onderzoeken naar biologische beschikbaarheid en biologische equivalentie;
- onderzoeken naar de correlatie tussen in vitro en in vivo;
- onderzoeken naar bioanalytische en analytische methoden;
- farmacokinetisch relevante onderzoeken waarbij menselijk biologisch materiaal is gebruikt;
- onderzoeken naar de plasma-eiwitbinding;
- onderzoeken naar levermetabolisme en interactie;
- onderzoeken waarbij overig menselijk biologisch materiaal is gebruikt;
- farmacokinetische onderzoeken bij mensen;

e) Toxiciteit embryo/foetale en périnatale

La recherche d'une atteinte éventuelle à la fonction de reproduction mâle ou femelle et d'effets dommageables sur la descendance est réalisée au moyen d'essais appropriés.

Ces essais comprennent des études de l'effet sur la fonction de reproduction mâle ou femelle à l'âge adulte, des études des effets toxiques et tératogènes à tous les stades de développement, depuis la conception à la maturité sexuelle ainsi que des effets latents lorsque le médicament étudié a été administré à la femelle au cours de la grossesse.

La non réalisation de ces essais doit être justifiée de façon adéquate.

En fonction de l'utilisation indiquée pour le médicament, des études supplémentaires traitant le développement lors de l'administration du médicament pour la descendance peuvent se justifier.

En règle générale, des essais de toxicité embryo/foetale seront effectués sur deux espèces mammifères dont l'une ne sera pas un rongeur. Des études péri- et postnatales seront effectuées dans une espèce au moins. Lorsqu'il est établi que le métabolisme d'un médicament dans une espèce donnée est semblable à celui de l'homme, il est souhaitable d'inclure cette espèce dans l'étude.

Il est également souhaitable que l'une des espèces utilisées soit identique à l'une de celles utilisées pour l'étude de toxicité par administration répétée.

L'état des connaissances scientifiques au moment du dépôt de la demande est pris en compte dans la détermination du concept de l'étude.

f) Tolérance locale

Le but des essais de tolérance locale est de s'assurer que les médicaments (substances actives et excipients) sont tolérés aux sites du corps humain qui peuvent être en contact avec ces médicaments par suite de leur administration dans l'utilisation en clinique. La méthode d'essai doit permettre de distinguer les effets mécaniques ou les effets purement physicochimiques liés à l'administration du produit des effets toxicologiques ou pharmacodynamiques.

Les essais de tolérance locale sont réalisés au moment où la préparation est en développement pour l'usage humain, en utilisant le véhicule et/ou les excipients dans le traitement du ou des groupes de contrôle. Les substances de contrôle positif/référence sont incluses au besoin.

La conception des essais de tolérance locale (choix de l'espèce, durée, fréquence et voie d'administration, doses) dépend du problème à étudier et des conditions proposées d'administration dans l'utilisation en clinique. La réversibilité des lésions locales est réalisée lorsqu'elle est pertinente.

Les études chez l'animal peuvent être remplacées par des essais in vitro validés pour autant que les résultats des essais sont de qualité et d'utilité comparables aux fins de l'évaluation de sécurité.

Pour les substances chimiques appliquées sur la peau et les muqueuses (dermiques, rectales, vaginales) le potentiel de sensibilisation est évalué dans au moins un des systèmes d'essai actuellement disponible (la concentration de cochon d'Inde ou la concentration du ganglion lymphatique local).

5. MODULE 5 : Rapports d'études cliniques

5.1. Format et présentation

Le plan général du module 5 se présente comme suit :

- Table des matières des rapports d'études cliniques;
- Liste de toutes les études cliniques sous forme de tableau;
- Rapports d'études cliniques;
- Rapports d'études biopharmaceutiques;
- Rapports d'études de biodisponibilité;
- Rapports d'études comparatives de biodisponibilité et de bioéquivalence;
- Rapports d'études de corrélation in vitro —in vivo;
- Rapports de méthodes de bioanalyse et d'analyse;
- Rapports d'études en matière de pharmacocinétique utilisant des biomatériaux humains;
- Rapports d'études sur la fixation protéique dans le plasma;
- Rapports d'études de métabolisme hépatique et d'interaction;
- Rapports d'études utilisant d'autres biomatériaux humains;
- Rapports d'études pharmacocinétiques chez l'homme;

- farmacokinetische onderzoeken en onderzoeken naar primaire verdraagbaarheid bij gezonde personen;
- farmacokinetische onderzoeken en onderzoeken naar primaire verdraagbaarheid bij patiënten;
- farmacokinetische onderzoeken naar intrinsieke factoren;
- farmacokinetische onderzoeken naar extrinsieke factoren;
- farmacokinetische onderzoeken bij populaties;
- farmacodynamische onderzoeken bij mensen;
- farmacodynamische en farmacokinetisch/farmacodynamische onderzoeken bij gezonde personen;
- farmacodynamische en farmacokinetisch/farmacodynamische onderzoeken bij patiënten;
- onderzoeken naar werkzaamheid en veiligheid ;
- klinische onderzoeken met controlegroep die relevant zijn voor de in de aanvraag vermelde indicatie;
- klinische onderzoeken zonder controlegroep;
- analyses van gegevens van meer dan een onderzoek, inclusief eventuele formele geïntegreerde analyses, meta-analyses en overkoepelende analyses;
- overige onderzoeken;
- ervaringen na het in de handel brengen;
- literatuurverwijzingen.

5.2. Inhoud : basisbeginselen en eisen.

Aan de volgende elementen wordt bijzondere aandacht besteed :

a) De krachtens artikel 2, eerste lid, 8°) van dit besluit over te leggen klinische gegevens moeten een voldoende gefundeerd en wetenschappelijk verantwoord oordeel mogelijk maken over de vraag of het geneesmiddel voldoet aan de criteria voor het verlenen van een vergunning voor het in de handel brengen. Een eerste vereiste is dan ook dat de resultaten van alle uitgevoerde klinische onderzoeken, zowel de positieve als de negatieve, worden overgelegd.

b) Klinisch onderzoek wordt altijd voorafgegaan door adequaat farmacologisch en toxicologisch onderzoek, dat in overeenstemming met de eisen van module 4 van deze bijlage bij dieren is uitgevoerd. De onderzoeker neemt kennis van de conclusies van het farmacologische en toxicologische onderzoek en de aanvrager stelt hem dan ook ten minste het onderzoekersdossier ter beschikking, waarin alle relevante informatie is opgenomen die voor het begin van een klinisch onderzoek bekend is, met inbegrip van chemische, farmaceutische en biologische gegevens, toxicologische, farmacokinetische en farmacodynamische gegevens bij dieren en de resultaten van eerder uitgevoerd klinisch onderzoek, alsmede afdoende gegevens om de aard, de omvang en de duur van het voorgestelde onderzoek te motiveren; op verzoek wordt het volledige farmacologische en toxicologische rapport ter beschikking gesteld. Voor materiaal van menselijke of dierlijke oorsprong worden alle beschikbare middelen gebruikt om ervoor te zorgen dat voor het begin van het onderzoek geen infectieus materiaal wordt overgedragen.

c) De houders van een vergunning voor het in de handel brengen moeten ervoor zorgen dat andere essentiële documenten betreffende klinisch onderzoek (inclusief statussen) dan het medische dossier van de betrokken persoon door de eigenaars van de gegevens worden bewaard :

- gedurende ten minste 15 jaar na de voltooiing of stopzetting van het onderzoek;
- of gedurende ten minste twee jaar na het verlenen van de laatste vergunning voor het in de handel brengen in de Europese Gemeenschap en wanneer in de Europese Gemeenschap geen aanvragen voor een vergunning voor het in de handel brengen in behandeling zijn of worden overwogen;
- of gedurende ten minste twee jaar na de formele stopzetting van de klinische ontwikkeling van het onderzochte geneesmiddel.

Het medische dossier van de betrokken persoon moet overeenkomstig de toepasselijke wetgeving en overeenkomstig de door het ziekenhuis, de instelling of de particuliere praktijk toegestane maximumtermijn worden bewaard.

De documenten kunnen echter langer worden bewaard indien de toepasselijke regelgeving dit vereist of indien dit met de opdrachtgever is overeengekomen. De opdrachtgever is ervoor verantwoordelijk dat het ziekenhuis, de instelling of de praktijk ervan in kennis worden gesteld wanneer deze documenten niet meer bewaard hoeven te worden.

- Rapports d'études de pharmacocinétique et de tolérance initiale chez des sujets sains;
- Rapport d'études de pharmacocinétique et de tolérance initiale chez des patients;
- Rapports d'études de pharmacocinétique de facteurs intrinsèques;
- Rapports d'études de pharmacocinétique de facteurs extrinsèques;
- Rapports d'études de pharmacocinétique de la population;
- Rapports d'études de pharmacodynamie chez l'homme;
- Rapports d'études de pharmacodynamie et de pharmacocinétique/pharmacodynamie chez des sujets sains;
- Rapports d'études de pharmacodynamie et de pharmacocinétique/pharmacodynamie chez des patients;
- Rapports d'études d'efficacité et de sécurité;
- Rapports d'études cliniques contrôlées pertinentes pour l'indication invoquée;
- Rapports d'études cliniques non contrôlées;
- Rapports d'analyses de données issues de plus d'une étude, y compris des analyses intégrées formelles, des méta-analyses et des analyses relais;
- Autres rapports d'études;
- Rapports sur l'expérience après mise sur le marché;
- Références dans la littérature;

5.2. Contenu : principes et exigences fondamentaux.

Une attention particulière est accordée au choix d'éléments suivants :

a) Les renseignements cliniques à fournir en vertu de l'article 2, alinéa 1^{er}, 8°) du présent arrêté doivent permettre de se faire une opinion suffisamment fondée et scientifiquement valable sur le fait de savoir si le médicament répond aux critères de délivrance d'une autorisation de mise sur le marché. C'est pourquoi, il est exigé, en premier lieu, que soient communiqués les résultats de tous les essais cliniques effectués, qu'ils soient favorables ou défavorables.

b) Les essais cliniques doivent être toujours précédés d'essais pharmacologiques et toxicologiques suffisants, effectués sur l'animal selon les dispositions du module 4 de la présente annexe. L'investigateur doit prendre connaissance des conclusions des études pharmacologiques et toxicologiques et le demandeur doit, de ce fait, lui fournir au minimum la brochure de l'investigateur, comportant toutes les informations pertinentes connues avant le début d'un essai clinique : les données chimiques, pharmaceutiques et biologiques, les données toxicologiques, pharmacocinétiques et pharmacodynamiques chez l'animal et les résultats d'essais cliniques antérieurs, avec suffisamment d'informations pour justifier le type, la taille et la durée de l'essai proposé; les rapports pharmacologiques et toxicologiques complets sont fournis sur demande. Pour des matériaux d'origine humaine ou animale, tous les moyens disponibles doivent être mis en œuvre afin d'assurer la non-transmission d'agents infectieux avant le commencement de l'essai.

c) Les titulaires d'autorisations de mise sur le marché doivent prendre des dispositions pour que les documents essentiels des essais cliniques (notamment les cahiers d'observation) autres que les dossiers médicaux des sujets, soient conservés par les propriétaires des données :

- pendant au moins quinze ans après la fin ou l'interruption de l'essai,
- ou pendant au moins deux ans après la délivrance de l'autorisation la plus récente de mise sur le marché dans la Communauté européenne et, lorsqu'il n'y a pas de demandes déposées ou en projet de mise sur le marché dans la Communauté européenne,
- pendant au moins deux ans après l'interruption officielle du développement clinique du médicament expérimental.

Les dossiers médicaux des sujets devraient être conservés conformément à la législation applicable et aussi longtemps que l'hôpital, l'institution ou le lieu d'exercice médical le permet.

Les documents peuvent néanmoins être conservés pendant une période plus longue si cela est imposé par les exigences réglementaires applicables ou par un accord avec le promoteur. Il incombe au promoteur d'informer l'hôpital, l'institution ou le lieu de l'exercice médical de la date à partir de laquelle ces documents n'ont plus besoin d'être conservés.

De opdrachtgever of andere eigenaar van de gegevens bewaart alle andere documentatie over het onderzoek zolang het geneesmiddel is toegelaten. Deze documentatie omvat : het protocol, met inbegrip van de beweegredenen, de doelstellingen en de statistische opzet en methodologie van het onderzoek, alsmede de omstandigheden waaronder het is uitgevoerd en beheerd, en bijzonderheden omtrent het bij het onderzoek gebruikte product, het geneesmiddel dat als referentie werd gebruikt en/of de placebo; de standaardwerkvoorschriften; alle schriftelijke adviezen over het protocol en de procedures; het onderzoekersdossier; statussen voor alle proefpersonen; het eindrapport; indien beschikbaar, het auditcertificaat of de auditcertificaten. De opdrachtgever of de latere eigenaar bewaart het eindrapport gedurende vijf jaar nadat het geneesmiddel niet meer is toegelaten.

Voor in de Europese Gemeenschap uitgevoerde onderzoeken neemt de houder van de vergunning voor het in de handel brengen bovendien alle aanvullende maatregelen die nodig zijn om de documentatie overeenkomstig Richtlijn 2001/20/EG en de uitvoerige richtsnoeren te archiveren.

Elke verandering in het eigendomsrecht van de gegevens wordt gedocumenteerd.

Alle gegevens en documenten worden op verzoek aan het DG Geneesmiddelen ter beschikking gesteld.

d) De gegevens over elk klinisch onderzoek moeten voldoende gedetailleerd zijn om een objectief oordeel mogelijk te maken :

- het protocol, met inbegrip van de beweegredenen, de doelstellingen en de statistische opzet en methodologie van het onderzoek, alsmede de omstandigheden waaronder het is uitgevoerd en beheerd, en bijzonderheden omtrent het onderzochte geneesmiddel;
- indien beschikbaar, het auditcertificaat of de auditcertificaten;
- de lijst van onderzoekers, waarbij elke onderzoeker zijn naam, adres, aanstellingen, kwalificaties en klinische taken vermeldt, aangeeft waar het onderzoek werd uitgevoerd en de informatie van elke patiënt, met inbegrip van de statussen van elke proefpersoon, individueel verzamelt;
- het eindrapport, ondertekend door de onderzoeker, en in geval van een in verschillende centra uitgevoerd onderzoek, door alle onderzoekers of door de coördinerende (hoofd)onderzoeker.

e) Bovengenoemde gegevens over klinische onderzoeken worden naar het DG Geneesmiddelen gezonden. In overleg met het DG Geneesmiddelen kan de aanvrager echter een deel van deze informatie weglaten. Op verzoek wordt onmiddellijk de volledige documentatie verstrekt.

De onderzoeker doet in zijn conclusies over de onderzoekresultaten een uitspraak over de veiligheid bij normaal gebruik, de verdraagbaarheid en de werkzaamheid van het product en vermeldt alle nuttige informatie over indicaties en contra-indicaties, dosering, gemiddelde duur van de behandeling, alsmede eventuele bijzondere voorzorgen bij het gebruik en klinische symptomen bij overdosering. Bij rapportage van de resultaten van een in verschillende centra uitgevoerd onderzoek doet de hoofdonderzoeker in zijn conclusies namens alle centra een uitspraak over de veiligheid en de werkzaamheid van het onderzochte geneesmiddel.

f) De klinische bevindingen worden voor elk onderzoek samengevat, waarbij de volgende elementen worden vermeld :

- 1) het aantal behandelde personen en het geslacht van deze personen;
- 2) de wijze van selectie en de leeftijdsverdeling van de bij het onderzoek betrokken groepen patiënten en de vergelijkingsproeven;
- 3) het aantal patiënten wier deelname aan het onderzoek voortijdig is gestaakt en de redenen hiervoor;
- 4) wanneer onderzoeken met controlegroep volgens de hierboven genoemde voorwaarden zijn uitgevoerd, een mededeling of de controlegroep :
 - niet aan enige behandeling onderworpen is geweest;
 - een placebo heeft ontvangen;
 - een ander geneesmiddel heeft ontvangen waarvan de werking bekend is;
 - een andere behandeling dan therapie met geneesmiddelen heeft gekregen;
- 5) de frequentie van de waargenomen bijwerkingen;
- 6) bijzonderheden over patiënten met een verhoogd risico (bejaarden, kinderen, zwangere of menstruerende vrouwen) of waarvan de fysiologische of pathologische toestand in aanmerking moet worden genomen;

Le promoteur ou un autre propriétaire des données conserve tout autre documentation relative à l'essai aussi longtemps que le médicament est autorisé. Cette documentation comporte : le protocole, y compris la justification, les objectifs, les méthodes statistiques et la méthodologie de l'essai, de même que les conditions dans lesquelles l'essai a été réalisé et géré, et les renseignements relatifs au médicament étudié, ainsi que le médicament de référence et/ou le placebo utilisé; les procédures opératoires standards; tous les avis écrits relatifs au protocole et aux techniques mises en œuvre; la brochure de l'investigateur; le cahier d'observation de chaque sujet participant à l'essai; le rapport final; le ou les certificats d'audit, si disponibles; le rapport final est conservé par le promoteur ou le propriétaire suivant, pendant cinq années après que le médicament n'est plus autorisé.

En plus des essais réalisés au sein de la Communauté européenne, le titulaire de l'autorisation de mise sur le marché prend toutes dispositions supplémentaires pour archiver la documentation conformément aux dispositions de la directive 2001/20/CE et des lignes directrices détaillées de mise en œuvre.

Tout changement de propriété des données doit être documenté.

Si requis, toutes les données et tous les documents doivent être mis à la disposition des autorités concernées.

d) Les renseignements fournis concernant chaque essai clinique doivent être suffisamment détaillés pour permettre un jugement objectif :

- le protocole, y compris la justification, les objectifs, les méthodes statistiques et la méthodologie de l'essai, de même que les conditions dans lesquelles l'essai a été réalisé et géré, et les renseignements relatifs au médicament expérimental utilisé;
- le ou les certificats d'audit, si disponibles;
- la liste du ou des investigateurs, chaque investigateur indique ses nom, adresse, fonctions, titres et activités hospitalières et le site où l'essai a été réalisé et présente séparément l'information sur chaque patient avec le cahier d'observation de chaque sujet participant à l'essai;
- le rapport final signé par l'investigateur et pour les essais multicentriques par tous les investigateurs ou l'investigateur (principal) coordonnateur.

e) Les renseignements relatifs aux essais cliniques cités ci-dessus sont transmis aux autorités compétentes. Toutefois, en accord avec les autorités compétentes, le demandeur peut omettre une partie de cette information. La documentation complète est alors mise à la disposition des autorités compétentes sur demande.

L'investigateur doit, dans ses conclusions sur l'essai, se prononcer sur la sécurité du produit dans des conditions normales d'emploi, sa tolérance, son efficacité avec toutes précisions utiles sur les indications et les contre-indications, la posologie et la durée moyenne du traitement ainsi que les précautions particulières d'emploi et les signes cliniques du surdosage. Dans son rapport sur une étude multicentrique, l'investigateur principal dans ses conclusions, doit se prononcer sur la sécurité et l'efficacité du médicament étudié au nom de tous les centres impliqués.

f) Les observations cliniques doivent être résumées pour chaque essai en indiquant :

- 1) le nombre de patients traités, avec répartition par sexe;
- 2) la sélection et la répartition par âge des groupes de patients faisant l'objet de l'examen et des essais comparatifs;
- 3) le nombre de patients ayant interrompu les essais avant terme ainsi que les motifs de cette interruption;
- 4) lorsque des essais contrôlés sont réalisés dans les conditions précitées, si le groupe expérimental de contrôle :
 - n'a été soumis à aucune thérapeutique;
 - a reçu un placebo;
 - a reçu un médicament dont l'effet est connu;
 - a reçu un traitement autre que médicamenteux;
- 5) la fréquence des effets indésirables constatés;
- 6) des précisions sur les sujets présentant des susceptibilités particulières, par exemple les personnes âgées, les enfants, les femmes enceintes ou en période d'activité génitale, où dont l'état physiologique ou pathologique est à prendre en considération;

7) parameters of beoordelingscriteria voor de werkzaamheid en de resultaten, uitgedrukt in deze parameters;

8) een statistische beoordeling van de resultaten, indien de opzet van het onderzoek en de variabiliteit hiertoe nopen.

g) Bovendien vermeldt de onderzoeker steeds de gedane waarnemingen ten aanzien van :

1) eventuele verschijnselen van gewenning, verslaving of ontwenning;

2) de geconstateerde interacties met gelijktijdig toegediende andere geneesmiddelen;

3) de criteria op grond waarvan sommige patiënten van het onderzoek zijn uitgesloten;

4) eventuele sterfgevallen die zich tijdens het onderzoek of gedurende de controleperiode daarna hebben voorgedaan.

h) Voor een nieuwe combinatie van geneeskrachtige substanties worden dezelfde gegevens verstrekt als voor nieuwe geneesmiddelen en van die combinatie worden de veiligheid en de werkzaamheid aangetoond.

i) Wanneer gegevens geheel of gedeeltelijk ontbreken, worden de redenen hiervoor gegeven. Als in de loop van het onderzoek onvoorziene resultaten aan het licht komen, wordt nader preklinisch, toxicologisch en farmacologisch onderzoek uitgevoerd en bestudeerd.

j) Als het geneesmiddel is bestemd voor langdurige toediening, worden gegevens vermeld over eventuele wijziging van de farmacologische werking na herhaalde toediening en over de vaststelling van de dosering op lange termijn.

5.2.1. Biofarmaceutische onderzoeken

Er worden verslagen verstrekt van onderzoeken naar biologische beschikbaarheid, vergelijkende onderzoeken naar biologische beschikbaarheid, onderzoeken naar biologische equivalentie, onderzoeken naar de correlatie tussen in vitro en in vivo, en bioanalytische en analytische methoden.

Bovendien wordt de biologische beschikbaarheid onderzocht wanneer dit nodig is om biologische equivalentie aan te tonen voor de geneesmiddelen die worden genoemd in artikel 2, eerste lid, 8°).

5.2.2. Farmacokinetisch relevante onderzoeken waarbij menselijk biologisch materiaal is gebruikt

In deze bijlage worden onder « menselijk biologisch materiaal » verstaan alle eiwitten, cellen, weefsels en verwante materialen die uit menselijk materiaal zijn bereid en die in vitro of ex vivo worden gebruikt om de farmacokinetische kenmerken van geneeskrachtige substanties te beoordelen.

In deze rubriek worden verslagen verstrekt van onderzoeken naar de plasma-eiwitbinding, onderzoeken naar levermetabolisme en de interactie van werkzame stoffen en onderzoeken waarvoor overig menselijk biologisch materiaal is gebruikt.

5.2.3. Farmacokinetische onderzoeken bij mensen

a) De volgende farmacokinetische kenmerken worden beschreven :

- absorptie (snelheid en mate),
- verdeling,
- metabolisme,
- uitscheiding.

Klinisch significante kenmerken, zoals de gevolgen van de kinetische gegevens voor het doseringsschema, vooral voor risicopatiënten, en verschillen tussen de mens en de bij het preklinische onderzoek gebruikte diersoorten, worden beschreven.

Naast de gebruikelijke op multiële bemonstering gebaseerde farmacokinetische onderzoeken, kunnen ook farmacokinetische analyses van populaties op basis van schaars bemonsteren (sparse sampling) informatie geven over de bijdragen van intrinsieke en extrinsieke factoren aan de variabiliteit in de relatie tussen de dosering en de farmacokinetische respons. Er worden verslagen verstrekt van farmacokinetische onderzoeken en onderzoeken naar primaire verdraagbaarheid bij gezonde personen en bij patiënten, van farmacokinetische onderzoeken om de effecten van intrinsieke en extrinsieke factoren te beoordelen en van farmacokinetische onderzoeken bij populaties.

b) Als het geneesmiddel normaliter samen met andere geneesmiddelen wordt toegediend, worden gegevens vermeld van onderzoek naar gelijktijdig toediening, dat is uitgevoerd om een mogelijke verandering van de farmacologische werking aan te tonen.

Er wordt onderzoek gedaan naar de farmacokinetische interacties tussen de werkzame stof en andere geneesmiddelen of substanties.

7) des paramètres ou critères d'évaluation de l'efficacité et les résultats au regard de ces paramètres;

8) une appréciation statistique des résultats lorsqu'elle est impliquée par la programmation des essais, et la variabilité.

g) En outre, l'investigateur doit toujours signaler les observations faites sur :

1) les phénomènes éventuels d'accoutumance, de toxicomanie ou de sevrage des patients par rapport au médicament;

2) les interactions constatées avec d'autres médicaments administrés de façon concomitante;

3) les critères sur la base desquels certains patients ont été exclus des essais;

4) les décès qui se sont produits au cours de l'essai ou dans la période de suivi.

h) Les renseignements concernant une association médicamenteuse nouvelle doivent être identiques à ceux prévus pour un nouveau médicament et justifier la sécurité et l'efficacité de cette association.

i) Si des données font totalement ou partiellement défaut, il faut le justifier. Au cas où des effets imprévus apparaissent au cours des essais cliniques, de nouvelles études précliniques toxicologiques et pharmacologiques doivent être réalisées et analysées en conséquence.

j) Si le médicament est destiné à une administration prolongée, des renseignements doivent être fournis sur les éventuelles modifications survenues dans l'action pharmacologique après des administrations répétées, ainsi que sur la détermination de la posologie pour une administration prolongée.

5.2.1. Rapports d'études biopharmaceutiques

Des rapports d'études de biodisponibilité, des rapports d'études comparatives de biodisponibilité et bioéquivalence, des rapports sur l'étude de corrélation in vitro et in vivo, et les méthodes d'analyse et de bioanalyse sont fournies.

En outre, il est procédé au besoin à des études de biodisponibilité pour démontrer la bioéquivalence pour les médicaments visés à l'article 2, alinéa 1^{er}, 8°).

5.2.2. Rapports d'études relatives à la pharmacocinétique utilisant des biomatériaux humains

Aux fins de la présente annexe, on entend par biomatériaux humains toutes protéines et cellules et tous tissus et matériaux voisins dérivés de sources humaines qui sont utilisés in vitro ou ex vivo pour évaluer les propriétés pharmacocinétiques de médicaments.

A cet égard, il est fourni des rapports de l'étude de la fixation protéique dans le plasma, des études de l'interaction du métabolisme hépatique et des substances actives et des études utilisant d'autres biomatériaux humains.

5.2.3. Rapports d'études pharmacocinétiques chez l'homme

a) Les caractéristiques pharmacocinétiques suivantes doivent être décrites :

- absorption (vitesse et intensité),
- distribution,
- métabolisme,
- excrétion.

Il est décrit les caractéristiques importantes au plan clinique, telles que les implications des données cinétiques sur la posologie, en particulier pour les patients à risque, et les différences entre l'homme et les espèces animales utilisées pour les études précliniques.

En plus des études pharmacocinétiques standards multi-échantillons, des analyses pharmacocinétiques de population reposant sur un échantillonnage clairsemé au cours d'études cliniques peuvent aussi traiter des questions concernant les contributions de facteurs intrinsèques et extrinsèques à la variabilité de la relation dose-réaction pharmacocinétique. Des rapports d'études pharmacocinétiques et de tolérance initiale chez des sujets sains et chez des patients, des rapports d'études pharmacocinétiques destinés à évaluer les effets de facteurs intrinsèques et extrinsèques, ainsi que des rapports d'études pharmacocinétiques de la population sont fournis.

b) Si le médicament doit être couramment utilisé simultanément avec d'autres médicaments, des renseignements doivent être donnés sur les essais d'administration conjointe réalisés pour mettre en évidence d'éventuelles modifications de l'action pharmacologique.

Les interactions pharmacocinétiques entre la substance active et d'autres médicaments ou substances médicamenteuses sont étudiées.

5.2.4. *Farmacodynamische onderzoeken bij mensen*

a) De farmacodynamische werking die is gecorreleerd met de werkzaamheid, wordt aangetoond met inbegrip van :

- de dosis/respons-relatie en het tijdsverloop hiervan,
- een rechtvaardiging van de dosering en de wijze van toediening,
- indien mogelijk, de werkingswijze.

De farmacodynamische werking die niet is gecorreleerd met de werkzaamheid, wordt beschreven.

Het aantonen van farmacodynamische effecten bij de mens is op zichzelf niet voldoende om conclusies omtrent een mogelijke therapeutische werking te rechtvaardigen.

b) Als het geneesmiddel normaliter samen met andere geneesmiddelen wordt toegediend, worden gegevens vermeld van onderzoek naar gelijktijdige toediening, dat is uitgevoerd om een mogelijke verandering van de farmacologische werking aan te tonen.

Er wordt onderzoek gedaan naar de farmacodynamische interacties tussen de werkzame stof en andere geneesmiddelen of substanties.

5.2.5. *Onderzoeken naar werkzaamheid en veiligheid*

5.2.5.1. *Klinische onderzoeken met controlegroep die relevant zijn voor de in de aanvraag vermelde indicatie.*

In het algemeen wordt klinisch onderzoek uitgevoerd met controlegroepen, indien mogelijk met aselechte indeling en in voorkomend geval versus een placebo en versus een bestaand geneesmiddel waarvan de therapeutische waarde is aangetoond; voor een andere opzet wordt een motivering gegeven. De behandeling van de controlegroepen zal van geval tot geval variëren en zal mede worden bepaald door ethische overwegingen en door het therapeutische gebied; zo kan het in bepaalde gevallen passender zijn de werkzaamheid van een nieuw geneesmiddel te vergelijken met die van een bestaand geneesmiddel waarvan de therapeutische waarde is aangetoond, dan deze te vergelijken met de werking van een placebo.

1) Er worden, vooral bij onderzoeken waarin de werking van het product niet objectief kan worden gemeten, zo veel mogelijk maatregelen genomen om vertekening te voorkomen, zoals methoden voor aselechte indeling en blind onderzoek.

2) Het protocol van het onderzoek bevat een uitvoerige beschrijving van de te gebruiken statistische methoden, alsmede een vermelding van het aantal patiënten en de redenen waarom zij in het onderzoek zijn opgenomen (met inbegrip van berekeningen van de statistische waarde van het onderzoek), het te gebruiken significantieniveau en een beschrijving van de statistische eenheid.

Maatregelen om vertekening te vermijden, in het bijzonder de methoden voor de aselechte indeling, worden gedocumenteerd. Het betrekken van een groot aantal proefpersonen bij een onderzoek mag niet worden beschouwd als een adequate vervanging van een onderzoek met een deugdelijke controleopzet.

De gegevens over veiligheid worden, rekening houdend met de door de Commissie gepubliceerde richtsnoeren, bestudeerd, waarbij bijzondere aandacht is voor de voorvallen die tot wijziging van de dosering hebben geleid of bijkomende medicatie noodzakelijk hebben gemaakt, ernstige ongewenste voorvallen, voorvallen die tot intrekking hebben geleid, en sterfgevallen. Patiënten of groepen patiënten met een verhoogd risico worden vermeld en bijzondere aandacht wordt besteed aan mogelijk kwetsbare patiënten die in kleine aantallen aanwezig kunnen zijn, bv. kinderen, zwangere vrouwen, ouderen met een zwakke gezondheid, mensen met een duidelijke afwijking op het gebied van metabolisme of excretie enz. De gevolgen van de veiligheidsbeoordeling voor de mogelijke toepassingen van het geneesmiddel worden beschreven.

5.2.5.2. *Klinische onderzoeken zonder controlegroep, analyses van gegevens van meer dan een onderzoek en overige klinische onderzoeken*

De verslagen van deze onderzoeken worden verstrekt.

5.2.6. *Ervaringen na het in de handel brengen*

Als het geneesmiddel al in derde landen is toegelaten, wordt informatie verstrekt over bijwerkingen van het betrokken geneesmiddel en van geneesmiddelen die dezelfde werkzame stof(fen) bevatten, indien mogelijk gerelateerd aan de gebruikte hoeveelheid.

5.2.7. *Statussen en lijsten van individuele patiënten*

Statussen en lijsten van individuele patiëntgegevens die overeenkomstig de door het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling gepubliceerde desbetreffende richtsnoeren zijn ingediend, worden in dezelfde volgorde als de verslagen van de klinische onderzoeken verstrekt en gepresenteerd en geïndiceerd naar onderzoek.

5.2.4. *Rapports d'études de pharmacodynamie chez l'homme*

a) L'action pharmacodynamique corrélée à l'efficacité doit être démontrée y compris :

- la relation dose-effet et son évolution avec le temps,
- la justification de la posologie et des conditions d'administration,
- le mode d'action, si possible.

L'action pharmacodynamique non corrélée à l'efficacité doit être décrite.

La démonstration des effets pharmacodynamiques chez l'homme n'est en soit pas suffisante pour justifier les conclusions quant à un éventuel effet thérapeutique.

b) Si le médicament doit normalement être administré en concomitance avec d'autres médicaments, des renseignements doivent être donnés sur les essais d'administration conjointe réalisés pour mettre en évidence une modification éventuelle de l'action pharmacologique.

Les interactions pharmacodynamiques entre la substance active et d'autres médicaments ou substances médicamenteuses sont étudiées.

5.2.5. *Rapports d'études d'efficacité et de sécurité*

5.2.5.1. *Rapports d'études cliniques contrôlées relatives à l'indication invoquée*

D'une manière générale, les essais cliniques doivent être effectués sous forme d'essais contrôlés si possible, randomisés et le cas échéant par opposition à un placebo et par opposition à un médicament dont la valeur thérapeutique est déjà communément connue; tout autre manière de procéder doit être justifiée. Le traitement attribué au groupe de contrôle peut varier selon les cas et dépend aussi de considérations éthiques et du domaine thérapeutique; ainsi, il peut, dans certains cas, être plus pertinent de comparer l'efficacité d'un nouveau médicament à celle d'un médicament dont la valeur thérapeutique est déjà communément connue plutôt qu'à l'effet d'un placebo.

1) Dans toute la mesure du possible, et en particulier lorsque le critère d'évaluation est d'appréciation subjective, des mesures doivent être prises pour éviter le biais, notamment des méthodes de randomisation et de double aveugle.

2) Le protocole de l'essai doit comprendre une description complète des méthodes statistiques mises en œuvre, le nombre de patients participants à l'essai et les raisons de leur participation (y compris le calcul de la valeur statistique de l'essai), le niveau de signification utilisé et la description de l'unité de calcul statistique.

Les mesures prises pour éviter le biais, en particulier les méthodes de randomisation, sont documentées. Le recours à un grand nombre de patients au cours d'un essai ne doit en aucun cas être considéré comme pouvant remplacer un essai contrôlé bien exécuté.

Les données de sécurité sont passées en revue en prenant en compte les lignes directrices publiées par la Commission, eu égard en particulier aux événements se traduisant par des changements de dose ou la nécessité d'un traitement concomitant, des événements indésirables graves, des événements se traduisant par le retrait, et des décès. Tous patients ou groupes de patients à risque accru sont identifiés et une attention particulière est accordée aux patients potentiellement vulnérables qui peuvent être présents en petit nombre, par exemple les enfants, les femmes enceintes, les personnes âgées fragiles, les personnes avec des anomalies graves du métabolisme ou d'excrétion, etc. L'implication de l'évaluation de sécurité pour les utilisations éventuelles du médicament est décrite.

5.2.5.2. *Rapports d'études cliniques non contrôlées, rapports d'analyses de données issues de plus d'une étude et autres rapports d'études cliniques*

Ces rapports sont fournis.

5.2.6. *Rapports sur l'expérience après mise sur le marché*

Si le médicament est déjà autorisé dans des pays tiers, les informations relatives aux réactions indésirables du médicament concerné et de médicaments contenant la même ou les mêmes substances actives doivent être fournies, avec les chiffres d'utilisation dans ces pays.

5.2.7. *Cahiers d'observation et listes individuelles de patients*

Lorsqu'ils sont soumis conformément à la ligne directrice pertinente publiée par l'Agence, les cahiers d'observation et les listes de données des patients sont fournis et présentés dans le même ordre que les rapports d'études cliniques et indexés par étude.

DEEL II. — Specifieke dossiers en eisen voor vergunningen voor het in de handel brengen

Sommige geneesmiddelen hebben zodanige specifieke kenmerken dat alle eisen voor dossiers van aanvragen van een vergunning voor het in de handel brengen die in deel I van deze bijlage zijn opgenomen, moeten worden aangepast.

In deze bijzondere situaties gelden passende aangepaste eisen voor de dossiers.

I. Langdurig gebruik in de medische praktijk

Voor geneesmiddelen waarvan de werkzame stoffen « reeds lang in de medische praktijk worden gebruikt », als bedoeld in artikel 2, eerste lid, 8°), a), tweede streepje van dit besluit, en een erkende werkzaamheid alsmede een aanvaardbaar veiligheidsniveau bieden, gelden de volgende specifieke regels :

De aanvrager verstrekt de modules 1, 2 en 3 overeenkomstig deel I van deze bijlage.

Voor de modules 4 en 5 wordt in een gedetailleerde wetenschappelijke bibliografie aandacht aan niet klinische en klinische kenmerken besteed.

De volgende specifieke voorschriften gelden voor het aantonen van langdurig gebruik in de medische praktijk :

a) Om vast te stellen dat bestanddelen van geneesmiddelen reeds lang in de medische praktijk worden gebruikt, wordt rekening gehouden met de volgende factoren :

- de periode dat een substantie is gebruikt,
- kwantitatieve aspecten van het gebruik van de substantie,
- de mate van wetenschappelijke belangstelling voor het gebruik van de substantie (zoals die tot uiting komt in de gepubliceerde wetenschappelijke literatuur) en
- de samenhang in de wetenschappelijke beoordeling.

De periode die nodig is om te kunnen vaststellen dat een substantie reeds lang in de medische praktijk wordt gebruikt, kan derhalve van geval tot geval verschillen. Deze kan echter in geen geval korter zijn dan één decennium, gerekend vanaf het eerste systematische en gedocumenteerde gebruik van de substantie als geneesmiddel in de Gemeenschap.

b) De door de aanvrager verstrekte documentatie bestrijkt alle aspecten van de beoordeling van de veiligheid en/of de werkzaamheid en bevat (een verwijzing naar) een overzicht van de relevante literatuur, waarbij rekening wordt gehouden met onderzoek voor en na het in de handel brengen en met de gepubliceerde wetenschappelijke literatuur over de opgedane ervaring in de vorm van epidemiologisch onderzoek en met name vergelijkend epidemiologisch onderzoek. Alle documentatie wordt vermeld, ongeacht of deze positief of negatief is. Met betrekking tot de bepalingen inzake « langdurig gebruik in de medische praktijk » is het met name noodzakelijk te verduidelijken dat « bibliografische verwijzingen » naar andere bronnen van bewijsmateriaal (onderzoek na het in de handel brengen, epidemiologisch onderzoek, enz.) en niet alleen gegevens betreffende proeven en onderzoeken kunnen dienen als geldig bewijsmiddel voor de veiligheid en de werkzaamheid van een geneesmiddel, indien in de aanvraag op bevredigende wijze het gebruik van deze informatiebronnen wordt toegelicht en gerechtvaardigd.

c) Bijzondere aandacht wordt besteed aan eventuele ontbrekende informatie en gemotiveerd wordt waarom ondanks het ontbreken van bepaalde onderzoekresultaten een aanvaardbaar niveau van veiligheid en/of werkzaamheid kan worden aangetoond.

d) In de niet-klinische en/of klinische overzichten wordt uiteengezet wat de relevantie is van eventuele ingediende gegevens die betrekking hebben op een ander product dan hetgeen in de handel zal worden gebracht. Beoordeeld wordt of het onderzochte geneesmiddel ondanks de bestaande verschillen als gelijkwaardig kan worden beschouwd met het product waarvoor een vergunning voor het in de handel brengen wordt aangevraagd.

e) Ervaring na het in de handel brengen met andere producten die dezelfde bestanddelen bevatten is bijzonder belangrijk en de aanvrager houdt uitdrukkelijk rekening met dit aspect.

PARTIE II. — Dossiers d'autorisation de mise sur le marché et exigences spécifiques

Certains médicaments présentent des caractères spécifiques tels que toutes les exigences du dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché établies dans la partie I de la présente annexe, doivent être adaptées.

Pour tenir compte de ces situations particulières, les demandeurs respectent une présentation appropriée et adaptée du dossier.

I. Usage médical bien établi

Pour les médicaments dont la ou les substances actives ont un "usage médical bien établi" visé à l'article 2, alinéa 1^{er}, 8°), a), deuxième tiret du présent arrêté et présentent une efficacité reconnue ainsi qu'un niveau acceptable de sécurité, les règles spécifiques suivantes s'appliquent.

Le demandeur soumet les modules 1, 2 et 3 décrits dans la partie I de la présente annexe.

Pour les modules 4 et 5, une bibliographie scientifique détaillée traite des caractéristiques non-cliniques et cliniques.

Les règles spécifiques suivantes s'appliquent pour démontrer l'usage médical bien établi :

a) Les facteurs à prendre en considération pour démontrer que l'usage médical des composants d'un médicament est bien établi sont :

- la durée d'utilisation d'une substance,
- les aspects quantitatifs de l'usage de la substance,
- le degré d'intérêt scientifique de l'usage de la substance (reflété dans la littérature scientifique publiée) et
- la cohérence des évaluations scientifiques.

En conséquence, des laps de temps différents peuvent être nécessaires pour démontrer l'usage bien établi de substances différentes. En tout état de cause, le laps de temps nécessaire pour démontrer que l'usage médical d'un composant d'un médicament est bien établi ne peut cependant pas être inférieur à dix ans comptés à partir de la première utilisation systématique et documentée de cette substance en tant que médicament dans la Communauté.

b) La documentation soumise par le demandeur doit couvrir tous les aspects de l'évaluation de la sécurité et/ou de l'efficacité et doit comprendre ou se référer à une étude bibliographique appropriée, en tenant compte des études de pré commercialisation et de post commercialisation et à la littérature scientifique publiée relatant l'expérience sous forme d'enquêtes épidémiologiques et en particulier d'enquêtes épidémiologiques comparatives. Tous les documents, tant favorables que défavorables doivent être communiqués. Pour ce qui concerne les dispositions relatives à "l'usage médical bien établi", il est en particulier nécessaire que les "références bibliographiques" à d'autres sources d'éléments (études postérieures à la commercialisation, études épidémiologiques, etc.) et non simplement à des données relatives à des essais puissent constituer des preuves valables de la sécurité et de l'efficacité d'un produit si une demande explique et justifie de façon satisfaisante l'utilisation de ces sources d'information.

c) Il y a lieu de veiller particulièrement aux données manquantes et de justifier les raisons pour lesquelles on peut soutenir que la sécurité et/ou l'efficacité du produit est établie malgré l'absence de certaines études.

d) Les résumés détaillés non-cliniques et/ou cliniques doivent expliquer la pertinence de toutes données soumises qui concernent un produit différent de celui qui sera commercialisé. Il doit être jugé si le produit étudié peut être considéré comme similaire au produit pour lequel une demande d'autorisation de mise sur le marché à été faite en dépit des différences existantes.

e) L'expérience post commerciale recueillie avec d'autres produits contenant les mêmes composants revêt une importance particulière et les demandeurs doivent insister spécialement sur cet aspect.

II. In wezen gelijkwaardige geneesmiddelen

a) Aanvragen op basis van artikel 2, eerste lid, 8°), a), eerste streepje van dit besluit (in wezen gelijkwaardige geneesmiddelen) bevatten alleen de in de modules 1, 2 en 3 van deel I van deze bijlage beschreven gegevens op voorwaarde dat de aanvrager beschikt over toestemming van de houder van de oorspronkelijke vergunning voor het in de handel brengen om te verwijzen naar de inhoud van diens modules 4 en 5.

b) Aanvragen op basis van artikel 2, eerste lid, 8°), a), derde streepje van dit besluit (in wezen gelijkwaardige geneesmiddelen d.w.z. generieke geneesmiddelen) bevatten de in de modules 1, 2 en 3 van deel I van deze bijlage beschreven gegevens alsook gegevens die de biologische beschikbaarheid en de biologische equivalentie met het oorspronkelijke geneesmiddel aantonen, op voorwaarde dat het oorspronkelijke geneesmiddel geen biologisch geneesmiddel is (zie deel II, punt 4, gelijkwaardige biologische geneesmiddelen).

In de niet-klinische en klinische overzichten en samenvattingen voor deze geneesmiddelen wordt in het bijzonder aandacht aan de volgende elementen besteed :

- de gronden waarop het geneesmiddel in wezen gelijkwaardig wordt geacht;
- een samenvatting van de verontreinigingen die voorkomen in fabricagepartijen van de werkzame stof(fen) en van het eindproduct (en in voorkomend geval de ontledingsproducten die bij opslag ontstaan) als voorgesteld voor gebruik in de in de handel te brengen geneesmiddelen, met een beoordeling van deze verontreinigingen;
- een beoordeling van de onderzoeken naar de biologische equivalentie of een motivering waarom geen onderzoeken zijn uitgevoerd overeenkomstig de richtsnoeren voor « onderzoek naar biologische beschikbaarheid en biologische equivalentie »;
- een bijwerking van de gepubliceerde literatuur die voor de substantie en voor de aanvraag van belang is. Het kan aanvaardbaar zijn dat voor dit doeleinde artikelen in « peer review » vaktijdschriften worden geannoteerd;
- elke aanspraak in de samenvatting van de kenmerken van het product die niet bekend is van of is afgeleid van de kenmerken van het geneesmiddel en/of de therapeutische categorie ervan wordt in de niet-klinische of klinische overzichten en samenvattingen besproken en onderbouwd met gepubliceerde literatuur en/of aanvullende onderzoeken;
- indien van toepassing moet de aanvrager, wanneer deze aanspraak maakt op gelijkwaardigheid in wezen, aanvullende gegevens verstrekken teneinde het bewijs te leveren van de gelijkwaardigheid van de veiligheids- en werkzaamheidskenmerken van de andere zouten, esters of derivaten van een werkzame stof waarvoor een vergunning is verleend.

III. Aanvullende gegevens die in bijzondere situaties vereist zijn

Indien de werkzame stof van een in wezen gelijkwaardig geneesmiddel hetzelfde therapeutische deel bevat als het oorspronkelijke toegelaten geneesmiddel in combinatie met een ander zout of ester complex of derivaat, wordt aangetoond dat in de farmacokinetiek van het deel, in de farmacodynamiek en/of in de toxiciteit geen wijziging optreedt die het veiligheids- en werkzaamheidsprofiel kan veranderen. Indien dit niet wordt aangetoond, wordt deze combinatie als een nieuwe werkzame stof beschouwd.

Indien een geneesmiddel bestemd is voor een ander therapeutisch gebruik, in een andere farmaceutische vorm wordt aangeboden of bestemd is om op een andere wijze dan wel in andere doses of met een andere dosering te worden toegediend, worden de resultaten van passende toxicologische, farmacologische en/of klinische proeven verstrekt.

IV. Gelijkwaardige biologische geneesmiddelen

De bepalingen van artikel 2, eerste lid, 8°), a), derde streepje van dit besluit, kunnen ontoereikend zijn in het geval van biologische geneesmiddelen. Indien op grond van de voor in wezen gelijkwaardige geneesmiddelen (generieke geneesmiddelen) vereiste informatie de gelijkwaardigheid van twee biologische geneesmiddelen niet kan worden aangetoond, worden hiervoor aanvullende gegevens, in het bijzonder het toxicologische en klinische profiel, verstrekt.

Indien een onafhankelijke aanvrager onder verwijzing naar een in de Gemeenschap toegelaten oorspronkelijk geneesmiddel na het verstrijken van de periode van gegevensbescherming een aanvraag voor een vergunning voor het in de handel brengen indient voor een biologisch geneesmiddel, als gedefinieerd in deel I, punt 3.2, van deze bijlage, wordt de volgende aanpak toegepast.

II. Médicaments essentiellement similaires

a) Les demandes fondées sur l'article 2, alinéa 1^{er}, 8°), a), premier tiret du présent arrêté (produits essentiellement similaires) contiennent les données décrites dans les modules 1, 2 et 3 de la partie I de la présente annexe pour autant que le demandeur a obtenu le consentement du titulaire de l'autorisation originelle de mise sur le marché de faire des références croisées au contenu de ses modules 4 et 5.

b) Les demandes fondées sur l'article 2, alinéa 1^{er}, 8°), a), troisième tiret du présent arrêté (produits essentiellement similaires, à savoir produits génériques) contiennent les données décrites dans les modules 1, 2 et 3 de la partie I de la présente annexe et les données démontrant la biodisponibilité et la bioéquivalence avec le médicament originel à condition que ce dernier ne soit pas un médicament biologique (voir à la partie II.4 Médicaments biologiques similaires).

Pour ces produits, les résumés détaillés non-cliniques/cliniques se concentrent plus particulièrement sur les éléments suivants :

- les motifs pour invoquer la similarité essentielle;
- un résumé des impuretés présentes dans des lots de la ou des substances actives et des impuretés du médicament fini (et le cas échéant les produits de décomposition se formant en cours de stockage) dont l'utilisation est proposée dans le produit destiné à être mis sur le marché ainsi qu'une évaluation de ces impuretés;
- une évaluation des études de bioéquivalence ou une justification du fait que des études n'ont pas été réalisées au titre de la ligne directrice sur "L'étude de la biodisponibilité et de la bioéquivalence";
- une mise à jour de la littérature publiée concernant la substance et la demande présente. L'annotation, à cette fin, d'articles publiés dans des revues avec "comité de lecture par des pairs" peut être acceptée;
- chaque caractéristique invoquée dans le résumé des caractéristiques du produit qui n'est pas connue ou déduite des propriétés du médicament et/ou de sa classe thérapeutique doit être discutée dans les résumés détaillés non-cliniques/cliniques et démontrée par la littérature publiée et/ou des études supplémentaires;
- s'il y a lieu, des données supplémentaires pour démontrer les preuves de l'équivalence des propriétés de sécurité et d'efficacité de différents sels, esters ou dérivés d'une substance active autorisée doivent être fournies par le demandeur lorsqu'il invoque la similarité essentielle.

III. Données supplémentaires exigées dans des situations spécifiques

Lorsque la substance active d'un médicament essentiellement similaire contient la même fraction thérapeutique que le produit autorisé d'origine associé à un complexe/dérivé de sels/d'esters, il y lieu de démontrer la preuve qu'il n'y pas de changement dans la pharmacocinétique de la fraction, dans la pharmacodynamie et/ou dans la toxicité qui pourrait modifier le profil sécurité/efficacité. Si tel n'était pas le cas, cette association est à considérer comme une nouvelle substance active.

Lorsqu'un médicament est destiné à un usage thérapeutique différent ou présenté sous une forme pharmaceutique différente ou qu'il doit être administré par des voies différentes ou avec un dosage différent ou avec une posologie différente, il y lieu de fournir les résultats des essais toxicologiques et pharmacologiques appropriés et/ou des essais cliniques.

IV. Médicaments biologiques similaires

Les dispositions de l'article 2, alinéa 1^{er}, 8°), a), troisième tiret du présent arrêté peuvent ne pas suffire dans le cas des médicaments biologiques. Si l'information exigée dans le cas des produits essentiellement similaires (génériques) ne permet pas de démontrer la nature similaire de deux médicaments biologiques, des données supplémentaires, en particulier le profil toxicologique et clinique doivent être fournies.

Lorsqu'un médicament biologique tel que défini dans la partie I, paragraphe 3.2 de la présente annexe qui se réfère au médicament d'origine ayant obtenu une autorisation de mise sur le marché dans la Communauté, fait l'objet d'une demande d'autorisation de mise sur le marché de la part d'un demandeur indépendant après l'expiration de la période de protection des données, la démarche suivante s'applique.

- De te verstrekken informatie blijft niet beperkt tot de modules 1, 2 en 3 (chemische, farmaceutische en biologische gegevens), aangevuld met gegevens over de biologische equivalentie en de biologische beschikbaarheid. Per geval wordt overeenkomstig de relevante wetenschappelijke richtsnoeren vastgesteld welke en hoeveel aanvullende gegevens (d.w.z. toxicologische en overige niet-klinische en passende klinische gegevens) moeten worden verstrekt.
- Vanwege de diversiteit van biologische geneesmiddelen stelt het DG Geneesmiddelen, rekening houdend met de specifieke kenmerken van elk afzonderlijk geneesmiddel, vast welke gespecificeerde onderzoeken, als bedoeld in de modules 4 en 5, vereist zijn.

De toe te passen algemene beginselen worden behandeld in door het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling gepubliceerde richtsnoeren, waarin rekening wordt gehouden met de kenmerken van het betrokken biologische geneesmiddel. Indien het oorspronkelijke toegelaten geneesmiddel meer dan een indicatie heeft, worden de werkzaamheid en veiligheid van het volgens de aanvrager gelijkwaardige geneesmiddel voor elke in de aanvraag vermelde indicatie afzonderlijk gemotiveerd of zo nodig aangetoond.

V. Combinatiegeneesmiddelen

Aanvragen op basis van artikel 2, eerste lid, 8°), b) van dit besluit, betreffen nieuwe geneesmiddelen die uit ten minste twee werkzame stoffen bestaan en die niet eerder als combinatiegeneesmiddel zijn toegelaten.

Voor deze aanvragen wordt een volledig dossier (modules 1 tot en met 5) voor het combinatiegeneesmiddel verstrekt. In voorkomend geval wordt informatie verstrekt over de fabricagelocaties en de veiligheidsbeoordeling voor vreemd materiaal.

VI. Documentatie voor aanvragen in uitzonderlijke omstandigheden

Wanneer de aanvrager kan aantonen dat hij geen volledige gegevens over de werkzaamheid en de veiligheid bij normaal gebruik kan verschaffen omdat :

- de indicaties waarvoor het product is bedoeld zo zelden voorkomen dat niet redelijkerwijs kan worden verwacht dat de aanvrager volledige gegevens verstrekt, of
- volledige gegevens vanwege de stand van de wetenschappelijke kennis op dat moment niet kunnen worden verstrekt, of
- het verzamelen van deze informatie zou indruisen tegen algemeen aanvaarde beginselen van de medische ethiek, kunnen, overeenkomstig artikel 7ter, § 2 van dit besluit specifieke verplichtingen aan een vergunning voor het in de handel brengen worden verbonden.

Deze verplichtingen kunnen het volgende omvatten :

- de aanvrager moet binnen een door het DG Geneesmiddelen vastgestelde termijn een gespecificeerd onderzoeksprogramma voltooien; op basis van de resultaten van dit programma wordt het baten/risico-profiel opnieuw beoordeeld;
- het geneesmiddel mag alleen op medisch recept worden verstrekt en mag in bepaalde gevallen alleen onder streng medisch toezicht, eventueel in een ziekenhuis en in geval van radiofarmaceutica door een bevoegd persoon, worden toegediend;
- in de bijsluiter en in alle overige medische informatie moet de arts erop worden gewezen dat over het geneesmiddel in bepaalde, gespecificeerde opzichten nog onvoldoende gegevens beschikbaar zijn.

VII. Gemengde aanvragen

Onder « gemengde aanvragen » worden verstaan aanvraagdossiers van vergunningen voor het in de handel brengen waarin module 4 en/of module 5 bestaat uit een combinatie van enerzijds verslagen van door de aanvrager uitgevoerde beperkte niet-klinische en/of klinische onderzoeken en anderzijds bibliografische verwijzingen. De overige module of modules komen overeen met de in deel I van deze bijlage beschreven structuur. Het DG Geneesmiddelen aanvaardt per geval de door de aanvrager voorgestelde vorm.

- L'information à fournir ne se limite pas aux modules 1, 2 et 3 (données pharmaceutiques, chimiques et biologiques), complétés par des données de bioéquivalence et de biodisponibilité. Le type et la quantité de données supplémentaires (à savoir des données toxicologiques et d'autres données non cliniques et cliniques appropriées) sont déterminés au cas par cas.

- En raison de la diversité des médicaments biologiques, la DG Médicaments définit la nécessité d'études identifiées prévues dans les modules 4 et 5 en prenant en compte la caractéristique spécifique de chaque médicament pris séparément.

Les principes généraux à appliquer sont traités dans une ligne directrice prenant en compte les caractéristiques du médicament biologique concerné publiée par l'Agence. Au cas où le médicament autorisé à l'origine a plus d'une indication, l'efficacité et la sécurité du médicament revendiquées comme étant similaires doivent être justifiées ou, au besoin, démontrées séparément pour chacune des indications revendiquées.

V. Associations médicamenteuses fixes

Les demandes fondées sur l'article 2, alinéa 1^{er}, 8°), b) du présent arrêté concernent de nouveaux médicaments composés d'au moins deux substances actives qui n'ont pas été autorisées auparavant comme association médicamenteuse fixe.

Pour ces demandes, un dossier complet (modules 1 à 5) est à fournir pour l'association médicamenteuse fixe. Le cas échéant, il y a lieu de fournir l'information concernant les sites de fabrication et l'évaluation de sécurité des agents adventices. Les informations concernant les substances actives individuelles font partie d'un dossier unique de demande d'autorisation de mise sur le marché.

VI. Documentation pour des demandes d'autorisation dans des circonstances exceptionnelles

Lorsque, conformément à l'article 7ter, § 2 du présent arrêté, le demandeur peut démontrer qu'il n'est pas en mesure de fournir des renseignements complets sur l'efficacité et la sécurité dans des conditions normales d'emploi car :

- les indications prévues pour les produits en cause se présentent si rarement que le demandeur ne peut raisonnablement être tenu de fournir les renseignements complets, ou
- l'état d'avancement de la science ne permet pas de donner les renseignements complets, ou
- des principes de déontologie médicale, communément admis, interdisent de recueillir ces renseignements, l'autorisation de mise sur le marché peut alors être accordée sous réserve de certaines obligations spécifiques.

Ces obligations spécifiques peuvent comprendre les suivantes :

- le demandeur doit mener à son terme un programme d'essais défini dans le délai fixé par la DG Médicaments, dont les résultats serviront à une réévaluation du rapport bénéfice/risque,
- le médicament en question ne doit pouvoir être délivré que sur prescription médicale et, le cas échéant, son administration peut n'être autorisée que sous contrôle médical strict, éventuellement en milieu hospitalier et, pour un médicament radiopharmaceutique, par une personne autorisée,
- la notice et toute information médicale doivent attirer l'attention du médecin sur le fait que, sous certains aspects, nommément désignés, il n'existe pas encore suffisamment de renseignements sur le médicament en question.

VII. Demandes mixtes d'autorisation de mise sur le marché

On entend par demandes mixtes d'autorisation de mise sur le marché des dossiers de demande d'autorisation de mise sur le marché où le module 4 et/ou 5 consiste en une association de rapports d'études non-cliniques et/ou cliniques limitées réalisées par le demandeur et de références bibliographiques. Tous les autres modules sont conformes à la structure décrite dans la partie I de la présente annexe. La DG Médicaments accepte le format proposé présenté par le demandeur au cas par cas.

DEEL III. — Bijzondere geneesmiddelen

Dit deel bevat specifieke eisen in verband met de aard van bepaalde geneesmiddelen.

I. Biologische geneesmiddelen**1.1. Uit plasma bereide geneesmiddelen**

Voor uit menselijk bloed of menselijk plasma bereide geneesmiddelen kunnen, in afwijking van de bepalingen van module 3, de in « Informatie over de grondstoffen en basismaterialen » vermelde dossiereisen voor uit menselijk bloed of menselijk plasma bereide grondstoffen worden vervangen door een overeenkomstig dit deel gecertificeerd plasmabasisdossier.

a) Beginselen

Voor de toepassing van deze bijlage :

- wordt onder « plasmabasisdossier » verstaan een op zichzelf staand dossier, dat separaat is van het dossier van een registratie, en dat alle relevante, gedetailleerde informatie bevat over het volledige menselijke plasma dat wordt gebruikt als grondstof en/of basismateriaal voor de vervaardiging van sub- of halfproducten, bestanddelen van hulpstoffen en werkzame stoffen die deel uitmaken van de geneesmiddelen of medische hulpmiddelen die bedoeld zijn in het koninklijk besluit van 18 maart 1999 betreffende de medische hulpmiddelen/Richtlijn 2000/70/EG van het Europees Parlement en de Raad van 16 november 2000 tot wijziging, voor wat medische hulpmiddelen betreft die stabiele derivaten van menselijk bloed of menselijk plasma bevatten, van Richtlijn 93/42/EEG van de Raad;
- wordt door alle centra of instellingen die menselijk plasma fractioneren of verwerken de reeks relevante gedetailleerde informatie opgesteld en voortdurend bijgewerkt waarnaar in het plasmabasisdossier wordt verwezen;
- dient de aanvrager of de registratiehouder het plasmabasisdossier bij het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling of het DG Geneesmiddelen in. Indien de aanvrager of de houder van de vergunning voor het in de handel brengen niet de houder van het plasmabasisdossier is, wordt het plasmabasisdossier aan de aanvrager of de houder van de vergunning voor het in de handel brengen ter beschikking gesteld zodat hij dit bij de bevoegde autoriteit kan indienen. De aanvrager of houder van de vergunning voor het in de handel brengen neemt in alle gevallen de verantwoordelijkheid voor het geneesmiddel op zich;
- wacht het DG Geneesmiddelen die de registratie beoordeelt, tot het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling het certificaat heeft afgegeven alvorens een besluit over de aanvraag te nemen;
- verwijst elk dossier van een registratie van een geneesmiddel dat een uit menselijk plasma bereid bestanddeel bevat naar het plasmabasisdossier van het als grondstof of basismateriaal gebruikte plasma.

b) Inhoud

Overeenkomstig artikel 28quinquies van dit besluit/richtlijn 2002/98/EG, dat verwijst naar de eisen voor donors en het testen van donaties, bevat het plasmabasisdossier informatie over het als grondstof of basismateriaal gebruikte plasma, in het bijzonder over :

1) de oorsprong van het plasma :

(i) informatie over de centra of instellingen waar het bloed of het plasma wordt afgenomen, alsook over de inspectie en de erkenning ervan, en epidemiologische gegevens over door bloed overdraagbare infecties;

(ii) informatie over de centra of instellingen waar de donaties en de plasmapools worden gecontroleerd, alsook over de inspectie en de erkenning ervan;

(iii) de selectie- en uitsluitingscriteria voor donoren van bloed of plasma;

(iv) het bestaande systeem dat het mogelijk maakt de weg die elke donatie heeft gevolgd van de instelling waar het bloed of het plasma is verzameld tot het eindproduct en vice versa te traceren;

PARTIE III. — Médicaments particuliers

La présente partie établit les exigences spécifiques relatives à des médicaments identifiés de par leur nature particulière.

I. Médicaments biologiques**1.1. Médicaments dérivés du plasma**

Pour les médicaments dérivés du sang ou du plasma humains et par dérogation aux dispositions du module 3, les exigences visées dans "L'information relative aux matières de départ et aux matières premières" concernant les dossiers, peuvent être remplacées par un Dossier Permanent du Plasma certifié conformément à la présente partie lorsque les matières de départ sont constituées par du sang/plasma humains.

a) Principes

Aux fins de la présente annexe :

- On entend par Dossier Permanent du Plasma une documentation autonome qui est distincte du dossier d'autorisation de mise sur le marché et qui fournit toutes les informations détaillées pertinentes portant sur les caractéristiques de la totalité du plasma humain utilisé comme matière de départ et/ou matière première pour la fabrication de sous-fractions et fractions intermédiaires, composants de l'excipient et de la ou des substances actives faisant partie des médicaments ou des dispositifs médicaux visés dans l'arrêté royal du 18 mars 1999 relatif aux dispositifs médicaux/la directive 2000/70/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 novembre 2000 modifiant la directive 93/42/CEE du Conseil en ce qui concerne les dispositifs médicaux incorporant des dérivés stables du sang ou du plasma humains;
- Chaque centre ou établissement de fractionnement/traitement du plasma humain prépare et met à jour l'ensemble des informations pertinentes détaillées visées dans le Dossier Permanent du Plasma;
- Le Dossier Permanent du Plasma est soumis à l'Agence ou à la DG Médicaments par le demandeur d'autorisation de mise sur le marché ou le titulaire de l'autorisation de mise sur le marché. Lorsque le demandeur de l'autorisation de mise sur le marché ou le titulaire de l'autorisation de mise sur le marché est différent du titulaire du Dossier Permanent du Plasma, le Dossier Permanent du Plasma est mis à la disposition du demandeur ou du titulaire de l'autorisation de mise sur le marché afin d'être soumis à l'autorité compétente. Dans tous les cas, le demandeur ou le titulaire de l'autorisation de mise sur le marché assume la responsabilité du médicament.
- La DG Médicaments qui procède à l'évaluation de l'autorisation de mise sur le marché attend que l'Agence délivre le certificat avant de prendre une décision sur la demande.

- Tout dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché contenant un composant dérivé du plasma humain fait référence au Dossier Permanent du Plasma correspondant au plasma utilisé comme matière de départ/première.

b) Contenu

Conformément aux dispositions de l'article 28quinquies du présent arrêté/la directive 2002/98/CE, qui vise les exigences pour les donneurs et le contrôle des dons, le Dossier Permanent du Plasma contient des informations sur le plasma utilisé comme matière de départ/première, en particulier :

1) Origine du plasma :

(i) Information sur les centres ou les établissements où la collecte de sang/plasma est effectuée, y compris leur inspection et leur agrément, ainsi que les données épidémiologiques portant sur les maladies infectieuses transmissibles par le sang;

(ii) Information sur les centres ou établissements où le contrôle des dons et des mélanges de plasma est effectué, y compris leur statut à l'égard de l'inspection et de l'agrément;

(iii) Critères de sélection/d'exclusion pour les donneurs de sang/plasma;

(iv) Système en place permettant d'assurer la traçabilité de chaque don depuis l'établissement de collecte de sang/plasma jusqu'aux produits finis et inversement.

2) de kwaliteit en de veiligheid van het plasma :

- (i) de naleving van de monografieën van de Europese Farmacopee;
- (ii) de controle van donaties en pools van bloed en plasma op infectieus materiaal, alsook informatie over de controlemethoden en, in het geval van plasmacollecties, validatiegegevens over de gebruikte tests;
- (iii) de technische kenmerken van de zakken voor de verzameling van bloed of plasma, alsook informatie over de als anticoagulans gebruikte oplossingen;
- (iv) de omstandigheden waaronder het plasma wordt bewaard en vervoerd;
- (v) de procedures voor inventarisatieperiodes (inventory holds) en/of quarantaineperiodes;
- (vi) de typering van de plasmapool;

3) het bestaande systeem tussen de fabrikant van het uit plasma bereide geneesmiddel en/of het centrum of de instantie die het plasma fractioneert of verwerkt enerzijds en de centra of instellingen die het bloed of het plasma verzamelen en controleren anderzijds, waarin de voorwaarden van hun interactie en hun overeengekomen specificaties zijn gedefinieerd.

Bovendien wordt in het plasmabasisdossier een lijst opgenomen van de geneesmiddelen waarvoor het basisdossier geldt, met de vermelding of een registratie is verleend of dat de procedure van de verlening van een dergelijke registratie nog loopt, met inbegrip van de geneesmiddelen die bedoeld zijn in artikel 2 van Richtlijn 2001/20/EEG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de toepassing van goede klinische praktijken bij de uitvoering van klinische proeven met geneesmiddelen voor menselijk gebruik.

c) Beoordelingencertificering

- Voor geneesmiddelen waarvoor nog geen registratie is verleend, dient de aanvrager van een registratie bij het DG Geneesmiddelen een volledig dossier in, dat vergezeld gaat van een separaat plasmabasisdossier wanneer nog niet zo een dossier bestaat.
- Het plasmabasisdossier wordt door het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling wetenschappelijk en technisch beoordeeld. Indien de beoordeling positief is, wordt voor het plasmabasisdossier een certificaat van overeenstemming met de Gemeenschapswetgeving verstrekt, waarbij het beoordelingsverslag wordt gevoegd. Het certificaat is in de hele Gemeenschap geldig.
- Het plasmabasisdossier wordt jaarlijks bijgewerkt en opnieuw gecertificeerd.
- Voor latere wijzigingen in de voorwaarden van het plasmabasisdossier wordt de beoordelingsprocedure gevolgd van Verordening (EG) nr. 542/95 van de Commissie betreffende het onderzoek van wijzigingen in de voorwaarden van een vergunning om een geneesmiddel in de handel te brengen die binnen het toepassingsgebied van Verordening (EEG) nr. 2309/93 van de Raad tot vaststelling van communautaire procedures voor het verlenen van vergunningen voor en het toezicht op geneesmiddelen voor menselijk en diergeneeskundig gebruik en tot oprichting van een Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling valt. De voorwaarden voor de beoordeling van deze wijzigingen zijn vastgelegd bij Verordening (EG) nr. 1085/2003 van de Commissie.
- Als tweede stap volgend op het in het eerste, tweede, derde en vierde streepje bepaalde houdt het DG Geneesmiddelen die de aanvraag tot vergunning voor het in de handel brengen behandelt of die de vergunning voor het in de handel brengen heeft verleend, rekening met de gevolgen van de certificering, de hercertificering of de wijziging van het plasmabasisdossier voor het geneesmiddel of de geneesmiddelen in kwestie.
- Indien een plasmabasisdossier uitsluitend overeenkomt met uit bloed of plasma bereide geneesmiddelen waarvan de vergunning voor het in de handel brengen tot België is beperkt, wordt de wetenschappelijke en technische beoordeling van dat basisdossier, in afwijking van de bepalingen in het tweede streepje, door het DG Geneesmiddelen uitgevoerd.

2) Qualité et sécurité du plasma :

- (i) Conformité avec les monographies de la Pharmacopée européenne;
- (ii) Contrôle des dons et mélanges de sang/plasma pour la détection d'agents infectieux, y compris l'information sur les méthodes utilisées pour ces contrôles et, dans le cas des mélanges de plasma, données de validation des tests utilisés;
- (iii) Caractéristiques techniques des poches pour la collecte de sang et de plasma, y compris l'information sur les solutions d'anticoagulants utilisées;
- (iv) Conditions de conservation et de transport du plasma;
- (v) Procédures pour le retrait et/ou la période de quarantaine éventuelle des lots de plasma;
- (vi) Caractérisation du mélange de plasma.

3) Système en place entre le fabricant du médicament dérivé du plasma et/ou l'opérateur procédant au fractionnement/traitement du plasma d'une part, et les centres ou établissements de collecte et de contrôle du sang/plasma d'autre part, qui définit les conditions de leur interaction et les spécifications convenues.

En outre, le Dossier Permanent du Plasma dresse la liste des médicaments pour lesquels ce Dossier Permanent du Plasma est valide, que les médicaments aient obtenu ou soient en voie d'obtenir une autorisation de mise sur le marché, y compris les médicaments visés à l'article 2 de la directive 2001/20/CE du Parlement européen et du Conseil concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives à l'application de bonnes pratiques cliniques dans la conduite d'essais cliniques de médicaments à usage humain.

c) Evaluation et certification

- Pour les médicaments qui ne sont pas encore autorisés, le demandeur de l'autorisation de mise sur le marché soumet un dossier complet à la DG Médicaments, auquel est joint un Dossier Permanent du Plasma séparé lorsqu'il n'en existe pas déjà un.
- Le Dossier Permanent du Plasma fait l'objet d'une évaluation scientifique et technique réalisée par l'Agence. Une évaluation positive donne lieu à la délivrance d'un certificat de conformité du Dossier Permanent du Plasma à la législation communautaire, qui est accompagné du rapport d'évaluation. Le certificat délivré s'applique dans toute la Communauté.
- Le Dossier Permanent du Plasma est mis à jour et certifié à nouveau annuellement.
- Les changements introduits ultérieurement dans les termes d'un Dossier Permanent du Plasma doivent respecter la procédure d'évaluation établie par le règlement (CE) n° 542/95 de la Commission concernant l'examen des modifications des termes de l'autorisation de mise sur le marché de médicaments relevant du champ d'application du règlement (CEE) n° 2309/93 du 22 juillet 1993 du Conseil établissant des procédures communautaires pour l'autorisation et la surveillance des médicaments à usage humain et à usage vétérinaire et instituant une Agence européenne pour l'évaluation des médicaments. Les conditions d'évaluation de ces modifications sont établies par le règlement (CE) N° 1085/2003 de la Commission.
- Dans une seconde étape par rapport aux dispositions des premier, deuxième, troisième et quatrième tirets, la DG Médicaments qui accordera ou a accordé l'autorisation de mise sur le marché prend en compte la certification, la re-certification ou la modification du Dossier Permanent du Plasma sur le(s) médicament(s) concerné(s).
- Par dérogation aux dispositions du deuxième tiret du présent point (évaluation et certification), lorsqu'un Dossier Permanent du Plasma correspond uniquement à des médicaments dérivés du sang/plasma dont l'autorisation de mise sur le marché est limitée à la Belgique, l'évaluation scientifique et technique dudit Dossier Permanent du Plasma est réalisée par la DG Médicaments.

1.2. Vaccins

Voor vaccins voor menselijk gebruik gelden, in afwijking van de bepalingen van module 3 inzake « werkzame stoffen », de volgende eisen indien ze op het gebruik van een systeem van vaccinatiegeenbasisdossiers zijn gebaseerd.

Het aanvraagdossier van een vergunning voor het in de handel brengen van een vaccin bevat, met uitzondering van influenzavaccins voor mensen, een vaccinatiegeenbasisdossier voor elk vaccinatiegeen dat een werkzame stof van het vaccin is.

a) Beginselen

Voor de toepassing van deze bijlage :

- wordt onder « vaccinatiegeenbasisdossier » verstaan een op zichzelf staand deel van het aanvraagdossier van een vergunning voor het in de handel brengen van een vaccin, dat alle relevante biologische, farmaceutische en chemische informatie bevat over de werkzame stoffen die deel van het geneesmiddel uitmaken. Het op zichzelf staande deel mag gemeenschappelijk zijn voor één of meer monovalente en/of gecombineerde vaccins die door dezelfde aanvrager of houder van een vergunning voor het in de handel brengen worden ingediend;
- kan een vaccin een of verschillende afzonderlijke vaccinatiegeenen bevatten. Een vaccin bevat evenveel werkzame stoffen als vaccinatiegeenen;
- bevat een gecombineerd vaccin ten minst twee afzonderlijke vaccinatiegeenen die bedoeld zijn om één of meer infectieziekten te voorkomen;
- wordt onder « monovalent vaccin » verstaan een vaccin dat één vaccinatiegeen bevat dat bedoeld is om één infectieziekte te voorkomen.

b) Inhoud

Het vaccinatiegeenbasisdossier bevat de volgende informatie die is afgeleid uit het gedeelte over werkzame stoffen van module 3 (kwalitatieve gegevens), zoals beschreven in deel I van deze bijlage :

Werkzame stof :

1. algemene informatie, inclusief de naleving van de relevante monografie(ën) van de Europese Farmacopee;
2. informatie over de vervaardiging van de werkzame stof : deze rubriek betreft het fabricageproces, informatie over de grondstoffen en basismaterialen, specifieke maatregelen in verband met overdraagbare spongiforme encefalopathieën (TSE's) en de veiligheidsbeoordeling voor vreemd materiaal en de faciliteiten en uitrusting;
3. typering van de werkzame stof;
4. kwaliteitscontrole van de werkzame stof;
5. referentienorm en -materialen;
6. verpakking en sluitsysteem van de werkzame stof;
7. houdbaarheid van de werkzame stof.

c) Beoordelingencertificering

- Voor nieuwe vaccins die een nieuw vaccinatiegeen bevatten dient de aanvrager bij het DG Geneesmiddelen een volledig aanvraagdossier voor een vergunning voor het in de handel brengen in, met inbegrip van alle vaccinatiegeenbasisdossiers die overeenkomen met elk afzonderlijk vaccinatiegeen dat deel uitmaakt van het nieuwe vaccin, wanneer voor het afzonderlijke vaccinatiegeen nog geen basisdossier bestaat. Elk vaccinatiegeenbasisdossier wordt door het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling wetenschappelijk en technisch beoordeeld. Indien de beoordeling positief is, wordt voor elk vaccinatiegeenbasisdossier een certificaat van overeenstemming met de Gemeenschapswetgeving verstrekt, waarbij het beoordelingsverslag wordt gevoegd. Het certificaat is in de hele Gemeenschap geldig.
- De bepalingen van het eerste streepje gelden ook voor vaccins die bestaan uit een nieuwe combinatie van vaccinatiegeenen, ongeacht of een of meer van deze vaccinatiegeenen deel uitmaken van reeds in de Gemeenschap toegelaten vaccins of niet.

1.2. Vaccins

Pour les vaccins à usage humain et par dérogation aux dispositions du module 3 portant sur "les substances actives", les exigences suivantes s'appliquent lorsqu'elles sont fondées sur l'utilisation d'un système de Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant.

Le dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché d'un vaccin autre que le vaccin dirigé contre la grippe doit comporter un Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant pour tout antigène vaccinant qui est une substance active de ce vaccin.

a) Principes

Aux fins de la présente annexe :

- On entend par Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant une partie autonome du dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché d'un vaccin, qui contient toute l'information pertinente de nature biologique, pharmaceutique et chimique concernant chacune des substances actives composant ce médicament. La partie autonome peut être commune à un ou plusieurs vaccins monovalents et/ou combinés présenté(s) par le même demandeur ou titulaire d'autorisation de mise sur le marché.
- Un vaccin peut contenir un ou plusieurs antigènes vaccinaux distincts. Il y a autant de substances actives que d'antigènes vaccinaux présents dans un vaccin.
- Un vaccin combiné contient au moins deux antigènes vaccinaux distincts, destinés à prévenir une ou plusieurs maladies infectieuses.
- Un vaccin monovalent est un vaccin qui contient un antigène vaccinant destiné à prévenir une seule maladie infectieuse.

b) Contenu

Le Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant contient les informations suivantes extraites de la partie pertinente (Substance active) du module 3 concernant les "données de qualité" définies dans la partie I de la présente annexe :

Substance active

1. Information générale, concernant notamment le respect de la ou des monographies pertinentes de la Pharmacopée européenne;
2. Information sur la fabrication de la substance active : cette rubrique doit couvrir le procédé de fabrication, l'information sur les matières de départ et premières, les mesures spécifiques sur les EST et les agents adjuvants, l'évaluation de sécurité et les installations et les équipements;
3. Caractérisation de la substance active;
4. Contrôle de qualité de la substance active;
5. Normes ou substances de référence;
6. Système de fermeture du conditionnement de la substance active;
7. Stabilité de la substance active.

c) Evaluation et certification

- Pour les vaccins nouveaux, le demandeur soumet à la DG Médicaments un dossier de demande de mise sur le marché complet comprenant tous les Dossiers Permanents de l'Antigène Vaccinant correspondant à chaque antigène vaccinant composant le vaccin nouveau lorsqu'il n'existe pas déjà de Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant. L'Agence procède à une évaluation technique et scientifique de chaque Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant. Une évaluation positive donne lieu à la délivrance d'un certificat de conformité à la législation européenne pour chaque Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant, qui est accompagné du rapport d'évaluation. Ce certificat s'applique dans toute la Communauté.
- Les dispositions du premier tiret s'appliquent aussi à tout vaccin qui consiste en une association nouvelle d'antigènes vaccinaux, indépendamment du fait qu'un ou plusieurs de ces antigènes vaccinaux entrent ou non dans la composition de vaccins déjà autorisés dans la Communauté.

- Wijzigingen van de inhoud van een vaccinantiegenbasisdossier voor een in de Gemeenschap toegelaten vaccin worden door het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling wetenschappelijk en technisch beoordeeld overeenkomstig de procedure die is vastgelegd in Verordening (EG) nr. 1085/2003 van de Commissie. Indien de beoordeling positief is, verstrekt het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling een certificaat van overeenstemming met de Gemeenschapswetgeving voor het vaccinantiegenbasisdossier. Dit certificaat is in de hele Gemeenschap geldig.
- Indien een vaccinantiegenbasisdossier uitsluitend overeenkomt met een vaccin waarvoor een vergunning voor het in de handel brengen geldt die niet volgens een communautaire procedure is of zal worden verleend, wordt, op voorwaarde dat het toegelaten vaccin vaccinantigenen bevat die niet volgens een communautaire procedure zijn beoordeeld, de wetenschappelijke en technische beoordeling van het vaccinantiegenbasisdossier en de latere wijzigingen ervan, in afwijking van de bepalingen van het eerste, tweede en derde streepje, uitgevoerd door het DG Geneesmiddelen die de aanvraag tot vergunning voor het in de handel brengen behandelt of die de vergunning voor het in de handel brengen heeft verleend.
- Als tweede stap volgend op het in het eerste, tweede, derde en vierde streepje bepaalde houdt het DG Geneesmiddelen die de aanvraag tot registratie behandelt of die de registratie heeft verleend, rekening met de gevolgen van de certificering, de hercertificering of de wijziging van het vaccinantiegenbasisdossier voor het geneesmiddel of de geneesmiddelen in kwestie.

II. Radiofarmaceutica en uitgangsstoffen

2.1. Radiofarmaceutica

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt voor aanvragen op basis van artikel 28 van dit besluit een volledig dossier ingediend waarin de volgende specifieke bijzonderheden zijn opgenomen :

Module 3

a) In de context van een radiofarmaceutische kit, waarbij radioactieve labeling plaatsvindt na levering door de fabrikant, wordt onder « de werkzame stof » verstaan, dat deel van de formulering dat is bedoeld om de radionuclide te dragen of daaraan te binden. De beschrijving van de wijze van vervaardiging van radiofarmaceutische kits bevat details over de vervaardiging van de kit en details van de aanbevolen uiteindelijke handelwijze om het radioactieve geneesmiddel te produceren. De noodzakelijke specificaties van de radionuclide worden beschreven, in voorkomend geval overeenkomstig de algemene monografie of de specifieke monografieën van de Europese Farmacopee. Daarnaast worden de stoffen die essentieel zijn voor de radioactieve labeling beschreven. De structuur van de stof waarvoor radioactieve labeling heeft plaatsgevonden, wordt ook beschreven.

Bij radionucliden worden de betrokken nucleaire reacties besproken.

Bij een generator worden zowel de moeder- als de dochterradianuclide als werkzame stof beschouwd.

b) Er worden bijzonderheden verstrekt omtrent de aard van de radionuclide, de identiteit van de isotoop, mogelijke verontreinigingen, de drager, het gebruik en de specifieke activiteit.

c) Onder grondstoffen vallen ook de te bestralen materialen.

d) Er wordt aandacht besteed aan chemische en radiochemische zuiverheid en de relatie ervan met de biologische distributie.

e) De zuiverheid van de radionucliden, de radiochemische zuiverheid en de specifieke activiteit worden beschreven.

— Les changements dans le contenu d'un Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant pour un vaccin autorisé dans la Communauté font l'objet d'une évaluation scientifique et technique réalisée par l'Agence conformément à la procédure établie dans le règlement (CE) n° 1085/2003 de la Commission. En cas d'évaluation positive, l'Agence délivre un certificat de conformité à la législation communautaire pour le Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant. Le certificat délivré s'applique dans toute la Communauté.

— Par dérogation aux dispositions des premier, second et troisième tirets du présent point (évaluation et certification), lorsqu'un Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant correspond uniquement à un vaccin qui fait l'objet d'une autorisation de mise sur le marché qui n'a pas été/ne sera pas délivrée conformément à une procédure communautaire et, à condition que le vaccin autorisé comporte des antigènes vaccinaux qui n'ont pas été évalués par le biais d'une procédure communautaire, l'évaluation scientifique et technique du Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant précité et de ses modifications ultérieures est alors réalisée par la DG Médicaments qui a traitée la demande d'autorisation de mise sur le marché ou qui a accordé l'autorisation de mise sur le marché.

— Dans un deuxième temps par rapport aux dispositions des premier, deuxième et troisième tirets, la DG Médicaments qui a traitée ou a accordé l'autorisation de mise sur le marché prend en compte la certification, la re-certification ou la modification du Dossier Permanent de l'Antigène Vaccinant sur le(s) médicament(s) concerné(s).

II. Radiopharmaceutiques et précurseurs

2.1. Radiopharmaceutiques

Aux fins du présent chapitre, les demandes fondées sur l'article 28 du présent arrêté fournissent un dossier complet où figurent les détails spécifiques suivants :

Module 3

a) Dans le contexte d'une trousse pour le marquage au moyen d'un radionucléide après livraison par le fabricant, la substance active est considérée comme la substance de la formulation qui est destinée à porter ou lier le radionucléide. La description de la méthode de fabrication de la trousse pour préparation d'un radiopharmaceutique comprend les détails de la fabrication de la trousse et des détails de la transformation finale recommandée pour produire le médicament radioactif. Les spécifications nécessaires du radionucléide sont décrites conformément, le cas échéant, à la monographie générale ou aux monographies spécifiques de la Pharmacopée européenne. En outre, tous les composés nécessaires pour le marquage au moyen d'un radionucléide sont décrits. La structure de la substance active est aussi décrite.

Pour les radionucléides, les réactions nucléaires dès leur formation sont discutées.

Dans un générateur, les radionucléides pères et fils sont considérés comme des substances actives.

b) Les détails de la nature du radionucléide, de l'isotope, les impuretés probables, l'entraîneur, l'activité totale et l'activité spécifique doivent être indiqués.

c) Les matières premières comprennent les matières constituant la cible d'irradiation.

d) Les considérations sur la pureté chimique/radiochimique et leurs relations à la biodistribution sont indiquées.

e) La pureté radionucléique et radiochimique et l'activité spécifique sont précisées.

f) Voor generatoren worden bijzonderheden verstrekt omtrent de controle van de moeder- en dochterradionucliden. Bij generator-eluat worden gegevens verstrekt over de controle van de moederradionucliden en andere bestanddelen van het generatorsysteem.

g) De eis dat het gehalte aan werkzame stoffen wordt uitgedrukt in het gewicht van de werkzame delen, is alleen voor radiofarmaceutische kits van toepassing. Voor radionucliden wordt de radioactiviteit uitgedrukt in becquerel op een bepaalde datum en indien nodig op een bepaald tijdstip, met vermelding van de tijdzone. Tevens wordt de aard van de straling vermeld.

h) Voor kits worden in de specificaties van het eindproduct controles van de werking van producten na radioactieve labeling opgenomen. Daarbij wordt de radiochemische zuiverheid en de zuiverheid van de radionucliden van de radioactief gelabelde stof afdoende gecontroleerd. Alle materialen die voor de radioactieve labeling essentieel zijn, worden kwalitatief en kwantitatief bepaald.

i) Voor radionuclidegeneratoren, radionuclidekits en radioactief gelabelde producten wordt informatie over de houdbaarheid verstrekt. De houdbaarheid tijdens het gebruik van radiofarmaceutica in verpakkingen met meer dan één dosis wordt gedocumenteerd.

Module 4

Aangenomen wordt dat toxiciteit kan samenhangen met een stralingsdosis. Bij diagnose is dit een gevolg van het gebruik van radiofarmaceutica en bij therapie is dit de gewenste eigenschap. Bij de beoordeling van de veiligheid en de werkzaamheid van radiofarmaceutica wordt dan ook aandacht besteed aan de eisen die aan geneesmiddelen worden gesteld en aan stralingsdosimetrieaspecten. De blootstelling van organen of weefsels aan straling wordt gedocumenteerd. Er worden ramingen opgesteld van de geabsorbeerde stralingsdosis volgens een gespecificeerd internationaal erkend systeem via een bepaalde toedieningsweg.

Module 5

De resultaten van klinische proeven worden in voorkomend geval in de klinische overzichten opgenomen; het ontbreken van deze resultaten wordt gemotiveerd.

2.2. Radiofarmaceutische uitgangsstoffen voor radioactieve labeling

In het specifieke geval van een radiofarmaceutische uitgangsstof die uitsluitend voor radioactieve labeling is bestemd, is het hoofddoel informatie te geven over de mogelijke gevolgen van weinig efficiënte radioactieve labeling of van de in vivo dissociatie van het radioactief gelabelde conjugaat, d.w.z. vraagstukken in verband met de effecten van de vrije radionuclide voor de patiënt. Bovendien wordt relevante informatie gegeven over de beroepsrisico's, d.w.z. de blootstelling van het ziekenhuispersoneel en van het milieu aan straling.

In het bijzonder wordt in voorkomend geval de volgende informatie gegeven :

Module 3

Module 3 is in voorkomend geval van toepassing op de registratie van radiofarmaceutische uitgangsstoffen, zoals hierboven onder a) tot en met i) gedefinieerd.

Module 4

De resultaten worden verstrekt van onderzoeken naar de toxiciteit bij eenmalige toediening en bij herhaalde toediening die zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen ten aanzien van goede laboratoriumpraktijken van het koninklijk besluit van 6 maart 2002 / de Richtlijnen 87/18/EEG en 88/320/EEG van de Raad; het ontbreken van deze resultaten wordt gemotiveerd.

Onderzoeken naar de mutageniciteit van de radionuclide worden in dit bijzondere geval niet nuttig geacht.

Er wordt informatie gegeven over de chemische toxiciteit en over de dispositie van de relevante « koude » nuclide.

f) Pour les générateurs, les renseignements concernant les essais pour les radionucléides père et fils sont exigés. Pour les éluats de générateurs, les essais sur les radionucléides père et sur les autres composants du générateur sont fournis.

g) La teneur en substances actives doit s'exprimer obligatoirement en terme de masse et s'applique seulement aux médicaments radiopharmaceutiques. Pour les radionucléides, l'activité est exprimée en becquerels à une date donnée et, si nécessaire, à une heure donnée avec l'indication du fuseau horaire. Le type de radiation est indiqué.

h) Pour la trousse pour préparation d'un radiopharmaceutique, les spécifications du produit fini comprennent des essais pour vérifier la qualité du radiomarquage. Des contrôles appropriés de la pureté radiochimique et radionucléidique du composé radiomarké sont inclus. Tous les composés nécessaires pour le radiomarquage sont identifiés et testés.

i) La stabilité doit être établie pour les générateurs de radionucléides, la trousse pour préparation d'un radiopharmaceutique et les produits marqués. En cas de présentations en flacons multidoses la stabilité au cours de leur utilisation doit être documentée.

Module 4

Il est admis que la toxicité peut être associée à la dose de radiation. Pour le diagnostic, il s'agit d'une conséquence de l'utilisation de médicaments radiopharmaceutiques; en thérapie, il s'agit de l'effet recherché. Par conséquent, l'évaluation de la sécurité et de l'efficacité des médicaments radiopharmaceutiques doit donc tenir compte des exigences pour les médicaments en général et des aspects relatifs à la dosimétrie. L'exposition des organes et tissus aux radiations doit être documentée. L'estimation de la dose de radiation absorbée sera calculée conformément à un système défini et reconnu au plan international pour une voie d'administration donnée.

Module 5

Les résultats des essais cliniques sont fournis lorsqu'ils sont applicables et justifiés dans les résumés détaillés cliniques.

2.2. Précurseurs radiopharmaceutiques à des fins de radiomarquage

Dans le cas spécifique d'un précurseur radiopharmaceutique destiné uniquement à des fins de radiomarquage, l'objectif primaire consiste à présenter l'information qui traiterait des conséquences possibles d'une faible efficacité de radiomarquage ou une dissociation de la substance radiomarkée, à savoir des questions ayant trait aux effets produits chez le patient par un radionucléide libre. En outre, il est également nécessaire de présenter les informations pertinentes ayant trait aux risques professionnels, à savoir l'exposition du personnel hospitalier et de l'environnement aux radiations.

En particulier, l'information suivante, lorsqu'elle s'applique, est fournie :

Module 3

Les dispositions du module 3 s'appliquent à l'enregistrement de précurseurs radiopharmaceutiques définis plus haut (points a) à i)), le cas échéant.

Module 4

Concernant la toxicité par administration unique et par administration répétée, les résultats des études réalisées conformément aux dispositions relatives aux bonnes pratiques de laboratoire établies par l'arrêté royal du 6 mars 2002/les directives 87/18/CEE et 88/320/CEE du Conseil sont fournies, sauf lorsque le fait de ne pas les fournir est justifié.

Les études de mutagénicité sur le radionucléide ne sont pas considérées comme nécessaires dans ce cas particulier.

L'information relative à la toxicité chimique du nucléide "froid" et sa biodistribution est présentée.

Module 5

Klinische informatie die afkomstig is van klinische onderzoeken naar de uitgangsstof zelf wordt niet relevant geacht in het specifieke geval van een radiofarmaceutische uitgangsstof die uitsluitend voor radioactieve labeling is bestemd.

Er wordt echter wel informatie gegeven waaruit de klinische bruikbaarheid van de radiofarmaceutische uitgangsstof blijkt wanneer deze wordt gebonden aan relevante transportmoleculen.

III. Homeopathische geneesmiddelen

Dit hoofdstuk bevat specifieke bepalingen over de toepassing van de modules 3 en 4 op homeopathische geneesmiddelen, als gedefinieerd in artikel 28bis, § 1 van dit besluit.

Module 3

Module 3 is van toepassing op de documenten die overeenkomstig artikel 28bis, § 3 van dit besluit worden ingediend bij de vereenvoudigde registratie van de in artikel 28bis, § 2 van dit besluit bedoelde homeopathische geneesmiddelen en op de documenten voor de toelating van andere homeopathische geneesmiddelen, als bedoeld in artikel 28bis, § 6 van dit besluit, behoudens de volgende wijzigingen.

a) Terminologie

De Latijnse naam van de homeopathische grondstof die in het aanvraagdossier voor een vergunning voor het in de handel brengen is beschreven moet overeenkomen met de Latijnse titel van de Europese Farmacopee of, bij ontstentenis daarvan, een officiële farmacopee van een lidstaat. In voorkomend geval worden de in elke lid-Staat gebruikte traditionele naam of namen vermeld.

b) Controle van de grondstoffen

De bij de aanvraag gevoegde gegevens en documenten over grondstoffen, dat wil zeggen alle gebruikte materialen, met inbegrip van basismaterialen en tussenproducten tot aan de uiteindelijke verdunde oplossing die in het eindproduct worden opgenomen, worden aangevuld met aanvullende gegevens over de homeopathische grondstof.

De algemene kwaliteitseisen gelden voor alle grondstoffen en basismaterialen alsook voor tussenstappen in het fabricageproces dat leidt tot de uiteindelijke verdunde oplossing die in het eindproduct wordt opgenomen. Indien mogelijk is een kwantitatieve analyse vereist indien toxische bestanddelen aanwezig zijn en indien de kwaliteit van de uiteindelijke verdunde oplossing die in het product wordt opgenomen door de hoge verdunningsgraad niet kan worden gecontroleerd. Elke stap van het fabricageproces, van de grondstof tot de uiteindelijke verdunde oplossing die in het eindproduct wordt opgenomen, wordt volledig beschreven.

Indien sprake is van verdunningen, vindt de verdunning plaats volgens de homeopathische fabricagemethoden die zijn vastgelegd in de desbetreffende monografie van de Europese Farmacopee of anders in een officiële farmacopee van een lid-Staat.

c) Controle van het eindproduct

De algemene kwaliteitseisen zijn van toepassing op homeopathische eindproducten; elke uitzondering wordt door de aanvrager afdoende gemotiveerd.

Alle toxicologisch relevante bestanddelen worden vastgesteld en kwantitatief geanalyseerd. Indien gemotiveerd kan worden dat vaststelling en/of kwantitatieve analyse van alle toxicologisch relevante bestanddelen niet mogelijk is, bijvoorbeeld door de oplossing ervan in het eindproduct, wordt de kwaliteit aangetoond door volledige validatie van het fabricage- en verdundingsproces.

d) Houdbaarheidsproeven

De houdbaarheid van het eindproduct moet worden aangetoond. De houdbaarheidsgegevens van homeopathische grondstoffen kunnen over het algemeen ook worden aangehouden voor de eruit verkregen verdunningen en poeders. Indien door de verdunningsgraad de werkzame stof niet kan worden vastgesteld of kwantitatief kan worden geanalyseerd, kunnen de houdbaarheidsgegevens van de farmaceutische vorm in aanmerking worden genomen.

Module 5

Les informations cliniques dégagées des études cliniques sur le précurseur lui-même ne sont pas considérées comme pertinentes dans le cas spécifique d'un précurseur radiopharmaceutique destiné uniquement à des fins de radiomarquage.

Toutefois, les informations démontrant l'utilité clinique du précurseur radiopharmaceutique lorsqu'il est attaché aux molécules porteuses pertinentes sont présentées.

III. Médicaments homéopathiques

La présente section définit les dispositions spécifiques concernant l'application des modules 3 et 4 aux médicaments homéopathiques définis à l'article 28bis, § 1^{er} du présent arrêté.

Module 3

Les dispositions du module 3 s'appliquent aux documents soumis conformément à l'article 28bis, § 3 du présent arrêté pour l'enregistrement simplifié des médicaments homéopathiques visés à l'article 28bis, § 2 du présent arrêté et aux documents pour l'autorisation des médicaments homéopathiques visés à l'article 28bis, § 6 du présent arrêté avec les modifications suivantes.

a) Terminologie

Le nom latin de la souche homéopathique décrite dans le dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché doit correspondre au titre latin de la Pharmacopée européenne ou, à défaut, d'une pharmacopée officielle d'un Etat membre. Le cas échéant, le ou les noms traditionnels utilisés dans chaque Etat membre sont à fournir.

b) Contrôle des matières de départ

Les renseignements et les documents concernant les matières de départ, c'est-à-dire toutes les matières utilisées y compris les matières premières et les matières intermédiaires jusqu'à la dilution finale qui doit être incorporée dans le produit fini, accompagnant la demande sont complétés par des données supplémentaires sur la souche homéopathique.

Les exigences générales de qualité s'appliquent à toutes les matières de départ et à toutes les matières premières ainsi qu'aux étapes intermédiaires du processus de fabrication jusqu'à la dilution finale destinée à être incorporée dans le produit fini. Si possible, un dosage est requis si des composants toxiques sont présents et si la qualité ne peut être contrôlée sur la dilution finale à incorporer en raison du degré élevé de dilution. Chaque étape du processus de fabrication depuis les matières de départ jusqu'à la dilution finale destinée à être incorporée dans le médicament fini doit être décrite de façon complète.

Dans le cas où des dilutions interviennent, ces étapes de dilution doivent être réalisées conformément aux méthodes de fabrication homéopathiques décrites dans la monographie de la Pharmacopée européenne, ou à défaut, dans une pharmacopée officielle d'un Etat membre.

c) Essais de contrôle sur le produit fini

Les exigences générales de qualité doivent s'appliquer aux produits finis homéopathiques, toute exception devant être dûment justifiée par le demandeur.

L'identification et le dosage de tous les composants présentant un risque toxique, devront être réalisés. S'il peut être justifié qu'une identification et/ou un dosage de tous les composants présentant un risque toxique ne sont pas possibles, par exemple en raison de leur dilution dans le produit fini, la qualité doit être démontrée par une validation complète du processus de fabrication et de dilution.

d) Essais de stabilité

La stabilité du produit fini doit être démontrée. Les données de stabilité des souches homéopathiques sont généralement transposables aux dilutions/triturations obtenues à partir de ces souches. Si aucune identification ou aucun dosage de la substance active n'est possible en raison du degré de dilution, les données de stabilité de la forme pharmaceutique peuvent être prises en compte.

Module 4

Module 4 is van toepassing op de vereenvoudigde registratie van de in artikel 28bis, § 2 van dit besluit, bedoelde homeopathische geneesmiddelen, behoudens de volgende specificaties.

Eventuele ontbrekende informatie moet worden gemotiveerd, bijvoorbeeld moet worden gemotiveerd waarom ondanks het ontbreken van bepaalde onderzoekresultaten een aanvaardbaar veiligheidsniveau kan worden aangetoond.

IV. Kruidengeneesmiddelen

Voor aanvragen voor kruidengeneesmiddelen wordt een volledig dossier ingediend waarin de volgende specifieke bijzonderheden zijn opgenomen.

Module 3

Module 3, met inbegrip van de naleving van de monografie(ën) van de Europese Farmacopee, is van toepassing op de toelating van kruidengeneesmiddelen. Er wordt rekening gehouden met de stand van de wetenschap ten tijde van de indiening van de aanvraag.

De volgende specifieke aspecten voor kruidengeneesmiddelen worden in aanmerking genomen :

1) Kruidensubstanties en kruidenpreparaten

In deze bijlage worden de termen « kruidensubstanties en kruidenpreparaten » beschouwd als equivalent aan de termen « herbal drugs and herbal drug preparations », zoals gedefinieerd in de Europese Farmacopee.

In de rubriek betreffende de nomenclatuur van de kruidensubstantie worden de binominale wetenschappelijke naam van de plant (geslacht, soort, variëteit en auteur) en (in voorkomend geval) het chemotype vermeld, alsook de delen van de planten, de definitie van de kruidensubstantie, de overige namen (synoniemen die in andere farmacopees zijn vermeld) en de laboratoriumcode.

In de rubriek betreffende de nomenclatuur van het kruidenpreparaat worden de binominale wetenschappelijke naam van de plant (geslacht, soort, variëteit en auteur) en (in voorkomend geval) het chemotype vermeld, alsook de delen van de planten, de definitie van het kruidenpreparaat, de verhouding kruidensubstantie/kruidenpreparaat, de extractiemiddelen, de overige namen (synoniemen die in andere farmacopees zijn vermeld) en de laboratoriumcode.

In de rubriek betreffende de structuur worden voor de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, voor de kruidenpreparaten de fysieke vorm, een beschrijving van de bestanddelen met bekende therapeutische werking of markers (de molecuulformule, de relatieve molecuulmassa, de structuurformule, inclusief relatieve en absolute stereochemie, de molecuulformule en de relatieve molecuulmassa) en andere bestanddelen vermeld.

In de rubriek betreffende de fabrikant van de kruidensubstantie worden in voorkomend geval de naam, het adres en de verantwoordelijkheid van elke leverancier, inclusief toeleveranciers, vermeld, alsook elke voorgestelde locatie of faciliteit die bij de productie of verzameling en bij de controle van de kruidensubstantie betrokken is.

In de rubriek betreffende de fabrikant van het kruidenpreparaat worden in voorkomend geval de naam, het adres en de verantwoordelijkheid van elke fabrikant, inclusief toeleveranciers, vermeld, alsook elke voorgestelde fabricagelocatie of faciliteit die bij de vervaardiging en de controle van het kruidenpreparaat betrokken is.

In de rubriek betreffende de beschrijving van het fabricageproces wordt voor kruidensubstanties een adequate beschrijving gegeven van de productie en de verzameling van de planten, met vermelding van de geografische oorsprong van de geneeskrachtige planten en van de omstandigheden waaronder deze worden gekweekt, geoogst, gedroogd en bewaard.

Module 4

Les dispositions du module 4 s'appliquent à l'enregistrement simplifié des médicaments homéopathiques visés à l'article 28 bis, § 2 du présent arrêté, avec les spécifications suivantes.

Toute information manquante doit être justifiée et il y a lieu de justifier, par exemple, pourquoi la démonstration d'un niveau acceptable de sécurité peut être soutenue même en l'absence de certaines études.

IV. Médicaments à base de plantes

Les demandes concernant des médicaments à base de plantes présentent un dossier complet dans lequel sont inclus les renseignements spécifiques suivants.

Module 3

Les dispositions du module 3, notamment le respect d'une ou de plusieurs monographies de la Pharmacopée européenne, s'appliquent à l'autorisation de médicaments à base de plantes. L'état des connaissances scientifiques au moment du dépôt de la demande est pris en compte.

Les aspects spécifiques aux médicaments à base de plantes suivants sont à examiner :

1) Substances végétales et préparations à base de plantes

Aux fins de la présente annexe, les termes "substances végétales et préparations à base de plante" sont considérées comme équivalents aux termes "drogues végétales et préparations à base de drogues végétales" définis dans la Pharmacopée européenne.

Pour ce qui concerne la nomenclature de la substance végétale, la dénomination scientifique à deux mots de la plante (genre, espèce, variété et auteur), et le chimiotype (lorsqu'il s'applique), les parties des plantes, la définition de la préparation à base de plantes, les autres dénominations (synonymes mentionnés dans d'autres pharmacopées) et le code de laboratoire sont à fournir.

Pour ce qui concerne la nomenclature de la préparation à base de plantes, la dénomination scientifique à deux mots de la plante (genre, espèce, variété et auteur), et le chimiotype (lorsqu'il s'applique), les parties des plantes, la définition de la préparation à base de plantes, le ratio substance à base de plantes/préparation à base de plante, le(s) solvant(s) d'extraction, les autres dénominations (synonymes mentionnés dans d'autres pharmacopées) et le code de laboratoire sont à fournir.

Pour documenter la section de la structure pour la ou les substances végétales et la ou les préparations à base de plantes lorsqu'elle s'applique, la forme physique, la description des composants ayant une activité thérapeutique connue ou des marqueurs (formule moléculaire, masse moléculaire relative, formule structurelle, y compris la stéréochimie relative et absolue, la formule moléculaire, et la masse moléculaire relative) ainsi que les autres constituants sont à fournir.

Pour documenter la section sur le fabricant de la substance végétale, le nom, l'adresse et la responsabilité de chaque fournisseur, y compris des contractants, et chaque site ou installation proposés pour intervenir dans la production/collecte et des essais de la préparation à base de plantes sont indiqués, le cas échéant.

Pour documenter la section sur le fabricant de la préparation à base de plantes, le nom, l'adresse et la responsabilité de chaque fabricant, y compris des contractants et, chaque site de fabrication proposé ou installation concernée dans la fabrication et les essais de la préparation à base de plante, sont à fournir, le cas échéant.

Concernant la description du procédé de fabrication et des contrôles du procédé pour la substance végétale, des informations pour décrire de façon adéquate la production de plantes et la collecte de plantes, y compris l'origine géographique de la plante médicinale et les conditions de culture, de récolte, de séchage et de stockage sont à fournir.

In de rubriek betreffende de beschrijving van het fabricageprocédé en van de procesbewaking wordt voor kruidenpreparaten een adequate beschrijving gegeven van het fabricageprocédé van het kruidenpreparaat, waarbij de verwerking, de oplosmiddelen en reagentia, de zuiveringsfasen en de normalisatie worden beschreven.

In de rubriek betreffende de ontwikkeling van het fabricageprocédé wordt een beknopte samenvatting gegeven waarin de ontwikkeling van de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, van de kruidenpreparaten wordt beschreven, waarbij rekening wordt gehouden met de voorgestelde wijze van toediening en het voorgestelde gebruik. In voorkomend geval worden de resultaten besproken van vergelijkingen tussen de fytochemische samenstelling van de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, van de kruidenpreparaten die in de ondersteunende bibliografische gegevens zijn gebruikt enerzijds, en van de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, de kruidenpreparaten die als werkzame stof voorkomen in het kruidengeneesmiddel waarop de aanvraag betrekking heeft anderzijds.

In de rubriek betreffende de toelichting van de structuur en van andere kenmerken van de kruidensubstantie wordt informatie gegeven over de botanische, macroscopische, microscopische en fytochemische typering en zo nodig over de biologische activiteit.

In de rubriek betreffende de toelichting van de structuur en van andere kenmerken van het kruidenpreparaat wordt informatie gegeven over de fytochemische en de fysisch-chemische typering en zo nodig over de biologische activiteit.

De specificaties van de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, van de kruidenpreparaten, worden verstrekt.

De analyseprocedures die voor de controle van de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, van de kruidenpreparaten worden gebruikt, worden verstrekt.

In de rubriek betreffende de validatie van analyseprocedures wordt informatie gegeven over de analytische validatie, inclusief experimentele gegevens over de analyseprocedures, die voor de controle van de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, van de kruidenpreparaten worden gebruikt.

In de rubriek betreffende analyses van fabricagepartijen worden de fabricagepartijen beschreven en de resultaten van analyses van fabricagepartijen opgenomen voor de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, voor de kruidenpreparaten, inclusief in een farmacopee opgenomen substanties.

Er wordt een motivering van de specificaties van de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, van de kruidenpreparaten verstrekt.

Er wordt informatie gegeven over de referentienormen of -materialen die voor de controle van de kruidensubstanties en, in voorkomend geval, van de kruidenpreparaten worden gebruikt.

Indien over de kruidensubstantie of het kruidenpreparaat een monografie is opgesteld, kan de aanvrager een goedkeuringscertificaat aanvragen dat door het Europees Directoraat voor de geneesmiddelenkwaliteit is verleend.

2) Kruidengeneesmiddelen

In de rubriek betreffende de ontwikkeling van de formulering wordt een beknopte samenvatting gegeven waarin de ontwikkeling van het kruidengeneesmiddel wordt beschreven, waarbij rekening wordt gehouden met de voorgestelde wijze van toediening en het voorgestelde gebruik. In voorkomend geval worden de resultaten besproken van vergelijkingen tussen de fytochemische samenstelling van de producten die in ondersteunende bibliografische gegevens zijn gebruikt en van het kruidengeneesmiddel waarop de aanvraag betrekking heeft.

V. Weesgeneesmiddelen

— Voor weesgeneesmiddelen in de zin van Verordening (EG) nr. 141/2000 kunnen de algemene bepalingen van deel II, punt 6 (uitzonderlijke omstandigheden), worden toegepast. De aanvrager motiveert dan in de niet-klinische en klinische samenvattingen waarom het niet mogelijk is de volledige informatie te verstrekken en motiveert de verhouding voordelen/risico's voor het betrokken weesgeneesmiddel.

Concernant de beschrijving van het fabricageprocédé en des contrôles du procédé pour la préparation à base de plantes, des informations pour décrire de façon adéquate le procédé de fabrication de la préparation à base de plantes, y compris la description du traitement, des solvants et des réactifs, les étapes de purification et la normalisation sont à fournir.

Concernant le développement du procédé de fabrication, un bref résumé décrivant le développement de la ou des substances végétales et de la ou des préparations à base de plantes lorsqu'il s'applique est à fournir, en prenant en considération la voie d'administration et l'utilisation proposées. Les résultats comparant la composition phytochimique de la ou des substances végétales et de la ou des préparations à base de plantes selon le cas fournie dans les données bibliographiques et la ou les substances végétales et la ou les préparations à base de plantes selon le cas contenues comme substances actives dans le médicament à base de plantes faisant l'objet de la demande sont à discuter, le cas échéant.

Concernant la description de la structure et d'autres caractéristiques de la substance végétale, des informations sur la caractérisation botanique, macroscopique, microscopique, phytochimique, et l'activité biologique si nécessaire sont à fournir.

Concernant la description de la structure et d'autres caractéristiques de la préparation à base de plantes, des informations sur la caractérisation phytochimique et physicochimique, et l'activité biologique si nécessaire, sont à fournir.

Les spécifications de la ou des substances végétales et de la ou des préparations à base de plantes selon le cas sont à fournir.

Les procédures analytiques utilisées pour les essais de la ou des substances végétales et de la ou des préparations à base de plantes selon le cas sont à fournir.

Concernant la validation des procédures analytiques, une information de la validation analytique, y compris des données expérimentales pour les procédures analytiques utilisées pour les essais de la ou des substances végétales et de la ou des préparations à base de plantes selon le cas, est à fournir.

Concernant les analyses de lots, une description des lots et des résultats des analyses de lots pour la ou les substances végétales et la ou les préparations à base de plantes selon le cas, y compris des analyses de substances inscrites à la Pharmacopée est à fournir.

Une justification des spécifications de la substance végétales et de la préparation à base de plantes selon le cas, est à fournir.

Une information des normes de référence ou des matières de référence utilisées pour les essais de la ou des substances végétales et de la ou des préparations à base de plantes selon le cas, est à fournir.

Lorsque la substance végétale ou la préparation à base de plantes fait l'objet d'une monographie, le demandeur peut demander un certificat de conformité qui a été accordé par la Direction européenne pour la qualité des médicaments.

2) Médicaments à base de plantes

Concernant le développement de la formulation, il y a lieu de fournir un bref résumé décrivant le développement du médicament à base de plantes, en prenant en considération la voie d'administration et l'utilisation proposées. Les résultats comparant la composition phytochimique des produits utilisés, fournie dans les données bibliographiques et le médicament à base de plantes faisant l'objet de la demande sont à discuter, le cas échéant.

V. Médicaments orphelins

— Dans le cas d'un médicament orphelin au sens du règlement (CE) n° 141/2000 les dispositions générales de la partie II.6 (circonstances exceptionnelles) peuvent s'appliquer. Le demandeur justifie alors dans les résumés non-cliniques et cliniques les raisons pour lesquelles il n'est pas possible de fournir l'information complète et il fournit une justification du bilan risque/bénéfice pour le médicament orphelin concerné.

- Wanneer een aanvrager van een vergunning voor het in de handel brengen van een weesgeneesmiddel zich beroept op de bepalingen van artikel 2, eerste lid, 8°), a), tweede streepje van dit besluit en deel II, punt 1, van deze bijlage (langdurig gebruik in de medische praktijk), kan het systematische en gedocumenteerde gebruik van de desbetreffende substantie - bij wijze van afwijking - verwijzen naar het gebruik van die substantie in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5 van Richtlijn 2001/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 6 november 2001 tot vaststelling van een communautair wetboek betreffende geneesmiddelen voor menselijk gebruik.

DEEL IV. — Geneesmiddelen voor geavanceerde therapie

Geneesmiddelen voor geavanceerde therapie zijn gebaseerd op fabricageprocedures die gericht zijn op diverse door middel van genoverdracht geproduceerde biomoleculen en/of biologisch geavanceerde therapeutische gemodificeerde cellen als werkzame stoffen of delen van werkzame stoffen.

Aanvraagdossiers voor een vergunning voor het in de handel brengen van deze geneesmiddelen moeten voldoen aan de eisen van Deel I van deze bijlage ten aanzien van de vorm.

De modules 1 tot en met 5 zijn van toepassing. In verband met de doelbewuste introductie van genetisch gemodificeerde organismen in het milieu wordt aandacht besteed aan de persistentie van de genetisch gemodificeerde organismen in de ontvanger en aan de mogelijke replicatie en/of modificatie van de genetisch gemodificeerde organismen wanneer deze in het milieu worden geïntroduceerd. De informatie over het milieurisico moet in de bijlage bij module 1 worden opgenomen.

I. Geneesmiddelen voor genterapie (met menselijke en xenogene cellen)

In deze bijlage wordt onder « geneesmiddel voor genterapie » verstaan een geneesmiddel dat is verkregen door een reeks fabricageprocedures die gericht is op de in vivo of ex vivo overdracht van een profylactisch, diagnostisch of therapeutisch gen (een stukje nucleïnezuur) naar menselijke of dierlijke cellen en de erop volgende expressie in vivo. Bij de genoverdracht vindt de expressie plaats met behulp van een toedieningssysteem, een zogeheten « vector », dat een virale of niet-virale oorsprong kan hebben. De vector kan ook in een menselijke of dierlijke cel worden opgenomen.

1.1. Diversiteit van geneesmiddelen voor genterapie

a) Geneesmiddelen voor genterapie die op allogene of xenogene cellen zijn gebaseerd

De vector is tevoren bereid en wordt bewaard totdat deze in de gastcellen wordt opgenomen.

De cellen zijn eerder verkregen en kunnen als een celbank (bankverzameling of bank ontstaan door verwerving van primaire cellen) met een beperkte levensvatbaarheid worden verwerkt.

De door de vector genetisch gemodificeerde cellen vormen een werkzame stof.

Aanvullende stappen kunnen worden uitgevoerd om het eindproduct te verkrijgen. Een dergelijk geneesmiddel is per definitie bestemd om aan een bepaald aantal patiënten te worden toegediend.

b) Geneesmiddelen voor genterapie die autologe menselijke cellen gebruiken

De werkzame stof is een partij tevoren bereide vectoren die wordt bewaard totdat deze wordt overgedragen naar de autologe cellen.

Aanvullende stappen kunnen worden uitgevoerd om het eindproduct te verkrijgen.

Deze producten worden bereid uit cellen die afkomstig zijn van een individuele patiënt. De cellen worden dan genetisch gemodificeerd met gebruikmaking van een tevoren bereide vector die het juiste gen bevat en die de werkzame stof vormt. Het preparaat wordt opnieuw bij de patiënt ingebracht en is per definitie voor één patiënt bestemd. Het gehele fabricageproces, van het verzamelen van de cellen bij de patiënt tot het opnieuw inbrengen bij de patiënt, moet als één ingreep worden beschouwd.

- Quand un demandeur d'autorisation de mise sur le marché d'un médicament orphelin invoque les dispositions de l'article 2, alinéa 1^{er}, 8°), a), deuxième tiret du présent arrêté et de la partie II, point 1 de la présente annexe (usage médical bien établi), l'utilisation systématique et documentée de la substance concernée peut se référer - à titre dérogatoire - à l'utilisation de cette substance conformément aux dispositions de l'article 5 de la directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain.

PARTIE IV. — Médicaments de thérapie innovante

Les médicaments de thérapie innovante se fondent sur des procédés de fabrication axés sur différentes biomolécules produites par transfert de gènes, et/ou sur des cellules dont les propriétés biologiques ont été modifiées et qui sont utilisées comme substances actives ou parties de substances actives.

Pour ces médicaments, la présentation du dossier de demande d'autorisation de mise sur le marché satisfait aux exigences de format décrites dans la partie I de la présente annexe.

Les modules 1 à 5 s'appliquent. Pour la dissémination volontaire dans l'environnement des organismes génétiquement modifiés (OGM), une attention particulière est accordée à la persistance de ces organismes génétiquement modifiés chez l'hôte receveur et à la réplication et/ou à la modification éventuelles des OGM. L'information concernant le risque pour l'environnement devrait figurer dans l'annexe du module 1.

I. Médicaments de thérapie génique (humains et xénogéniques)

Aux fins de la présente annexe, on entend par médicament de thérapie génique tout produit obtenu par un ensemble de procédés de fabrication visant au transfert, in vivo ou ex vivo, d'un gène prophylactique, diagnostique ou thérapeutique (à savoir un morceau d'acide nucléique), vers des cellules humaines/animales et son expression consécutive in vivo. Le transfert de gène implique un système d'expression contenu dans un système d'administration appelé vecteur, qui peut être d'origine virale ou non-virale. Ce vecteur peut aussi être inclus dans une cellule humaine ou animale.

1.1. Diversité des médicaments de thérapie génique

a) Médicaments de thérapie génique utilisant des cellules allogéniques ou xénogéniques

Le vecteur est prêt à l'emploi et stocké, avant son transfert, dans des cellules-hôtes.

Les cellules ont été obtenues, au préalable, et peuvent être manipulées pour obtenir une banque de cellules (banque de collection ou banque établie à partir de cellules primaires) avec une viabilité limitée.

Les cellules génétiquement modifiées par le vecteur constituent une substance active.

Des étapes supplémentaires peuvent être réalisées pour obtenir le produit fini. Par essence, un tel médicament est destiné à être administré à un certain nombre de patients.

b) Médicaments de thérapie génique utilisant des cellules humaines autologues

La substance active est un lot de vecteur prêt à l'emploi, stocké avant son transfert dans les cellules autologues.

Des étapes supplémentaires peuvent être réalisées pour obtenir le produit fini.

Ces produits sont préparés à partir de cellules obtenues chez un patient donné. Les cellules sont ensuite génétiquement modifiées en utilisant un vecteur prêt à l'emploi contenant les gènes d'intérêt qui a été préparé à l'avance et qui constitue la substance active. La préparation est ré-injectée au patient et est, par définition, destinée à un seul patient. L'ensemble du procédé de fabrication, depuis la collecte des cellules chez le patient jusqu'à la ré-injection chez ce patient, est considéré comme constituant une seule intervention.

c) Toediening van tevoren bereide vectoren waarin (profylactisch, diagnostisch of therapeutisch) genetisch materiaal is ingebracht

De werkzame stof is een partij tevoren bereide vectoren.

Aanvullende stappen kunnen worden uitgevoerd om het eindproduct te verkrijgen. Dit type geneesmiddel is bestemd om aan diverse patiënten te worden toegediend.

De overdracht van genetisch materiaal kan plaatsvinden door rechtstreekse inbrenging van de tevoren bereide vector bij de ontvangers.

1.2. Specifieke eisen ten aanzien van module 3

Geneesmiddelen voor genterapie omvatten :

- naakt nucleïnezuur;
- gecomplexeerd nucleïnezuur of niet-virale vectoren;
- virale vectoren;
- genetisch gemodificeerde cellen.

Evenals bij andere geneesmiddelen kunnen drie hoofdelementen van het fabricageproces worden onderscheiden :

- grondstoffen : materialen waarvan de werkzame stof wordt vervaardigd, zoals het betrokken gen, plasmiden die voor de expressie worden gebruikt, celbanken en virusvoorraden of niet-virale vector;
- werkzame stof : recombinante vector, virus, naakte of complexe plasmiden, virusproducerende cellen, in vitro genetisch gemodificeerde cellen;
- eindproduct : de werkzame stof geformuleerd in haar definitieve primaire verpakking voor het beoogde medische gebruik. Afhankelijk van het soort geneesmiddel voor genterapie, kan door de wijze van toediening en de gebruiksvoorwaarden een ex vivo behandeling van de cellen van de patiënt noodzakelijk zijn (zie punt 1.1, onder b).

Aan de volgende elementen wordt bijzondere aandacht besteed :

a) Er wordt informatie gegeven over de relevante kenmerken van het geneesmiddel voor genterapie, inclusief de expressie ervan in de beoogde celpopulatie. Er wordt informatie gegeven over de bron, de bouw, de typering en de verificatie van de coderende gensequentie, inclusief de integriteit en de stabiliteit ervan. Behalve het therapeutische gen, wordt de volledige sequentie van andere genen, regulerende elementen en de vectorbackbone gegeven.

b) Er wordt informatie gegeven over de typering van de vector die voor de overdracht en expressie van het gen wordt gebruikt. Deze informatie omvat de fysisch-chemische typering en/of de biologisch/immunologische typering.

Voor geneesmiddelen die micro-organismen, zoals bacteriën of virussen, gebruiken om genoverdracht te bevorderen (biologische genoverdracht), worden gegevens verstrekt over de pathogenese van de ouderstam en over het tropisme ervan voor specifieke weefsels en soorten cellen alsook over de celcyclusafhankelijkheid van de interactie.

Voor geneesmiddelen die niet-biologische middelen gebruiken om genoverdracht te bevorderen, worden de fysisch-chemische eigenschappen vermeld van de bestanddelen afzonderlijk en in combinatie.

c) De beginselen voor celbanken of voor de vorming en typering van zaaiotten zijn in voorkomend geval van toepassing op geneesmiddelen voor genoverdracht.

d) Van de cellen die als gastheer van de recombinante vector optreden, wordt de herkomst vermeld.

Van de menselijke bronnen worden eigenschappen zoals leeftijd, geslacht, resultaten van microbiologische en virale proeven, uitsluitingscriteria en land van oorsprong gedocumenteerd.

c) Administration de vecteurs prêts à l'emploi contenant du matériel génétique (prophylactique, diagnostique ou thérapeutique)

La substance active est un lot de vecteur prêt à l'emploi.

Des étapes supplémentaires peuvent être réalisées pour obtenir le produit fini. Ce type de médicament est destiné à être administré à plusieurs patients.

Le transfert de matériel génétique peut être réalisé par injection directe du vecteur prêt à l'emploi aux receveurs.

1.2. Exigences spécifiques concernant le module 3

Les médicaments de thérapie génique consistent en :

- l'acide nucléique nu;
- l'acide nucléique complexé ou des vecteurs non-viraux;
- des vecteurs viraux;
- des cellules génétiquement modifiées.

Comme pour tout autre médicament, on peut identifier les trois principaux éléments du procédé de fabrication, à savoir :

- matières de départ : matières à partir desquelles la substance active est fabriquée tel qu'un gène d'intérêt, des plasmides d'expression, des banques de cellules, et des stocks de virus ou de vecteurs non-viraux;
- substance active : vecteur recombinant, virus, plasmides nus ou complexés, cellules produisant des virus, cellules génétiquement modifiées in vitro;
- produit fini : substance active formulée dans son conditionnement primaire pour l'utilisation médicale souhaitée. Selon le type de médicament de thérapie génique, le mode d'administration et les conditions d'utilisation peuvent nécessiter un traitement ex vivo des cellules du patient (voir 1.1.b).

Une attention particulière est accordée aux points suivants :

a) Des informations sont fournies concernant les caractéristiques pertinentes du médicament de thérapie génique y compris son expression dans la population cellulaire visée. Des informations concernant l'origine, la construction, la caractérisation et la vérification de la séquence codante du gène y compris son intégrité et sa stabilité sont fournies. En plus du gène d'intérêt, la séquence complète des autres gènes, les éléments régulateurs et la construction principale du vecteur sont fournis.

b) Des informations concernant la caractérisation du vecteur utilisé pour transférer et administrer le gène sont fournies. Celles-ci doivent inclure sa caractérisation physico-chimique et/ou sa caractérisation biologique/immunologique.

Pour les médicaments qui utilisent un micro-organisme comme des bactéries ou des virus pour faciliter le transfert des gènes (transfert biologique des gènes, des données sur la pathogénèse de la souche parentale et sur son tropisme pour des types de tissus et cellules spécifiques ainsi que la dépendance de l'interaction sur le cycle cellulaire sont fournies.

Pour les médicaments qui utilisent des moyens non biologiques pour faciliter le transfert des gènes, les propriétés physicochimiques des constituants individuellement et en association sont indiquées.

c) Les principes d'établissement des banques de cellules des lots de semences ainsi que leur caractérisation s'appliquent aux médicaments utilisant un transfert de gènes le cas échéant.

d) L'origine des cellules accueillant le vecteur recombinant est indiquée.

Les caractéristiques de l'origine humaine, comme l'âge, le sexe, les résultats des essais microbiologiques et viraux, les critères d'exclusion et le pays d'origine sont documentées.

Voor cellen van dierlijke oorsprong wordt uitvoerige informatie gegeven over de volgende elementen :

- herkomst van de dieren;
- veehouderij en verzorging van de dieren;
- transgene dieren (ontwikkelingsmethoden, typering van de transgene cellen, aard van het ingebrachte gen);
- maatregelen om infecties bij de bron- of donordieren te voorkomen en deze dieren daarop te controleren;
- controle op infectieus materiaal;
- faciliteiten;
- controle van de grondstoffen en van de basismaterialen.

De methode voor het verzamelen van cellen wordt beschreven, inclusief locatie, soort weefsel, werkwijze, vervoer, opslag en traceerbaarheid, evenals de bij het verzamelproces uitgevoerde controles.

e) De beoordeling van de virale veiligheid en de traceerbaarheid van de producten van de donor tot het eindproduct vormen een essentieel onderdeel van de te verstrekken documentatie. Zo moet worden uitgesloten dat replicatiecompetente virussen aanwezig zijn in voorraden van niet-replicatiecompetente virale vectoren.

II. Geneesmiddelen voor somatische celtherapie (met menselijke en xenogene cellen)

In deze bijlage wordt onder «geneesmiddelen voor somatische celtherapie» verstaan het gebruik bij mensen van autologe (van de patiënt zelf afkomstige), allogene (van een andere mens afkomstige) of xenogene (van dieren afkomstige) somatische levende cellen, waarvan de biologische eigenschappen door de manipulatie ervan zijn gewijzigd om een therapeutische, diagnostische of preventieve werking te bereiken met metabolische, farmacologische en immunologische middelen. Onder deze manipulatie vallen de expansie of activering van autologe celpopulaties ex vivo (bv. adoptieve immunotherapie) en het gebruik van allogene en xenogene cellen gekoppeld aan medische hulpmiddelen die ex vivo of in vivo worden gebruikt (bv. microcapsules, intrinsieke matrixdragers (scaffolds), al dan niet biologisch afbreekbaar).

Specifieke eisen voor geneesmiddelen voor celtherapie ten aanzien van module 3

Geneesmiddelen voor somatische celtherapie omvatten :

- cellen die worden gemanipuleerd om hun immunologische, metabolische of andere functionele eigenschappen in kwalitatief of kwantitatief opzicht te modificeren;
- cellen die worden geordend, geselecteerd en gemanipuleerd en vervolgens een fabricageproces ondergaan om het eindproduct te verkrijgen;
- cellen die worden gemanipuleerd en met niet-cellulaire bestanddelen (bv. biologische of inerte matrices of medische hulpmiddelen) worden samengevoegd en de voornaamste beoogde werking in het eindproduct bewerkstelligen;
- derivaten van autologe cellen die onder specifieke kweekomstandigheden in vitro tot expressie worden gebracht;
- cellen die genetisch worden gemodificeerd of anderszins worden gemanipuleerd om homologe of niet-homologe functionele eigenschappen tot expressie te brengen die daarvoor niet tot expressie kwamen.

Het gehele fabricageproces, van het verzamelen van de cellen bij de patiënt (autologe situatie) tot het opnieuw inbrengen bij de patiënt, moet als één ingreep worden beschouwd.

Evenals bij andere geneesmiddelen worden drie elementen van het fabricageproces onderscheiden :

- grondstoffen : materialen waarvan de werkzame stof wordt vervaardigd, dat wil zeggen organen, weefsels, lichaamsvloeistoffen of cellen;
- werkzame stof : gemanipuleerde cellen, cellulaire lysaten, prolifererende cellen en cellen die in combinatie met inerte matrices en medische hulpmiddelen worden gebruikt;
- eindproduct : de werkzame stof geformuleerd in haar definitieve primaire verpakking voor het beoogde medische gebruik.

a) Algemene informatie over de werkzame stoffen

De werkzame stoffen van geneesmiddelen voor celtherapie bestaan uit cellen die als gevolg van een in vitro behandeling profylactische, diagnostische of therapeutische eigenschappen hebben die afwijken van de oorspronkelijke fysiologische en biologische eigenschappen.

Pour les cellules d'origine animale, une information détaillée relative aux points suivants est fournie :

- origine des animaux;
- élevage et soins des animaux;
- animaux transgéniques (obtention, caractérisation des cellules transgéniques, nature du gène inséré);
- mesures pour prévenir et suivre les infections chez les animaux sources/donneurs;
- dépistage d'agents infectieux;
- locaux;
- contrôle des matières de départ et des matières premières.

La description des modalités de prélèvement des cellules, notamment le lieu, le type de tissu, le mode opératoire, le transport, le stockage et la traçabilité, ainsi que les contrôles effectués au cours de la collecte sont documentés.

e) L'évaluation de la sécurité virale et la traçabilité des produits, depuis le donneur jusqu'au produit fini, sont une composante essentielle de la documentation à fournir. Par exemple, la présence de virus aptes à la réplication dans des stocks de vecteurs viraux inaptes à la réplication doit être exclue.

II. Médicaments de thérapie cellulaire somatique (humains et xénogéniques)

Aux fins de la présente annexe, on entend par médicaments de thérapie cellulaire somatique les cellules vivantes somatiques autologues (émanant du patient lui-même), allogéniques (provenant d'un autre être humain) ou xénogéniques (provenant d'animaux) utilisées chez l'homme, dont les caractéristiques biologiques ont été sensiblement modifiées sous l'effet de leur manipulation pour obtenir un effet thérapeutique, diagnostique ou préventif s'exerçant par des moyens métaboliques, pharmacologiques et immunologiques. Cette manipulation inclut l'expansion ou l'activation de populations cellulaires autologues ex vivo (par exemple l'immunothérapie adoptive), l'utilisation de cellules allogéniques et xénogéniques associées à des dispositifs médicaux utilisés ex vivo ou in vivo (micro-capsules, matrices complexes, biodégradables ou non).

Exigences spécifiques pour les médicaments de thérapie cellulaire concernant le module 3.

Les médicaments de thérapie cellulaire somatique consistent en des :

- cellules manipulées afin de modifier leurs propriétés immunologiques, métaboliques ou d'autres propriétés fonctionnelles du point de vue qualitatif ou quantitatif;
- cellules triées, sélectionnées et manipulées qui subissent ultérieurement un procédé de préparation pour obtenir le produit fini;
- cellules manipulées et associées à des constituants non cellulaires (par exemple, des matrices biologiques ou inertes, ou des dispositifs médicaux) et exerçant l'action principale revendiquée pour le produit fini;
- dérivés de cellules autologues exprimés in vitro, dans des conditions de culture spécifiques;
- cellules, génétiquement modifiées ou manipulées par une autre façon, pour exprimer des propriétés fonctionnelles homologues ou non homologues antérieurement inexprimées.

L'ensemble du procédé de fabrication, depuis la collecte des cellules chez le patient (situation autologue) jusqu'à la ré-injection chez ce patient, est considéré comme constituant une seule intervention.

Comme pour tout autre médicament, on peut identifier les trois éléments du procédé de fabrication :

- matières de départ : matières à partir desquelles la substance active est fabriquée, c'est-à-dire des organes, des tissus, des liquides biologiques ou des cellules;
- substance active : cellules manipulées, lysats de cellules, cellules proliférantes et cellules utilisées en association avec des matrices inertes et des dispositifs médicaux;
- produits finis : substance active formulée dans son conditionnement primaire pour l'utilisation médicale souhaitée.

a) Informations générales sur la ou les substances actives

Les substances actives des médicaments de thérapie cellulaire consistent en des cellules qui, à la suite d'un traitement in vitro, présentent des propriétés prophylactiques, diagnostiques ou thérapeutiques différentes des propriétés biologiques et physiologiques d'origine.

In deze rubriek wordt de aard van de cellen en de kweek beschreven. De weefsels, organen of biologische vloeistoffen waaruit de cellen zijn afgeleid en de autologe, allogene of xenogene aard van de donatie en de geografische oorsprong ervan worden gedocumenteerd. De verzameling van de cellen, de monsterneming en de opslag voorafgaand aan de verdere verwerking worden uitvoerig beschreven. Bij allogene cellen wordt bijzondere aandacht besteed aan de eerste fase van het proces, die de selectie van de donors omvat. De aard van de uitgevoerde manipulatie en de fysiologische functie van de cellen die als werkzame stof worden gebruikt, worden vermeld.

b) Informatie over de grondstoffen van de werkzame stoffen

1. Menselijke somatische cellen

Geneesmiddelen voor celtherapie met menselijke somatische cellen bestaan uit een gedefinieerd aantal levensvatbare cellen (pool), die zijn afgeleid van een fabricageproces dat hetzij begint op het niveau van organen of weefsels die van een mens afkomstig zijn, hetzij begint op het niveau van een duidelijk gedefinieerd celbanksysteem waarbij de celpool op continue cellijnen is gebaseerd. In dit hoofdstuk wordt onder « werkzame stof » verstaan de kweekpool van menselijke cellen en wordt onder « eindproduct » verstaan de kweekpool van menselijke cellen zoals geformuleerd voor het beoogde medische gebruik.

De grondstoffen en elke stap van het fabricageproces worden uitvoerig gedocumenteerd, met inbegrip van de aspecten van de virale veiligheid.

1) Organen, weefsels, lichaamsvloeistoffen en cellen van menselijke oorsprong

Van de menselijke bronnen worden eigenschappen zoals leeftijd, geslacht, microbiologische status, uitsluitingscriteria en land van oorsprong gedocumenteerd.

De monsterneming wordt beschreven, inclusief locatie, soort monsterneming, werkwijze, pooling, vervoer en traceerbaarheid, evenals de bij de monsterneming uitgevoerde controles.

2) Celbanksystemen

De in deel I beschreven relevante eisen zijn van toepassing op de voorbereiding en de kwaliteitscontrole van celbanksystemen. Dit kan voornamelijk gelden voor allogene of xenogene cellen.

3) Hulpmaterialen of medische hulpmiddelen

Er wordt informatie verstrekt over het eventuele gebruik van basismaterialen (bv. cytokinen, groeifactoren, kweekmedia) of van mogelijke hulpproducten en medische hulpmiddelen, bijvoorbeeld hulpmiddelen voor het ordenen van cellen, biocompatibele polymeren, matrix, vezels, beads betreffende de biocompatibiliteit, de functionaliteit en het risico op infectieus materiaal.

2. Dierlijke (xenogene) somatische cellen

Over de volgende elementen wordt uitvoerige informatie gegeven :

- herkomst van de dieren;
- veehouderij en verzorging van de dieren;
- genetisch gemodificeerde dieren (ontwikkelingsmethoden, type-ring van de transgene cellen, aard van het ingebrachte of uitgeschakelde (knock-out) gen);
- maatregelen om infecties bij de bron- of donordieren te voorkomen en deze dieren daarop te controleren;
- controle op infectieus materiaal, met inbegrip van verticaal overgedragen micro-organismen (tevens endogene retrovirussen);
- faciliteiten;
- celbanksystemen;
- controle van de grondstoffen en van de basismaterialen.

a) Informatie over het fabricageproces van de werkzame stoffen en het eindproduct

De verschillende stappen van het fabricageproces, zoals de dissociatie van het orgaan of het weefsel, de selectie van de betrokken celpopulatie, in vitro celkweek en celtransformatie door middel van fysisch-chemische middelen of door middel van genoverdracht, worden gedocumenteerd.

b) Typering van de werkzame stoffen

La présente section décrit le type de cellules et de cultures concernées. Les tissus, organes ou liquides biologiques dont les cellules sont dérivées ainsi que la nature autologue, allogénique ou xénogénique du don et son origine géographique sont documentés. La collecte des cellules, leur échantillonnage et leur stockage avant manipulation sont exposés en détail. Pour les cellules allogéniques, une attention particulière est accordée à la toute première étape du procédé, qui couvre la sélection des donneurs. Le type de manipulation réalisée et la fonction physiologique des cellules qui sont utilisées comme substance actives sont indiquées.

b) Information relative aux matières de départ de la ou des substances actives

1. Cellules somatiques humaines

Les médicaments de thérapie cellulaire somatique humains sont produits à partir d'un nombre défini (pool) de cellules viables qui sont dérivées d'un procédé de fabrication débutant, soit au niveau des organes ou tissus prélevés chez un être humain, soit au niveau d'un système de banque cellulaire bien défini où le pool de cellules est constitué de lignées cellulaires continues. Aux fins du présent chapitre, on entend par substance active le pool de semences de cellules humaines et, par produit fini le pool de semences de cellules humaines formulées pour l'utilisation médicale revendiquée.

Les matières de départ et chaque étape du procédé de fabrication sont documentées de façon détaillée, notamment les aspects liés à la sécurité virale.

1) Organes, tissus, liquides biologiques et cellules d'origine humaine

Les caractéristiques de l'origine humaine comme l'âge, le sexe, le statut microbiologique, les critères d'exclusion et le pays d'origine sont documentées.

La description des modalités de prélèvement, notamment le lieu, le type de prélèvement, le mode opératoire, la mise en pool, le transport, le stockage et la traçabilité ainsi que les contrôles réalisés sur le prélèvement, est documentée.

2) Systèmes de banque cellulaire

Les exigences pertinentes décrites dans la partie I s'appliquent à la préparation et au contrôle de la qualité des systèmes de banque cellulaire. Cela peut concerner essentiellement les cellules allogéniques ou xénogéniques.

3) Matières ancillaires ou dispositifs médicaux ancillaires

Des informations sur l'utilisation de toutes les matières premières (par exemple, cytokines, facteurs de croissance, milieux de culture) ou d'éventuels produits ancillaires et dispositifs médicaux tels que dispositifs de triage des cellules, polymères biocompatibles, matrices, fibres, billes, en termes de biocompatibilité, de fonctionnalité et au regard du risque d'agents infectieux, doivent être fournies.

2. Cellules somatiques animales (xénogéniques)

Des informations détaillées relatives aux points suivants sont fournies :

- origine des animaux;
- élevage et soins des animaux;
- animaux génétiquement modifiés (obtention, caractérisation des cellules transgéniques, nature du gène inséré ou excisé);
- mesures pour prévenir et surveiller les infections chez les animaux sources/donneurs;
- dépistage d'agents infectieux, notamment de micro-organismes transmis verticalement (y compris rétrovirus endogènes);
- locaux;
- systèmes de banque cellulaire;
- contrôle des matières de départ et des matières premières.

a) Informations sur le procédé de fabrication de la ou des substances actives et du produit fini

Les différentes étapes du procédé de fabrication, telles que la dissociation organes/tissus, la sélection de la population cellulaire d'intérêt, la culture de cellules in vitro, la transformation des cellules par des agents physicochimiques ou par transfert de gènes, sont documentées.

b) Caractérisation de la ou des substances actives

Alle informatie die relevant is voor de typering van de betrokken celpopulatie wordt verstrekt, namelijk de identiteit (diersoort van oorsprong, cytogenetische bandering, morfologische analyse), de zuiverheid (vreemd microbiële materiaal en cellulaire contaminanten), de werkzaamheid (gedefinieerde biologische activiteit), en de geschiktheid (karyologische en tumorigeniteitscontroles) voor het beoogde gebruik in de medische praktijk.

c) Farmaceutische ontwikkeling van het eindproduct

Behalve over de specifieke toedieningsmethode (intraveneus infuus, lokale injectie, transplantatiechirurgie), wordt ook informatie gegeven over de biocompatibiliteit en de duurzaamheid van mogelijk gebruikte medische hulpmiddelen (biocompatibele polymeren matrix, vezels, beads).

d) Traceerbaarheid

Er wordt een uitvoerig stroomschema verstrekt dat de traceerbaarheid van de producten waarborgt van de donor tot het eindproduct.

III. Specifieke eisen voor geneesmiddelen voor genterapie en somatische celtherapie (met menselijke en xenogene cellen) ten aanzien van modules 4 en 5

3.1. Module 4

Erkend wordt dat de gewone eisen van module 4 voor niet-klinisch onderzoek van geneesmiddelen niet altijd geschikt zijn voor geneesmiddelen voor genterapie en somatische celtherapie, doordat deze geneesmiddelen unieke en uiteenlopende structurele en biologische eigenschappen hebben, zoals een hoge mate van soortspecificiteit, persoonspecificiteit, immunologische belemmeringen en verschillen in pleiotrope effecten.

De beweegredenen voor de niet-klinische ontwikkeling en de criteria die zijn toegepast om relevante soorten en modellen te kiezen worden afdoende behandeld in module 2.

Het kan nodig zijn nieuwe diersystemen te identificeren of te ontwikkelen om bij te dragen aan de extrapolatie van specifieke bevindingen over functionele eindpunten en toxiciteit naar de in vivo activiteit van de producten bij de mens. Er wordt een wetenschappelijke rechtvaardiging gegeven voor het gebruik van deze diersystemen voor ziekten ter bevestiging van de veiligheid en van het bewijs van het concept van de werkzaamheid.

3.2. Module 5

De werkzaamheid van geneesmiddelen voor geavanceerde therapie wordt aangetoond overeenkomstig de beschrijving van module 5. Voor sommige producten en voor sommige therapeutische indicaties kan het echter niet mogelijk zijn conventioneel klinisch onderzoek uit te voeren. Elke afwijking van de bestaande richtsnoeren wordt in module 2 gemotiveerd.

De klinische ontwikkeling van geneesmiddelen voor geavanceerde therapie heeft door de complexe en labiele aard van de werkzame stoffen enkele bijzondere kenmerken. Aanvullende overwegingen zijn nodig vanwege aspecten die verband houden met de levensvatbaarheid, de proliferatie, de migratie en de differentiatie van de cellen (somatische celtherapie), vanwege de bijzondere klinische omstandigheden waarin de producten worden gebruikt of vanwege de bijzondere werkingswijze door genexpressie (somatische genterapie).

De bijzondere risico's van dergelijke producten als gevolg van de potentiële besmetting met infectieus materiaal worden in de aanvraag tot registratie van geneesmiddelen voor geavanceerde therapie behandeld. Bijzondere nadruk wordt gelegd op de beginfasen van de ontwikkeling, inclusief de keuze van de donoren in het geval van geneesmiddelen voor celtherapie, enerzijds, en op de therapeutische ingreep als geheel, inclusief de juiste behandeling en toediening van het product, anderzijds.

Module 5 van de aanvraag bevat bovendien in voorkomend geval gegevens over de maatregelen voor toezicht op en controle van de functies en de ontwikkeling van levende cellen in de ontvanger, om de overdracht van infectieus materiaal aan de ontvanger te voorkomen en om elk potentieel risico voor de volksgezondheid te minimaliseren.

3.2.1. *Humane farmacologische onderzoeken en onderzoeken naar werkzaamheid*

Humane farmacologische onderzoeken geven informatie over de verwachte werkingswijze, de op grond van gerechtvaardigde eindpunten verwachte werkzaamheid, de biologische distributie, de adequate dosis, het tijdschema en de wijze van toediening of gebruikswijze die wenselijk is voor onderzoeken naar werkzaamheid.

Toutes les informations pertinentes portant sur la caractérisation de la population de cellules d'intérêt, en termes d'identité (espèce d'origine, profil cytogénétique, analyse morphologique), de pureté (agents microbiens adventices et contaminants cellulaires), d'activité (activité biologique définie) et de conformité des études chromosomiques et des essais (de tumorigénicité pour l'utilisation médicale revendiquée, sont fournies.

c) Développement pharmaceutique du produit fini

En plus du mode d'administration utilisé (perfusion intraveineuse, injection in situ, chirurgie de transplantation), des informations sont également fournies sur l'utilisation de dispositifs médicaux ancillaires éventuels (matrice, polymère biocompatible, fibres, billes) en terme de biocompatibilité et de durabilité.

d) Traçabilité

Un logigramme détaillé garantissant la traçabilité des produits depuis le donneur jusqu'au produit fini est fourni.

III. Exigences spécifiques pour les médicaments (humains et xénogéniques) de thérapie cellulaire somatique et de thérapie génique concernant les modules 4 et 5

3.1. Module 4

Pour les médicaments de thérapie génique et cellulaire somatique, il est admis que les exigences classiques définies dans le module 4 pour les essais non-cliniques de médicaments peuvent ne pas être toujours appropriées en raison de propriétés biologiques et structurelles spécifiques et diverses liées aux produits en question, y compris un niveau élevé de spécificité d'espèce, de spécificité de sujet, de barrières immunologiques et de différences dans les réponses pléiotropes.

La logique sous-tendant le développement non-clinique et les critères utilisés pour choisir les espèces et modèles pertinents sont correctement illustrés dans le module 2.

Il peut être nécessaire d'identifier ou de mettre au point de nouveaux modèles animaux pour contribuer à l'extrapolation de résultats spécifiques portant sur les critères indicatifs de la fonctionnalité et de la toxicité à l'activité in vivo des produits chez l'homme. La justification scientifique de l'utilisation de ces modèles animaux de maladie pour étayer la sécurité et la preuve du concept pour l'efficacité est fournie.

3.2. Module 5

L'efficacité de ces médicaments doit être démontrée de la façon décrite dans le module 5. Pour certains produits et pour certaines indications thérapeutiques, néanmoins, il peut ne pas être possible de procéder à des essais cliniques traditionnels. Toute déviation des lignes directrices existantes est justifiée dans le module 2.

Le développement clinique de médicaments de thérapie cellulaire possède quelques caractéristiques particulières tenant à la nature complexe et à la durée de vie limitée des substances actives. Il exige des études supplémentaires en raison des questions liées à la viabilité, à la prolifération, à la migration et à la différenciation des cellules (thérapie cellulaire somatique), en raison des situations cliniques particulières d'utilisation de ces produits ou en raison du mode d'action spécifique lié à l'expression génétique (thérapie génique somatique).

Les risques spéciaux associés à ces produits du fait d'une contamination potentielle par des agents infectieux doivent être abordés dans la demande d'autorisation de mise sur le marché de médicaments de thérapie innovante. Il convient d'insister plus particulièrement sur les stades précoces de développement, notamment le choix des donneurs dans le cas de médicaments de thérapie cellulaire, et sur la stratégie thérapeutique dans son ensemble, notamment la manipulation et l'administration correcte du produit.

En outre, le module 5 de la demande doit contenir, le cas échéant, des données sur les mesures de surveillance et de contrôle de fonctionnalité et de développement des cellules vivantes chez le receveur, ainsi que les mesures de prévention de transmission d'agents infectieux et de réduction de tout risque potentiel pour la santé publique.

3.2.1. *Etudes de pharmacologie humaine et d'efficacité*

Les études de pharmacologie humaine doivent fournir des informations sur le mode d'action attendu, sur l'efficacité attendue sur la base des critères de jugement primaires et secondaires justifiés, sur la biodistribution, sur la dose adéquate, sur le rythme d'administration et les modes d'administration ou sur les modalités d'utilisation envisagées pour les études d'efficacité.

Conventioneel farmacokinetisch onderzoek kan voor sommige geneesmiddelen voor geavanceerde therapie niet relevant zijn. Soms kan geen onderzoek bij gezonde vrijwilligers worden uitgevoerd en zijn de dosis en de kinetiek in de klinische onderzoeken moeilijk vast te stellen. Het is echter noodzakelijk de distributie en het in vivo gedrag van het product te bestuderen, inclusief de celproliferatie en de langetermijnfunctie, alsook de mate, de distributie van het genproduct en de duur van de gewenste genexpressie. Er worden passende controles uitgevoerd, en zo nodig ontwikkeld, om de celproducten of cellen te traceren die het gewenste gen in het menselijk lichaam tot expressie brengen en om toezicht te houden op de functie van de cellen die zijn toegediend of getransfecteerd.

De beoordeling van de werkzaamheid en van de veiligheid van een geneesmiddel voor geavanceerde therapie bevat een nauwkeurige beschrijving en een evaluatie van de therapeutische procedure als geheel, inclusief bijzondere wijzen van toediening (zoals de transfectie van cellen *ex vivo*, *in vitro* manipulatie of het gebruik van interventietechnieken), en een onderzoek van de mogelijke combinatietherapieën (inclusief immunosuppressieve, antivirale en cytotoxische behandeling).

De hele procedure wordt gecontroleerd in klinische onderzoeken en in de productinformatie beschreven.

3.2.2. Veiligheid

Er wordt aandacht besteed aan veiligheidsvraagstukken als gevolg van een immuunrespons tegen de geneesmiddelen of tegen de eiwitten die tot expressie komen, afstoting, immunosuppressie en een defect van de immuno-isolatiesystemen.

Bepaalde geavanceerde geneesmiddelen voor genterapie en somatische celtherapie (bv. geneesmiddelen voor xenogene celtherapie en bepaalde geneesmiddelen voor genoverdracht) kunnen replicatiecompetente deeltjes en/of infectieus materiaal bevatten. De patiënt kan onder toezicht moeten staan in verband met de ontwikkeling van mogelijke infecties en/of de pathologische complicaties ervan in de fases voor en/of na de goedkeuring; het kan noodzakelijk zijn dit toezicht uit te breiden tot de personen die met de patiënt in aanraking komen, inclusief beroepsbeoefenaren in de gezondheidszorg.

Bij het gebruik van bepaalde geneesmiddelen voor somatische celtherapie en van bepaalde geneesmiddelen voor genoverdracht kan het risico van besmetting met potentieel overdraagbaar materiaal niet volledig worden uitgesloten. Dit risico kan echter wel worden geminimaliseerd door passende maatregelen te treffen, als beschreven in module 3.

De in het productieproces opgenomen maatregelen worden aangevuld met begeleide controlemethoden, kwaliteitscontroleprocedures en passende toezichtmethoden, die in module 5 worden beschreven.

Het kan noodzakelijk zijn het gebruik van bepaalde geavanceerde geneesmiddelen voor somatische celtherapie tijdelijk of permanent te beperken tot instellingen die over aantoonbare deskundigheid en faciliteiten beschikken om een specifieke follow-up van de veiligheid van de patiënten te waarborgen. Een soortgelijke aanpak kan relevant zijn voor bepaalde geneesmiddelen voor genterapie waaraan een potentieel risico van replicatiecompetent infectieus materiaal verbonden is.

Ook wordt in de aanvraag in voorkomend geval aandacht besteed aan aspecten van toezicht op lange termijn in verband met de ontwikkeling van late complicaties.

In voorkomend geval dient de aanvrager een gedetailleerd risicobeheersingsplan in betreffende de klinische gegevens en de laboratoriumgegevens van de patiënt, de naar voren komende epidemiologische gegevens en, in voorkomend geval, de gegevens van archieven van weefselmonsters van de donor en van de ontvanger. Een dergelijk systeem is nodig om de traceerbaarheid van het geneesmiddel en een snelle reactie op verdachte patronen van ongewenste voorvallen te waarborgen.

IV. Specifieke verklaring over geneesmiddelen voor xenotransplantatie

In deze bijlage wordt onder « xenotransplantatie » verstaan elke procedure die de transplantatie, implantatie of infusie in een menselijke ontvanger omvat van hetzij levende weefsels of organen die van dieren afkomstig zijn, hetzij menselijke lichaamsvloeistoffen, cellen, weefsels of organen die *ex vivo* in aanraking zijn gekomen met levende dierlijke cellen, weefsels of organen.

Les études pharmacocinétiques classiques peuvent ne pas être pertinentes pour certains produits de thérapie innovante. Des études chez des volontaires sains ne sont pas toujours faisables et la recherche de dose et des paramètres cinétiques sont généralement difficiles à établir dans les essais cliniques. Il est néanmoins nécessaire d'étudier la distribution et le comportement *in vivo* du produit y compris la prolifération des cellules et la fonctionnalité à long terme ainsi que la quantité, la distribution du produit génique et la durée de l'expression génique souhaitée. Des essais appropriés sont utilisés et, au besoin, mis au point pour tracer dans le corps humain les produits cellulaires ou de cellule exprimant le gène d'intérêt et pour surveiller la fonctionnalité des cellules qui ont été administrées ou transfectées.

L'évaluation de l'efficacité et de la sécurité d'un médicament de thérapie innovante doit inclure la description et l'évaluation précise de la stratégie thérapeutique dans son ensemble, y compris les modes d'administration particuliers, (comme la transfection de cellules *ex vivo*, la manipulation *in vitro*, l'utilisation de techniques interventionnelles), et l'essai des traitements associés éventuels (y compris le traitement immunosuppresseif antiviral, cytotoxique).

L'ensemble de la procédure doit être testé dans des essais cliniques et décrites dans l'information sur le produit.

3.2.2. Sécurité

Les questions de sécurité résultant de la réaction immunitaire aux médicaments ou aux protéines exprimées, le rejet immunitaire, l'immunosuppression et la défaillance des mécanismes d'immuno-isolation sont pris en considération.

Certains médicaments de thérapie génique et de thérapie cellulaire somatique (par exemple de thérapie cellulaire xénogénique et certains médicaments de thérapie génique) peuvent contenir des particules et/ou des agents infectieux aptes à la réplication. Il peut être nécessaire de surveiller chez le patient le développement d'éventuelles infections et/ou leurs séquelles pathologiques au cours des phases pré- et post-autorisation. Cette surveillance doit éventuellement être étendue aux personnes en contact étroit avec le patient, y compris le personnel soignant.

Le risque de contamination par des agents potentiellement transmissibles, ne saurait être totalement éliminé dans l'utilisation de certains médicaments de thérapie cellulaire somatique et certains médicaments de thérapie génique. Le risque peut, néanmoins être minimisé, par des mesures appropriées décrites dans le module 3.

Les mesures incluses dans le procédé de production doivent être complétées par des méthodes de dosages, des processus de contrôle de la qualité et des méthodes de surveillance appropriées qui doivent être décrites dans le module 5.

L'utilisation de certains médicaments de thérapie cellulaire somatique avancée doit éventuellement se limiter, de façon temporaire ou permanente, aux établissements qui ont une expertise documentée et des installations permettant d'assurer un suivi correct des patients. Une démarche comparable peut être pertinente pour certains médicaments de thérapie génique qui sont associés à un risque potentiel d'agents infectieux aptes à la réplication.

Les aspects de surveillance à long terme concernant le développement de complications tardives sont également pris en considération et traités dans le dossier, le cas échéant.

Le cas échéant, le demandeur doit soumettre un plan détaillé de gestion des risques couvrant les données cliniques et biologiques du patient, les données épidémiologiques émergentes et, le cas échéant, des données obtenues sur des échantillons de tissus provenant du donneur et du receveur conservés en échantillothèque. Un tel système est nécessaire pour garantir la traçabilité du médicament et une réaction rapide en cas d'apparition inexpliquée d'événements indésirables.

IV. Déclaration spécifique concernant les médicaments de xenotransplantation

Aux fins de la présente annexe, on entend par xenotransplantation toute procédure qui implique la transplantation, l'implantation, ou la perfusion chez un receveur humain soit de tissus ou d'organes vivants prélevés chez des animaux soit des liquides biologiques, des cellules, des tissus ou des organes humains qui ont subi un contact *ex vivo* avec des cellules, tissus ou organes animaux.

Aan de grondstoffen wordt specifieke aandacht besteed.

Hierbij wordt over de volgende elementen uitvoerige informatie gegeven volgens specifieke richtsnoeren :

- herkomst van de dieren;
- veehouderij en verzorging van de dieren;
- genetisch gemodificeerde dieren (ontwikkelingsmethoden, type-ring van de transgene cellen, aard van het ingebrachte of uitgeschakelde (knock-out) gen);
- maatregelen om infecties bij de bron- of donordieren te voorkomen en deze dieren daarop te controleren;
- controle op infectieus materiaal;
- faciliteiten;
- controle van de grondstoffen en van de basismaterialen;
- traceerbaarheid.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 4 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

Une attention particulière est accordée aux matières de départ.

A cet égard, des informations détaillées relatives aux points suivants sont fournies conformément à des lignes directrices spécifiques :

- origine des animaux;
- élevage et soins des animaux;
- animaux génétiquement modifiés (obtention, caractérisation de cellules transgéniques, nature du gène inséré ou excisé);
- mesures pour prévenir et suivre les infections chez les animaux sources/donneurs;
- dépistage d'agents infectieux;
- locaux;
- contrôle des matières de départ et des matières premières;
- traçabilité.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

N. 2004 — 853

[C — 2004/22124]

4 MAART 2004. — Ministerieel besluit tot bepaling van de geneesmiddelen bedoeld in de artikelen 22, tweede lid, 1° en 44, tweede lid, 1° van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 6, § 1, genummerd bij het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 en gewijzigd bij de wet van 20 oktober 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, inzonderheid op de artikelen 22, tweede lid, 1° en 44, tweede lid, 1°, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 februari 2003;

Gelet op de hoogdringendheid gemotiveerd door het feit dat :

— de richtlijn 2003/63/EG van de Commissie van 25 juni 2003 tot wijziging van de richtlijn 2001/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 6 november 2001 tot vaststelling van een communautair wetboek betreffende geneesmiddelen voor menselijk gebruik duidelijk bepaalt welk soort producten dienen beschouwd te worden als geneesmiddelen voor geavanceerde therapie; hieronder bevinden zich de geneesmiddelen voor somatische celtherapie;

— deze geneesmiddelen wegens hun aard niet geschikt zijn voor de normale farmaceutische distributie;

— de richtlijn 2003/63/EG dient omgezet te zijn in Belgisch recht op 1 november 2003;

— de geneesmiddelen voor somatische celtherapie zouden, als gevolg van de omzetting in Belgisch recht van de richtlijn 2003/63/EG, dienen verdeeld te worden via de normale farmaceutische distributie;

— tegelijkertijd met de omzetting in Belgisch recht van deze richtlijn de nodige maatregelen dienen genomen te worden om een aangepast systeem van verdeling van geneesmiddelen voor somatische celtherapie te bepalen;

— deze maatregelen zo spoedig mogelijk dienen genomen te worden;

Gelet op het advies nr. 36.428/2 van de Raad van State, gegeven op 26 januari 2004, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State,

Besluit :

Artikel 1. De geneesmiddelen voor somatische celtherapie als bedoeld in bijlage I, deel IV van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen dienen door de vergunninghouders verkocht, te koop aangeboden of verdeeld te worden aan de directeur van een weefselbank erkend op basis van het koninklijk besluit van 15 april 1988 betreffende de weefselbanken en het wegnemen, bewaren, bereiden, invoeren, vervoeren, distribueren en afleveren van weefsels of aan zijn afgevaardigde.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

F. 2004 — 853

[C — 2004/22124]

4 MARS 2004. — Arrêté ministériel déterminant les médicaments visés aux articles 22, alinéa 2, 1° et 44, alinéa 2, 1° de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 6, § 1^{er}, numéroté par l'arrêté royal du 8 août 1997 et modifié par la loi du 20 octobre 1998;

Vu l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, notamment les articles 22, alinéa 2, 1° et 44, alinéa 2, 1°, modifié par l'arrêté royal du 27 février 2003,

Vu l'urgence motivée par les circonstances que :

— la directive 2003/63/CE de la Commission du 25 juin 2003 modifiant la directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain détermine clairement quel genre de produits doivent être considérés comme médicaments de thérapie innovante; parmi ces derniers se trouvent les médicaments de thérapie cellulaire somatique;

— en raison de leur nature, ces médicaments ne se prêtent pas à la distribution classique pharmaceutique;

— la directive 2003/63/CE doit être transposée en droit belge pour le 1^{er} novembre 2003;

— les médicaments de thérapie cellulaire somatique devraient, suite à la transposition en droit belge de la directive 2003/63/CE, être distribués par le biais de la distribution normale pharmaceutique;

— en même temps que la transposition en droit belge de cette directive, les mesures nécessaires pour fixer un système adapté de distribution de médicaments de thérapie cellulaire somatique doivent être prises;

— ces mesures doivent être prises le plus vite possible;

Vu l'avis n° 36.428/2 du Conseil d'Etat, donné le 26 janvier 2004, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat,

Arrête :

Article 1^{er}. Les médicaments de thérapie cellulaire somatique comme visés à l'annexe I^{er}, partie IV de l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments, doivent être vendus, offerts en vente ou repartis par les détenteurs d'autorisations au directeur d'une banque de tissus agréée sur base de l'arrêté royal du 15 avril 1988 relatif aux banques de tissus et du prélèvement, de la conservation, de la préparation, de l'importation, du transport, de la distribution et de la délivrance de tissus ou à son délégué.

De geneesmiddelen voor somatische celtherapie bedoeld in het eerste lid kunnen enkel terhandgesteld worden door de directeur van een erkende weefselbank bedoeld in het eerste lid of door zijn afgevaardigde.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 4 maart 2004.

R. DEMOTTE

Les médicaments de thérapie cellulaire somatique visés à l'alinéa 1^{er} ne peuvent être dispensés que par le directeur d'une banque de tissus agréée visée à l'alinéa 1^{er} ou par son délégué.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 4 mars 2004.

R. DEMOTTE

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 2004 — 854

[C — 2004/07029]

6 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot bepaling van de algemene structuur van het Ministerie van Landsverdediging en tot vastlegging van de bevoegdheden van bepaalde autoriteiten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 167, § 1, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot bepaling van de algemene structuur van het Ministerie van Landsverdediging en tot vastlegging van de bevoegdheden van bepaalde autoriteiten, inzonderheid op de artikelen 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 maart 2003, 4, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 maart 2003, 6, 11, 34, 36 en 41, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 maart 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 september 2003 betreffende de werving van de militairen, inzonderheid op artikelen 42, § 1, en 43, § 1;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 18 december 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de opheffing op 13 juli 2003, van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende de samenstelling en de werking van de federale ministeriële kabinetten en betreffende het personeel van de ministeries aangewezen om van het kabinet van een lid van de regering of van een college van een gemeenschap of een gewest deel uit te maken, de afschaffing van de ministeriële kabinetten alsook de in plaatsstelling van nieuwe organen, heeft bekrachtigd;

Overwegende de notificatie van de Ministerraad van 12 juli 2003 volgens dewelke de Minister van Landsverdediging over een secretariaat en een cel Defensie met de omvang van een cel beleidsvoorbereiding beschikt;

Overwegende dat daarom het kabinet van de Minister van Landsverdediging zijn structuur en zijn benaming moet aanpassen om zich op te lijnen met de nieuwe organen ingesteld binnen de federale Regering;

Overwegende dat het koninklijk besluit tot bepaling van de algemene structuur van het Ministerie van Landsverdediging onverwijld en dienovereenkomstig moet aangepast worden;

Overwegende dat nieuwe onlangs besliste inplaatsstellingen van bepaalde militaire overheden binnen het departement, inzonderheid binnen de algemene directie vorming, op 2 januari 2004 hebben plaatsgegrepen;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot bepaling van de algemene structuur van het Ministerie van Landsverdediging en tot vastlegging van de bevoegdheden van bepaalde autoriteiten, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid, 1°, wordt vervangen als volgt :

« 1° het secretariaat van de minister en de cel Defensie; »

MINISTERE DE LA DEFENSE

F. 2004 — 854

[C — 2004/07029]

6 FEVRIER 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 déterminant la structure générale du ministère de la Défense et fixant les attributions de certaines autorités

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 167, § 1^{er}, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 2001 déterminant la structure générale du Ministère de la Défense et fixant les attributions de certaines autorités, notamment les articles 1^{er}, modifié par l'arrêté royal du 27 mars 2003, 4, modifié par l'arrêté royal du 27 mars 2003, 6, 11, 34, 36 et 41, modifié par l'arrêté royal du 27 mars 2003;

Vu l'arrêté royal du 11 septembre 2003 relatif au recrutement des militaires, notamment les articles 42, § 1^{er}, et 43, § 1^{er};

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 18 décembre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'abrogation, le 13 juillet 2003, de l'arrêté royal du 4 mai 1999 relatif à la composition et au fonctionnement des cabinets ministériels fédéraux et du personnel des ministères appelé à faire partie du cabinet d'un membre d'un gouvernement ou d'un collège d'une communauté ou d'une région, a consacré la disparition des cabinets ministériels ainsi que la mise en place de nouveaux organes;

Considérant la notification du Conseil des Ministres du 12 juillet 2003 selon laquelle le Ministre de la Défense dispose d'un secrétariat et d'une cellule Défense de la taille d'une cellule stratégique;

Considérant que, de ce fait, le cabinet du Ministre de la Défense a dû adapter sa structure et sa dénomination pour se mettre en concordance avec les nouveaux organes instaurés au sein du Gouvernement fédéral;

Considérant qu'il convient d'adapter en conséquence et sans retard l'arrêté royal déterminant la structure générale du Ministère de la Défense;

Considérant que de nouvelles mises en place récemment décidées de certaines autorités militaires au sein du département, en particulier au sein de la direction générale de la formation, sont intervenues le 2 janvier 2004;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 21 décembre 2001 déterminant la structure générale du Ministère de la Défense et fixant les attributions de certaines autorités, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er}, 1°, est remplacé par le texte suivant :

« 1° le secrétariat du ministre et la cellule Défense; »

2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« De bepalingen betreffende de strategische cel bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende inrichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst en de bepalingen betreffende de secretariaten bedoeld in artikel 8 van het koninklijk besluit van 19 juli 2001 betreffende de invulling van de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten en betreffende de personeelsleden van de federale overheidsdiensten aangewezen om deel uit te maken van het kabinet van een lid van een regering of van een college, van een gemeenschap of een gewest, zijn van toepassing op de organen bedoeld in het eerste lid, 1°. »

Art. 2. Het opschrift van hoofdstuk II van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 27 maart 2003, wordt vervangen als volgt :

« Het secretariaat van de minister, de cel Defensie en het administratief en technisch secretariaat. »

Art. 3. In artikel 4 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 maart 2003, worden de woorden « het kabinet van de minister » vervangen door de woorden « het secretariaat van de minister, van de cel Defensie ».

Art. 4. Artikel 6 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Artikel 6. De hoge raad voor defensie bestaat uit :

- 1° de minister, voorzitter;
- 2° de directeurs van het secretariaat van de minister en van de cel Defensie;
- 3° de chef defensie;
- 4° de vice-chef defensie;
- 5° de chef van het administratief en technisch secretariaat;
- 6° de personen die daartoe worden aangewezen door de minister. »

Art. 5. Artikel 11 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Artikel 11. Het directiecomité bestaat uit :

- 1° de chef defensie, voorzitter;
- 2° de vice-chef defensie;
- 3° de onderstafchefs en de directeurs-generaal van het algemeen commando;
- 4° de commandanten van de componenten;
- 5° de personen die daartoe worden aangewezen door de chef defensie. »

Art. 6. In artikel 34, 6°, a), van hetzelfde besluit, worden de woorden « het kabinet van de minister » vervangen door de woorden « de cel Defensie en van het secretariaat van de minister, ».

Art. 7. In artikel 36, 1°, 2° en 3°, van hetzelfde besluit, worden de woorden « en in de scholen voor onderofficieren, » vervangen door de woorden «, in de scholen voor onderofficieren en in de vormingsorganismen afhankelijk van de algemene directie vorming, ».

Art. 8. Artikel 41, 2°, van hetzelfde besluit, wordt opgeheven.

Art. 9. In artikel 42, § 1, tweede lid, 4°, van het koninklijk besluit van 11 september 2003 betreffende de werving van de militairen, worden de woorden « van de divisie development centers van de algemene directie human resources » vervangen door de woorden « van de algemene directie vorming ».

Art. 10. In artikel 43, § 1, tweede lid, 3°, van hetzelfde besluit, worden de woorden « van de divisie development centers van de algemene directie human resources » vervangen door de woorden « van de algemene directie vorming ».

Art. 11. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 2 januari 2004.

Art. 12. Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

2° l'article est complété par l'alinéa suivant :

« Les dispositions relatives à la cellule stratégique visée à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral et les dispositions relatives aux secrétariats visés à l'article 8 de l'arrêté royal du 19 juillet 2001 relatif à l'installation des organes stratégiques des services publics fédéraux et relatif aux membres du personnel des services publics fédéraux désignés pour faire partie du cabinet d'un membre d'un gouvernement ou d'un collège, d'une communauté ou d'une région, sont applicables aux organes visés à l'alinéa 1^{er}, 1°. »

Art. 2. L'intitulé du chapitre II du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 27 mars 2003, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Le secrétariat du ministre, la cellule Défense et le secrétariat administratif et technique. »

Art. 3. Dans l'article 4 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 27 mars 2003, les mots « du cabinet du ministre » sont remplacés par les mots « du secrétariat du ministre, de la cellule Défense ».

Art. 4. L'article 6 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 6. Le conseil supérieur de la défense comprend :

- 1° le ministre, président;
- 2° les directeurs du secrétariat du ministre et de la cellule Défense;
- 3° le chef de la défense;
- 4° le vice-chef de la défense;
- 5° le chef du secrétariat administratif et technique;
- 6° les personnes qui sont désignées à cet effet par le ministre. »

Art. 5. L'article 11 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 11. Le comité de direction comprend :

- 1° le chef de la défense, président;
- 2° le vice-chef de la défense;
- 3° les sous-chefs d'état-major et les directeurs généraux du commandement général;
- 4° les commandants des composantes;
- 5° les personnes qui sont désignées à cet effet par le chef de la défense. »

Art. 6. Dans l'article 34, 6°, a), du même arrêté, les mots « du cabinet du ministre » sont remplacés par les mots « de la cellule Défense et du secrétariat du ministre, ».

Art. 7. Dans l'article 36, 1°, 2° et 3°, du même arrêté, les mots « et aux écoles pour sous-officiers » sont remplacés par les mots «, aux écoles pour sous-officiers et aux organismes de formation dépendant de la direction générale de la formation, ».

Art. 8. L'article 41, 2°, du même arrêté, est abrogé.

Art. 9. Dans l'article 42, § 1^{er}, alinéa 2, 4°, de l'arrêté royal du 11 septembre 2003 relatif au recrutement des militaires, les mots « de la division centres de développement de la direction générale human resources » sont remplacés par les mots « de la direction générale de la formation ».

Art. 10. Dans l'article 43, § 1^{er}, alinéa 2, 3°, du même arrêté, les mots « de la division centres de développement de la direction générale human resources » sont remplacés par les mots « de la direction générale de la formation ».

Art. 11. Le présent arrêté produit ses effets le 2 janvier 2004.

Art. 12. Notre Ministre de la Défense est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 855

[C — 2004/35069]

19 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot het bepalen van de grenswaarde en de richtwaarde voor het nitraatresidu in uitvoering van artikel 13bis, § 1, en van de voorwaarden waaronder een derogatie van de bemestingsnormen en de bemestingsvoorwaarden in kwetsbaar gebied water kan worden verleend in uitvoering van artikel 15, §§ 8 en 9 en van artikel 17 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen

De Vlaamse regering,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen 91/676/EEG van 12 december 1991 inzake de bescherming van water tegen verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen;

Gelet op het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, inzonderheid op hoofdstuk V, gewijzigd bij de decreten van 25 juni 1992, 22 december 1993, 20 december 1995, 19 december 1997, 11 mei 1999, 8 december 2000, 21 december 2001, 19 juli 2002, 7 februari 2003 en 28 maart 2003;

Gelet op het advies van de Stuurgroep Vlaamse Mestproblematiek, gegeven op 22 juli 2003 en 17 september 2003;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse Minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 9 juli 2003 en 16 oktober 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 17 december 2003, met verzoek om spoedbehandeling zoals bepaald in artikel 84, § 1, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State (advies mee te delen binnen een termijn van vijf werkdagen);

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat :

— dit besluit in werking treed met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2003;

— dit besluit uitvoering geeft aan het decreet van 28 maart 2003, in werking met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2003;

— de landbouwers overeenkomstig het decreet van 28 maart 2003 deze algemene derogatie hebben toegepast in het jaar 2003 en voor het najaar 2003 de modaliteiten van controle en zelfopvolging moeten worden vastgelegd;

— het niet uitvoeren van dit besluit zou voor gevolg hebben dat in Vlaanderen de algemene derogatie zou zijn toegepast zonder controle, wat in de feiten zou betekenen dat de afbakening kwetsbare zones zonder gevolg zou gebleven zijn. Immers als gevolg van de afbakening kwetsbare zones in 2002, zijn vanaf 1 januari 2003 verstrengde bemestingsnormen van toepassing. De derogatie laat afwijking toe op deze verstrengde bemestingsnormen mits zich te houden aan bepaalde voorwaarden en aan controle. Deze controle wordt bij dit besluit geregeld;

Overwegende dat de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen 91/676/EEG van 12 december 1991 inzake de bescherming van water tegen verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen, bepaalt dat maatregelen moeten genomen worden om verontreiniging van het water door nitraten tegen te gaan;

Overwegende de beslissing van de Vlaamse regering van 19 juli 2001 om naar aanleiding van de afbakening van nieuwe kwetsbare gebieden water ook te voorzien in een mogelijkheid tot derogatie overeenkomstig de principes van Annex III van de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen 91/676/EEG van 12 december 1991 inzake de bescherming van water tegen verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen;

Overwegende dat de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen 91/676/EEG van 12 december 1991 inzake de bescherming van water tegen verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen, in Annex III de mogelijkheid biedt om in specifieke gewas-, bodem- en klimaatomstandigheden af te wijken van de norm van 170 kg stikstof per ha uit dierlijke mest op voorwaarde dat geen afbreuk gedaan wordt aan het bereiken van de algemene doelstellingen van de Richtlijn;

Overwegende dat het toestaan van een afwijking ten opzichte van de bemestingsnormen van kwetsbaar gebied water bijkomende controle vereist op een deel van de oppervlakte, om de doelstellingen van de bovenvermelde Richtlijn te waarborgen;

Overwegende dat de gebruiker van het perceel waarop een nitraatresidubepaling wordt uitgevoerd in dit kader de mogelijkheid moet geboden worden om een tegenexpertise te laten uitvoeren;

Overwegende dat door de beperkte duur van de periode waarin de bemonstering kan geschieden deze tegenexpertise enkel betrekking kan hebben op de analyse van de monsters;

Overwegende dat het huidige compendium met betrekking tot de staalname niet voorziet in een periode gedurende de welke een bodemonmonster met betrekking tot het nitraatresidu moet worden bewaard en dat dit wel noodzakelijk is;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 13bis, § 1, tweede lid, van het bovenvermelde decreet de Vlaamse regering gehouden is om met ingang van 2003 de grenswaarde en de richtwaarde vast te stellen op basis van de resultaten van wetenschappelijk onderzoek terzake;

Op voorstel van de Vlaams minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In het kader van dit besluit gelden volgende definities :

1° het decreet : het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen;

2° de algemene derogatie : de mogelijkheid om af te wijken van de bemestingsnormen van artikel 15, § 7, van het decreet zoals bedoeld in artikel 15, § 8, van het decreet;

3° de specifieke derogatie : de mogelijkheid om af te wijken van de bemestingsnormen van artikel 15, § 7, van het decreet zoals bedoeld in artikel 15, § 9, van het decreet;

4° de aanvrager : de natuurlijke of rechtspersoon die gebruik wenst te maken van de algemene derogatie overeenkomstig artikel 15, § 8, of van de specifieke derogatie overeenkomstig artikel 15, § 9, van het decreet;

5° de productiedruk : de verhouding tussen de productie aan stikstof en difosforpentoxide uit dierlijke mest op de inrichting van de aanvrager en de oppervlakte cultuurgrond in gebruik door de aanvrager en aangegeven als behorend bij deze inrichting;

6° het compendium : het compendium «Bemonsterings- en analyseprocedures voor mest, bodem en veevoeder in het kader van het mestdecreet»;

7° een erkend laboratorium : een laboratorium erkend overeenkomstig besluit van de Vlaamse regering van 26 mei 2000 ter uitvoering van sommige artikelen van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen.

Art. 2. De algemene derogatie wordt enkel verleend aan degene die conform artikel 3, §§ 1 en 6, van het decreet, aangifte doet.

De aanvrager van de algemene derogatie, dient de aangifte van het teeltplan bedoeld in artikel 3, § 1, 3°, van het decreet, en de aanduiding op cartografisch materiaal conform artikel 3, § 1, 5°, van het decreet, voor al de percelen cultuurgrond die deze persoon in gebruik heeft, volledig en definitief te verrichten voor 1 mei van het productiejaar waarin deze persoon van de algemene derogatie gebruik wenst te maken. Voor het jaar 2003, geldt bij wijze van overgang, de datum van 1 mei niet. Deze persoon geeft de teelt op waaruit blijkt dat voor het betrokken perceel de algemene derogatie mogelijk is binnen de bepalingen van artikel 15, § 8. Deze persoon duidt hierbij expliciet de percelen aan waarop deze persoon de algemene derogatie niet wenst toe te passen.

Het recht op algemene derogatie is enkel toegestaan voor de teelten of teeltcombinaties bedoeld in artikel 15, § 8, van het decreet. Gras dat als groenbemester wordt ingezaaid na wintertarwe kan in het volgende jaar als voorgewas voor maïs dienen, mits er een snede van wordt geogst door maaien of begrazing.

Art. 3. § 1. Met het oog op de bewaking van het realiseren van de doelstelling van de EG-richtlijn 91/76/EG wordt de aanvrager van de algemene derogatie aan een controle onderworpen.

De Mestbank duidt hiertoe op basis van de aanvragen tot algemene derogatie minimum 5 % van de oppervlakte aan, waarvoor de aanvragers van de algemene derogatie, aan een controle worden onderworpen. De controle geschiedt op basis van de bepaling van het nitraatresidu. De Mestbank brengt voor 1 augustus van het productiejaar de aanvrager, die een perceel uitbaat waarop controle dient plaats te vinden, op de hoogte. Ter uitvoering van de controle, is de Mestbank in de periode tussen 1 oktober en 15 november gehouden een nitraatresidubepaling te laten uitvoeren op het betrokken perceel door een erkend laboratorium, overeenkomstig het compendium. Indien het perceel groter is dan 2 ha dan kan de Mestbank een of meer delen van het perceel aanduiden waarop de zelfopvolging dient te gebeuren.

Voor de aanduiding van de percelen of delen ervan die geselecteerd worden voor de controle houdt de Mestbank rekening met volgende criteria :

- de percelen van elke aanvrager van een algemene derogatie, komen jaarlijks in aanmerking voor de selectie tot zelfopvolging doch er wordt minstens eenmaal per 4 jaar waarin deze persoon een aanvraag tot algemene derogatie heeft ingediend een perceel van hem gecontroleerd;

- in de selectie komen minstens 25 % van de aanvragers, die voor het betrokken jaar een aanvraag tot algemene derogatie hebben ingediend, voor;

- de kans op selectie voor zelfopvolging moet toenemen naarmate de productiedruk op het bedrijf hoger is;

- de kans op selectie voor zelfopvolging tijdens het volgende jaar moet groter zijn als het resultaat van de nitraatresidubepaling bekomen in het kader van de zelfopvolging op de algemene derogatie van het vorige jaar niet lager was dan de grenswaarde bedoeld in artikel 13bis, § 1 van het decreet;

- in een zelfde jaargang wordt van een zelfde aanvrager maximum 20% van de oppervlakte, waarvoor een aanvraag tot algemene derogatie is ingediend, gecontroleerd; dit criterium is niet van toepassing indien de aanvrager hierdoor zou uitgesloten worden van controle.

§ 2. De Mestbank brengt de aanvrager van de algemene derogatie op de hoogte van het resultaat van de nitraatresidubepaling van de gecontroleerde percelen.

§ 3. Indien op een perceel meer dan 1 staalname dient te gebeuren dan geldt voor de nitraatresiduwaarde van het perceel het gemiddelde van de afzonderlijke bemonsterde delen.

§ 4. Indien het resultaat van de nitraatresidubepaling op het perceel niet lager is dan de grenswaarde zoals bedoeld in artikel 13bis, § 1, van het decreet, gaat het recht op algemene derogatie en op specifieke derogatie voor het betrokken perceel verloren voor het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de controle plaatsvond.

In dit geval gebeurt de bekendmaking overeenkomstig § 2 via een aangetekend schrijven. De Mestbank brengt de aanvrager van de derogatie bovendien op de hoogte van de gevolgen die voortvloeien uit het eerste lid en van de mogelijkheden tot tegenexpertise overeenkomstig artikel 10.

Art. 4. § 1. De specifieke derogatie wordt enkel verleend aan diegene die conform artikel 3, §§ 1 en 6, van het decreet aangifte doet.

De aanvrager van de specifieke derogatie dient de aangifte van het teeltplan, bedoeld in artikel 3, § 1, 3°, van het decreet, en de aanduiding op cartografisch materiaal, conform artikel 3, § 1, 5°, van het decreet, te verrichten voor 1 mei van het productiejaar waarin deze persoon van de specifieke derogatie gebruik wenst te maken. Voor het jaar 2003, geldt bij wijze van overgang, de datum van 1 mei niet. Deze persoon duidt hierbij expliciet de percelen aan waarop deze persoon de specifieke derogatie wenst toe te passen.

§ 2. Met het oog op het opmaken van een bemestingsplan laat de aanvrager voor elk van de percelen waarvoor deze persoon de specifieke derogatie wenst te benutten, volgende bepalingen uitvoeren door een erkend laboratorium :

- bij elke teelt, de minerale stikstofvoorraad in het profiel van 0-90 cm, op basis van een bemonstering in 3 lagen van 30 cm;

- het koolstofgehalte in de bouwvoor, waarvan de diepte maximum 30 cm bedraagt, als maat voor het humusgehalte, teneinde de nettomineralisatie van stikstof te kunnen verrekenen; deze bepaling is geldig voor maximaal 3 jaar, het jaar waarin de staalname is gebeurd en de twee daaropvolgende kalenderjaren;

- eenmalig een inschatting van het bodemtype.

De erkende laboratoria volgen de regels van het compendium en de voorschriften van de Mestbank.

§ 3. De aanvrager maakt een bemestingsplan op voor elk van de percelen waarvoor de specifieke derogatie wordt aangevraagd. Het bemestingsplan is gebaseerd op een balans welke minstens rekening houdt met al de elementen opgesomd in artikel 15, § 9, van het decreet. De elementen van de balans worden onderbouwd en gestaafd met :

1° de te verwachten stikstofbehoeften van de gewassen die gedurende het productiejaar op het perceel worden verbouwd : bijlage 1 bij dit besluit geeft de stikstofopname weer van diverse gewassen onder de vorm van de stikstofopname in oogstbare delen en oogstresten welke kan gebruikt worden ter onderbouwing van de stikstofbehoefte van het gewas; en

2° de stikstoftoevoer naar de gewassen uit de bodem die overeenkomt met :

a) de hoeveelheid stikstof die in de bodem aanwezig is op het moment dat het gewas de stikstof in significante mate begint te gebruiken : deze hoeveelheid stikstof wordt bepaald als de minerale stikstofvoorraad in het profiel van 0-90 cm. Per verbouwd en geoogst gewas dient de stikstofvoorraad ten minste één maal te worden bepaald. Wanneer het evenwel gaat om een tussenteelt welke minder dan zes weken op het veld staat, volstaat de stikstofvoorraad voor de eerste en de derde teelt; en

b) de toevoer van stikstof door de nettomineralisatie van de voorraden organische stof in de bodem zijnde :

- nettomineralisatie uit de bodemhumus : hiertoe wordt het koolstofgehalte van de bouwvoor bepaald. De nettomineralisatie kan berekend worden volgens de formule :

- voor koolstof < 3 % : nettomineralisatie (in kg stikstof per ha) = 142 kg stikstof per ha / 365 dagen x aantal dagen vanaf plantdag tot oogstdag;

- voor koolstof > 3 % : nettomineralisatie (in kg stikstof per ha) = 177 kg stikstof per ha / 365 dagen x aantal dagen vanaf plantdag tot oogstdag; en

- nettomineralisatie van toegediende bemestingen via dierlijke mest en andere meststoffen; deze houdt minstens rekening met alle bemestingen met dierlijke mest of andere meststoffen toegediend tijdens hetzelfde en het vorig kalenderjaar; en

- nettomineralisatie van de oogstresten of van de groenbemester; en

3° de stikstoftoevoer naar de gewassen uit de bemesting die overeenkomt met :

a) de toevoeging van minerale stikstofverbindingen uit dierlijke mest; en

b) de toevoeging van minerale stikstofverbindingen uit andere meststoffen; en

c) de toevoeging van stikstofverbindingen uit chemische meststoffen.

§ 4. Het bemestingsplan wordt opgemaakt voor 1 mei en indien de eerste bemesting voor 1 mei wordt uitgevoerd, wordt het bemestingsplan opgemaakt, vooraleer de bemesting wordt uitgevoerd. Indien het bemestingsplan, onderbouwd zoals beschreven in § 3, resulteert in een benodigde bemesting welke hoger is dan één van de volgende hoeveelheden nutriënten van de overeenkomstige gewasgroep, uitgedrukt in kg difosforpentoxide, kg totale stikstof en kg stikstof, uit dierlijke mest en andere meststoffen per ha en per jaar :

Gewasgroep	Difosforpentoxide	Totale stikstof	Stikstof uit dierlijke mest en andere meststoffen
Grasland	130	450	250
Maïs	100	275	250
Gewassen met lage stikstofbehoefte	100	125	125
Andere gewassen	100	275	200

eventueel te verhogen met ten hoogste 25 % van de voor het hoofdgewas maximaal toegelaten hoeveelheden nutriënten, dan dient het bemestingsplan voor 1 mei te worden gemeld aan de Mestbank. Indien het bemestingsplan een fosfaatbemesting aangeeft welke hoger is dan de voormelde bemesting uitgedrukt in kg difosforpentoxide, dient deze te worden gestaafd en onderbouwd overeenkomstig de werkwijze voor stikstof en op basis van een bepaling van het fosforgehalte van de bouwvoor.

§ 5. De uitgevoerde bemestingen, omschreven door de dosis, het type meststof en de datum, worden per perceel genoteerd in de bemestingsboekhouding.

§ 6. Indien de aanvrager van de specifieke derogatie wenst af te wijken van de termijnen bedoeld in artikel 17, § 2, van het decreet, dient deze persoon dit te motiveren aan de hand van de opnamecurve en aan de hand van de stikstofvoorraad in het profiel van 0-90 cm bepaald op basis van een staalname na 25 augustus. Deze opnamecurve geeft aan op welke wijze het bedoelde gewas stikstof opneemt na een bemesting in de periode buiten de verbodperiode overeenkomstig artikel 17, § 2, van het decreet.

§ 7. Enkel wanneer uit de berekeningen van het bemestingsplan bemestingsaanbevelingen voorkomen, die groter zijn dan de bemestingsnormen bepaald in artikel 15, § 7, van het decreet, kan de aanvrager de toegelaten bemestingsnormen van artikel 15, § 7, van het decreet overschrijden ten belope van de hoeveelheden zoals in de bemestingsaanbevelingen wordt voorgesteld. Enkel indien het bemestingsplan aanbevelingen bevat om de bemesting toe te dienen in de verbodsperiode overeenkomstig artikel 17, § 2, van het decreet, kan de aanvrager een bemesting uitvoeren tijdens deze verbodsperiode. Wanneer deze persoon dit doet, dient deze persoon tijdens de werkzaamheden in het voertuig het bemestingsplan of een kopie ervan ter beschikking hebben van de bevoegde toezichhoudende ambtenaren.

De aanvrager houdt gedurende 5 jaar het teeltplan, de resultaten van de koolstofbepalingen en van de bepalingen van de stikstofvoorraad, en indien relevant de bepalingen van de fosforvoorraad en de daarbij horende bemestingsplannen evenals de bemestingsboekhouding, op zijn bedrijf ter inzage van Mestbank.

De aanvrager meldt aan de Mestbank in het kader van de jaarlijkse aangifteplicht, met het oog op de bepaling van het bedrijfsmatig overschot, op welke percelen de vooropgestelde specifieke derogatie uit het bedrijfsplan niet is toegepast.

Art. 5. § 1. Met het oog op de bewaking van de realisatie van de doelstelling van de EG-richtlijn 91/76/EG wordt door de Mestbank een controle uitgevoerd op de percelen waarvoor een specifieke derogatie is aangevraagd.

De Mestbank laat hiertoe op basis van de aanvragen tot specifieke derogatie op minimum 5 % van de oppervlakte het nitraatresidu tussen 1 oktober en 15 november bepalen door een erkend laboratorium conform de regels van het compendium.

Voor de aanduiding van de percelen die geselecteerd worden voor de controle houdt de Mestbank rekening met volgende criteria :

- de percelen van elke aanvrager van een specifieke derogatie, komen jaarlijks in aanmerking voor de selectie tot controle doch er wordt minstens eenmaal per 4 jaar waarin deze persoon een aanvraag tot specifieke derogatie heeft ingediend een perceel van hem gecontroleerd;

- in de selectie komen minstens 25 % van de aanvragers, die voor het betrokken jaar een aanvraag tot specifieke derogatie hebben ingediend, voor;

- de kans op selectie voor controle moet hoger zijn indien voor een perceel hogere bemestingen dan deze vermeld in artikel 4, § 4 werden aangemeld bij de Mestbank;

- de kans selectie voor controle tijdens het volgende jaar moet groter zijn als het resultaat van de nitraatresidubepaling bekomen in het kader van de controle op de algemene derogatie van het vorige jaar niet lager was dan de grenswaarde bedoeld in artikel 13bis, § 1, van het decreet;

- in een zelfde jaargang wordt van een zelfde aanvrager maximum 20 % van de oppervlakte, waarvoor een aanvraag tot specifieke derogatie is ingediend, gecontroleerd; dit criterium is niet van toepassing indien de aanvrager hierdoor zou uitgesloten worden van controle.

§ 2. De Mestbank brengt de aanvrager van de algemene derogatie op de hoogte van het resultaat van de nitraatresidubepaling van de gecontroleerde percelen.

§ 3. Indien op een perceel meer dan 1 staalname dient te gebeuren dan geldt voor de nitraatresiduwaaarde van het perceel het gewogen gemiddelde van de afzonderlijke bemonsterde delen.

§ 4. Indien het resultaat van de nitraatresidubepaling op het perceel niet lager is dan de grenswaarde zoals bedoeld in artikel 13bis, § 1, van het decreet, gaat het recht op algemene derogatie en op specifieke derogatie voor het betrokken perceel verloren voor het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de controle plaatsvond.

In dit geval gebeurt de bekendmaking overeenkomstig § 2 via een aangetekend schrijven. De Mestbank brengt de aanvrager van de derogatie bovendien op de hoogte van de gevolgen die voortvloeien uit het eerste lid en van de mogelijkheden tot tegenexpertise overeenkomstig artikel 10.

Art. 6. Onverminderd de nitraatresiducontroles bedoeld in artikel 5 voert de Mestbank per jaar op minstens 1 % van de percelen een controle uit met betrekking tot de beschikbaarheid van de administratieve verplichtingen van artikel 4.

Indien de aanvrager de benodigde bemestingsplannen, de bemestingsboekhouding, de bepalingen van het koolstofgehalte of de bepalingen van de stikstofvoorzieningen, en indien relevant de bepalingen van de fosforvoorraad, niet kan voorleggen verliest de betrokkene het recht op algemene en specifieke derogatie voor het kalenderjaar waarin de controle gebeurt en het daaropvolgende kalenderjaar voor de betrokken percelen.

Art. 7. Erkende laboratoria zijn gehouden de staalnemingen nitraatresidu die in het kader van dit besluit worden genomen, op voorhand aan te melden bij de Mestbank. Resultaten van niet aangemelde staalnemingen komen niet in aanmerking als geldige nitraatresidubepalingen. De laboratoria kunnen voor de aanmelding gebruik maken van een fax of een e-mail conform de voorschriften van de Mestbank. Elk erkend laboratorium is ertoe gehouden de resultaten van elke staalname die werd uitgevoerd in het kader van de zelfopvolging van de algemene derogatie of de controle van de specifieke derogatie over te maken aan de Mestbank. De resultaten die niet werden overgemaakt, worden gelijkgesteld aan deze waarvan het residu een waarde oplevert gelijk of boven de grenswaarde overeenkomstig artikel 13bis, § 1, van het decreet.

Indien tijdens eenzelfde jaar op een perceel meerdere monsternames voor nitraatresidubepalingen worden uitgevoerd in de referentieperiode, dan wordt enkel rekening gehouden met de resultaten van het monster dat de hoogste waarde oplevert. Aanmeldingen door laboratoria die niet werden afgemeld binnen de 2 dagen na de dag waarvoor ze werden aangemeld, worden gelijkgesteld aan resultaten waarvan het nitraatresidu een waarde oplevert gelijk of boven de grenswaarde overeenkomstig artikel 13bis, § 1, van het decreet.

Art. 8. § 1. Voor 2003 kan de algemene of de specifieke derogatie niet meer worden aangevraagd nadat de aangifte van het teeltplan bedoeld in artikel 3, § 1, 3°, van het decreet, en de aanduiding op cartografisch materiaal conform artikel 3, § 1, 5°, van het decreet, voor al de percelen cultuurgrond die deze persoon in gebruik heeft, van het productiejaar 2003 is verricht.

§ 2. Met het oog op de bewaking van het realiseren van de doelstelling van de EG-richtlijn 91/76/EG voert de Mestbank, in afwijking van artikel 3, in 2003 een controle uit op de percelen waarvoor een algemene derogatie is aangevraagd.

De Mestbank laat hiertoe op haar kosten op maximum 5000 ha, waarvoor een aanvraag tot algemene derogatie is ingediend, tussen 1 oktober en 15 november door een erkend laboratorium het nitraatresidu, zoals bedoeld in artikel 13bis, § 1 van het decreet, bepalen. De selectie van de 5000 ha gebeurt maximaal op basis van de criteria van artikel 3, § 1.

Voor het jaar 2003 gebeurt de vaststelling van de percelen die in aanmerking komen voor controle, in afwijking van artikel 3 en artikel 5, op basis van de mogelijkheid tot aanvraag van de derogatie, zonder dat hierdoor controles worden uitgevoerd op percelen waarvoor geen derogatie is aangevraagd.

Art. 9. § 1 Het laboratorium dat een nitraatresidubepaling uitvoert in het kader van de controle overeenkomstig artikel 3, artikel 5 en artikel 9 bewaart de monsters waarop de nitraatresidubepaling wordt uitgevoerd gedurende tenminste 3 maanden. De duur van de bewaring wordt verlengd tot 1 maand nadat het resultaat is overgemaakt aan de Mestbank, indien deze overmaking van het resultaat niet binnen de 3 maanden na de staalname is gebeurd.

Het compendium wordt aangepast zodat de bepalingen van het eerste lid kunnen worden nageleefd.

§ 2. De gebruiker van het gecontroleerde perceel en de Mestbank kunnen binnen de 14 dagen nadat het erkend laboratorium de Mestbank of nadat de Mestbank de gebruiker heeft ingelicht betreffende het nitraatresidu, via een aangetekend schrijven aan het erkend laboratorium het monster opeisen voor tegenexpertise.

De tegenexpertise kan gebeuren door hetzelfde of door een ander erkend laboratorium. In geval de analyse van de tegenexpertise gebeurt door een ander erkend laboratorium wordt het monster rechtstreeks van het ene naar het andere erkende laboratorium overgemaakt. Zolang het laboratorium dat de tegenexpertise uitvoert de uitslag van nitraatresidu bepaling niet heeft overgemaakt aan de Mestbank blijven de resultaten van de oorspronkelijke nitraatresiduanalyse geldig.

Indien de tegenexpertise een resultaat oplevert dat lager is dan de grenswaarde zoals bedoeld in artikel 13bis, § 1 van het decreet, blijft het recht op algemene derogatie en op specifieke derogatie voor het betrokken perceel behouden.

§ 3. De kosten voor de tegenexpertise zijn ten laste van de aanvrager van de tegenexpertise.

Art. 10. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

Art. 11. In het besluit van de Vlaamse regering van 10 november 2000 tot vaststelling van een vergoedingenregeling ter uitvoering van artikel 15, 15bis, 15ter, 15sexies, §§ 1 en 3 en 15septies, van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen en tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 26 mei 2000 ter uitvoering van sommige artikelen van hetzelfde decreet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 21, § 4, worden de woorden « en 2002 en vanaf het jaar 2003 » vervangen door « 2002 en 2003 en vanaf het jaar 2004 »;

2° in artikel 22 wordt het jaar « 2003 » vervangen door « 2004 ».

Art. 12. De Vlaamse minister, bevoegd voor Leefmilieu, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 december 2003

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
L. SANNEN

Bijlage 1 : droge stofopbrengst en N-opname van producten en gewasresten

Gewas	Droge stof opbrengst (t/ha)			N-opname (kg/ha)		
	Product	Rest	Totaal	Product	Rest	Totaal
Aardappel	12.0	1.0	13.0	180	20	200
Andijvie	2.5	1.5	4.0	115	45	160
Bloemkool	1.9	3.5	5.4	80	120	200
Boerenkool	2.9	3.1	6.0	89	85	174
Broccoli	0.9	3.7	4.6	201	55	175
Chinese kool	1.9	1.5	3.4	60	65	125
Doperwten	1.0	6.3	7.3	37	188	225
Ijsbergsla	1.6	1.7	3.3	64	70	134
Knolselderij	13.2	3.3	6.5	73	75	148
Knolvenkel	2.3	3.1	5.4	70	110	180
Koolraap	18.5	2.3	10.8	98	52	150
Koolrabi	2.6	1.2	3.8	73	42	115
Mais(kuil)	13.0	0.3	13.0	230	25	255
Prei	12.9	1.7	4.6	140	60	200
Radijs	0.6	0.1	0.7	50	Spoor	50
Rode biet	7.9	3.5	11.4	135	90	225
Rode kool	14.5	5.0	9.5	185	175	360
Schorseneren	15.2	2.2	7.4	75	42	117
Sla	1.7	0.6	2.3	75	20	95
Spinazie	1.4	0.7	2.1	70	35	105
Stamslabonen	1.8	2.9	4.7	45	95	140
Ui	6.6	1.0	7.6	120	5	125
Wintertarwe	9.0	5.0	14.0	200	45	245
Witloof	17.7	2.3	10.0	71	44	115
Witte kool	15.5	4.3	9.8	200	115	315
Wortelen	17.7	3.1	10.8	110	40	150

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 2003 tot het bepalen van de grenswaarde en de richtwaarde voor het nitraatresidu in uitvoering van artikel 13bis, § 1, en van de voorwaarden waaronder een derogatie van de bemestingsnormen en de bemestingsvoorwaarden in kwetsbaar gebied water kan worden verleend in uitvoering van artikel 15, §§ 8 en 9 en van artikel 17 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen

Brussel, 19 december 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaams minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking
L. SANNEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 855

[C — 2004/35069]

19 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant la valeur limite et la valeur guide pour les résidus de nitrates, en exécution de l'article 13bis, § 1^{er}, et les conditions d'octroi d'une dérogation aux normes de fertilisation et aux conditions de fertilisation dans les zones vulnérables "eaux", en exécution de l'article 15, §§ 8 et 9 et de l'article 17 du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais

Le Gouvernement flamand,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes 91/676/CEE du 12 décembre 1991, concernant la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles;

Vu le décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais, notamment le chapitre V, modifié par les décrets des 25 juin 1992, 22 décembre 1993, 20 décembre 1995, 19 décembre 1997, 11 mai 1999, 8 décembre 2000, 21 décembre 2001, 19 juillet 2002, 7 février 2003 et 28 mars 2003;

Vu l'avis du Comité directeur pour la problématique flamande des engrais, donné les 22 juillet 2003 et 17 septembre 2003;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné les 9 juillet 2003 et 16 octobre 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 17 décembre 2003, avec demande d'avis d'urgence, telle que prévue à l'article 84, § 1^{er}, 2° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (avis à communiquer dans un délai de cinq jours ouvrables);

Vu l'urgence motivée par le fait que :

— le présent arrêté entre en vigueur avec effet rétroactif le 1^{er} janvier 2003.

— le présent arrêté donne exécution au décret du 28 mars 2003 qui est en vigueur avec effet rétroactif le 1^{er} janvier 2003;

— les agriculteurs ont appliqué cette dérogation générale au cours de l'année 2003, conformément au décret du 28 mars 2003 et que pour l'automne 2003, les modalités de contrôle et d'auto-suivi doivent être arrêtées;

— la non-promulgation du présent arrêté aurait conduit en Flandre à l'application de la dérogation générale sans contrôle ce qui reviendrait en fait à une inapplication de la délimitation des zones vulnérables. En effet, suite à la délimitation des zones vulnérables en 2002, des normes de fertilisation renforcées sont d'application à partir du 1^{er} janvier 2003. La dérogation aux normes de fertilisation renforcées est autorisée à condition de respecter certaines conditions et de subir des contrôles. Ce contrôle fait l'objet du présent arrêté;

Considérant que la Directive du Conseil des Communautés européennes 91/676/CEE du 12 décembre 1991, concernant la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles stipule que des mesures doivent être prises pour combattre la pollution de l'eau par des nitrates;

Considérant la décision du Gouvernement flamand du 19 juillet 2001 de prévoir également, à l'occasion de la délimitation de nouvelles zones vulnérables "eaux", la faculté de dérogation, conformément aux principes de l'Annexe III de la Directive du Conseil des Communautés européennes 91/676/CEE du 12 décembre 1991, concernant la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles;

Considérant que l'Annexe III de la Directive du Conseil des Communautés européennes 91/676/CEE du 12 décembre 1991, concernant la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles permet de déroger à la norme de 170 kg d'azote par ha provenant d'effluents d'élevage dans certaines conditions de végétation, de sol et de climat, à la condition que les objectifs généraux de la Directive soient réalisés;

Considérant que l'octroi d'une dérogation aux normes de fertilisation dans une zone vulnérable "eaux" requiert un contrôle supplémentaire sur une partie de la surface afin de garantir la réalisation des objectifs de la Directive précitée;

Considérant que l'utilisateur de la parcelle ayant fait l'objet d'une détermination des résidus de nitrates dans ce cadre, doit pouvoir faire effectuer une contre-expertise;

Considérant que la durée limitée de la période d'échantillonnage fait que cette expertise concerne uniquement l'analyse des échantillons;

Considérant que le compendium d'échantillonnage actuel ne prévoit aucune période de conservation d'un échantillon du sol pour la détermination des résidus de nitrates et que cela est nécessaire;

Considérant que, conformément à l'article 13bis, § 1^{er}, alinéa deux du décret précité, le Gouvernement flamand est tenu à fixer la valeur limite et la valeur guide, à partir de 2003, sur la base des résultats de la recherche scientifique en la matière;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° le décret : le décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais;

2° dérogation générale : la possibilité de déroger aux normes de fertilisation prévues à l'article 15, § 7, du décret, conformément à l'article 15, § 8 du décret;

3° dérogation spécifique : la possibilité de déroger aux normes de fertilisation prévues à l'article 15, § 7, du décret, conformément à l'article 15, § 9 du décret;

4° le demandeur : la personne physique ou morale qui désire avoir recours à la dérogation générale, conformément à l'article 15, § 8, ou à la dérogation spécifique, conformément à l'article 15, § 9 du décret;

5° pression de production : le rapport entre la production d'azote et d'anhydride phosphorique provenant d'effluents d'élevage dans l'exploitation du demandeur et la surface des terres arables utilisée par le demandeur et déclarée comme appartenant à cette exploitation;

6° le compendium : le compendium "Procédures d'échantillonnage et d'analyse pour engrais, sol et aliments pour bétail dans le cadre du décret sur les engrais";

7° laboratoire agréé : un laboratoire agréé conformément à l'arrêté du Gouvernement flamand du 26 mai 2000 portant exécution de certains articles du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais.

Art. 2. La dérogation générale est uniquement octroyée à celui qui fait la déclaration, conformément à l'article 3, §§ 1^{er} et 6 du décret.

Le demandeur de la dérogation générale doit faire la déclaration du plan de culture, visé à l'article 3, § 1^{er}, 3° du décret et l'indication sur du matériel cartographique, conformément à l'article 3, § 1^{er}, 5° du décret, de manière complète et définitive, pour toutes les parcelles de terres arables utilisées par lui, avant le 1^{er} mai de l'année de production dans laquelle il désire avoir recours à la dérogation générale. A titre transitoire, la date du 1^{er} mai ne s'applique pas à l'année 2003. Il indique la culture pour laquelle la dérogation générale s'applique à la parcelle concernée aux termes des dispositions de l'article 15, § 8. Il indique explicitement les parcelles ne faisant pas l'objet de la demande de dérogation générale.

Le droit à la dérogation générale ne s'applique qu'aux cultures ou combinaisons de cultures visées à l'article 15, § 8 du décret. L'herbe semée comme engrais vert après du blé d'hiver peut précéder une culture de maïs, si une coupe en est récoltée par fauchage ou pâturage.

Art. 3. § 1^{er}. Pour garantir la réalisation des objectifs de la directive 91/76/CE, le demandeur de la dérogation générale est soumis à un contrôle.

A cette fin, la Mestbank désigne sur la base des demandes de dérogation générale au moins 5 % de la superficie pour lesquels les demandeurs de la dérogation générale font l'objet d'un contrôle. Le contrôle se fait sur la base de la détermination des résidus de nitrates. La "Mestbank" informe avant le 1^{er} août de l'année de production le demandeur qui exploite une parcelle faisant l'objet du contrôle. En exécution du contrôle, la "Mestbank" est tenue de faire effectuer entre le 1^{er} octobre et le 15 novembre une détermination des résidus de nitrates sur la parcelle concernée, par un laboratoire agréé conformément au compendium. Si la parcelle est supérieure à 2 ha, la "Mestbank" peut désigner une ou plusieurs parties de la parcelle faisant l'objet de l'auto-suivi.

Pour la désignation des parcelles ou parties de parcelles sélectionnées aux fins de contrôle, la "Mestbank" tient compte des critères suivants :

— les parcelles de chaque demandeur d'une dérogation générale peuvent chaque année être sélectionnées pour l'auto-suivi mais au moins une fois par 4 ans dans lesquels il a introduit une demande de dérogation générale, une parcelle est soumise au contrôle;

— la sélection compte au moins 25 % des demandeurs qui ont introduit, pour l'année concernée, une demande de dérogation générale;

— les chances de sélection pour l'auto-suivi croissent dans la mesure où la pression de production de l'entreprise augmente;

— les chances de sélection pour l'auto-suivi au cours de l'année suivante doivent être supérieures si les résultats de la détermination des résidus de nitrates obtenus dans le cadre de l'auto-suivi de la dérogation générale de l'année précédente n'étaient pas inférieurs à la valeur limite, visée à l'article 19bis, § 1^{er} du décret;

— dans une même année, au maximum 20 % de la superficie faisant l'objet d'une demande de dérogation générale du même demandeur, sont contrôlés; ce critère n'est pas applicable si le demandeur serait de ce fait exclu du contrôle.

§ 2. La "Mestbank" informe le demandeur de la dérogation générale des résultats de la détermination des résidus de nitrates des parcelles contrôlées.

§ 3. Si la parcelle fait l'objet de plus d'un prélèvement d'échantillons, la valeur des résidus de nitrates est exprimée comme moyenne pondérée des parties distinctes échantillonnées.

§ 4. Si les résultats de la détermination des résidus de nitrates sur la parcelle ne sont pas inférieurs à la valeur limite, telle que visée à l'article 13bis, § 1^{er} du décret, le droit aux dérogations générale et spécifique pour la parcelle concernée, s'éteint pour l'année qui suit celle dans laquelle le contrôle a eu lieu.

Dans ce cas, la notification se fait par lettre recommandée, conformément au § 2. La "Mestbank" notifie également au demandeur de la dérogation, les effets découlant du premier alinéa et les possibilités de contre-expertise, conformément à l'article 10.

Art. 4. § 1. La dérogation générale est uniquement octroyée à celui qui fait la déclaration, conformément à l'article 3, §§ 1^{er} et 6 du décret.

Le demandeur de la dérogation spécifique doit faire la déclaration du plan de culture, visé à l'article 3, § 1^{er}, 3^o du décret et l'indication sur du matériel cartographique, conformément à l'article 3, § 1^{er}, 5^o du décret, de manière complète et définitive, avant le 1^{er} mai de l'année de production dans laquelle il désire avoir recours à la dérogation spécifique. A titre transitoire, la date du 1^{er} mai ne s'applique pas à l'année 2003. Il indique explicitement les parcelles ne faisant pas l'objet de la dérogation spécifique.

§ 2. Aux fins de l'établissement d'un plan de fertilisation, le demandeur fait effectuer par un laboratoire agréé, pour chacune des parcelles pour lesquelles il désire avoir recours à la dérogation spécifique, les déterminations suivantes :

— pour chaque culture, le stock d'azote minéral dans le profil du sol 0-90 cm, sur la base d'un échantillonnage dans 3 couches de 30 cm;

— la teneur en carbone dans la couche de terre cultivable dont la profondeur est au maximum 30 cm, comme mesure pour la teneur en humus, afin de pouvoir imputer la minéralisation nette de l'azote; cette détermination vaut pour au maximum 3 ans, notamment l'année de l'échantillonnage et les deux années calendaires qui suivent;

— une appréciation unique du type de sol.

Les laboratoires agréés suivent les règles du compendium et les prescriptions de la "Mestbank".

§ 3. Le demandeur établit un plan de fertilisation pour chacune des parcelles faisant l'objet d'une demande de dérogation spécifique. Le plan de fertilisation est basé sur un bilan qui tient au moins compte de tous les éléments énumérés à l'article 15, § 9 du décret. Les éléments du bilan sont étayés et appuyés par :

1° les besoins en azote escomptés des plantes cultivées sur la parcelle au cours de l'année de production : l'annexe 1 du présent arrêté indique l'absorption d'azote des diverses plantes sous la forme de l'absorption dans les parties récoltables et les résidus de récolte qui peut servir d'appui à la détermination des besoins en azote de la plante; et

2° l'apport d'azote aux plantes à partir du sol qui correspond à :

a) la quantité d'azote présente dans le sol au moment que la plante commence à utiliser l'azote de manière significative : cette quantité d'azote est déterminée comme le stock d'azote minéral dans le profil du sol 0-90 cm. Par plante cultivée et récoltée, le stock d'azote doit être déterminé au moins une fois. Lorsqu'il s'agit d'une interculture implantée depuis moins de six mois, le stock d'azote pour la première et la troisième culture suffit; et

b) l'apport d'azote par la minéralisation nette des stocks de matière organique dans le sol, à savoir :

- la minéralisation nette à partir de l'humus du sol : à cette fin, la teneur en azote de la couche de terre cultivable est déterminée. La minéralisation nette peut être calculée suivant la formule :

- pour l'azote < 3 % : minéralisation nette (en kg d'azote par ha) = 142 kg d'azote par ha / 365 jours x nombre de jours à partir du jour de plantation jusqu'au jour de récolte;

- pour l'azote > 3 % : minéralisation nette (en kg d'azote par ha) = 177 kg d'azote par ha / 365 jours x nombre de jours à partir du jour de plantation jusqu'au jour de récolte; et

- minéralisation nette des fertilisations avec des effluents d'élevage ou d'autres engrais; celle-ci tient au moins compte de toutes les fertilisations avec des effluents d'élevage ou d'autres engrais administrés au cours de la même année calendaire et la précédente; et

- minéralisation nette des résidus de récolte ou d'engrais verts; et

3° l'apport d'azote aux cultures par la fertilisation qui correspond à :

a) l'apport de composés azotés minéraux issus des effluents d'élevage; et

b) l'apport de composés azotés minéraux issus d'autres engrais; et

c) l'apport de composés azotés issus d'engrais chimiques.

§ 4. Le plan de fertilisation est établi avant le 1^{er} mai et si la première fertilisation est effectuée avant le 1^{er} mai, le plan de fertilisation est établi avant que la fertilisation ne soit effectuée. Si le plan de fertilisation, étayé comme prévu au § 3, résulte dans une fertilisation supérieure à l'une des quantités de nutriments suivantes de la culture correspondante, exprimées en kg d'anhydride phosphorique, kg azote total et kg d'azote, issus d'effluents d'élevage et d'autres engrais par an et par ha :

Groupe de végétation	Anhydride phosphorique	Azote total	Azote provenant d'effluents d'élevage et d'autres engrais
Herbage	130	450	250
Maïs	100	275	250
Végétaux à faible besoin d'azote	100	125	125
Autres végétaux	100	275	200

à majorer éventuellement de 25 % au maximum des quantités de nutriments admises pour la culture principale, le plan de fertilisation doit être notifié à la "Mestbank" avant le 1^{er} mai. Si le plan de fertilisation indique une fertilisation phosphatée supérieure à la fertilisation précitée exprimée en kg d'anhydride phosphorique, celle-ci doit être étayée et appuyée conformément à la procédure pour l'azote et sur la base d'une détermination de la teneur en phosphore de la couche de terre cultivable.

§ 5. Les fertilisations effectuées, définies par indication de la dose, du type d'engrais et de la date, sont notées par parcelle dans la comptabilité des substances nutritives.

§ 6. Si le demandeur de la dérogation spécifique désire s'écarter des délais visés à l'article 17, § 2, du décret, celui-ci doit fournir une motivation consistant en une courbe d'absorption et du stock d'azote dans le profil du sol 0-90 cm sur la base d'un échantillonnage effectué après le 25 août. Cette courbe d'absorption indique de quelle manière la plante absorbe l'azote après une fertilisation effectuée en dehors de la période d'interdiction, conformément à l'article 17, § 2 du décret.

§ 7. Seulement lorsque les calculs dans le cadre du plan de fertilisation résultent en des recommandations supérieures aux normes de fertilisation prévues à l'article 15, § 7 du décret, le demandeur peut dépasser les normes de fertilisation autorisées de l'article 15, § 7 à concurrence des quantités proposées dans lesdites recommandations. Seulement lorsque le plan de fertilisation contient des recommandations visant à autoriser une fertilisation dans la période d'interdiction, conformément à l'article 17, § 2 du décret, le demandeur peut effectuer une fertilisation pendant cette période d'interdiction. Dans le cas susvisé, la personne doit détenir dans son véhicule au cours des opérations le plan de fertilisation ou une copie que les fonctionnaires de contrôle compétents peuvent consulter.

Le demandeur conserve dans son entreprise pendant 5 ans le plan de culture, les résultats des déterminations de carbone et du stock d'azote et, au besoin, les déterminations du stock d'azote et des plans de fertilisation connexes ainsi que la comptabilité des substances nutritives aux fins de consultation par la "Mestbank".

Dans le cadre de l'obligation annuelle de déclaration à la "Mestbank", le demandeur notifie les parcelles qui n'ont pas fait l'objet de la dérogation spécifique envisagée dans le cadre du plan d'entreprise afin de déterminer l'excédent d'exploitation.

Art. 5. § 1^{er}. En vue d'assurer la réalisation des objectifs de la Directive 91/76/CE, la "Mestbank" effectue un contrôle sur les parcelles faisant l'objet d'une demande de dérogation spécifique.

Sur la base des demandes de dérogation spécifique, la "Mestbank" fait effectuer sur au moins 5 % de la superficie, la détermination des résidus de nitrates entre le 1^{er} octobre et le 15 novembre par un laboratoire agréé, conformément aux règles du compendium.

Pour la désignation des parcelles sélectionnées aux fins de contrôle, la "Mestbank" tient compte des critères suivants :

— les parcelles de chaque demandeur d'une dérogation spécifique peuvent chaque année être sélectionnées pour le contrôle mais au moins une fois par 4 ans dans lesquels il a introduit une demande de dérogation spécifique, une parcelle est soumise au contrôle;

— la sélection compte au moins 25 % des demandeurs qui ont introduit, pour l'année concernée, une demande de dérogation spécifique;

— les chances de sélection pour contrôle doivent être supérieures si pour une parcelle des fertilisations plus élevées que celles prévues à l'article 4, § 4 sont notifiées à la "Mestbank";

— les chances de sélection pour contrôle au cours de l'année suivante doivent être supérieures si les résultats de la détermination des résidus de nitrates obtenus dans le cadre du contrôle de la dérogation générale de l'année précédente n'étaient pas inférieurs à la valeur limite, visée à l'article 13bis, § 1^{er} du décret;

— dans une même année, au maximum 20 % de la superficie faisant l'objet d'une demande de dérogation spécifique du même demandeur, sont contrôlés; ce critère n'est pas applicable si le demandeur serait de ce fait exclu du contrôle.

§ 2. La "Mestbank" informe le demandeur de la dérogation générale des résultats de la détermination des résidus de nitrates des parcelles contrôlées.

§ 3. Si la parcelle fait l'objet de plus d'un prélèvement d'échantillons, la valeur des résidus de nitrates est exprimée comme moyenne pondérée des parties distinctes échantillonnées.

§ 4. Si les résultats de la détermination des résidus de nitrates sur la parcelle ne sont pas inférieurs à la valeur limite, telle que visée à l'article 13bis, § 1^{er} du décret, le droit aux dérogations générale et spécifique pour la parcelle concernée, s'éteint pour l'année qui suit celle dans laquelle le contrôle a eu lieu.

Dans ce cas, la notification se fait par lettre recommandée, conformément au § 2. La "Mestbank" notifie également au demandeur de la dérogation, les effets découlant du premier alinéa et les possibilités de contre-expertise, conformément à l'article 10.

Art. 6. Sans préjudice des contrôles des résidus de nitrates, visés à l'article 5, la "Mestbank" effectue un contrôle chaque année sur au moins 1 % des parcelles relativement à la disponibilité des obligations administratives reprises à l'article 4.

Si le demandeur ne peut produire les plans de fertilisation nécessaires, la comptabilité des substances nutritives, les déterminations de la teneur en carbone ou des stocks d'azote et, au besoin, celles du stock d'azote, il perd le droit aux dérogations générale et spécifique pour l'année calendaire dans laquelle le contrôle s'effectue et l'année calendaire qui suit pour les parcelles concernées.

Art. 7. Les laboratoires agréés sont tenus de notifier au préalable à la "Mestbank" les échantillonnages des résidus de nitrates effectués dans le cadre du présent arrêté. Les résultats des échantillonnages non notifiés ne sont pas considérés comme des déterminations valables des résidus de nitrates. Les laboratoires peuvent faire la notification par fax ou e-mail, suivant les prescriptions de la "Mestbank". Chaque laboratoire agréé est tenu de transmettre à la "Mestbank" les résultats de chaque échantillonnage qui a été effectué dans le cadre de l'auto-suivi de la dérogation générale ou du contrôle de la dérogation spécifique. Les résultats non transmis sont assimilés à ceux dont la valeur du résidu est égale ou supérieure à la valeur limite, conformément à l'article 13bis, § 1^{er} du décret.

Si, au cours d'une même année plusieurs échantillonnages sont effectués sur une parcelle aux fins de la détermination des résidus de nitrates au cours de la période de référence, il est seulement tenu compte des résultats de l'échantillon avec la valeur la plus élevée. Les notifications par les laboratoires qui n'ont pas été annulées dans les 2 jours après le jour de leur notification, sont assimilés aux résultats dont la valeur du résidu est égale ou supérieure à la valeur limite, conformément à l'article 13bis, § 1^{er} du décret.

Art. 8. § 1^{er}. Pour 2003, la dérogation générale ou spécifique ne peut plus être demandée après que la déclaration du plan de culture, visée à l'article 3, § 1^{er}, 3^o du décret et l'indication sur du matériel cartographique conformément à l'article 3, § 1^{er}, 5^o du décret, de l'année de production 2003, a été faite pour toutes les parcelles de terres arables utilisées par cette personne.

§ 2. En vue d'assurer la réalisation des objectifs de la Directive 91/76/CE, la "Mestbank" effectue en 2003, par dérogation à l'article 3, un contrôle sur les parcelles faisant l'objet d'une demande de dérogation générale.

A cet effet, la "Mestbank" fait déterminer par un laboratoire agréé, à ses dépens, sur au maximum 5000 ha faisant l'objet d'une demande de dérogation générale, entre le 1^{er} octobre et le 15 novembre, les résidus de nitrates, visé à l'article 13bis, § 1^{er}. La sélection des 5000 ha se fait au maximum sur la base des critères de l'article 3, § 1^{er}.

Pour l'année 2003, la désignation des parcelles pouvant être soumises au contrôle, se fait, par dérogation aux articles 3 et 5, sur la base de la possibilité de demande de dérogation, sans que des contrôles soient effectués sur des parcelles ne faisant l'objet d'aucune demande de dérogation.

Art. 9. § 1^{er}. Le laboratoire qui effectue une détermination des résidus de nitrates dans le cadre du contrôle, conformément aux articles 3, 5 et 9, conserve les échantillons faisant l'objet de la détermination précitée pendant au moins 3 mois. La durée de conservation est prolongée à 1 mois après que le résultat est transmis à la "Mestbank", si cette transmission du résultat n'a pas été opérée dans les 3 mois après l'échantillonnage.

Le compendium est adapté pour que les dispositions de l'alinéa premier puissent être observées.

§ 2. L'utilisateur de la parcelle contrôlée et la "Mestbank" peuvent réclamer l'échantillon aux fins de contre-expertise dans les 14 jours après que le laboratoire agréé a informé, par lettre recommandée, la "Mestbank" ou cette dernière l'utilisateur sur le résidu des nitrates.

La contre-expertise peut se faire par le même ou par un autre laboratoire agréé. Au cas où l'analyse de la contre-expertise serait faite par un autre laboratoire agréé, l'échantillon est transmis directement d'un laboratoire agréé à l'autre. Tant que le laboratoire chargé de la contre-expertise n'a pas transmis à la "Mestbank" les résultats de la détermination du résidu des nitrates, les résultats de l'analyse initiale restent valables.

Si le résultat de la contre-expertise est inférieur à la valeur limite, telle que visée à l'article 13bis, § 1^{er} du décret, le droit aux dérogations générale et spécifique pour les parcelles concernées est maintenu.

§ 3. Les frais de la contre-expertise sont à charge de son demandeur.

Art. 10. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2003.

Art. 11. A l'arrêté du Gouvernement flamand fixant un régime indemnitaire en exécution de l'article 15, 15bis, 15ter, 15sexies, §§ 1 et 3 et 15septies du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais et modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 26 mai 2000 portant exécution de certains articles du même décret, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'article 21, § 4, les mots "et 2002 et qu'à partir de l'an 2003" sont remplacés par les mots "2002 et 2003 et qu'à partir de l'an 2004";

2° dans l'article 22, l'année "2003" est remplacé par "2004".

Art. 12. Le Ministre flamand qui a l'Environnement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 décembre 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

L. SANNEN

Annexe 1 : produit de matière sèche et absorption N des produits et résidus végétaux

Plante	Produit matière sèche(t/ha)			Absorption N (kg/ha)		
	Produit	Résidu	Total	Produit	Résidu	Total
Pomme de terre	12.0	1.0	13.0	180	20	200
Chicorée	2.5	1.5	4.0	115	45	160
Chou-fleur	1.9	3.5	5.4	80	120	200
Chou frisé	2.9	3.1	6.0	89	85	174
Brocoli	0.9	3.7	4.6	201	55	175
Chou chinois	1.9	1.5	3.4	60	65	125
Petits pois	1.0	6.3	7.3	37	188	225
Laitue pommée	1.6	1.7	3.3	64	70	134
Céleri-rave	13.2	3.3	6.5	73	75	148
Fenouil de Florence	2.3	3.1	5.4	70	110	180
Chou-navet	18.5	2.3	10.8	98	52	150
Chou-rave	2.6	1.2	3.8	73	42	115
Mais (silo)	13.0	0.3	13.0	230	25	255
Poireau	12.9	1.7	4.6	140	60	200
Radis	0.6	0.1	0.7	50	Trace	50
Betterave rouge	7.9	3.5	11.4	135	90	225
Chou rouge	14.5	5.0	9.5	185	175	360
Scorsonère	15.2	2.2	7.4	75	42	117
Laitue	1.7	0.6	2.3	75	20	95
Epinards	1.4	0.7	2.1	70	35	105
haricots mange-tout	1.8	2.9	4.7	45	95	140
Oignon	6.6	1.0	7.6	120	5	125
Blé d'hiver	9.0	5.0	14.0	200	45	245
Chicons	17.7	2.3	10.0	71	44	115
Chou blanc	15.5	4.3	9.8	200	115	315
Carottes	17.7	3.1	10.8	110	40	150

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 2003 fixant la valeur limite et la valeur guide pour les résidus de nitrates, en exécution de l'article 13bis, § 1^{er}, et les conditions d'octroi d'une dérogation aux normes de fertilisation et aux conditions de fertilisation dans les zones vulnérables, en exécution de l'article 15, §§ 8 et 9 et de l'article 17 du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais

Bruxelles, le 19 décembre 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,
L. SANNEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 856 (2004 — 316)

[C — 2004/35387]

5 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering betreffende ICT-coördinatie in het onderwijs
Erratum

Belgisch Staatsblad van 29 januari 2004, editie 2.

Op bladzijde 5591, 5592 (bovenaan) staan bij artikel 6, 2°, b) van het genoemde besluit : "als een betrekking in een ambt van het onderwijzend personeel wordt opgericht waarin een personeelslid wordt aangesteld dat recht heeft op een andere weddenschaal dan weddenschaal 501, dan worden de volgende punten in rekening gebracht :"

In de tabel die hierna is opgenomen staat bij de opschriften van de diverse kolommen vermeld : "Wsc. 501 in 20en", "Wsc. in 21en", "Wsc. in 22en", "Wsc. in 24en", "Wsc. 501 in 25en",

« Wsc. 501 in 29en » en "Wsc. in 30en".

De opschriften in de diverse kolommen moeten echter zijn : "Wsc. andere dan 501 in 20en", "Wsc. andere dan 501 in 21en", "Wsc. andere dan 501 in 22en", "Wsc. andere dan 501 in 24en", "Wsc. andere dan 501 in 25en", "Wsc. andere dan 501 in 29en" en "Wsc. andere dan 501 in 30en".

Ook in de Franse vertaling op blz. 5596 moeten de wijzigingen worden aangebracht.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 856 (2004 — 316)

[C — 2004/35387]

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à la coordination TIC dans l'enseignement
Erratum

Moniteur belge du 29 janvier 2004, édition 2.

A la page 5596 figurent des colonnes sous l'article 6, 2°, b) de l'arrêté précité, rédigé comme suit : « s'il est créé un emploi dans une fonction du personnel enseignant, auquel est désigné un membre du personnel ayant droit à une échelle de traitement autre que l'échelle 501, les points suivants sont portés en compte : »

Dans le tableau figurant après cet extrait, les intitulés des diverses colonnes mentionnent : « Echelle 501 en 20èmes », "Echelle 501 en 21èmes", « Echelle 501 en 22èmes », "Echelle 501 en 24èmes", "Echelle 501 en 25èmes", « Echelle 501 en 29èmes » et "Echelle en 30èmes".

Les intitulés des diverses colonnes doivent pourtant être formulés comme suit : « Echelle autre que 501 en 20èmes », « Echelle autre que 501 en 21èmes », « Echelle autre que 501 en 22èmes », « Echelle autre que 501 en 24èmes », « Echelle autre que 501 en 25èmes », « Echelle autre que 501 en 29èmes », « Echelle autre que 501 en 30èmes ».

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 857

[2004/200650]

18 DECEMBRE 2003. — Décret relatif aux conditions
auxquelles les entreprises d'insertion sont agréées et subventionnées (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Objet et définitions*

Article 1^{er}. Le présent décret règle, en partie, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 127, § 1^{er}, de celle-ci.

Le Gouvernement peut, aux conditions du présent décret et dans les limites budgétaires fixées annuellement, agréer l'entreprise d'insertion et lui octroyer des subventions.

Art. 2. Pour l'application du présent décret, on entend par :

1° « l'entreprise d'insertion » : la personne morale constituée sous la forme d'une société commerciale à finalité sociale au sens de l'article 661 du Code des sociétés, ayant comme but social l'insertion socioprofessionnelle de demandeurs d'emploi difficiles à placer en recourant à une activité productrice de biens ou de services;

2° « le demandeur d'emploi difficile à placer » : la personne qui, au moment de son engagement dans l'entreprise d'insertion, n'est pas titulaire d'un diplôme de l'enseignement secondaire supérieur ou assimilé et qui est inscrite comme demandeur d'emploi auprès de l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, institué par le décret du Conseil régional wallon du 6 mai 1999, ci-après dénommé « l'Office ».

CHAPITRE II. — *De l'agrément**Section 1^{re}. — Des conditions d'agrément*

Art. 3. § 1^{er}. Pour être agréée, l'entreprise d'insertion doit répondre aux conditions suivantes :

1° avoir au moins un siège principal d'activités, à savoir le lieu disposant de moyens humains affectés en permanence et où se déroulent des activités récurrentes en rapport avec l'objet social et le secteur d'activités de l'employeur, sur le territoire de la région de langue française, étant entendu que seule l'activité productrice de biens ou de services exercée sur le territoire de la région de langue française peut donner lieu aux subventions visées aux articles 8 à 10;

2° s'engager à compter, parmi les personnes occupées dans les liens d'un contrat de travail, des demandeurs d'emploi difficiles à placer visés à l'article 2, 2°, à concurrence d'au moins :

a) 20 % avec un minimum d'un équivalent temps plein au terme des douze mois qui suivent la notification de l'agrément;

b) 30 % avec un minimum d'un équivalent temps plein en moyenne annuelle durant les douze mois suivants;

c) 40 % avec un minimum d'un équivalent temps plein en moyenne annuelle durant les douze mois suivants;

d) 50 % avec un minimum d'un équivalent temps plein en moyenne annuelle durant les années suivantes;

3° ne pas se trouver en état de faillite;

4° ne pas compter, parmi ses administrateurs, gérants, mandataires ou autres personnes habilitées à engager l'entreprise d'insertion, des personnes qui :

a) se sont vu interdire l'exercice de telles fonctions en vertu de la législation relative à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités;

b) pendant la période de cinq ans précédant la demande d'agrément ou de renouvellement d'agrément, ont été tenues responsables des engagements ou des dettes d'une société tombée en faillite, en application des articles 229, 5°, 265, 315, 456, 4°, et 530 du Code des sociétés;

c) ont été privées de leurs droits civils et politiques;

d) pendant la période de cinq ans précédant la demande d'agrément ou de renouvellement d'agrément, ont été condamnées pour toute infraction commise en matière fiscale, sociale ou dans le domaine des dispositions légales ou réglementaires relatives à l'exercice de l'activité de l'entreprise d'insertion;

5° ne pas être en infraction dans le domaine des dispositions légales ou réglementaires relatives à l'exercice de son activité;

6° ne pas être redevable d'arriérés d'impôts, d'arriérés de cotisations à percevoir par l'Office national de Sécurité sociale ou par un fonds de sécurité d'existence ou pour le compte de celui-ci, les sommes pour lesquelles existe un plan d'apurement dûment respecté n'étant pas considérées comme arriérés;

7° respecter les conventions collectives conclues au sein de la commission paritaire compétente et les obligations liées au statut de société à finalité sociale;

8° respecter une tension salariale modérée qui ne pourra excéder, en équivalent temps plein, un rapport de 1 à 4 entre les rémunérations salariales brutes les plus basses et les plus élevées, en ce compris les avantages légaux et extralégaux;

9° respecter la définition de la petite entreprise au sens du règlement (C.E.) n° 70/2001 de la Commission européenne du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du Traité instituant la Communauté européenne aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises, à savoir :

a) occuper moins de cinquante personnes;

b) avoir soit un chiffre d'affaires annuel n'excédant pas sept millions d'euros, soit un total du bilan annuel n'excédant pas cinq millions d'euros;

c) respecter le critère de l'indépendance, à savoir ne pas être détenue à hauteur de 25 % ou plus du capital ou des droits de vote par une entreprise ou conjointement par plusieurs entreprises ne correspondant pas aux critères énoncés aux points a) et b), ce seuil ne pouvant être dépassé que dans les deux cas suivants :

- si l'entreprise d'insertion est détenue par des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque ou des investisseurs institutionnels et à la condition que ceux-ci n'exercent, à titre individuel ou conjointement, aucun contrôle sur l'entreprise;

- s'il résulte de la dispersion du capital qu'il est impossible de savoir qui le détient et que l'entreprise d'insertion déclare qu'elle peut légitimement présumer ne pas être détenue à 25 % ou plus par une entreprise ou conjointement par plusieurs entreprises qui excèdent les seuils visés aux points a) et b);

Le calcul des seuils d'effectifs et financiers s'opère par l'addition des données de l'entreprise et de toutes les entreprises dont elle détient directement ou indirectement 25 % ou plus du capital ou des droits de vote.

On entend par :

1° « les sociétés publiques de participation » : les sociétés publiques d'investissement, à savoir la Société nationale d'Investissement, la Société régionale d'Investissement de Wallonie, la « Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Vlaanderen », la Société régionale d'Investissement de Bruxelles-Capitale et leurs filiales;

2° « les sociétés de capital à risque » : les sociétés d'investissement qui mettent à la disposition d'entreprises des fonds investis sous forme de fonds propres ou quasi-fonds propres, et notamment sous la forme de participation ou d'emprunts subordonnés quel que soit le montant;

3° « les investisseurs institutionnels » : les banques, compagnies d'assurances et fonds de placement, à condition qu'ils ne détiennent pas plus de 49 % du capital social de l'entreprise d'insertion;

10° conclure une convention avec l'Office, afin d'assurer, le cas échéant, le suivi des formations professionnelles organisées par l'entreprise d'insertion à destination des travailleurs visés à l'article 2, 2°, en collaboration s'il y a lieu avec l'accompagnateur social visé à l'article 10.

§ 2. Le Gouvernement peut, sur demande dûment motivée de l'entreprise d'insertion et après avis de la Commission visée à l'article 4, déroger pour des raisons économiques ou sociales à l'obligation visée au 2° du paragraphe 1^{er} du présent article.

Le Gouvernement peut adapter les critères visés au 9° du paragraphe 1^{er} du présent article pour assurer la conformité du présent décret à l'article 87 du traité instituant la Communauté européenne.

Section 2. — De la Commission d'agrément

Art. 4. Il est institué, auprès du Ministère de la Région wallonne, une Commission d'agrément des entreprises d'insertion, ci-après dénommée « la Commission ».

La Commission est chargée de :

1° remettre d'initiative ou sur demande tout avis sur l'exécution du présent décret et sur toute question relative aux entreprises d'insertion;

2° rendre un avis motivé sur l'octroi, le renouvellement, la suspension ou le retrait de l'agrément selon les modalités définies par le Gouvernement.

Art. 5. La Commission est composée :

1° d'un président représentant le Ministre ayant l'Emploi dans ses attributions;

2° de quatre membres et de quatre suppléants représentant le Gouvernement, dont un membre et un suppléant représentant le Ministre ayant l'Emploi dans ses attributions;

3° de deux membres et de deux suppléants représentant les organisations représentatives des travailleurs;

4° de deux membres et de deux suppléants représentant les organisations représentatives des employeurs;

5° d'un membre et d'un suppléant représentant l'a.s.b.l. Union des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, Fédération des C.P.A.S. de Wallonie;

6° de deux membres et de deux suppléants représentant les entreprises d'insertion agréées;

7° d'un membre et d'un suppléant représentant l'Office;

8° d'un membre et d'un suppléant représentant l'Agence Fonds social européen, instituée par l'accord de coopération relatif à la coordination et à la gestion des aides octroyées par la Commission européenne dans le domaine des ressources humaines et à la création de l'Agence Fonds social européen du 2 septembre 1998;

9° d'un membre et d'un suppléant représentant le Conseil économique et social de la Région wallonne, institué par le décret du Conseil régional wallon du 25 mai 1983;

10° d'un membre et d'un suppléant représentant l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées, instituée par le décret du Conseil régional wallon du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées;

11° d'un représentant et d'un suppléant de la Division de l'emploi et de la formation professionnelle de la Direction générale de l'économie et de l'emploi du Ministère de la Région wallonne, assurant le secrétariat de la Commission.

Art. 6. § 1^{er}. Le Gouvernement nomme le président et les autres membres de la Commission sur proposition de leurs mandants.

Les membres sont nommés pour une période de quatre ans. Leur mandat est renouvelable et se poursuit jusqu'à son renouvellement.

Il prend fin :

1° en cas de démission;

2° lorsque le mandant qui a proposé un membre demande son remplacement;

3° lorsqu'un membre perd la qualité qui justifiait son mandat;

4° lorsqu'un membre n'a pu être présent au moins à la moitié des réunions au cours d'une année civile écoulée.

Le membre qui cesse d'exercer son mandat avant la date normale d'expiration est remplacé par son suppléant qui achève le mandat. Dans ce cas, un nouveau suppléant est désigné.

§ 2. Seuls les membres visés à l'article 5, 1° à 6°, ont voix délibérative, excepté ceux visés à l'article 5, 6°, lors des avis rendus sur l'octroi, le renouvellement, la suspension ou le retrait de l'agrément.

§ 3. La Commission se réunit au minimum six fois par an sur convocation de son président.

Elle arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Gouvernement.

Section 3. — De l'octroi, du renouvellement, de la suspension et du retrait de l'agrément

Art. 7. § 1^{er}. L'agrément est accordé pour une durée de deux ans. Il peut être renouvelé pour un terme de deux ans. À l'expiration de cette seconde période de deux ans, l'agrément peut être octroyé pour des durées renouvelables de quatre ans.

Lorsqu'une entreprise d'insertion cesse de satisfaire à l'une des conditions énoncées à l'article 3, l'agrément peut être suspendu ou retiré.

§ 2. Le Gouvernement détermine la procédure d'octroi, de renouvellement, de suspension et de retrait de l'agrément, ainsi qu'une procédure de recours.

§ 3. La décision d'octroi et de renouvellement de l'agrément doit être prise au plus tard dans un délai de quatre mois à dater de l'introduction du dossier complet, la date de la poste faisant foi. L'écoulement de ce délai est suspendu du 1^{er} juillet au 31 août de chaque année. En cas d'absence de décision dans les délais, la décision est réputée favorable.

Le Gouvernement statue dans un délai de deux mois à dater de l'introduction du recours prévu au paragraphe 2. En cas d'absence de décision du Gouvernement dans les délais, la décision est réputée favorable.

CHAPITRE III. — Des subventions

Art. 8. Une subvention est octroyée à l'entreprise d'insertion agréée et est destinée, notamment, à couvrir partiellement la rémunération du chef d'entreprise ainsi que, si nécessaire, sa formation à la gestion en économie sociale.

L'entreprise d'insertion bénéficie de cette subvention de manière dégressive durant les trois années qui suivent la date d'agrément.

Elle est fixée à 20.000 euros la première année, à 13.500 euros la deuxième année et à 7.000 euros la troisième année.

Art. 9. § 1^{er}. Une subvention est octroyée à l'entreprise d'insertion agréée pour l'engagement de chaque travailleur considéré comme demandeur d'emploi difficile à placer au sens de l'article 2, 2^o.

La subvention est fixée, par travailleur occupé à temps plein, à 5.000 euros durant la première année d'occupation, à 3.750 euros durant la deuxième année d'occupation, à 2.500 euros durant la troisième année d'occupation et à 1.250 euros durant la quatrième année d'occupation.

Ces montants sont octroyés au prorata du régime de travail appliqué en cas d'occupation à temps partiel.

Les aides octroyées aux entreprises d'insertion pour l'engagement d'un travailleur, cumulées avec toutes les autres formes d'aides ou de réductions de charges en vigueur, ne peuvent jamais dépasser le montant du coût salarial brut de ce travailleur et des charges y afférentes.

§ 2. Pour chaque travailleur visé à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 1^{er} engagé après la date d'octroi de l'agrément, l'entreprise bénéficie de la subvention de manière dégressive durant les quatre années qui suivent la date de son engagement, pour autant que la subvention n'ait pas été octroyée complètement lors d'un engagement précédent de ce travailleur au bénéfice de cette entreprise ou d'une autre entreprise agréée en vertu du présent décret.

Dans le cas où la subvention n'a pas été octroyée complètement à une entreprise d'insertion lors d'un engagement précédent de ce travailleur, la durée de l'octroi de la subvention à l'entreprise d'insertion qui l'engage est diminuée du temps d'occupation du travailleur lors de son engagement précédent au sein d'une entreprise d'insertion, hormis dans les cas visés à l'article 9, § 4, 3^o.

§ 3. Pour chaque travailleur visé à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 1^{er} engagé avant la date d'octroi de l'agrément, l'entreprise d'insertion bénéficie de la subvention visée au paragraphe 1^{er}, de manière dégressive, durant la période qui s'étend de la date d'agrément jusqu'au terme des quatre années qui suivent la date de son engagement.

§ 4. Lorsqu'un travailleur visé à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 1^{er} est, avant l'expiration de sa période de quatre ans, remplacé par un autre travailleur visé à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 1^{er}, la subvention n'est due que pendant la période restant à courir, sauf lorsque le départ du premier travailleur a lieu dans les cas suivants :

1^o l'admission à la pension;

2^o le départ volontaire;

3^o le licenciement pour cause déterminée acceptée par le Gouvernement sur avis de la Commission;

4^o l'incapacité permanente de travail l'empêchant définitivement de reprendre le travail convenu.

§ 5. Pour pouvoir bénéficier de cette subvention, l'entreprise d'insertion est tenue de maintenir l'effectif du personnel par rapport à un effectif de référence.

Le Gouvernement détermine ce qu'il faut entendre par maintien de l'effectif et par effectif de référence.

Art. 10. § 1^{er}. Une subvention de 33.000 euros par équivalent temps plein sur une base annuelle est octroyée à l'entreprise d'insertion agréée en vue d'engager un ou plusieurs accompagnateurs sociaux chargés d'assurer le suivi social principalement des travailleurs visés au paragraphe 2 et accessoirement de ceux visés à l'article 2, 2^o; le suivi social peut comprendre l'accompagnement de travailleurs désirant s'intégrer au marché traditionnel du travail.

§ 2. L'octroi d'accompagnateurs sociaux subsidiés est déterminé suivant le nombre de travailleurs :

1^o qui, au moment de leur engagement dans l'entreprise d'insertion, sont inscrits depuis au moins douze mois comme demandeurs d'emploi auprès de l'Office, ne sont pas titulaires d'un diplôme de l'enseignement secondaire supérieur, n'ont pas bénéficié au cours des douze derniers mois d'un enseignement de plein exercice ni travaillé plus de cent cinquante heures comme salariés ou plus d'un trimestre comme travailleurs indépendants et pour lesquels l'entreprise d'insertion bénéficie de l'octroi d'une subvention conformément à l'article 9;

2^o qui, au moment de leur engagement dans l'entreprise d'insertion, sont inscrits comme demandeurs d'emploi auprès de l'Office, bénéficient du revenu d'intégration sociale conformément à la loi concernant le droit à l'intégration sociale du 26 mai 2002, ne sont pas titulaires d'un diplôme de l'enseignement secondaire supérieur ou assimilé et pour lesquels l'entreprise d'insertion bénéficie de l'octroi d'une subvention conformément à l'article 9.

§ 3. L'entreprise d'insertion qui compte de trois à cinq travailleurs en équivalents temps plein visés au paragraphe 2 bénéficie d'une subvention pour engager un accompagnateur social à mi-temps.

L'entreprise d'insertion qui compte de six à dix travailleurs en équivalents temps plein visés au paragraphe 2 bénéficie d'une subvention pour engager un accompagnateur social à temps plein.

L'entreprise d'insertion qui compte de onze à quinze travailleurs en équivalents temps plein visés au paragraphe 2 bénéficie d'une subvention pour engager un accompagnateur social à temps plein et un à mi-temps.

L'entreprise d'insertion qui compte au moins seize travailleurs en équivalents temps plein visés au paragraphe 2 bénéficie d'une subvention pour engager deux accompagnateurs sociaux à temps plein.

§ 4. Pour bénéficier de la subvention, l'accompagnateur social doit, selon les modalités déterminées par le Gouvernement, disposer d'un diplôme ou d'une expérience utile lui permettant d'assurer la mission dévolue au paragraphe 1^{er}.

Art. 11. Le Gouvernement détermine les modalités de liquidation des subventions visées aux articles 8 à 10.

Ces subventions sont indexées annuellement en multipliant leur montant par la moyenne des chiffres de l'index des prix à la consommation (indice santé) des deux derniers mois de l'année, divisée par la moyenne des chiffres de l'index des prix à la consommation (indice santé) des deux derniers mois de l'année antérieure.

Dès l'information par l'entreprise d'insertion à l'administration de l'engagement d'un travailleur relevant de l'article 2, 2^o, l'administration communique à l'entreprise un tableau récapitulatif des subventions auxquelles elle pourrait avoir droit.

CHAPITRE IV. — *Du contrôle*

Art. 12. L'entreprise d'insertion agréée est tenue de remettre chaque année, au plus tard à la fin de l'année qui suit l'activité rapportée, à la Division de l'emploi et de la formation professionnelle de la Direction générale de l'économie et de l'emploi du Ministère de la Région wallonne, ainsi qu'à la Commission visée à l'article 4, un rapport comportant notamment :

- 1^o le bilan des activités;
- 2^o les modalités d'encadrement, d'insertion et de formation professionnelle des demandeurs d'emploi difficiles à placer visés à l'article 2, 2^o, et les moyens qui y ont été affectés;
- 3^o les justificatifs des efforts fournis par le chef d'entreprise afin de compléter sa formation;
- 4^o quel que soit le nombre de travailleurs occupés, le bilan social et les comptes annuels de l'entreprise d'insertion;
- 5^o la description des tâches effectuées par l'accompagnateur social, y compris la preuve de l'adéquation entre ces tâches et la mission dévolue en vertu de l'article 10.

Art. 13. L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du décret du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi est complété comme suit :

« 12^o le décret du 18 décembre 2003 relatif aux conditions auxquelles les entreprises d'insertion sont agréées et subventionnées. »

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Art. 14. Le décret du 16 juillet 1998 relatif aux conditions auxquelles les entreprises d'insertion sont agréées et subventionnées est abrogé pour ce qui concerne le territoire de la région de langue française.

Art. 15. Les entreprises d'insertion agréées en vertu du décret du 16 juillet 1998 relatif aux conditions auxquelles les entreprises d'insertion sont agréées et subventionnées sont considérées comme agréées suivant les conditions du présent décret.

Le calcul pour le renouvellement de l'agrément visé à l'article 7 ou le calcul de la subvention visée à l'article 8 se fait à partir de la date de l'agrément obtenu conformément au décret du 16 juillet 1998 précité.

Art. 16. Le Gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—
Note

(1) *Session 2002-2003.*

Documents du Conseil 527 (2002-2003) N^{os} 1 à 8.

Compte rendu intégral, séance publique du 18 décembre 2003.

Discussion - Vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 857

[2004/200650]

**18 DECEMBER 2003. — Decreet betreffende de voorwaarden
waaronder de invoegbedrijven erkend en gesubsidieerd worden (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Doel en begripsomschrijving*

Artikel 1. Dit decreet regelt overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet een aangelegenheid bedoeld in artikel 127, § 1, van de Grondwet.

Een invoegbedrijf kan door de Regering erkend en gesubsidieerd worden onder de voorwaarden van dit decreet en binnen de perken van de jaarlijks vastgelegde kredieten.

Art. 2. Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° "invoegbedrijf" : rechtspersoon opgericht in de vorm van een handelsvennootschap met een sociaal oogmerk in de zin van artikel 661 van het Wetboek der vennootschappen, met als maatschappelijk doel de sociale integratie en de inschakeling in het arbeidsproces van moeilijk te plaatsen werkzoekenden d.m.v. een activiteit die goederen en diensten produceert;

2° "moeilijk te plaatsen werkzoekende" : persoon die bij zijn indienstneming door het invoegbedrijf niet houder is van een diploma van het hoger secundair onderwijs of van een daarmee gelijkgesteld diploma en die als werkzoekende ingeschreven is bij de « Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi » (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), ingesteld bij het decreet van de Waalse Gewestraad van 6 mei 1999, hierna "de Dienst" genoemd.

HOOFDSTUK II. — *Erkenning**Afdeling 1. — Erkenningsvoorwaarden*

Art. 3. § 1. Om erkend te worden moet het invoegbedrijf de volgende voorwaarden vervullen :

1° de hoofdzetel van de activiteiten, meer bepaald de plaats waar doorlopend menselijke hulpkrachten aangesteld worden en waar recurrente activiteiten i.v.m. het sociaal oogmerk en de activiteitssector van de werkgever uitgevoerd worden, is gevestigd op het grondgebied van het Franse taalgebied daar enkel de activiteiten die goederen en diensten produceren op het grondgebied van het Franse taalgebied het voorwerp kunnen zijn van de subsidies bedoeld in de artikelen 8 tot 10;

2° het verbindt zich ertoe onder de middelen een arbeidscontract tewerkgestelde personen moeilijk te plaatsen werkzoekenden bedoeld in artikel 2, 2°, te tellen naar rato van minstens :

a) 20 %, met minimum één voltijds equivalent na afloop van de twaalf maanden die volgen op de kennisgeving van de erkenning;

b) 30 %, met een jaargemiddelde van minimum één voltijds equivalent gedurende de twaalf volgende maanden;

c) 40 %, met een jaargemiddelde van minimum één voltijds equivalent gedurende de twaalf volgende maanden;

d) 50% , met een jaargemiddelde van minimum één voltijds equivalent gedurende de volgende jaren;

3° zich niet in staat van faillissement bevinden;

4° onder zijn bestuurders, beheerders, mandatarissen of andere personen die machtiging hebben om het bedrijf te verbinden, geen personen tellen :

a) aan wie verbod tot uitoefening van dergelijke functies is opgelegd krachtens de wetgeving op het gerechtelijk verbod tot uitoefening van bepaalde functies, beroepen of activiteiten opgelegd aan sommige veroordeelden en faillietverklaarden;

b) die gedurende de periode van vijf jaar die voorafgaat aan het verzoek om erkenning of om hernieuwing van de erkenning verantwoordelijk zijn gehouden voor de verbintenissen of de schulden van een faillietverklaarde vennootschap, overeenkomstig de artikelen 229, 5), 265, 315, 456, 4°, en 530 van het Wetboek der vennootschappen;

c) wiens burgerlijke en politieke rechten zijn ontnomen;

d) die gedurende de periode van vijf jaar die voorafgaat aan het verzoek om erkenning of om hernieuwing van de erkenning veroordeeld werden voor elke overtreding begaan op fiscaal of sociaal vlak of op het gebied van de wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de uitoefening van de activiteit van het invoegbedrijf;

5° niet in overtreding zijn i.v.m. de wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de uitoefening van zijn activiteit;

6° geen achterstallige belastingen verschuldigd zijn, noch achterstallige bijdragen te innen door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid of door een fonds voor bestaanszekerheid of voor rekening van dat fonds, waarbij de sommen waarvoor een behoorlijk in acht genomen aanzuiveringsplan bestaat niet als achterstallen worden beschouwd;

7° zich houden aan de collectieve overeenkomsten gesloten binnen de bevoegde paritaire commissie en voldoen aan de verplichtingen voortvloeiende uit het statuut van vennootschap met sociaal oogmerk;

8° een gematigde loondruk in acht nemen die in voltijds equivalent niet hoger mag zijn dan een verhouding 1 tot 4 tussen de laagste en de hoogste brutolonen, m.i.v. de wettelijke en extrawettelijke voordelen;

9° zich houden aan de definitie van kleine onderneming in de zin van de verordening (EG) nr. 70/2001 van de Europese Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het Verdrag tot instelling van de Europese Gemeenschap op de Staatssteun ten gunste van de kleine en middelgrote ondernemingen, met name :

a) minder dan vijftig personen tewerkstellen;

b) hetzij een jaarmzet van hoogstens zeven miljoen euro, hetzij een totale jaarbalans van hoogstens vijf miljoen euro voorleggen;

c) het criterium zelfstandigheid in acht nemen, m.a.w. 25 % of meer van het kapitaal of de stemrechten mag niet in handen zijn van één bedrijf of van verschillende bedrijven gezamenlijk die niet voldoen aan de criteria opgesomd in a) en b), waarbij die drempel slechts in de volgende twee gevallen overschreden mag worden :

- als het invoegbedrijf in handen is van openbare participatievennootschappen, risicokapitaalvennootschappen of institutionele investeerders en op voorwaarde dat ze afzonderlijk of gezamenlijk geen enkele controle op het bedrijf voeren;

- als uit de verspreiding van het kapitaal blijkt dat het onmogelijk is te weten wie het in handen heeft en dat het invoegbedrijf verklaart wettig te mogen vermoeden dat het niet voor 25 % of meer in handen is van één bedrijf of van verschillende bedrijven gezamenlijk die de in a) en b) bedoelde drempels overschrijden.

De financiële en bestandsdrempels worden berekend door optelling van de gegevens van het bedrijf en van alle bedrijven waarvan ze rechtstreeks of onrechtstreeks 25 % of meer van het kapitaal of de stemrechten in handen heeft.

Er wordt verstaan onder :

1° "openbare participatievennootschappen" : de openbare investeringsmaatschappijen, met name de Nationale Investeringsmaatschappij, de "Société régionale d'Investissement de Wallonie" (Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Wallonië), de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Vlaanderen, de Gewestelijke Investeringsmaatschappij van Brussel-Hoofdstad en hun dochtermaatschappijen;

2° "risicokapitaalvennootschappen" : de investeringsmaatschappijen die bedrijven fondsen ter beschikking stellen die geïnvesteerd worden in de vorm van eigen of nagenoeg eigen fondsen, o.a. in de vorm van participaties of ondergeschikte leningen, ongeacht het bedrag;

3° "institutionele investeerders" : de banken, verzekeringsmaatschappijen en beleggingsfondsen op voorwaarde dat ze niet meer dan 49 % van het maatschappelijk kapitaal van het invoegbedrijf in handen hebben;

10° een overeenkomst met de Dienst sluiten waarbij in voorkomend geval gezorgd zal worden voor de opvolging van de beroepsopleidingen georganiseerd door het invoegbedrijf voor de werknemers bedoeld in artikel 2, 2°, desnoods in samenwerking met de sociaal begeleider bedoeld in artikel 10.

§ 2. De Regering kan op behoorlijk gemotiveerd verzoek van het invoegbedrijf en na advies van de Commissie bedoeld in artikel 4 om sociale of economische redenen afwijken van de verplichting bedoeld in 2° van paragraaf 1 van dit artikel.

De criteria bedoeld in 9° van paragraaf 1 van dit artikel kunnen door de Regering aangepast worden opdat dit decreet zou kunnen voldoen aan artikel 87 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Afdeling 2. — Erkenningscommissie

Art. 4. Er wordt binnen het Ministerie van het Waalse Gewest een Erkenningscommissie voor invoegbedrijven opgericht, hierna "de Commissie" genoemd.

De Commissie zal :

1° op eigen initiatief of op verzoek advies geven over de uitvoering van dit decreet en over elk vraagstuk i.v.m. invoegbedrijven;

2° een gemotiveerd advies uitbrengen over de toekenning, hernieuwing, opschorting of intrekking van de erkenning volgens de modaliteiten die de Regering bepaalt.

Art. 5. De Commissie is samengesteld uit :

1° een voorzitter die de Minister van Tewerkstelling vertegenwoordigt;

2° vier leden en vier plaatsvervangers die de Regering vertegenwoordigen, onder wie een lid en een plaatsvervanger die de Minister van Tewerkstelling vertegenwoordigen;

3° twee leden en twee plaatsvervangers die de representatieve werknemersorganisaties vertegenwoordigen;

4° twee leden en twee plaatsvervangers die de representatieve werkgeversorganisaties vertegenwoordigen;

5° één lid en één plaatsvervanger ter vertegenwoordiging van de v.z.w. "Union des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Vereniging van de Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), "Fédération des C.P.A.S. de Wallonie" (Federatie van de O.C.M.W.'s van Wallonië);

6° twee leden en twee plaatsvervangers die de erkende invoegbedrijven vertegenwoordigen;

7° één lid en één plaatsvervanger die de Dienst vertegenwoordigen;

8° één lid en één plaatsvervanger ter vertegenwoordiging van het Agentschap Europees Sociaal Fonds, ingesteld krachtens de samenwerkingsovereenkomst betreffende de coördinatie en het beheer van de steun verleend door de Europese Commissie inzake menselijke hulpbronnen en betreffende de oprichting van het Europees Sociaal Fonds op 2 september 1998;

9° één lid en één plaatsvervanger ter vertegenwoordiging van de "Conseil économique et social de la Région wallonne" (Sociaal-economische raad van het Waalse Gewest), ingesteld krachtens het decreet van de Waalse Gewestraad van 25 mei 1993;

10° één lid en een plaatsvervanger ter vertegenwoordiging van het "Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées" (Waals agentschap voor de integratie van de gehandicapte personen), ingesteld krachtens het decreet van de Waalse Gewestraad van 6 april 1995 betreffende de integratie van de gehandicapte personen;

11° een vertegenwoordiger en een plaatsvervanger van de Afdeling Tewerkstelling en Beroepsopleiding van het Directoraat-generaal Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest, die het secretariaat van de Commissie waarnemen.

Art. 6. § 1. De Regering benoemt de voorzitter en de andere leden van de Commissie op de voordracht van hun opdrachtgevers.

De leden worden benoemd voor vier jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar en wordt voortgezet tot de hernieuwing ervan.

Het verstrikt :

1° in geval van ontslag;

2° als de opdrachtgever die een lid heeft voorgedragen, om zijn vervanging vraagt;

3° als een lid de hoedanigheid verliest die zijn mandaat rechtvaardigde;

4° als een lid in de loop van een verstreken kalenderjaar minstens de helft van de vergaderingen niet heeft kunnen bijwonen.

Het lid dat zijn mandaat neerlegt vóór de normale verstrijksdatum wordt vervangen door zijn plaatsvervanger, die het mandaat voleindigt. In dat geval wordt een nieuwe plaatsvervanger aangewezen.

§ 2. Alleen de leden bedoeld in artikel 5, 1° tot 6°, hebben raadgevende stem bij het verlenen van advies over de toekenning, de hernieuwing, de opschorting of de intrekking van de erkenning, behalve die bedoeld in artikel 5, 6°.

§ 3. De Commissie vergadert minstens zes keer per jaar na oproeping door haar voorzitter. Ze stelt haar huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring voor aan de Regering.

Afdeling 3. — Toekenning, hernieuwing, opschorting en intrekking van de erkenning

Art. 7. § 1. De erkenning wordt verleend voor twee jaar. Ze kan hernieuwd worden voor twee jaar. Na afloop van die tweede periode van twee jaar, kan de erkenning verleend worden voor hernieuwbare periodes van vier jaar.

Als een invoegbedrijf niet meer voldoet aan één van de voorwaarden bedoeld in artikel 3, kan de erkenning opgeschort of ingetrokken worden.

§ 2. De Regering bepaalt de procedure voor de toekenning, de hernieuwing, de opschorting en de intrekking van de erkenning, alsook een beroepsprocedure.

§ 3. Het besluit tot toekenning en hernieuwing van de erkenning wordt genomen uiterlijk binnen vier maanden, te rekenen van de datum van indiening van het volledige dossier, waarbij de postdatum als bewijs geldt.

Die termijn wordt jaarlijks opgeschort tussen 1 juli en 31 augustus. Bij gebrek aan besluit binnen de voorgeschreven termijn, wordt het geacht gunstig te zijn.

De Regering spreekt zich uit binnen twee maanden, met ingang van de datum van indiening van het beroep bedoeld in paragraaf 2. Als de Regering niet binnen de voorgeschreven termijn beslist, wordt het besluit geacht gunstig te zijn.

HOOFDSTUK III. — *Subsidies*

Art. 8. Het erkende invoegbedrijf ontvangt een subsidie om o.a. de bezoldiging van het bedrijfshoofd gedeeltelijk te dekken, alsook, desnoods, zijn opleiding tot beheerder inzake sociale economie.

Het invoegbedrijf geniet die subsidie op degressieve wijze over de drie jaar die volgen op de datum van erkenning.

Ze bedraagt 20.000 euro het eerste jaar, 13.500 euro het tweede jaar en 7.000 euro het derde jaar.

Art. 9. § 1. Er wordt een subsidie toegekend aan het erkende invoegbedrijf voor de indienstneming van elke werknemer beschouwd als een moeilijk te plaatsen werkzoekende in de zin van artikel 2, 2°.

De subsidie bedraagt 5.000 euro per voltijds tewerkgestelde werknemer het eerste tewerkstellingsjaar, 3.750 euro het tweede tewerkstellingsjaar, 2.500 euro het derde tewerkstellingsjaar en 1.250 euro het vierde tewerkstellingsjaar.

Die bedragen worden toegekend naar rato van het arbeidstelsel toegepast in geval van deeltijdse tewerkstelling.

De tegemoetkomingen verleend aan invoegbedrijven voor de indienstneming van een werknemer, gecumuleerd met alle andere geldende vormen van steun of lastenverminderingen, mogen nooit hoger zijn dan het bedrag van de brutoloonkost van die werknemer en de desbetreffende lasten.

§ 2. Voor elke werknemer bedoeld in paragraaf 1, eerste lid, die in dienst genomen wordt na de datum van toekenning van de erkenning geniet het bedrijf de subsidie op degressieve wijze gedurende de vier jaren na de datum van zijn indienstneming, voorzover de subsidie niet bij een vorige indienstneming van bedoelde werknemer integraal is verleend ten gunste van dat bedrijf of van een ander bedrijf erkend krachtens dit decreet.

Als de subsidie niet integraal is toegekend aan een invoegbedrijf bij de vorige indienstneming van bedoelde werknemer, wordt de duur van de toekenning van de subsidie aan het invoegbedrijf dat hem tewerkstelt verminderd met de tewerkstellingsduur van de werknemer bij zijn vorige indienstneming door een invoegbedrijf, behalve de gevallen bedoeld in artikel 9, § 4, 3°.

§ 3. Voor elke werknemer bedoeld in paragraaf 1, eerste lid, die in dienst genomen wordt vóór de datum van toekenning van de erkenning geniet het bedrijf de subsidie bedoeld in paragraaf 1 op degressieve wijze over de periode die loopt tussen de datum van erkenning en het einde van de vier jaren volgend op de datum van zijn indienstneming.

§ 4. Als een werknemer bedoeld in paragraaf 1, eerste lid, vóór het einde van die periode van vier jaar vervangen wordt door een andere werknemer bedoeld in paragraaf 1, eerste lid, is de subsidie slechts verschuldigd voor de nog te lopen periode, behalve als de eerste werknemer vertrekt om de volgende redenen :

1° pensionering;

2° vrijwillig vertrek;

3° ontslag om een bepaalde reden aangenomen door de Regering na advies van de Commissie;

4° permanente arbeidsongeschiktheid waardoor hij definitief verhinderd wordt het overeengekomen werk te hervatten.

§ 5. Om de subsidie te kunnen genieten, moet het invoegbedrijf het personeelsbestand t.o.v. een referentiebestand handhaven.

De Regering bepaalt wat onder bestandshandhaving en referentiebestand moet worden verstaan.

Art. 10. § 1. Er wordt een subsidie van 33.000 euro per voltijds equivalent op jaarbasis toegekend aan het erkende invoegbedrijf dat één of meer sociale begeleiders in dienst neemt om te zorgen voor de sociale opvolging voornamelijk van de werknemers bedoeld in paragraaf 2 en bijkomend van die bedoeld in artikel 2, 2°; de sociale opvolging kan bestaan in de begeleiding van werknemers die ingeschakeld wensen te worden op de traditionele arbeidsmarkt.

§ 2. De toekenning van gesubsidieerde sociale begeleiders wordt bepaald naar gelang van het aantal werknemers :

1° die bij hun indienstneming door het invoegbedrijf sedert minstens twaalf maanden als werkzoekenden bij de Dienst ingeschreven staan, niet houder zijn van een diploma van het hoger secundair onderwijs, geen voltijds onderwijs hebben gevolgd in de loop van de laatste twaalf maanden, niet meer dan honderd vijftig uren gewerkt hebben als loontrekkende of niet meer dan een kwartaal als zelfstandige werknemer en voor wie het invoegbedrijf een subsidie geniet overeenkomstig artikel 9;

2° die bij hun indienstneming door het invoegbedrijf als werkzoekenden bij de Dienst ingeschreven staan, in aanmerking komen voor het inkomen voor maatschappelijke integratie overeenkomstig de wet betreffende het recht op maatschappelijke integratie van 26 mei 2002, niet houder zijn van een diploma van het hoger secundair onderwijs of van een daarmee gelijkgesteld onderwijs en voor wie het invoegbedrijf een subsidie geniet overeenkomstig artikel 9.

§ 3. Het invoegbedrijf dat drie à vijf in paragraaf 2 bedoelde voltijds equivalente werknemers telt, geniet een subsidie om een halftijdse sociale begeleider in dienst te nemen.

Het invoegbedrijf dat zes à tien in paragraaf 2 bedoelde voltijds equivalente werknemers telt, geniet een subsidie om een voltijdse sociale begeleider in dienst te nemen.

Het invoegbedrijf dat elf à vijftien in paragraaf 2 bedoelde voltijds equivalente werknemers telt, geniet een subsidie om een voltijdse en een halftijdse sociale begeleider in dienst te nemen.

Het invoegbedrijf dat minstens zestien in paragraaf 2 bedoelde voltijds equivalente werknemers telt, geniet een subsidie om twee voltijdse sociale begeleiders in dienst te nemen.

§ 4. Om de subsidie te genieten, moet de sociale begeleider volgens de modaliteiten die de Regering bepaalt, beschikken over een diploma of een nuttige ervaring op grond waarvan hij de in paragraaf 1 toegewezen opdracht vervullen kan.

Art. 11. De Regering bepaalt de modaliteiten voor de betaling van de subsidies bedoeld in de artikelen 8 à 10.

Die subsidies worden jaarlijks geïndexeerd door het bedrag ervan te vermenigvuldigen met het gemiddelde van de indexcijfers van de consumptieprijzen (gezondheidsindex) van de twee laatste maanden van het jaar, gedeeld door het gemiddelde van de indexcijfers van de consumptieprijzen (gezondheidsindex) van de twee laatste maanden van het vorige jaar.

Zodra het invoegbedrijf de administratie kennis heeft gegeven van de indienstneming van een werknemer die onder artikel 2, 2°, valt, bezorgt de administratie hem een overzichtstabel van de subsidies waarop het recht zou kunnen hebben.

HOOFDSTUK IV. — *Controle*

Art. 12. Het erkende invoegbedrijf moet jaarlijks uiterlijk aan het einde van het jaar volgend op de gerapporteerde activiteit een rapport overmaken aan de afdeling Tewerkstelling en Beroepsopleiding van het Directoraat-generaal Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest, alsook aan de Commissie bedoeld in artikel 4.

Dat rapport bevat o.a. :

1° de activiteitenbalans;

2° de modaliteiten inzake begeleiding, inschakeling en beroepsopleiding van de moeilijk te plaatsen werkzoekenden bedoeld in artikel 2, 2°, en de daartoe aangewende middelen;

3° de bewijsstukken ter bevestiging van de inspanningen die het bedrijfshoofd gedaan heeft om zijn opleiding te vervolledigen;

4° de sociale balans en de jaarrekeningen, ongeacht het aantal tewerkgestelde werknemers;

5° de omschrijving van de taken vervuld door de sociale begeleider, m.i.v. het bewijs van de overeenstemming van die taken met de opdracht toegewezen krachtens artikel 10.

Art. 13. Artikel 1, eerste lid, van het decreet van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid wordt aangevuld als volgt :

« 12° het decreet van 18 december 2003 waaronder de invoegbedrijven erkend en gesubsidieerd worden. »

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Art. 14. Het decreet van 16 juli 1998 betreffende de voorwaarden voor de erkenning en de subsidiëring van invoegbedrijven wordt opgeheven wat het grondgebied van het Franse taalgebied betreft.

Art. 15. De invoegbedrijven erkend overeenkomstig het decreet van 16 juli 1998 betreffende de voorwaarden voor de erkenning en de subsidiëring van invoegbedrijven, worden beschouwd als zijnde erkend onder de voorwaarden van dit decreet.

De hernieuwing van de erkenning bedoeld in artikel 7 of de subsidie bedoeld in artikel 8 wordt berekend op de datum van de erkenning verkregen overeenkomstig voornoemd decreet van 16 juli 1998.

Art. 16. De Regering bepaalt de datum van inwerkingtreding van dit decreet.
Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,
Ph. COURARD

—
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*
Stukken van de Raad 527 (2002-2003) Nrs. 1 tot 8.
Volledig verslag, openbare vergadering van 18 december 2003.
Bespreking - Stemming.

—————
MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 858

[2004/200651]

18 DECEMBRE 2003. — Décret modifiant le décret du 23 mars 1995 portant création d'un Centre régional d'aide aux communes chargé d'assurer le suivi et le contrôle des plans de gestion des communes et des provinces et d'apporter son concours au maintien de l'équilibre financier des communes et des provinces de la Région wallonne (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée aux articles 127 et 128 de celle-ci.

Art. 2. A l'article 1^{er} du décret du 23 mars 1995 portant création d'un Centre régional d'aide aux communes chargé d'assurer le suivi et le contrôle des plans de gestion des communes et des provinces et d'apporter son concours au maintien de l'équilibre financier des communes et des provinces de la région wallonne, les termes "et 4" sont remplacés par les termes ", 4 et 5".

Art. 3. A l'article 5 du même décret, est inséré le paragraphe suivant :

« § 5. De l'accord du Gouvernement wallon, le Centre est habilité à assurer le financement d'équipements touristiques, tels que définis par l'arrêté royal du 14 février 1967 déterminant les conditions d'octroi des subventions allouées par l'Etat pour le développement de l'équipement touristique, qui ont pour maître d'ouvrage une commune, une province, une association de communes, une association sans but lucratif ou une fondation d'utilité publique. Ce mode de financement effectue en dérogation avec le mode de liquidation des subventions visé dans l'arrêté royal précité. » .

Art. 4. Un article 5^{ter} rédigé comme suit est inséré dans le même décret :

« Art. 5^{ter}. Aux fins de l'exécution des missions confiées au Centre par l'article 5, § 5, du présent décret, le Centre est autorisé à conclure une convention de financement avec tout organisme financier. A la date de publication du décret du 18 décembre 2003 modifiant le décret du 23 mars 1995, portant création d'un Centre régional d'aide aux communes chargé d'assurer le suivi et le contrôle des plans de gestion des communes et des provinces et d'apporter son concours au maintien de l'équilibre financier des communes et des provinces de la Région wallonne, le Centre est autorisé à succéder à la Région wallonne dans le cadre d'une procédure d'attribution du marché qu'elle aurait initiée. » .

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

—————
Note

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil 597 (2003-2004) N^{os} 1 et 2.

Compte-rendu intégral, séance publique du 16 décembre 2003.

Discussion - Votes.

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 858

[2004/200651]

18 DECEMBER 2003. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 23 maart 1995 houdende oprichting van een Gewestelijk Hulpcentrum voor gemeenten dat moet zorgen voor de opvolging en de controle op de beheersplannen van de gemeenten en provincies en dat het financiële evenwicht van de gemeenten en provincies van het Waalse Gewest moet helpen handhaven (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een aangelegenheid bedoeld in de artikelen 127 en 128 ervan.

Art. 2. In artikel 1 van het decreet van 23 maart 1995 houdende oprichting van een Gewestelijk Hulpcentrum voor gemeenten dat moet zorgen voor de opvolging en de controle op de beheersplannen van de gemeenten en provincies en dat het financiële evenwicht van de gemeenten en provincies van het Waalse Gewest moet helpen handhaven worden de bewoordingen "en 4" vervangen door de bewoordingen ", 4 en 5".

Art. 3. In artikel 5 van bovenvermeld decreet wordt de volgende paragraaf ingevoegd :

« § 5. Met instemming van de Waalse Regering is het Centrum ertoe gemachtigd om te zorgen voor de financiering van toeristische uitrustingen zoals bepaald bij het koninklijk besluit van 14 februari 1967 tot vaststelling van de toekenningsvoorwaarden van de subsidies, door de Staat verleend voor de ontwikkeling van de toeristische uitrusting, waarvan de opdrachtgever een gemeente, een provincie of een vereniging van gemeenten, een vereniging zonder winstoogmerk of een stichting van openbaar nut is. Die wijze van financiering wordt uitgevoerd in afwijking van de in het bovenvermelde koninklijk besluit bedoelde wijze van vereffening van de toelagen. »

Art. 4. In hetzelfde decreet wordt een artikel *5ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *5ter*. Ter uitvoering van de opdrachten opgedragen aan het Centrum bij artikel 5, § 5, van dit decreet, is het Centrum ertoe gemachtigd om een financieringsovereenkomst aan te gaan met elke financiële instelling. Op de datum van bekendmaking van het decreet van 18 december 2003 houdende wijziging van het decreet van 23 maart 1995 houdende oprichting van een Gewestelijk Hulpcentrum voor gemeenten dat instaat voor de follow-up van en de controle op de beheersplannen van de gemeenten en provincies dat het financiële evenwicht van de gemeenten en provincies van het Waalse Gewest moet helpen handhaven, is het Centrum ertoe gemachtigd om in de plaats van het Waalse Gewest te treden in het kader van een door laatstgenoemde ingestelde procedure m.b.t. de gunning van de opdracht. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*
Stukken van de Raad 597 (2003-2004) Nrs. 1 en 2.
Volledig verslag, openbare vergadering van 16 december 2003.
Bespreking - Stemming.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 859

[2004/200661]

29 JANVIER 2004. — Décret relatif au plan d'accompagnement des reconversions (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Des dispositions générales*

Article 1^{er}. Le présent décret règle en partie, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 127, § 1^{er}, de celle-ci.

Art. 2. § 1^{er}. Un plan d'accompagnement des reconversions, appelé ci-après "plan", est mis en œuvre lorsqu'une entreprise licencie collectivement des travailleurs et que les deux conditions suivantes sont remplies :

1^o les représentants des travailleurs de l'entreprise ou du secteur concerné ont demandé l'élaboration de ce plan à l'Office wallon de la formation professionnelle et de l'Emploi institué par le décret du Conseil régional wallon du 6 mai 1999, ci-après dénommé "Office";

2^o le Comité de gestion de l'Office visé au chapitre III du décret du 6 mai 1999 précité a approuvé le projet de plan rédigé par les services compétents de l'Office en collaboration avec les organisations représentatives des travailleurs et les représentants des travailleurs au sein de l'entreprise.

Pour l'application du présent décret, il faut entendre par "entreprise", "licenciement collectif", "travailleurs" et "représentants des travailleurs" les notions définies par la loi du 13 février 1998 portant disposition en faveur de l'emploi et par l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 24 mai 1976 sur les licenciements collectifs. Toutefois, le présent décret est également applicable suite au licenciement collectif intervenant dans le cadre d'une procédure de faillite.

§ 2. Le plan est un dispositif d'urgence qui, une fois approuvé par le Comité de gestion de l'Office, ouvre un droit aux travailleurs visés par le licenciement collectif à bénéficier de ce dispositif adapté aux caractéristiques du public licencié, en vue de les aider à se réinsérer professionnellement.

§ 3. La durée d'un plan est fixée, en principe, à un an à partir de son entrée en vigueur et ne peut dépasser deux ans. Cette entrée en vigueur est précisée dans chaque plan.

CHAPITRE II. — *Du champ d'application*

Art. 3. Le plan s'applique lorsque le nombre de travailleurs licenciés visé à l'article 1^{er}, 3^o, de l'arrêté royal du 24 mai 1976 sur les licenciements collectifs est atteint. Toutefois, en cas de fermeture ou de faillite d'une entreprise, le calcul du nombre de travailleurs comprend ceux qui ont été licenciés dans l'année qui précède la date de décision de cessation de l'activité, lorsque ces licenciements ont été réalisés lors de phases préalables à la fermeture ou à la faillite d'une entreprise.

Le Gouvernement, sur proposition du Comité de gestion de l'Office, est habilité à compléter la liste des travailleurs qui seront pris en compte lors de la détermination du nombre visé à l'alinéa 1^{er} du présent article, lorsque le licenciement collectif a manifestement une répercussion négative sur l'emploi d'autres travailleurs.

Art. 4. Ce plan ne bénéficie qu'aux travailleurs licenciés visés à l'article 3. Ceux-ci peuvent entrer à tout moment dans le dispositif et l'utiliser de façon permanente ou discontinue pendant la durée du plan.

Les travailleurs licenciés utilisant le dispositif peuvent bénéficier d'un contrat d'accompagnement socioprofessionnel visé à l'article 9.

CHAPITRE III. — *De la procédure d'élaboration d'un plan*

Art. 5. Le projet de plan est approuvé par le Comité de gestion de l'Office. Il est établi par l'Office en tenant compte de la convention négociée entre l'employeur qui licencie et les représentants des travailleurs.

Il est établi sur la base d'un cahier des charges type approuvé par le Gouvernement.

Suite à l'approbation du Comité de gestion de l'Office, une convention de partenariat entre le Comité de gestion de l'Office et les représentants des travailleurs concernés reprenant ce plan est ensuite signée, conformément à l'article 7, § 5, du décret du 6 mai 1999 précité.

L'Office informe le Ministre qui a l'Emploi et la Formation dans ses attributions de la demande qui lui est faite de constituer un plan, de l'instruction de la demande, de son élaboration, de son approbation et de la mise en œuvre du plan.

L'information est au moins effectuée à trois stades, la demande de constitution du plan, l'approbation ou non du plan et de manière périodique l'évaluation de la mise en œuvre du plan.

CHAPITRE IV. — *De la mise en œuvre du plan*

Art. 6. L'Office travaille en collaboration avec les organisations représentatives des travailleurs en vue d'assurer la veille, la construction du projet, l'encadrement et la formation des accompagnateurs sociaux.

Une subvention annuelle est allouée à cet effet par le Comité de gestion de l'Office auxdites organisations via des structures ad hoc dotées de la personnalité juridique, en vue d'assurer le fonctionnement des missions prévues à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Cette subvention est répartie entre lesdites organisations sur la base du résultat des élections sociales au niveau de la Région wallonne et selon les modalités déterminées par le Gouvernement wallon.

Art. 7. La mise en œuvre de chaque plan est assurée par une équipe spécifique composée d'agents de l'Office ainsi que d'accompagnateurs sociaux lorsque la cellule de reconversion est mise en place. Ces derniers sont désignés par la convention visée à l'article 5, alinéa 3, du présent décret prioritairement parmi les travailleurs licenciés et ont une expérience reconnue par les autres travailleurs licenciés. Ils relèvent contractuellement de l'autorité des représentants des travailleurs conformément à la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

Les accompagnateurs sociaux sont répartis sur la base des résultats des élections sociales des entreprises concernées moyennant accord entre les organisations syndicales.

Art. 8. Les outils mis à disposition des travailleurs licenciés dans le cadre du plan peuvent notamment consister en l'accueil de ces personnes, l'accompagnement psychosocial continu, le soutien aux démarches sociales et administratives, le suivi des processus de formation et d'insertion, des activités visant à la réinsertion professionnelle, l'établissement d'un bilan professionnel, l'accès à la reconversion, à la qualification et à l'emploi.

Les travailleurs licenciés seront également informés des services dispensés par les opérateurs privés de placement.

Art. 9. Pour bénéficier des dispositifs mis en œuvre par le plan ainsi que d'un droit équivalent à l'indemnité des stagiaires en formation prévu par les arrêtés de l'Exécutif de la Communauté française du 12 mai 1987 relatifs à la formation professionnelle, à l'octroi de certains avantages aux stagiaires qui reçoivent une formation professionnelle, chaque travailleur licencié conclut un contrat d'accompagnement socioprofessionnel avec l'Office.

Art. 10. Le Gouvernement wallon fixe le coût moyen maximal d'intervention par travailleur.

CHAPITRE V. — *Des cellules de reconversion*

Art. 11. Le plan est mis en œuvre :

1° soit par la création d'une cellule de reconversion lorsque cent travailleurs ou plus ont été licenciés collectivement par une entreprise;

2° soit par la prise en charge des travailleurs par une cellule existante relevant territorialement de la même direction régionale lorsque moins de cent travailleurs ont été licenciés collectivement par une entreprise.

A défaut de cellule existante, l'Office prend en charge directement les travailleurs licenciés collectivement. Cependant, il est permis, après accord du Comité de gestion de l'Office, de regrouper les travailleurs licenciés collectivement lorsqu'ils sont au moins cent en créant une cellule de reconversion.

Le Gouvernement est habilité à préciser de manière générale quels travailleurs seront pris en compte lors de la détermination du nombre visé aux alinéas précédents du présent article, lorsque le licenciement collectif a manifestement une répercussion négative sur l'emploi d'autres travailleurs.

Art. 12. Les cellules de reconversion n'ont pas la personnalité juridique et sont cogérées par l'Office et les représentants des travailleurs, au travers d'un comité d'accompagnement tel que défini dans le cahier des charges et inscrit dans la convention de partenariat visée à l'article 5 du présent décret.

Elles informent périodiquement le Comité de gestion de l'Office de leurs activités lui permettant d'assurer un suivi effectif de la mise en œuvre des plans d'accompagnement et de les évaluer.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

—
Note

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil 606 (2003-2004) N^{os} 1 à 4.

Compte rendu intégral, séance publique du 27 janvier 2004.

Discussion - Vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 859

[2004/200661]

29 JANUARI 2004. — Decreet betreffende het begeleidingsplan inzake omschakelingen (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Dit decreet regelt overeenkomstig 138 van de Grondwet gedeeltelijk een aangelegenheid bedoeld in artikel 127, § 1, van de Grondwet.

Art. 2. § 1. Er wordt een begeleidingsplan inzake omschakelingen, hierna "plan" genoemd, ten uitvoer gelegd wanneer een bedrijf werknemers collectief ontslaat en de twee volgende voorwaarden vervuld zijn :

1° de vertegenwoordigers van de werknemers van betrokken bedrijf of sector hebben verzocht om het uitwerken van dat plan door de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), ingesteld bij het decreet van de Waalse Gewestraad van 6 mei 1999 en hierna "de Dienst" genoemd;

2° het beheerscomité van de Dienst bedoeld in hoofdstuk III van voornoemd decreet van 6 mei 1999 heeft ingestemd met het plan opgesteld door de bevoegde diensten van de Dienst in samenwerking met de representatieve werknemersorganisaties en de vertegenwoordigers van de werknemers binnen het bedrijf.

Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder "bedrijf", "collectief ontslag", "werknemers" en "vertegenwoordigers van de werknemers" de begrippen omschreven in de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling en in artikel 1 van het koninklijk besluit van 24 mei 1976 betreffende het collectief ontslag. Dit decreet is evenwel ook toepasselijk op een collectief ontslag dat zich voordoet in het kader van een faillissementsprocedure.

§ 2. Het plan is een urgentiestelsel dat na goedkeuring door het beheerscomité van de Dienst collectief ontslagen werknemers het recht geeft om gebruik te maken van bedoeld stelsel dat de ontslagen doelgroep helpt bij de herinschakeling in het arbeidsproces rekening houdende met zijn kenmerken.

§ 3. Een plan loopt in principe één jaar met ingang van de inwerkingtreding ervan en niet langer dan twee jaar. De inwerkingtreding wordt nader bepaald in elk plan.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsveld*

Art. 3. Het plan wordt toegepast als het aantal ontslagen werknemers bedoeld in artikel 1, 3°, van het koninklijk besluit van 24 mei 1976 betreffende het collectief ontslag bereikt is. In geval van sluiting of van faillietverklaring van een bedrijf wordt bij de berekening van het aantal werknemers evenwel rekening gehouden met de werknemers die zijn ontslagen het jaar vóór de datum van het besluit tot stopzetting van de activiteit als die ontslagen plaatsvonden in fasen voorafgaande aan de sluiting of de faillietverklaring van het bedrijf.

De Regering mag op de voordracht van het beheerscomité van de Dienst de lijst aanvullen van de werknemers die in aanmerking genomen zullen worden bij de berekening van het aantal bedoeld in het eerste lid van dit besluit als het collectief ontslag een duidelijk nadelige weerslag op de tewerkstelling van andere werknemers heeft.

Art. 4. Dat plan geldt slechts voor de ontslagen werknemers bedoeld in artikel 3. Zij kunnen elk ogenblik in het stelsel opgenomen worden en er doorlopend of discontinu gebruik van maken zolang het loopt.

De ontslagen werknemers die gebruik maken van het stelsel kunnen in aanmerking komen voor het in artikel 9 bedoelde begeleidingscontract inzake sociale integratie en inschakeling in het arbeidsproces.

HOOFDSTUK III. — *Procedure van ontwerp van een plan*

Art. 5. Het planontwerp wordt goedgekeurd door het beheerscomité van de Dienst. Het wordt door de Dienst opgesteld met inachtneming van de overeenkomst onderhandeld door de werkgever die ontslaat en de vertegenwoordigers van de werknemers.

Het wordt opgesteld op basis van een door de Regering goedgekeurde typebestek.

Na goedkeuring sluit het beheerscomité van de Dienst met de betrokken vertegenwoordigers van de werknemers vervolgens een partnerschapsovereenkomst waarin dat plan is opgenomen, overeenkomstig artikel 7, § 5, van voornoemd decreet van 6 mei 1999.

De Dienst informeert de Minister van Tewerkstelling en Vorming dat hij verzocht wordt een plan op te stellen en geeft hem kennis van het onderzoek van het verzoek, van het ontwerp, de goedkeuring en de uitvoering van het plan.

De informatie wordt verstrekt in drie fasen, met name het verzoek om opstelling van het plan, de goedkeuring of verworping van het plan en de periodieke beoordeling van de uitvoering van het plan.

HOOFDSTUK IV. — *Uitvoering van het plan*

Art. 6. De Dienst werkt in samenwerking met de representatieve werknemersorganisaties om te zorgen voor de opvolging en de opbouw van het project, voor de begeleiding en de opleiding van de sociale begeleiders.

Het beheerscomité van de Dienst verleent daartoe een subsidie aan genoemde organisaties via ad hoc-structuren met rechtspersoonlijkheid teneinde de werking van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde opdrachten te waarborgen.

Die subsidie wordt onder genoemde organisaties verdeeld op basis van het resultaat van de sociale verkiezingen in het Waalse Gewest en volgens de modaliteiten die de Regering bepaalt.

Art. 7. Het plan wordt uitgevoerd door een specifieke ploeg bestaande uit ambtenaren van de Dienst, alsook uit sociale begeleiders als de omschakelingscel opgericht is. Laatstgenoemden worden krachtens de overeenkomst bedoeld in artikel 5, derde lid, van dit decreet bij voorkeur onder de ontslagen werknemers aangewezen en hebben een ervaring die door de andere ontslagen werknemers erkend is. Ze staan krachtens een overeenkomst onder het gezag van de vertegenwoordigers van de werknemers overeenkomstig de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.

De sociale begeleiders worden verdeeld op basis van de resultaten van de sociale verkiezingen van de betrokken bedrijven mits overeenkomst tussen de vakorganisaties.

Art. 8. In het kader van het plan kunnen de ontslagen werknemers beschikken over middelen als onthaal, doorlopende psychosociale begeleiding, bevordering van sociale en administratieve stappen, opvolging van de opleidings- en invoegprocessen, activiteiten i.v.m. de inschakeling in het arbeidsproces, opstelling van een beroepsbalans, toegang tot omschakeling, kwalificatie en tewerkstelling.

De ontslagen werknemers worden ook in kennis gesteld van de diensten verstrekt door plaatsingsbureaus uit de privé-sector.

Art. 9. Om in aanmerking te komen voor de stelsels waarin het plan voorzien, alsook voor hetzelfde recht op vergoeding als de stagiairs in opleiding bedoeld in de besluiten van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 12 mei 1987 betreffende de beroepsopleiding en de toekenning van bepaalde voordelen aan de stagiairs die een beroepsopleiding volgen, sluit elke ontslagen werknemer met de Dienst een begeleidingsovereenkomst inzake sociale integratie en inschakeling in het arbeidsproces.

Art. 10. De Waalse Regering bepaalt de maximale gemiddelde tegemoetkomingsprijs per werknemer.

HOOFDSTUK V. — *Omschakelingscellen*

Art. 11. Het plan wordt uitgevoerd :

1° hetzij door de oprichting van een omschakelingscel als honderd werknemers of meer collectief ontslagen worden door een bedrijf;

2° hetzij door de tenlasteneming van de werknemers door een bestaande cel die territoriaal ressorteert onder dezelfde regionale directie als minder dan honderd werknemers collectief ontslagen worden door een bedrijf.

Bij gebrek aan een cel neemt de Dienst de collectief ontslagen werknemers rechtstreeks ten laste. Na instemming van het beheerscomité van de Dienst mogen de collectief ontslagen werknemers, als ze minstens honderd zijn, evenwel gehegroepeerd worden door het oprichten van een omschakelingscel.

De Regering mag doorgaans bepalen welke werknemers in aanmerking genomen worden bij de berekening van het aantal bedoeld in de vorige leden van dit artikel, als het collectief ontslag een duidelijk negatieve weerslag heeft op de tewerkstelling van andere werknemers.

Art. 12. De omschakelingscellen hebben geen rechtspersoonlijkheid en worden gezamenlijk door de Dienst en de vertegenwoordigers van de werknemers beheerd d.m.v. een begeleidingscomité zoals bepaald in het bestek en zoals vastgelegd in de partnerschapsovereenkomst bedoeld in artikel 5 van dit decreet.

Ze geven het beheerscomité van de Dienst regelmatig kennis van hun activiteiten zodat het kan zorgen voor de effectieve opvolging van de tenuitvoerlegging van de begeleidingsplannen en voor de evaluatie ervan.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Stukken van de Raad 606 (2003-2004) Nrs. 1 à 4.

Volledig verslag, openbare vergadering van 27 januari 2004.

Bespreking - Stemming.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**MINISTERIE****VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

N. 2004 — 860

[C - 2004/31020]

6 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met betrekking tot het financieel beheer van de gemeentebedrijven

VERSLAG AAN DE LEDEN**VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING**

Het boekhoudkundig beheer van de gemeenten onderging ingrijpende wijzigingen als gevolg van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 30 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit.

Het nieuw algemeen rekeningenstelsel voor de gemeenten noopte tot een herziening van de regels bij de gemeentelijke instellingen, die samen met de gemeente waarvan zij afhangen, een eenheid vormen op zowel juridisch als vermogensvlak.

Tot in 1995 stelden de gemeentebedrijven enkel een vermogensbalans op ten behoeve van hun ondernemingsboekhouding. Het is precies het ontbreken van dergelijk document op het niveau van de gemeentelijke comptabiliteit dat leidde tot een scheiding van beide boekhoudingen.

Daar het vermogen van gemeentebedrijven juridisch tot het gemeentelijk vermogen behoort, is het vereist dat de balansen van gemeentebedrijf en gemeente geconsolideerd kunnen worden om een precies beeld te geven van de boekhoudkundige situatie van het geheel.

De gemeentelijke rekeningen en die van het gemeentebedrijf dienen binnen redelijke termijnen vastgesteld te worden. De besluitvormingsorganen moeten immers in staat gesteld worden hun beleid af te stemmen op de boekhoudkundige resultaten. Het is in dat verband bijzonder ongezond dat bedrijfsrekeningen maanden tot zelfs jaren na het betrokken dienstjaar worden vastgesteld.

Elke poging tot consolidatie zou vergeefs zijn indien de boekhoudkundige voorschriften bij de gemeente enerzijds en het gemeentebedrijf anderzijds verschillen, vooral op het vlak van het afschrijving- en herwaarderingstempo.

De nieuwe gemeentelijke comptabiliteit bood tevens een geschikte gelegenheid om de regels inzake begrotingsboekhouding bij de diverse gemeentebedrijven te harmoniseren, daar deze thans aanzienlijke onderlinge verschillen vertonen.

De ervaring die de gemeenten hebben opgedaan met de toepassing van de nieuwe gemeentelijke boekhouding (NGC) maakte het ook mogelijk om de relatie tussen de begrotingsboekhouding en de algemene boekhouding te herzien, waarbij van het begrotingssysteem een toekomstgericht beheersinstrument gemaakt wordt en de algemene boekhouding tot zijn recht komt als een meetinstrument m.b.t. de evaluatie van het patrimonium en de realisatie van het beleid.

Ter zake kan opgemerkt worden dat in het rekeningenstelsel van de begroting elke economische code verbonden is met een eindige lijst van corresponderende algemene rekeningen (en niet langer aan één enkele rekening zoals in de NGC), wat de boekhouder in staat stelt om voor elk stuk de meest geschikte aanrekening in de algemene boekhouding te bepalen.

Daar de bestaansreden van de gemeentebedrijven erin bestaat dat zij zich kunnen aanpassen aan de vereisten van handels- of industriële diensten en derhalve gebruik kunnen maken van voorschriften om het dagelijks beheer vlotter te laten verlopen, was het nodig de soepelheid die het beheer van een gemeentebedrijf kenmerkt, te behouden.

MINISTERE**DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 2004 — 860

[C - 2004/31020]

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la gestion financière des régies communales

RAPPORT AUX MEMBRES**DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

L'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale a modifié profondément la gestion comptable des communes.

L'existence du nouveau plan comptable général des communes rendait opportun un rajeunissement des normes en vigueur au sein des établissements communaux, qui constituent, avec leur commune respective, une seule et même entité juridique et patrimoniale.

Jusqu'en 1995, seules les régies dressaient, pour les besoins de leur comptabilité industrielle un bilan de leur patrimoine. C'est précisément l'inexistence d'un tel document au niveau communal qui conduisit à la séparation des comptabilités.

Etant donné que le patrimoine des régies n'est pas juridiquement distinct du patrimoine communal, une vision précise de celui-ci impose que les bilans puissent être consolidés pour refléter l'état de la situation comptable de l'entité.

Les comptes communaux et ceux de la régie doivent être arrêtés dans des délais raisonnables. Les organes de décision doivent en effet être en mesure d'adapter une politique de gestion en raison des résultats dégagés et il est particulièrement malsain que des comptes d'exploitation soient arrêtés plusieurs mois, voire plusieurs années après la fin de l'exercice en cause.

Toute tentative de consolidation s'avérerait vaine si les règles comptables en vigueur dans l'une et l'autre des administrations diffèrent et en particulier quant au rythme des amortissements et des réévaluations.

L'occasion semblait opportune d'harmoniser dans la foulée les règles qui régissent la comptabilité budgétaire des régies qui connaît de commune à commune des variations sensibles.

L'expérience de l'usage de la nouvelle comptabilité communale (NCC) acquise par les communes a également permis de revoir la relation comptabilité budgétaire - comptabilité générale et de rendre au système budgétaire son caractère d'outil de gestion prévisionnelle, et à la comptabilité générale sa vocation d'outil d'évaluation du patrimoine et de mesure de la réalisation.

A cet égard, il y a lieu de remarquer aussi que le plan comptable budgétaire lie chaque code économique avec une liste finie de comptes généraux correspondants (et non plus à un seul comme en NCC), ce qui permet au comptable, au vu de la pièce, de choisir l'imputation la plus appropriée en comptabilité générale.

Etant donné enfin, que la raison d'être des régies est précisément de s'adapter aux contraintes d'un service de type commercial ou industriel et donc de disposer d'un arsenal de dispositions destinées à en faciliter la gestion courante, il convenait de respecter la souplesse qui est la caractéristique d'une gestion en régie.

Het is in die context dat de onderstaande regels de begrotings- en boekhoudkundige praktijken van gemeenten en gemeentebedrijven harmoniseren, met inachtneming van alle algemene bepalingen terzake die al vervat waren in het Regentsbesluit van 18 juni 1946.

Welke zijn de belangrijkste vernieuwingen van het huidig besluit?

1. Begroting en begrotingsrekening :

In tegenstelling tot de gemeentebegroting, die een voorafbeelding is van een geraamd thesaurieresultaat overeenstemmend met het verschil tussen de middelen die beschikbaar gesteld worden in de loop van het dienstjaar en de vastgelegde uitgaven, voor zover alle aangekondigde middelen beschikbaar zijn en alle uitgavenkredieten vastgelegd zijn, geeft de begroting van een gemeentebedrijf een voorafbeelding van het bedrijfsresultaat van het betrokken dienstjaar (en niet de voorafbeelding van het thesaurieresultaat).

De kredieten stemmen bijgevolg overeen met de verwachte voordeelingen voor het dienstjaar en de kosten die tijdens het dienstjaar aangerekend zullen worden, ongeacht in welk dienstjaar de beslissing (en de vastlegging in de zin van de gemeentelijke comptabiliteit) met betrekking tot de uitgave plaatsvond. Het is evenwel verplicht een boordtabel op te stellen om een raming mogelijk te maken van het bedrag van de uitgeschreven bestelbonnen, wat mutatis mutandis overeenstemt met het begrip overgedragen vastleggingen. De algemene boekhouding omvat evenzo een wachtrekening « te ontvangen facturen »

Het begrip vastlegging blijft behouden, in die zin dat elk gebruik van een uitgavenkrediet vooraf goedgekeurd moet worden door de overheid van het gemeentebedrijf. Deze formaliteit is bij een gemeentebedrijf evenwel van louter juridische aard en is boekhoudkundig van geen betekenis meer.

In die omstandigheden worden de begroting en de begrotingsrekening beheersdocumenten bestemd om na te gaan in welke mate het effectief uitgevoerde programma afwijkt van het geplande programma. Ze maken op zichzelf dus geen boekhoudkundige documenten in enge zin meer uit. De boekhoudkundige situatie van een gemeentebedrijf komt voldoende gedetailleerd tot uiting in de algemene boekhouding.

In de begroting als aangenomen door de gemeenteraad,

- worden de krachtlijnen van het beleid voor het komende dienstjaar in cijfers bepaald,

- wordt een uitvoeringsmandaat verleend aan het college van burgemeester en schepenen met het oog op de realisatie ervan,

- worden de voorziene middelen vastgesteld en

- worden de beperkingen inzake het gebruik van de middelen bepaald

- dit alles om tot een voorzienbaar bedrijfsresultaat te komen.

2. Voorstelling van de begroting – Wegvallen van de koptabel en begrotingsresultaat.

Zoals in de gemeentelijke boekhouding verdwijnt de koptabel uit de begroting. Hetzelfde geldt voor de berekening van het resultaat van de vorige dienstjaren.

Daar in de begrotingsrekening niet meer gewerkt wordt met het begrip vastlegging en dus evenmin met overgedragen vastleggingen, stemt het resultaat van het dienstjaar overeen met het bedrijfsresultaat van de balans per 31 december, afgezien van de niet-kasverrichtingen (afschrijvingen, herwaarderings).

De terugbetaling van de schuld, die enkel weerslag heeft op de balansrekeningen en niet op de kostenrekening en bijgevolg geen invloed heeft op de bedrijfsrekening, is in een afzonderlijk hoofdstuk opgenomen, in tegenstelling tot wat het geval is bij de gemeentelijke boekhouding.

C'est dans cet esprit que les règles qui suivent harmonisent les pratiques budgétaires et comptables des communes et des régies, tout en respectant l'ensemble des dispositions générales que prévoyait déjà l'arrêté du Régent du 18 juin 1946.

Quelles sont les principales innovations du présent arrêté ?

1. Le budget et le compte budgétaire :

Contrairement au budget communal qui préfigure un résultat de trésorerie supputé constitué par la différence entre les ressources dégagées au cours de l'exercice et l'engagement des dépenses, pour autant que la totalité des ressources annoncées soit disponible et que la totalité des crédits en dépenses soit engagée, le budget de la régie est une préfiguration de ce que devrait être le résultat d'exploitation de l'exercice correspondant (et non la préfiguration du résultat de trésorerie).

Les crédits correspondront dès lors à l'estimation des créances à naître et aux charges à imputer au cours de l'exercice, quel que soit l'exercice au cours duquel la dépense a été décidée (et engagée, au sens que donne à ce terme la comptabilité budgétaire communale). Un tableau de bord de gestion est cependant imposé pour permettre d'estimer le montant des bons de commande émis, ce qui correspond mutatis mutandis à la notion d'engagements reportés. De même la comptabilité générale connaît un compte d'attente "factures à recevoir".

La notion d'engagement perdure, en ce sens que toute utilisation d'un crédit en dépense doit être approuvée préalablement par l'autorité de la régie, mais cette formalité ne revêt plus, dans la gestion d'une régie, qu'un aspect juridique et perd son caractère comptable.

Dans cette hypothèse, le budget et le compte budgétaire deviennent des documents de gestion destinés à mesurer l'écart entre le programme prévu et celui qui est effectivement réalisé. Ils ne constituent plus en soi des documents comptables au sens strict du terme. La situation comptable de la régie est suffisamment détaillée en comptabilité générale.

Le budget, voté par le conseil communal,

- détermine, sous forme chiffrée, les axes de la politique menée pour l'exercice qui vient,

- donne mandat au collège des bourgmestre et échevins pour la réaliser,

- constate les ressources prévues et

- fixe les limites de leur utilisation

- en vue d'atteindre un résultat d'exploitation prévisible.

2. Présentation du budget - Abandon du tableau de tête et du résultat budgétaire.

Comme en comptabilité communale, le tableau de tête du budget disparaît. Il en va de même du calcul du résultat des exercices antérieurs.

En effet, le compte budgétaire ne prenant plus en considération la notion d'engagement, ni a fortiori celle d'engagement reporté, le résultat de l'exercice est le résultat d'exploitation qui se retrouvera au bilan au 31 décembre, hormis le résultat non décaissé ou non encaissé (amortissements et réévaluations).

Contrairement à la comptabilité communale, le remboursement de la dette, n'ayant d'effet que sur des comptes de bilan et non sur des comptes de charges et n'ayant donc pas d'impact sur le compte d'exploitation, figurera dans un chapitre distinct.

3. Organisatie en vorm van de begroting.

De begroting van een gemeentebedrijf omvat twee afzonderlijke afdelingen :

De eerste afdeling verenigt de artikelen die verbonden zijn aan de kosten- en batenrekeningen die weerspiegeld zijn in het bedrijfsresultaat van de algemene boekhouding afgezien van de afschrijvingen en herwaarderingen.

De tweede afdeling omvat de uitgaven verbonden aan de balansrekening. Deze sectie bestaat uit een overzicht van de investeringsprojecten en een overzicht van de terugbetalingen van de schuld.

De presentatie van de diverse begrotingsafdelingen wordt weergegeven in bijlage aan dit verslag.

4. Onderscheid tussen de gewone en de buitengewone begroting.

Voor de uitvoering van het huidig besluit, dient te worden verstaan onder :

- « gewone begroting » de ontvangsten en uitgaven in verband met de normale activiteit van het gemeentebedrijf, inclusief de bewegingen in het roerend patrimonium, de buitengewone onderhoudswerken, de studiekosten alsook de terugbetaling van de schuld;

- « buitengewone dienst » de ontvangsten en uitgaven in verband met de aankopen en verkopen, de bouwwerken en inrichtingswerken aan gebouwen.

De principiële beslissingen aangaande de uitvoering van de gewone begroting ressorteren onder de bevoegdheid van het college van burgemeester en schepenen. Voor de verrichtingen in het kader van de uitvoering van de buitengewone begroting is de gemeenteraad bevoegd.

5. Slotopmerking.

Het is nuttig te benadrukken dat de boeking van een vordering ten laste van de bedrijfsontvanger in geval van een kastekort, bedoeld in artikel 76, 3de lid, een administratieve procedure is en geen juridictionele procedure. In geen enkel geval stelt zij op een definitieve wijze de eindaansprakelijkheid van de bedrijfsontvanger vast.

De rekeningen en de eindrekeningen van de gemeentebedrijven, zoals deze van de gemeenten, worden goedgekeurd en definitief vastgesteld door de regering (artikel 13, 7°, en artikel 15, § 1, eerste lid, van de ordonnantie van 14 mei 1998 houdende regeling van het administratief toezicht op de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest). Dit is een administratieve procedure die kadert in het administratief toezicht op de gemeenten en de gemeentebedrijven.

De definitieve vaststelling van de eindrekeningen verleent kwijting aan de ontvanger (artikel 138bis, § 4, NGW)

Indien, bij de definitieve vaststelling, een tekort wordt vastgesteld zal het college van burgemeester en schepenen aan de ontvanger verzoeken om het tekort te vereffenen (artikel 138bis, § 2, NGW)

Tegen dit verzoek om het tekort te vereffenen kan de ontvanger beroep instellen bij het Rechtscollege van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (artikelen 138bis, § 5, en 131, § 4, NGW).

Het Rechtscollege doet dan uitspraak over de aansprakelijkheid van de ontvanger als administratief rechtscollege en bepaalt het bedrag van het tekort dat ten laste van de ontvanger wordt gelegd.

Deze bepalingen zijn van toepassing op de bedrijfsontvanger.

Het Arbitragehof heeft dit onderscheid tussen administratieve en juridictionele procedure bevestigd in haar arrest nr. 11/95 van 7 februari 1995.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek

D. DUCARME

3. Organisation et forme du budget.

Le budget des régies s'organise en 2 parties distinctes :

La première partie rassemble les articles qui sont liés aux comptes de charges et de produits et qui trouvent leur correspondance dans le résultat d'exploitation de la comptabilité générale, à l'exception des amortissements et des réévaluations.

La deuxième partie regroupe les dépenses liées aux comptes de bilan. Celle-ci se subdivise à son tour en un relevé détaillé des projets d'investissement et en un relevé du remboursement des emprunts.

La présentation des diverses sections du budget est illustrée en annexe du présent rapport.

4. Distinction entre services ordinaire et extraordinaire.

Pour l'exécution du présent arrêté, il y a lieu d'entendre :

- par « service ordinaire », les recettes et dépenses liées à l'activité normale de la régie, en ce compris les mouvements du patrimoine mobilier et les travaux de maintenance extraordinaire, les frais d'étude ainsi que le remboursement de la dette;

- par « service extraordinaire », les recettes et dépenses liées aux acquisitions et ventes, travaux de construction et d'aménagement de biens immobiliers.

Les décisions de principe liées à l'exécution du service ordinaire sont de la compétence du collège des bourgmestre et échevins. Les opérations liées à l'exécution du service extraordinaire sont de la compétence du conseil communal.

5. Remarque finale.

Il convient d'insister sur le fait que l'inscription comptable d'une créance à charge du trésorier de la régie en cas de déficit de caisse, visée à l'article 76, alinéa 3, est une procédure administrative et non juridictionnelle. En aucun cas, elle ne fixe définitivement la responsabilité finale du trésorier.

Les comptes et les comptes de fin de gestion des régies, comme d'ailleurs ceux des communes, sont approuvés et fixés définitivement par le Gouvernement (article 13, 7°, et article 15, § 1, premier alinéa, de l'ordonnance du 14 mai 1998 organisant la tutelle administrative sur les communes de la Région de Bruxelles-Capitale). Il s'agit là d'une procédure administrative qui se situe dans le cadre de l'exercice de la tutelle administrative sur les communes et les régies communales.

L'arrêt définitif du compte de fin de gestion donne quittus au receveur (article 138bis, § 4, NLC).

Lors de l'arrêt définitif, si un débet est fixé, le collège des bourgmestre et échevins invitera le receveur à solder le débet (article 138bis, § 2, NLC).

Le receveur peut faire appel de cette invitation à payer le débet auprès du Collège juridictionnel de la Région de Bruxelles-Capitale (articles 138bis, § 5, et 131, § 4, NLC).

Le Collège juridictionnel se prononce sur la responsabilité du receveur en tant que juridiction administrative et fixe le montant du débet qui est mis à charge du receveur.

Ces dispositions sont d'application pour le trésorier de la régie.

En son arrêt n° 11/95 du 7 février 1995, la Cour d'Arbitrage a confirmé cette distinction entre procédures administrative et juridictionnelle.

Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique

D. DUCARME

Bijlage - Organisatie van de begroting

Begroting			Overeenstemming met algemene boekhouding	Afdeling
UITGAVEN		ONTVANGSTEN		
BEDRIJFSBEGROTING	Verrichtingen gebonden aan de resultatenrekening			GEWONE DIENST
	Lopende uitgaven	Lopende ontvangsten	Bedrijfsresultaat	
	Toevoeging voorzieningen	Aanwending en terugneming voorzieningen	IV. D.	
	Buitengewone lasten	Buitengewone opbrengsten	Resultaat VIII'.A' - VIII.A.	
	Verleende schadeloosstellingen	Ontvangen schadeloosstellingen		
Onwaarden				
Resultaat bedrijfsbegroting			Begrotingsresultaat	
Verrichtingen gebonden aan de balansrekeningen				
VERMOGENSBEGROTING	Vaste activa (aankoop roerende goederen)	Financiering van de vaste activa		BUTENGEWONE DIENST
	Buitengewone onderhoudswerken aan gebouwen	Leningen		
		Investeringsubsidies		
		Opbrengst uit verkoop van vaste activa		
Verrichtingen gebonden aan de balansrekeningen				
VERMOGENSBEGROTING	Vaste activa (aankoop onroerende goederen)	Financiering van de vaste activa		BUTENGEWONE DIENST
	Bouwwerken en inrichtingswerken aan gebouwen	Leningen		
		Investeringsubsidies		
	Opbrengst uit verkoop van vaste activa			
Terugbetaling van de schuld				
	Terugbetaling van de schuld	Terugwinnen van de terugbetaling van de schuld		

Annexe - Organisation du budget

		Budget		Correspondance comptabilité générale	Section
		Opérations liées au compte de résultats			
		DEPENSES	RECETTES		
BUDGET D'EXPLOITATION		Dépenses courantes	Recettes courantes	Résultat courant	SERVICE ORDINAIRE
		Dotation aux provisions	Utilisation et reprise provisions	IV. D.	
		Charges exceptionnelles	Produits exceptionnels	Résultat VIII'.A' - VIII.A.	
		Dédommagements consentis	Dédommagements reçus		
		Non-valeurs			
Résultat du budget d'exploitation			Résultat budgétaire		
Mouvements liés aux comptes de bilan					
BUDGET PATRIMONIAL		Actifs immobilisés (acquisition de biens mobiliers)	Financement des actifs immobilisés		SERVICE ORDINAIRE
		Travaux de maintenance extraordinaire aux immeubles	Emprunts		
			Subsides d'investissement		
			Produits des cessions d'actifs immobilisés		
Mouvements liés aux comptes de bilan					
BUDGET PATRIMONIAL		Actifs immobilisés (acquisition de biens immobilier)	Financement des actifs immobilisés		SERVICE EXTRAORDINAIRE
		Travaux de construction et d'aménagement aux immeubles	Emprunts		
			Subsides d'investissement		
			Produits des cessions d'actifs immobilisés		
Remboursement de la dette					
		Remboursement de la dette	Récupération des remboursements de la dette		

6 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met betrekking tot het financieel beheer van de gemeentebedrijven

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, VIII, 1°, vervangen bij de bijzondere wet van 13 juli 2001;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 4, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993

Gelet op de nieuwe gemeentewet, inzonderheid op artikel 239, vervangen bij wet van 27 mei 1989, en op artikel 262, 5de lid;

Gelet op het besluit van de regent van 18 juni 1946 betreffende het financieel beheer van de gemeentebedrijven;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijke Onderzoek,

Na beraadslaging,

Besluit :

TITEL I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° "Bedrijfsbegroting"

Alle ontvangsten en uitgaven die ten minste een maal per financieel dienstjaar voorkomen en die het gemeentebedrijf regelmatige inkomsten en een regelmatige werking waarborgen, met inbegrip van de interesten op leningen;

2° "Vermogensbegroting"

Alle ontvangsten en uitgaven die rechtstreeks en op een duurzame wijze invloed hebben op de omvang, de waarde of de instandhouding van het patrimonium van het gemeentebedrijf, uitgezonderd de normale onderhoudswerken; de term omvat eveneens de voor hetzelfde doel toegestane toelagen en leningen, de deelnemingen en beleggingen op meer dan een jaar, alsmede de terugbetalingen van de schuld;

In deze vermogensbegroting dient onderscheid gemaakt te worden tussen :

Onderhoudswerken, zijnde verrichtingen met betrekking tot het patrimonium die tot doel hebben de geëxploiteerde goederen te behouden in hun oorspronkelijke staat;

Inrichtingswerken, zijnde alle verrichtingen die tot doel hebben een duurzaam goed te verbeteren door er de functie, grootte of bestemming van te wijzigen;

De andere verrichtingen met betrekking tot het patrimonium.

3° "Begrotingswijziging"

Elke beslissing die door de gemeenteraad aangenomen wordt na vaststelling van de begroting en leidt tot ontstaan, schrapping of wijziging van één of meer begrotingsartikelen of van een onderdeel ervan;

4° "Economische code"

De numerieke identificatie, bestaande uit vijf cijfers die de toewijzing en de aard bepaalt van het krediet waarop ze betrekking heeft;

5° "Journaal"

Boekhoudkundig register dat chronologisch en zonder compensatie alle boekhoudkundige bewerkingen vermeldt; het bestaat uit twee onderscheiden en onafhankelijke delen : het journaal van de budgettaire verrichtingen en het journaal van de algemene verrichtingen;

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la gestion financière des régies communales

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1^{er}, VIII, 1°, remplacé par la loi spéciale du 13 juillet 2001;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 4, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la nouvelle loi communale, notamment l'article 239, remplacé par la loi du 27 mai 1989, et l'article 262, alinéa 5;

Vu l'arrêté du régent du 18 juin 1946 relatif à la gestion financière des régies communales;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites; de la rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Après en avoir délibéré,

Besluit :

TITRE I^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° "Budget d'exploitation"

L'ensemble des recettes et des dépenses qui se produisent une fois au moins au cours de chaque exercice financier et qui assurent à la régie des revenus et un fonctionnement réguliers, en ce compris les intérêts des emprunts;

2° "Budget patrimonial"

L'ensemble des recettes et des dépenses qui affectent directement et durablement l'importance, la valeur ou la conservation du patrimoine de la régie, à l'exclusion de son entretien courant; il comprend également les subsides et prêts consentis à ces mêmes fins, les participations et placements de fonds à plus d'un an, ainsi que les remboursements de la dette;

Il convient de distinguer dans ce budget patrimonial :

Les travaux de maintenance, c'est-à-dire les opérations de nature patrimoniale qui ont pour objet de maintenir les biens dans leur état initial;

Les travaux d'aménagement, c'est-à-dire toute opération visant à améliorer un bien durable pour en modifier les fonctions, les volumes ou les affectations;

Les autres opérations de nature patrimoniale.

3° "Modification budgétaire"

Toute décision adoptée par le conseil communal après l'arrêt du budget et ayant pour effet de créer, supprimer ou modifier un ou plusieurs articles budgétaires ou leur détail;

4° "Code économique"

L'identification numérique comprenant cinq chiffres, qui détermine la destination et la nature du crédit auquel elle se rapporte;

5° "Livre-journal"

Le registre comptable qui mentionne chronologiquement et sans compensation toutes les opérations comptables; il comprend deux parties distinctes : le livre-journal des opérations budgétaires et le livre-journal des opérations générales;

6° "Grootboek"

Boekhoudkundig register dat per rekening de verrichtingen overneemt van het journaal; het omvat twee onderscheiden delen: het grootboek van de budgettaire verrichtingen en het grootboek van de algemene verrichtingen;

7° "Betalingsbevel"

Het geschreven bevel waarbij het college van burgemeester en schepenen opdracht geeft aan de bedrijfsontvanger de vermelde som te betalen aan de aangeduide rechthebbende;

8° "Bedrijfsontvanger"

De gemeenteontvanger of de bijzondere rekenplichtige bedoeld in artikel 263 van de nieuwe gemeentewet, belast met de geldomzet, het bijhouden van de kasgelden en het verrichten van betalingen en ontvangsten;

9° "Bedrijfsboekhouder"

Het gemeentelijk personeelslid dat is aangewezen voor het verrichten van boekingen, hetzij uit eigen beweging, hetzij op voordracht van de bedrijfsontvanger voor financiële verrichtingen uitgevoerd door laatstgenoemde;

Er bestaat onverenigbaarheid tussen de functie van bedrijfsboekhouder en die van bedrijfsontvanger;

10° "Kasvoorraad van het gemeentebedrijf"

Het geheel van gelden en waarden die beschikbaar zijn of op maximaal één jaar belegd zijn;

11° "Invorderingsrecht"

Elk bedrag dat met zekerheid, door een welbepaalde derde, tijdens een bepaald dienstjaar aan het gemeentebedrijf verschuldigd is;

12° "Vastgelegd recht"

Het invorderingsrecht dat geboekt is;

13° "Minister"

Het lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor plaatselijke besturen.

Art. 2. Alle door de gemeenteraad of het college van burgemeester en schepenen getroffen uitvoerbare beslissingen worden onmiddellijk aan de boekhouder en ontvanger doorgezonden. Laatstgenoemden worden op eigen verzoek of ambtshalve opgeroepen om hun standpunt uiteen te zetten ten overstaan van het college van burgemeester en schepenen.

De genomen beslissingen worden eensluidend verklaard met het register van de beraadslagingen en met de beslissingen van de voordijoverheid.

Art. 3. Het college van burgemeester en schepenen bepaalt op welke manier de bewijzen van de inschrijvingen of bewaargevingen, alsmede alle andere akten waaruit de rechten van het gemeentebedrijf blijken, bewaard worden.

Het college van burgemeester en schepenen deelt onmiddellijk aan de boekhouder en ontvanger alle wijzigingen mee die het vaststelt in de materiële inventaris van het patrimonium van het gemeentebedrijf, meer bepaald het verlies van goederen, het beëindigen van werkzaamheden op bouwplaatsen en opneming van goederen die ontbraken in de begininventaris of die het gemeentebedrijf heeft verkregen los van enige begrotingsverrichting.

Art. 4. De rekeningen worden door de bedrijfsontvanger op naam van het gemeentebedrijf geopend. Ze worden door hem beheerd en de post wordt rechtstreeks aan hem geadresseerd.

Op de verzoeken tot betaling wordt steeds het rekeningnummer van het gemeentebedrijf vermeld waarop het bedrag moet worden gestort.

6° "Grand livre"

Le registre comptable qui mentionne, par compte, les opérations portées au livre-journal; il comprend deux parties distinctes: le grand livre des opérations budgétaires et le grand livre des opérations générales;

7° "Mandat de paiement"

L'ordre écrit donné au trésorier de la régie par le collège des bourgmestre et échevins de payer la somme y indiquée à l'ayant droit mentionné;

8° "Trésorier de la régie"

Le receveur communal ou le comptable spécial visé à l'article 263 de la nouvelle loi communale, chargé du maniement des fonds, de la tenue de l'encaisse et d'effectuer les paiements et les recettes;

9° "Comptable de la régie"

L'agent communal chargé de la tenue des écritures comptables, soit de sa propre initiative, soit sur présentation par le trésorier des opérations financières qu'il a effectuées;

Il y a incompatibilité entre la fonction de comptable de la régie et celle de trésorier;

10° "Encaisse de la régie"

L'ensemble des fonds et valeurs disponibles ou placés à un an maximum;

11° "Droit à recette"

Toute somme due à la régie de manière certaine, par un tiers précisément désigné, au cours d'un exercice déterminé;

12° "Droit constaté"

Le droit à recette qui a fait l'objet d'un enregistrement comptable;

13° "Ministre"

Le membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ayant les pouvoirs locaux dans ses attributions.

Art. 2. Toutes les décisions exécutoires prises par le conseil communal ou le collège des bourgmestre et échevins en matière financière sont immédiatement notifiées au comptable et au trésorier. Ces derniers seront à leur demande ou d'autorité appelés à faire valoir leurs positions devant le collège des bourgmestre et échevins.

Les décisions prises sont certifiées conformes aux registres des délibérations et aux décisions prises par l'autorité de tutelle.

Art. 3. Le collège des bourgmestre et échevins détermine le mode de conservation des titres justificatifs des inscriptions ou dépôts, ainsi que de tous autres actes établissant les droits de la régie.

Le collège des bourgmestre et échevins communique immédiatement au comptable et au trésorier les modifications qu'il constate dans l'inventaire physique du patrimoine de la régie et notamment, les pertes de biens, la clôture des chantiers et l'intégration de biens omis à l'inventaire initial ou acquis par la régie en dehors d'une opération budgétaire

Art. 4. Les comptes financiers sont ouverts au nom de la régie par le trésorier. Ils sont gérés par lui et la correspondance lui est directement adressée.

Dans tous les cas, les invitations à payer font mention du numéro de compte de la régie sur lequel la somme doit être versée.

TITEL II. — De begroting**HOOFDSTUK I. — Algemeenheden**

Art. 5. De begroting wordt onderverdeeld in de bedrijfsbegroting en de vermogensbegroting.

Ze omvat :

1° de precieze raming van alle ontvangsten en uitgaven die in de loop van het financieel dienstjaar kunnen worden gedaan, met uitzondering van de geldverrichtingen voor rekening van derden of die slechts de thesaurie treffen;

2° de detailopgave van alle investeringsprojecten. Elke tabel vermeldt de globale kostenraming van het project, de geschiedenis van het project en de vordering ervan, alsmede de kredieten nodig voor de aanrekening en de financiering van de facturen tijdens het dienstjaar;

3° de aflossingstabel van de schuld.

De bedrijfsbegroting en de artikelen van de vermogensbegroting betreffende meubilair, materieel en uitrusting, plannen en studies, werken van buitengewoon onderhoud, roerende goederen in leasing en aflossing van leningen vormen samen de gewone dienst.

De bevoegdheid voor de principiële beslissingen verbonden aan de gewone dienst berust bij het college van burgemeester en schepenen.

De Minister stelt het model van de begroting en zijn bijlagen vast, alsook het plan van de economische codes.

Art. 6. De ontvangsten en uitgaven, alsook het resultaat ervan, worden onherroepelijk op een dienstjaar en op een dienst aangerekend.

HOOFDSTUK II. — Investeringsprojecten

Art. 7. § 1. Elk investeringsproject wordt weergegeven door een tabel die een gedetailleerde opgave van de voorziene uitgaven en ontvangsten omvat.

De ontvangsten verbonden aan een project dienen op gedetailleerde wijze het totaal aan middelen op te geven die de kosten van de operatie zullen dekken.

Voor de uitgaven verbonden aan elk project dient op gedetailleerde wijze melding gemaakt te worden van de financiering, met name :

1° de subsidies van de overheid die de toelagen verstrekt,

2° de leningen,

3° de eventuele zelffinanciering.

§ 2. In de tabel wordt per dienstjaar de vordering van de werken vermeld. Elke kredietoverschrijding van het bij de gunning gekende bedrag moet het voorwerp uitmaken van een begrotingswijziging. Dit geldt ook voor elke wijziging in de financieringswijze.

§ 3. In de tabel wordt over een periode van vijf jaar, te rekenen vanaf de inbedrijfstelling, een gedetailleerde raming van de kosten en opbrengsten per project opgenomen.

HOOFDSTUK III. — De begroting

Art. 8. Wanneer de beschikbare middelen op de bedrijfsbegroting toereikend zijn, kan de gemeenteraad kredieten op de bedrijfsbegroting inschrijven om die middelen te bestemmen :

1° voor overboeking naar de vermogensbegroting met het oog op de gehele of gedeeltelijke financiering van uitgaven die er ingeschreven zijn;

2° voor renderende beleggingen op meer dan een jaar;

3° voor de verwerving van publieke fondsen en effecten;

4° voor de vervroegde terugbetaling van leningen;

5° voor de vorming van :

a) fondsen voor risico's en kosten;

b) gewone reserves geput uit gewone overschotten;

c) buitengewone reserves geput uit gewone of buitengewone overschotten.

6° voor de storting van het voordelig saldo aan de gemeente;

Art. 9. De uitgavenkredieten mogen slechts worden gebruikt voor het door de begroting vooropgestelde doel. Ze zijn beperkt tenzij anders beslist wordt.

De gemeenteraad kan bij aanneming van de begroting beslissen dat de kredieten voorzien op de gewone dienst geen beperkend karakter hebben. Van deze mogelijkheid mag evenwel slechts gebruik gemaakt worden na goedkeuring van de rekening van het op twee na laatste boekjaar.

TITRE II. — Du budget**CHAPITRE I^{er}. — Généralités**

Art. 5. Le budget se subdivise en budget d'exploitation et en budget patrimonial.

Le budget comprend :

1° l'estimation précise de tous les droits à recette et de toutes les dépenses susceptibles d'être imputées dans le courant de l'exercice financier, à l'exception des mouvements de fonds opérés pour le compte de tiers ou n'affectant que la trésorerie.

2° le relevé détaillé de tous les projets d'investissements. Chaque tableau est constitué de l'estimation globale du projet, de son historique et de son état d'avancement ainsi que des crédits nécessaires à l'imputation des factures et à leur financement au cours de l'exercice.

3° le tableau d'amortissement de la dette

Le budget d'exploitation, ainsi que les articles du budget patrimonial qui se rapportent aux mobiliers, matériel et outillage, aux plans et études, aux travaux de maintenance extraordinaire, aux biens mobiliers détenus en location-financement et aux remboursements d'emprunt constituent ensemble le service ordinaire.

Les décisions de principe liées à l'exécution du service ordinaire sont de la compétence du collège des bourgmestres et échevins.

Le Ministre fixe le modèle du budget et ses annexes, ainsi que le plan des codes économiques.

Art. 6. Les recettes et les dépenses, ainsi que leur résultat, sont irrévocablement imputés à un service.

CHAPITRE II. — Projets d'investissement

Art. 7. § 1^{er}. Chaque projet d'investissement fait l'objet d'un tableau qui comprend un relevé détaillé des dépenses et recettes prévues.

Les recettes figurant en regard de chaque projet seront détaillées de façon à reprendre la totalité des voies et moyens destinés à couvrir le coût des opérations.

En regard des dépenses de chaque projet, il y aura lieu d'indiquer le détail du financement, à savoir :

1° les subsides par pouvoir subsidiant,

2° les emprunts,

3° l'autofinancement éventuel.

§ 2. Chaque tableau reprend par exercice l'état d'avancement des travaux. Toute prévision de dépassement du montant du projet fixé lors de l'adjudication doit faire l'objet d'une modification budgétaire de même que toute modification du mode de financement.

§ 3. Le tableau donnera sur une période de cinq ans à dater de la mise en exploitation une estimation détaillée des charges et produits par projet.

CHAPITRE III. — Du budget

Art. 8. Lorsque les disponibilités budgétaires sont suffisantes au budget d'exploitation, le conseil communal peut y inscrire des crédits en vue d'affecter ces disponibilités :

1° au transfert au budget patrimonial pour financer, en tout ou en partie, les dépenses qui y sont prévues;

2° à des placements rémunérateurs à plus d'un an;

3° à l'acquisition de fonds publics et de valeurs de portefeuille;

4° au remboursement anticipé des emprunts;

5° à la constitution :

a) de provisions pour risques et charges;

b) de réserves ordinaires prélevées sur des excédents ordinaires;

c) de réserves extraordinaires prélevées sur des excédents du service ordinaire ou extraordinaire.

6° au versement du bénéfice à la commune;

Art. 9. Les crédits de dépenses ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles que leur assigne le budget. A défaut de décision contraire, ils sont limitatifs.

Les crédits prévus au service ordinaire peuvent être rendus non limitatifs par le conseil communal au moment du vote du budget. Toutefois, il ne pourra être fait usage de cette faculté qu'après approbation du compte de l'exercice antépénultième.

Art. 10. Het college van burgemeester en schepenen maakt het begrotingsontwerp op na advies te hebben ingewonnen van een commissie waarin tenminste een daartoe aangewezen lid van het college van burgemeester en schepenen, de gemeentesecretaris en -ontvanger, de bedrijfsboekhouder en -ontvanger zetelen.

Het advies van de commissie bedoeld in het eerste lid slaat uitsluitend op de wettelijkheid en de te verwachten financiële weerslag.

Art. 11. Zodra de begroting definitief vastgesteld is, is ze uitvoerbaar, onverminderd de controle op de wettigheid van invorderingsrechten en uitgaven.

Art. 12. § 1. Voor de definitieve vaststelling van de begroting, mogen door middel van voorlopige kredieten, uitgaven worden verricht waarvoor een uitvoerbaar krediet uitgetrokken was op de begroting van het vorige dienstjaar of die het voorwerp uitmaken van een investeringsproject dat goedgekeurd werd tijdens het vorige dienstjaar.

Wanneer de begroting nog niet aangenomen is, worden de voorlopige kredieten evenwel vastgesteld door de gemeenteraad.

§ 2 Wat betreft de gewone dienst, mogen de voorlopige kredieten, per verlopen of begonnen maand, niet meer bedragen dan een twaalfde :

1° van het begrotingskrediet van het vorige dienstjaar, wanneer de begroting van het dienstjaar nog niet aangenomen is;

2° van het begrotingskrediet van het lopende dienstjaar of, indien het kleiner is, van het begrotingskrediet van het vorige dienstjaar, wanneer de begroting van het dienstjaar reeds aangenomen is.

Die beperking is niet van toepassing op de uitgaven voor het bezoldigen van het personeel, voor het betalen van verzekeringspremies en van belastingen en van de lopende investeringsprojecten.

HOOFDSTUK IV. — *De begrotingswijzigingen*

Art. 13. De begrotingswijzigingen zijn onderworpen aan dezelfde procedures als deze die toepasbaar zijn op de begroting.

Zij worden voor elk krediet behoorlijk gerechtvaardigd.

TITEL III. — *Het patrimonium en het beheer*

HOOFDSTUK I. — *Het patrimonium en de balans*

Art. 14. § 1. De patrimoniale toestand van het gemeentebedrijf op 31 december van elk dienstjaar wordt bepaald door de balans.

§ 2. De geconsolideerde balansen van de gemeente en de ervan afhankende gemeentebedrijven geven de boekhoudkundige toestand van de entiteit weer.

§ 3. Het actief van de balans, dat bestaat uit de bezittingen en de vorderingen als geheel, die zijn opgebracht door het gebruik van de waarden van het passief, omvat :

1° de vaste activa, welke de goederen zijn die blijvend verworven zijn door het gemeentebedrijf in naam van de gemeente of die door de gemeente aan het gemeentebedrijf werden toevertrouwd met het oog op de exploitatie ervan, namelijk :

- a) de oprichtingskosten;
- b) de immateriële vaste activa;
- c) de materiële vaste activa die het onroerend en het roerend patrimonium omvatten;

d) de kredieten en toegekende leningen;

e) de financiële vaste activa.

2° de vlottende activa, die de bezittingen en de vorderingen van het gemeentebedrijf zijn, namelijk :

a) de voorraden;

b) de vorderingen op ten hoogste een jaar;

c) de verrichtingen voor rekening van derden

d) de geldbeleggingen op ten hoogste een jaar;

e) de liquide middelen;

f) de overlopende rekeningen.

§ 4. Het passief van de balans, dat de herkomst aangeeft van de middelen waarover het gemeentebedrijf beschikt om zijn doelstellingen te bereiken, omvat :

1° het eigen vermogen dat bestaat uit de middelen die het gemeentebedrijf geïnvesteerd heeft en waarover het in naam van de gemeente de eigendomsrechten uitoefent, namelijk :

a) het aanvangskapitaal

b) de gekapitaliseerde resultaten;

Art. 10. Le collège des bourgmestre et échevins établit le projet de budget après avoir recueilli l'avis écrit d'une commission où siègent au moins un membre du collège des bourgmestre et échevins désigné à cette fin, le secrétaire et le receveur communal, le comptable et le trésorier de la régie.

L'avis de la commission visée à l'alinéa 1^{er} porte exclusivement sur la légalité et les implications financières prévisibles.

Art. 11. Une fois qu'il est définitivement arrêté, le budget est exécutoire, sans préjudice de la légalité des droits à recettes et dépenses qui y sont portés.

Art. 12. § 1^{er}. Avant l'arrêt définitif du budget, il peut être pourvu par des crédits provisoires aux dépenses pour lesquelles un crédit exécutoire était inscrit au budget de l'exercice précédent ou qui ont fait l'objet d'un projet d'investissement approuvé au cours de l'exercice précédent.

Toutefois, lorsque le budget n'est pas encore voté, les crédits provisoires sont arrêtés par le conseil communal.

§ 2 Pour le service ordinaire, les crédits provisoires ne peuvent excéder, par mois écoulé ou commencé, le douzième :

1° du crédit budgétaire de l'exercice précédent, lorsque le budget de l'exercice n'est pas encore voté;

2° du crédit budgétaire de l'exercice en cours ou, s'il est moins élevé, du crédit budgétaire de l'exercice précédent, lorsque le budget de l'exercice est déjà voté.

Cette restriction n'est pas applicable aux dépenses relatives à la rémunération du personnel, au paiement des primes d'assurances et des taxes et aux projets d'investissement en cours d'exécution.

CHAPITRE IV. — *Des modifications budgétaires*

Art. 13. Les modifications budgétaires sont soumises aux mêmes procédures que celles applicables au budget.

Elles sont dûment justifiées pour chaque crédit budgétaire.

TITRE III. — *Du patrimoine et de la gestion*

CHAPITRE I^{er}. — *Du patrimoine et du bilan*

Art. 14. § 1^{er}. La situation patrimoniale de la régie au 31 décembre de chaque exercice est déterminée par le bilan.

§ 2. Les bilans consolidés de la commune et des régies qui en dépendent reflètent la situation comptable de l'entité.

§ 3. L'actif du bilan, qui est constitué de l'ensemble des avoirs et droits rassemblés par l'utilisation des valeurs du passif, comprend :

1° les actifs immobilisés, qui sont les biens acquis de façon durable au nom de la commune par la régie ou qui lui ont été confiés par la commune en vue de leur exploitation, soit :

- a) les frais d'établissement;
- b) les immobilisations incorporelles;
- c) les immobilisations corporelles comprenant le patrimoine immobilier et le patrimoine mobilier;

d) les crédits et prêts octroyés;

e) les immobilisations financières;

2° les actifs circulants, qui sont les avoirs et droits de la régie, soit :

a) les stocks;

b) les créances à un an au plus;

c) les opérations pour compte de tiers;

d) les placements de trésorerie à un an au plus;

e) les valeurs disponibles;

f) les comptes de régularisation.

§ 4. Le passif du bilan, qui donne l'origine des ressources dont la régie dispose pour réaliser ses objectifs, comprend :

1° les fonds propres, qui sont les ressources investies par la régie et sur lesquelles elle exerce, au nom de la commune, les droits du propriétaire, soit :

a) le capital initial;

b) les résultats capitalisés;

- c) de resultaten van de vorige dienstjaren;
- d) de reserves;
- e) de ontvangen investeringstoelagen;
- f) de voorzieningen voor risico's en kosten.

2° het vreemd vermogen of de schuld, welke de middelen zijn die door derden ter beschikking van het gemeentebedrijf worden gesteld, namelijk :

- a) de schulden op meer dan een jaar;
- b) de schulden op ten hoogste een jaar;
- c) de verrichtingen voor rekening van derden;
- d) de overlopende rekeningen.

§ 5. In de beginbalans bestaat het aanvangskapitaal uit het verschil tussen het actief en het totaal van de schulden, de reserves, het samengevoegd resultaat van de voorgaande dienstjaren, de ontvangen investeringstoelagen en de voorzieningen voor risico's en kosten.

Het verschil tussen het actief en de schulden bepaalt het nettovermogen van het grondbedrijf. Dit wordt elk jaar aangepast aan de inbreng van het saldo van de resultatenrekening van het afgesloten dienstjaar.

§ 6. Alle balanswaarden worden aangegeven in een munt die als wettelijk betaalmiddel geldt in België.

Art. 15. De resultatenrekening omvat de vergelijkende boeking van en het verschil tussen de opbrengsten en de kosten van het gemeentebedrijf tijdens een dienstjaar.

De resultatenrekening is als volgt opgebouwd :

1° De courante opbrengsten en kosten. Zij bestaan uit de vastgestelde rechten en de uitgaven aangerekend op de begrotingsposten van de bedrijfsbegroting.

2° De opbrengsten en kosten die voortvloeien uit de normale schommelingen van de balanswaarden.

Zij komen met name voort uit :

- a) de (niet-begrote) toevoegingen aan afschrijvingen en aan voorzieningen voor risico's en kosten;
- b) de (niet-begrote) wijzigingen in de voorraad;
- c) de (niet-begrote) inbreng van werk uitgevoerd in eigen beheer aan de vaste activa.

3° De uitzonderlijke opbrengsten en kosten.

De uitzonderlijke opbrengsten komen met name voort uit :

- a) de in artikel 16 (niet-begrote) bedoelde herwaarderingen van de waarde van de goederen uit de vaste activa;
- b) de meerwaarden gerealiseerd bij de overdracht van goederen uit de vaste activa;
- c) de ontvangen uitzonderlijke schadevergoedingen voor de goederen van het patrimonium.

De uitzonderlijke kosten vinden met name hun oorsprong in :

- a) de in artikel 18 (niet-begrote) bedoelde herwaarderingen van de waarde van de goederen uit de vaste activa;
- b) het oninbaar of oninvorderbaar verklaren van vorderingen, kredieten en toegekende leningen zoals bedoeld in artikel 48;
- c) de minderwaarden gerealiseerd bij de overdracht of bij verlies van goederen van de vaste activa;
- d) de uitzonderlijke schadeloosstellingen van derden door het gemeentebedrijf;
- e) de toevoegingen aan de waardeverminderingen;
- f) de toevoegingen aan het gewoon of buitengewoon reservefonds;
- g) de afnemingen op reserves;
- h) elke ander uitzonderlijke inbreng uit de gewone of de buitengewone dienst

4° De bestemming van het resultaat :

- a) de afname van de reserves;
- b) de toevoeging aan het reservefonds;
- c) de overdracht van het resultaat naar de gemeente of tussenkomst van de gemeente in het bedrijfsresultaat;

In de resultatenrekening worden de volgende resultaten opgenomen :

c) les résultats des exercices antérieurs;

d) les réserves;

e) les subsides d'investissement obtenus;

f) les provisions pour risques et charges;

2° les fonds externes ou la dette, qui sont les ressources mises à la disposition de la régie par des tiers, soit :

a) les dettes à plus d'un an;

b) les dettes à un an au plus;

c) les opérations pour compte de tiers;

d) les comptes de régularisation.

§ 5. Au bilan de départ, le capital initial est constitué de la différence entre l'actif et le total des dettes, des réserves, du résultat cumulé des exercices antérieurs, des subsides d'investissement obtenus et des provisions pour risques et charges.

La différence entre l'actif et les dettes donne la situation nette de la régie. Elle est corrigée chaque année par l'apport du solde du compte de résultats de l'exercice clôturé.

§ 6. Toutes les valeurs de bilan sont mentionnées en devises ayant cours légal en Belgique.

Art. 15. Le compte de résultats comprend l'enregistrement comparé et la différence entre les produits et les charges de la régie au cours de l'exercice.

Le compte de résultats est structuré comme suit :

1° Les produits et charges courants. Ils sont formés des droits constatés et des dépenses imputées aux articles budgétaires du budget d'exploitation.

2° Les produits et charges résultant des variations normales des valeurs de bilan.

Ils résultent notamment :

- a) des dotations aux amortissements (non budgétisées) et aux provisions pour risques et charges;
- b) des variations de stocks (non budgétisées);
- c) des apports des travaux effectués en régie aux biens de l'actif immobilisé (non budgétisés).

3° les produits et charges exceptionnels.

Les produits exceptionnels résultent notamment :

- a) de réévaluations (non budgétisées) de la valeur des biens de l'actif immobilisé visées à l'article 16;
- b) de plus-values réalisées lors de la cession de biens de l'actif immobilisé;
- c) de dédommagements exceptionnels reçus pour les biens du patrimoine;

Les charges exceptionnelles résultent notamment :

- a) de réévaluations (non budgétisées) de la valeur des biens de l'actif immobilisé visées à l'article 18;
- b) de la mise en non-valeurs ou en irrécouvrables de créances, crédits et prêts octroyés, visée à l'article 48;
- c) de moins-values réalisées lors de la cession ou à l'occasion de la perte de biens de l'actif immobilisé;
- d) de dédommagements exceptionnels de tiers par la régie;

e) de dotations aux réductions de valeur;

f) de dotations au fonds de réserve ordinaire ou extraordinaireIII .

g) de prélèvements sur les réserves;

h) de tout autre apport exceptionnel du service ordinaire ou du service extraordinaire

4° L'affectation des résultats :

a) les prélèvements sur les réserves;

b) les dotations au fonds de réserve;

c) le transfert du résultat à la commune ou intervention de celle-ci du mali courant;

Le compte de résultats enregistre les résultats suivants :

a) batig of nadelig bedrijfssaldo : het resultaat dat blijkt uit het verschil tussen de kosten en opbrengsten bedoeld onder in het tweede lid, 1°;

b) batig of nadelig exploitatieresultaat : het batig of nadelig bedrijfs-saldo vermeerderd met het resultaat dat wordt bepaald door het vergelijken van de in het tweede lid, 2° bedoelde kosten en opbrengsten;

c) uitzonderlijk batig of nadelig saldo : het resultaat dat blijkt uit de algemene boekhouding en wordt bepaald door het vergelijken van de in het tweede lid, 3° bedoelde kosten en opbrengsten;

d) batig of nadelig saldo van het dienstjaar : het exploitatieresultaat vermeerderd met het uitzonderlijk resultaat.

Art. 16. De bedrijfsboekhouder houdt de gedetailleerde, volledige en gewaardeerde inventaris bij van alle goederen, bezittingen, rechten en vorderingen evenals van de investeringstoelagen en de schuld.

De inventaris vermeldt bovendien de verplichtingen die voornoemde waarden bezwaren, evenals de avals en toegestane waarborgen.

De Minister bepaalt de nomenclatuur van de inventaris, evenals de regels voor de waardebeoordeling.

De bedrijfsboekhouder registreert in de balansrekening de waarden die in de inventaris opgenomen worden en hun wijzigingen.

Te dien einde ontvangt hij van het college van burgemeester en schepenen een eensluidend verklaard afschrift van alle akten, documenten en stukken, en betreffende deze waarden.

Art. 17. In de boekhouding wordt een onderscheid gemaakt tussen de waarde van de grond en die van de onroerende goederen die zich daarop bevinden.

Art. 18. § 1. De goederen van het onroerend patrimonium worden jaarlijks geherwaardeerd, met uitzondering van het hout op stam.

De herwaardering geschiedt volgens de aard van het goed rekening houdende met de indexen bepaald door de Minister.

§ 2 Indien er zich aanzienlijke en niet-incidentele marktschommelingen voordoen, kan de Minister een uitzonderlijke herwaardering van de goederen van het onroerend patrimonium opleggen, op voorwaarde dat men met geen van de in § 1 bedoelde criteria kan volstaan om die schommelingen in te calculeren.

Art. 19. De afschrijving is jaarlijks en lineair.

De goederen worden afgeschreven overeenkomstig de bijlage van huidig besluit.

De investeringstoelagen worden op dezelfde wijze verrekend als de afschrijvingen van het goed waarvoor de toelage werd verleend.

De verleende investeringstoelagen worden afgeschreven over 10 jaar. De gemeenteraad kan evenwel bij gemotiveerde beslissing een andere afschrijvingstermijn bepalen.

Art. 20. Het gemeentebedrijf kan voorzien in een beheer van voorraad overeenkomstig de regels vastgelegd door de Minister.

HOOFDSTUK II. — Leningen

Art. 21. Op beslissing van de gemeenteraad, kan het college van burgemeester en schepenen leningen aangaan om het bedrag van de patrimoniale uitgaven te dekken, ongeacht of deze aangerekend moeten worden op de gewone of op de buitengewone dienst.

De termijn voor terugbetaling van de leningen mag niet langer lopen dan de termijn voor het afschrijven van de goederen waarvoor de leningen zijn aangegaan.

Bij de begroting wordt een tabel gevoegd waarin per lening en per jaar de verschuldigde aflossingstranches vermeld worden.

Art. 22. Op beslissing van de gemeenteraad, kan het college van burgemeester en schepenen kredietopeningen aangaan door verdiscontering van toelagen of andere in de begroting opgenomen ontvangsten.

Art. 23. De ongebruikte saldi van de leningen worden bij beslissing van het college van burgemeester en schepenen bestemd voor :

1° de vervroegde terugbetaling van de lening;

2° of de betaling van investeringsuitgaven die niet gedekt zijn door daartoe overeenkomstig artikel 21, eerste lid, aangewezen ontvangsten.

Art. 24. Voorafgaand aan het opmaken van de balans wordt de schuld op meer dan een jaar verminderd met de aflossingstranches die binnen het volgend jaar vervallen en worden geboekt op een rekening van de schuld op ten hoogste een jaar.

a) boni ou mali courant : le résultat dégagé par la différence entre les charges et produits visés à l'alinéa 2, 1°;

b) boni ou mali d'exploitation : le boni ou mali courant, augmenté du résultat déterminé par la comparaison des charges et des produits visés à l'alinéa 2, 2°;

c) boni ou mali exceptionnel : le résultat dégagé par la comptabilité générale et déterminé par la comparaison des charges et des produits visés à l'alinéa 2, 3°;

d) boni ou mali de l'exercice : le résultat d'exploitation augmenté du résultat exceptionnel.

Art. 16. Le comptable de la régie tient à jour l'inventaire détaillé, complet et valorisé de tous les biens de cette dernière, avoirs, droits et créances, ainsi que des subsides d'investissement et de la dette.

L'inventaire mentionne en outre les obligations qui grèvent les valeurs susmentionnées, ainsi que les avals et garanties accordés.

Le Ministre fixe la nomenclature de cet inventaire et les règles de valorisation.

Le comptable de la régie enregistre aux comptes du bilan les valeurs portées à l'inventaire et leurs variations.

Il reçoit à cet effet du collège des bourgmestre et échevins de la régie une copie certifiée conforme de tous actes, documents et pièces concernant ces valeurs.

Art. 17. La comptabilité distingue la valeur du terrain de celle des biens immeubles qui s'y trouvent.

Art. 18. § 1^{er}. Les biens du patrimoine immobilier sont réévalués annuellement, à l'exception des bois sur pied.

La réévaluation est opérée, selon la nature du bien, en fonction des indices fixés par le Ministre.

§ 2 Au cas où se produiraient des fluctuations importantes et non occasionnelles du marché, le Ministre peut imposer une réévaluation exceptionnelle des biens du patrimoine immobilier, à condition qu'aucun des critères visés au § 1^{er} ne puisse suffire à rendre compte de ces fluctuations.

Art. 19. L'amortissement est annuel et linéaire.

Les biens sont soumis à l'amortissement conformément à l'annexe du présent arrêté.

Les subsides d'investissement obtenus doivent être réduits au rythme de l'amortissement du bien auquel le subside a été affecté.

Les subsides d'investissement accordés sont amortis en 10 ans. Toutefois, le conseil communal peut, par décision motivée, déterminer une durée d'amortissement différente.

Art. 20. La régie peut prévoir une gestion du stock, selon les règles fixées par le Ministre.

CHAPITRE II. — Des emprunts

Art. 21. Sur décision du conseil communal, le collège des bourgmestre et échevins peut contracter des emprunts pour couvrir le montant des dépenses patrimoniales, que celles-ci soient imputables au service ordinaire ou au service extraordinaire.

Le délai de remboursement des emprunts ne peut excéder la durée d'amortissement des biens pour lesquels ces emprunts ont été contractés.

Un tableau des emprunts mentionnant par année et par emprunt les tranches de remboursement dues est annexé au budget.

Art. 22. Sur décision du conseil communal, le collège des bourgmestre et échevins peut contracter des ouvertures de crédit en escomptant des subsides ou d'autres recettes prévues au budget.

Art. 23. Les soldes non utilisés des emprunts sont affectés par décision du collège des bourgmestre et échevins :

1° soit au remboursement anticipé de l'emprunt;

2° soit au paiement de dépenses extraordinaires d'investissement non couvertes par des recettes affectées conformément à l'article 21, alinéa 1^{er}.

Art. 24. Préalablement à l'établissement du bilan, la dette à plus d'un an est réduite du montant des tranches de remboursement venant à échéance au cours de l'exercice suivant, lesquelles sont portées à la dette à un an au plus.

HOOFDSTUK III. — *Thesaurie en beleggingen*

Art. 25. Het college van burgemeester en schepenen ziet erop toe dat de kasvoorraad voldoende kasmiddelen omvat om te allen tijde de verbintenissen van het gemeentebedrijf te kunnen nakomen en haar uitgaven te kunnen betalen.

Indien het gemeentebedrijf evenwel tijdens het dienstjaar of ondanks een batig bedrijfssaldo thesaurieproblemen ondervindt, kan het college van burgemeester en schepenen het gemeentebedrijf voor een periode van ten hoogste een jaar laten beschikken over een gedeelte van de gemeentelijke kasmiddelen, al dan niet met interest

Afgezien van de eventueel aangerekende interesten wordt dergelijke verrichting niet in de begroting geregistreerd, noch in de rekening van de gemeente, noch in die van het gemeentebedrijf, maar uitsluitend in de algemene boekhouding.

Deze terbeschikkingstelling van kasmiddelen dient in elk geval geregulariseerd te worden bij de vereffening van de gemeentelijke tegemoetkoming in het tekort van het gemeentebedrijf.

De gemeente beschikt eveneens over de mogelijkheid om het gemeentebedrijf voorschotten op meer dan een jaar te verlenen, mits deze verrichting geboekt wordt op de buitengewone begroting van de gemeente. De aflossingen van kapitaal en de interest worden geboekt als vastgesteld recht op de gewone dienst van de volgende dienstjaren.

Het college van burgemeester en schepenen waakt erover dat de beslissingen omtrent leningen of kredietopeningen zonder verwijl worden genomen en uitgevoerd.

Art. 26. De beleggingen verricht met speciale fondsen afkomstig van giften en legaten met een bepaalde bestemming, alsmede de inkomsten uit die beleggingen, worden aangerekend op de begrotingsposten die op elk van deze fondsen betrekking hebben.

Die beleggingen worden zowel in de inventaris als in de boekhouding apart beheerd.

Art. 27. De beleggingen mogen slechts verricht worden in effecten uitgegeven door openbare of privé-instellingen van Belgisch recht, of in deelnemingen bij genoemde instellingen.

De voorwaarden waaraan de beleggingen bij privé-instellingen worden onderworpen, worden door de Regering vastgesteld.

De door het gemeentebedrijf verworven effecten aan toonder, waarvoor een grootboek bestaat, worden omgezet in nominatieve inschrijvingen.

Art. 28. De materiële vaste activa, waarden en effecten van het gemeentebedrijf mogen te gelde worden gemaakt om te vermijden dat leningen moeten worden aangegaan waarvan de lasten de inkomsten uit die waarden en effecten zouden overtreffen.

Art. 29. De bedrijfsontvanger is verantwoordelijk voor de kasvoorraad; bij het vervullen van zijn opdracht dient hij alle regels in acht te nemen die gelden voor de functie van gemeenteontvanger.

De gelden van de kasvoorraad worden afzonderlijk beheerd in de boekhouding waarin alle verrichtingen worden vermeld.

De gemeenteontvanger belast met de functie van bedrijfsontvanger, moet steeds de bedrijfskasgelden van de gemeentekasgelden afgescheiden houden.

Art. 30. § 1. De bedrijfsontvanger bewaart in kas slechts het geld dat nodig is om op de nabije vervaldagen de contante betalingen te verrichten.

§ 2. De overige beschikbare kasmiddelen worden gestort op de lopende rekeningen geopend bij kredietinstellingen, of worden bij die instellingen op minder dan een jaar belegd.

§ 3. Na raadpleging van de bedrijfsontvanger en de boekhouder regelt het college van burgemeester en schepenen het beheer van de kasvoorraad.

De bedrijfsontvanger is evenwel gemachtigd om binnen de in artikel 29 bepaalde grenzen de beleggingen op minder dan een jaar onder zijn eigen verantwoordelijkheid te beheren.

Art. 31. Tenzij aangetoond wordt dat de normen bepaald door het college van burgemeester en schepenen ter uitvoering van de artikelen 25 tot 30 een geval van heirkraft uitmaken, is de bedrijfsontvanger aansprakelijk voor het interestverlies dat zou voortspuiten uit het feit :

1° dat door zijn schuld de inkomsten van het gemeentebedrijf niet tijdig werden ingevorderd;

CHAPITRE III. — *De la trésorerie et des fonds placés*

Art. 25. Le collège des bourgmestre et échevins veille à ce que l'encaisse dispose des moyens de trésorerie suffisants pour faire face en tout temps aux engagements et dépenses de la régie.

Toutefois, si en cours d'exercice, ou malgré un résultat courant positif, la régie se trouve en difficulté de trésorerie, le collège des bourgmestre et échevins peut mettre à disposition de la régie pour moins d'un an, avec ou sans intérêt, une part de ses propres liquidités..

Hormis l'imputation des intérêts éventuels, cette opération ne trouve pas d'inscription budgétaire, ni dans le compte de la commune, ni dans celui de la régie, mais uniquement en comptabilité générale.

Cette mise à disposition est en tout cas régularisée à l'occasion de la liquidation de l'intervention communale dans le déficit de la régie.

La commune a également la faculté de consentir à la régie des avances à plus d'un an, moyennant inscription de l'opération à son propre budget extraordinaire, les remboursements du capital et des intérêts faisant l'objet de droits constatés au service ordinaire des exercices ultérieurs.

Le collège des bourgmestre et échevins veille également à ce que les décisions de contracter des emprunts ou des ouvertures de crédit, soient prises et exécutées sans délai.

Art. 26. Les placements réalisés au moyen de fonds spéciaux provenant de dons et legs ayant une destination déterminée, ainsi que les revenus de ces placements, sont imputés aux articles budgétaires propres à chacun de ces fonds.

Ces placements font l'objet d'une gestion distincte tant à l'inventaire qu'en comptabilité.

Art. 27. Les placements ne peuvent être réalisés qu'en titres émis par des institutions publiques ou privées de droit belge, ou en participations dans de telles institutions.

Les conditions auxquelles sont subordonnés les placements auprès d'institutions de droit privé sont déterminées par le Gouvernement.

Les titres au porteur acquis par la régie pour lesquels il existe un grand livre sont convertis en inscriptions nominatives.

Art. 28. Les actifs immobilisés, valeurs et titres de la régie peuvent être réalisés en vue d'éviter des opérations d'emprunt dont les charges seraient supérieures aux revenus de ces valeurs et titres.

Art. 29. Le trésorier est responsable de l'encaisse; l'exercice de sa mission est soumis à toutes les règles qui régissent la fonction de receveur communal.

Les fonds de l'encaisse sont gérés de manière distincte dans les écritures comptables qui en mentionnent chaque mouvement.

Le receveur communal, chargé de la fonction de trésorier de la régie, ne peut confondre les fonds de la régie avec l'encaisse communale.

Art. 30. § 1^{er}. Le trésorier ne conserve en caisse que les fonds nécessaires pour régler les proches échéances des paiements à effectuer en espèces.

§ 2. Les autres fonds disponibles sont versés aux comptes courants ouverts auprès d'organismes de crédit, ou font l'objet de placements à moins d'un an auprès des ces institutions.

§ 3. Après consultation du trésorier et du comptable, le collège des bourgmestre et échevins règle la gestion de l'encaisse.

Toutefois, le trésorier est habilité, dans les limites de l'article 29, à gérer, sous sa responsabilité, les placements à moins d'un an.

Art. 31. Sauf à démontrer que les normes fixées par le collège des bourgmestre et échevins en exécution des articles 25 à 30 constituent un cas de force majeure, le trésorier est responsable des pertes d'intérêts qui pourraient résulter :

1° des retards qui lui sont imputables dans le recouvrement des revenus de la régie;

2° dat gelden in kas werden gehouden of op niet-renderende rekeningen bleven staan boven de door het college van burgemeester en schepenen vastgestelde normen;

3° dat op de lopende rekeningen een negatief saldo is blijven staan wanneer de beschikbare kasmiddelen meer bedragen dan die nodig voor de betalingen op de nabije vervaldagen.

TITEL IV. — De boekhouding

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Art. 32. De bedrijfsboekhouder, onder het gezag van het college van burgemeester en schepenen, is belast met het houden van de boekhouding van het gemeentebedrijf.

Het college van burgemeester en schepenen stelt de bedrijfsontvanger en de -boekhouder de middelen ter beschikking die noodzakelijk zijn om hun bevoegdheden uit te voeren.

Art. 33. § 1. Alle door de wet en de geldende reglementen of door deze algemene instructies vereiste boeken en bescheiden worden opgemaakt in de voorgeschreven vorm, telkens wanneer ze aanleiding geven tot afsluiting, mededeling, controle, nazicht of archivering.

Elke boeking wordt gestaafd door bewijsstukken.

§ 2. Op de bewijsstukken worden vermeld :

1° een volgnummer dat overeenstemt met de boeking ervan;

2° het dienstjaar;

3° het begrotingsartikel;

4° een controlemerk van het invorderingsrecht of van de vastlegging.

De door derden afgegeven stukken die betrekking hebben op diensten of leveringen ten bate van het gemeentebedrijf worden bovendien voor ontvangst geïdentificeerd.

§ 3. De boekingen worden dag na dag bijgehouden, van 1 januari tot 31 december.

Behalve indien de boekhouding gevoerd wordt aan de hand van een erkend computerprogramma, worden de journalen bij elke afsluiting doorlopend genummerd en geparafeerd door een lid van het college van burgemeester en schepenen.

Elke inschrijving draagt een volgnummer. Er wordt geen blanco of interlinie gelaten en er mogen geen doorhalingen, overheenschrijvingen of randaanmerkingen aangebracht worden. Elke correctie wordt aangegeven met een kenteken dat ter wille van de duidelijkheid aan het begin van de regel wordt geplaatst. Elk negatief bedrag wordt voorafgegaan door een kenteken.

§ 4. De verhogingen van de actiefrekeningen en de kostenrekeningen worden op het debet geboekt, en de verminderingen op het credit.

De verhogingen van de passiefrekeningen en de opbrengstenrekeningen worden op het credit geboekt, en de verminderingen op het debet.

De linkerzijde van de boeken vermeldt de actiefrekeningen en de kostenrekeningen, alsook de debetwaarden. De rechterzijde van de boeken vermeldt de passiefrekeningen en de opbrengstenrekeningen, alsmede de creditwaarden.

Het debiteren van rekeningen heeft het crediteren van andere rekeningen tot gevolg.

§ 5. Bij de hoofdboeken kunnen hulpboeken worden geopend wanneer de omvang van de verrichtingen dat vereist. Die hulpboeken, die niet genummerd noch geparafeerd behoeven te worden, worden bijgehouden volgens dezelfde regels als de hoofdboeken.

§ 6. Op het einde van elke bladzijde en van elke maand wordt het totaal van alle boeken gemaakt. De boeken worden ten minste eens per maand afgesloten. In voorkomend geval worden de totalen overgedragen naar de volgende bladzijde of naar het volgende boek.

Bij elke afsluiting maakt de bedrijfsboekhouder een staat op waaruit de overeenstemming van de boekingen met de kasmiddelen blijkt. Dit document wordt ter visering overgemaakt aan de bedrijfsontvanger.

§ 7. Zodra de boeken aan het einde van het dienstjaar afgesloten zijn, wordt hiervan een afschrift overhandigd aan het college van burgemeester en schepenen.

De boeken en bewijsstukken worden door de bedrijfsontvanger bewaard tot de definitieve vaststelling van de rekening.

Ze worden gedurende dertig jaar in de gemeente bewaard.

De begrotingen en jaarrekeningen worden voor onbeperkte duur bewaard.

2° du maintien de fonds en caisse ou en comptes improductifs au-delà des normes fixées par le collège des bourgmestre et échevins;

3° du maintien d'un solde négatif aux comptes courants lorsque les fonds restés en caisse excèdent ceux nécessaires au règlement des proches échéances de paiement.

TITRE IV. — De la comptabilité

CHAPITRE 1^{er}. — Généralités

Art. 32. Le comptable de la régie est chargé, sous la surveillance de le collège des bourgmestre et échevins, de la tenue de la comptabilité de la régie.

Le collège des bourgmestre et échevins met à la disposition du trésorier et du comptable les moyens nécessaires à l'exercice de leurs attributions.

Art. 33. § 1^{er}. Tous les livres et documents requis par la loi et les règlements en vigueur ou par les présentes instructions générales doivent être établis sur papier dans la forme prescrite, chaque fois qu'ils donnent lieu à clôture, communication, contrôle, vérification ou archivage.

Toute écriture est fondée sur des pièces justificatives.

§ 2. Sur les pièces justificatives figurent :

1° un numéro d'ordre correspondant à leur comptabilisation;

2° l'exercice;

3° le numéro de l'article budgétaire;

4° une mention de contrôle du droit constaté ou de l'engagement.

Les pièces délivrées par des tiers et se rapportant à des services rendus ou à des fournitures faites à la régie sont, en outre, visées pour réception.

§ 3. Les écritures comptables sont effectuées au jour le jour, du 1^{er} janvier au 31 décembre.

Sauf si la comptabilité est tenue au moyen d'un logiciel agréé, lors de chaque clôture, les livres-journaux sont cotés de façon continue et paraphés par un membre du collège des bourgmestre et échevins.

Chaque inscription porte un numéro d'ordre. Il n'est laissé ni blanc, ni interligne et il n'est permis de faire aucune rature, ni surcharge, ni transport en marge. Toute rectification est signalée par un signe distinctif placé en évidence en début de ligne. Tout montant négatif est précédé d'un signe distinctif.

§ 4. Les augmentations des postes d'actif et de charges sont portées à leur débit, et les diminutions à leur crédit.

Les augmentations des postes de passif et de produits sont portées à leur crédit, et les diminutions à leur débit.

A la gauche des livres figurent les comptes d'actif et de charges, et les valeurs débitrices. A la droite des livres figurent les comptes de passif et de produits, et les valeurs créditrices.

Les mouvements des comptes généraux débitent les uns par le crédit des autres.

§ 5. Il peut être ouvert des livres auxiliaires aux livres principaux lorsque le volume des opérations le requiert. Ces livres auxiliaires, qui ne doivent pas être cotés ni paraphés, sont tenus suivant les mêmes règles que les livres principaux.

§ 6. Tous les livres sont totalisés à la fin de chaque page et de chaque mois. Ils sont clôturés au moins une fois par mois. Le cas échéant, les totaux sont reportés à la page ou au livre suivant.

Lors de chaque clôture, le comptable dresse un document établissant la concordance des écritures avec l'encaisse. Ce document est transmis pour visa au trésorier.

§ 7. Tous les livres sont, sitôt clôturés à la fin de l'exercice, remis en copie au collège des bourgmestre et échevins.

Les livres et pièces justificatives sont conservés par le trésorier jusqu'à l'arrêt définitif des comptes.

Ils sont conservés pendant trente ans dans la commune.

Les budgets et comptes annuels sont conservés indéfiniment.

Art. 34. De budgettaire boekhouding vermeldt en verantwoordt :

1° bij de ontvangsten : de invorderingsrechten, de onverhaalbare posten en de oninvorderbare ontvangsten;

2° bij de uitgaven : de aanrekeningen.

Ze wordt gevoerd volgens de methode van enkelvoudig boekhouden door middel van het journaal en het grootboek van de budgettaire boekhouding. Ze geeft na afloop van elk dienstjaar de begrotingsrekening, die enkel een opgave is van de aanwending van de goedgekeurde kredieten; het resultaat van het dienstjaar blijkt uit de resultatenrekening zoals opgenomen in de algemene boekhouding.

Uitgegeven bestelbons en andere aangegeven verbintenissen worden vermeld in een permanente en afzonderlijke staat waarin aangegeven wordt welke nog uitgevoerd dienen te worden.

Art. 35. De algemene boekhouding registreert de veranderingen in de balanswaarden, de kosten en de opbrengsten.

Ze wordt gevoerd volgens de dubbele methode, door middel van het journaal en het grootboek van de algemene verrichtingen. Zij geeft na afloop van elk dienstjaar de balans en de resultatenrekening.

Art. 36. Aan de algemene rekeningen van de balans worden individuele rekeningen betreffende de bezittingen, schulden en vorderingen van het gemeentebedrijf toegevoegd.

Zij worden gelijktijdig met de balansrekeningen bijgehouden.

Art. 37. Alle bewerkingen van de algemene en de budgettaire boekhouding worden geregistreerd tijdens het dienstjaar waarin zij zich voordoen.

Art. 38. De Minister besluit :

1° de economische classificatie;

2° de classificatie van de algemene en individuele rekeningen;

3° de minimale rekeningsstelsels;

4° de boekhoudkundige documenten die moeten bijgehouden worden;

5° het model van de balans, de resultatenrekening en de bijlagen.

HOOFDSTUK II. — *De ontvangsten en de opbrengsten*

Afdeling I. — *De invorderingsrechten en de opbrengsten*

Art. 39. § 1. Het college van burgemeester en schepenen stelt het invorderingsrecht vast.

§ 2. Wanneer het recht niet door de wet of door een bewijskrachtig document wordt aangetoond, maakt het college van burgemeester en schepenen een invorderingsstaat op die samen met alle bewijsstukken van het recht en van de vaststelling ervan aan de bedrijfsontvanger en de -boekhouder bezorgt.

Op de invorderingsstaat wordt de naam en het adres van de schuldenaar, de aard en het bedrag van de vordering, alsook het dienstjaar en het begrotingsartikel vermeld.

Er kan een collectieve invorderingsstaat worden opgemaakt wanneer de boekhoudkundige verantwoording en aanrekening voor verscheidene vorderingen gemeenschappelijk zijn.

§ 3. Op de bewijsstukken wordt het begrotingsartikel, waarop de ontvangsten worden aangerekend, vermeld.

Art. 40. § 1 Onverminderd de bepalingen van artikel 45 wordt elk invorderingsrecht onmiddellijk geboekt.

§ 2. In de volgende gevallen wordt het invorderingsrecht vastgesteld :

1° wanneer andere personeelsleden van het gemeentebedrijf de bedragen die contant geïnd zijn voor rekening van het gemeentebedrijf aan de bedrijfsontvanger storten;

2° wanneer het college van burgemeester en schepenen bij de financiële instelling het te ontnemen kapitaal geheel of gedeeltelijk opvraagt ter uitvoering van een overeenkomstige beslissing van de gemeenteraad;

3° zodra het college van burgemeester en schepenen de bedrijfsboekhouder kennis geeft van de toekenning, door de gemeenteraad, van een tegemoetkoming met het oog op de aanzuivering van vorige tekorten, voor zover het desbetreffend bedrag verworven blijft voor het gemeentebedrijf. Geldmiddelen die door het college ter beschikking gesteld worden in handen van de bedrijfsontvanger, worden uitsluitend geboekt in de algemene boekhouding, conform artikel 25;

Art. 34. La comptabilité budgétaire enregistre et justifie :

1° en recettes, les droits à recette, les non-valeurs et les irrécouvrables;

2° en dépenses, les imputations comptables.

Elle est tenue en partie simple au moyen du livre-journal et du grand livre des opérations budgétaires. Elle produit le compte budgétaire à l'échéance de chaque exercice, lequel ne constitue que le relevé de l'usage fait des crédits votés; le résultat de l'exercice est fourni par le compte de résultats, tel qu'il ressort de la comptabilité générale.

Les bons de commande émis et autres obligations contractées font l'objet d'un relevé permanent et distinct permettant d'identifier ceux qui restent à exécuter.

Art. 35. La comptabilité générale enregistre les mouvements des valeurs de bilan, les charges et les produits.

Elle est tenue en partie double, au moyen du livre-journal et du grand livre des opérations générales. Elle produit le bilan et le compte de résultats à l'échéance de chaque exercice

Art. 36. A chacun des comptes généraux de bilan sont adjoints les comptes particuliers des biens de la régie, de ses dettes et de ses créances.

Ils sont tenus en même temps que les comptes de bilan.

Art. 37. Tous les mouvements de la comptabilité budgétaire et générale sont enregistrés au cours de l'exercice où ils se produisent.

Art. 38. Le Ministre arrête :

1° la classification économique;

2° la classification des comptes généraux et particuliers;

3° les plans comptables minima;

4° les documents comptables à tenir;

5° le modèle du bilan, du compte de résultats et des annexes.

CHAPITRE II. — *Des recettes et des produits*

Section I^{re}. — *Des droits à recette et des produits*

Art. 39. § 1^{er}. Le collège des bourgmestre et échevins constate les droits à recette.

§ 2. Lorsque le droit n'est pas établi par la loi ou par un document faisant foi, le collège des bourgmestre et échevins établit un état de recouvrement et le transmet au trésorier et au comptable avec toutes les pièces justificatives du droit et de sa constatation.

L'état de recouvrement mentionne le nom et l'adresse du redevable, la nature et le montant de la créance, ainsi que l'exercice et l'article budgétaires.

Un état de recouvrement collectif peut être établi lorsque la justification et l'imputation comptables sont communes à plusieurs créances.

§ 3. Les pièces justificatives sont complétées par la mention de l'article budgétaire auxquels les recettes sont imputées.

Art. 40. § 1^{er} Sans préjudice des dispositions de l'article 45, tout droit à recette est immédiatement enregistré en comptabilité.

§ 2. Dans les cas suivants, le droit à recette est constaté :

1° lors du versement par d'autres agents de la régie au trésorier des sommes perçues au comptant pour compte de la régie;

2° lorsque le collège des bourgmestre et échevins appelle auprès de l'organisme financier tout ou partie du capital à emprunter en exécution d'une décision conforme du conseil communal;

3° dès que le collège des bourgmestre et échevins notifie au comptable de la régie l'octroi, par le conseil communal d'une intervention en vue de redresser les déficits antérieurs, pour autant que la somme en cause reste acquise à la régie. Les mises à disposition de fonds effectuées par le collège entre les mains du receveur trésorier de la régie ne font l'objet que d'une écriture en comptabilité générale, conformément aux dispositions de l'article 25;

4° bij de kennisgeving van de dividenden en aandelen;

5° op de vervaldag van de interesten.

§ 3. Bij de ontvangst waarvan het invorderingsrecht of de verantwoordening niet voorafgaandelijk vastgesteld zijn, legt de bedrijfsontvanger aan het college van burgemeester en schepenen een invorderingsstaat in twee exemplaren voor, waarvan er een hem wordt terugbezorgd, na ondertekening voor akkoord en het ander overgemaakt wordt aan de bedrijfsboekhouder.

Art. 41. De algemene rekeningen worden tegelijkertijd met de vaststelling van de rechten in de budgettaire boekhouding bijgehouden.

Art. 42. De leveringen, werkzaamheden of diensten die het gemeentebedrijf voor rekening van derden heeft verricht, geven aanleiding tot het opmaken van facturen, schuldvorderingen of invorderingsstaten in tweevoud. Op de facturen en de schuldvorderingen worden alle inlichtingen vermeld die op elke invorderingsstaat moeten staan.

Er is echter geen factuur of schuldvordering vereist voor rechten die ter plaatse en contant betaalbaar zijn tegen kwijting of enig ander bewijsstuk.

Art. 43. Het grootboek van de budgettaire boekhouding vermeldt voor elk begrotingsartikel van de ontvangsten :

1° de omschrijving en het bedrag van het begrotingskrediet;

2° de datum en het nummer van het basisdocument dat het bewijs levert van het invorderingsrecht, de onverhaalbare post of de oninvorderbare ontvangst en, in voorkomend geval, het nummer van de individuele rekening;

3° het bedrag van de invorderingsrechten, onverhaalbare posten en oninvorderbare ontvangsten die dag na dag genummerd zijn;

4° het verschil tussen het begrotingskrediet en het totaal van de invorderingsrechten verminderd met de oninvorderbare ontvangsten en de onverhaalbare posten.

Art. 44. De bedrijfsontvanger houdt de individuele rekeningen bij van de schuldenaren die benevens hun identiteit, volgende inlichtingen bevatten :

1° de datum, het bedrag en het nummer van het vastgestelde recht;

2° de datum, het bedrag en de refertes van de inningen;

3° de onwaarden en de oninvorderbare rechten.

De rechten vastgesteld bij middel van collectieve invorderingsstaten mogen ingeschreven worden in een globale rekening per onderwerp en per dienstjaar.

Afdeling II. — De ontvangsten

Art. 45. Zodra de bedrijfsontvanger in het bezit is van de documenten die de rechten van het gemeentebedrijf vaststellen, controleert hij de regelmatigheid van deze documenten en van hun bewijsstukken evenals hun aanrekening in de budgettaire en algemene boekhouding.

Art. 46. De bedrijfsontvanger geeft geregeld aan het college van burgemeester en schepenen schriftelijk kennis van de tegen schuldenaars ingestelde vervolgingen.

Als een schuldenaar niet betaalt binnen de toegestane termijnen en als er geen titel tot dadelijke uitwinning is, brengt de bedrijfsontvanger het college van burgemeester en schepenen daarvan schriftelijk op de hoogte met het oog op de eventuele toepassing van artikel 270 van de nieuwe gemeentewet.

Bij beslissing van het college van burgemeester en schepenen, genomen op basis van een verslag van de bedrijfsontvanger, worden de vorderingen van het gemeentebedrijf, waarvan de invorderbaarheid twijfelachtig is, in de algemene boekhouding overgeboekt naar een rekening « dubieuze debiteuren ».

Art. 47. § 1. De bedrijfsontvanger deelt aan de bedrijfsboekhouder de geïnde invorderingsrechten mee evenals de onrechtmatig geïnde bedragen.

§ 2. Wanneer de bedragen in gereed geld worden betaald, geeft de bedrijfsontvanger een kwijting of enig ander bewijs van betaling.

4° lors de la notification, pour les dividendes et les parts;

5° à l'échéance, pour les intérêts;

§ 3. Lorsque la recette est perçue sans droit ni justificatif préalable, le trésorier soumet au collège des bourgmestre et échevins un état de recouvrement en double exemplaire dont l'un lui est restitué signé pour accord et l'autre communiqué au comptable.

Art. 41. Les comptes généraux sont tenus à jour en même temps que la constatation des droits en comptabilité budgétaire.

Art. 42. Les fournitures, travaux ou services effectués par la régie au bénéfice de tiers donnent lieu à l'établissement de factures, de déclarations de créance ou d'états de recouvrement en double exemplaire. Les factures et déclarations de créance mentionnent tous les renseignements qui doivent figurer sur tout état de recouvrement.

Toutefois, aucune facture ni déclaration de créance n'est requise pour les droits payables sur place et en espèces contre délivrance d'une quittance ou de tout autre document de preuve.

Art. 43. Le grand livre des opérations budgétaires mentionne en regard de chaque article budgétaire de recettes :

1° le libellé et le montant du crédit budgétaire;

2° la date et le numéro de la pièce principale justifiant le droit à recette, la non-valeur ou l'irrecouvrable et, le cas échéant, le numéro du compte particulier;

3° le montant des droits à recette, des non-valeurs et des irrécouvrables numérotés au jour le jour;

4° la différence entre le crédit budgétaire et le total des droits à recette, sous déduction des irrécouvrables et des non-valeurs;

Art. 44. Le trésorier tient à l'égard de chaque redevable un compte particulier qui mentionne, outre son identité :

1° la date, le montant et le numéro du droit constaté;

2° la date, le montant et la référence des recouvrements;

3° les non-valeurs et irrécouvrables.

Les droits établis par voie de relevés collectifs peuvent être enregistrés dans un compte global par objet et par exercice.

Section II. — Des recettes

Art. 45. Dès qu'il est en possession des documents constatant les droits de la régie, le trésorier contrôle la régularité de ces documents et de leurs justificatifs, ainsi que leur imputation en comptabilité budgétaire et générale.

Art. 46. Le trésorier porte régulièrement par écrit à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins les poursuites entamées.

Si un débiteur ne s'exécute pas dans les délais impartis et s'il n'existe pas de titre exécutoire, le trésorier en informe par écrit le collège des bourgmestre et échevins, en vue de faire appliquer éventuellement l'article 270 de la nouvelle loi communale.

Les créances de la régie dont la perception est devenue incertaine seront transférées dans un compte "débiteurs douteux" de la comptabilité générale, sur base de la décision du collège des bourgmestre et échevins prise sur rapport du trésorier.

Art. 47. § 1^{er}. Le trésorier communique au comptable les droits à recette recouverts, de même que les sommes indûment recouvrées.

§ 2. Lorsque les montants sont versés en espèces, le trésorier délivre une quittance ou toute autre preuve de paiement.

Art. 48. § 1. De bedrijfsboekhouder boekt als onverhaalbare post de ontheffingen en verminderingen die behoorlijk zijn toegestaan door de bevoegde overheid, die hem kennis geeft van de toestemming. De bedrijfsboekhouder licht de bedrijfsontvanger daaromtrent onverwijld in.

§ 2. De bedrijfsontvanger boekt als oninvorderbare ontvangsten :

- 1° de bedragen te betalen door schuldenaren wier insolventie bewezen is door onverschillig welke bewijsstukken;
- 2° de vastgestelde rechten die wegens materiële vergissingen vervalten.

De vorderingen die de bedrijfsontvanger als oninvorderbare ontvangsten boekt, worden door laatstgenoemde onverwijld medegedeeld aan de bedrijfsboekhouder.

HOOFDSTUK III. — *De uitgaven en de kosten*

Afdeling I. — Voorafgaande bepaling

Art. 49. Behoudens de bij de wet of onderhavig reglement bepaalde uitzondering, kan geen uitgave aangezuiverd worden dan na aanrekening op een begrotingsrekening, de registratie in de algemene rekeningen betreffende inkomende facturen, de aanrekening op de algemene en individuele rekeningen, de betaalbaarstelling door het college van burgemeester en schepenen en het opmaken van een bevelschrift tot betaling ondertekend door een lid van het college van burgemeester en schepenen en de bedrijfsboekhouder.

Afdeling II. — De verbintenissen van het gemeentebedrijf en de aanrekening van de uitgaven en de kosten

Art. 50. Alleen het college van burgemeester en schepenen is bevoegd om dit laatste juridisch te binden via het beheer van het gemeentebedrijf op grond van de wet, een overeenkomst of een eenzijdige beslissing van de gemeentelijke overheid.

In de in artikel 34 bedoelde staat wordt voor elke bestelbon of aangegane verbintenis melding gemaakt van :

- 1° de naam van de schuldeiser of rechthebbende;
- 2° het vermoedelijk bedrag;
- 3° het dienstjaar en het budgettair artikel.

Art. 51. De afnemingen bedoeld in artikel 62 worden aangerekend op het dienstjaar waarin ze werden gedaan en worden geboekt op de ontvangstdatum van de desbetreffende rekeninguitreksels.

Art. 52. Wanneer de betalingen door een factuur kunnen gestaafd worden, plaatst de bedrijfsboekhouder elke bestelling door middel van een bestelbon die voor de verzending door het college van burgemeester en schepenen geveiseerd wordt.

De factuur, die de schuldeiser, in tweevoud aan het college van burgemeester en schepenen richt, dient vergezeld te zijn van de bestelbon.

Art. 53. Het budgettair grootboek vermeldt voor elk begrotingsartikel van de uitgaven :

- 1° de omschrijving en het bedrag van het begrotingsartikel;
- 2° de datum en het nummer van het basisdocument en, in voorkomend geval het nummer van de individuele rekening en het bevelschrift tot betaling;
- 3° het aangerekend bedrag;
- 4° het saldo van het begrotingskrediet.

Art. 54. De bedrijfsboekhouder boekt onmiddellijk de facturen of documenten die deze vervangen. Die boeking geschiedt zodanig dat de vervaldatum altijd gemakkelijk kan worden nagekeken.

De facturen worden voor ontvangst getekend door de beheerder van de aanrekeningen die ermee belast is om :

- 1° op eigen verantwoordelijkheid de leveringen of de gepresteerde diensten te controleren en na te gaan of deze overeenstemmen met de gegevens op de factuur;
- 2° aan de bedrijfsboekhouder de gepaste aanrekening voor te stellen.

Art. 55. De facturen en andere uitgavendocumenten worden aan de bedrijfsboekhouder overgemaakt samen met alle stukken tot staving van de regelmatigheid van de uitgaven die hiermee gepaard gaan.

Na onderzoek van deze documenten, gaat de bedrijfsboekhouder over tot de aanrekening op de budgettaire en algemene rekeningen, of zendt hij ze aan het college van burgemeester en schepenen terug indien hij niet akkoord gaat.

Art. 48. § 1^{er}. Le comptable porte en non-valeurs les dégrèvements et remises réglementairement autorisés par l'autorité compétente, qui lui notifie les autorisations; il en avise sans délai le trésorier.

§ 2. Le trésorier porte en irrécouvrables :

- 1° les sommes dues par des redevables dont l'insolvabilité est établie par toutes pièces probantes;
- 2° les droits constatés tombant en annulation du chef d'erreurs matérielles.

Les créances portées en irrécouvrables par le trésorier sont communiées par ce dernier et sans délai au comptable.

CHAPITRE III. — *Des dépenses et des charges*

Section I^{re}. — Disposition préliminaire

Art. 49. Sauf exception établie par la loi ou le présent règlement, nulle dépense ne peut être acquittée qu'après son imputation aux articles budgétaires, l'enregistrement dans les comptes généraux des factures entrantes, son imputation aux comptes généraux et particuliers, son ordonnancement par le collège des bourgmestre et échevins et l'établissement d'un mandat de paiement, signé par un membre du collège des bourgmestre et échevins et par le comptable.

Section II. — Des obligations de la régie et de l'imputation des dépenses et des charges

Art. 50. Le collège des bourgmestre et échevins est seul habilité à engager juridiquement la commune au travers de la gestion de la régie, en raison de la loi, d'une convention ou d'une décision unilatérale de l'autorité communale.

Le bon de commande ou l'obligation contractée mentionne au relevé dont question à l'article 34 :

- 1° le nom du créancier ou de l'ayant droit;
- 2° le montant présumé;
- 3° l'exercice et l'article budgétaire.

Art. 51. Les prélèvements visés à l'article 62 sont imputés à l'exercice au cours duquel ils ont lieu et sont inscrits à la date de réception des extraits de compte qui s'y rapportent.

Art. 52. Lorsque les dépenses peuvent être justifiées par une simple facture acceptée, le comptable effectue toute commande au moyen d'un bon de commande visé par le collège des bourgmestre et échevins, préalablement à son envoi.

Le créancier de la commune doit produire une facture, en double exemplaire, accompagnée du bon de commande et adressée au collège des bourgmestre et échevins.

Art. 53. Le grand livre des opérations budgétaires mentionne, en regard de chaque article de dépenses :

- 1° le libellé et le montant du crédit budgétaire;
- 2° la date et le numéro de la pièce principale et, le cas échéant le numéro de compte particulier et celui du mandat;
- 3° le montant imputé;
- 4° le solde du crédit budgétaire;

Art. 54. Le comptable procède immédiatement à l'enregistrement des factures ou documents en tenant lieu. L'enregistrement se fait de telle sorte que la date d'échéance soit aisément consultable à tout moment.

Les factures sont visées pour réception par le gestionnaire imputateur, lequel est chargé :

- 1° sous sa propre responsabilité, du contrôle des fournitures ou des services prestés et de la conformité des éléments facturés.
- 2° de proposer au comptable l'imputation qui convient.

Art. 55. Les factures et autres pièces de dépenses sont transmises au comptable avec tous les documents justificatifs de la régularité de la dépense qu'elles entraînent.

Après avoir contrôlé ces documents, le comptable procède à l'imputation aux comptes budgétaires et généraux ou, en cas de désaccord, les transmet au collège des bourgmestre et échevins.

Door de aanrekening in de algemene rekeningen worden de kosten en de balanswijzigingen, die daaraan verbonden zijn, geregistreerd en de inschrijving bedoeld bij artikel 54 tegengeboekt.

Door de aanrekening wordt het werkelijk verschuldigde bedrag, ingevolge de aangegane verbintenis, op de begrotingsrekeningen geboekt.

Afdeling III. — Het opmaken van bevelschriften tot betaling

Art. 56. § 1. Op de bevelschriften tot betaling worden vermeld :

- 1° de datum van uitgifte;
- 2° het lopende dienstjaar;
- 3° het begrotingsartikel;
- 4° het oorspronkelijk dienstjaar;
- 5° de aard van de uitgave;
- 6° de referentie van de aangegane verbintenis als opgegeven in de staat bedoeld in artikel 36 derde lid;
- 7° de rechthebbenden;
- 8° het te betalen bedrag.

In voorkomend geval kan op het bevelschrift tot betaling ook de wijze van betaling worden vermeld.

De bevelschriften die in gereed geld moeten worden betaald aan instellingen zonder rechtspersoonlijkheid maken melding van de naam, de voornaam en de hoedanigheid van twee personen belast met het innen van het geld.

Bij collectieve bevelschriften tot betaling wordt tot staving ook een staat met een opsomming van de uitgaven gevoegd.

§ 2. Alle verantwoordingsstukken worden bij het bevelschrift tot betaling gevoegd en blijven erbij.

De verantwoordingsstukken betreffende verscheidene opeenvolgende bevelschriften worden bij het laatste gevoegd.

§ 3. Wijzigingen van de vermeldingen op een bevelschrift tot betaling moeten worden ondertekend door een lid van het college van burgemeester en schepenen en door de bedrijfsboekhouder.

Art. 57. Er behoeft geen bevelschrift tot betaling te worden opgemaakt :

- 1° bij betaling van een ontvangst gedaan ten voordele van een derde;
- 2° bij terugbetaling aan een derde van een bedrag dat hij ten onrechte heeft betaald;
- 3° wanneer voor de uitgave een afnemings bedoeld in artikel 62 wordt gedaan.

Art. 58. De bedrijfsontvanger is belast met de uitvoering van de bevelschriften tot betaling. Hij deelt de gedetailleerde gegevens met betrekking tot de in uitvoering zijnde betalingsopdrachten mee aan de bedrijfsboekhouder opdat deze laatstgenoemde de betalingen in uitvoering zou registreren in de boekhouding.

Afdeling IV. — De betaling van de uitgaven

Art. 59. De bedrijfsontvanger stuurt elk bevelschrift dat niet voldoet aan de vormvereisten opgelegd in artikel 56 of dat verband houdt met een onwettige of onregelmatige uitgave terug aan het college van burgemeester en schepenen, met vermelding van de redenen waarop de weigering tot betalen steunt.

Art. 60. § 1. Het nummer van de financiële rekening van de schuldeisers van het gemeentebedrijf moet vermeld worden op de contracten, facturen, schuldvorderingen en andere documenten betreffende de voor leveringen, werken of om het even welke prestaties, uit te keren bedragen.

§ 2. Iedere schuldeiser kan vragen dat het bedrag van zijn schuldvordering gestort wordt op een financiële rekening waarvan hij geen titularis is. Deze aanvraag kan geschieden hetzij bij deurwaardersexploot in het geval bedoeld in artikel 15, § 7, 2de lid van de algemene aannemingsvoorwaarden voor overheidsopdrachten, bijgevoegd aan het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken, hetzij door vermelding op de factuur of de schuldvordering van de te crediteren rekening gevolgd door de naam van de titularis. Deze gegevens worden op het betalingsbevel overgenomen.

Bestaat er twijfel omtrent de authenticiteit van de handtekening op de documenten waardoor de schuldeiser vraagt het hem verschuldigde bedrag op een rekening te storten waarvan hij geen titularis is, dan kan de wetgeving van die handtekening worden gevegd.

L'imputation aux comptes généraux consiste à enregistrer la charge et les mouvements du bilan liés à la dépense et à contre-passer l'enregistrement visé à l'article 54.

L'imputation aux comptes budgétaires consiste à y porter la somme réellement due en suite de l'obligation contractée.

Section III. — De l'établissement des mandats de paiement

Art. 56. § 1^{er}. Les mandats de paiement mentionnent :

- 1° la date de leur émission;
- 2° l'exercice en cours;
- 3° l'article du budget;
- 4° l'exercice d'origine;
- 5° la nature de la dépense;
- 6° la référence de l'obligation contractée telle qu'elle figure au relevé visé à l'article 36, alinéa 3;
- 7° les ayants droit;
- 8° la somme à payer;

Le cas échéant, le mandat peut également indiquer le mode de paiement.

Les mandats à payer en espèces à des organismes non dotés de la personnalité juridique font mention du nom, du prénom et de la qualité de deux personnes chargées de l'encaissement des fonds.

Les mandats collectifs sont en outre appuyés d'un état mentionnant le détail des dépenses.

§ 2. Toutes les pièces justificatives sont jointes au mandat de paiement et y restent attachées.

Les pièces justificatives relatives à plusieurs mandats successifs sont jointes au dernier d'entre eux.

§ 3 Les modifications apportées aux écritures figurant sur les mandats de paiement doivent être signées par l'un des membres du collège des bourgmestre et échevins et par le comptable

Art. 57. Il n'y a pas lieu d'établir un mandat de paiement :

- 1° lors du paiement d'une recette effectuée pour le compte d'un tiers;
- 2° lors du remboursement à un tiers d'une somme qu'il a payée erronément;
- 3° lorsque la dépense fait l'objet d'un prélèvement visé à l'article 62.

Art. 58. Le trésorier est chargé de l'exécution des mandats. Il communique le détail des ordres de paiements en cours d'exécution au comptable afin que ce dernier porte dans la comptabilité les paiements en cours d'exécution.

Section IV. — Du paiement des dépenses

Art. 59. Le trésorier renvoie au collège des bourgmestre et échevins, en faisant connaître les motifs pour lesquels il refuse le paiement, tout mandat dont les formes ne répondent pas au prescrit de l'article 56 ou relatif à une dépense entachée d'illégalité ou d'irrégularité.

Art. 60. § 1^{er}. Le numéro du compte financier des créanciers de la commune doit être indiqué sur les contrats, factures, déclarations de créance et autres pièces relatives à la liquidation des sommes dues pour livraisons, fournitures, travaux ou prestations quelconques.

§ 2. Tout créancier peut demander que le montant de sa créance soit versé à un compte financier dont il n'est pas le titulaire. Cette demande peut être faite soit par exploit d'huissier dans le cas visé à l'article 15, § 7, alinéa 2 du cahier général des charges, annexé à l'arrêté royal du 26 septembre 1996 établissant les règles d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics, soit par la mention sur la facture ou sur la déclaration de créance du numéro du compte à créditer, suivi du nom du titulaire de ce compte. Ces indications sont reproduites sur le mandat de paiement.

En cas de doute sur l'authenticité de la signature des pièces par lesquelles le créancier demande de verser le montant de sa créance à un compte dont il n'est pas le titulaire, la légalisation de cette signature peut être exigée.

Art. 61. De bevelschriften betreffende betaling van interest of de afflossing van leningsbewijzen aan toonder worden, bij elke vervaldag, opgesteld ten voordele van de financiële instelling die met deze opdracht belast is.

Het bedrag ervan wordt gestort op een door deze instelling, op naam van het gemeentebedrijf geopende rekening. Aan het gemeentebedrijf wordt periodiek verantwoording over de op die rekening verrichte betalingen gedaan.

In geval van verjaring worden de onbenutte geldsommen aan het gemeentebedrijf terugbetaald.

Art. 62. De kosten voor het beheer van de financiële rekeningen worden rechtstreeks van de rekeningen van het gemeentebedrijf afgenomen.

HOOFDSTUK IV. — *De jaarrekeningen*

Afdeling I. — Afsluiten van de rekeningen

Art. 63. Tussen 1 december van het af te sluiten begrotingsjaar en 15 februari van het volgend jaar, worden de volgende verrichtingen gedaan :

1° de beheerders van de aanrekeningen overhandigen aan de bedrijfsboekhouder de stukken betreffende de niet afgehandelde aanrekeningen, waarvan de inschrijving in de begrotingsartikelen zo vlug mogelijk moet worden verricht;

2° de bedrijfsboekhouder stelt daarna de lijst op van de nog niet uitgevoerde aangegane verbintenissen en laat die door de beheerders van de aanrekeningen aanvullen met de vermelding of deze al dan niet moeten worden afgesloten.

Afdeling II. — De vaststelling van de jaarrekeningen

Art. 64. Het opmaken van de balans wordt voorafgegaan door de herwaardering bedoeld in artikel 18, § 1, de afschrijvingen bedoeld in artikel 19 en het opmaken van de inventaris op 31 december.

Art. 65. § 1 De resultatenrekening en de balans worden opgemaakt op basis van de saldi van de definitieve balans van de algemene rekeningen.

§ 2. Voor de definitieve vaststelling van de algemene rekeningen, wordt het voorlopig resultaat van het dienstjaar door het college van burgemeester en schepenen als volgt verwerkt :

Indien het resultaat van het dienstjaar en het bedrijfsresultaat een batig saldo vertonen, wordt het resultaat van het dienstjaar in deze volgorde verwerkt :

1° het vormen van een reserve tot deze een door de gemeenteraad vastgesteld percentage van het beginkapitaal heeft bereikt, maar dat niet lager dan 2 % en niet hoger dan 10 % mag zijn;

2° het saldo van de boni wordt overgeboekt naar de gemeente.

Indien het resultaat van het dienstjaar een batig saldo en het bedrijfsresultaat een negatief saldo vertonen, wordt het resultaat van het dienstjaar als volgt verwerkt :

1° het vormen van een reserve tot deze een bepaald percentage, door de gemeenteraad vastgesteld, heeft bereikt, maar dat niet lager dan 2 % en niet hoger dan 10 % mag zijn;

2° geboekt op het overgedragen resultaat.

Indien het resultaat van het dienstjaar een negatief saldo vertoont, gaat het college van burgemeester en schepenen van het gemeentebedrijf over tot :

1° een afname op de reserves;

2° na uitputting van deze laatste, mag het gemeentebedrijf een tussenkomst aanvragen bij de gemeente.

Art. 66. § 1 Na de afsluiting van de grootboeken en nadat het college van burgemeester en schepenen de lijst van de begrotingskredieten en het gebruik ervan tijdens het dienstjaar heeft vastgesteld, maakt de bedrijfsboekhouder de begrotingsrekening, de balans, de resultatenrekening, het beheersrapport van het afgelopen dienstjaar en de bijlagen op.

§ 2. Na de voorlopige vaststelling van de resultatenrekening, stelt de bedrijfsboekhouder een begrotingswijziging voor om de kredieten op de artikels betreffende de aan de gemeente uit te keren batig exploitatieresultaat of de tussenkomst van de gemeente in het nadelig exploitatieresultaat in overeenstemming te brengen met de door het college van burgemeester en schepenen van het gemeentebedrijf genomen beslissing in toepassing van artikel 65, § 2

Art. 61. Les mandats relatifs à la liquidation des intérêts ou au remboursement de titres d'emprunts au porteur sont, à chaque échéance, établis au nom de l'institution financière chargée de ce service.

Leur montant est versé au compte courant ouvert au nom de la régie par cette institution. La régie reçoit périodiquement la justification des paiements à charge de ce compte.

En cas de prescription, les sommes restées sans emploi sont remboursées à la régie.

Art. 62. Les frais inhérents à la gestion des comptes financiers sont prélevés directement sur le compte de la régie.

CHAPITRE IV. — *Des comptes annuels*

Section I^e. — De la clôture des comptes

Art. 63. Entre le 1^{er} décembre de l'exercice budgétaire à clôturer et le 15 février de l'année suivante, il est procédé aux opérations suivantes :

1° les gestionnaires-imputateurs remettent au comptable les pièces en cours d'imputation dont l'enregistrement aux articles budgétaires et aux comptes généraux doit être effectué le plus rapidement possible;

2° le comptable arrête ensuite le relevé des obligations contractées non encore exécutées et le fait compléter par les gestionnaires, qui y mentionnent les enregistrements à clôturer;

Section II. — De l'établissement des comptes annuels

Art. 64. Avant l'établissement du bilan, il est procédé à la réévaluation visée à l'article 18, § 1^{er}, aux amortissements visés à l'article 19 et à l'établissement de l'inventaire arrêté au 31 décembre.

Art. 65. § 1^{er} Le compte de résultats et le bilan sont établis sur la base des soldes de la balance définitive des comptes généraux.

§ 2. Avant l'arrêt définitif des comptes généraux, le collège des bourgmestre et échevins de la régie procède à l'affectation du résultat provisoire de l'exercice de la manière suivante :

Si le résultat de l'exercice et le résultat courant présentent un solde positif, le résultat de l'exercice est affecté, dans cet ordre :

1° à la constitution de réserves jusqu'à ce que celles-ci atteignent un pourcentage du capital initial fixé par le conseil communal, ne pouvant être inférieur à 2 % et supérieur à 10 %.

2° au versement du solde du boni à la commune.

Si le résultat de l'exercice est positif et le résultat courant négatif, le résultat de l'exercice est affecté :

1° à la constitution de réserves jusqu'à ce que celles-ci atteignent un pourcentage du capital initial fixé par le conseil communal, ne pouvant être inférieur à 2 % et supérieur à 10 %.

2° au boni reporté;

Si le compte de résultat présente un solde négatif, le collège des bourgmestre et échevins opère :

1° un prélèvement sur les réserves;

2° après épuisement de celles-ci, la régie peut faire appel à une intervention de la commune.

Art. 66. § 1^{er} Après la clôture des grands livres et l'arrêt par le collège des bourgmestre et échevins de la liste des crédits budgétaires et de l'usage qui en a été fait au cours de l'exercice, le comptable dresse le compte budgétaire, le bilan, le compte de résultats, le rapport sur la gestion de l'exercice écoulé et l'annexe.

§ 2. Après arrêt provisoire du compte de résultats, le comptable propose une modification budgétaire en vue de mettre les crédits des articles relatifs au transfert du boni d'exploitation à la commune ou à l'intervention de la commune dans le mali d'exploitation en concordance avec la décision du collège des bourgmestre et échevins prise en exécution de l'article 65, § 2.

Art. 67. § 1. De begrotingsrekening recapituleert elk begrotingsartikel van het grootboek van de aanrekeningen en maakt het totaal van de begrotingsartikelen in de volgorde van de economische indeling.

Met de begrotingsrekening wordt aan het college van burgemeester en schepenen en aan de gemeenteraad verslag uitgebracht over de aanwending van de toegekende kredieten en de realisatie van de verwachte ontvangsten.

De begrotingsrekening vermeldt het boekhoudkundig resultaat, dat is het verschil tussen enerzijds de vastgestelde rechten, verminderd met de onverhaalbare posten en oninvorderbare ontvangsten, en anderzijds de aangerekende uitgaven.

De posten van het boekhoudkundig resultaat stemmen overeen met de boekingen in de algemene boekhouding, volgens de overeenstemmingsregels bepaald in de bijlage van deze algemene instructies.

§ 2. Bij de begrotingsrekening wordt een lijst van de nog te innen vastgestelde invorderingsrechten gevoegd, die is opgesteld per individuele rekening en waarbij de dubieuze debiteuren afzonderlijk worden vermeld

Art. 68. De jaarrekeningen, ondertekend door de bedrijfsontvanger en -boekhouder, geïllustreerd door het college van burgemeester en schepenen, dat bevestigt dat alle handelingen waarvoor het bevoegd is, correct zijn opgenomen, worden voor 1 maart van het volgend dienstjaar aan het college van burgemeester en schepenen toegezonden ter overhandiging aan de gemeentelijke overheden.

Art. 69. De definitief vastgestelde rekeningen worden voor kennisgeving aan de bedrijfsontvanger en -boekhouder overgemaakt.

De schrifturen van de boeken worden in voorkomend geval aangepast aan de vastgestelde rekeningen.

TITEL V. — De bedrijfsontvanger

HOOFDSTUK I. — De bedrijfsontvanger

Art. 70. De bedrijfsontvanger overhandigt aan het einde van elke maand aan het college van burgemeester en schepenen het in artikel 33, § 6, 2de lid, bedoelde stuk waaruit de overeenstemming tussen de boekingen blijkt.

Art. 71. Het nazicht van de kasmiddelen geschiedt zonder voorafgaande waarschuwing.

De met het nazicht belaste overheid kan toegang eisen tot de kantoren van de bedrijfsontvanger, zelfs wanneer ze in diens privéwoning ingericht zijn. Ze kan zich zonder afbreuk te doen aan haar verantwoordelijkheid laten vergezellen door een deskundige en door iemand die de verrichtingen in verband met het nazicht moet bijhouden.

Bij dat nazicht moet de bedrijfsontvanger alle boeken, bescheiden en waarden overleggen en alle inlichtingen verstrekken omtrent zijn beheer en het vermogen van het gemeentebedrijf.

Art. 72. Teneinde de juistheid van de rekeningen te behouden in geval van tekort, diefstal of verlies, zal een vordering ten belope van hetzelfde bedrag worden geboekt in de algemene boekhouding.

Zodra de definitieve beslissing hieromtrent genotificeerd is, zal de bedrijfsontvanger in voorkomend geval het bedrag waarvoor hij ontlasting bekwam, in uitgave brengen.

Art. 73. De bedrijfsontvanger is verantwoordelijk voor de hem toevertrouwde akten, titels en documenten.

Hij moet :

1° het college van burgemeester en schepenen ten minste zes maanden van tevoren in kennis stellen van het aflopen van de contracten;

2° verhinderen dat de rechten van het gemeentebedrijf verjaren en waken over het behouden van de domeinen, voorrechten en hypotheeken;

3° de inschrijving op het kantoor der hypotheeken vorderen voor alle daarvoor in aanmerking komende titels;

4° het college van burgemeester en schepenen verwittigen van diefstal of verlies van akten, titels en bescheiden die hem toevertrouwd zijn.

De bedrijfsontvanger en -boekhouder mogen zich niet van de hun toevertrouwde boeken en bescheiden ontdoen noch er, zonder toestemming van het college van burgemeester en schepenen afschrift of uittreksel van geven.

Art. 67. § 1^{er}. Le compte budgétaire récapitule chaque article budgétaire du grand livre des imputations et établit la somme des articles budgétaires selon la classification économique.

Il constitue le rapport du collège des bourgmestre et échevins au conseil communal relatif à l'usage fait des crédits accordés et à la réalisation des prévisions de recettes.

Il mentionne le résultat comptable, soit la différence entre, d'une part, les droits constatés diminués des non-valeurs et irrécouvrables et, d'autre part, les imputations de dépenses.

Les éléments du résultat comptable trouvent leur concordance dans les écritures de comptabilité générale, selon les relations définies à l'annexe aux présentes instructions générales

§ 2. Au compte budgétaire est jointe la liste par compte particulier des créances à recouvrer et dans laquelle les débiteurs douteux sont mentionnés séparément.

Art. 68. Les comptes annuels, signés par le trésorier et le comptable, visés par le collège des bourgmestre et échevins, lequel certifie que tous les actes relevant de sa compétence ont été correctement portés au compte, sont transmis au collège des bourgmestre et échevins, à destination des autorités communales avant le 1^{er} mars de l'exercice suivant.

Art. 69. Les comptes définitivement arrêtés sont notifiés au comptable et au trésorier de la régie.

Les écritures des livres sont, s'il y a lieu, rectifiées conformément aux comptes arrêtés.

TITRE V. — Du trésorier de la régie

CHAPITRE I^{er}. — Du trésorier de la régie

Art. 70. Le trésorier transmet au collège des bourgmestre et échevins, à la fin de chaque mois, le document établissant la concordance des écritures, visé à l'article 33, § 6, alinéa 2.

Art. 71. La vérification de l'encaisse a lieu sans avertissement préalable.

L'autorité chargée de la vérification peut exiger l'accès aux bureaux du trésorier, même s'ils sont établis à son domicile privé. Elle peut se faire accompagner, sans dégager aucunement sa responsabilité, d'un technicien et d'une personne chargée de tenir les écritures de la vérification.

Lors de cette vérification, le trésorier est tenu de présenter tous livres, pièces, valeurs et de fournir tous renseignements sur sa gestion et sur l'avoir de la régie.

Art. 72. En vue d'assurer l'exactitude des comptes en cas de déficit, de vol ou de perte, une créance d'un même montant est ouverte en comptabilité générale.

Dès notification de la décision définitive prise à ce sujet, le trésorier porte, le cas échéant, en dépense le montant pour lequel il a obtenu décharge.

Art. 73. Le trésorier est responsable des actes, titres et documents qui lui sont confiés.

Il est tenu :

1° d'avertir le collège des bourgmestre et échevins de l'expiration des contrats, au moins six mois à l'avance;

2° d'empêcher la prescription des droits de la régie et de veiller à la conservation des domaines, privilèges et hypothèques;

3° de requérir l'inscription au bureau des hypothèques de tous titres qui en sont susceptibles;

4° d'avertir le collège des bourgmestre et échevins du vol ou de la perte des actes, titres et documents qui lui sont confiés.

Le trésorier et le comptable ne peuvent se dessaisir des livres et documents qui leur sont confiés, ni en délivrer des copies ou extraits sans y être autorisés par le collège des bourgmestre et échevins.

HOOFDSTUK II. — *De eindafrekening*

Art. 74. § 1. De ontslagnemende bedrijfsontvanger blijft zijn dienst waarnemen tot aan de ambtsaanvaarding van zijn opvolger.

Op dat ogenblik maakt hij, in drievoud, een inventaris op van de documenten, de boeken, het meubilair, het materieel en andere voorwerpen die ter beschikking van de bedrijfsontvanger zijn gesteld. Deze inventaris wordt ondertekend door beide bedrijfsontvangers, die er elk een exemplaar van bewaren, en door de bedrijfsboekhouder. Het derde exemplaar berust in de archieven van het gemeentebedrijf.

§ 2. Bij overlijden, afzetting of schorsing van de bedrijfsontvanger, of wanneer hij zich in de onmogelijkheid bevindt om de eindrekening op te maken, worden alle vereiste bewarende maatregelen getroffen en wordt de voormelde inventaris op bevel van het college van burgemeester en schepenen opgemaakt door de bedrijfsboekhouder.

Zodra de vervanger aangewezen is wordt hem die inventaris ter hand gesteld.

Art. 75. § 1. Na de inventaris wordt de eindrekening opgemaakt, ondertekend en gewaarmerkt door de uittreedende bedrijfsontvanger en -boekhouder, en onder voorbehoud aanvaard door de nieuwe bedrijfsontvanger.

§ 2. Wanneer de uittreedende bedrijfsontvanger de eindafrekening te laat afgeeft of weigert af te geven aan de opvolger, maant het college van burgemeester en schepenen hem aan zijn verplichtingen na te komen.

De aanmaning geschiedt bij gerechtsdeurwaarderexploot dat de uitvoeringstermijn vaststelt.

Is de aanmaning bij het verstrijken van die termijn zonder gevolg gebleven, dan maakt het college van burgemeester en schepenen de eindrekening op volgens de gegevens die in zijn bezit zijn.

De aanmanings- en expertisekosten zijn in de eindrekening ten laste van de uittreedende bedrijfsontvanger aangerekend.

Een exemplaar van de rekening wordt de uittreedende bedrijfsontvanger ter hand gesteld met verzoek zijn opmerkingen te formuleren binnen de dertig dagen.

§ 3. Bij overlijden of afzetting van de bedrijfsontvanger, of wanneer de uittreedende bedrijfsontvanger zich in de onmogelijkheid bevindt om de eindrekening op te maken, wordt deze op bevel van het college van burgemeester en schepenen opgemaakt door de bedrijfsboekhouder.

Een exemplaar van de rekening wordt de uittreedende bedrijfsontvanger of aan zijn rechtverkrijgenden ter hand gesteld, met verzoek hun opmerkingen te formuleren binnen de dertig dagen.

§ 4 De eindrekening wordt, in voorkomend geval samen met de opmerkingen van de uittreedende bedrijfsontvanger of zijn rechtverkrijgenden, voorgelegd aan de gemeenteraad, die ze afsluit.

Art. 76. De eindrekening omvat :

- 1° de uitkomst van de laatst definitief vastgestelde jaarrekeningen;
- 2° de daaropvolgende niet definitief vastgestelde jaarrekeningen;
- 3° de verrichtingen die nog niet in de jaarrekening zijn opgenomen.

Ze vermeldt dat de fondsen, waarden, effecten en boekhoudingstukken overhandigd werden aan de aantredende bedrijfsontvanger en dat hij de verbintenis aangaat in de volgende jaarrekeningen de verrichtingen, aangehaald in het eerste lid, 3° te verantwoorden, onder voorbehoud van alle rechten in geval van vergissing, verzuim, valsheid in geschriften of onnodige herhalingen.

CHAPITRE II. — *Du compte de fin de gestion*

Art. 74. § 1^{er}. Le trésorier démissionnaire ne cesse ses fonctions que lors de l'installation de son successeur.

Il dresse à ce moment un inventaire en triple expédition des documents, livres, mobilier, matériel et objets remis au nouveau trésorier. Cet inventaire est signé par les deux trésoriers qui en gardent chacun une expédition, ainsi que par le comptable. La troisième expédition est déposée aux archives de la régie.

§ 2. En cas de décès, révocation, suspension du trésorier ou si celui-ci se trouve dans l'impossibilité de dresser le compte de fin de gestion, toutes les mesures conservatoires requises sont prises et l'inventaire est dressé par le comptable sur injonction du collège des bourgmestre et échevins.

Dès que le remplaçant est désigné, cet inventaire lui est remis.

Art. 75. § 1^{er}. Après l'inventaire, le compte de fin de gestion est dressé, signé et certifié exact par le trésorier sortant et par le comptable et accepté sous réserve par le trésorier entrant.

§ 2. En cas de retard ou de refus du trésorier sortant de remettre au successeur le compte de fin de gestion, le collège des bourgmestre et échevins le met en demeure de satisfaire à ses obligations.

Cette mise en demeure est faite par exploit d'huissier de justice qui fixe le délai d'exécution.

Si, à l'expiration de ce délai, la sommation est restée sans suite, le collège des bourgmestre et échevins dresse le compte de fin de gestion d'après les éléments en sa possession.

Les frais de sommation et d'expert sont imputés au compte de fin de gestion à charge du trésorier sortant.

Un exemplaire du compte est transmis au trésorier sortant, avec invitation à formuler ses observations dans les trente jours.

§ 3. En cas de décès ou de révocation du trésorier ou si le trésorier sortant se trouve dans l'impossibilité de dresser le compte de fin de gestion, le comptable le dresse, sur injonction du collège des bourgmestre et échevins.

Un exemplaire du compte est transmis au trésorier sortant ou à ses ayants cause, avec invitation à formuler leurs observations dans les trente jours.

§ 4 Le compte de fin de gestion, accompagné, s'il échet, des observations du trésorier sortant ou de ses ayants cause, est soumis au conseil communal, qui l'arrête.

Art. 76. Le compte de fin de gestion comprend :

- 1° les résultats des derniers comptes annuels arrêtés définitivement;
- 2° les comptes annuels des exercices ultérieurs qui ne sont pas arrêtés définitivement;
- 3° les opérations qui ne sont pas encore portées dans un compte annuel.

Il mentionne que les fonds, valeurs, titres et documents comptables justificatifs ont été remis au trésorier entrant et que celui-ci s'engage à rendre compte des opérations visées à l'alinéa 1^{er}, 3°, dans les comptes annuels à présenter ultérieurement, sous réserve de tous droits en cas d'erreur, omission, faux ou double emploi.

Indien een kastekort wordt vastgesteld, wordt een vordering ten belope van het bedrag van het tekort geboekt in de algemene boekhouding ten laste van de uittredende bedrijfsontvanger.

Een afschrift van de eindrekening wordt, na de vaststelling ervan, overhandigd aan :

- 1° de uittredende bedrijfsontvanger of aan zijn rechtverkrijgenden;
- 2° de nieuwe bedrijfsontvanger;
- 3° het college van burgemeester en schepenen.

Art. 77. Zodra de eindrekening definitief werd vastgesteld wordt de boekhouding, zo daar aanleiding toe bestaat, ermee in overeenstemming gebracht.

TITEL VI. — Liquidatie der bedrijven

Art. 78. Bij de liquidatie van het bedrijf wordt een algemene inventaris opgemaakt en tevens een eindrekening omvattende de balans en de resultatenrekening van het lopende dienstjaar.

Nadat deze rekening aan de voor gewone rekeningen vereiste goedkeuringen werd onderworpen, worden de beschikbare en reserve-gelden van het bedrijf in de gemeentekas gestort.

TITEL VII. — Diverse bepalingen

Art. 79. De jaarrekeningen en de eindrekeningen kunnen niet meer gewijzigd worden nadat zij definitief vastgesteld zijn.

Art. 80. Op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, maakt de regie een inventaris en een beginbalans op.

Voor de beginbalans zullen de patrimoniale goederen op dezelfde wijze geherwaardeerd worden zoals voorzien werd bij het opmaken van de beginbalans voor de gemeenten.

Art. 81. Het besluit van de regent van 18 juni 1946 betreffende het financieel beheer van de gemeentebedrijven wordt opgeheven.

Art. 82. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2005.

Art. 83. De Minister bevoegd voor plaatselijke besturen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 november 2003.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

D. DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

En cas de déficit de caisse, une créance du montant du déficit est ouverte en comptabilité générale à charge du trésorier sortant.

Une expédition du compte de fin de gestion est remise, après qu'il ait été arrêté :

- 1° au trésorier sortant ou à ses ayants cause;
- 2° au trésorier entrant;
- 3° au collège des bourgmestre et échevins.

Art. 77. Dès qu'il a été statué définitivement sur le compte de fin de gestion, les écritures comptables sont modifiées en conséquence, s'il y a lieu.

TITRE VI. — Liquidation des régies

Art. 78. A la liquidation des régies, il est dressé un inventaire général et un compte final comprenant le bilan, et le compte de résultats de l'exercice en cours.

Après que ce compte aura été soumis aux approbations prescrites pour les comptes normaux, les fonds disponibles et réserves des régies seront versés à la caisse communale.

TITRE VII. — Dispositions diverses

Art. 79. Les comptes annuels et les comptes de fin de gestion ne peuvent plus être modifiés lorsque ces comptes ont été arrêtés définitivement.

Art. 80. A la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, la régie dresse un inventaire et un bilan de départ.

Pour le bilan de départ, les biens du patrimoine seront revalorisés selon les règles qui ont prévalu à l'établissement du bilan de départ des communes.

Art. 81. L'arrêté du régent du 18 juin 1946 relatif à la gestion financière des régies communales est abrogé.

Art. 82. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2005.

Art. 83. Le Ministre qui a les pouvoirs locaux dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 novembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

D. DUCARME

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

AnnexeDurée des amortissements des biens selon leur nature

Nature des actifs immobilisés	Durée des amortissements
-------------------------------	--------------------------

I. Immobilisations incorporelles

Plans d'aménagement, d'urbanisme et autres études	5 ans
Plans et études abandonnés	dans l'année

II. Patrimoine immobilierII. 1. Terres et terrains non bâtis

Terrains agricoles	- (*)
Terrains à bâtir non bâtis	- (*)
Terrains industriels	- (*)
Terrains des parcs, jardins, plaines de jeux et de sports, cimetières	- (*)
Terrains forestiers et réserves naturelles	- (*)
Bois sur pied	- (*)
Plantations sur les terrains	- (*)
Autres terrains	- (*)
(*) Equipement, maintenance extraordinaire et plantations amortissables	maximum 15 ans

II. 2. Constructions et leurs terrains

Terrains des constructions	- (*)
Bâtiments administratifs	50 ans (*)
Bâtiments scolaires	50 ans (*)
Bâtiments industriels et d'exploitation	50 ans (*)
Bâtiments culturels, culturels et sportifs	50 ans (*)
Bâtiments sans destination spécifique non valorisés au bilan de départ et monuments	50 ans (*)
Autres bâtiments	50 ans (*)
(*) Equipement et maintenance extraordinaire	maximum 15 ans

BilageAfschrijvingsduur van de goederen volgens hun aard

Aard van de vaste activa	Afschrijvingsduur
--------------------------	-------------------

I. Immateriele vaste activa

Plannen van aanleg, urbanisatieplannen en andere studies	5 jaar
Opgegeven plannen en studies	binnen het jaar

II. Onroerend patrimoniumII. 1. Niet bebouwde gronden en terreinen

Niet-bebouwde bouwgronden	- (*)
Landbouwgronden	- (*)
Industrieterreinen	- (*)
Gronden van parken, tuinen, begraafplaatsen, sport- en speelpleinen	- (*)
Bosgronden en natuurreservaten	- (*)
Hout op stam	- (*)
Beplantingen op gronden	- (*)
Andere terreinen	- (*)
(*) Uitrusting, buitengewoon onderhoud en af te schrijven beplantingen	maximum 15 jaar

II. 2. Gebouwen en hun terreinen

Gronden van gebouwen	- (*)
Administratieve gebouwen	50 jaar (*)
Schoolgebouwen	50 jaar (*)
Industriële en exploitatiegebouwen	50 jaar (*)
Gebouwen voor sport, cultuur en eredienst	50 jaar (*)
Op de beginbalans niet-gewaardeerde gebouwen zonder specifieke bestemming en monumenten	50 jaar (*)
Andere gebouwen	50 jaar (*)
(*) Uitrusting en buitengewoon onderhoud	maximum 15 jaar

II. 3. Voirie

Terrains de la voirie	-
Terrassements et empièvements de la voirie	30 ans (*)
Revêtements de la voirie (couche d'usure)	5 ans
Accessoires de la voirie	30 ans (*)
Canalisations d'égouts	50 ans (*)
Canalisations d'eau	30 ans (*)
Autres canalisations	30 ans (*)
Eclairage public	30 ans (*)
Plantations de voirie	- (*)
(*) Maintenance extraordinaire et plantations de voirie	maximum 15 ans

II. 4. Ouvrages d'art

Terrains des ouvrages d'art	-
Ouvrages d'art	50 ans (*)
(*) Maintenance extraordinaire	maximum 15 ans

II. 5. Cours et plans d'eau

Terrains des cours et plans d'eau	-
Cours et plans d'eau	50 ans (*)
(*) Maintenance extraordinaire	maximum 15 ans

III. Patrimoine mobilier**III. 1. Mobilier et signalisation routière**

Mobilier de bureau	10 ans
Signalisation routière et petits équipements de voirie	5 ans
Autres mobiliers	10 ans

III. 2. Matériel de bureau

Machines à écrire	5 ans
Matériel de reprographie	5 ans
Matériel informatique	5 ans
Autre matériel de bureau	5 ans

III. 3. Matériel de transport

Motos, vélos et vélomoteurs	5 ans
Autos et camionnettes	5 ans (*)
Camions	10 ans (*)
Véhicules spéciaux et autres véhicules	10 ans (*)
(*) Maintenance extraordinaire	maximum 5 ans

II. 3. Wegennet

Terreinen van de wegen	-
Grondwerken en verharding van de wegen	30 jaar (*)
Slijtlaag	5 jaar
Toebehoren van de wegen	30 jaar (*)
Riolen	50 jaar (*)
Waterleidingen	30 jaar (*)
Andere nutsleidingen	30 jaar (*)
Openbare verlichting	30 jaar (*)
Wegbeplantingen	- (*)
(*) Buitengewoon onderhoud en af te schrijven beplantingen	maximum 15 jaar

II. 4. Kunstwerken

Terreinen van kunstwerken	-
Kunstwerken	50 jaar (*)
(*) Buitengewoon onderhoud	maximum 15 jaar

II. 5. Waterlopen en waterbekkens

Terreinen van waterlopen en waterbekkens	-
Waterlopen en waterbekkens	50 jaar (*)
(*) Buitengewoon onderhoud	maximum 15 jaar

III. Roerend patrimonium**III. 1. Meubilair en verkeerssignalisatie**

Bureaumeubilair	10 jaar
Straatmeubilair en verkeerssignalisatie	5 jaar
Ander meubilair	10 jaar

III. 2. Bureaumaterieel

Schrijfmachines	5 jaar
Reproductiematerieel	5 jaar
Informatiematerieel	5 jaar
Ander bureaumaterieel	5 jaar

III. 3. Transportmaterieel

Fietsen, brom- en motorfietsen	5 jaar
Auto's en bestelwagens	5 jaar (*)
Vrachtwagens	10 jaar (*)
Speciale en andere voertuigen	10 jaar (*)
(*) Buitengewoon onderhoud	maximum 5 jaar

IV. Matériel d'équipement et d'exploitation

Matériel d'équipement et d'exploitation	10 ans (*)
(*) Maintenance extraordinaire	maximum 5 ans

V. Patrimoine mobilier divers

Patrimoine artistique	-
Cheptel	1 an
Autres investissements mobiliers	1 an

VI. Acquisition d'immobiliers et travaux en cours d'exécution

Achat, aménagement et équipement de terrain en cours d'exécution	-
Achat, construction et maintenance de bâtiments en cours d'exécution	-
Travaux d'infrastructure et de voirie en cours d'exécution	-
Etudes, plans d'urbanisme et d'aménagement en cours d'exécution	-
Investissements immobiliers en location financement en cours d'exécution	-

VII. Subsidés d'investissements accordés en capital

Subsidés d'investissements en capital aux entreprises privées	10 ans maximum (*)
Subsidés d'investissements en capital aux ménages	10 ans maximum (*)
Subsidés d'investissements en capital aux ASBL	10 ans maximum (*)
Subsidés d'investissements en capital aux autres organismes	10 ans maximum (*)
Subsidés d'investissements en capital à l'autorité supérieure	10 ans maximum (*)
Subsidés d'investissements en capital aux autres pouvoirs publics	10 ans maximum (*)

(*) Dans les cas spécifiques, le conseil communal peut, par décision motivée, augmenter la durée d'amortissement.

VIII. Emphytéose, superficie et location financement

Droits réels sur biens immobilisés en emphytéose ou superficie	durée du contrat
Immeubles en location financement	50 ans
Mobilier en location financement	5 ou 10 ans (selon la nature)
Matériel de bureau en location financement	5 ans
Matériel de transport en location financement	5 ou 10 ans (selon la nature)
Matériel d'exploitation en location financement	10 ans

IV. Machines, exploitatiematerieel en uitrusting

Machines, exploitatiematerieel en uitrusting	10 jaar (*)
(*) Buitengewoon onderhoud	maximum 5 jaar

V. Allerlei roerend patrimonium

Kunstpatrimonium	-
Veestapel	1 jaar
Andere roerende investeringen	1 jaar

VI. Verwerving van en werken aan vaste activa in uitvoering

Aankoop van en werken aan gronden in uitvoering	-
Aankoop van en werken aan gebouwen in uitvoering	-
Wegen- en infrastructuurwerken in uitvoering	-
Plannen en studies in uitvoering	-
Leasing van onroerende goederen in uitvoering	-

VII. Toegestane investeringssubsidies in kapitaal

Investeringsubsidies in kapitaal aan privé-ondernemingen	maximum 10 jaar (*)
Investeringsubsidies in kapitaal aan gezinnen	maximum 10 jaar (*)
Investeringsubsidies in kapitaal aan v.z.w.'s	maximum 10 jaar (*)
Investeringsubsidies in kapitaal aan andere organismen	maximum 10 jaar (*)
Investeringsubsidies in kapitaal aan de hogere overheden	maximum 10 jaar (*)
Investeringsubsidies in kapitaal aan andere overheidsinstellingen	maximum 10 jaar (*)

(*) in uitzonderlijke gevallen kan de gemeenteraad bij gemotiveerde beslissing een langere afschrijvingsduur vaststellen.

VIII. Erfpacht, opstalrecht en leasing

Zakelijke rechten op onroerende goederen ingevolge erfpacht of opstal	duur van het contract
Onroerende goederen in leasing	50 jaar
Meubilair in leasing	5 of 10 jaar volgens de aard
Bureaumaterieel in leasing	5 jaar
Transportmaterieel in leasing	5 of 10 jaar volgens de aard
Exploitatiematerieel in leasing	10 jaar

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2004/200644]

Personeel. — Benoeming

Bij koninklijke besluiten van 10 februari 2004, die in werking treden de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, wordt de heer VAN DER EECKEN, Jean, kamervoorzitter bij het hof van beroep te Brussel, benoemd tot plaatsvervangend voorzitter van de raad van beroep, Nederlandstalige afdeling zowel voor de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg als voor het geheel van de instellingen die onder het toezicht staan van de Minister van Werk en Pensioenen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2004/200644]

Personnel. — Nomination

Par arrêtés royaux du 10 février 2004, qui entrent en vigueur le jour de leur publication au *Moniteur belge*, M. VAN DER EECKEN, Jean, président de la Chambre près la cour d'appel de Bruxelles, est nommé président suppléant des chambres de recours, section d'expression néerlandaise, instituées tant auprès du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, qu'auprès de l'ensemble des organismes soumis au pouvoir de contrôle du Ministre de l'Emploi et des Pensions.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09205]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 2 maart 2004, dat in werking treedt op 29 februari 2004, is aan de heer Bogaert, M., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in het vredegericht van het kanton Mol.

Bij koninklijk besluit van 29 februari 2004 is Mevr. Luyx, N., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Bergen.

Bij koninklijk besluit van 1 maart 2004 is de heer Nicaise, M., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegericht van het vijfde kanton Charleroi.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09205]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 2 mars 2004, entrant en vigueur le 29 février 2004, est acceptée la démission de M. Bogaert, M., de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Mol.

Par arrêté royal du 29 février 2004, Mme Luyx, N., avocat, est nommée juge suppléant au tribunal du travail de Mons.

Par arrêté royal du 1^{er} mars 2004, M. Nicaise, M., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du cinquième canton de Charleroi.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09204]

Notariaat

Bij koninklijk besluit van 5 februari 2002, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger, is aan de heer Verstraeten, P., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Gavere.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 6 maart 2002, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger, is aan de heer De Keersmaecker, A., ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Antwerpen (Hoboken).

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 17 december 2002, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger, is aan Mevr. Bossuyt, I., op haar verzoek, ontslag verleend uit haar ambt van notaris ter standplaats De Haan.

Het is haar vergund de titel van haar ambt eersholve te voeren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09204]

Notariat

Par arrêté royal du 5 février 2002, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur, est acceptée, à sa demande, la démission de M. Verstraeten, P., de ses fonctions de notaire à la résidence de Gavere.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 6 mars 2002, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur, est acceptée la démission de M. De Keersmaecker, A., de ses fonctions de notaire à la résidence d'Anvers (Hoboken).

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 17 décembre 2002, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur, est acceptée, à sa demande, la démission de Mme Bossuyt, I., de ses fonctions de notaire à la résidence de De Haan.

Elle est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij koninklijke besluiten van 29 februari 2004, die in werking treden op de datum van de eedaflegging :

— is de heer Mallettjer, Y., licentiaat in de rechten, kandidaat-notaris, benoemd tot notaris in het gerechtelijk arrondissement Antwerpen.

De standplaats wordt gevestigd te Antwerpen (Hoboken);

— is Mevr. Van der Paal, G., licentiaat in de rechten, kandidaat-notaris, benoemd tot notaris in het gerechtelijk arrondissement Gent.

De standplaats wordt gevestigd te Gavere;

— is de heer Nobels, L., licentiaat in de rechten, kandidaat-notaris, benoemd tot notaris in het gerechtelijk arrondissement Brugge.

De standplaats wordt gevestigd te De Haan.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêtés royaux du 29 février 2004, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment :

— M. Mallettjer, Y., licencié en droit, candidat-notaire, est nommé notaire dans l'arrondissement judiciaire d'Anvers.

L'étude est fixée à Anvers (Hoboken);

— Mme Van der Paal, G., licenciée en droit, candidat-notaire, est nommée notaire dans l'arrondissement judiciaire de Gand.

L'étude est fixée à Gavere;

— M. Nobels, L., licencié en droit, candidate-notaire, est nommé notaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruges.

L'étude est fixée à De Haan.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C - 2004/11103]

30 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot verlenging van het mandaat van bepaalde leden van de raad van bestuur van het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 10 november 1967 houdende oprichting van het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 3 februari 1995, inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij de wet van 7 juli 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 april 2003 tot hernieuwing van de raad van bestuur van het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau;

Gelet op het eensluidend advies van de Ministerraad, gegeven op 23 januari 2004;

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand en Landbouw,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De mandaten van de dames en de heren :

— Alfons Geerts;

— Pascal Vanderbecq;

— Jozef De Laporte;

— Anne Reul;

— Marc Rosiers;

— Frieda Blockx;

— Sybille Mazay;

— Henk Mahieu;

— Nathalie Guillaume;

— Koen Vangoidsenhoven, worden verlengd.

Art. 2. Onze Minister van Middenstand en Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Middenstand en Landbouw,
Mevr. S. LARUELLE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C - 2004/11103]

30 JANVIER 2004. — Arrêté royal portant prorogation de mandat de certains membres du conseil d'administration du Bureau d'Intervention et de Restitution belge

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 novembre 1967 portant création du Bureau d'intervention et de restitution belge, coordonnée par l'arrêté royal du 3 février 1995, notamment l'article 6, modifié par la loi du 7 juillet 2002;

Vu l'arrêté royal du 8 avril 2003 portant renouvellement du conseil d'administration du Bureau d'Intervention et de Restitution belge;

Vu l'avis conforme du Conseil des Ministres, donné le 23 janvier 2004;

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont prorogés les mandats de Mmes et MM. :

— Alfons Geerts;

— Pascal Vanderbecq;

— Jozef De Laporte;

— Anne Reul;

— Marc Rosiers;

— Frieda Blockx;

— Sybille Mazay;

— Henk Mahieu;

— Nathalie Guillaume;

— Koen Vangoidsenhoven.

Art. 2. Notre Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,
Mme S. LARUELLE

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07040]

25 FEBRUARI 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 oktober 1999 houdende benoeming van de leden van het Beheerscomité van de Centrale Dienst voor sociale en culturele actie van het Ministerie van Landsverdediging

De Minister van Landsverdediging,

Gelet op de wet van 10 april 1973 houdende oprichting van een Centrale Dienst voor sociale en culturele actie van het Ministerie van Landsverdediging, zoals zij werd gewijzigd, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 januari 1978 tot vaststelling van de taak en tot regeling van de organisatie en de werkwijze van de Centrale Dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het ministerieel besluit van 13 oktober 1999 houdende benoeming van de leden van het Beheerscomité van de Centrale Dienst voor sociale en culturele actie van het Ministerie van Landsverdediging, zoals het werd gewijzigd,

Besluit :

Artikel 1. In het opschrift van het ministerieel besluit van 13 oktober 1999 houdende oprichting van een Centrale Dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap, worden de woorden « ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap » vervangen door de woorden « van het Ministerie van Landsverdediging ».

Art. 2. In § 2 van het artikel 1 van het ministerieel besluit van 13 oktober 1999 houdende benoeming van de leden van het Beheerscomité van de Centrale Dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap, wordt Mevr. DANIELS, Marleen, benoemd tot lid van het Beheerscomité van voornoemde Centrale Dienst in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van het Vrij Syndicaat van het Openbaar Ambt ter vervanging van de heer DEVILLERS, Albert, wiens mandaat zij zal voleindigen.

Brussel op 25 februari 2004.

A. FLAHAUT

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07040]

25 FEVRIER 2004. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 13 octobre 1999 portant nomination des membres du Comité de gestion de l'Office central d'action sociale et culturelle du Ministère de la Défense

Le Ministre de la Défense,

Vu la loi du 10 avril 1973 portant création de l'Office central d'action sociale et culturelle du Ministère de la Défense telle qu'elle a été modifiée, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 10 janvier 1978 déterminant la mission et réglant l'organisation et le fonctionnement de l'Office central d'action sociale et culturelle au profit des membres de la communauté militaire, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté ministériel du 13 octobre 1999 portant nomination des membres du Comité de gestion de l'Office central d'action sociale et culturelle du Ministère de la Défense, tel qu'il a été modifié,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'intitulé de l'arrêté ministériel du 13 octobre 1999 portant nomination des membres du Comité de gestion de l'Office central d'action sociale et culturelle au profit des membres de la communauté militaire, les mots « au profit des membres de la communauté militaire » sont remplacés par les mots « du Ministère de la Défense ».

Art. 2. Au § 2 de l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 13 octobre 1999 portant nomination des membres du Comité de gestion de l'Office central d'action sociale et culturelle au profit des membres de la communauté militaire, est nommée membre du Comité de gestion dudit Office central au titre de représentante du Syndicat libre de la Fonction publique, Mme DANIELS, Marleen, en remplacement de M. DEVILLERS, Albert, dont elle achèvera le mandat.

Bruxelles, le 25 février 2004.

A. FLAHAUT

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07032]

**Krijgsmacht. — Koninklijke Militaire School
Benaming. — Ontslag**

Bij koninklijk besluit nr. 4819 van 5 februari 2004 :

wordt luitenant-kolonel S. Rifaut, benoemd op 12 november 2003 in het ambt van militair repetitor van het onderwijzend militair personeel van de Koninklijke Militaire School;

wordt majoor S. Steyaert, op 12 november 2003 ontslagen uit het ambt van militair repetitor van het onderwijzend militair personeel van de Koninklijke Militaire School.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07032]

**Forces armées. — Ecole royale militaire
Nomination. — Démission**

Par arrêté royal n° 4819 du 5 février 2004 :

le lieutenant-colonel Rifaut, S., est nommé le 12 novembre 2003 dans l'emploi de répétiteur militaire du personnel enseignant militaire de l'Ecole royale militaire;

le major Steyaert, S., est déchargé le 12 novembre 2003 de l'emploi de répétiteur militaire du personnel enseignant militaire de l'Ecole royale militaire.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07038]

Krijgsmacht. — Aanstelling

Bij koninklijk besluit nr. 4832 van 5 februari 2004, worden de aangestelde eerste meesters-chef kandidaat-aanvullingsofficieren : B. Brulez; H. Ockers en W. Van Aerschot, op 1 november 2003 aangesteld in de graad van vaandrig-ter-zee tweede klasse in het korps technisch personeel van de marine.

Bij koninklijk besluit nr. 4830 van 5 februari 2004 :

Landmacht

De leerling van de 140e promotie van de Faculteit sociale en militaire wetenschappen aan de Koninklijke Militaire School, van wie de naam volgt, wordt op 26 maart 2003 aangesteld in de graad van onderluitenant kandidaat-beroepsofficier F. Vincart.

De leerlingen van de 141e promotie van de Faculteit sociale en

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07038]

Forces armées. — Commission

Par arrêté royal n° 4832 du 5 février 2004, les premiers maîtres-chefs commissionnés candidats officiers de complément : Brulez, B.; Ockers, H. et Van Aerschot, W., sont commissionnés le 1^{er} novembre 2003 au grade d'enseigne de vaisseau de deuxième classe dans le corps du personnel technique à la marine.

Par arrêté royal n° 4830 du 5 février 2004.

Force terrestre

L'élève de la 140^e promotion de la Faculté des sciences sociales et militaires de l'Ecole royale militaire, dont le nom suit, est commissionné au grade de sous-lieutenant candidat officier de carrière le 26 mars 2003, Vincart, F.

Les élèves de la 141e promotion de la Faculté des sciences sociales et

militaire wetenschappen aan de Koninklijke Militaire School, van wie de namen volgen, worden op 26 september 2003 aangesteld in de graad van onderluitenant kandidaat-beroepsofficier : Q. Lambotte; S. Pirotte; M. De Keyzer; T. Hance en J. Koch.

De leerling van de 141e promotie van de Faculteit sociale en militaire wetenschappen aan de Koninklijke Militaire School, van wie de naam volgt, wordt op 26 maart 2004 aangesteld in de graad van onderluitenant kandidaat-beroepsofficier J. Robat.

Luchtmacht

De leerling aangehecht aan de 141e promotie van de Faculteit sociale en militaire wetenschappen aan de Koninklijke Militaire School, van wie de naam volgt, wordt op 26 maart 2004 aangesteld in de graad van onderluitenant kandidaat-beroepsofficier J. Roze.

militaires de l'Ecole royale militaire, dont les noms suivent, sont commissionnés au grade de sous-lieutenant candidat officier de carrière le 26 septembre 2003 : Lambotte, Q.; Pirotte, S.; De Keyzer, M.; Hance, T. et Koch, J.

L'élève de la 141e promotion de la Faculté des sciences sociales et militaires de l'Ecole royale militaire, dont le nom suit, est commissionné au grade de sous-lieutenant candidat officier de carrière le 26 mars 2004, Robat, J.

Force aérienne

L'élève rattachée à la 141^e promotion de la Faculté des sciences sociales et militaires de l'Ecole royale militaire, dont le nom suit, est commissionné au grade de sous-lieutenant candidat officier de carrière le 26 mars 2004, Roze, J.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07034]

Krijgsmacht. — Overplaatsingen van korps

Bij koninklijk besluit nr. 4824 van 5 februari 2004 :

Wordt vaandrig-ter-zee P. Camut, op zijn aanvraag, met zijn graad en zijn anciënniteit, overgeplaatst van het korps van de dekokoffieren naar het korps van de officieren van de diensten van de marine op 5 januari 2004.

Voor verdere bevordering wordt hij na vaandrig-ter-zee A. Vanneste gerangschikt.

Bij koninklijk besluit nr. 4833 van 5 februari 2004 :

Wordt luitenant vlieger J. De Bruyne, van ambtswege, met zijn graad en zijn anciënniteit, overgeplaatst van het korps van het varend personeel naar het korps van het niet-varend personeel van de luchtmacht op 1 november 2003.

Voor verdere bevordering wordt hij voor luitenant van het vliegwezen S. Yansenne gerangschikt.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07034]

Forces armées. — Changements de corps

Par arrêté royal n° 4824 du 5 février 2004 :

L'enseigne de vaisseau Camut, P., est transféré à sa demande, avec son grade et son ancienneté, du corps des officiers de pont vers le corps des officiers des services de la marine le 5 janvier 2004.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après l'enseigne de vaisseau Vanneste, A.

Par arrêté royal n° 4833 du 5 février 2004 :

Le lieutenant aviateur De Bruyne, J., est transféré d'office, avec son grade et son ancienneté, du corps, du personnel navigant vers le corps du personnel non-navigant de la force aérienne le 1^{er} novembre 2003.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé avant le lieutenant d'aviation Yansenne, S.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07033]

Krijgsmacht. — Pensioneringen

Bij koninklijk besluit nr. 4821 van 5 februari 2004, wordt majoor B. Neufort, van de landmacht, korps van de infanterie, tot het rustpensioen toegelaten op 1 oktober 2004 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, littera A, 3°.

Bij koninklijk besluit nr. 4823 van 5 februari 2004, wordt kolonel van het vliegwezen staffbrevethouder C. Wouters, van de luchtmacht, korps van het niet-varend personeel, tot het rustpensioen toegelaten op 1 juli 2004 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, littera A, 3°.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07033]

Forces armées. — Mises à la pension

Par arrêté royal n° 4821 du 5 février 2004, le major Neufort, B., de la force terrestre, corps de l'infanterie, est admis à la pension le 1^{er} octobre 2004 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, littera A, 3°.

Par arrêté royal n° 4823 du 5 février 2004, le colonel d'aviation breveté d'état-major Wouters, C., de la force aérienne, corps du personnel non-navigant, est admis à la pension le 1^{er} juillet 2004 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, littera A, 3°.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07036]

Leger. — Luchtmacht. — Verandering van anciënniteit

Bij koninklijk besluit nr. 4829 van 5 februari 2004, neemt kapitein-commandant vlieger M. Vanhaeren, anciënniteitsrang als kapitein-commandant vlieger op 27 september 1992.

Voor verdere bevordering wordt hij na kapitein-commandant vlieger R. Devinck gerangschikt.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07036]

Armée. — Force aérienne. — Changement d'ancienneté

Par arrêté royal n° 4829 du 5 février 2004, le capitaine-commandant aviateur Vanhaeren, M., prend rang d'ancienneté de capitaine-commandant aviateur le 27 septembre 1992.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le capitaine-commandant aviateur Devinck, R.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07037]

Leger. — Luchtmacht. — Benoemingen tot de hogere graad in de categorie van de reserveofficieren

Bij koninklijk besluit nr. 4831 van 5 februari 2004, volgende benoemingen hebben plaats op 28 december 2003 :

In de graad van reserveluitenant-kolonel vlieger in het korps van het varend personeel, reservemajoor vlieger A. Jacobs.

In de graad van reservemajoor vlieger in het korps van het varend personeel, reservekapitein-commandant vlieger M. Steenackers.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07037]

Armée. — Force aérienne. — Nominations à un grade supérieur dans la catégorie des officiers de réserve

Par arrêté royal n° 4831 du 5 février 2004, les nominations suivantes ont lieu le 28 décembre 2003 :

Au grade de lieutenant-colonel aviateur de réserve dans le corps du personnel navigant, le major aviateur de réserve Jacobs, A.

Au grade de major aviateur de réserve dans le corps du personnel navigant, le capitaine-commandant aviateur de réserve Steenackers, M.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07035]

Leger. — Medische Dienst. — Aanwijzing

Bij koninklijk besluit nr. 4826 van 5 februari 2004, wordt geneesheer-kolonel A. Vilet, op 1 februari 2004 aangewezen voor het ambt van commandant van de medische component.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07035]

Armée. — Service médical. — Désignation

Par arrêté royal n° 4826 du 5 février 2004, le médecin colonel Vilet, A., est désigné le 1^{er} février 2004 pour l'emploi de commandant de la composante médicale.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07031]

Leger. — Medische dienst**Overgang van het actief kader naar het reservekader**

Bij koninklijk besluit nr. 4818 van 5 februari 2004, wordt het ontslag uit het ambt dat hij bij het kader der beroepsofficieren bekleedt, aangeboden door geneesheer-commandant G. Jacomen, aangenomen op 1 februari 2004.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren, het medisch technisch korps.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserveonderluitenant op 1 december 1981.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07031]

Armée. — Service médical**Passage du cadre actif dans le cadre de réserve**

Par arrêté royal n° 4818 du 5 février 2004, la démission de l'emploi qu'il occupe dans le cadre des officiers de carrière, offerte par le médecin commandant Jacomen, G., est accepté le 1^{er} février 2004.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve, corps technique médical.

Pour l'avancement ultérieur il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 1^{er} décembre 1981.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2004/35395]

Bekendmaking stedenbouwkundige verordening

STAD SINT-NIKLAAS. — Bij besluit van 28 november 2003, van de gemeenteraad van Sint-Niklaas, werd de stedenbouwkundige verordening voor het creëren en wijzigen van het aantal woongelegenheden definitief vastgesteld.

Deze stedenbouwkundige verordening werd op 5 februari 2004 goedgekeurd door de bestendige deputatie van de provincie Oost-Vlaanderen.

De stedenbouwkundige verordening ligt voor iedereen ter inzage in het stadhuis.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C – 2004/35361]

Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde. — Benoeming van het bestuur

Bij besluiten van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken van 20 februari 2004 worden volgende benoemingen per 1 januari 2004 goedgekeurd :

— van de heer Werner Waterschoot (Grootzandstraat 46, te 9200 Dendermonde), tot voorzitter voor het jaar 2004 van de bestuurscommissie van de K.A.N.T.L.;

- van de heer Stefaan van den Bremt (Aartshertogensquare 7A, te 1170 Brussel), tot ondervoorzitter voor het jaar 2004 van de bestuurscommissie van de K.A.N.T.L.;
- van de heer Hendrik van Gorp (Maleizenstraat 76, te 3020 Herent), tot lid van de bestuurscommissie van de K.A.N.T.L. voor de jaren 2004 en 2005;
- van de heer Guido Geerts (Trolieberg 43, te 3010 Kessel-Lo), tot lid van de bestuurscommissie van de K.A.N.T.L. voor de jaren 2004 en 2005.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C - 2004/35355]

Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 9 februari 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 915 van het rusthuis Corsala Pater, Bellinckxstraat 40, te 3582 Beringen (Koersel), beheerd door het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Beringen, wordt verlengd met ingang van 1 oktober 2002 tot en met 30 september 2005 voor maximaal 55 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 678 van het rusthuis Hof Ter Dennen, Regtenboom 15, te 2350 Vosselaar, beheerd door de V.Z.W. Hof Ter Dennen, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 januari 2002 tot en met 31 december 2005 voor maximaal 77 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

De geherconditioneerde vleugel van het rusthuis Sint-Henricus, Sint-Rochusstraat 12, te 8800 Roeselare (Rumbeke), beheerd door het O.C.M.W. van Roeselare, wordt erkend met ingang van 9 april 2002 tot en met 8 april 2005 onder nummer CE 1167 voor maximaal 30 wooneenheden.

Het besluit van de directeur-generaal van 28 juni 1999 wordt aangepast als volgt : De erkenning van het rusthuis Sint-Henricus, Sint-Rochusstraat 12, te 8800 Roeselare (Rumbeke), beheerd door het O.C.M.W. van Roeselare, wordt verlengd met ingang van 1 augustus 1999 tot 1 augustus 2004 voor 56 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

Het serviceflatgebouw Residentie De Ceder, Pastorijstraat 56, te 8750 Wingene (Zwevezele), uitgebaat door de V.Z.W. Woon - en Verzorgingscentrum Maria ter Ruste, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 september 2003 tot 31 augustus 2013 onder nr. PE 2370 voor maximaal 15 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 2084 van het serviceflatgebouw Villa Rosa, Pater Lievensstraat 18, te 8890 Moorslede, beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Maria Middelaars, Pater Lievensstraat 20, te 8890 Moorslede, wordt verlengd met ingang van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2013 voor maximaal 15 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 8 wooneenheden van het rusthuis RVT Sint-Anna, Campus Beernemstraat 14, te 8750 Wingene, beheerd door de V.Z.W. Rust- en Verzorgingstehuis Sint-Anna Wingene, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 augustus 2003 tot en met 1 september 2005 onder nummer PE 165, zodat de totale erkende capaciteit van het rusthuis 90 wooneenheden bedraagt.

De afwijking op de erkenningsnorm 2.2.15. vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, voornoemd, die stelt dat : indien niet elkeen over een eigen kamer beschikt, moeten er individuele kamers aanwezig zijn voor de bejaarden wier gezondheidstoestand afzondering noodzakelijk maakt blijft behouden voor de duur van de erkenningsstermijn.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning verleend bij ministerieel besluit van 7 september 1998, gewijzigd bij ministerieel besluit van 31 mei 2000, aan het O.C.M.W. van Wevelgem, Deken Jonckheerestraat 9, te 8560 Wevelgem, voor het bouwen van een rusthuis met 60 woonegelegenheden ter vervanging van het rusthuis Ter Mote, Deken Jonckheerestraat 18, te 8560 Wevelgem, wordt éénmalig verlengd met een periode van 3 jaar met ingang van 7 september 2003.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege voor de nietgerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning verleend bij ministerieel besluit van 4 februari 1998 aan de V.Z.W. Benaja, Engelstraat 40, te 8970 Poperinge, voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 50 wooneenheden in de Hendrik Deberghstraat, te 8640 Vleteren (Oostvleteren), wordt éénmalig verlengd met een periode van 3 jaar met ingang van 4 februari 2003.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege voor de nietgerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning van 17 juli 2001 voor de capaciteitsuitbreiding van het rusthuis W.Z.C. Ter Hovingen, Kliniekstraat 29, te 9050 Gent (Gentbrugge), met 26 woonegelegenheden komende van de omschakeling van 26 ziekenhuis RVT-bedden naar 26 rusthuis RVT-bedden, wordt opgeheven. De maximale capaciteit van het rusthuis wordt bepaald op 179 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1276 van het rusthuis 't Pandje, Roeselaarsestraat 287, te 8870 Izegem, beheerd door de V.Z.W. 't Pandje, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 november 2003 tot en met 31 oktober 2013 voor maximaal 70 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 5 februari 2004 wordt bepaald :

Het serviceflatgebouw Residentie Hof O.L.V.-Hemelvaart & Hof Bladelin, Naaldenstraat 19, te 8000 Brugge, uitgebaat door de V.Z.W. Vereniging der Zusters O.L.V. van Zeven Weeën, Bruggestraat 29, te 8755 Ruislede, wordt erkend met ingang van 1 oktober 2002 tot en met 30 september 2005 onder nr. PE 2368 voor maximaal 40 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C – 2004/35356]

Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 februari 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1542 van het rusthuis Ter Bake, Steenweg 732, te 9470 Denderleeuw, beheerd door de C.V.B.A. Ter Bake, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 januari 2004 tot en met 31 december 2006 voor maximaal 89 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 februari 2004 wordt bepaald :

Het serviceflatgebouw Vlaspand, Vlaspand 6-10, te 2260 Westerlo (Zoersel-Parwijs), uitgebaat door de B.V.B.A. Rustoord Vlaspand, Vlasland 4, te 2260 Westerlo (Zoersel-Parwijs), wordt erkend met ingang van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2013 onder nr. PE 2369 voor maximaal 45 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 februari 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 2247 van het rusthuis Residentie Avondzon, Botermelkbaan 2a, te 2900 Schoten, beheerd door Mevr. Ingrid Kwik, Churchillaan 156, te 2900 Schoten, wordt verlengd met ingang van 1 november 2003 tot en met 31 oktober 2006 voor maximaal 14 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 11 februari 2004 wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 34 wooneenheden van het serviceflatgebouw Militza Residentie, Groenvinkstraat 2, te 9041 Gent (Oostakker), uitgebaat door Mevr. De Moor, zelfde adres, wordt erkend onder nr. PE 1564 met ingang van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2013. De maximale opnamecapaciteit van het serviceflatgebouw bedraagt 90 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 februari 2004 wordt bepaald :

Het ministerieel besluit van 20 juni 2000, aangepast bij besluiten van 5 november 2001 en 10 september 2002, wordt aangepast als volgt : aan de V.Z.W. Beerzelflats, Mechelbaan 53, te 2580 Putte (Beerzel), wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 47 wooneenheden te 2580 Putte (Beerzel), Mechelbaan 53.

De voorafgaande vergunning van 20 juni 2000 geldt tot 20 juni 2012.

Als het initiatief op 20 juni 2012 slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 9 februari 2004 wordt bepaald :

De eerste fase met 4 wooneenheden van de capaciteitsuitbreiding het rusthuis Woon- en Zorgcentrum Den Akker, Montenakenweg 51, te 3800 Sint-Truiden, beheerd door de V.Z.W. Arbeidscentrum 't Heft, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 7 juli 2003 tot 1 mei 2007 onder nr. PE 1972, zodat de maximale huisvestingscapaciteit van het rusthuis 34 wooneenheden zal bedragen.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.1.10., vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, voornoemd, met betrekking tot de tweepersoonskamer op de tweede verdieping, wordt toegestaan op voorwaarde dat ze voorbehouden wordt voor valide bejaarden die zich autonoom via de trap kunnen verplaatsen.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 9 februari 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1231 van het rusthuis De Heymeulen, Molenstraat 140, te 9255 Buggenhout, beheerd door de V.Z.W. Rustoord De Heymeulen, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2007 voor maximaal 85 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 9 februari 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 122 van het rusthuis Sint-Vincentius, Aaigemdorp 68, te 9420 Erpe-Mere (Aaigem), beheerd door de V.Z.W. Woon- en Zorgcentrum Sint-Vincentius, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2006 voor maximaal 94 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C – 2004/35362]

Welzijnszorg

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 18 februari 2004 wordt bepaald :

conform artikel 3 van het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 2001 ter uitvoering van het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk worden de als bijlage toegevoegde sectorprotocollen gevalideerd.

Deze sectorprotocollen omvatten de generieke kenmerken van de taken van alle centra van een bepaalde sector of, in voorkomend geval, van welbepaalde bijkomende taken, en gelden voor de onderscheiden sectoren die gevormd worden door de centra voor teleonthaal, de centra voor algemeen welzijnswerk in het kader van de ziekenfondsen en de autonome centra voor algemeen welzijnswerk.

De in artikel 1 vermelde sectorprotocollen gelden tot en met 31 december 2008 en kunnen in functie van een veranderende maatschappelijke realiteit te allen tijde worden aangepast.

Sectorprotocol voor de Centra voor Teleonthaal

1. ALGEMENE OPDRACHT, DOELSTELLINGEN EN WERKINGSPRINCIPES

1. Algemene opdracht

De centra voor teleonthaal zijn organisaties voor welzijnswerk die dienstverlening organiseren voor de Nederlandskundige bevolking in België.

Wie met psychosociale problemen kampt, kan anoniem bellen naar de centra voor teleonthaal. Alle centra voor teleonthaal zijn 24 uur op 24 bereikbaar op eenzelfde telefoonnummer. De modaliteiten van dit eenvormig telefoonnummer zijn overeenkomstig de reglementering op de universele dienstverlening inzake telecommunicatie.

De drempel is bewust zeer laag gehouden zodat iedereen de kans krijgt om zijn sociaal isolement te doorbreken en aandacht te vragen voor zijn of haar levensmoeilijkheden.

2. Doelstellingen

De centra voor teleonthaal hebben als algemene doelstelling mensen die zich in een psychosociale noodsituatie bevinden, de gelegenheid te bieden een persoonlijk gesprek te voeren.

Dat gesprek kan verschillende bedoelingen hebben :

- Wie alleen een gesprek wil voeren om uiting te geven aan een gevoel van onbehagen, vindt bij de centra voor teleonthaal gehoor. De hulpverlener-vrijwilliger kan bij de beller eventueel peilen naar diens wensen om de bestaande situatie te verhelpen, maar dat is geen strikte voorwaarde voor het gesprek.

- Wie wil dat de bestaande situatie verholpen wordt, maar niet over voldoende krachten of perspectieven beschikt om de situatie ook daadwerkelijk aan te pakken, kan bij de centra voor teleonthaal aandacht, inzicht, motivatie en aanmoediging vinden.

- Wie actief aan het zoeken is naar een manier om met zijn problemen om te gaan en daar met iemand over wil praten, vindt bij de centra voor teleonthaal een gesprekspartner.

- Wie gespecialiseerde hulp zoekt, kan bij de centra voor teleonthaal terecht voor meer informatie.

3. *Werkingsprincipes*

Een centrum voor teleonthaal is een centrum voor telefonische hulpverlening.

Het is 24 uur op 24 bereikbaar.

De hulpverlening wordt verstrekt door vrijwilligers, die worden bijgestaan door beroepskrachten. De vrijwilligers dienen zich te houden aan een deontologische code waarin anonimiteit en geheimhouding belangrijke voorwaarden zijn. De beroepskrachten zijn verplicht tot beroepsgeheim, zoals dat in de wet is omschreven.

2. SPECIFIEKE AANDACHTSPUNTEN

1. *Aandacht voor kwetsbare groepen*

De centra voor teleonthaal zijn permanent bereikbaar zodat mensen in een crisissituatie ook steeds een beroep op de dienstverlening kunnen doen. Vooral zelfdoding krijgt van bij de oprichting van de dienstverlening een bijzondere aandacht.

De centra voor teleonthaal voeren een bekendmakingsbeleid naar de gehele bevolking. Daarnaast kunnen de centra voor teleonthaal specifieke campagnes voeren naar kwetsbare groepen zoals allochtonen, jongeren en ouderen.

2. *Overleg en samenwerking*

Overleg over het beleid en de afbakening van regio's voor telefonische hulpverlening vindt plaats binnen de centra voor teleonthaal.

Minstens éénmaal per jaar plegen de centra binnen hun werkgebied, of binnen een andere relevante territoriale omschrijving, overleg met de centra voor algemeen welzijnswerk die vermeld staan in het decreet betreffende het algemeen welzijnswerk en zijn uitvoeringsbesluit.

Samenwerking met andere telefonische hulpverlening (categoriale lijnen) kan plaatsvinden op het vlak van beleidsvoering, bekendmaking, vorming. De centra voor teleonthaaldiensten participeren hoofdzakelijk in samenwerkingsverbanden binnen het algemeen welzijnswerk en de geestelijke gezondheidszorg.

De centra voor teleonthaal verwijzen cliënten naar andere vormen van hulpverlening.

De centra voor teleonthaal stellen vast dat professionele hulpverleners en begeleidingsinstellingen, buiten hun openingsuren, cliënten wijzen op de mogelijkheid van een ondersteunend gesprek met de centra voor teleonthaal.

De centra voor teleonthaal beschouwen het als hun opdracht in dergelijke situatie de gebruikelijke opvang te bieden.

3. *Preventief, hulpverlenend en probleemsigalerend optreden*

De centra voor teleonthaal hebben een preventieve functie. In een vroeg stadium van hun crisis kunnen personen die in een noodsituatie verkeren contact opnemen. Escalaties tot bijvoorbeeld zelfdoding kunnen daardoor soms worden voorkomen.

Bij bepaalde mediaprogramma's worden de centra voor teleonthaal bekendgemaakt. Personen die naar aanleiding van het programma geconfronteerd worden met hun problematiek, kunnen terecht bij de centra voor teleonthaal. Daardoor kunnen ernstige crisissituaties voorkomen worden of benut worden om naar professionele hulpverlening te verwijzen.

Het hulpverlenend optreden van de centra voor teleonthaal speelt zich af in het gesprek van hulpvrager en hulpverlener-vrijwilliger. Het is gebouwd op spontane, onderlinge solidariteit en medeleven.

Het is gericht op een constructief helpende dialoog. Naargelang de behoeften van de hulpvrager, kan de hulp onder meer bestaan in :

- aandacht en medeleven krijgen;
- emoties ventileren;
- zelfacceptatie verhogen;
- inzicht in het eigen functioneren vergroten;
- inzicht in de sociale context verruimen;
- strategieën voor haalbare veranderingen bedenken;
- gestimuleerd worden om zelf bepaalde acties te ondernemen.

Een helpend contact kan zowel in één als in meer gesprekken bestaan. Er wordt naar gestreefd de hulpvrager meer zelfredzaam te maken.

De individuele centra voor teleonthaal geven een jaarverslag uit over hun activiteiten. De actuele psychosociale problematiek van de samenleving wordt aldus gesignaleerd.

In de onderscheiden samenwerkingsverbanden signaleren de centra voor teleonthaal situaties en fenomenen *ad hoc* die relevant zijn voor de betrokken actoren.

Naar aanleiding van bepaalde mediaprogramma's signaleren de centra voor teleonthaal relevante maar anonieme gegevens aan de media.

4. *Bepalingen inzake de kwaliteitsvereisten van vrijwilligers en beroepskrachten*

Het hulpverleningsaanbod wordt gerealiseerd door vrijwilligers. Elk centrum voor teleonthaal rekruteert vrijwilligers in verhouding tot zijn behoeften.

Het centrum voor teleonthaal zorgt voor omstandigheden die het engagement van de vrijwilligers haalbaar maken en ondersteunen.

Vrijwilligers worden geselecteerd. De selectienormen worden in het beleidsplan geconcretiseerd.

Voor de vrijwilligers organiseert elk centrum voor teleonthaal een interne opleiding van minimaal 30 uren.

Die opleiding omvat onder meer :

- doelstellingen en grenzen van de organisatie;
- kennis van en inzicht in levensmoeilijkheden;
- training in hulpverlenende vaardigheden;
- attitudevorming;
- praktische schikkingen en werkwijzen.

Bij de opleiding behoort een inwerkperiode.

De vrijwilligers dienen die opleiding met goed gevolg door te maken. Op basis hiervan beslist de organisatie over hun definitieve medewerking en wordt een schriftelijke samenwerkingsovereenkomst afgesloten.

Het behoort tot het engagement dat de vrijwilligers gedurende de hele duur van hun medewerking een voortgezette opleiding volgen.

De vereiste deskundigheid van de beroepskrachten wordt door opleiding of ervaring gewaarborgd. Dit wordt gespecificeerd in het beleidsplan.

5. *Financiële bijdrage van de cliënten*

Aan de cliënten wordt geen enkele financiële bijdrage gevraagd.

6. *Naamgeving*

De subsector profileert zich eenduidig en eenvormig naar de gebruikers onder de naam Tele-Onthaal'.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit houdende de validering van de sectorprotocollen voor de centra voor teleonthaal, de centra voor algemeen welzijnswerk in het kader van de ziekenfondsen en de autonome centra voor algemeen welzijnswerk.

Sectorprotocol voor de Autonome Centra voor Algemeen Welzijnswerk

1. *Algemene situering en uitgangspunten*

1. Dit protocol heeft betrekking op de autonome centra voor algemeen welzijnswerk. De eigenheid van deze subsector bestaat erin dat de autonome centra voor algemeen welzijnswerk (afgekort CAW en CAW's) bij het realiseren van hun algemene taken een brede toegankelijkheid voor de hele bevolking combineren met een pro-actieve benadering van specifieke doelgroepen en problemen.

2. Dit protocol heeft zowel betrekking op de taken en de werkingsprincipes van de autonome centra algemeen welzijnswerk, zoals omschreven in het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk (verder genoemd decreet) en het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 2001 ter uitvoering van voormeld decreet (verder genoemd uitvoeringsbesluit), als op de minimale kwaliteitseisen die voortvloeien uit het decreet betreffende de kwaliteitszorg in welzijnsvoorzieningen van 29 april 1997, gewijzigd bij het decreet van 22 december 1999.

3. De inhoud van dit protocol is een aanvulling op alle bestaande vormen van sectorspecifieke en algemene regelgeving waaraan de CAW's onderworpen zijn. Dit protocol kan op geen enkele wijze afbreuk doen aan deze bestaande regelgevingen.

4. Dit protocol is opgesteld ter uitvoering van voormelde regelgevingen.

5. Dit protocol wordt uiterlijk op 1 juli 2007 geëvalueerd en aangepast.

2. *De minimale kwaliteitseisen voor de autonome centra voor algemeen welzijnswerk*

Met het oog op het aanbod van een verantwoorde hulp- en dienstverlening (gebruikersgericht, doelmatig, doeltreffend en maatschappelijk verantwoord) moeten de CAW's vanaf 1 november 2004 aantonen dat zij een kwaliteitsbeleid voeren, overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de kwaliteitszorg in welzijnsvoorzieningen van 29 april 1997, gewijzigd bij het decreet van 22 december 1999.

3. *De taken van de autonome centra algemeen welzijnswerk*

De uitvoering van de algemene en bijkomende taken van de CAW's gebeurt overeenkomstig de minimale kwaliteitseisen, zoals omschreven in het vorige hoofdstuk van dit protocol, rekening houdend met de timing die ten aanzien van de implementatie van kwaliteitszorg in de sector van het algemeen welzijnswerk werd vooropgesteld.

3.1. *Algemene taken*

1. Het centrum concretiseert de missie, de doelstellingen en de algemene taken van de CAW's, zoals opgenomen in artikelen 3, 4 en 7 van het decreet.

2. Deze concretisering krijgt gestalte in het beleidsplan, zoals omschreven in art. 4, 6°, van het uitvoeringsbesluit en in punt 4.5 van dit protocol. In dit beleidsplan toont het centrum aan op welke wijze men de brede toegankelijkheid voor de hele bevolking waarborgt, op welke specifieke doelgroepen en problemen men zich in de werking bij voorrang richt en welke werkvormen men hiertoe ontwikkelt. De prioriteitskeuzen die hierbij worden gemaakt, moeten door het centrum worden verantwoord.

3. In het beleidsplan toont het centrum aan dat er een gepaste verhouding wordt gerealiseerd tussen enerzijds een brede toegankelijkheid voor de algemene bevolking en anderzijds een pro-actieve gerichtheid op specifieke doelgroepen en problemen. De verhouding tussen beide en de keuze voor specifieke doelgroepen wordt – rekening houdend met de beschikbare middelen – verantwoord vanuit een omgevingsanalyse, zoals omschreven in punt 4.5 van dit protocol.

Onder specifieke doelgroepen wordt verstaan: bevolkingsgroepen en personen die ten gevolge van bepaalde factoren (leefsituatie, sociale achtergrond, leeftijd, etnische afkomst, persoonskenmerken, traumatiserende gebeurtenissen, enz.) geconfronteerd worden met een verhoogd risico op verminderde welzijnskansen. Het centrum ontwikkelt criteria om de keuze voor deze specifieke doelgroepen te verantwoorden.

4. Het beleidsplan wordt op regelmatige tijdstippen geëvalueerd en bijgestuurd, onder meer afhankelijk van de wisselende omgevingsfactoren en welzijnsbehoeften.

5. Het CAW werkt mee aan acties in sectoraal verband die als doel hebben de autonome centra voor algemeen welzijnswerk, zowel in algemene zin als via specifieke werkvormen en methodieken, te profileren.

3.2. Bijkomende taken

1. De minimale kwaliteitseisen, evenals alle overige bepalingen die met betrekking tot de uitvoering van de algemene taken door de autonome centra voor algemeen welzijnswerk in dit sectorprotocol zijn opgenomen, zijn onverkort van toepassing voor de verschillende bijkomende taken. Alle bijkomende taken ontleen hun specificiteit aan de criteria die opgesomd zijn in artikel 16, § 2, van het uitvoeringsbesluit.

2. Het centrum waaraan één of meer van bijkomende taken, opgesomd in art. 16, § 1, van het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 2001 ter uitvoering van het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk, is opgedragen, voert deze bijkomende taken uit overeenkomstig de specifieke regelgeving terzake en de richtlijnen van de bevoegde administratie.

3. Met het oog op de noodzakelijke eenvormigheid inzake de kwaliteit, de organisatie en de profilering van de hulp- en dienstverlening zijn aanvullende sectorprocolen van toepassing voor de volgende bijkomende taken, met name de sociale hulp- en dienstverlening aan gedetineerden en hun naastbestaanden met het oog op hun sociale reïntegratie, de hulp- en dienstverlening aan slachtoffers van misdrijven, de hulpverlening aan seksuele delinquenten en de begeleiding bij het onderbroken of conflictueuze ouder/kind contact.

4. In zijn beleidsplan licht het centrum omstandig en per toegewezen bijkomende taak toe hoe het deze bijkomende taak zal uitvoeren, rekening houdend met de beginselen, opdrachten en werkingsprincipes, zoals vervat in de respectieve samenwerkingakkoorden, regelgevingen en sectorprocolen.

4. De werkingsprincipes van het autonoom algemeen welzijnswerk

4.1. Interne en externe samenwerking

1. Wanneer er binnen één werkgebied meerdere CAW's erkend zijn, moeten de beleidsplannen en werkingen van deze centra duidelijk op elkaar afgestemd worden. Deze afstemming is gebaseerd op een gezamenlijke omgevingsanalyse, zoals beschreven in punt 4.5 van dit protocol.

2. De CAW's plegen onderling overleg op een supraregionale schaal - d.i. groter dan het eigen werkgebied - over taken die op een grotere regio zijn georiënteerd.

3. Minstens éénmaal per jaar plegen de autonome CAW's binnen hun werkgebied, of binnen een andere relevante territoriale omschrijving, overleg met de centra voor algemeen welzijnswerk die vermeld staan in het decreet betreffende het algemeen welzijnswerk en zijn uitvoeringsbesluit.

4. Het centrum participeert in de initiatieven die door de provincies worden genomen inzake het welzijnsoverleg, zoals bedoeld in het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1997 tot ondersteuning van regionaal overleg en regionale samenwerking in de welzijnssector.

5. Met het oog op de algemene toegankelijkheid en de gerichtheid naar specifieke doelgroepen, maakt het centrum samenwerkingsafspraken met relevante actoren binnen en buiten het werkgebied.

6. Het centrum werkt aan overleg en afstemming met betrekking tot de sociale dienstverlening van de lokale besturen - O.C.M.W.- en gemeentebesturen - van de gemeenten binnen het werkgebied.

4.2. Kwalificatievereisten van beroepskrachten en vrijwilligers

1. Aansluitend bij de minimale kwaliteitseisen inzake deskundigheid, werkt elk centrum in zijn beleidsplan een multidisciplinaire functiekwalificatie uit, met inbegrip van corresponderende kwalificatievereisten.

2. Deze kwalificatievereisten slaan zowel op diploma als ervaring.

3. Dit alles heeft zowel betrekking op de beroepskrachten als op de vrijwilligers van het centrum.

4.3. Financiële bijdrage van de cliënt/hulpvrager

1. Wat de financiële bijdrage van de cliënt betreft, moet een duidelijk onderscheid worden gemaakt tussen enerzijds de onkosten die het centrum maakt in plaats van de cliënt en aan de cliënt doorrekent (zoals telefoon, briefwisseling, procedurekosten, voeding, huisvestingskosten,...) en anderzijds de bijdrage die het centrum al dan niet vraagt voor de eigenlijke hulpverlening.

2. Met betrekking tot deze financiële bijdrage voert het centrum een duidelijk gemotiveerd beleid. Dit beleid wordt verantwoord in het beleidsplan en wordt op een verhelderende manier aan de cliënten bekendgemaakt.

3. De verrekening van de onkosten die het centrum maakt in de plaats van de cliënt, moet op een doorzichtige wijze gebeuren. Over de te maken kosten is in principe een voorafgaand akkoord vereist en de gemaakte kosten moeten kunnen worden aangetoond. Het centrum mag beslissen om onkosten die het in de plaats van de cliënt maakt, niet door te rekenen. Dit wordt dan beschouwd als financiële dienstverlening. Met betrekking tot de residentiële opvang die het centrum organiseert, wordt met de overheid een protocol opgesteld waarin bepaald wordt welk gedeelte van het inkomen van de cliënt maximaal kan aangewend worden voor de vergoeding van een duidelijk omschreven minimaal pakket aan dienstverlening. De onkosten waarvoor het centrum geen beroep kan doen op het inkomen van de cliënt, worden verrekend in de subsidie-enveloppe die elk centrum jaarlijks ontvangt.

4. In geval van financieel onvermogen van de cliënt - met name indien de cliënt niet beschikt over het algemeen aanvaarde « socio-vitaal minimum » zoals omschreven door het Centrum Sociaal Beleid te Antwerpen - mag het centrum geen financiële bijdrage vragen voor begeleiding van welke vorm dan ook en/of begeleiding weigeren aan cliënten die niet in staat zijn om de gevraagde bijdrage te betalen.

4.4. Naamgeving en profilering

1. De algemene benaming van het autonoom centrum voor algemeen welzijnswerk is « Centrum voor Algemeen Welzijnswerk » (afgekort : CAW). Aan deze benaming wordt desgevallend een roepnaam toegevoegd.

2. Samen met deze algemene benaming, kan het CAW specifieke benamingen gebruiken - zowel eigennamen als soortnamen - onder meer afhankelijk van specifieke doelgroepen en verwijzers.

4.5. Beleidsplan en omgevingsanalyse

1. Onverminderd de bepalingen van art. 4, § 1, 6°, van het uitvoeringsbesluit en de bepalingen van de omzendbrief van 19 november 2001 met betrekking tot de meerjarenplanning voor het maatschappelijk opbouwwerk, de integratiecentra en het autonoom algemeen welzijnswerk, heeft het beleidsplan in de eerste plaats als doel : de concretisering van de missie, de doelstellingen en de taken van de CAW's. Het beleidsplan is een dynamisch en flexibel instrument waarin het centrum de integrale visie en strategische planning weergeeft met betrekking tot de organisatie en de aangeboden hulp- en dienstverlening. In het beleidsplan omschrijft het centrum hoe het een gepaste verhouding realiseert tussen enerzijds een brede toegankelijkheid voor de hele bevolking en anderzijds een pro-actieve gerichtheid op specifieke doelgroepen en problemen.

2. Het beleidsplan vertrekt van een omgevingsanalyse waarin een beeld wordt gegeven van de noden en behoeften die zich aandienen binnen het werkgebied en van het aanwezige hulpverleningsaanbod van het algemeen welzijnswerk en de aanverwante sectoren. Vanuit deze omgevingsanalyse moet het centrum - rekening houdend met de beschikbare middelen - zich duidelijk positioneren ten aanzien van andere actoren in de brede sector en aan de hand daarvan prioriteiten leggen.

3. Volgende minimale kwaliteitseisen (MKE) worden eveneens geconcretiseerd in het beleidsplan : de bijdrage tot de 24-uurs bereikbaarheid (MKE 8), het onderzoek naar de inschakeling van vrijwilligers (MKE 12), het doelgroepenbeleid (MKE 16), de multidisciplinaire functiekwificatie (in uitvoering van MKE 20), het beleid inzake vorming, training en opleiding (MKE 21), het beleid inzake intern en extern overleg (MKE 28 en 29).

4.6. Rapportage en verslaggeving

1. Het inhoudelijke jaarverslag dat het CAW conform artikel 22, § 2, van het uitvoeringsbesluit jaarlijks vóór 1 april aan de overheid moet bezorgen, heeft de vorm van een opvolgingsrapport. In dit rapport wordt beschreven op welke wijze de strategische planning, de vooropgestelde doelstellingen en beoogde resultaten zoals die in het beleidsplan worden vooropgesteld, zijn gerealiseerd.

2. Het inhoudelijke jaarverslag beschrijft indicatoren die betrekking hebben op :

- de toereikendheid van het aanbod van het centrum (onder meer cliëntgegevens, onbeantwoorde hulpvragen, spreiding van het aanbod);

- de bekendheid van het aanbod van het centrum (onder meer doorverwijzingen, bevraging vanwege andere sectoren of actoren, congruentie tussen hulpvraag en -aanbod, het aantal hulpvragen dat tot een hulpverleningssituatie heeft geleid);

- het kwaliteitsbeleid van het centrum (onder meer - vanaf 1 november 2004 - de aanwezigheid van de in het kwaliteitsdecreet voorziene instrumenten);

- de inzet van het aanbod van het centrum naar de meest hulpbehoevende(n) (onder meer cliëntenprofiel, aandeel lage-inkomsgroepen, werkzoekenden, enz.).

3. Het inhoudelijke jaarverslag bevat eveneens gerichte signalen naar de overheid voor verdere beleidsvoering en -bijsturing.

4. In het inhoudelijke jaarverslag vermeldt het CAW de boordtabellen voor zijn werking (met name het financieel overzicht, de tabel gepresteerde uren en de tabel deelwerkingen). Deze boordtabellen zijn begin 2002 uitgewerkt door de Inspectie van Financiën naar aanleiding van een evaluatie van de wijze van subsidiëren binnen het algemeen welzijnswerk.

Boordtabellen zijn een krachtig instrument die aantonen in welke mate de gegroeide financiële enveloppen al dan niet toereikend zijn. Bovendien laten ze toe de doelmatigheid van het centrum te analyseren.

5. Overeenkomstig art. 4 van het uitvoeringsbesluit en de omzendbrief van 6 februari 2002 inzake de registratie van cliëntgegevens met betrekking tot de autonome centra voor algemeen welzijnswerk, bezorgen de CAW's jaarlijks vóór 1 april de registratiegegevens met betrekking tot hun cliënteel aan de administratie. Deze registratie betreft met name kwantitatieve en kwalitatieve gegevensverzameling van de welzijnsvoorzieningen, de gebruikers ervan, de aard van de problemen, de context waarin deze ontstaan en voortbestaan én de geboden hulpverlening.

6. Dit inhoudelijke jaarverslag staat los enerzijds van het jaarverslag dat de vereniging op haar eigen manier opstelt en verspreidt, en anderzijds van het verstrekken van registratiegegevens aan de overheid, zoals bedoeld in artikel 11, 7°, van het decreet.

5. Aanvullende sectorprotocollen met betrekking tot de bijkomende forensische taken

5.1. Sectorprotocol voor de sociale hulp- en dienstverlening aan gedetineerden en hun directe omgeving.

1. Algemene opdracht

Een centrum algemeen welzijnswerk met de bijkomende taak sociale hulp- en dienstverlening aan gedetineerden en hun directe sociale omgeving (verder ook justitieel welzijnswerk of JWW genoemd) heeft als opdracht personen die als verdachte/dader van een misdrijf in aanraking (dreigen te) komen met justitie, evenals hun directe sociale omgeving, individueel en structureel te ondersteunen bij de uitoefening van hun recht op maatschappelijke hulp- en dienstverlening, teneinde hen in staat te stellen een menswaardig leven te leiden.

2. Doelstellingen

De werking van JWW is er op gericht :

- actief onwelzijnssituaties op te sporen en aan te pakken die door of naar aanleiding van een justitiële interventie zichtbaar worden;
- aan de cliënten een concreet hulp- en dienstverleningsaanbod te doen zodat deze (terug) aansluiting vinden bij de welzijnsbevorderende krachten in zichzelf, hun omgeving en de samenleving;
- ten behoeve van deze cliënten de toegankelijkheid en de aanspreekbaarheid van het algemeen welzijnswerk en van de bredere maatschappelijke dienstverlening te bevorderen en te bewaken en deze voorzieningen zodoende effectief in hun bereik te brengen;
- de welzijnsdimensie binnen te brengen in de strafrechtscontext;
- sensibiliserend op te treden ten aanzien van het strafrechtsapparaat en haar actoren met het oog op een humanisering van de strafrechtsbedeling en een rechtsgelijke toegang tot de maatschappelijke hulp- en dienstverlening voor justitiecliënteel;
- in reactie op een louter strafrechtelijke benadering en criminalisering de sociale dimensie van problemen zichtbaar te maken, de toepassingsmogelijkheden van sociale interventies te verduidelijken en te optimaliseren, te wijzen op mechanismen van sociale ongelijkheid en ongelijke kansen tot participatie aan de samenleving.

3. Taken

Elk JWW heeft tot taak :

- in zijn werkgebied actief voeling te houden met welzijnsproblemen in een justitiële context;
- in zijn werkgebied het aanspreekpunt te zijn voor de brede problematiek van de doelgroep "personen die als verdachte/dader in aanraking (dreigen te) komen met justitie en hun directe sociale omgeving";
- door het vindplaatsgericht werken daadwerkelijk bij te dragen tot de organisatie van een integraal hulp- en dienstverleningsaanbod aan gedetineerden en hun directe sociale omgeving;
- vertrekkende van vragen, zorgen en ambities van de cliënt diens probleemsituatie en capaciteiten te analyseren, samen met de cliënt oplossings- en handelingsmogelijkheden te inventariseren en de cliënt te helpen en te motiveren tot het nemen van beslissingen omtrent zijn eigen situatie;
- een aanbod uit te werken op maat van de vragen van de hulpvrager, rekening houdend met de juridisch-maatschappelijke context waarin deze zich bevindt en waarbij maximaal gebruik gemaakt wordt van de bestaande maatschappelijke oplossings- en integratiemechanismen;
- structurele oplossingen uit te werken voor niet of onvoldoende beantwoorde vragen naar hulp- en dienstverlening;
- de uitvoering van de (individuele of structurele) hulp- en dienstverlening te begeleiden naar continuïteit, doelmatigheid en doelgerichtheid, en dit in samenwerking met de politieke, justitiële en diverse hulp- en dienstverleningsactoren;
- knelpunten en problemen die betrekking hebben op de situatie en de positie van de doelgroep op te sporen, te inventariseren en te signaleren ten aanzien van de brede maatschappelijke hulp- en dienstverlening, de betrokken overheden en de publiek opinie.

De uitvoering van deze taak impliceert dat elk JWW :

- in zijn beleidsplan de wijze concretiseert waarop het personeel wordt ingezet opdat de beginselen, opdrachten en werkingsprincipes, zoals neergelegd in het samenwerkingsakkoord tussen de federale staat en de Vlaamse Gemeenschap inzake hulp- en dienstverlening aan gedetineerden, kunnen worden nageleefd. Het preciseert ook de plaats die deze deelwerking inneemt ten opzichte van het geheel van de werking van het centrum.
- zich actief en permanent op de hoogte houdt van evoluties inzake de welzijnsbenadering van criminaliteit, rechtsbedeling en strafuitvoering in zijn werkgebied en van relevante, bovenlokale evoluties op dit vlak;
- zijn werking voortdurend afstemt op de wijzigende probleemsituaties en op de daartoe vereiste vernieuwing van de probleembenadering;
- een actieve aanwezigheid en aanspreekbaarheid in de gevangnissen van zijn werkgebied realiseert, alsmede een actieve deelname aan de werkzaamheden van de welzijnsteams en diverse overleg- en werkgroepen in de betrokken gevangnissen; en
- overlegt en samenwerkt met relevante openbare en private voorzieningen die een bijdrage kunnen leveren tot een betere hulp- en dienstverlening aan justitiecliënten, respectievelijk daarvoor beleidsverantwoordelijkheid dragen.

4. Werkingsprincipes :

Elk JWW hanteert de volgende werkingsprincipes :

- De hulp- en dienstverlening dient door de cliënten gevraagd of aanvaard te zijn. Dit geldt ook voor voorlichting aan andere personen en instanties.
- JWW vertrekt vanuit de mogelijkheden, groeikansen en eigen competenties van de cliënt. Met respect voor diens eigen waarden, normen en zingeving, stimuleert JWW de cliënt actief mee te werken aan zijn sociale integratietraject.
- JWW draagt bij tot het herstelgericht werken en brengt de slachtoffer- en brede maatschappelijke dimensie actief in beeld zodat de cliënt overwogen keuzes kan maken.
- Hoewel JWW samenwerkt met justitiële en politieke diensten, behoudt JWW zijn autonomie. JWW is geen dienst voor gerechtelijk onderzoek of expertise, noch vervangt ze justitiële of andere bestuurlijke instanties. JWW streeft wel naar een goede samenwerking met de justitiële diensten, vanuit een gelijkwaardige en onafhankelijke positie.
- De hulpverlening is gratis.
- JWW werkt samen met de overige JWW-teams in Vlaanderen en in Brussel teneinde een eenduidige en rechtsgelijke hulp- en dienstverlening uit te bouwen.
- JWW profileert zich als dienst "justitieel welzijnswerk" en maakt zich als dusdanig bekend bij het grote publiek en andere diensten.

5.2. Sectorprotocol voor de hulp- en dienstverlening aan slachtoffers van misdrijven

1. Algemene opdracht

Een centrum voor algemeen welzijnswerk met de bijkomende taak hulp- en dienstverlening aan slachtoffers van misdrijven (hierna SH genoemd) heeft als opdracht :

- minder- en meerderjarigen, evenals hun na(ast)bestaanden, aan wie materiële, fysische en/of morele schade is toegebracht als gevolg van een handeling of een verzuim dat strafbaar is gesteld door het Strafwetboek of door bijzondere strafwetten of daarvan getuige waren, evenals nabestaanden van dodelijke verkeersslachtoffers, nabestaanden van zelfdoding en slachtoffers van rampen te helpen bij de uitoefening van hun recht op hulp- en maatschappelijke dienstverlening. Ook misdrijfslachtoffers die geen klacht hebben ingediend bij de politieke of justitiële diensten behoren tot de doelgroep van SH. Deze hulp is erop gericht de opgelopen schade zoveel als mogelijk te beperken en het verlies aan vertrouwen in de medemens en de samenleving als geheel te herstellen. Op die manier draagt SH bij tot het herstel van de levenskwaliteit van de getroffen personen.

- voor deze cliënten de toegankelijkheid en aanspreekbaarheid van het algemeen welzijnswerk en van de bredere maatschappelijke dienstverlening te bevorderen en te bewaken en deze voorzieningen ook effectief in hun bereik te brengen; en

- de maatschappelijke positie van deze cliënten structureel te verbeteren via sensibilisering en beleidssignalering en -beïnvloeding.

2. Doelstellingen

De werking van SH is erop gericht :

- mee gestalte te geven aan een geïntegreerde welzijnsbenadering van criminaliteit en onveiligheid, met bijzondere aandacht voor het slachtofferperspectief;

- het totale zorgaanbod voor slachtoffers af te stemmen in functie van continuïteit, effectiviteit en efficiëntie, en daartoe samen te werken met politieke en justitiële diensten, en met andere hulpverleningsdiensten;

- knelpunten en problemen die betrekking hebben op de situatie en de positie van slachtoffers op te sporen, te inventariseren en te signaleren;

- activiteiten op te zetten of te stimuleren ter preventie van primair en secundair slachtofferschap;

- in functie van het herstel van de sociale cohesie vrijwilligersnetwerken uit te bouwen;

- op pro-actieve wijze hulp- en dienstverlening aan te bieden aan individuele slachtoffers, groepen slachtoffers en/ of hun na(ast)bestaanden;

- kennis over te dragen.

3. Taken

- Elk centrum met bijkomende taak slachtofferhulp concretiseert in zijn beleidsplan de wijze waarop het personeel wordt ingezet opdat de beginselen, opdrachten en werkingsprincipes, zoals neergelegd in het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en de Vlaamse Gemeenschap inzake slachtofferzorg, kunnen worden nageleefd. Het preciseert ook de plaats die deze deelwerking inneemt ten opzichte van het geheel van de werking van het centrum.

- De hulp- en dienstverlening aangeboden aan slachtoffers beantwoordt aan het geheel van noden en behoeften van slachtoffers. Dit impliceert dat de hulpverlening zowel gericht is op politieke, justitiële, administratieve, materiële, psychosociale, lichamelijke en zingevingsaspecten van het slachtofferschap en hun onderlinge wisselwerking. De hulpverlening zal vaak tegelijk informatieve, praktische en emotionele en psychologische steun omvatten en dit in alle fasen van de rechtsgang. Ook bemiddelend optreden ten aanzien van allerlei instanties en ondersteuning van het slachtoffer bij bemiddelingsinitiatieven worden aangeboden. Deze hulp moet actief worden aangeboden, kort na de feiten in het kader van een normale verwerking.

- Elk centrum met opdracht slachtofferhulp verduidelijkt in zijn beleidsplan de wijze waarop een organisatie-model wordt uitgebouwd dat voorziet in :

- de profilering van SH als (h)erkenning- en meldpunt voor slachtoffers, politieke en justitiële diensten binnen het eigen gerechtelijk arrondissement;

- de positionering van SH, enerzijds als schakel tussen de nulde en de eerste lijn, in functie van de naadloze overgang tussen slachtofferbejegening en -hulp door de uitbouw van de vrijwilligerswerking, en anderzijds als professionele eerstelijns-hulp die, waar nodig, schakelt naar slachtoffertherapie. SH volgt in dit geval dan nog eventueel de verdere justitiële afwikkeling op; en

- de ontwikkeling van een voor SH specifieke vrijwilligerswerking en het opzetten van netwerken in zijn werkingsgebied. Het preciseert de inzet van het personeel in het gericht werven, selecteren, opleiden, coördineren, superviseren, motiveren, ondersteunen en matchen per netwerk van vrijwilligers.

- Elk centrum met bijkomende opdracht slachtofferhulp houdt zich actief en permanent op de hoogte van evoluties in de welzijnsbenadering van criminaliteit, rechtsbedeling en strafuitvoering, met bijzondere aandacht voor de situatie en de positie van slachtoffers, en stemt zijn werking hierop af. Zij zijn in hun werkingsgebied het aanspreekpunt voor de bredere slachtofferproblematiek en vervullen een belangrijke signaalfunctie naar het beleid.

De uitvoering van deze taken impliceert dat de medewerkers van SH :

- zich permanent bijscholen op de relevante terreinen inzake slachtofferproblematiek en vrijwilligerswerking;
- hun werking voortdurend afstemmen op de wijzigende probleemsituaties en op de daartoe vereiste vernieuwing van de probleembenadering;
- hun medewerking verlenen aan de uitwerking van structurele oplossingen voor niet of onvoldoende beantwoorde vragen naar hulp- en dienstverlening.

4. Werkingsprincipes

Alle medewerkers (ook vrijwilligers) van SH operationaliseren in hun werking volgende basisprincipes :

- de hulp- en dienstverlening wordt toegankelijk gemaakt voor elk slachtoffer en zijn/haar na(ast)bestaanden, zonder enige vorm van discriminatie;
- de hulpverlening is gratis;
- er wordt de nodige zorg opgebracht voor selectie, training, opleiding en opvolging van alle medewerkers en dit volgens duidelijke procedures;
- het slachtoffer wordt gestimuleerd om actief mee te werken aan zijn eigen herstelproces, waarbij de eigen waarden, aspiraties en beslissingen van het slachtoffer worden gerespecteerd. Alle beschikbare informatie, nodig om de verschillende keuzemogelijkheden af te wegen, wordt aan het slachtoffer gegeven. Het slachtoffer wordt actief gesteund om zijn controle en onafhankelijkheid terug op te nemen. Indien het slachtoffer bepaalde informatie niet wil mededelen, wordt dit gerespecteerd.

5. Hoewel SH samenwerkt met politieke en justitiële diensten behoudt zij haar onafhankelijkheid. SH profileert zich als dienst "Slachtofferhulp" en maakt zich als dusdanig bekend bij het grote publiek en andere diensten. SH bereikt haar doelgroep pro-actief, onder meer via doorverwijsstroomlijnen van de politiediensten.

6. SH houdt in zijn hulp- en dienstverlening op passende wijze rekening met de daderdimensie. Zij levert een bijdrage aan het herstelgericht werken.

7. SH werkt structureel samen met de overige centra voor algemeen welzijnswerk met de bijkomende opdracht slachtofferhulp in Vlaanderen en Brussel teneinde een éénduidige en rechtsgelijke hulp- en dienstverlening uit te bouwen en een eenheid van beleid, organisatie en uitvoering na te streven.

8. SH specificeert in haar beleidsplan van welke methodieken (zoals vorming, coaching, coördinatie, supervisie, deelname aan overlegfora) ze gebruik maakt om haar structurele taak uit te voeren.

5.3. Sectorprotocol voor hulpverlening aan seksuele delinquenten

1. Algemene opdracht

Een centrum voor algemeen welzijnswerk met de bijkomende taak hulpverlening aan seksuele delinquenten (hierna ook HSD genoemd) heeft tot opdracht de persoonlijke, relationele en maatschappelijke ontwikkeling van daders van seksueel misbruik te begeleiden en hun reïntegratie in de maatschappij te bevorderen teneinde herhaling van seksueel misbruik te voorkomen.

2. Doelstellingen

De werking van HSD is erop gericht :

- een effectieve bijdrage te leveren in het voorkomen van seksueel-gewelddadig gedrag;
- tegemoet te komen aan de specifieke welzijnsnoden en -behoeften van daders;
- voor deze cliënten de toegankelijkheid en de aanspreekbaarheid van het algemeen welzijnswerk en van de bredere maatschappelijke dienstverlening te bevorderen en te bewaken en deze voorzieningen zodoende effectief in hun bereik te brengen; en
- samen te werken en te overleggen met andere centra, binnen en buiten het algemeen welzijnswerk, die zich bezighouden met hulpverlening aan seksuele delinquenten teneinde een kwaliteitsvolle en rechtsgelijke hulp- en dienstverlening uit te bouwen.

3. Taken

Een centrum voor algemeen welzijnswerk met de bijkomende opdracht hulpverlening aan seksuele delinquenten zal :

- de taken die voorzien zijn in artikel 9 van het samenwerkingsakkoord van 8 december 2000 tussen de federale Staat en de Vlaamse Gemeenschap realiseren; en
- de daders van seksueel misbruik die niet gevat zijn in een dwingend wettelijk kader begeleiden en behandelen.

4. Werkingsprincipes

- Alle medewerkers houden zich, voor wat de cliënten in een dwingend justitieel kader betreft, aan de beginselen en werkingsprincipes van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en de Vlaamse Gemeenschap inzake de begeleiding en behandeling van daders van seksueel misbruik van 8 oktober 1998.

- De hulpverlening is gratis.

- Het centrum bevordert de toegankelijkheid en aanspreekbaarheid van het algemeen welzijnswerk en van de bredere maatschappelijke dienstverlening voor daders van seksueel geweld.

- Hoewel HSD samenwerkt met politieële en justitiële diensten, volgens de voorschriften uit het samenwerkingsakkoord, behouden zij hun onafhankelijke positie. De HSD-teams zijn geen diensten voor gerechtelijk onderzoek of expertise, noch vervangen ze justitiële of andere bestuurlijke instanties.

- Het centrum houdt in zijn dienst- en hulpverlening actief rekening met het belang van slachtoffers van seksueel misbruik.

- Het centrum profileert deze taak als "hulpverlening aan seksuele delinquenten".

- Er wordt structureel samengewerkt met de overige HSD-teams in Vlaanderen en Brussel teneinde een rechtsgelijke hulp- en dienstverlening uit te bouwen en een eenheid van beleid, organisatie en uitvoering na te streven.

- De HSD-teams ontwikkelen de nodige aandacht voor specifieke doelgroepen van daders van seksueel misbruik, zoals allochtonen, zwakbegaafden en minderjarigen.

- Het centrum zorgt binnen de provincie voor een concreet aanbod van hulp- en dienstverlening voor daders van seksueel misbruik en werkt hiervoor samen met de andere centra voor algemeen welzijnswerk en andere voorzieningen in deze regio.

- Op basis van een nauwkeurige diagnostiek worden geëigende hulpverleningsmethodieken voor psychosociale begeleiding en/of hulpverlening van daders van seksueel misbruik - die overeenstemmen met de erkende klinische ervaring en de wetenschappelijke internationale inzichten op dit vlak - toegepast. De diagnostiek, begeleiding en hulpverlening kunnen gerealiseerd worden door samenwerking binnen het centrum voor algemeen welzijnswerk en/of met andere voorzieningen.

- De hulpverleningspraktijk is gebaseerd op een responsabiliseringsmodel waarin de dader verantwoordelijk gesteld wordt voor de eigen handelingen. Het dadergedrag van seksuele delinquenten wordt begrepen als het samengaan van verschillende factoren. Er wordt gebruik gemaakt van een multi-causale benadering waarbij socio-culturele, situationele, bio-psychologische en materieel-financiële factoren en het begrip "misbruikketting" gehanteerd wordt. Er wordt beroep gedaan op de verantwoordelijkheid van de dader en er wordt gebruik gemaakt van zijn / haar zelfredzaamheid en de beschikking over (nog niet aangeboorde) hulpbronnen.

- Er is oog voor de context van de dader, wat concreet betekent dat partner, naastbestaanden, gezinsleden, familieleden en andere relevante derden mee betrokken kunnen worden.

- Naargelang de aard van de problematiek en de psychosociale situatie van de dader kan gekozen worden voor een individuele of groepsgewijze benadering, waarbij een aanpak vanuit verschillende werkvormen geïntegreerd kan worden.

- Met het oog op het bewaken van kwaliteit en deskundigheid en het handhaven van een efficiënte hulpverlening gaan de HSD-teams samenwerkingsverbanden aan op regionaal, landelijk en interlandelijk niveau. In de eerste plaats dient hierbij gedacht te worden aan samenwerking met andere HSD-teams, en ook aan samenwerking met de leerprojecten voor daders van seksueel geweld, de diensten geestelijke gezondheidszorg, de psychosociale diensten binnen de gevangenissen, de justitiehuisen en de steuncentra.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit houdende de validering van de sectorprotocollen voor de centra voor teleonthaal, de centra voor algemeen welzijnswerk in het kader van de ziekenfondsen en de autonome centra voor algemeen welzijnswerk.

Sectorprotocol voor de Centra voor Algemeen Welzijnswerk in het kader van de ziekenfondsen

1. DOELSTELLINGEN EN OPDRACHTEN

1. Doelstelling

De hulp- en dienstverlening van de centra voor algemeen welzijnswerk in het kader van de ziekenfondsen (hierna genoemd centrum/centra'), heeft tot doel het persoonlijk functioneren en de maatschappelijke integratie te realiseren via een integrale benadering van de hulpvraag. Daarbij moet minstens aandacht geschonken worden aan de sociale bescherming van de hulpvragers. Onder sociale bescherming' wordt verstaan : de sociale voorzieningen beter toegankelijk maken en sociale rechten uitputten, meer bepaald voor zieken, gehandicapten en zorgbehoevende bejaarden.

Dit gebeurt enerzijds door de zelfredzaamheid van de hulpvragers te stimuleren en te verhogen en anderzijds door de toegang tot de voorzieningen te verbeteren.

2. Doelgroep

Iedereen kan van de diensten van het centrum gebruik maken. Het centrum richt zich prioritair tot die personen en tot hun directe omgeving die problemen of moeilijkheden ondervinden door ziekte, handicap of ouderdom.

Bijzondere aandacht gaat naar de zwaksten en de meest behoeftigen van die doelgroep.

3. Werkingsprincipes

Elk centrum organiseert de hulpverlening en verleent hulp vanuit het respect voor het individu, diens zelfbeschikkingsrecht en conform de wetgeving op de bescherming van de privacy.

Om de problemen van hulpvragers op te lossen wordt de minst ingrijpende hulpverleningswijze gebruikt.

Elk centrum handelt vanuit de methodieken van het algemeen maatschappelijk werk.

Vanuit de ledenorganisatie en door de samenwerking met de diensten van het ziekenfonds heeft het centrum de mogelijkheid om een meer integrale hulpverlening te bieden aan de eigen leden en om een pro-actief beleid te voeren. Een hulpaanbod op basis van die factoren garandeert een hulp op maat van bij het onthaal.

Aan personen die niet tot de doelgroep behoren, biedt elk centrum minimaal een eerste opvang met probleemdefiniëring. Als het nodig en mogelijk is, verwijst het centrum die hulpvragers naar de meest geschikte instantie.

Voor vragen die niet tot het toepassingsgebied van het ingebouwd maatschappelijk werk behoren, wordt, waar nodig, samengewerkt met of doorverwezen naar andere diensten of voorzieningen in afspraak met de cliënt.

Elk centrum gaat selectief om met zijn aanbod. Binnen de doelgroepen moeten keuzes gemaakt worden. Elk centrum laat zich daarbij leiden door de ernst van de risicosituatie.

2. TOEGANKELIJKHEID EN BEREIKBAARHEID

Elk centrum is voor iedereen, zonder discriminatie, toegankelijk. De dienst- en hulpverlening is niet afhankelijk van het lidmaatschap van het ziekenfonds waarbinnen het centrum geïntegreerd is.

Elk centrum zorgt ervoor dat zijn hulp- en dienstverlening optimaal bereikbaar en toegankelijk is, en dat die bereikbaarheid bij het brede doelpubliek bekendgemaakt wordt.

Via aangekondigde spreekuren, huisbezoek en de mogelijkheid tot afspraak buiten de kantooruren wordt de toegankelijkheid voor het specifieke doelpubliek gegarandeerd.

In elke consultatieplaats zal het centrum over de nodige accommodatie beschikken voor het onthaal en de opvang van en de hulpverlening aan de hulpvragers, met aandacht en respect voor de privacy.

Er wordt een huisbezoek gebracht als de hulpvrager zich fysiek niet tot het centrum kan wenden of als de hulpverlening dat vereist.

De hulpverlening is gratis.

Voor specifieke initiatieven (b.v. cursussen, vorming, informatiereksen) kan wel een bijdrage gevraagd worden.

3. PREVENTIE EN PROBLEEMSIGNALERING

1. *Clïëntgerichte preventie*

Het hoofddoel van cliëntgerichte preventie is problemen op psychosociaal en sociaal-administratief vlak te voorkomen en aldus (verdere) sociale desintegratie tegen te gaan.

Gebruikmakend van gegevens waarover het ziekenfonds beschikt – met een aparte regeling voor de medische gegevens – werkt het centrum vindplaatsgericht. De herkomst en bestemming van de gebruikte gegevens worden steeds meegedeeld aan de betrokkenen.

Hierbij waakt het centrum over de strikte geheimhouding van alle persoonlijke en vertrouwelijke gegevens conform de wet op de privacy.

2. *Algemene preventie*

Inzake algemene preventie wordt met interne, maar ook met externe diensten (samenwerkingsinitiatieven thuiszorg, palliatieve netwerken, enz.) samengewerkt. Rond bepaalde thema's kan een eigen werking worden opgezet.

3. *Signaalfunctie*

Elk centrum voorziet in een signaleringsprocedure die zowel interne als externe structurele preventie mogelijk maakt.

4. KWALIFICATIE BEROEPSKRACHTEN EN VRIJWILLIGERS

1. *Inleiding*

Gestructureerd personeelsbeleid waarin vorming geïntegreerd is en dat aansluit bij de realisatie van de werking, staat borg voor het bereiken van de doelstelling.

Daarbij wordt aandacht besteed aan zowel de efficiëntie van de organisatie als aan de effectiviteit van de hulpverlening.

2. *Hulpverleners*

Aansluitend bij de minimale kwaliteitseisen inzake deskundigheid zorgt elk centrum dat de beroepskrachten die rechtstreekse hulpverlening aan de gebruikers bieden, beschikken over de nodige kwalificatievereisten.

Deze kwalificatievereisten slaan zowel op diploma als ervaring.

3. *Vrijwilligers*

Het centrum, dat met vrijwilligers werkt, werft daarvoor de personen aan die vaardigheden en attitudes hebben of kunnen ontwikkelen met het oog op de hun toevertrouwde taken. Het centrum biedt daarvoor voldoende vorming en ondersteuning aan.

5. OVERLEG EN SAMENWERKING

1. *Algemeen*

Vanuit een duidelijke profilering wordt samengewerkt met andere partners binnen en buiten het welzijnswerk.

Overleg en samenwerking vinden plaats op het niveau van de cliënt en/of op het niveau van de organisatie.

Op het niveau van de cliënt heeft dat tot doel hulp op maat' te bieden. Op het niveau van de organisatie kunnen samenwerkingsakkoorden worden gesloten met partners binnen en buiten de welzijns- en gezondheidssector.

2. *Intern binnen het ziekenfonds*

Wegens het ingebouwde karakter van het centrum is er een nauwe samenwerking met en permanent overleg met de andere ziekenfondsdiensten. Dat is noodzakelijk met het oog op de integrale hulpverlening, waarbij het centrum een sleutelrol speelt.

3. *Intern tussen de centra*

Elk centrum is voor iedereen, zonder discriminatie, toegankelijk.

Iedere persoon kan maar bij één ziekenfonds aangesloten zijn.

Iedere hulpvrager kan zich richten tot het centrum van zijn keuze.

Een gerichte en langdurige begeleiding wordt opgenomen door het centrum waarbij men aangesloten is. Zodoende beschikt de bevolking over een aanbod, zonder dat er binnen de sector een overaanbod ontstaat.

Bij wijziging van lidmaatschap wordt de continuïteit van de hulpverlening gegarandeerd. Initiatieven van een centrum staan open voor de hele bevolking en voor alle andere centra.

4. *Intern binnen het algemeen welzijnswerk*

Minstens éénmaal per jaar plegen de centra binnen hun werkgebied, of binnen een andere relevante territoriale omschrijving, overleg met de centra voor algemeen welzijnswerk die vermeld staan in het decreet betreffende het algemeen welzijnswerk en zijn uitvoeringsbesluit.

Overleg en samenwerking met de andere partners van het algemeen welzijnswerk kunnen gericht zijn op :

- wederzijdse doorverwijzing voor problemen die niet tot het eigen takenpakket behoren;
- gezamenlijke betrokkenheid bij een cliëntsituatie;
- het meedelen van initiatieven voor bepaalde doelgroepen;
- het meewerken aan gezamenlijke acties en projecten binnen de regio.

5. Extern met andere partners

Het centrum participeert in de initiatieven die door de provincies worden genomen inzake het welzijnsoverleg, zoals bedoeld in het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1997 tot ondersteuning van regionaal overleg en regionale samenwerking in de welzijnssector.

Het centrum werkt aan overleg en afstemming met betrekking tot de sociale dienstverlening van de lokale besturen – O.C.M.W.- en gemeentebestuur – van de gemeenten binnen het werkgebied.

6. ANDERE PRINCIPES**1. Naamgeving**

Met het oog op de eenduidigheid wordt de naam Centrum voor Algemeen Welzijnswerk' aangenomen; daaraan wordt dan een herkenbare roepnaam toegevoegd.

De roepnaam dient op voorzieningsniveau te worden ingevuld.

De voorziening kan kiezen tussen :

- Centrum voor Algemeen Welzijnswerk – dienst maatschappelijk werk van...
- Centrum voor Algemeen Welzijnswerk – sociale dienst van...

2. Dossiervorming

In de voorziening bestaan er afspraken over vorm en inhoud van het dossier en het globale procesverloop van de hulpverlening. Dit laat toe een kwalitatief eerstelijns maatschappelijk werk aan te bieden.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit houdende de validering van de sectorprotocollen voor de centra voor teleonthaal, de centra voor algemeen welzijnswerk in het kader van de ziekenfondsen en de autonome centra voor algemeen welzijnswerk.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[C – 2004/35363]

Welzijnszorg**Bepaling van de anciënniteitsparameter 2004 voor de centra voor integrale gezinszorg**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 25 februari 2004 wordt bepaald :

In toepassing van artikel 13bis, § 1, van het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1997 tot regeling van de erkenning en de subsidiëring van de centra voor integrale gezinszorg, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 8 december 1998, 21 januari 2000, 17 juli 2000, 30 maart 2001, 10 juli 2001, 23 november 2001, 25 oktober 2002 en 7 november 2003, wordt voor het jaar 2004 vermelde parameter vastgesteld op 1,076945.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[2004/35338]

**Binnenlandse Aangelegenheden Antwerpen
Personeel. — Benoeming**

Bij besluit van 11 februari 2004 van de gouverneur van de provincie Antwerpen werd Mevr. Volders, Veronique, met ingang van 1 februari 2004, vast benoemd in de graad van adjunct van de directeur bij het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw - afdeling Binnenlandse Aangelegenheden Antwerpen.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 2004/35358]

Ruimtelijke ordening

BRECHT. — Bij besluit van 10 februari 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Kasteel Maria Ter Heide » genaamd van de gemeente Brecht, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

DENDERMONDE. — Bij besluit van 5 februari 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie :

— is goedgekeurd het bijgaand rooilijn- en onteigeningsplan van de Broekkouter (buurtweg nr. 39) van de stad Dendermonde;

- is verklaard dat het algemeen nut de onteigening vordert van de onroerende goederen, aangeduid op het in artikel 1 vermeld onteigeningsplan en nader gespecificeerd op de bijbehorende onteigeningstabel;
- is aan de gemeente Dendermonde machtiging tot onteigenen verleend met de mogelijkheid van toepassing van de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigeningen voor algemeen nut, zoals bepaald in artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

DENDERMONDE. — Bij besluit van 5 februari 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie :

- is goedgekeurd het bijgaand rooilijn- en onteigeningsplan van de Weidestraat (buurtweg nr. 139) van de stad Dendermonde;
- is verklaard dat het algemeen nut de onteigening vordert van de onroerende goederen, aangeduid op het in artikel 1 vermeld onteigeningsplan en nader gespecificeerd op de bijbehorende onteigeningstabel;
- is aan de gemeente Dendermonde machtiging tot onteigenen verleend met de mogelijkheid van toepassing van de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigeningen voor algemeen nut, zoals bepaald in artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

IEPER. — Bij besluit van 12 februari 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie is verklaard dat het algemeen nut de onmiddellijke inbezitting vordert van de gronden aangegeven op het onteigeningsplan, dat deel uitmaakt van het provinciaal ruimtelijk uitvoeringsplan « Bedrijventerrein FLV » (stad Ieper) genaamd, van de provincie West-Vlaanderen, zoals goedgekeurd bij het ministerieel besluit van 27 augustus 2003.

Aan de WVI wordt machtiging tot onteigenen verleend met mogelijke toepassing van de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, zoals bepaald in artikel 5 van de wet van 26 juli 1962.

INGELMUNSTER. — Bij besluit van 10 februari 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand wijzigingsplan houdende de gedeeltelijke herziening van het bijzonder plan van aanleg « Centrum » van de gemeente Ingelmunster, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en uit een bestemmingsplan met bijhorende stedenbouwkundige voorschriften.

ROESELARE. — Bij besluit van 10 februari 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie :

- wordt ingetrokken het ministerieel besluit van 19 november 2003 houdende de goedkeuring van het bijzonder plan van aanleg « Verbrandhofstraat » van de stad Roeselare, waarbij het BPA « Meiboom » volledig en het BPA nr. 7 « Meiboom » gedeeltelijk wordt herzien;
- is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Verbrandhofstraat », van de stad Roeselare, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en uit een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften, waardoor het BPA « Meiboom » volledig en het BPA nr. 7 « Meiboom » gedeeltelijk wordt herzien.

TIELT. — Bij besluit van 18 februari 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « sectoraal BPA zonevreemde bedrijven » genaamd, van de stad Tielt bestaande uit zes plannen van de bestaande toestand, zes bestemmingsplannen en bijbehorende voorschriften, met uitzondering van de met blauw omrande delen.

WAASMUNSTER. — Bij besluit van 17 februari 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie :

- wordt van goedkeuring onthouden het besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad van Oost-Vlaanderen van 8 oktober 1992, tot gedeeltelijke verplaatsing van de buurtweg nr. 14 te Waasmunster;
- is beslist dat het dossier moet heroverwogen worden door de bestendige deputatie.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C – 2004/35369]

Ruimtelijke ordening

Goedkeuring van het Provinciaal Ruimtelijk Structuurplan voor de provincie Oost-Vlaanderen

Bij besluit van 18 februari 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie wordt het ruimtelijk structuurplan voor de provincie Oost-Vlaanderen, zoals definitief vastgesteld bij besluit van de provincieraad van Oost-Vlaanderen van 10 december 2003 en gevoegd als bijlage bij het ministerieel besluit, goedgekeurd, met uitzondering van de bepalingen over de gemeentelijke woningbehoefte en de daaruit volgende bepalingen bij het ruimtelijk beleid (pagina's 271 t.e.m. 275) en de eerste paragraaf op pagina 394 met de bijhorende voetnoot 90 van het richtinggevend gedeelte.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200623]

**29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation d'Arlon**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation d'Arlon :1^o au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

Mme Alaïme, Michelle, avenue Nothomb 10/7, à 6700 Arlon;

M. Bitaine, Georges, rue de Banière 8, à 6762 Saint-Mard;

M. Coulon, Fabrice, Grand-Rue 1, à 6800 Libramont;

Mme Grevesse, Marcelle, rue Saint-Quoilin 3, à 6971 Champlon;

M. Hennericy, Roger, rue Ferrero 5, à 6700 Arlon;

Mme Kleker, Fabienne, route de Saint-Hubert 1, à 6800 Recogne;

M. Morette, Jean-Michel, rue de la Cateleine 48, à 6810 Valansart;

M. Piron, Gérard, rue Fleurie 2, à 6800 Libramont,

2^o au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

M. Thiry, Joël, rue des Martyrs 78, à 6700 Arlon;

M. Leclerc, Michel, rue de la Scierie 30, à 6800 Libramont;

M. Steifer, Francis, rue des Martyrs 80, à 6700 Arlon;

Mme Dory, Anne-Marie, rue des Martyrs 80, à 6700 Arlon;

M. Devos, Jean-Marie, rue des Près 3, à 6870 Saint-Hubert;

Mme Lesceux, Anne-Françoise, avenue de France 6, à 6900 Marche;

Mme Michel, Isabelle, avenue de la Gare 37, à 6700 Arlon;

M. Rolin, Claude, avenue de la Gare 37, à 6700 Arlon,

3^o au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

M. Pairoux, Jean-Marie, drève de l'Arc-en-Ciel 98, à 6700 Arlon.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200623]

**29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering
tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Aarlen**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Aarlen :1^o ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

Mevr. Alaïme, Michelle, avenue Nothomb 10/7, te 6700 Aarlen;

de heer Bitaine, Georges, rue de Banière 8, te 6762 Saint-Mard;

de heer Coulon, Fabrice, Grand-Rue 1, te 6800 Libramont;

Mevr. Grevesse, Marcelle, rue Saint-Quoilin 3, te 6971 Champlon;
 de heer Hennericy, Roger, rue Ferrero 5, te 6700 Aarlen;
 Mevr. Kleker, Fabienne, route de Saint-Hubert 1, te 6800 Recogne;
 de heer Morette, Jean-Michel, rue de la Cateleine 48, te 6810 Valansart;
 de heer Piron, Gérard, rue Fleurie 2, te 6800 Libramont;

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

de heer Thiry, Joël, rue des Martyrs 78, te 6700 Aarlen;
 de heer Leclerc, Michel, rue de la Scierie 30, te 6800 Libramont;
 de heer Steifer, Francis, rue des Martyrs 80, te 6700 Aarlen;
 Mevr. Dory, Anne-Marie, rue des Martyrs 80, te 6700 Aarlen;
 de heer Devos, Jean-Marie, rue des Près 3, te 6870 Saint-Hubert;
 Mevr. Lesceux, Anne-Françoise, avenue de France 6, te 6900 Marche;
 Mevr. Michel, Isabelle, avenue de la Gare 37, te 6700 Aarlen;
 de heer Rolin, Claude, avenue de la Gare 37, te 6700 Aarlen;

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

de heer Pairoux, Jean-Marie, drève de l'Arc-en-Ciel 98, te 6700 Aarlen.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
 De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
 Ph. COURARD

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200625]

**29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
 nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Charleroi**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Charleroi :

1° au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

M. Bastianelli, Paolo, rue de Châtelet 266, à 6030 Marchienne-au-Pont;
 Mme Burniaux, Anne, Brussels South Charleroi Airport S.A., Building S.7, à 6041 Gosselies;
 M. Charles, Jean, rue Pige au Croly 157, à 6000 Charleroi;
 M. Coyette, Jean-Marie, chaussée de Binche 101, à 7000 Mons;
 M. Dufranes, Pierre-Maurice, rue des Chantiers 60, à 6030 Marchienne-au-Pont;
 M. Foucart, François, rue du Colombier 9, à 6041 Gosselies;
 Mme Mottet-Pijpops, Brigitte, rue J. Piret 20, à 6280 Joncret;
 Mme Piette, Claude, avenue Spirou 32, à 6220 Fleurus,

2° au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

M. Piron, Daniel, boulevard Devreux 36-38, à 6000 Charleroi;
 M. Martin, Alain, quai de Brabant 9, à 6000 Charleroi;
 M. Viroux, Christian, boulevard Devreux 36-38, à 6000 Charleroi;
 Mme Papamarinou, Constantina, boulevard Devreux 36-38, à 6000 Charleroi;
 M. Maes, Gérard, rue Prunieu 5, à 6000 Charleroi;
 Mme Doffiny, Chantal, rue Prunieu 5, à 6000 Charleroi;
 M. André, Jean-Pierre, rue Prunieu 5, à 6000 Charleroi;
 Mme Gautier, Sandra, rue Prunieu 5, à 6000 Charleroi,

3° au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

Mme Lion, Patricia, boulevard Mayence 1, à 6000 Charleroi.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation
Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200625]

**29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering
tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Charleroi**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Charleroi :

1° ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

de heer Bastianelli, Paolo, rue de Châtelet 266, te 6030 Marchienne-au-Pont;

Mevr. Burniaux, Anne, Brussels South Charleroi Airport S.A., Building S.7, te 6041 Gosselies;

de heer Charles, Jean, rue Pige au Croly 157, te 6000 Charleroi;

de heer Coyette, Jean-Marie, chaussée de Binche 101, te 7000 Bergen;

de heer Dufranes, Pierre-Maurice, rue des Chantiers 60, te 6030 Marchienne-au-Pont;

de heer Foucart, François, rue du Colombier 9, te 6041 Gosselies;

Mevr. Mottet-Pijpops, Brigitte, rue J. Piret 20, te 6280 Joncret;

Mevr. Piette, Claude, avenue Spirou 32, te 6220 Fleurus;

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

de heer Piron, Daniel, boulevard Devreux 36-38, te 6000 Charleroi;

de heer Martin, Alain, quai de Brabant 9, te 6000 Charleroi;

de heer Viroux, Christian, boulevard Devreux 36-38, te 6000 Charleroi;

Mevr. Papamarinou, Constantina, boulevard Devreux 36-38, te 6000 Charleroi;

de heer Maes, Gérard, rue Prunieu 5, te 6000 Charleroi;

Mevr. Doffiny, Chantal, rue Prunieu 5, te 6000 Charleroi;

de heer André, Jean-Pierre, rue Prunieu 5, te 6000 Charleroi;

Mevr. Gautier, Sandra, rue Prunieu 5, te 6000 Charleroi;

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

Mevr. Lion, Patricia, boulevard Mayence 1, te 6000 Charleroi.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200626]

**29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Huy**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Huy :1^o au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

M. Bauvois, Jean-Pierre, rue du Pont 4, à 4500 Huy;

M. Dawans, Adrien, Galerie de la Sauvenière 5, à 4000 Liège;

M. Delatte, Pierre, rue Grégoire Bodart 2, à 4500 Huy;

Mme Denuit, Martine, avenue des Ardennes 1, à 4500 Huy;

Mme Gemine, Anne, Les Forges 64, à 4570 Marchin;

Mme Delvenne, Martine, Grand-Route 154, à 4540 Amay;

M. Avet, Luc, rue de Meuse 9, à 4520 Wanze;

M. Stalport, Philippe, quai de Compiègne 72, à 4500 Huy,

2^o au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

M. Hubin, Philippe, rue A. Nicolas 584, à 4520 Moha;

M. Michaux, Hugues, rue de l'Abbaye 30, à 4520 Antheit;

Mme Dequinze, Mariane, rue Madam 4, à 4540 Ampsin;

M. Georges, Raymond, place Saint-Paul 13, à 4000 Liège;

Mme Pirard, Jacqueline, rue du Village 42, à 4557 Ramelot;

Mme Vanlangenaker, Claudine, boulevard Saucy 10, à 4020 Liège;

M. Jadot, Vincent, boulevard Saucy 10, à 4020 Liège;

M. Delhalle, René, rue du Petit Viamont 14, à 4540 Amay,

3^o au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

M. Pierre, André, rue du Vertbois 11, à 4000 Liège.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200626]

**29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering
tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Hoei**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Hoei :1^o ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

de heer Bauvois, Jean-Pierre, rue du Pont 4, te 4500 Hoei;

de heer Dawans, Adrien, Galerie de la Sauvenière 5, te 4000 Luik;

de heer Delatte, Pierre, rue Grégoire Bodart 2, te 4500 Hoei;

Mevr. Denuit, Martine, avenue des Ardennes 1, te 4500 Hoei;
 Mevr. Gemine, Anne, Les Forges 64, te 4570 Marchin;
 Mevr. Delvenne, Martine, Grand-Route 154, te 4540 Amay;
 de heer Avet, Luc, rue de Meuse 9, te 4520 Wanze;
 de heer Stalport, Philippe, quai de Compiègne 72, te 4500 Hoei

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

de heer Hubin, Philippe, rue A. Nicolas 584, te 4520 Moha;
 de heer Michaux, Hugues, rue de l'Abbaye 30, te 4520 Antheit;
 Mevr. Dequinze, Mariane, rue Madam 4, te 4540 Ampsin;
 de heer Georges Raymond, place Saint-Paul 13, te 4000 Luik;
 Mevr. Pirard, Jacqueline, rue du Village 42, te 4557 Ramelot;
 Mevr. Vanlangenaker, Claudine, boulevard Saucy 10, te 4020 Luik;
 de heer Jadot, Vincent, boulevard Saucy 10, te 4020 Luik;
 de heer Delhalle, René, rue du Petit Viamont 14, te 4540 Amay;

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

de heer Pierre, André, rue du Vertbois 11, te 4000 Luik.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
 De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
 Ph. COURARD

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200627]

**29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
 nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de La Louvière**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de La Louvière :

1° au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

M. Brynaert, Michel, Faubourg de Binche 33, à 7070 Le Rœulx;
 M. Desamory, Christian, avenue Reine Astrid 92, à 1310 La Hulpe;
 Mme Lewis, Béatrice, chaussée de Binche 101/74, à 7000 Mons;
 Mme Ghyni, Nathalie, rue de Tyberchamps 37, à 7180 Seneffe;
 Mme Garcia, Anna, rue Arthur Warocqué 47, à 7100 La Louvière;
 M. Luchem, José, rue E. Vandervelde 1-3, à 7170 Bois-d'Haine;
 M. Verniers, Marc, Atofina Feluy, Zone industrielle Zone C, à 7181 Feluy;
 M. Wembersie, Christophe, chaussée de Binche 101/74, à 7000 Mons;

2° au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

M. Braglia, Bernard, rue Henry Aubry 23, à 7100 Haine-Saint-Paul;
 M. Vander Goten, Daniel, rue Henry Aubry 23, à 7100 Haine-Saint-Paul;
 M. Piton, Jean-Philippe, rue Henry Aubry 23, à 7100 Haine-Saint-Paul;
 Mme Pary, Françoise, rue César 8, à 7170 Bois-d'Haine;
 M. Geeroms, Dominique, rue Claude de Bettignies 10-12, à 7000 Mons;
 M. D'aloisio, Camillo, rue Claude de Bettignies 10-12, à 7000 Mons;
 Mme Barez, Isabelle, rue Claude de Bettignies 10-12, à 7000 Mons;
 Mme Garofalo, Géraldine, rue Claude de Bettignies 10-12, à 7000 Mons;

3° au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

M. Brunfaut, Henri, rue de Nimy 53, à 7000 Mons.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200627]

**29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering
tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van La Louvière**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van La Louvière :

1° ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

de heer Brynaert, Michel, faubourg de Binche 33, te 7070 Le Rœulx;

de heer Desamory, Christian, avenue Reine Astrid 92, te 1310 Terhulpen;

Mevr. Lewis, Béatrice, chaussée de Binche 101/74, te 7000 Bergen;

Mevr. Ghyni, Nathalie, rue de Tyberchamps 37, te 7180 Seneffe;

Mevr. Garcia, Anna, rue Arthur Warocqué 47, te 7100 La Louvière;

de heer Luchem, José, rue E. Vandervelde 1-3, te 7170 Bois-d'Haine;

de heer Verniers, Marc, Atofina Feluy, Zone industrielle Zone C, te 7181 Feluy;

de heer Wembersie, Christophe, chaussée de Binche 101/74, te 7000 Bergen;

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

de heer Braglia, Bernard, rue Henry Aubry 23, te 7100 Haine-Saint-Paul;

de heer Vander Goten, Daniel, rue Henry Aubry 23, te 7100 Haine-Saint-Paul;

de heer Piton, Jean-Philippe, rue Henry Aubry 23, te 7100 Haine-Saint-Paul;

Mevr. Pary, Françoise, rue César 8, te 7170 Bois-d'Haine;

de heer Geeroms, Dominique, rue Claude de Bettignies 10-12, te 7000 Bergen;

de heer D'aloisio, Camillo, rue Claude de Bettignies 10-12, te 7000 Bergen;

Mevr. Barez, Isabelle, rue Claude de Bettignies 10-12, te 7000 Bergen;

Mevr. Garofalo, Géraldine, rue Claude de Bettignies 10-12, te 7000 Bergen;

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

de heer Brunfaut, Henri, rue de Nimy 53, te 7000 Bergen.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200622]

**29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Liège**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Liège :

1^o au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

M. Damas, Etienne, route de Liers 121, à 4041 Milmort;

Mme Gérard, Colette, boulevard d'Avroy 42, à 4000 Liège;

M. Hansoul, Gilbert, rue des Grands Prés 164, à 4030 Chênée;

Mme Pirlet, Joëlle, boulevard d'Avroy 42, à 4000 Liège;

M. Rizzo, Jean-François, boulevard d'Avroy 42, à 4000 Liège;

M. Verlaine, Jean-Paul, boulevard Emile de Laveleye 191, à 4020 Liège;

M. Xharde, Michel, galerie de la Sauvenière 5, à 4000 Liège;

Mme Ponsard, Claudine, rue du Centre 49, à 4000 Sclessin;

2^o au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

M. Goblet, Marc, place Saint-Paul 13, à 4000 Liège;

M. Maus, Herbert, place Saint-Paul 9-11, à 4000 Liège;

M. Lekeu, José, place Saint-Paul 9-11, à 4000 Liège;

Mme Lejong, Michèle, avenue des Lauriers 75, à 4053 Embourg;

Mme Scuvie, Dominique, boulevard Saucy 10, à 4020 Liège;

Mlle Geurts, Murielle, boulevard Saucy 10, à 4020 Liège;

M. Lemaire, Jean, boulevard Saucy 10, à 4020 Liège;

M. Louviaux, Alain, boulevard Saucy 10, à 4020 Liège;

3^o au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

M. Pierre, André, rue du Vertbois 11, à 4000 Liège.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200622]

**29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering
tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Luik**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;
Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Luik :

1° ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

de heer Damas, Etienne, route de Liers 121, te 4041 Milmort;
Mevr. Gérard, Colette, boulevard d'Avroy 42, te 4000 Luik;
de heer Hansoul, Gilbert, rue des Grands Prés 164, te 4030 Chênée;
Mevr. Pirllet, Joëlle, boulevard d'Avroy 42, te 4000 Luik;
de heer Rizzo, Jean-François, boulevard d'Avroy 42, te 4000 Luik;
de heer Verlaine, Jean-Paul, boulevard Emile de Laveleye 191, te 4020 Luik;
de heer Xharde, Michel, galerie de la Sauvenièrre 5, te 4000 Luik;
Mevr. Ponsard, Claudine, rue du Centre 49, te 4000 Sclessin;

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

de heer Goblet, Marc, place Saint-Paul 13, te 4000 Luik;
de heer Maus, Herbert, place Saint-Paul 9-11, te 4000 Luik;
de heer Lekeu, José, place Saint-Paul 9-11, te 4000 Luik;
Mevr. Lejong, Michèle, avenue des Lauriers 75, te 4053 Embourg;
Mevr. Scuvie, Dominique, boulevard Saucy 10, te 4020 Luik;
Mej. Geurts, Murielle, boulevard Saucy 10, te 4020 Luik;
de heer Lemaire, Jean, boulevard Saucy 10, te 4020 Luik;
de heer Louviaux, Alain, boulevard Saucy 10, te 4020 Luik;

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

de heer Pierre, André, rue du Vertbois 11, te 4000 Luik.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200628]

**29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Mons**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Mons :

1° au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

Mme Delahaut, Violaine, chemin du Quesnoy 23, à 7050 Erbisœul;
Mme Delhougne, Florence, avenue de l'Europe, P.I. Zone B, 7080 Frameries;
M. Desamory, Christian, Office Park Nysdem, avenue Reine Astrid 92, à 1310 La Hulpe;
M. Herbint, Jean-Pierre, boulevard Initialis 22, à 7000 Mons;
Mme Marchand, Brigitte, chaussée de Binche 101, à 7000 Mons;
Mme Quantens, Michèle, rue de la Réunion 2, à 7000 Mons;
M. Verniers, Marc, Atofina Feluy, Zoning industriel Zone C, à 7181 Feluy;

M. Wambersie, Christophe, chaussée de Binche 101/74, à 7000 Mons;

2° au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

Mme Lepape, Danielle, rue Chisaire 34, à 7000 Mons;
M. Lambert, Alain, rue Lamir 18-20, à 7000 Mons;
M. Jenart, Michel, rue Henri Degorge 108, à 7301 Hornu;
M. Mathieu, Freddy, rue Lamir 18-20, à 7000 Mons;

M. Geeroms, Dominique, rue Claude de Bettignies 10-12, à 7000 Mons;
 M. Dethy, Ghislain, rue Claude de Bettignies 10-12, à 7000 Mons;
 Mme Vangansbergt, Anne-Françoise, rue Claude de Bettignies, 10-12 à 7000 Mons;
 Mme Lebevre, Sophie, rue Claude de Bettignies 10-12, à 7000 Mons.

3° au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

M. Thiry, Patrice, rue de Nimy 53, à 7000 Mons.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
 Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
 Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200628]

**29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering
 tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Bergen**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Bergen :

1° ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

Mevr. Delahaut, Violaine, chemin du Quesnoy 23, te 7050 Erbisœul;

Mevr. Delhougne, Florence, avenue de l'Europe, P.I. Zone B, 7080 Frameries;

de heer Desamory, Christian, Office Park Nysdem, avenue Reine Astrid 92, te 1310 Terhulpen;

de heer Herbint, Jean-Pierre, boulevard Initialis 22, te 7000 Bergen;

Mevr. Marchand, Brigitte, chaussée de Binche 101, te 7000 Bergen;

Mevr. Quantens, Michèle, rue de la Réunion 2, te 7000 Bergen;

de heer Verniers, Marc, Atofina Feluy, Zoning industriel Zone C, te 7181 Feluy;

de heer Wambersie, Christophe, chaussée de Binche 101/74, te 7000 Bergen;

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

Mevr. Lepape, Danielle, rue Chisaire 34, te 7000 Bergen;

de heer Lambert, Alain, rue Lamir 18-20, te 7000 Bergen;

de heer Jenart, Michel, rue Henri Degorge 108, te 7301 Hornu;

de heer Mathieu, Freddy, rue Lamir 18-20, te 7000 Bergen;

de heer Geeroms, Dominique, rue Claude de Bettignies 10-12, te 7000 Bergen;

de heer Dethy, Ghislain, rue Claude de Bettignies 10-12, te 7000 Bergen;

Mevr. Vangansbergt, Anne-Françoise, rue Claude de Bettignies 10-12, te 7000 Bergen;

Mevr. Lebevre, Sophie, rue Claude de Bettignies 10-12, te 7000 Bergen.

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

de heer Thiry, Patrice, rue de Nimy 53, te 7000 Bergen.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
 De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
 Ph. COURARD

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200629]

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Mouscron

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Mouscron :

1^o au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

Mme Beghain, Valérie, quai Notre-Dame 3/5, à 7500 Tournai;

Mme Bex, Françoise, rue de l'Épinette 85, à 7712 Herseaux;

M. Delhonte, Jean-Pol, rue Reine Elisabeth 3, à 7700 Mouscron;

Mme Delmotte, Francine, rue Montoyer 24, à 1040 Bruxelles;

M. Favier, Vincent, rue Albert Mille 19, à 7740 Pecq;

M. Lemay, Michel, Vieux Chemin de Mons 12, à 7536 à Vaulx;

M. Penet, Freddy, chaussée de Lille 112, à 7700 Mouscron;

M. Roman, Pierre, rue de la Lys 21, à 7500 Tournai;

2^o au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

M. Vanoosthuysse, Alain, rue Baudouin I^{er} 3, à 7700 Mouscron;

M. Vandecasteele, Charles, rue du Bas-Voisinage 137, à 7700 Mouscron;

M. D'Hoop, Patrice, Chaussée du Risquons-Tout 70, à 7700 Mouscron;

Mme Mas, Martine, rue des Pyramides 21, à 7700 Mouscron;

Mme Oosterlinck, Valérie, passage Saint-Barthélémy 18, à 7700 Mouscron;

Mme Van Acker, Michèle, rue de la Crolière 35, à 7700 Luigne;

M. Hubermont, Daniel, rue du Viaduc 42, à 7500 Tournai;

M. Delhaye, André, avenue des Etats-Unis 10/1, à 7500 Tournai;

3^o au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

M. Bintein, Patrick, rue de la Solidarité 80, à 7700 Mouscron.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de 5 ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200629]

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Moeskroen

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Moeskroen :

1° ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

Mevr. Beghain, Valérie, Quai Notre-Dame 3/5, te 7500 Doornik;

Mevr. Bex, Françoise, Epinettestraat 85, te 7712 Herseaux;

de heer Delhonte, Jean-Pol, Koningin Elisabethstraat 3, te 7700 Moeskroen;

Mevr. Delmotte, Francine, Montoyerstraat 24, te 1040 Brussel;

de heer Favier, Vincent, rue Albert Mille 19, te 7740 Pecq;

de heer Lemay, Michel, Vieux Chemin de Mons 12, te 7536 te Vaulx;

de heer Penet, Freddy, Rijselsteenweg 112, te 7700 Moeskroen;

de heer Roman, Pierre, rue de la Lys 21, te 7500 Doornik;

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

de heer Vanoosthuysse, Alain, Boudewijn I-straat 3, te 7700 Moeskroen;

de heer Vandecasteele, Charles, Neer Buurtstraat 137, te 7700 Moeskroen;

de heer D'Hoop, Patrice, Risquons-Toutsteenweg 70, te 7700 Moeskroen;

Mevr. Mas, Martine, Piramidenstraat 21, te 7700 Moeskroen;

Mevr. Oosterlinck, Valérie, Sint-Bartholomeusdoorgang 18, te 7700 Moeskroen;

Mevr. Van Acker, Michèle, Crolièrestraat 35, te 7700 Luigne;

de heer Hubermont, Daniel, rue du Viaduc 42, te 7500 Doornik;

de heer Delhayé, André, avenue des Etats-Unis 10/1, te 7500 Doornik;

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

de heer Bintein, Patrick, Solidariteitstraat 80, te 7700 Moeskroen.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200630]

**29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Namur**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Namur :

1° au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

M. Dehu, Michel, rue aux Cailloux 34, à 5080 Rhisnes;

M. Etienne, Henri, rue des Emailés 10, à 5002 Saint-Servais;

Mme Frippiat, Stéphanie, chaussée de Marche 637, à 5100 Jambes;

Mme Galloy, Sophie, rue Phocas Lejeune 32, à 5030 Gembloux;

M. Lernoux, Frédéric, U.C.M., B.P. 38, à 5100 Wierde;

M. Scheen, Jean-Benoît, route Zénobe Gramme 145, à 4800 Verviers;

M. Vanquaethem, Michel, rue Puissant 15 à 6000 Charleroi;

Mme Van Schoelandt, Muriel, rue Solvay 39, à 5190 Jemeppe-sur-Sambre;

2° au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

M. Fays, Guy, rue des Brasseurs 3, à 5000 Namur;
 Mme Demelenne, Anne, rue Saint-Nicolas 37, à 5000 Namur;
 M. Tonon, Thierry, rue A. Bastin 59+, à 5000 Namur;
 M. Clossen, Serge, Fonds des Maréchaux 3, à 5024 Gelbressée;
 M. Malet, Paul, place l'Ilon 13, à 5000 Namur;
 M. Albin, Philippe, place l'Ilon 13, à 5000 Namur;
 Mme Tinant, Fabienne, place l'Ilon 13, à 5000 Namur;
 Mme Evrard, Mélanie, place l'Ilon 13, à 5000 Namur;

3° au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

M. Gobeaux, Jean-Claude, avenue Sergent Vrithoff 2, à 5000 Namur.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
 Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
 Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200630]

**29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering
 tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Namen**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Namen :

1° ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

de heer Dehu, Michel, rue aux Cailloux 34, te 5080 Rhisnes;
 de heer Etienne, Henri, rue des Emailés 10, te 5002 Saint-Servais;
 Mevr. Fripiat, Stéphanie, Chaussée de Marche 637, te 5100 Jambes;
 Mevr. Galloy, Sophie, rue Phocas Lejeune 32, te 5030 Gembloux;
 de heer Lernoux, Frédéric, U.C.M., B.P. 38, te 5100 Wierde;
 de heer Scheen, Jean-Benoît, route Zénobe Gramme 145, te 4800 Verviers;
 de heer Vanquaethem, Michel, rue Puissant 15, te 6000 Charleroi;
 Mevr. Van Schoelandt, Muriel, rue Solvay 39, te 5190 Jemeppe-sur-Sambre;

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

de heer Fays, Guy, rue des Brasseurs, 3, te 5000 Namen;
 Mevr. Demelenne, Anne, rue Saint-Nicolas 37, te 5000 Namen;
 de heer Tonon, Thierry, rue A. Bastin 59+, te 5000 Namen;
 de heer Clossen, Serge, Fonds des Maréchaux 3, te 5024 Gelbressée;
 de heer Malet, Paul, place l'Ilon 13, te 5000 Namen;
 de heer Albin, Philippe, place l'Ilon 13, te 5000 Namen;
 Mevr. Tinant, Fabienne, place l'Ilo 13, te 5000 Namen;
 Mevr. Evrard, Mélanie, place l'Ilon 13, te 5000 Namen;

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

de heer Gobeaux, Jean-Claude, avenue Sergent Vrithoff 2, te 5000 Namen.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200631]

**29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
nommant les membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Nivelles**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation.

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Nivelles.

1° au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

Mme Bajot, Anne, avenue de la Libération 22, à 5380 Forville;

Mme Lamboray, Gisèle, boulevard Reyers 80, à 1030 Bruxelles;

M. Leroi, Reginald, place de la Victoire 6, à 1370 Jodoigne;

M. Lizin, Pascal, rue de l'Institut 89, à 1330 Rixensart;

M. Michels, Eric, rue Octave Lotin 37, à 1450 Cortil-Noirmont;

M. Somville, René, rue Val d'Alvaux 106, à 1457 Walhain-Saint-Paul;

M. Vangeenberghe, Gilles, boulevard Reyers 80, à 1030 Bruxelles;

Mme Masson, Anne, avenue Ruisseau du Godru 38, à 1300 Wavre;

2° au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

M. Simon, André, chaussée de Hal 8, à 1400 Nivelles;

Mme Delplacer, Ginette, rue de l'Evêché 11, à 1400 Nivelles;

M. Legasse, Gilbert, rés. "Le Guerseli", Rue du Géant 2 C/3, à 1400 Nivelles;

M. Cuvelier, Michel, avenue des Pâquerettes 9, à 1410 Waterloo;

Mme Daubie, Lucienne, chaussée de Nivelles 695, à 6230 Buzet;

M. Govaert, Charly, rue des Canoniers 14, à 1400 Nivelles;

Mme Lammerant, Claire, rue des Canoniers 14, à 1400 Nivelles;

M. Sengier, Jean-Marie, rue des Canoniers 14, à 1400 Nivelles;

3° au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

M. Gaucet Pierre, rue de la Religion 10, à 1400 Nivelles.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

[2004/200631]

**29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering
tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Nijvel**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Nijvel :

1° ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

Mevr. Baijot, Anne, avenue de la Libération 22, te 5380 Forville;

Mevr. Lamboray, Gisèle, Reyerslaan 80, te 1030 Brussel;

de heer Leroi, Reginald, place de la Victoire 6, te 1370 Geldenaken;

de heer Lizin, Pascal, rue de l'Institut 89, te 1330 Rixensart;

de heer Michels, Eric, rue Octave Lotin 37, te 1450 Cortil-Noirmont;

de heer Somville, René, rue Val d'Alvaux 106, te 1457 Walhain-Saint-Paul;

de heer Vangeenberghe, Gilles, Reyerslaan 80, te 1030 Brussel;

Mevr. Masson, Anne, avenue Ruisseau du Godru 38, te 1300 Waver;

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

de heer Simon, André, chaussée de Hal 8, te 1400 Nijvel;

Mevr. Delplace, Ginette, rue de l'Evêché 11, te 1400 Nijvel;

de heer Legasse, Gilbert, Rés. "Le Guerseli", rue du Géant 2 C/3, te 1400 Nijvel;

de heer Cuvelier, Michel, avenue des Pâquerettes 9, te 1410 Waterloo;

Mevr. Daubie, Lucienne, chaussée de Nivelles 695, te 6230 Buzet;

de heer Govaert, Charly, rue des Canonnières 14, te 1400 Nijvel;

Mevr. Lammerant, Claire, rue des Canonnières 14, te 1400 Nijvel;

de heer Sengier, Jean-Marie, rue des Canonnières 14, te 1400 Nijvel;

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

de heer Gaucet, Pierre, rue de la Religion 10, te 1400 Nijvel.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200624]

**29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
nommant les membres du Comité Subrégional de l'Emploi et de la Formation de Tournai**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 6 mai 1999 relatif à l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi, modifié par le décret du 13 mars 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres du comité Subrégional de l'Emploi et de la Formation de Tournai :

1^o au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs :

Mme Beghain, Valérie, quai Notre-Dame 3/5, à 7500 Tournai;
Mme Bex, Françoise, rue de l'Épinette 85, à 7712 Herseaux;
M. Delhonte, Jean-Pol, rue Reine Elisabeth 3, à 7700 Mouscron;
Mme Delmotte, Francine, rue Montoyer 24, à 1040 Bruxelles;
M. Favier, Vincent, rue Albert Mille 19, à 7740 Pecq;
M. Lemay, Michel, Vieux Chemin de Mons 12, à 7536 Vaulx;
M. Penet, Freddy, chaussée de Lille 112, à 7700 Mouscron;
M. Roman, Pierre, rue de la Lys 21, à 7500 Tournai;

2^o au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs :

Mme Verstraeten, Régine, rue Roc Saint-Nicaise 4, à 7500 Tournai;
M. Duval, Ronald, rue des Maux 26, à 7500 Tournai;
M. Cornu, Tanguy, rue Dorez 6, à 7500 Tournai;
M. Deguissme, Daniel, rue des Maux 26, à 7500 Tournai;
Mme Oosterlinck, Valérie, passage Saint-Barthélémy 18, à 7700 Mouscron;
Mme Van Acker, Michèle, rue de la Crolière 35, à 7700 Luigne;
M. Hubermont, Daniel, rue du Viaduc 42, à 7500 Tournai;
M. Delhayé, André, avenue des Etats-Unis 10/1, à 7500 Tournai;

3^o au titre de membre issu d'un organisme de développement économique du ressort territorial du Comité subrégional :

M. Vandewattyne, Pierre, rue Saint-Jacques 11, à 7500 Tournai.

Art. 2. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200624]

**29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering
tot benoeming van de leden van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Doornik**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 betreffende de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Tewerkstelling), gewijzigd bij het decreet van 13 maart 2003;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Subregionaal comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Doornik :

1^o ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :
Mevr. Beghain, Valérie, quai Notre-Dame 3/5, te 7500 Doornik;
Mevr. Bex, Françoise, Epinettestraat 85, te 7712 Herseaux;
de heer Delhonte, Jean-Pol, Koningin Elisabethstraat 3, te 7700 Moeskroen;
Mevr. Delmotte, Francine, Montoyerstraat 24, te 1040 Brussel;
de heer Favier, Vincent, rue Albert Mille 19, te 7740 Pecq;
de heer Lemay, Michel, Vieux Chemin de Mons 12, te 7536 te Vaulx;
de heer Penet, Freddy, Rijselsteenweg 112, te 7700 Moeskroen;
de heer Roman, Pierre, rue de la Lys 21, te 7500 Doornik;

2° ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :
 Mevr. Verstraeten, Régine, rue Roc Saint-Nicaise 4, te 7500 Doornik;
 de heer Duval, Ronald, rue des Maux 26, te 7500 Doornik;
 de heer Cornu, Tangui, rue Dorez 6, te 7500 Doornik;
 de heer Deguissme, Daniel, rue des Maux 26, te 7500 Doornik;
 Mevr. Oosterlinck, Valérie, Sint-Bartholomeusdoorgang 18, te 7700 Moeskroen;
 Mevr. Van Acker, Michèle, Croliërestraat 35, te 7700 Luigne;
 de heer Hubermont, Daniel, rue du Viaduc 42, te 7500 Doornik;
 de heer Delhayé, André, avenue des Etats-Unis 10/1, te 7500 Doornik;

3° als lid van een instelling voor economische ontwikkeling van het territoriaal ambtsgebied van het subregionaal comité :

de heer Vandewattyne, Pierre, rue Saint-Jacques 11, te 7500 Doornik.

Art. 2. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar die ingaat op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
 De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
 Ph. COURARD

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200621]

Aménagement du territoire

NAMUR. — Un arrêté ministériel du 23 janvier 2004 décide que le site d'activité économique n° SAE/NA131 dit "Scierie Humblet" à Namur (Saint-Servais) et comprenant les parcelles cadastrées à Namur (Saint-Servais), 11° division, section B, n°s 53g5, 53h5, 53k5, 53k5 et 54s7 est désaffecté et doit être rénové ou assaini.

Le plan annexé à l'arrêté peut être consulté à la Direction de l'Aménagement opérationnel de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine.

NAMUR. — Un arrêté ministériel du 23 janvier 2004 décide que le site d'activité économique n° SAE/NA132 dit "Etablissements Pâque" à Namur (Naninne) et comprenant la parcelle cadastrée à Namur (Naninne), 24° division, section B, n° 177p4 est désaffecté et doit être rénové ou assaini.

Le plan annexé à l'arrêté peut être consulté à la Direction de l'Aménagement opérationnel de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine.

VERVIERS. — Un arrêté ministériel du 8 juillet 2003 autorise la ville de Verviers à procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique des biens immeubles ci-dessous mentionnés, expropriation envisagée en vue de l'assainissement du quartier et de la réalisation du schéma directeur de rénovation urbaine :

Références cadastrales Div 2 Sect C n°	Nom et adresse des propriétaires	Surface à exproprier	Nature du bien
85x	M. RIKIR, Bernard rue du Stade 33, 4801 STEMBERT	10 m ²	Maison
85t 85w	Mme PIRKIN, Alice rue de Hotchamps 15, 4141 PRIMONT	97 m ² 1 696 m ²	Maison Entrepôt

Le même arrêté précise qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence, prévue par la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

VERVIERS. — Un arrêté ministériel du 16 juillet 2003 autorise la ville de Verviers à procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique des biens immeubles ci-dessous mentionnés, expropriation nécessaire en vue de l'assainissement du quartier et de la réalisation du schéma directeur de rénovation urbaine :

Références cadastrales Div 7 Sect A n°		Nom et adresse des propriétaires	Surface à exproprier	Nature du bien
	529a3	M. KALIN, Yasin rue Haute 16, 4821 ANDRIMONT M. KALIN, Sukru rue Haute 16, 4821 ANDRIMONT M. KALIN, Seyffulah rue des 600 Franchimontois 86, 4821 ANDRIMONT	1 844 m ²	Gd magasin
	529 m3	Société/Sogepa Société de gestion de patrimoine mobilier et immobilier rue des Blancs Bastons 170, 4460 GRACE-HOLLOGNE	2 312 m ²	Ruine

Le même arrêté précise qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation prévue par la loi du 26 juillet relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

RECHTERLIJKE MACHT

[C - 2004/09203]

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij beschikking van 16 februari 2004 werd de heer Schools, J., door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Mechelen, aangewezen om het ambt van plaatsvervangend rechter in handelszaken in deze rechtbank uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

POUVOIR JUDICIAIRE

[C - 2004/09203]

Tribunal de commerce de Malines

Par ordonnance du 16 février 2004, M. Schools, J., a été désigné par le président du tribunal de commerce de Malines, pour exercer les fonctions de juge consulaire suppléant à ce tribunal jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00083]

11 FEBRUARI 2004. — Dienst Vreemdelingenzaken. — Bericht

Betreft :

— Hoofdelijke aansprakelijkheid van de vervoerders in het kader van artikel 74/4 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

— Indexering van het bedrag van de forfaitaire vastgestelde kosten van huisvesting, verblijf en gezondheidszorgen.

Met toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit van 14 januari 1993 tot bepaling van de nadere regels voor de terugbetaling van de kosten, bedoeld in artikel 74/4, tweede lid, van de bovenvermelde wet van 15 december 1980, wordt het bedrag van de kosten van huisvesting, verblijf en gezondheidszorgen per volledige dag en per persoon, forfaitair vastgesteld op :

38, 10 EUR, met ingang van 1 januari 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00083]

11 FEVRIER 2004. — Office des Etrangers. — Avis

Objet :

— Responsabilité solidaire des transporteurs dans le cadre de l'article 74/4 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

— Indexation du montant des frais d'hébergement, de séjour et de soins de santé, fixé forfaitairement.

En application de l'article 2 de l'arrêté royal du 14 janvier 1993 déterminant les modalités du remboursement des frais visés à l'article 74/4, alinéa 2, de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980, le montant des frais d'hébergement, de séjour et de soins de santé par journée complète et par personne, est fixé forfaitairement à :

38,10 EUR, à partir du 1^{er} janvier 2004.

Berekening :

$$\frac{30 \times 138,67 \text{ (index december 2003)}}{109,25 \text{ (basis index)}} = \text{€ } 38,078$$

(afgerond op 10 cent : 38,10)

De Directeur-generaal,
F. ROOSEMONT

Calcul :

$$\frac{30 \times 138,67 \text{ (indice décembre 2003)}}{109,25 \text{ (indice de départ)}} = \text{€ } 38,078$$

(ajustement à 10 cents : 38,10)

Le Directeur général,
F. ROOSEMONT**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN****Administratie van het kadaster, registratie en domeinen***Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54141]

Erfloze nalatenschap van Roox, Henriette

Roox, Henriette, weduwe van Decoster, François, geboren te Charleroi, op 24 december 1892, wonende te Ottignies-Louvain-la-Neuve, Grootstraat 55/0208, is overleden te Rixensart op 29 juni 2002, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de B.T.W., registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Nijvel, bij beschikking van 19 juni 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 27 augustus 2003.

M. de Pierpont,
Directeur der Registratie en Domeinen

[2004/54186]

Erfloze nalatenschap van Van Camp, Yvo

Yvo Henri Irène Van Camp, ongehuwd, geboren te Antwerpen op 5 januari 1957, wonende te Antwerpen (district Antwerpen), Antverpiastraat 38, is overleden te Antwerpen (district Hoboken) op 15 november 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 17 februari 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 3 maart 2004.

Voor de gewestelijke directeur der registratie, de directeur a.i.
C. Windey.

(54186)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines***Publications prescrites par l'article 770
du Code civil*

[2003/54141]

Succession en déshérence de Roox, Henriette

Roox, Henriette, veuve de Decoster, François, née à Charleroi, le 24 décembre 1892, domiciliée à Ottignies-Louvain-la-Neuve, Grand-Rue 55/0208, est décédée à Rixensart le 29 juin 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines, tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Nivelles a, par ordonnance du 19 juin 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 27 août 2003.

M. de Pierpont,
Directeur de l'Enregistrement et des Domaines

[2004/54186]

Succession en déshérence de Van Camp, Yvo

Yvo Henri Irène Van Camp, célibataire, né à Anvers le 5 janvier 1957, domicilié à Anvers (district Hoboken), Antverpiastraat 38, est décédé à Anvers (district Hoboken) le 15 novembre 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 17 février 2004, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 3 mars 2004.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur a.i.
C. Windey.

(54186)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09206]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekking

Een plaats van advocaat bij het Hof van Cassatie is thans vacant.

De sollicitaties voor dat openstaand ambt dienen binnen de vijftien dagen na deze bekendmaking toegestuurd te worden aan de heer Voorzitter van het Hof van Cassatie, Gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09206]

Ordre judiciaire. — Place vacante

Une place d'avocat à la Cour de cassation est actuellement vacante.

Les candidatures à cette place doivent être adressées dans les quinze jours de la présente publication à M. le Président de la Cour de cassation, palais de Justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Algemene Zaken en Financiën

[2004/41101]

SAMENVATTING VAN DE MAANDELIJKSE SCHATKISTTOESTAND

Toestand op 31 januari 2004
(in duizend euro)

Titel A. — Oorsprong van de schuld

Afdeling I. – Netto te financieren saldo

1. Netto te financieren saldo van vorige jaren : 410.638
 2. Netto te financieren saldo van het lopend jaar :

	Vorige maanden 2004	Januari 2004	1 maand 2004
	—	—	—
Kasontvangsten	-	2.249.630	2.249.630
Thesaurieverrichtingen	-	19.625	19.625
Totaal ontvangsten	-	2.269.255	2.269.255
Kasuitgaven	-	2.648.152	2.648.152
Thesaurieverrichtingen	-	7.176	7.176
Totaal uitgaven	-	2.655.328	2.655.328
Netto te financieren saldo	-	- 386.073	- 386.073
Totaal 1 + 2			24.565

Afdeling II. – Kasoverschotten

	Lopend jaar	Totaal
	—	—
<i>a.</i> Beleggingen		
Beleggingen Europese Gelden	40.086	40.086
Beleggingen MVG	599.365	599.365
<i>b.</i> Zichtrekening	-	-
Totaal.....	639.451	639.451

Afdeling III. – Nominale stand van de indirecte schuld omgezet in directe schuld

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	—	—	—
	1.721.763	- 60	1.721.703

Titel B. – Nominale stand van de schuld

	Vorige jaren –	Aflossingen lopend jaar –	Opnames lopend jaar –	Totaal –
a. Geconsolideerde schuld.....	1.715.589	– 60	0	1.715.529
b. Middellange termijn schuld (van 1 maand tot 1 jaar).....	0	0	0	0
Discontoverrichtingen.....	0	0	0	0
c. Vlottende schuld (max. 1 maand).....	0	0	0	0
d. Zichtrekening.....	0	0	563.060	563.060
e. Totaal.....	1.715.589	– 60	563.060	2.278.589

Titel C. – Thesaurie- en ordeverrichtingen zonder invloed op het N.F.S.

	Vorige jaren –	Lopend jaar –	Totaal –
	0	58.000	58.000

Samenvatting

Afdeling I.....	– 24.565		
Afdeling II.....	639.451		
Afdeling III.....	1.721.703	Titel B	2.278.589
Titel A.....	2.336.589	Titel C	58.000
Totaal.....	2.336.589	Totaal	2.336.589

Uitvoering van de begroting op kasbasis (in duizend euro)

	Maand 01/2004 –	1 maanden 2004 –
Kasontvangsten.....	2.249.630	2.249.630
Thesaurieverrichtingen.....	19.625	19.625
1. Totaal ontvangsten.....	2.269.255	2.269.255
Kasuitgaven.....	2.648.152	2.648.152
Thesaurieverrichtingen.....	7.176	7.176
2. Totaal uitgaven.....	2.655.328	2.655.328
3. Netto te financieren saldo (1 – 2).....	– 386.073	– 386.073
4. Werkelijke schuldvariatie (= 3).....	– 386.073	– 386.073
5. Aflossingen van de schuld.....	–	–
6. Bruto te financieren saldo (4 + 5).....	– 386.073	– 386.073

ONTVANGSTEN VLAAMSE GEMEENSCHAP 2004 (in duizend euro)

Maand : januari 2004

	maand 1/2004	1 maanden 2004
1. Gewestelijke belastingen		
Spelen en weddenschappen	1.705,47	1.705,47
Automatische ontspanning	6.388,44	6.388,44
Openingsbelasting	31,48	31,48
Registratierechten	126.347,96	126.347,96
Hypotheekrechten	14.413,92	14.413,92
Verkeersbelasting	92.111,38	92.111,38
Inverkeerstelling	15.096,00	15.096,00
Eurovignet	11.338,72	11.338,72
Schenkingsrechten	4.892,86	4.892,86
Successierechten	112.180,36	112.180,36
Onroerende voorheffing.....	1.233,95	1.233,95
	<hr/>	<hr/>
Subtotaal 1	385.740,54	385.740,54
	<hr/>	<hr/>
2. Gedeelde belastingen (Gemeenschap)		
Personenbelasting	301.417,35	301.417,35
BTW.....	504.011,51	504.011,51
3. Samengevoegde belastingen (Gewest)		
Personenbelasting	387.147,82	387.147,82
	<hr/>	<hr/>
Subtotaal 2 + 3	1.192.576,68	1.192.576,68
	<hr/>	<hr/>
4. Tewerkstellingprogramma's.....	0,00	0,00
5. Univers. onderwijs buitenl. studenten (art. 62 BW 16.1.1989)	4.902,34	4.902,34
6. Andere ontvangsten.....	666.410,23	666.410,23
	<hr/>	<hr/>
Subtotalen.....	2.249.629,79	2.249.629,79
	<hr/>	<hr/>
Thesarie-ontvangsten (OV voor G en P).....	19.625,49	19.625,49
Algemeen totaal	2.269.255,28	2.269.255,28

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2004/200684]

Commission d'agrément et d'avis des services d'insertion sociale. — Appel aux candidats

Conformément au décret du 17 juillet 2003 relatif à l'insertion sociale, une Commission d'agrément et d'avis des services d'insertion sociale a été instituée.

Ces services d'insertion sociale, organisés par des C.P.A.S. ou des associations sans but lucratif, ont pour but de mettre en œuvre des actions collectives destinées à remobiliser les personnes en rupture sociale.

La Commission d'agrément et d'avis des services d'insertion sociale a pour missions :

1° de remettre un avis préalable à toute décision d'octroi, de refus, de suspension ou de retrait d'agrément;

2° d'assurer les contacts nécessaires à une collaboration efficace entre les services d'insertion sociale agréés, l'administration et le Gouvernement;

3° de remettre, d'initiative ou à la demande du Gouvernement, un avis relatif aux actions des services d'insertion sociale.

Il appartient au Gouvernement de procéder à la nomination, pour une période de quatre ans, des membres effectifs et suppléants de la Commission d'agrément et d'avis des services d'insertion sociale.

La Commission sera notamment composée de :

1° deux travailleurs sociaux de C.P.A.S.;

2° deux travailleurs sociaux du secteur associatif;

3° deux experts universitaires.

Ces personnes seront choisies en raison de leurs compétences particulières en matière d'insertion sociale.

Toute personne possédant les qualifications visées aux points 1°, 2° ou 3° ci-dessus et qui est désireuse de poser sa candidature, est invitée à l'envoyer, au plus tard le 25 mars 2004, à l'adresse suivante :

Cabinet de Thierry Detienne

Ministre des Affaires sociales et de la Santé

Rue des Brigades d'Irlande 4

5100 Jambes

La lettre de candidature devra contenir :

1° un curriculum vitae établissant les compétences particulières en matière d'insertion sociale;

2° les motivations du candidat.

Toute information complémentaire peut être obtenue en appelant Mme Anne Renard au 081-32 35 89.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

Alpinter, société anonyme,
drève du Château 1, 7910 Frasnes-lez-Anvaing

Numéro d'entreprise 0435.022.630

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mars 2004, à 16 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (6734)

Biolab, société anonyme,
chaussée de Louvain 273, 1410 Waterloo

Numéro d'entreprise 0463.995.639

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mars 2004, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (6735)

Daulin, société anonyme,
Grand'Rue 25, 6927 Resteigne

R.C. Neufchâteau 23530 — T.V.A. 426.220.770

L'assemblée générale extraordinaire se réunira le 19 mars 2004, à 11 heures, en l'étude de Me E. Beguin, notaire à Beauraing, rue de Dinant 95.

Ordre du jour :

1. Rapport gestion du conseil d'administration.
2. Approbation comptes annuels au 31 décembre 2003.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Exploitation de l'enseigne « Hostellerie de la Lesse ».
5. Rapport spécial du conseil d'administration en application de l'article 633 du Code des sociétés.

Le rapport contient une situation comptable au 31 décembre 2003, arrêtée par le conseil d'administration constatant la réduction de l'actif net à un montant inférieur à la moitié du capital social.

Le rapport propose qu'il soit procédé à la poursuite des activités.

6. Nominations d'administrateurs.

7. Modification siège social.

8. Divers.

(6736)

Gesplan, société anonyme,
quai J. Wauters 1, 4031 Angleur

Numéro d'entreprise 0428.179.180

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mars 2004, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts. (6737)

Labogi, société anonyme,
avenue de Fontainebleau 6, 1380 Lasne

Numéro d'entreprise 0451.698.316

Assemblée générale ordinaire du 19 mars 2004, à 17 heures. — Ordre du jour : 1. Examen et approbation du bilan et du compte de résultat à la date du 30 septembre 2003. 2. Affectation du résultat. 3. Décharge à donner aux administrateurs. (6738)

Orthopédie Van Haesendonck, société anonyme,
rue Saint-Jacques 32, 5000 Namur

Numéro d'entreprise 0440.492.737

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mars 2004, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations statutaires. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours avant la réunion. (6739)

Xavier Harcq, société anonyme,
avenue Demey 131, 1160 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0420.968.518

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social, le 19 mars 2004, à 18 heures. Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 septembre 2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 9 des statuts. (6740)

Algino, naamloze vennootschap,
Minister Edmond Rubbenslaan 9, 9240 Zele

Ondernemingsnummer 0430.081.865

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel zal plaatsvinden op 19 maart 2004, te 19 uur. Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 30 september 2003. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. (6741)

Bouwonderneming Dierckx, naamloze vennootschap,
Zandstraat 2, 2490 Balen

Ondernemingsnummer 0438.298.458

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 maart 2004, te 16 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (6742)

**Ersteel, naamloze vennootschap,
Azalealaan 17, 8200 Sint-Andries**

Ondernemingsnummer 0477.894.650

Algemene vergadering in de zetel van de vennootschap, op vrijdag 19 maart 2004, om 20 uur. — Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 2003. Bestemming resultaat. Statutaire kwijting. Diversen. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (6743)

**« High Quality Handling & Distribution », naamloze vennootschap,
Keesinglaan 26-28, 2100 Deurne**

RPR 0436.065.082 — Rechtbank van koophandel te Antwerpen

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 maart 2004, te 16 uur. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30 september 2003. Kwijting van de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (6744)

**Hydrotec, naamloze vennootschap,
Rochesterlaan 26, 8470 Gistel**

Ondernemingsnummer 0459.716.256

Jaarvergadering op de zetel, op 19 maart 2004, te 15 uur. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich schikken naar de statuten. (6745)

**Immo « L », naamloze vennootschap,
Geelseweg 6, 2250 Olen**

Ondernemingsnummer 0437.751.991

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 maart 2004, te 15 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (6746)

**Indarex, naamloze vennootschap,
Botermelkbaan 78A, 2900 Schoten**

Ondernemingsnummer 0415.701.121

Jaarvergadering op 19 maart 2004, om 15 uur, op de zetel. Dagorde : Rapport raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 2003 en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (6747)

**J. Jennen Schilder en Decoratiebedrijf, naamloze vennootschap,
steenweg op Leopoldsborg 37, 2490 Balen**

RPR 0478.954.524 — Rechtbank van koophandel te Turnhout

De jaarlijkse algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 maart 2004, om 20 uur. — Dagorde : Verslag bestuurders en commissarissen. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30 september 2003. Kwijting aan de bestuurders en commissarissen voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (6748)

**N.V. Joosen, naamloze vennootschap,
Constant De Jonghstraat 13, 2170 Merksem**

Ondernemingsnummer 0403.726.470

Jaarvergadering op 19 maart 2004, te 14 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 september 2003. Kwijting. Ontslag en benoeming. Vaststelling van de vergoeding van de bestuurders. Neerlegging van de aandelen uiterlijk vijf dagen vóór de vergadering op de zetel. (6749)

**Kleine Kraaiwijk, naamloze vennootschap,
Vloeiende 61, 2950 Kapellen**

RPR 0427.724.468 — Rechtbank van koophandel te Antwerpen

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 maart 2004, te 11 uur. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30 september 2003. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (6750)

**Les Fougères, naamloze vennootschap,
Heide 7, te 1780 Wemmel**

Ondernemingsnummer 0440.231.530

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die op de maatschappelijke zetel zal plaatsvinden op vrijdag 19 maart 2004, om 15 uur. — Dagorde : 1. Lezing jaarverslag en verslag commissaris-revisor. 2. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 2003. 3. Goedkeuring jaarrekening en goedkeuring resultaatverwerking. 4. Kwijting aan de leden van de raad van bestuur en commissaris-revisor. 5. Ontslag en benoeming commissaris-revisor. 6. Allerlei. (6751)

**Nifra, naamloze vennootschap,
Groendreef 32, te 9000 Gent**

Rechtspersonenregister van Gent nummer 428.926.674

Gezien de buitengewone algemene vergadering van 24 februari 2004 het noodzakelijke aanwezigheidsquorum niet heeft bereikt, nodigen wij u uit deel te nemen aan een tweede buitengewone algemene vergadering welke zal plaatshebben op vrijdag 19 maart 2004, om 11 uur, op het kantoor van notaris P. Vandemeulebroecke, te Sint-Martens-Latem, Kortrijksesteenweg 200, met dezelfde dagorde als deze bekendgemaakt in :

Het Laatste Nieuws van 5 en 14 februari 2004;*Courier de la Bourse et de la Banque* van 5 en 14 februari 2004;Het *Belgisch Staatsblad* van 13 februari 2004, onder nummer 3838.

De aandeelhouders dienen zich te schikken overeenkomstig artikel 30 van de statuten. (6752)

**Orshof Decor, naamloze vennootschap,
Heymansweg 2, 3670 Meeuwen-Gruitrode**

Ondernemingsnummer 047.616.068

Jaarvergadering op 19 maart 2004, om 20 uur, op de zetel. Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (6753)

**Van Gasse, naamloze vennootschap,
Suikerijdreef 86, 2070 Zwijndrecht**

Ondernemingsnummer 0429.183.032

De jaarvergadering zal gehouden worden op 19 maart 2004, te 21 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 september 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en afgevaardigd bestuurder. 5. Diversen. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (6754)

**Atlas, sicav de droit belge, OPCVM,
rue Guimard 18, 1040 Bruxelles**

R.P.M. 0466.953.347

Avis de convocation à l'assemblée générale ordinaire

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires d'Atlas, sicav de droit belge, se tiendra le vendredi 19 mars 2004, à 11 heures, au siège social, rue Guimard 18, à 1040 Bruxelles, pour délibérer et voter sur l'ordre du jour suivant :

1. Compartiment Real Estate EMU :
 - rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2003;
 - rapport du commissaire-reviseur;
 - approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 31 décembre 2003;
 - décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.
2. Compartiment Global Strategic :
 - rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2003;
 - rapport du commissaire-reviseur;
 - approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 31 décembre 2003;
 - décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.
3. Compartiment Euro Bonds :
 - rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2003;
 - rapport du commissaire-reviseur;
 - approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 31 décembre 2003;
 - décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.
4. Compartiment US Bonds :
 - rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2003;
 - rapport du commissaire-reviseur;
 - approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 31 décembre 2003;
 - décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.
5. Tous compartiments réunis :
 - rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2003;
 - rapport du commissaire-reviseur;
 - approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 31 décembre 2003 pour les compartiments Real Estate EMU, Global Strategic, Euro Bonds et US Bonds ainsi que les comptes globalisés;
 - décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

Propositions du conseil d'administration à l'assemblée générale des actionnaires.

Le conseil d'administration propose aux assemblées générales des actionnaires de chaque compartiment d'approuver les comptes et les annexes de leur compartiment respectif pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2003 ainsi que les comptes globalisés. Il propose également à chacune de ces assemblées de donner décharge, par un vote spécial, aux administrateurs pour l'accomplissement de leur mandat ainsi qu'au commissaire-reviseur.

Les résolutions à l'ordre du jour de l'assemblée seront adoptées si elles sont votées par la majorité des actionnaires présents ou représentés. Chaque action dispose d'un droit de vote proportionnel à la partie du capital qu'elle représente.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs actions au porteur trois jours francs ou, lorsque ce délai est plus long, trois jours ouvrables avant la date de l'assemblée auprès de la Banque Degroof S.A., rue de l'Industrie 44, à 1040 Bruxelles.

Le rapport annuel est disponible auprès de la Banque Degroof S.A., rue de l'Industrie 44, à 1040 Bruxelles.

(6755)

Le conseil d'administration.

**Société de Commerce, de Participation et d'Investissements,
en abrégé : « Socoparin », société anonyme,
rue des Drapiers 31, 1050 Bruxelles**

R.P.M. 0403.234.245

Une assemblée générale extraordinaire se réunira le 19 mars 2004, à 10 heures, en l'étude du notaire Van De Velde, rue aux Laines 56, 1000 Bruxelles.

Ordre du jour :

1. Adaptation des statuts pour les mettre en concordance avec la situation actuelle de la société et afin de les adapter au Code des sociétés. Refonte des statuts.
2. Délégation de pouvoirs.
3. Divers.

Pour assister à l'assemblée se conformer à l'article 23 des statuts. (6756)

**Verlinvest, société anonyme,
square Vergote 19, 1200 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 591608 — T.V.A. 455.030.364

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale qui se tiendra le 19 mars 2004, à 17 heures, place Flagey 18, 1050 Bruxelles, à l'effet de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Lecture et approbation du rapport de gestion.
2. Lecture et approbation du rapport du commissaire-reviseur.
3. Approbation des comptes arrêtés au 31 octobre 2003.
4. Affectation du résultat.
5. Décharge aux administrateurs et au commissaire.
6. Nominations.
7. Divers.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au porteur au siège social de la société cinq jours avant la date de l'assemblée. (6757)

**Aqua Fit Center, naamloze vennootschap,
Zwaanstraat 6, 1570 Galmaarden**

H.R. Brussel 666649 — BTW 477.545.351

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen op zaterdag 20 maart 2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Allerlei. (6759)

**Segers & Balcaen, naamloze vennootschap,
Affligemsestraat 500, 1770 Liedekerke**

Ondernemingsnummer 0414.421.414

De aandeelhouders worden uitgenodigd aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering van de aandeelhouders die zal worden gehouden ter studie van notaris Patrick Vanden Weghe, te Leuven (Kessel-Lo), L. Ruelensstraat 54, op woensdag 31 maart 2004, om 11 uur, en waarop volgende agendapunten zullen worden behandeld. 1. Omzetting van de bepaalde duur van de vennootschap in een onbepaalde duur. 2. Omzetting van het kapitaal in euro. 3. Aanneming van nieuwe tekst van de statuten, louter om de statuten te moderniseren, zonder te raken aan de juridisch-technische werking van de vennootschap. 4. Desgevallend (her)benoemingen. 5. Diversen. 6. Machten aan raad van bestuur, coördinatie van de statuten en varia.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dient men zich te gedragen naar de voorschriften. (6760)

**Au Couvent des Collines, société anonyme,
rue du Pont 54, 7890 Ellezelles**

Numéro d'entreprise 0476.762.423

Le conseil d'administration de la S.A. Au Couvent des Collines, dont le siège social est établi à la rue du Pont 54, à 7890 Ellezelles, et l'adresse d'exploitation se situe au 25 de la ruelle des Ecoles, à 7890 Ellezelles, prie Mmes et MM. les actionnaires de ladite société de prendre part à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le lundi 15 mars 2004, à 14 heures, à son siège d'exploitation.

L'ordre du jour se présente comme suit :

1. Vérification des procurations.
2. Constitution de la liste des présences et du bureau.
3. Présentation du rapport du réviseur d'entreprise relatif aux biens acquis par la société.
4. Question-time ou questions-réponses entre les actionnaires et les administrateurs relatives au rapport de gestion et les comptes annuels : discussion.
5. Etat des comptes : inventaire des apports privés dans le patrimoine de la société.
6. Approbation des actionnaires des comptes annuels.
7. Affectation des bénéfiques éventuels.
8. Présentation des stratégies de développement.
9. Divers. (6864)

**Beauvoords Bakhuis, naamloze vennootschap,
Wulveringemstraat 18, 8630 Veurne**

H.R. Veurne 31349 — BTW 436.010.545

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd de gewone algemene vergadering bij te wonen op zaterdag 20.03.2004, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel met volgende agenda : Mededeling i.v.m. artikel 523, § 1, der Vennootschapswet. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. Aanwending resultaat. Kwijting bestuurders. (71553)

**Bosma, naamloze vennootschap,
Merelstraat 5, 8560 Wevelgem**

RPR 0454.100.550 — Rechtsgebied Kortrijk

Jaarvergadering op 20.03.2004, om 11 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse.

(71554)

De raad van bestuur.

**Codesa, société anonyme,
avenue J.-F. Leemans 21, 1160 Auderghem**

R.C. Bruxelles 588707 — NN 454.369.675

Assemblée générale ordinaire le 24.03.2004, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (71555)

**Fyberco, naamloze vennootschap,
Winston Churchillaan 147, 1180 Ukkel**

H.R. Brussel 625870 — BTW 463.543.697

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarlijkse algemene vergadering die zal gehouden worden op 19.03.2004, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Benoeming. 6. Diversen. (71556)

**Immomeir, naamloze vennootschap,
Grote Markt 25, bus 15, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 60005

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering van woensdag 24.03.2004, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. Dagorde : 1. Verslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Decharge aan de bestuurders. (71557)

**Incon, naamloze vennootschap,
Owenslei 2, 2400 Mol**

H.R. Turnhout 49249 — BTW 406.208.284

De heren aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen, die op de zetel van de vennootschap zal plaatshebben op 19.03.2004, om 15 uur. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening 30.09.2003, jaarverslag. 2. Winstverdeling, kwijting aan bestuurders. 3. Statuair benoemingen. 4. Divers. Zich schikken naar de statuten. (71558)

**Jagimmo, naamloze vennootschap,
Schoondreef 19, 2330 Merksplas**

H.R. Turnhout 271510 — BTW 437.963.116

Jaarvergadering op 19.03.2004, om 16 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71559)

**Nadiluxe, naamloze vennootschap,
Overstraat 68, 3290 Diest**

H.R. Leuven 90107 — BTW 454.116.683

Jaarvergadering op 24.03.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde :
1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003.
2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen.
4. Bezoldigingen. 5. Allerlei. (71560)

**P. Hoet, naamloze vennootschap,
N. Desparsstraat 17, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 83412 — BTW 456.696.784

Jaarvergadering op 19.03.2004, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (71561)

**Rani, commanditaire vennootschap op aandelen,
Leopold Gilislaan 24, 2100 Deurne (Antwerpen)**

Ondernemingsnummer 0474.206.175

De jaarvergadering der aandeelhouders zal gehouden worden op de
zetel van de vennootschap op 19 maart 2004, om 20 uur. — Agenda :
1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 2003. 2. Bestem-
ming van het resultaat per 30 september 2003. 3. Kwijting aan de
zaakvoerder. 4. Rondvraag. Om tot de vergadering te worden toege-
laten, dienen de aandeelhouders uiterlijk vijf dagen voor de vergade-
datum hun aandelen te deponeren op de zetel van de vennootschap.
(71562)

**S.C.D.C. Immo, société anonyme,
rue du Grand Central 45, 6000 Charleroi**

R.C. Charleroi 178929 — T.V.A. 451.422.063

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire
qui se tiendra le 24.03.2004, à 19 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport
du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels
arrêtés au 31.12.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux
administrateurs. 5. Continuité des activités. 6. Nomination
d'administrateur. (71563)

**Union, naamloze vennootschap,
Nijverheidstraat 134, 8791 Beveren-Leie**

RPR 0405.447.825 — Rechtsgebied Kortrijk

Jaarvergadering op 20.03.2004, om 10 uur, op de zetel. — Agenda :
1. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 2. Resultaatsaanwending.
3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen.
5. Diverse. (71564)

De raad van bestuur.

**Van Zandweghe W., naamloze vennootschap,
Leemweg 34, 9980 Sint-Laureins**

H.R. Gent 159184 — BTW 441.967.236

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone jaarvergade-
ring, die zal gehouden worden op 31.03.2004, om 14 uur, op de zetel
van de vennootschap. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming van
het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Om deel te
nemen aan de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statutaire
voorschriften. (71565)

Peacock Selection Kreutz, naamloze vennootschap,**Lange Heergracht 17, 2800 Mechelen**

Mechelen RPR 0429.991.595

Jaarvergadering op 18/3/2004, om 15 uur, op de zetel. Agenda :
Goedkeuring jaarrekening. Benoeming bestuurders. Kwijting bestuur-
ders en bedrijfsrevisor. Varia. Zich richten naar de statuten. (6761)

Zoute Greengarden, naamloze vennootschap,**Prins Boudewijnlaan 42, 2610 Antwerpen (Wilrijk)**

Rb. Kh. Antwerpen RPR 0428.578.068

Aangezien de buitengewone algemene vergadering gehouden op
27/2/2004, het wettelijk aanwezigheidsquorum niet bereikte, worden
de aandeelhouders opgeroepen tot de buitengewone algemene verga-
dering op het kantoor van geassocieerde notarissen Celis, Celis & Liesse
te Antwerpen, Kasteelpleinstraat 59, op 19/3/2004, om 16 u. 30 m. Deze
vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en besluiten ongeacht het
aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, over volgende
agenda : 1. Uitdrukking kapitaal in euro. 2. Wijziging regeling kapitaal-
verhoging (inbegrepen regeling voorkeurrecht) en -vermindering en
aflossing kapitaal. 3. Wijziging regeling ondeelbaarheid van aandelen,
aandelen in pand en aandelen opgesplitst met vruchtgebruik. 4. Wijzi-
ging regeling minimum aantal bestuurders, samenstelling, werking en
afschriften notulen raad van bestuur. 5. Wijziging regeling volmachten
en éénparig schriftelijk akkoord en schrapping regeling tegenstrijdige
belangen bestuurders. 6. Wijziging controleregeling. 7. Wijziging rege-
ling toelatingsvoorwaarden en afschrijven notulen algemene vergade-
ringen. 8. Toevoeging regeling éénparige schriftelijke besluitvorming
aandeelhouders. 9. Wijziging regeling voorzitterschap algemene verga-
deringen. 10. Wijziging verdagingrecht algemene vergaderingen door
bestuur. 11. Aanpassing van de statuten aan de vigerende wetgeving,
volledige herwerking, herschrijving, hernummering en vaststelling
nieuwe tekst statuten met rechten verbonden aan aandelen, samenstel-
ling en werking raad van bestuur en dagelijks bestuur, externe ver-
tegenwoordiging, controle, bevoegdheidsverdeling tussen organen,
werking algemene vergadering en winst- en liquidatiesaldooverdeling.
Om aan de vergadering deel te nemen worden de aandeelhouders
verzocht zich te schikken naar artikel 18 van de statuten en hun
aandelen vijf dagen voor de vergadering te deponeren op de zetel.
(6762) De raad van bestuur.

Welders Filtration Technology, naamloze vennootschap,**Wijngaardveld 5, 9300 Aalst**

Dendermonde RPR 0441.591.807

Jaarvergadering op 19/3/2004, om 12 uur, op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de
statuten. (6763)

Welders, naamloze vennootschap,**Wijngaardveld 5, 9300 Aalst**

Dendermonde RPR 0405.755.651

Jaarvergadering op 19/3/2004, om 11 uur, op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur en van de commissaris-revisor. Goedkeuring
jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuur-
ders. Varia. Zich richten naar de statuten. (6764)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Gemeente Aalter

Het gemeentebestuur van Aalter gaat over tot de aanleg van een wervingsreserve (m/v) met een geldigheidsduur van één jaar voor de halftijdse functie van gesubsidieerd contractueel jeugdanimator - administratief assistent (m/v) Niveau D (19 uur/week).

Hij/zij werkt mee aan de kleuter- en kinderverwerking en aan de uitbouw van de tienerwerking onder leiding van de jeugdconsulent. De kandidaten dienen : affiniteit te hebben met jeugdwerk en kinderverwerking, bereid te zijn tot avond- en weekendwerk, in aanmerking te komen voor het gesco-statuuut.

De kandidaturen, samen met een curriculum vitae, dienen aange-tekend te worden verstuurd of tegen ontvangstbewijs te worden afgegeven aan het college van burgemeester en schepenen, Europalaan 22, 9880 Aalter, uiterlijk op maandag 29 maart 2004.

Bijkomende inlichtingen en een profielomschrijving zijn te bekomen bij de dienst personeel, Europalaan 22, 9880 Aalter, tel. 09-325 22 27. (6765)

Stad Antwerpen

« Er is werk aan de stad »

Een stad moet geleid worden door sterke, hardwerkende en integere mensen, wil ze kans maken op een mooie, beloftevolle toekomst. En dat is precies de toekomst die de stad Antwerpen voor zichzelf in gedachten heeft. Het potentieel is aanwezig.

Wil jij mee de ambitieuze plannen van de stad realiseren ? Makkelijk wordt het niet, maar wel spannend. Het bedrijfsplan is klaar : Antwerpen wil vernieuwen, met een vernieuwde ploeg en een vernieuwd management. Gedreven mannen én vrouwen die mee de koers bepalen. Gesteund door vakkundige, hardwerkende collega's. En met de garantie van degelijke arbeidsvoorwaarden, een passende verloning en een werkbare infrastructuur.

Efficiënte bedrijfseenheden, kleine taakgroepen en een aangepaste technologie staan alvast borg voor een boeiende job in een moderne, inspirerende omgeving. Maak je sterk voor de stad. Jouw stad. Tot binnenkort.

De stad Antwerpen wil zich op korte termijn versterken met :

Bedrijfsdirecteur algemene functie

Uitdaging :

Als bedrijfsdirecteur leid je een bedrijfseenheid en draag je hiervoor de eindverantwoordelijkheid.

Je bent belast met het bewaken van de continuïteit en de permanente verbetering van de dienstverlening.

Je faciliteert de realisatie van het strategisch meerjarenplan.

Je zorgt er als lid van het managementcomité voor dat bedrijfs-overschrijdende opdrachten gerealiseerd worden.

Je levert een positieve bijdrage aan de veranderingsprocessen binnen de stad.

Profiel :

1. Je behaalde een universitair eindexamen of een diploma van het hoger onderwijs van het lange type.

2. Je behaalde een diploma of getuigschrift waaruit blijkt dat met gunstig gevolg opleidingsmodules op universitair niveau werden beëindigd die ten minste 100 uren "management" omvatten (voor zover niet in het basisdiploma begrepen).

3. Je kan het bewijs leveren van ten minste 4 jaar ervaring in een gelijkaardige functie in de privé-sector of bij een openbaar bestuur.

OF :

1. Je behaalde een universitair eindexamen of een diploma van het hoger onderwijs van het lange type.

2. Je kan minstens 10 jaar ervaring in een gelijkaardige functie in de privé-sector of bij een openbaar bestuur voorleggen.

Je beschikt over een grondig inzicht in klantvriendelijke dienstverleningsconcepten.

Je bent sterk onderlegd in operationele planning en (project)opvolgings- en rapporteringstechnieken.

Je denkt klantgericht en bent integer.

Je bent een geboren leider met aandacht voor begeleiding, persoonlijke ontwikkeling en motivatie van je medewerkers.

Je bent een visionair denker en bent in staat om gevolgen van eigen acties op andere onderdelen van de organisatie te onderkennen.

De vacature wordt begeven via een mandaat van 5 jaar.

Inschrijven kan tot en met 23 maart 2004.

De bruto aanvangswedde bedraagt minimum 4.365,35 euro per maand.

Directeur inspectie financiën

Uitdaging :

Je bent belast met het bewaken van de continuïteit en de permanente verbetering van de stedelijke inspectie van financiën en je ziet erop toe dat de onafhankelijkheid van de dienst bewaard blijft.

Je stelt jaarlijks een realistisch inspectieprogramma op dat :

rekening houdt met de onderzoeksprioriteiten zoals gedefinieerd door het college van burgemeester en schepenen en de respectieve districtsraden, elk voor hun eigen bevoegdheidsdomein;

voldoende ruimte laat voor ad hoc opdrachten;

een gepaste inzet van mensen en middelen waarborgt.

Je levert een positieve bijdrage aan veranderingsprocessen die de stad Antwerpen permanent verder omvormen tot een moderne en goeddraaiende organisatie.

Je stimuleert de introductie van nieuwe ontwikkelingen op het vlak van management.

Profiel :

1. Je behaalde een universitair of HOLT-diploma in : Rechten - Politieke en sociale wetenschappen - Handelsingenieur - Toegepaste economische wetenschappen - Handelswetenschappen en bedrijfskunde.

2. Je behaalde een diploma of getuigschrift waaruit blijkt dat met gunstig gevolg opleidingsmodules op universitair niveau werden beëindigd die ten minste 100 uren "management" omvatten (voor zover niet in het basisdiploma begrepen).

3. Je kan het bewijs leveren van ten minste 4 jaar ervaring in een gelijkaardige functie in de privé-sector of bij een openbaar bestuur.

OF :

1. Je behaalde een universitair of HOLT-diploma in : Rechten - Politieke en sociale wetenschappen - Handelsingenieur - Toegepaste economische wetenschappen - Handelswetenschappen en bedrijfskunde.

2. Je kan minstens 10 jaar ervaring in een gelijkaardige functie in de privé-sector of bij een openbaar bestuur voorleggen.

Je kent de wetgeving op de overheidsopdrachten.

Je hebt kennis over het presenteren van controlerapporten met aandacht voor helder formuleren van probleemstellingen en alternatieve oplossingen.

Je bent thuis in klantvriendelijke dienstverleningsconcepten en de toepasbaarheid ervan in de grootstedelijke context.

Je hebt inzicht in operationele planning en (project)opvolgings en rapporteringstechnieken.

Inschrijven kan tot en met 26 maart 2004.

De bruto aanvangswedde bedraagt minimum 4.365,35 euro per maand.

Maatschappelijk medewerker (contractueel) voor het Veiligheids- en Preventiecontract

Uitdaging :

Je zet netwerken op en coördineert deze tussen verschillende bedrijfseenheden en particuliere initiatieven.

Je ondersteunt of start bewonersgroepen op en coördineert bewonersinspraak.

Je zet positieve acties in functie van veiligheids- en leefbaarheidsproblemen op.

Je leidt lokaal je team en maakt evaluaties op.

Profiel :

Je hebt een HOKT-diploma in : Sociaal agogisch werk - Sociale verpleegkunde.

Je hebt een diploma hoger onderwijs van het korte type voor sociale promotie in : Assistent in de psychologie - Maatschappelijk werk : optie Maatschappelijk werk, Personeelswerk, Sociaal-cultureel werk of Syndicaal werk - Orthopedagogie - Sociale readaptatiewetenschappen.

Je kan zelfstandig werken, bent contactvaardig en communicatief.

Je bent een gedreven persoonlijkheid met voldoende maturiteit.

Je bent diplomatisch aangelegd en je kan onderhandelen en overtuigen.

Inschrijven kan tot en met 26 maart 2004.

De bruto aanvangswedde bedraagt minimum 1.902,28 euro per maand.

Administratief assistent hulpcentrum 100 (contractueel)

Uitdaging :

Je beantwoordt de telefonische noodoproepen bij het hulpcentrum 100 Antwerpen.

Je evalueert en reageert met gepaste zorg op de noodoproep.

Je filtert de relevante informatie uit de oproep, verwittigt de gepaste hulporganisaties en volgt de interventie op.

Profiel :

Je beschikt over een diploma hoger secundair onderwijs.

Je spreekt vlot de Nederlandse taal maar kan je ook behelpen in het Frans en het Engels.

Je beschikt over een basiskennis informatica.

Je bezit voldoende maturiteit, emotionele stabiliteit en beheersing om in crisissituaties correct te handelen.

Je bent sociaal gericht, behulpzaam, beleefd en tactvol.

Je bent bereid te werken in een continu ploegenstelsel (12-urenstelsel).

Je wil een bijkomende opleiding van 4 maanden volgen en nadien een bijkomende en definitieve selectieproef afleggen.

Inschrijven kan tot en met 26 maart 2004.

De bruto aanvangswedde bedraagt minimum 1.489,94 euro per maand.

Chauffeur (polyvalent vakman rollend materieel)

Uitdaging :

Je bent een defensief en veilig chauffeur.

Je voert een mechanische controle uit op je voertuig (op basis van een checklist).

Je houdt rekening met de dagplanning.

Je meldt problemen tijdig aan je chef.

Profiel :

Je beschikt over een rijbewijs C (versnellingen).

Je kan vlot rijden en manoeuvreren met verschillende soorten voertuigen.

Je bent bereid de interne bijscholing te volgen.

Je bent op de hoogte van veiligheidsvoorschriften en past deze nauwgezet toe.

Inschrijven kan tot en met 26 maart 2004.

De bruto aanvangswedde bedraagt minimum 1.462,45 euro per maand.

Straathoekwerker (contractueel) voor het Veiligheids- en Preventiecontract

Uitdaging :

Je richt je tot mensen of groepen die zich in een kwetsbare positie bevinden of er dreigen in terecht te komen.

Je legt contact met de doelgroep(en) en bouwt vertrouwensrelaties met hen op door veelvuldige aanwezigheid en via het aanbieden van groeps- en/of individueel werk.

Je bouwt lokale netwerken en samenwerkingsverbanden uit met maatschappelijke instanties relevant voor de doelgroep(en) uit de buurt of in de wijk.

Je hebt een signaalfunctie naar de gepaste instantie.

Profiel :

Je hebt een HOKT-diploma in : Sociaal agogisch werk - Sociale verpleegkunde.

Je hebt een diploma hoger onderwijs van het korte type voor sociale promotie in : Assistent in de psychologie - Maatschappelijk werk : optie Maatschappelijk werk, Personeelswerk, Sociaal-cultureel werk of Syndicaal werk - Orthopedagogie - Sociale readaptatiewetenschappen.

Je kan conflictbemiddelend werken, bent stressbestendig en flexibel.

Je beschikt over een zeer groot empathisch vermogen, je kan organiseren en communiceren.

Je kent de straathoekwerkmethode en kent je doelgroep.

Je bent bereid je werkuren aan te passen aan de behoeften van de doelgroep.

Inschrijven kan tot en met 26 maart 2004.

De bruto aanvangswedde bedraagt minimum 1.902,28 euro per maand.

Directeur audit

Uitdaging :

Als directeur audit ben je belast met het bewaken van de continuïteit en permanente verbetering van de stedelijke auditdienst en zorg je ervoor dat de onafhankelijkheid van de dienst bewaard blijft.

Je stelt jaarlijks een realistisch auditprogramma op dat :

rekening houdt met de onderzoeksprioriteiten zoals gedefinieerd door het auditcomité;

voldoende ruimte laat voor ad hoc opdrachten;

een gepaste inzet van mensen en middelen waarborgt.

Je bent verantwoordelijk voor de realisatie van interne verbeterprojecten binnen je dienst en van de opdrachten die aan je dienst worden toegewezen.

Je reageert alert op signalen omtrent de werking van de stedelijke organisatie en doet zo nodig voorstellen aan het auditcomité om het auditprogramma bij te sturen.

Profiel :

1. Je behaalde een universitair eindexamen of een diploma van het hoger onderwijs van het lange type.

2. Je behaalde een diploma of getuigschrift waaruit blijkt dat met gunstig gevolg opleidingsmodules op universitair niveau werden beëindigd die ten minste 100 uren "management" omvatten (voor zover niet in het basisdiploma begrepen).

3. Je kan het bewijs leveren van ten minste 4 jaar ervaring in een gelijkaardige functie in de privé-sector of bij een openbaar bestuur.

OF :

1. Je behaalde een universitair eindexamen of een diploma van het hoger onderwijs van het lange type.

2. Je kan minstens 10 jaar ervaring in een gelijkaardige functie in de privé-sector of bij een openbaar bestuur voorleggen.

Je kent het vakgebied inzake theorievorming op het vlak van interne audit, interne controlesystemen en administratieve organisatie.

Je bent thuis in klantvriendelijke dienstverleningsconcepten en de toepasbaarheid ervan in de grootstedelijke context.

Je hebt inzicht in operationele planning en (project)opvolgings- en rapporteringstechnieken.

Inschrijven kan tot en met 26 maart 2004.

De bruto aanvangswedde bedraagt minimum 4.365,35 euro per maand.

Je kan de informatiebrochure met inschrijvingsformulier aanvragen op tel. 03-360 46 35. Je vindt deze ook in de infowinkels in de Antwerpse districtshuizen of in de stadswinkel, Grote Markt 11, 2000 Antwerpen.

Je kan ook on line inschrijven op <http://jobs.antwerpen.be>

De stad Antwerpen neemt als werkgever mee het voortouw bij het bevorderen van gelijke kansen bij aanwerving en moedigt dus iedereen aan om deel te nemen, vrouwen evenzeer als mannen, ongeacht leeftijd, etnische afkomst of eventuele handicap. (6766)

Gemeente Aartselaar

Het gemeentebestuur van Aartselaar zoekt een :

Ploegleider voor de wegdienst (C123).

Technisch medewerker garage (C123).

Richt je sollicitatie met curriculum vitae, eensluidend verklaarde kopie van diploma hoger secundair onderwijs (of daarmee gelijkgesteld) en bewijs van goed zedelijk gedrag dat niet ouder is dan drie maanden aan :

Ivonne Oosterbos, gemeente Aartselaar, personeelsdienst, Baron van Ertbornstraat 1, 2630 Aartselaar, en dit uiterlijk op 31 maart 2004.

Er wordt een wervingsreserve aangelegd voor de duur van drie jaar.

Inlichtingen over de functiebeschrijving, het profiel en het examen kan je bekomen op de personeelsdienst, op het nummer 03-870 16 02, in de voormiddag tussen 10 en 12 uur.

Voor de berekening van de geldelijke anciënniteit kunnen maximaal twaalf privé-jaren in aanmerking genomen worden. (6767)

Commune d'Ecaussinnes

Enseignement de promotion sociale

Les emplois à temps partiel suivants sont à conférer pour l'année scolaire 2004-2005 : professeurs-chargés de cours.

Enseignement secondaire inférieur :

Initiation aux moteurs 2 et 4 temps.

Habillement — techniques élémentaires.

Habillement — techniques d'exécution.

Néerlandais.

Anglais.

Enseignement secondaire supérieur :

Informatique :

initiation à l'informatique;

initiation aux logiciels;

tableur;

gestionnaire de bases de données;

présentation assistée par ordinateur;

édition assistée par ordinateur;

dessin assisté par ordinateur en deux dimensions;

réseaux élémentaire;

réseaux — internet/intranet.

Vie socio-économique.

Méthode de travail.

Français.

Mathématiques.

Mathématiques appliquées à l'informatique.

Initiation à l'anglais informatique.

Epreuve intégrée.

Connaissances de gestion.

Système d'exploitation.

Utilitaires complémentaires au système d'exploitation.

Logiciel graphique d'exploitation.

Enseignement supérieur économique :

Informatique :

principes et méthodes de programmation;

langage procédural;

langage orienté gestion;

programmation orientée objet;

gestionnaire de bases de données relationnelles;

structure des ordinateurs;

système d'exploitation;

analyse et conception d'applications;

administration et gestion des réseaux;

analyse : principes et méthodes;

projet développement;

projet développement sous interface graphique;

projet développement internet/intranet;

épreuve intégrée.

Mathématiques appliquées à l'informatique.

Eléments de statistiques.

Organisation des entreprises et éléments de management.

Eléments de comptabilité et de fiscalité.

Conditions :

être porteur du titre requis;

être de bonne conduite vie et mœurs;

ne pas être occupé à temps plein en fonction principale.

Les candidatures doivent parvenir pour le 2 avril 2004 à l'Ecole industrielle et commerciale, rue Ernest Martel 6, à 7190 Ecaussinnes. (6768)

Province de Liège

Appel public en vue du recrutement et de la constitution d'une réserve de recrutement d'attaché (masculin/féminin) pour l'observatoire pour le développement de la qualité de l'enseignement et de la formation technique et professionnelle.

Titre requis : être porteur d'un titre de l'enseignement universitaire ou assimilé : licence — orientation « ingénieur industriel ».

Candidature et dossier complet à adresser par pli recommandé à l'Administration centrale de la Province de Liège, bureau ACPAS/3.1.2, place de la République française 1, à 4000 Liège, pour le 31 mars 2004.

Renseignements : même adresse, tous les jours ouvrables, de 10 à 12 heures et de 14 à 16 heures, sauf le samedi ou par téléphone : 04-220 22 05. (6769)

Gerechtigde akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Designation d'administrateur provisoire*

Vrederegerecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 27 februari 2004, werd Daelmans, Josephina, geboren te Hoboken op 2 oktober 1928, wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Moretusstraat 136, verblijvende in het R.V.T. De Zavel, Duinstraat 21-23, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en werd toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 3 maart 2004.

De griffier, (get.) Braeken, Godelieve. (61994)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 27 februari 2004, werd Homble, Alfons, geboren te Hoegaarden op 27 februari 1924, wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Moretusstraat 136, verblijvende in het R.V.T. De Zavel, Duinstraat 21-23, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en werd toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 3 maart 2004.

De griffier, (get.) Braeken, Godelieve. (62026)

Vrederegerecht van het vijfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, verleend op 24 februari 2004, werd Grzybowka, Jadwiga, wonende te 2650 Edegem, Prins Boudewijnlaan 331, bus 13, verblijvende in het revalidatiecentrum Hof ter Schelde, August Vermeylenlaan 6, te 2050 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Janssens, Bert, advocaat en plaatsvervangend vrederechter, gevestigd te 2600 Berchem (Antwerpen), Koninklijkelaan 32.

Antwerpen, 3 maart 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Verbaeten, Albert. (61995)

Vrederegerecht van het kanton Boom

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 3 maart 2004, werd Rollenberg, Peter Jozef, geboren te Reet op 28 juni 1970, wonende te 2850 Boom, Kunstlaan 13/8, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Loon, Christine, advocaat, wonende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 92.

Boom, 3 maart 2004.

De wnd. hoofdgriffier, (get.) H. Gheuens. (61996)

Vrederegerecht van het eerste kanton Brugge

Bij beschikking van de heer vrederechter van het eerste kanton Brugge, verleend op 2 maart 2004, werd Mevr. De Meyer, Els, minder-valide, geboren te Brugge op 21 november 1966, gedomicilieerd en soms feitelijk verblijvende te 8310 Brugge (Assebroek), Daverlostraat 26, bus 1, en vaak ook verblijvende bij haar moeder in de woning gelegen te 8310 Brugge (Assebroek), Generaal Lemanlaan 70, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mr. Renee Foulon, advocaat te 8490 Jabbeke, Aartrijksteenweg 107.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) Gina Huyghe. (61997)

Vrederegerecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 25 februari 2004, werd Withof, Anna, geboren te Tienen op 3 januari 1965, wonende te 3300 Tienen, Diestsesteenweg 346, verblijvende te 9000 Gent, Universitair Ziekenhuis Gent, De Pintelaan 185, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Joseph, Ronny, advocaat te 9000 Gent, Onderbergen 57.

Gent, 3 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (61998)

Vrederecht van het kanton Kraainem-Sint-Genesius-Rode,
zetel Sint-Genesius-Rode

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kraainem-Sint-Genesius-Rode, zetel Sint-Genesius-Rode, d.d. 24 februari 2004, werd Henri Van Itterbeek, geboren te Ukkel op 26 april 1948, wonende te 1620 Drogenbos, Home Maiderop, Fleurbeekstraat 18, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Lodewijk Deryck, wonende te 1640 Sint-Genesius-Rode, Tenbroekstraat 36.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 januari 2004.

Sint-Genesius-Rode, 3 maart 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Lefaille, Diane. (61999)

Vrederecht van het kanton Leuven-1

Vonnis van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 3 maart 2004, verklaren Mignolet, Dominique, geboren te Brussel op 24 mei 1954, zonder beroep, wonende te 3070 Kortenberg, Leuvensesteenweg 517, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegen toe als voorlopig bewindvoerder : Mignolet, Jean-Pierre Leon, geboren te Etterbeek op 27 oktober 1945, wonende te 1970 Wezembeek-Oppem, De Grunnelaan 110.

Leuven, 3 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (62000)

Vonnis van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 3 maart 2004, verklaren Vandermeeren, Julia Sophia, geboren te Steenokkerzeel op 19 april 1915, wonende te 1820 Steenokkerzeel, Keistraat 38, verblijvende Dorpsplein 10, te 3071 Erps-Kwerps, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegen toe als voorlopig bewindvoerder : Van Der Twee, Clementina, geboren te Steenokkerzeel op 12 april 1937, gepensioneerde, wonende te 1831 Diegem, Schetsstraat 58.

Leuven, 3 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (62001)

Vonnis van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 3 maart 2004, verklaren Verdeyen, Gustavus, geboren te Diest op 30 september 1920, gepensioneerde, wonende te 1950 Kraainem, Nachtegalenlaan 4, verblijvende U.C. Sint-Jozef, Leuvensesteenweg 517, te 3070 Kraainem, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegen toe als voorlopig bewindvoerder : Verdeyen, Roger, geboren op 17 mei 1947, wonende te 3290 Diest, Statiestraat 17, bte 2.

Leuven, 3 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (62002)

Vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel, met zetel te Neerpelt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, met zetel te Neerpelt, verleend op 23 februari 2004, werd Deckers, Joseph, geboren te Hechtel op 20 april 1927, verblijvende Rusthuis Sint-Antonius, Rustoordlaan 40, 3990 Peer, gedomicilieerd Sint-Marcoenstraat 7, 3940 Hechtel-Eksel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Deckers, Arnold, magazijnier, Kamertstraat 14, 3940 Hechtel-Eksel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Moermans. (62003)

Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse, verleend op 2 maart 2004, werd Pierlot, Marie-Henriette, geboren te Elsene op 15 januari 1924, wonende te 1560 Hoeilaart, Kleine Vuurgatstraat 12, verblijvende Rusthuis Yasmina, Langeweg 36, te 3090 Overijse, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Dubois, Antoon, Roodsestraat 2, 3051 Sint-Joris-Weert.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 februari 2004.

Overijse, 2 maart 2004.

De griffier : (get.) Vandeuren, Nicole. (62004)

Vrederecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

Beschikking d.d. 6 februari 2004, verklaart Van De Maele, Marnic, geboren te Zottegem op 14 maart 1975, wonende te 9660 Brakel, Halsebergweg 10, doch verblijvende in de instelling Sint-Franciscusziekenhuis, te 9620 Zottegem, Penitentenlaan 7, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van Den Noortgate, Jan, advocaat, gevestigd te 9700 Oudenaarde, Einestraat 22.

Zottegem, 1 maart 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Evenepoel, Greet. (62041)

Justice de paix du premier canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du premier canton d'Anderlecht en date du 15 janvier 2004, faisant suite à la requête du 16 décembre 2003, le nommé Elhammouchi, Siham, né à Midar (Maroc) le 25 août 1982, domicilié à 1070 Anderlecht, rue Bissé 13, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Elhammouchi, Brahim, sans profession, domicilié à 1070 Anderlecht, rue Bissé 13.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Luc Vandyck. (62005)

Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Binche en date du 18 février 2004, Wery, Alain, avocat, domicilié à 6150 Anderlues, rue Paul Janson 40, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Scarantino, Vincenzo, né à Serradifalco (Italie) le 19 décembre 1927, résidant à 7140 Morlanwelz, « Les Foyers de Bascoup », rue de Bascoup 2, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (62006)

Justice de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney

Par ordonnance du 27 février 2004, prononcée par M. le juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney, siégeant en chambre du conseil, Mme Sylva Henrot, ménagère, née à Havelange le 20 février 1927, domiciliée à 5590 Ciney, rue de l'Indépendance 3, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Albert Auguste Victor Distatte, né à Ben-Ahin le 30 octobre 1925, domicilié à 5590 Ciney, rue de l'Indépendance 3.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.A. Haquenne. (62007)

Justice de paix du canton de Florennes-Walcourt, siège de Walcourt

Suite à la requête déposée le 9 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Florennes-Walcourt, siégeant à Walcourt, rendue le 25 février 2004, Mme Roland, Irène, née à Jumet le 28 mars 1926, domiciliée à 5651 Thy-le-Château, Home de la Thyria, rue Louis Piret 20, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Vincent Baelden, notaire, domicilié à 5651 Thy-le-Château, rue du Fourneau 3.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Rolin, Fany. (62008)

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest en date du 12 février 2004, sur requête déposée le 2 février 2004, la personne ci-après, Van Avermaet, Marie-Christine, née à Bruxelles le 28 janvier 1960, résidant à 1190 Forest, avenue du Domaine 179, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Defays, Christiane, avocat à 1190 Forest, rue du Vignoble 44.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Van Herzeele. (62009)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 4 février 2004, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 25 février 2004, a déclaré M. Bollaers, Christian, né le 28 octobre 1964, époux vivant séparé, domicilié à 4130 Esneux, chemin des Crêtes 83, résidant à l'établissement C.H.P., site Petit Bourgogne, rue professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jammaer, Thierry, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Liège, le 2 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Dabompré, Annick. (62010)

Suite à la requête déposée le 11 février 2004, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 25 février 2004, a déclaré M. Bustin, Albert, né le 2 novembre 1950, domicilié à 4000 Liège, Jonruelle 5, résidant à l'établissement centre hospitalier Saint-Vincent & sainte-Elisabeth, rue François Lefebvre 207, à 4000 Rocourt, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jammaer, Thierry, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Liège, le 2 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Dabompré, Annick. (62011)

Suite à la requête déposée le 16 février 2004, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 10 février 2004, a déclaré M. Léonard, René, né le 3 septembre 1915, domicilié à 4000 Liège, rue des Wallons 212, résidant rue Bolette 57, à 4420 Montegnée, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Léonard André, né le 26 mai 1953 à Liège, indépendant, domicilié à 4357 Donceel, rue de Liège 50.

Liège, le 2 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Dabompré, Annick. (62012)

Suite à la requête déposée le 10 février 2004, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 24 février 2004, a déclaré M. Oter, Jean-Claude, né le 4 janvier 1951 à Wansin, domicilié à 4000 Liège, boulevard de la Sauvenière 145, résidant à l'établissement Clinique Pery, Montagne Sainte-Walburge 4B, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jammaer, Thierry, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Liège, le 2 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Dabompré, Annick. (62013)

Suite à la requête déposée le 20 janvier 2004, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 18 février 2004, a déclaré M. Poncin, René, né le 30 avril 1947 à Ucimont, divorcé, domicilié à 6850 Paliseul, rue des Chasseurs ardennais 9, résidant à l'établissement C.H.P. site petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Poncin, Isabelle, née le 31 décembre 1973 à Libramont, domiciliée à 4400 Flémalle, rue du Pays Minier 23.

Liège, le 2 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Dabompré, Annick. (62014)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 11 février 2004, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 23 février 2004, Mme Closset, Denise Nelly Louise Françoise, veuve Baumont, Daniel, née le 17 janvier 1931 à Ougrée, domiciliée rue Salomon Deloye 38, à 4100 Seraing, résidant aux cliniques de l'IPAL, site « Valdor », rue Basse Wez 301, à 4020 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur en la personne de Me Deventer, Olivier, dont les bureaux sont sis rue Emile Vandervelde 109, à 4624 Romsée.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (62015)

Suite à la requête déposée le 16 février 2004, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 23 février 2004, Mme Dejace, Juliette Marie julienne, veuve Loeyen, Albert, née le 20 septembre 1928 à Liège, domiciliée rue de Harlez 2/0013, à 4020 Liège, résidant à la maison de repos Euroster, site « Val Mosan », rue Grétry 172-174, à 4020 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur en la personne de Me Defourny, Jean-François, dont les bureaux sont sis rue de la Loi 8, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (62016)

Suite à la requête déposée le 11 février 2004, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 25 février 2004, M. Garray, Alain Joseph Guillaume Philippe, né le 12 mars 1957 à Jupille-sur-Meuse, domicilié rue de Limbourg 41/A/16 à 4800 Verviers, résidant centre hospitalier universitaire domaine du Sart Tilman, Tour 1, étage +4B, chambre 21, à 4031 Angleur, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur en la personne de Me Deventer, Olivier, dont les bureaux sont sis rue Emile Vandervelde 109, à 4624 Romsée.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (62017)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 18 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 27 février 2004, De Sadeleer, Isidore, né à Molenbeek-Saint-Jean le 27 décembre 1919, domicilié à 1081 Koekelberg, rue Schmitz 11/29, mais résidant à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, résidence Scheutbos, rue de la Vieillesse Heureuse 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme De Sadeleer, Lucia, avenue Seghers 45, 1081 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (62018)

Justice de paix du premier canton de Namur

Suite à la requête déposée le 29 décembre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, rendue le 2 mars 2004, Mme Merken, Elisabeth, née le 31 août 1963 à Saint-Trond, domiciliée rue Joseph Dubuy 2/11, à 4500 Huy, résidant Centre Hospitalier Régional de Namur, avenue Albert I^{er} 185, à 5000 Namur, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jean-Claude Merken, retraité, domicilié à Tihange, rue Petit-Bois 8.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Hernalsteen, Michel. (62019)

Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du mercredi 25 février 2004, Mme Villers, Nelly Pauline Françoise, divorcée, née à Tilff le 26 mars 1916, domiciliée et résidant Chemin d'Enonck 23, 4130 Esneux, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Hubrechts, Edith, avocat, rue Gaucet 15, 4020 Liège.

Sprimont, le 3 mars 2004.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte. (62020)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 20 février 2004, en suite de la requête déposée le 6 février 2004, Mme Denise Smesman, née à Gentbrugge le 31 décembre 1924, domiciliée à 1180 Uccle, rue Colonel Chaltin 39, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue de deux administrateurs provisoires, étant : Mme Slivko, Anne, domiciliée à 1140 Evere, rue du Tilleul 407, bte 1, et M. Slivko, Marc, domicilié à 1180 Uccle, rue Colonel Chaltin 39.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (62021)

Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Vielsalm

Suite à la requête déposée le 4 février 2004, par jugement du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Vielsalm, rendue le 1^{er} mars 2004, Mme Lebecque, Marie-Françoise, née le 8 novembre 1919 à Tailles, domiciliée Langlire 11, à 6674 Gouvy, résidant home Sainte-Thérèse, Provedroux, à 6690 Vielsalm, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Chabottier, Fernand, né le 31 décembre 1951 à Marche-en-Famenne, domicilié avenue de la Salm 8, à 6690 Vielsalm.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Noens, Emmanuel. (62022)

Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée au greffe de la justice de paix du second canton de Wavre, le 10 février 2004, par ordonnance rendue le 19 février 2004, par le juge de paix de cette justice de paix, M. Gilis, Robert, né à Luxembourg le 31 août 1931, domicilié à 1030 Bruxelles, rue Rasson 99, résidant C.N.W.L., allée de Clerlande 6, à 1340 Ottignies, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Sarrens, Eric, domicilié à 1030 Bruxelles, rue du Noyer 42/31.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette. (62023)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 2 mars 2004, rep. 801, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Josette Charpentier, née à Arlon le 6 décembre 1928, domicilié à 1200 Bruxelles, avenue de Woluwe-Saint-Lambert 71/65, résidence Trianon, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Dominique Willems, avocat, ayant son cabinet à 1150 Bruxelles, rue François Gay 275.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stevens, Georges. (62024)

Friedensgericht des Kantons Eupen

Durch Beschluß des Friedensrichters des Kantons Eupen vom 25. Februar 2004 wurde Emontspohl, Stefan, geboren am 12. Mai 1969, jetziger Aufenthaltsort Bachstraße 7, 4730 Raeren, für unfähig erklärt seine Güter zu verwalten und nachbezeichneter, Vermögensverwalter wurde für ihn ernannt : Emontspohl, Karl, Bachstraße 7, 4730 Raeren.

Eupen, den 3. März 2004.

Für die Richtigkeit dieses Auszuges: (gez.) H. Dupont, Chefgreffier. (62045)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

Vredegerecht van het tweede kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Aalst, verleend op 1 maart 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van Vermeulen, Benjamin, advocaat, wonende te Aalst, Leopoldlaan 32a, als voorlopig bewindvoerder over Corthals, Rachel, geboren te Aalst op 15 februari 1912, verblijvende te Erembodegem, Ninovestraat 121.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Myriam Haegeman. (62025)

Vrederecht van het derde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 3 maart 2004, werd vastgesteld dat De Mesel, Irma, weduwe van de heer Luciaan Ingelbinck, geboren te Impe op 1 juni 1908, zonder beroep, wonende te 2390 Malle, Antwerpsesteenweg 507, bus 6, over wie als bewindvoerder werd aangesteld, bij beschikking van 3 mei 2002 (rolnummer 02B52 - Rep.R. 678/2002, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 22 mei 2002, bl. 21911, en onder nr. 64068), Ingelbinck, Rita, geboren te Aalst op 22 oktober 1941, wonende te 2390 Malle, Antwerpsesteenweg 507, bus 6, overleden is te Malle op 11 februari 2004 en aan de opdracht van de voorlopige bewindvoerder een einde is gekomen op datum van het overlijden.

Antwerpen, 3 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Roger Wouters.
(62027)

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 3 maart 2004, werd vastgesteld dat Van Ourryve d'Ydewalle, Regine, geboren te Loppem op 14 augustus 1937, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Borsbeekstraat 11, over wie als bewindvoerder werd aangesteld, bij beschikking van 1 april 1998 (rolnummer 098B18 - Rep.R. 510/1998, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 april 1998, bl. 11775, en onder nr. 60046), Gilliot, Pierre, gepensioneerd, wonende te 9100 Nieuwkerken-Waas, Pastorijstraat 30, overleden is te Antwerpen, district Borgerhout, op 14 februari 2004 en aan de opdracht van de voorlopige bewindvoerder een einde is gekomen op datum van het overlijden.

Antwerpen, 3 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Roger Wouters.
(62028)

Vrederecht van het tiende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 1 maart 2004, werd Kampers, Maria, geboren te Schoten op 30 november 1919, Seniorenresidentie Beukenhof V.Z.W., 2920 Kalmthout, Heidestatiestraat 32, over wie als bewindvoerder werd aangesteld bij beschikking van 13 juni 2001 (rolnummer 01B34 - Rep.R. nr. 1514/2001, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 27 juni 2001 onder nr. 64523), Verschueren, Marie-José, Beyersstraat 1, 2920 Kalmthout, overleden is te Kalmthout op 22 februari 2004 en aan de opdracht van de voorlopige bewindvoerder een einde is gekomen op datum van het overlijden.

Merksem (Antwerpen), 2 maart 2004.

De hoofdgriffier: (get.) Vermaelen, Rudy.
(62029)

Vrederecht van het twaalfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 2 maart 2004, werd ingevolge het overlijden op 13 december 2003 te Antwerpen, district Berchem, van Slighting, Petronella Antoinetta, echtgenote van de heer Ferdinand Eugene Rosalia Peeters, geboren te Nijmegen (Nederland) op 15 maart 1919, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), R.V.T. De Tol, Burgemeester De Boeylaan 2, een einde gesteld aan het mandaat van voorlopig bewindvoerder van De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Peter Benoitstraat 32, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* d.d. 17 september 2003, bl. 46247, nr. 67844).

Antwerpen (Deurne), 2 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman.
(62030)

Vrederecht van het tweede kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Gent, verleend op 27 februari 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van De Vroe, Isabelle, advocaat, kantoorhoudend te 9000 Gent, Griendeplein 10, als voorlopige bewindvoerder over Dobbelaere, Marietta, geboren te Gent op 3 januari 1915, verblijvende te 9000 Gent, in het Algemeen Ziekenhuis « Jan Palfijn », Henri Dunantlaan 5, gedomicilieerd te 9031 Gent (Afsnee), Asselstraat 24, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 3 september 2003 te Gent.

Gent, 3 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) M. Bekaert.
(62031)

Vrederecht van het kanton Haacht

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Haacht, verleend op 1 maart 2004, verklaart Stevens, Patricia, advocaat, met kantoor te 3130 Begijnendijk, Raystraat 61, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Haacht, op 18 juli 2002 (rolnummer 02B178), tot voorlopig bewindvoerder over De Deyn, Jean Claude, geboren te Sint-Jans-Molenbeek op 22 maart 1953, wonende te 3120 Tremelo, Pater Damiaanstraat 39, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 26 juli 2002), met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Tremelo op 17 februari 2004.

Haacht, 3 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de waarnemend hoofdgriffier, (get.) Annika Peeters.
(62032)

Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Binche, en date du 27 février 2004, il a été mis fin au mandat de Rizzo, Gaetano, domicilié à 7140 Morlanwelz, chaussée Brunehault 356, en qualité d'administrateur provisoire de Mastro Simone, Crociffisa née à Villarosa (Italie) le 18 décembre 1919, résidant de son vivant à Morlanwelz, rue Defonteny 13.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint délégué, (signé) Maryline George.
(62033)

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Binche, en date du 27 février 2004, il a été mis fin au mandat de Denis, Eric, avocat, rue de Dorlodot 21, à 6031 Monceau-sur-Sambre, en qualité d'administrateur provisoire de Vanhiesbecq, Laure Zoé, née à Péronnes-lez-Binche le 18 février 1907, résidant de son vivant à 7130 Binche, home « Les Récollets », rue des Récollets 2.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) Maryline George.
(62034)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance de M. le juge de paix suppléant du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 2 mars 2004, il a été mis fin au mandat de Me Marc Faelli, avocat, dont le cabinet est établi à 6020 Dampremy, rue de Namur 29A, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Swickert, Lucienne, domiciliée à Anderlues, rue du Vivier 19, résidant à Anderlues, résidence « Le Douaire », rue du Château 81, décédée le 5 février 2004 à Anderlues.

Fontaine-l'Évêque, le 2 mars 2004.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) F. Bastien.
(62035)

Justice de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 3 mars 2004, mettons fin à la mission de Me Baltus, Claude-Alain, dont le cabinet est établi à 1040 Bruxelles, avenue Eudore Pirmez 31, administrateur provisoire des biens de Depuits, Heliane, née à Beauraing le 4 août 1924, domiciliée en dernier lieu à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, centre gériatrique, square Armand Steurs 28/3, fonctions lui conférées par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, du 20 janvier 2004, suite au décès de la personne protégée survenu à Saint-Josse-ten-Noode le 22 janvier 2004.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Damien Lardot. (62036)

Justice de paix du second canton de Wavre

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 3 mars 2004, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre a pris fin suite au décès de Mme Gegot, Marguerite-Aline, domiciliée en son vivant à 1325 Chaumont-Gistoux, clos des Peupliers 27, décédée à Chaumont-Gistoux le 9 février 2004.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : M. Jean Willem.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette. (62037)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Vrederegerecht van het zesde kanton Brussel

Bij beschikking d.d. 19 februari 2004 verleend door de vrederechter van het zesde kanton Brussel, werd Van Reempts, Bart, advocaat te 2000 Antwerpen, Vrijheidsstraat 30-34, aangesteld bij beschikking d.d. 6 juni 2022, van de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, als voorlopig bewindvoerder over Meuris, Jozef Renaat Maria, wonende te 2000 Antwerpen, Lange Vlierstraat 2, bus 2, verblijvende Gemene Beemdenstraat z.n., te 1120 Brussel, ontslagen van zijn opdracht en vervangen door Sacré, Catherine, advocaat te 1050 Brussel, Crespelstraat 48.

Brussel, 3 maart 2004.

De hoofdgriffier : (get.) De Clynsen, Roger. (62038)

Vrederegerecht van het kanton Geraardsbergen-Brakel, zetel Brakel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen-Brakel, zetel Brakel, verleend op 19 februari 2004, werd ambtshalve een einde gesteld aan de opdracht van Cordonnier, Raymonde, huisvrouw, Armekleie 3, 9660 Brakel, als voorlopig bewindvoerder over Cordonnier, Luc, geboren te Oudenaarde op 18 december 1960, wonende en verblijvende te 9570 Lierde, Steenweg 222.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Mortier, Rudy, advocaat, Steenweg 57, 9570 Lierde.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) H. Verschuren. (62039)

Vrederegerecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 24 februari 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van Vanhoutte, Anne-Mieke, wonende te 8510 Kortrijk, Priesteragestraat 5A, als voorlopig bewindvoerder over Vander Auwera, Micheline, geboren te Ledegem op 21 februari 1927, gedomicilieerd te 8860 Lendeledede, Emiel Neiryckstraat 17, doch verblijvende in het woon- en zorgcentrum « De Plataan », Meensesteenweg 74, te 8870 Izegem.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Mr. Rudy Ghekiere, advocaat te 8870 Izegem, Brugstraat 21.

Izegem, 1 maart 2004.

De griffier : (get.) Duthoo, Freddy. (62040)

Justice de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney

Par ordonnance du 17 février 2004, prononcée par M. le juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney, siégeant en chambre du conseil, Mme Renée Lemaire, pensionnée, née à Auderghem le 27 décembre 1938, veuve Fernand Legreve, domiciliée en France, à 83520 Roquebrune-sur-Argens, Vallée du Fournal, Domaine des Deux Collines 238, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Legreve, Guy, né à Ottignies le 27 juin 1968, domicilié actuellement à l'Institut médico social « Enfant Jésus », Tienne à la Justice 22, en remplacement de Mme Patricia Legreve, qui avait été désignée par ordonnance du 23 mars 2001.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.A. Haquenne. (62042)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 3 mars 2004, il a été mis fin au mandat de Lebecque, Alain, domicilié à Malonne, avenue de la Vecquée 538, en sa qualité d'administrateur provisoire de Baclere, Noël, né à Dinant le 25 décembre 1976, domicilié et résidant à Namur, rue Bel Horizon 19/7.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : André, Julie, avocat, domiciliée à Jambes, rue de Dave 33.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (62043)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 4 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing rendue le 20 février 2004 :

constatons que la personne protégée, Mlle Fraccaroli, Vanessa Patricia Anne Francine, née le 5 avril 1968 à Séoul (Corée), sans profession, célibataire, domiciliée à 4100 Seraing, rue Emile Zola 30, et résidant à la clinique psychiatrique des Frères Alexiens, rue du Château de Ruyff 68, à 4841 Henri-Chapelle, reste incapable d'assurer la gestion de ses biens;

mettons fin à la mission d'administratrice provisoire de Mme Van de Walle, Yvonne, née le 16 février 1930 à Seraing, mariée, pensionnée, domiciliée à 4100 Seraing, rue Emile Zola 30, qui avait été désignée à cette fonction par notre décision du 24 octobre 2002;

désignons Me Schmits, Pierre, avocat à 4801 Stembert, rue du Tombeux 43, en qualité de nouvel administrateur provisoire avec les pouvoirs les plus étendus prévus à l'article 488bis du Code civil;

désignons M. Walter Davister, né à Bellaire le 13 novembre 1947, assistant social, domicilié à 4100 Seraing, rue des Anémones 17, en qualité de personne de confiance;

ordonnons le renvoi de l'ensemble du dossier d'administrateur provisoire à M. le juge de paix du canton de Limbourg-Aubel, le 31 mars 2004.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Beaudinet, Francine. (62044)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 3 maart 2004, heeft De Cort, Linda Josiane Celina, geboren te Antwerpen, op 30 november 1957, wonende te 2680 Soborg (Kopenhagen), Maglegards Alle 114 (Denemarken), verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Cort, Henri, geboren te Antwerpen op 4 november 1934, in leven laatst wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Krugerstraat 102, en overleden te Antwerpen (Hoboken) op 2 maart 2000.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Verelst, Nathalie, advocaat te 2018 Antwerpen, Anselmostraat 2.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, 3 maart 2004.

De adjunct-griffier, (get.) W. Mignolet. (6770)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 4 maart 2004, heeft notaris Nicolas Moyersoën, ter standplaats 9300 Aalst, Keizersplein 34, handelend als gevolmachtigde van De Deyn, Louis, wonende te 9320 Aalst (Erembodegem), Brusselbaan 202, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Deyn, Alexis, geboren te Erondegem op 25 juli 1914, in leven laatst wonende te 9290 Berlare, Leopolddreef 49, en overleden te Dendermonde op 8 november 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. N. Moyersoën, notaris ter standplaats 9300 Aalst, Keizersplein 34.

Dendermonde, 4 maart 2004.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) A. Vermeire. (6771)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 3 maart 2004, heeft Lietar, Anne Irma Bertha Florence, geboren te Oudenaarde op 15 juli 1953, wonende te 9700 Oudenaarde, Martijn van Torhoutstraat 6, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Lietar, René Honoré Maurice Jules, geboren te Oudenaarde op 18 februari 1927, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Sint-Antoniusskaai 15A, en overleden te Gent op 7 januari 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Pieter Van Ongeval, notaris, kantoorhoudende te 9790 Elsegem, Kortrijkstraat 158.

Gent, 4 maart 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Linda De Wispelaere. (6772)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 4 maart 2004, heeft Van den Plas, Christel, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Guldensporenlaan 136, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, aangesteld bij beschikking d.d. 15 april 1999 van de vrederechter van het kanton Lier, over De Leeuw, Marcella, geboren te Ternat op 8 juli 1933, wonende te 2570 Duffel, Vlakveld 31, hiertoe gemachtigd bij beschikking d.d. 17 juni 2003 van de vrederechter van het kanton Lier, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Looy, Jan, geboren te Duffel op 5 mei 1931, in leven laatst wonende te 2570 Duffel, Vlakveld 31, en overleden te Lier op 10 april 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Christel Van den Plas, advocaat te 2500 Lier, Guldensporenlaan 136.

Mechelen, 4 maart 2004.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) E. Verbinnen. (6773)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 4 maart 2004, heeft Van den Plas, Christel, advocaat te Lier, Guldensporenlaan 136, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, aangesteld bij beschikking d.d. 27 januari 2000 van de vrederechter van het kanton Lier, over Goovaerts, Estelle, geboren te Lier op 8 september 1928, wonende te 2500 Lier, Oever 2, bus 1, opgenomen in de instelling Heilig Hart Ziekenhuis, Kolveniersvest 20;

hiertoe gemachtigd bij beschikking d.d. 15 mei 2003 van de vrederechter van het kanton Lier;

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Prince, Marie Thérèse Aminda, geboren te Lier op 23 december 1927, in leven laatst wonende te 2500 Lier, Rechtestraat 33, en overleden te Lier op 10 januari 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Van den Plas, Christel, advocaat te 2500 Lier, Guldensporenlaan 136.

Mechelen, 4 maart 2004.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) E. Verbinnen. (6774)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 4 maart 2004, heeft Van Den Plas, Christel, advocaat te Lier, Guldensporenlaan 136, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, aangesteld bij beschikking d.d. 6 december 2001 van de vrederechter van het kanton Lier, over Bonné, Jozef, geboren te Lier op 7 oktober 1944, wonende te 2500 Lier, Rolwagenstraat 17, hiertoe gemachtigd bij beschikking d.d. 23 januari 2002 van de vrederechter van het kanton Lier;

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Gysbrechts, Anna Catharina, geboren te Lier op 20 maart 1921, in leven laatst wonende te 2500 Lier, Rolwagenstraat 17, en overleden te Lier op 27 november 2001.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Christel Van den Plas, advocaat te 2500 Lier, Guldensporenlaan 136.

Mechelen, 4 maart 2004.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) E. Verbinen. (6775)

Tribunal de première instance de Namur

L'an deux mille quatre, le trois mars, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu Me Collard, Stany, avocat, dont les bureaux sont établis rue des Hêtres 24/26, à 6600 Bastogne, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de M. Lemaire, René, né à Vaux-lez-Rosières le 15 mars 1956, domicilié à Juseret 35D, à 6642 Vaux-sur-Sure, et ce dûment désigné par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, en date du vingt-sept juin deux mille trois et autorisé par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, en date du vingt février deux mille quatre.

Lequel comparant a déclaré, en langue française, agissant comme ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mlle Yvonne Deumer, en son vivant, domiciliée à Assesse (Florée), Maibelle 5, et décédée à Assesse, en date du douze octobre deux mille trois.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Stany Collard, avocat, rue des Hêtres 24/26, à 6600 Bastogne.

Namur, le 3 mars 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (6776)

L'an deux mille quatre, le quatre mars, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu Mme Volange, Nicole (veuve du défunt), domiciliée à Namur, rue du Travail 98, agissant en qualité de mère pour ses enfants mineurs :

Marlier, Caroline, née à Namur le 10 juillet 1986;

Marlier, Séverine, née à Namur le 8 mai 1990;

Marlier, Amandine, née à Namur le 28 août 1996,

et ce dûment autorisée par ordonnance de Mme le juge de paix du second canton de Namur, en date du 18 février 2004.

Laquelle comparante a déclarée, en langue française, agissant comme ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Philippe Marlier, en son vivant, domicilié à Namur, rue du Travail 98, et décédé à Namur en date du deux novembre deux mille trois.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Tytgat, notaire à 5190 Spy, place de l'Eglise 19.

Namur, le 4 mars 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (6777)

L'an deux mille quatre, le quatre mars, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu M. Namèche, René, domicilié à 1420 Braine-l'Alleud, rue Grange des Champs 193, agissant en qualité d'administrateur provisoire des biens de la personne protégée, sa mère, Mme Poncin, Hélène, domiciliée à la résidence Charlotte, place Roi Baudouin 5, à 5150 Floreffe, désigné à ces fonctions par ordonnance du 15 juillet 2003 et dûment autorisé par ordonnance de Mme Deloge, Joëlle, juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, en date du 12 novembre 2003.

Lequel a déclaré, en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Namèche, Albert, en son vivant domicilié à Floreffe, place Roi Baudouin 5, et décédé à Floreffe en date du 14 octobre 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Charles Tytgat, notaire à 5190 Spy, place de l'Eglise 19.

Namur, le 4 mars 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (6778)

Tribunal de première instance de Verviers

L'an deux mille quatre, le deux mars, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu Mme Lahmidi, Fatiha, née à M'Haya Nord (Maroc) en 1968, domiciliée à Verviers, rue de Stembert 176, épouse du défunt, agissant tant en nom personnel qu'en qualité d'administratrice légale des biens de ses enfants mineurs d'âge, à savoir :

Talhaoui, Seloua, née à Verviers le 23 août 1993;

Talhaoui, Samya, née à Verviers le 29 janvier 1991;

Talhaoui, Rida, née à Verviers le 20 février 1998;

Talhaoui, Chayma, née à Verviers le 20 juin 2002,

domiciliées avec elle,

dûment autorisée aux fins de la présente, par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Verviers, en date du 15 janvier 2004, laquelle restera ci-annexée.

Laquelle comparante a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Talhaoui, El Arbi, né à M'Haya Nord (Maroc) en 1962, époux de Lahmidi, Fatiha, domicilié à Verviers, rue de Stembert 176, et décédé à Oujda (Maroc) le 17 juillet 2003.

Dont acte signé, lecture faite, par la comparante et le greffier.

(Suivent les signatures.)

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à Me Sagehomme, notaire à la résidence d'Andrimont.

Le greffier, (signé) M. Solheid. (6779)

Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 4 maart 2004 heeft de rechtbank van koophandel van Brugge, afdeling Brugge, tijdelijke eerste kamer bis, tot uiterlijk 30 juni 2004 een voorlopige opschorting van betaling toegekend aan :

h²o B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8000 Brugge, Vaartstraat 6, ondernemingsnummer 0471.442.665 (maatschappelijk doel : het uitbouwen en runnen van een kantoor gespecialiseerd in de organisatie van evenementen, met inbegrip van alle activiteiten die daarbij dienstig zijn of nuttig kunnen worden), en

Compagnie d'O B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8000 Brugge, Vaartstraat 6, ondernemingsnummer 0455.559.312 (maatschappelijk doel : het uitbouwen en runnen van een kantoor gespecialiseerd in de organisatie van evenementen, programmaformats, met inbegrip van alle activiteiten die daarbij dienstig zijn of nuttig kunnen worden).

Als commissaris inzake opschorting wordt aangewezen Dany Van Impe, accountant te 8750 Wingene (Zwevezele), Herreweg 4.

De schuldeisers worden verzocht hun aangifte van schuldvordering te doen en de titel ervan in te dienen op de griffie van de rechtbank van koophandel van Brugge, afdeling Brugge, gerechtsgebouw, Kazernevest 3, te 8000 Brugge, tot uiterlijk 30 maart 2004.

De zaak werd voor uitspraak over de definitieve opschorting vastgesteld op de terechtzitting van woensdag 16 juni 2004, om 14 u. 30 m., van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel van Brugge, afdeling Brugge, in de zaal N (eerste verdieping), van het gerechtsgebouw te 8000 Brugge, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (6780)

Faillissement – Faillite

Tribunal de commerce de Bruxelles

Le tribunal de commerce a, par jugement du 2 mars 2004, rectifié le dispositif du jugement prononcé par ce tribunal le 27 janvier 2004, comme suit : « Déclare faillie sur aveu la société anonyme Avinvest, dont le siège social est établi à 1200 Bruxelles, chaussée de Roodebeek 206 ».

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (6781)

Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 2 maart 2004, het dispositief verbeterd van het vonnis uitgesproken door deze rechtbank, d.d. 27 januari 2004, als volgt : « Verklaart failliet op bekenenis de naamloze vennootschap Avinvest, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1200 Brussel, Roodebeeksteenweg 206 ».

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (6781)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van 4 maart 2004 werd Mr. Devroe, Dirk, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement Suomi Building Consultancy C.V., Herentalsebaan 17, 2100 Durne (Antwerpen), ondernemingsnummer 0440.813.728, hiertoe aangesteld bij vonnis van 24 februari 2004 vervangen, op eigen verzoek, door Mr. Vercraeye, Peter L., JR., advocaat, Britselei 76, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (6782)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Monika Gold B.V.B.A., Pelikaanstraat 42, bus 5, 2018 Antwerpen-1, atelier voor herstelling van juwelen, ondernemingsnummer 0447.432.888, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6783)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is European Business Investments N.V., in het kort : « E.B.I. », Leopoldplaats 10, bus 4, 2000 Antwerpen-1, financiële holdings, ondernemingsnummer 0434.890.887, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verfaillie, Christine, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6784)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is De Horlogemaker B.V.B.A., Pelikaanstraat 130, 2018 Antwerpen-1, herstelling en verkoop van horloges, ondernemingsnummer 0478.845.682, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Steenwinkel, Johan, J. Van Rijswijcklaan 164, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6785)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Lazo Hermann B.V.B.A., Nachtegaalstraat 27, 2060 Antwerpen-6, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0464.333.654, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstrecken, Herbert, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6786)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Contessa B.V.B.A., Houwerstraat 6, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0404.693.502, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. W. Schwagten.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6787)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Happy Promotions B.V.B.A., Sint-Jacobsmarkt 97, 2000 Antwerpen-1, publiciteitsagentschappen, ondernemingsnummer 0476.349.776, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Michel, Martin, Fr. Rooseveltplaats 12, bus 18, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6788)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Diamond Distribution Network B.V.B.A., Maria Theresialei 11, 2018 Antwerpen-1, groothandel in diamant, ondernemingsnummer 0448.192.953, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6789)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Finsoft N.V., Vestingstraat 38, 2018 Antwerpen-1, verdeling computer software, ondernemingsnummer 0465.503.196, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Quanjard, Benjamin, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6790)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Aroma B.V.B.A., Koningin Astridplein 31, bus 31, 2018 Antwerpen-1, restaurants van het traditionele type, ondernemingsnummer 0460.554.911, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Rauter, Philip, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6791)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Selling & Managing Service gewone commanditaire vennootschap, Klaverbloemstraat 61, 2170 Merksem (Antwerpen), handelsbemiddeling in hout en bouwmaterialen, ondernemingsnummer 0475.063.933, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Saelen, Agnes, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6792)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Tele Night B.V.B.A., Van Kerckhovenstraat 21, 2060 Antwerpen-6, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0466.234.260, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Meerts, Jan, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6793)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Callant, Philippe Jacques Eugene Gentil, geboren te Ukkel op 26 juli 1952, Turnhoutsebaan 44, 2100 Deurne (Antwerpen), gespecialiseerde detailhandel in drogisterijartikelen en onderhoudsproducten, ondernemingsnummer 0709.948.641, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Schoenaerts, Bruno, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6794)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Martinique B.V.B.A., Antwerpsestraat 240/4, 2845 Niel, schoonheidszorg, ondernemingsnummer 0443.399.866, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6795)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Pro Sales Consultants Aartselaar B.V.B.A., Eglantierlaan 3, 2020 Antwerpen-2, groot- en kleinhandel van computers en randapparatuur, ondernemingsnummer 0463.046.722, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6796)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Pro Sales Consultants Wommelgem B.V.B.A., Eglantierlaan 3, 2020 Antwerpen-2, groothandel in elektrisch en elektronisch materiaal, inclusief installatiemateriaal, ondernemingsnummer 0465.976.221, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6797)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Sky Sound System C.V.O.H.A., Braamstraat 157, 2900 Schoten, hotels en motels, met restaurant, ondernemingsnummer 0474.699.885, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Meylemans, Jef, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6798)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Linx International B.V.B.A., Ruggeveldlaan 689, 2100 Deurne (Antwerpen), groothandel in elektrische huishoudelijke apparaten en audio- en videoapparatuur, ondernemingsnummer 0473.524.207, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Moens, Annemie, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6799)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Damco Van Dyck N.V., Viaductdam 23, 2060 Antwerpen-6, detailhandel in motorvoertuigen, ondernemingsnummer 0430.315.259, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Passel, Marc, Frankrijklei 146, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6800)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 maart 2004, is Cepi-Co N.V., Berchemlei 107, 2140 Borgerhout (Antwerpen), groothandel in verf, vernis en bouwmaterialen, inclusief sanitair, ondernemingsnummer 0447.403.293, op bekenenis, failliet verklaard.

Curatoren : Mr. Van Sant, Paul, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1, en Mr. Van Ingelghem, Daniel, Vrijheidstraat 30-32, bus 14, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (6801)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 4 maart 2004, werd, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van de heer Stefaan Wim Huysentruyt, wonende te 8700 Tielt, Kasteelstraat 58, voor drankgelegenheid, verbruikssalon, gevestigd te 8700 Tielt, Kasteelstraat 58, met als benaming « De Melkweg », met als ondernemingsnummer 0791.104.680.

Datum van staking van betalingen : 4 maart 2004.

Curator : Mr. Paul Bekaert, advocaat te 8700 Tielt, Hoogstraat 34.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 2 april 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 26 april 2004, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (6802)

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 4 maart 2004, werd, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van Claerhout, Kathy Omer Julia, geboren te Brugge op 16 augustus 1964, wonende te 8300 Knokke-Heist, Zoutelaan 11/12, met ondernemingsnummer 0673.204.447, voor de uitbating van spijshuis, gelegen te 8300 Knokke-Heist, Lippenslaan 112, met benaming 't Kloefje, overgelaten sinds 1 maart 2004.

Datum van staking van betalingen : 4 maart 2004.

Curator : Mr. Hendrik Geerts, advocaat te 8300 Knokke-Heist, Nestor De Tierestraat 28.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 2 april 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 26 april 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (6803)

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 3 maart 2004, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de heer Gino Demeulenaere, wonende te 8377 Zuienkerke, Nieuwe Steenweg 18, voor onderneming voor goederenvervoer langs de weg, onderneming verhuuren van autovoertuigen, verhuur en operationele leasing van transportmiddelen voor vervoer te land zonder bestuurder (o.a. containers), met als ondernemingsnummer 0672.341.246.

Datum van staking van betalingen : 3 maart 2004.

Curator : Mr. Stefan Pieters, advocaat te 8200 Brugge (Sint-Michiels), Walakker 26.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 2 april 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 19 april 2004, om 12 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtshuis, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (6804)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op bekentenis, d.d. 3 maart 2004, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Jeedee, met zetel gevestigd te 8434 Middelkerke, Distellaan 15, bus 301, en met handelsuitbating (volgens KBO) te 8210 Loppem, Ruddervoordsestraat 30A, doch volgens verklaring van de zaakvoerder te 8210 Aartrijke, Brugsestraat 73, gekend onder het ondernemingsnummer 0477.006.507, met als handelsactiviteit detailhandel in tweedehandsgoederen, fastfoodzaak, snackbar, frituur, metaalschrijnwerk, groothandel in verf, vernis en bouwmaterialen, inclusief sanitair, in mechanische werktuigen voor de bouwnijverheid, detailhandel in meubelen, kleinhandel in ijzerwaren, verf en bouwmaterialen, onder de benaming Jeedee.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 3 maart 2004.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Patrick Content, advocaat te 8400 Oostende, Jozef II-straat 4.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 3 april 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op woensdag 14 april 2004, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtshuis te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) N. Pettens. (6805)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 maart 2004, werd Ravenlink B.V.B.A., horeca, Roomstraat 17, 9160 Lokeren, ondernemingsnummer 0463.886.167, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Philip Van Haute.

Curator : Mr. Francine Pauwels, Apostelstraat 29, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 3 september 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 15 april 2004, te 9 u. 50 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (6806)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 maart 2004, werd Algemene Schoonmaak Thys Marc B.V.B.A., Hoogkamerstraat 248C, 9140 Temse, industriële reiniging, ondernemingsnummer 0473.302.194, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : Mevr. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Alain Cleymans, Parklaan 14, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 6 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 15 april 2004, te 9 u. 40 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (6807)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 1 maart 2004, werd het faillissement van Speleers, Nick, Min. Alfred De Taeyelaan 3, te 8531 Hulste, thans wonende te 8530 Harelbeke, Elfde Julistraat 150/5, geboren op 30 april 1974, ondernemingsnummer 0678.257.355, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (6808)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 1 maart 2004, werd het faillissement van BS Building Construct C.V.B.A., Brugssesteenweg 243/4, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0442.654.550, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

Mevr. Martine Speybrouck, wonende te 8530 Harelbeke, Zwevegemsestraat 171.

Mevr. Peggy Braekeveldt, wonende te 8500 Kortrijk, Brugssesteenweg 243/4.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (6809)

Bij vonnis van de vijfde kamer, d.d. 3 maart 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Blue Machines International Belgium N.V., President Kennedypark 3A, te 8500 Kortrijk, handelbenaming : (= B.M.I. Belgium), ondernemingsnummer 0476.025.619, verhuur van kantoormachines en computers; groothandel in computers en randapparatuur; kleinhandel in computers en standaardprogrammatuur.

Rechter-commissaris : Deceuninck, Arnold.

Curator : Mr. Van Marcke, Claude, Kerkstraat 1, 8570 Anzegem.

Datum van de staking van betaling : 3 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 april 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 23 april 2004, te 14 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtshuis II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De eerstaanwezende adjunct-griffier : (get.) Ch. Busschaert. (6810)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 4 maart 2004, werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Stevens, Dragan, te 3530 Houthalen, weg naar Zwartberg 48/2, H.R. Tongeren 0773.196.896, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3462.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6811)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 4 maart 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, op dagvaarding, op naam van Rovi B.V.B.A. (thans RGB. Brussel, faill. Van Der Kinderenstraat 30), te 3660 Opplabbeek, Roexeindestraat 7, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Bosse, Christian, p/a procureur des Konings, Kielenstraat 24, te 3700 Tongeren.

Dossiernummer : 3308.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6812)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 4 maart 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, op dagvaarding, op naam van Mediteranian Expedition B.V.B.A., te 3700 Tongeren, Overhaamlaan 33, H.R. Tongeren 0456.107.361, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Oris, Marc, p/a procureur des Konings, Kielenstraat 24, te 3700 Tongeren.

Dossiernummer : 2930.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6813)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 4 maart 2004, werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op dagvaarding, op naam van Meuwes, Walter Willy Hortensia Faill. Walter, te 3500 Hasselt, Casterstraat 52/4, H.R. Tongeren 0699.294.279, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3463.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6814)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 4 maart 2004, werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Thaens, Cindy, te 3960 Bree, Markt 3, H.R. Tongeren 0705.733.101, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3467.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6815)

Verbeterend bericht

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 26 februari 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, ambtshalve, op naam van Delwaide, François, te 3620 Lanaken, Koning Albertlaan 73, H.R. Tongeren 31942, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6816)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 3 maart 2004, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Wilgenhove, met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8680 Koekelare, Atlasstraat 11, met ondernemingsnummer 0435.491.594, volgens verklaring van de zaakvoerder met als handelsactiviteiten : fabricatie en groothandel in vleeswaren, en met als handelsbenaming « Wilgenhove ».

Rechter-commissaris : Mevr. P. Breyne.

Curator : Mr. Jean-Marie Verschelden, advocaat, Astridlaan 2a, 8630 Veurne.

Staking van betalingen : 27 februari 2004.

Indienen schuldvorderingen vóór 24 maart 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op 19 april 2004, om 11 uur, op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (6817)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 3 maart 2004, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de naamloze vennootschap Seys Bart Zuivelhandel, in vereffening, met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8600 Diksmuide, Diamantstraat 9, met ondernemingsnummer 0455.837.840, met als handelsactiviteiten : groot- en kleinhandel in algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen (uitgezonderd de artikelen aan reglementering onderworpen).

Rechter-commissaris : de heer F. Seru.

Curator : Mr. Els Leenknecht, advocaat, Fabriekstraat 4, bus 1, 8600 Diksmuide.

Staking van betalingen : 13 februari 2004.

Indienen schuldvorderingen vóór 24 maart 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op 19 april 2004, om 10 u. 45 m., op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (6818)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 3 maart 2004, werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Deva Service, met vennootschapszetel te 8600 Diksmuide (Beerst), Klierstraat 1, met uitbatingszetels te 8600 Diksmuide (Beerst), Klierstraat 1, en te 8600 Diksmuide (Woumen), Woumenweg 166, (Frituur De Warande), met ondernemingsnummer 0472.845.306, H.R. Veurne 38848, met als handelsactiviteit : groothandel in aardappelproducten.

Rechter-commissaris : de heer B. Florizoone.

Curator : Mr. Toon Vancoillie, advocaat, Torhoutstraat 10, 8610 Kortemark.

Staking van betalingen : 3 maart 2004.

Indienen schuldvorderingen vóór 24 maart 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op 19 april 2004, om 10 u. 30 m., op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel: de greffier, (get.) E. Niville. (6819)

Tribunal de commerce de Neufchâteau

Par jugement du 2 mars 2004, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé, sur aveu, la faillite de la SCRIS European Insurance Consulting, en abrégé E.I.C., dont le siège social est sis à 6600 Bastogne, place Mac Auliffe 7, inscrite au registre de la Banque Carrefour des Entreprises n° 0435.061.628, pour exercer les activités sous l'enseigne « Le Camberley », de débit de boissons et restauration de type traditionnel.

Curateur: Me Jean-Marc Laurent, avocat à 6840 Neufchâteau, chaussée de France 10.

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Neufchâteau, rue Franklin Roosevelt 33, la déclaration de leur créance, au plus tard, avant le 1^{er} avril 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au vendredi 23 avril 2004, à 15 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce au palais de justice, place Charles Bergh, à Neufchâteau.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Wanlin. (6820)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 1^{er} mars 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Tagmouti, Mohamed Mokhtar, sous la dénomination: « Le Cœur d'Or », chaussée de Gand 1033, 1082 Berchem-Sainte-Agathe, né le 7 août 1961, n° B.C.E. 0655.624.186, activité: tenancier d'un débit de boissons.

Juge-commissaire: M. Larbuisson, Pierre.

Curateur: Me Goethals, Luc, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Merode 112.

Date limite du dépôt des créances: dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances: le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de Justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6821)

Par jugement du 1^{er} mars 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Herssens, Christian Georges, rue Ramelot 65, 1428 Lillois-Witterzée, né le 5 février 1955, n° B.C.E. 0611.853.135, activité: manège.

Juge-commissaire: M. Larbuisson, Pierre.

Curateur: Me Jeegers, Christine, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Merode 8.

Date limite du dépôt des créances: dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances: le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6822)

Par jugement du 1^{er} mars 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Socages S.P.R.L., sous la dénom. « Au Fil de l'O », avenue du Lac 100, 1332 Genval, n° B.C.E. 0459.208.490, activité: restauration.

Juge-commissaire: M. Rayet, P.

Curateur: Me Jossart, Dominique, avocat à 1470 Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite du dépôt des créances: dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances: le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de Justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6823)

Par jugement du 1^{er} mars 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Lili Rose S.P.R.L., chaussée de Bruxelles 238/13, 1410 Waterloo, n° B.C.E. 0472.418.011, activité: commerce de détail en vêtements dames.

Juge-commissaire: M. Larbuisson, Pierre.

Curateur: Me Jeegers, Christine, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Merode 8.

Date limite du dépôt des créances: dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances: le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de Justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6824)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le mardi 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai, première chambre, a déclaré M. Vandenbogaerde, Valérie, n° BCE 793.025.280, dont la faillite a été déclarée par jugement du tribunal de commerce de Tournai le 9 octobre 2001, et clôturée par insuffisance d'actif par jugement du 24 juin 2002, non excusable.

Tournai, le 24 février 2004.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Delhaye, Georges. (6825)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.C. Eden Space, dont le siège social était sis à 7711 Dottignies, rue de la Cabocherie 88, inscrite à la B.C.E. sous le n° 434.185.064, et a déchargé Me Jean-Louis Deghoy, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire V. Favier de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur: M. Desmet, Jean-Marc, domicilié à 8587 Espierres-Helchin, rue du Moulin 16.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) G. Delhaye. (6826)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.A. Daniel Lebrun Distributions, dont le siège social était sis à 7971 Basècles, rue des Préaux 29, inscrite à la B.C.E. sous le n° 449.557.188, et a déchargé Me Olivier Mercier, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire D. Cappe de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur: M. Lebrun, Daniel, domicilié à 7100 La Louvière, boulevard du Tivoli 7.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) G. Delhaye. (6827)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Inchri Systems, dont le siège social était sis à 7700 Mouscron, rue du Mont-à-Leux 39, inscrite à la B.C.E. sous le n° 455.751.332, et a déchargé Me Alain Schamps, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire W. Courcelles de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Fouquet, Christian, domicilié à 8450 Bredene, Rosenlaan 20/1.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (6828)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 80 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Catoire Nicole, dont le siège social était sis à 7700 Mouscron, rue A. Debacker 38, inscrite à la B.C.E. sous le n° 453.627.824, et a déchargé Me Pierre Brotcorne, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire P. Dedecker de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : Mme. Catoire, Nicole, domicilié à 59200 Tourcoing (France), rue de Menin 26/26.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (6829)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de Suys, Kristof, anciennement domicilié à 8580 Avelgem, Oudenaardesteenweg 72/3, et actuellement domicilié à 7750 Mont-de-l'Enclus, chemin du Renard 5, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0668.282.686, et a déchargé Me Franz Van Mallegem, avocat à Frasnes-lez-Buissenal, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire J. Gille, de ses fonctions de juge-commissaire.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (6830)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Chez Maritch, dont le siège social était sis à 7700 Mouscron, Grand-Place 23, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0426.291.442, et a déchargé Me Xavier Leclercq, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire P. Dedecker, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur M. Degardein, Jérôme, domicilié à 97228 Sainte-Luce (La Martinique), Mercure Inn Les Amandiers.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (6831)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de M. Lecinni, Renzo, à 7971 Basècles, rue Dr. Jadot 10, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0656.251.817, et a déchargé Me Victor Debonnet, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire D. Cappe, de ses fonctions de juge-commissaire.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (6832)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de M. Vignoble, Claude, à 7810 Maffle, rue de l'Académie 14, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0717.233.341, et a déchargé Me Jean-Louis Deghoy, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire D. Cappe, de ses fonctions de juge-commissaire.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (6833)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Anto Meat, dont le siège social était sis à 7700 Mouscron, rue de la Station 33, bte 7, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0458.248.982, et a déchargé Me Edward Van Daele, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire W. Courcelles, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur M. Demeyer, Jean-Claude, domicilié à 8793 Sint-Eloois-Vijve, Gentseweg 723.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (6834)

Par jugement du 24 février 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Futex, dont le siège social était sis à 7730 Estaimpuis, rue Jean Lefebvre 2b, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0440.127.008, et a déchargé Me Alain Schamps, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire P. Roman, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur M. Maes, Dries, domicilié à 2615 Alverca Do Ribatejo (Espagne), Rua Umberto Delgado, Lot 15-P.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (6835)

Par jugement rendu le 2 mars 2004 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Laidi, ayant son siège social à 7812 Ligne, chaussée de Tournai 296A, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0467.177.833, et ayant pour activité commerciale l'exploitation d'un débit de boissons.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (1^{er} avril 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 20 avril 2004, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Van Mallegem, Franz, Route d'Hacquegnies 3, 7911 Frasnes-lez-Buissenal.

Tournai, le 3 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (6836)

Par jugement rendu le 2 mars 2004 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Mercacom, ayant son siège social à 7522 Marquain, rue de la Terre 29, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0471.989.528, et ayant pour activité commerciale le commerce de gros en véhicules et accessoires.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (1^{er} avril 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 20 avril 2004, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Desbonnet, Caroline, rue Leon Desmottes 12, 7911 Frasnes-lez-Buissenal.

Tournai, le 3 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (6837)

Par jugement rendu le 2 mars 2004 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Progitec, ayant son siège social à 7600 Péruwelz, rue du Pont à la Faulx 27, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0434.898.609, et ayant pour activité commerciale la vente d'ordinateurs.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (1^{er} avril 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 20 avril 2004, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Paris, Frederic, rue de Monnel 17, 7500 Tournai.

Tournai, le 3 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (6838)

Par jugement rendu le 1^{er} mars 2004 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Duponchel, ayant son siège social à 7610 Rumes, rue de Bray 2, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0475.287.627, et ayant pour activité commerciale la production et la commercialisation de tous produits horticoles.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (30 mars 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 20 avril 2004, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Brotcorne, Pierre, rue Bonnemaison 8B, 7500 Tournai.

Tournai, le 3 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (6839)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Bij verzoekschrift van 14 februari 2004, neergelegd ter griffie op 2 maart 2004, hebben de heer Raf De Brabander, en zijn echtgenote, Mevr. Benedicte Houtteman, samenwonende te 8310 Brugge (Assebroek), Kievitstraat 13, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Christian De Vos, te Brugge, op 14 februari 2004, waarbij zij wensen het huwelijksvermogensstelsel van de zuivere scheiding van goederen aan te nemen.

Namens de echtgenoten De Brabander-Houtteman, (get.) Christian De Vos, notaris. (6840)

Bij verzoekschrift van 29 januari 2004, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 25 februari 2004, hebben de heer Praet, Filip Geert Victor, geboren te Gent op 8 augustus 1973, en zijn echtgenote, Mevr. Stevelinck, Muriël Yvonne Carlos, geboren te Eeklo op 1 januari 1979, wonende te 9080 Lochristi (Zeveneken), Boerenkrijghof 8, de homologatie gevraagd van de wijzigingen aan hun huwelijkscontract bedongen en vastgelegd bij akte verleden voor notaris Pierre Moulin, te Destelbergen, op 29 januari 2004, houdende onder meer inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Praet, Filip, van onroerend goed.

(Get.) Pierre Moulin, notaris. (6841)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, op 5 maart 2004, hebben de echtgenoten Jacky Haest-Vergote, Marie Thérèse, wonende te 8610 Kortemark, Ichtegemstraat 39, de homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor Mr. Caroline Declercq, geassocieerd notaris te Koekelare, op 12 februari 2004. Deze akte bevat het behoud van het wettelijk stelsel en de inbreng van een persoonlijk onroerend goed door de heer Jacky Haest, in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten Jacky Haest-Vergote, Marie Thérèse, (get.) Caroline Declercq, geassocieerd notaris. (6842)

Bij verzoekschrift van 16 februari 2004 hebben de heer Van Den Daele, Bart Robert Georges, geboren te Ronse op 22 december 1964, en zijn echtgenote, Jacobs, Sonia Germaine, geboren te Halle op 25 augustus 1966, samenwonende te 1653 Beersel (Dworp), Beukenlaan 44, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van Brussel een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Jozef Van Elslande, te Alsemberg, op 16 februari 2004.

(Get.) J. Van Elslande, notaris. (6843)

Bij verzoekschrift de dato 15 juli 2003 hebben de heer Wouters, August Christiaan Julienne, arbeider, geboren te Lier op 21 december 1957, en zijn echtgenote, Mevr. Jacobs, Maria Josepha, huisvrouw, geboren te Turnhout op 10 november 1959, samenwonende te 2280 Grobbendonk, Gaspar Schetzstraat 23, de homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door notaris Philippe Goossens, te Grobbendonk, op 15 juli 2003, bedingende dat zij het wettelijk stelsel zullen behouden, doch dat Mevr. Jacobs inbreng doet van een onroerend goed onder de gemeente Grobbendonk.

(Get.) Philippe Goossens, notaris. (6844)

Bij verzoekschrift de dato 15 juli 2003 hebben de heer Verwerft, Frans, schrijnwerker, geboren te Bouwel op 9 januari 1951, en zijn echtgenote, Mevr. Geluykens, Maria Carolina, huisvrouw, geboren te Vorselaar op 27 juni 1952, samenwonende te 2290 Vorselaar, Beukenlaan 13, de homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door notaris Philippe Goossens, te Grobbendonk, op 17 december 2003, bedingende dat zij het stelsel van scheiding van goederen zullen aannemen.

(Get.) Philippe Goossens, notaris. (6845)

Bij verzoekschrift de dato 15 juli 2003 hebben de heer Daems, Ronald Frans Roger, zelfstandige, geboren te Lier op 20 oktober 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Wouters, Lucienne Marie Louis, zonder beroep, geboren te Herentals op 9 september 1960, samenwonende te 2275 Lille, Tienenbaan 93, de homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door notaris Philippe Goossens, te Grobbendonk, op 20 oktober 2003, bedingende dat zij het wettelijk stelsel zullen behouden, doch dat Mevr. Wouters, inbreng doet van onroerende goederen onder de gemeente Lille en van een schuld ten opzichte van Axa Bank.

(Get.) Philippe Goossens, notaris. (6846)

Bij verzoekschrift de dato 9 februari 2004, hebben de heer Vande Velde, Nikolaas André Jules Marie, bediende, geboren te Beernem op 17 december 1967 (nummer rijksregister 671217 237 65, nummer identiteitskaart 246 0116219 85), en zijn echtgenote, Mevr. Beeckman, Els Leopold Augusta, bediende, geboren te Aalst op 21 juni 1967, (nummer rijksregister 670621 084 56, nummer identiteitskaart 246 0116216 82), samenwonende te 9320 Aalst (Nieuwerkerken), Kasteelstraat 28, thans genaamd Louis Callebautstraat 28, gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, de homologatie gevraagd van een akte, verleden voor notaris Joseph Rottier, te Denderleeuw, op 9 februari 2004, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, namelijk van het wettelijk stelsel naar het stelsel van de scheiding van goederen.

Denderleeuw, 4 maart 2004.

Namens de echtelieden Vande Velde-Beeckman : (get.) Joseph Rottier, notaris. (6847)

Bij verzoekschrift in datum van 4 maart 2004, hebben mijnheer Jurgen Michel Sandra, arbeider, geboren te Kortrijk op 31 mei 1976, en zijn echtgenote, Mevr. Nancy De Smet, arbeidster, geboren te Oudenaarde op 21 augustus 1977, samenwonende te 8500 Kortrijk, Roterijstraat 69, (beiden van Belgische nationaliteit), voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Christophe Werbrouck, te Dottignies, op 4 maart 2004.

Deze wijziging houdt in: inbreng door de heer Sandra in de huwgemeenschap van een eigen goed gelegen te Kortrijk, Roterijstraat 69, met de schuld die het ingebrachte goed bezwaart, alsmede inlassing van een beding van toebedeling van het gemeenschappelijk vermogen aan de langstlevende bij de ontbinding van het huwelijk door overlijden.

Namens de echtgenoten Sandra-De Smet, (get.) Christophe Werbrouck, notaris. (6848)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, werd de akte verleden voor het ambt van notaris Astrid De Wulf, te Dendermonde op 7 november 2003 houdende wijziging huwelijksstelsel van de echtgenoten Luc Janssens en Hedwig De Moor-Van Duyse, beiden samenwonende te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Schoolstraat 13, gehomologeerd.

(Get.) A. De Wulf, notaris. (6849)

Volgens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde op 25 november 2003, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Dirk Broekaert, loodgieter, en zijn echtgenote, Mevr. Martine Baeyens, zonder beroep, samenwonende te Zottegem, Heldenlaan 39, en verleden voor notaris François Story, te Zottegem op 20 januari 2003, gehomologeerd.

De wijziging strekt tot het aannemen van het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen alsook de inbreng in de huwgemeenschap van onroerende goederen door de man.

Voor gelijkkluidend uittreksel: namens de verzoekers, (get.) F. Story, notaris. (6850)

Volgens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde op 25 november 2003, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Philip Van Kerkhove, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Hilde Van Caenegem, pedagoo, samenwonende te Zottegem, Notenbroek 3, en verleden voor notaris François Story, te Zottegem op 15 januari 2003, gehomologeerd.

De wijziging strekt tot het aannemen van het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen alsook de inbreng in de huwgemeenschap van onroerende goederen door de man.

Voor gelijkkluidend uittreksel: namens de verzoekers, (get.) F. Story, notaris. (6851)

Bij vonnis van 26 februari 2004, uitgesproken door de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Ingrid Evenepoel, te Ninove, op 7 juli 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Sonck, Peter Karel Willy, bouwvakker, geboren te Ninove op 5 maart 1960, en zijn echtgenote, Mevr. Deckmijn, Peggy Josephine, poetsvrouw, geboren te Ninove op 8 juni 1970, samenwonende te 9400 Ninove, Doornweg 29, bus 1, inhoudende de inbreng van een persoonlijk goed van de heer Peter Sonck, in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers, (get.) Ingrid Evenepoel, notaris. (6852)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 9 januari 2004, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Caroline De Cort, te Antwerpen (Wilrijk), houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Olivier, Piet, consultant, en Mevr. De Laet, Hilde, apotheker, samenwonende te 2610 Antwerpen (Wilrijk), Prins Boudewijnlaan 187, bus 6, in die zin dat Mevr. Hilde De Laet, inbreng heeft gedaan in de huwelijksgemeenschap van het recht van opstal op een onroerend goed.

Namens de echtgenoten Olivier-De Laet: (get.) Caroline De Cort, notaris. (6853)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 5 februari 2003 werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Philippe Goossens op 3 december 2002 waarbij de heer Van den Broeck, Hugo Karel Regina, metaalbewerker, geboren te Wechelderzande op 24 november 1945, en zijn echtgenote, Mevr. Oostvogels, Yvonne Emma Alfons, monteester, geboren te Wechelderzande op 15 februari 1949, samenwonende te 2275 Lille (Wechelderzande), Pastorijstraat 67, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, bedingende dat zij het wettelijk stelsel zullen behouden, doch dat Mevr. Oostvogels inbreng doet van een onroerend goed onder de gemeente Lille, tweede afdeling te Wechelderzande. En dat de echtgenoten Van den Broeck-Oostvogels de verblijving in volle eigendom hebben bedongen in voordeel van de langstlevende der echtgenoten, indien het stelsel eindigt door overlijden van één van beide echtgenoten en op voorwaarde dat de echtgenoten niet feitelijk gescheiden zijn van elkaar en dit zowel indien er kinderen of afstammelingen zouden bestaan uit hun huwelijk als wanneer er geen kinderen of afstammelingen uit hun huwelijk zouden bestaan.

(Get.) Philippe Goossens, notaris. (6854)

Bij vonnis van 4 september 2002, heeft de tweede kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren werd de akte verleden voor notaris Clement Wouters, ter standplaats Tongeren de dato 31 januari 2002 gehomologeerd houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Baldewijns, Jean Pierre, postbediende, geboren te Voort op 7 juni 1945 (NN 450607 229-63, identiteitskaartnummer 497 0018377 83), en zijn echtgenote, Mevr. Vanvinckenroye, Cecile Melanie Christiane Stephanie, zonder beroep, geboren te Widooie op 16 oktober 1947 (NN 471016 220-66, identiteitskaartnummer 497 0018002 96), samenwonende te Borgloon, Voort, Valgaarstraat 3.

In deze akte werd door de echtgenoten Baldewijns-Vanvinckenroye het wettelijk stelsel behouden maar werden persoonlijke onroerende goederen van beide echtgenoten in de huwgemeenschap gebracht.

Namens de echtgenoten Baldewijns-Vanvinckenroye: (get.) Clement Wouters, notaris. (6855)

Verbeterend bericht

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 67 van 24 februari 2004, bl. 10809, bericht nr. 5101, betreffende huwelijksstelsel Min-Smidts, moet gelezen worden: «... en zijn echtgenote, Mevr. Smidts, Patricia,...», in plaats van: «... en zijn echtgenote, Mevr. Schmidts, Patricia,...». (6856)

Par requête en date du 2 mars 2004, M. Noël, Alain Michel Ghislain, né à Namur le 16 janvier 1965, et son épouse, Mme Choffray, Nathalie Nicole Pierre, née à Namur le 4 juillet 1972, domiciliés ensemble à La Bruyère (Saint-Denis), rue du Moulin 24, ont introduit devant le tribunal de première instance de Namur une requête en homologation de la modification de leur régime matrimonial, modification établie par acte reçu le 27 février 2004 par le notaire Henri Debouche, à Meux.

Ledit acte comporte maintien du régime légal de communauté avec apport au patrimoine commun d'un bien propre à M. Alain Noël.

(Signé) Henri Debouche, notaire. (6857)

Par requête du premier mars deux mille quatre, les époux Coq, Jacques Mathieu Cyrille Ghislain, indépendant, et Bomal, Christel Marie Joséphine, indépendante, domiciliés respectivement à 4141 Sprimont (Louveigné), rue de la Légende 49, à 4050 Chaudfontaine, rue du Nouveau Sart 4, ont introduit une requête en homologation du contrat de mariage modificatif qu'ils ont conclu devant le notaire Robert Debatty, à Liège (Bressoux), le vingt-six novembre deux mille trois, consistant en une modification de patrimoine sans modification de leur régime de séparation de biens pure et simple.

(Signé) Robert Debatty, notaire. (6858)

Par requête déposée au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, en date du 26 février 2004, les époux M. Delvaux, Jérôme Albert Raymond, né à Charleroi le douze juin mil neuf cent septante-huit, numéro national 78.06.12 307-43, communiqué avec son accord exprès, et son épouse, Mme Cala, Véronique Joséphine, née à Bruxelles le trois juin mil neuf cent septante et un, numéro national 71.06.03 230-49, communiqué avec son accord exprès, domiciliés à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, rue Saint-Henri 82, et actuellement à 5032 Corroy-le-Château, rue Antoine Quintens 19, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Jean-François Poelman, à Schaerbeek, en date du 3 novembre 2003.

(Signé) Jean-François Poelman, notaire. (6859)

Par jugement rendu le vingt-neuf janvier deux mille quatre, le tribunal de première instance de Nivelles a homologué la modification du régime matrimonial intervenue entre les époux Charles Louis Alphonse Gilbert Robaey, né à Charleroi le 1^{er} mai 1949, et son épouse, Françoise Denise Jeanne Paule Elisabeth Marie Lambert, née à Ixelles le 26 août 1952, domiciliés ensemble à La Hulpe, rue de la Grotte 11, suivant acte reçu par le notaire François Kumps, à La Hulpe, le 15 octobre 2003, acte contenant apport au patrimoine commun d'un bien propre à M. Robaey, sis à La Hulpe, rue de la Grotte 11, et renonciation à une clause d'attribution de communauté.

(Signé) François Kumps, notaire. (6860)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 27 februari 2004 verleende de tweede B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Y. Teughels, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2600 Berchem, Coremansstraat 14A, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Petrus Rosalie Georges Buyens, geboren te Antwerpen, eerste district, op 3 september 1953, uit de echt gescheiden van Aline Louisa Helena Van den Broucke, laatst wonende te 2070 Zwijndrecht, Kapelstraat 28, en overleden te Antwerpen, district Wilrijk, op 26 juni 2003.

Antwerpen, 4 maart 2004.

De griffier : (onleesbare handtekening). (6861)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij beschikking behandeld en uitgesproken in raadkamer door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 19 februari 2004, werd op vordering van de heer procureur des Konings te Gent, advocaat Mieke Gysbergs, kantoorhoudende te 9040 Gent-Sint-Amandsberg, Waterstraat 203, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Clara Clemmen, geboren te Schelderode op 9 augustus 1940, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Brugsesteenweg 345, en overleden te Gent op 13 februari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Linda De Wispelaere, adjunct-griffier. (6862)